

INTRODUCTION TO  
BIBLICAL HEBREW



Thomas O. Lamdin  
HARVARD UNIVERSITY

*Charles Scribner's Sons · New York*

*Томас О. Ламбдин*

---

---

Учебник  
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО  
ЯЗЫКА

---

---

Перевод с английского

*Якова Эйделькинда*

Под редакцией

*Михаила Селезнёва*

---

---

Российское Библейское Общество

Москва 1998



УДК 809.245(Оя7)  
ББК 81.2(Оя7)  
Л 123

Перевод с английского  
*Якова Эйделькинда*

Под редакцией  
*Михаила Селезнева*

Художественное оформление  
*Александра Юликова*

Thomas O. Lambdin  
Introduction to Biblical Hebrew

1971 © Published by arrangement with the original publisher,  
Prentice Hall Inc, a Simon & Schuster company

© Перевод на русский язык, художественное оформление,  
Российское Библейское Общество, 1998

ISBN 5-85524-047-9 (рус.)  
ISBN 0-02-267250-8 (англ.)

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к английскому изданию.....	15
Предисловие к русскому переводу .....	17
Введение.....	21
<b>Фонетика и письмо .....</b>	<b>24</b>
§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка.....	24
§2. Гласные звуки и их обозначение на письме.....	29
§3. Структура слога и ударение.....	36
§4. Чередование смычных и целевых согласных.....	39
§5. Чередования гласных.....	40
§6. Особенности гортанных согласных (א', א'', א', א'') и согласного א'.....	43
Упражнения для начинающих.....	47
<b>Основной курс</b>	
<b>УРОК 1</b>	
§12. Имя существительное. Род.....	50
§13. Число.....	51
§14. Определенный артикль א' ha-.....	52
§15. Предлоги.....	54
§16. Место сказуемого в предложении. Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого.....	55
§17. Словарь 1.....	55
<b>УРОК 2</b>	
§18. Определенный артикль (продолжение).....	58
§19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные.....	59
§20. Словарь 2.....	60
<b>УРОК 3</b>	
§21. Определенный артикль (окончание).....	64
§22. Имя прилагательное.....	64
§23. Употребление прилагательных.....	66
§24. Словарь 3.....	68



## УРОК 4

§25. Множественное число существительных. редукция гласных основы.....	71
§26. Глагол: активное причастие.....	71
§27. Предлог прямого дополнения $\text{בְּ} \text{'et-}$ .....	73
§28. Словарь 4.....	74

## УРОК 5

§29. Предлоги $\text{בְּ} \text{bə-}$ , $\text{לְ} \text{lə-}$ и $\text{כְּ} \text{kə-}$ .....	77
§30. Предлог $\text{מִן} \text{min}$ (из, от).....	78
§31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного.....	79
§32. $\text{אֲשֶׁר} \text{'ăšer}$ .....	79
§33. Словарь 5.....	80

## УРОК 6

§34. Множественное число односложных существительных.....	84
§35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне.....	85
§36. Словарь 6.....	86

## УРОК 7

§37. Слова $\text{עֵץ} \text{ye'et}$ и $\text{עֵין} \text{'ên}$ .....	88
§38. Предлоги $\text{בְּ} \text{bə-}$ , $\text{לְ} \text{lə-}$ и $\text{בְּ} \text{'et-}$ с местоименными суффиксами.....	88
§39. Словарь 7.....	90

## УРОК 8

§40. Указательные местоимения.....	92
§41. Причастия (продолжение).....	94
§42. Словарь 8.....	94

## УРОК 9

§43. Перфект правильных глаголов.....	97
§44. Значение перфекта.....	99
§45. Предложение с глагольным сказуемым.....	99
§46. Формы союза $\text{וְ} \text{wə}$ (и).....	101
§47. Словарь 9.....	102

## УРОК 10

- §48. Перфект глаголов с гортанными согласными  
в корне. ....105
- §49. Перфект глагола **נָתַן** *nāṭan*.....105
- §50. Множественное число существительных  
(продолжение).....106
- §51. Словарь 10 .....107

## УРОК 11

- §52. Перфект глаголов III-л: **מָשָׂא** *māšā(')*.....110
- §53. Множественное число существительных:  
существительные женского рода  
с окончанием *-ā*. ....110
- §54. Вопросительная частица **הֲ** *hā*- (ли). ....111
- §55. Еще о слове **אֲשֶׁר** *'āšer*. ....112
- §56. Словарь 11. ....112

## УРОК 12

- §57. Перфект глаголов III-сл.: **בָּנָה** *bānā*.....115
- §58. Направительный суффикс **הַ** *-ā*.....115
- §59. Словарь 12 . ....117

## УРОК 13

- §60. Предложения со сказуемым-существительным. ....121
- §61. Глагол **הָיָה** *hāyā* (быть).....121
- §62. Множественное число существительных:  
существительные женского рода с окончанием *-t*.122
- §63. Словарь 13. ....123

## УРОК 14

- §64. Перфект пустых глаголов.....125
- §65. Предлоги **מִן** *min* и **כֶּ** *kə* с местоименными  
суффиксами. ....126
- §66. **כֹּל** *kōl*.....127
- §67. Словарь 14. ....127

## УРОК 15

- §68. Перфект удвоенных глаголов. ....130
- §69. Предлоги **עִם** *'im* и **עִל** *'et* с местоименными  
суффиксами. ....130

§70. Определительные придаточные предложения. Заключительные замечания о слове אָשֶׁר 'ăšer. ....	131
§71. Словарь 15. ....	133
УРОК 16	
§72. Сопряженное сочетание. ....	135
§73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования. ....	138
§74. Словарь 16. ....	139
УРОК 17	
§75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила. ....	142
§76. Сопряженная форма существительных женского рода на -ā в единственном числе. ....	143
§77. Словарь 17. ....	144
УРОК 18	
§78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -îm .....147	147
§79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием -ôl. ....149	149
§80. Словарь 18. ....	150
УРОК 19	
§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения. ....153	153
§82. Вопросительные местоимения. ....154	154
§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אֶחָד с местоименными суффиксами. ....155	155
§84. Словарь 19. ....155	155
УРОК 20	
§85. Существительные с местоименными суффиксами. 159	159
§86. Словарь 20. ....164	164
УРОК 21	
§87. Глаголы состояния. ....167	167
§88. Существительные אֵל, אֶלֶּם и אֶלֶּם. ....169	169

§89. Словарь 21. ....	170
УРОК 22	
§90. Имперфект.....	174
§91. Значение имперфекта. ....	175
§92. Двойственное число. ....	175
§93. Словарь 22. ....	177
УРОК 23	
§94. Имперфект с гласным <i>a</i> в основе.....	180
§95. Имперфект глаголов III-№ .....	180
§96. Существительные $\text{גַּב}$ и $\text{סוּד}$ . ....	181
§97. Словарь 23. ....	181
УРОК 24	
§98. Глагольные формы в повествовании. ....	185
§99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным.....	188
§100. Замечания о некоторых предлогах.....	189
§101. Словарь 24. ....	190
УРОК 25	
§102. Повелительное наклонение.....	195
§103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение. ....	197
§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)....	198
§105. Словарь 25. ....	199
УРОК 26	
§106. Юссив и когортатив. ....	203
§107. Побудительные формы в связном тексте. ....	203
§108. Глаголы I-№: имперфект и связанные с ним формы. ....	204
§109. Словарь 26. ....	206
УРОК 27	
§110. Обособленные обстоятельственные обороты с $\text{וְהָיָה/וְהָיָה}:$ .....	208
§111. Существительные женского рода с окончаниями -(e)t и -(a)t. ....	209
§112. Существительные, относящиеся к типу $\text{פְּרִי}$ .....	209

§113. Словарь 27.....	210
УРОК 28	
§114. Инфинитив.....	213
§115. Употребление инфинитива.....	214
§116. Существительные, оканчивающиеся на <i>-e</i> .....	217
§117. Словарь 28.....	218
УРОК 29	
§118. Глаголы I-2: имперфект и связанные с ним формы.....	220
§119. Словарь 29.....	222
УРОК 30	
§120. Глаголы I-7: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	227
§121. Словарь 30.....	229
УРОК 31	
§122. Глаголы III-сл.: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	233
§123. Словарь 31.....	235
УРОК 32	
§124. Пустые глаголы (II-1 и II-7): имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	240
§125. Словарь 32.....	242
УРОК 33	
§126. Удвоенные глаголы: имперфект, повелительное наклонение, инфинитив.....	246
§127. Словарь 33.....	248
УРОК 34	
§128. Пассивное причастие.....	252
§129. Абсолютный инфинитив.....	253
§130. Количественные числительные от 3 до 10.....	254
§131. Словарь 34.....	255
УРОК 35	
§132. Глагольные формы в повествовании (продолжение).....	259
§133. <i>שׁוּ</i> и <i>שׁוּן</i> .....	261
§134. Словарь 35.....	262

## УРОК 36

§135. הָנָהּ.....	265
§136. הָנָהּ וְנָהּ.....	267
§137. אֵיהּ וְעוֹד.....	268
§138. Словарь 36.....	270

## УРОК 37

§139. Породы глагола.....	274
§140. Порода NĪP'AL : значение.....	275
§141. Порода NĪP'AL : образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.).....	276
§142. Словарь 37.....	279

## УРОК 38

§143. Порода NĪP'AL : глаголы I-נ, I-י, III-ס, III-סל.....	283
§144. NĪP'AL : глаголы, сочетающие особенности двух классов.....	285
§145. Словарь 38.....	286

## УРОК 39

§146. Порода NĪP'AL : пустые и удвоенные глаголы.....	290
§147. Словарь 39.....	292

## УРОК 40

§148. Порода PĪ'ĒL : значение.....	296
§149. Порода PĪ'ĒL : образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.).....	298
§150. Словарь 40.....	301

## УРОК 41

§151. Порода PĪ'ĒL : глаголы III-ס, III-סל, удвоенные.....	305
§152. Акцентные знаки и паузальные формы.....	307
§153. Словарь 41.....	309

## УРОК 42

§154. Порода PU'AL.....	312
§155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш.....	314
§156. Словарь 42.....	315

## УРОК 43

§157. Порода NĪP'ĪL : значение.....	319
-------------------------------------	-----

§158. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{f}}\text{L}$ : образование основ и спряжение (правильные глаголы, I-ג, I-горт.).....	321
§159. Словарь 43.....	323
УРОК 44	
§160. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{f}}\text{L}$ : глаголы III-горт., III-ח.....	327
§161. Числительные (продолжение).....	328
§162. Словарь 44.....	329
УРОК 45	
§163. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{f}}\text{L}$ : глаголы I-ו.....	333
§164. Числительные от 11 до 19.....	334
§165. Словарь 45.....	335
УРОК 46	
§166. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{f}}\text{L}$ : глаголы III-сл.....	339
§167. Числительные от 21 до 99.....	340
§168. Словарь 46.....	341
УРОК 47	
§169. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{f}}\text{L}$ : пустые глаголы.....	345
§170. Конструкции с глаголом $\text{לֵלֵךְ}$ .....	346
§171. Словарь 47.....	347
УРОК 48	
§172. Порода $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{f}}\text{L}$ : образование основ и спряжение (удвоенные глаголы).....	352
§173. Глагольный гендиадис.....	353
§174. Словарь 48.....	355
УРОК 49	
§175. Порода $\text{H}\bar{\text{O}}^{\text{f}}\text{AL}$ .....	360
§176. Словарь 49.....	361
УРОК 50	
§177. $\text{H}\bar{\text{T}}\text{PRA}^{\text{f}}\text{EL}$ .....	365
§178. Словарь 50.....	368
УРОК 51	
§179. Пассивный залог породы QAL.....	372
§180. $\text{P}\bar{\text{O}}\text{L}\bar{\text{E}}\text{L}$ , $\text{P}\bar{\text{O}}\text{L}\bar{\text{A}}\text{L}$ , $\text{H}\bar{\text{T}}\text{P}\bar{\text{O}}\text{L}\bar{\text{E}}\text{L}$ .....	372
§181. Редкие породы.....	373
§182. Заключительные замечания о числительных.....	374
§183. Словарь 51.....	376

## УРОК 52

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами.....	381
§185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	382
§186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта.....	383
§187. Словарь 52.....	385

## УРОК 53

§188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта.....	389
§189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта.....	390
§190. Группа неправильных глаголов породы QAL.....	391
§191. Словарь 53.....	392

## УРОК 54

§192. Объектные суффиксы при формах имперфекта. ...	396
§193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения.....	398
§194. Объектные суффиксы при инфинитиве. ....	399
§195. Словарь 54.....	399

## УРОК 55

§196. Условный период.....	402
§197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании.....	405
§198. Словарь 55.....	409

**Приложение А**

Справочная таблица изменения существительных и прилагательных.....	415
---	-----

**Приложение В**

Справочная таблица спряжения глаголов QAL. ....	437
---	-----

**Приложение С**

Производные породы: обзор основных форм.....	447
--	-----

**Приложение D**

Краткая аннотированная библиография .....	450
---	-----



<b>Древнееврейско-русский словарь .....</b>	<b>455</b>
<b>Русско-древнееврейский словарь.....</b>	<b>489</b>
<b>Индекс. ....</b>	<b>505</b>

## Предисловие к английскому изданию

Этот учебник представляет собой вводный курс древнееврейского языка и рассчитан на один год обучения. Грамматический материал и лексика подобраны так, чтобы подвести учащегося к самостоятельному чтению библейской прозы. Я старался включить в книгу лишь то, что, по моему мнению, необходимо для осмысленного чтения выбранных мною текстов. Опытные преподаватели могут, если хотят, расширить или сократить изложение какой-либо темы в зависимости от их собственных предпочтений и особенностей аудитории. Описание грамматики я старался сделать простым и понятным, чтобы учебник мог использоваться также и в качестве самоучителя.

Хотя в целом учебник построен вполне традиционно, у него есть некоторые особенности, нуждающиеся в пояснении.

Прежде всего, это постоянное использование транслитерации. Таким образом достигаются три цели: во-первых, помочь учащемуся с первых шагов воспринимать древнееврейский язык как *язык*, а не как упражнение по дешифровке; во-вторых, избежать абсурдной ситуации, когда студенту нужно усвоить множество довольно абстрактных фонетических и орфографических правил прежде, чем он увидит своими глазами хоть одно предложение по-древнееврейски; в-третьих, сделать более наглядными парадигмы (и тем самым облегчить их заучивание).

Я постарался изложить глагольную морфологию в такой последовательности, чтобы в наибольшей степени использовать общие (т. е. не зависящие от фонетического класса) закономерности образования глагольных форм. Это дало возможность, во-первых, достаточно рано познакомить учащегося с наиболее употребительными глаголами, во-вторых, при рассмотрении производных пород не ограничиваться примерами одних только «правильных» глаголов.

Большое значение я придавал систематическому описанию морфологии существительных, а также присоединения местоименных суффиксов к глаголам. Слишком многие учебники трактуют эти две темы упрощенно, оказывая учащемуся медвежью услугу. Перейдя от учебника к подлинным, неадаптированным текстам, студент на первой же странице сталкивается с явлениями, которые ему следовало бы раньше изучить систематически, — и с которыми теперь ему придется знакомиться беспорядочно, урывками и преодолевая немалые трудности.

Наконец, особое внимание было уделено последовательному изложению синтаксиса древнееврейской прозы.

На первом этапе подготовки этого учебника мне очень помог при отборе лексики «Словарь древнееврейского языка для учащихся» Дж. М. Ландеса (G. M. Landes. A Student's Vocabulary of Biblical Hebrew. New York, 1961). Я выражаю свою признательность автору, который дал мне возможность ознакомиться с его работой еще до ее выхода в свет. Около десяти лет прошло с той поры; за это время мои студенты и коллеги, работая с разными набросками моей книги, предложили мне бесчисленное множество советов и исправлений, которые оказали мне неоценимую помощь и значительно улучшили учебник. Но особенно признателен я д-ру Ави Гурвицу, сейчас работающему в Еврейском университете (Иерусалим), за то, что он любезно согласился прочесть один из самых ранних вариантов учебника и предложил ряд ценнейших исправлений. За те ошибки, которые все-таки остались в тексте, конечно, отвечаю я один.

Напечатать древнееврейский текст с огласовкой и с особым значком, отмечающим ударение, — сложная задача, даже в наш век технических чудес. Мне хочется поблагодарить издателя и наборщиков, не пожалевших сил на то, чтобы обеспечить правильность печати.

*Томас О. Ламбдин*

*Кембридж, Массачусетс.*

*Май 1971*

## Предисловие к русскому переводу

За время, прошедшее с момента выхода в свет «Учебника древнееврейского языка» Т.О. Ламбдина, эта книга стала стандартным учебным пособием в большинстве англоязычных университетов мира. Хорошо продуманная последовательность подачи материала, краткость и компактность уроков, обилие упражнений — все это выделяет учебник Ламбдина из множества других. Описание синтаксиса у Ламбдина выходит далеко за рамки вводного курса — и это опять-таки выгодно отличает его учебник от многих других, подробно разбирающих морфологию имени и глагола, но оставляющих студента беспомощным перед синтаксическими трудностями древнееврейского повествования.

Неудивительно, что когда Российское Библейское Общество приняло решение о подготовке и издании учебника древнееврейского языка, практически не было споров о том, какой из существующих на Западе курсов должен быть положен в основу такого учебника. Перевод книги Ламбдина, набор и макетирование еврейского текста заняли несколько лет, но еще прежде, чем перевод учебника был закончен и подготовлен к печати, его ранние версии стали использоваться при преподавании древнееврейского языка в ряде учебных заведений Москвы. Этот опыт оказался очень важен для нас и, в частности, убедительно продемонстрировал, что студентам требуется не дословный перевод английского текста на русский язык, а его переработка и адаптация.

Коренной переработке подвергся вводный раздел учебника («Фонетика и письмо»). С одной стороны, это связано с тем, что объяснение древнееврейской фонетики, рассчитанное на англоговорящего читателя, не могло быть автоматически перенесено в учебник, предназначенный для русской аудитории. С другой стороны, в английском оригинале учебника знакомство с древнееврейской системой письма предполагалось лишь *после* изучения фонетической системы и фонетических законов языка. Студент, согласно этой методике, должен впервые познакомиться с еврейским алфавитом лишь в §7. До этого — при изложении таких языковых явлений, как особенности гортанных согласных, чередование смычных согласных со щелевыми или редукция гласных, — в английском оригинале используется исключительно транслитерация. Как показал наш опыт, такой порядок изложения материала порождает серьезные трудности при преподавании, и в окончательной версии учебника было решено перенести материал «орфографических» §§7–11 в начало раздела, распределив этот материал между «фонетическими» §§1–6. Таким образом, в нашем учебнике, в отличие от его английского оригинала, изложение фонетики и орфографии происходит параллельно.

Вопрос о том, как соотнести друг с другом вводный курс (фонетика, письмо) и основной курс (грамматика), должен, вероятно, решаться самими преподавателями. Можно (более традиционный вариант) сперва изучить систему письма, а затем уже переходить к грамматическому курсу. Можно поступить и по-другому (по всей видимости, именно такой путь казался более предпочтительным самому Ламбдину): после первого и самого общего знакомства с фонетикой, транслитерацией и системой письма прямо приступить к уроку 1. Постоянное использование в учебнике транслитерации делает это вполне возможным; алфавит и значки для гласных заучиваются в таком случае постепенно, «по ходу дела». В любом случае нам показалось полезным дать в конце вводного раздела упражнения на овладение системой письма и на различение внешне похожих букв.

Два изменения были внесены нами в принятую в учебнике систему транслитерации: вместо *tôrāh* мы пишем *tôrā*, а вместо *dəbārāw* — *dəbārā(y)w*. То, что Ламбдин сохраняет *h* в транслитерации таких слов, как *tôrāh* (где ה является *mater lectionis*), объясняется, по-видимому, желанием сблизить транслитерацию с традиционными для английского языка написаниями *Sarah, torah* и т. д. Для русского студента включение в транслитерацию непроносимых букв (причем без скобок) порождает лишь дополнительные трудности — не говоря уже о том, что при этом приходится одинаково транслитерировать ה как *mater lectionis* и ה проносимое (с маппиком).

Мы сочли также необходимым дополнить таблицу алфавита образцами еврейской скорописи. Воспроизводить замысловатые очертания печатных еврейских буквы от руки — нелегкая задача для человека без особых рисовательных навыков. Поэтому, хотя освоение скорописи (довольно сильно отличающейся от печатного шрифта) требует дополнительных усилий на первом этапе изучения языка, эти усилия с лихвой окупаются впоследствии.

Серьезной переработке подверглось описание тех областей синтаксиса, где русский язык принципиально отличается от английского (артикли, употребление видовременных форм глагола), а потому при обращении к русскому читателю требуется иной порядок изложения, иная расстановка акцентов. При работе над параграфами, посвященными функционированию древнееврейских глагольных форм в повествовании, были использованы новейшие публикации, посвященные этому вопросу, а также материалы докладов и дискуссий на Семинаре по лингвистике библейского текста при Институте восточных культур Российского государственного гуманитарного университета.

Отдельные изменения были внесены и в некоторые другие разделы учебника.

Время, протекшее с момента публикации английского оригинала, заставило нас переработать данную в приложении библиографию; для удобства студента упоминаемые в ней работы были снабжены краткими аннотациями.

Имена собственные и географические названия, как правило, передаются на русский язык в соответствии с Синодальным переводом. В некоторых случаях мы даем два варианта передачи имени собственного на русский: более близкий к еврейскому произношению и «синодальный» (в скобках).

Цитируя Ветхий Завет, мы указываем название книги, номер главы и стиха *по еврейскому тексту*. Если читатель пожелает свериться с русским Синодальным переводом, ему следует помнить, что:

- книги 1–2 Царств в еврейской и западной традициях носят название 1–2 Самуила (у нас обозначены как 1–2 Сам), а 3–4 Царств называются 1–2 Царей;
- номера псалмов в Синодальном переводе и в еврейской Библии, как правило, различаются на единицу;
- нумерация стихов по Синодальному переводу и еврейской Библии в ряде случаев не совпадает.

При переводе упражнений были использованы материалы, подготовленные С. Э. Твердовским. На завершающей стадии работы рукопись была просмотрена преподавателями древнееврейского языка ряда московских учебных заведений: С. В. Лёзовым, А. С. Десницким, Л. В. Маневичем, О. В. Титовой, А. И. Шмаиной-Великановой, Л. Е. Коганом. Замечания и советы коллег помогли нам исправить немало недочетов. Особую благодарность хотелось бы выразить С. В. Лёзову, который подробно и критически изучил рукопись учебника, предложив множество ценных поправок, а также К. К. Андрееву, Л. В. Маневичу, В. В. Рынкевичу и О. В. Титовой, согласившимся взять на себя неблагодарную работу корректоров. Разумеется, всю ответственность за те упущения, неточности и ошибки, которые могли возникнуть при переводе и переработке учебника, делят между собой переводчик и редактор.

*Яков Эйделькинд*

*Михаил Селезнев*

*Москва, июнь 1998*



## Введение

**Д**ревнееврейским принято называть язык, на котором написана еврейская Библия (Ветхий Завет христианской Библии). В последнее время наряду с термином *древнееврейский язык* все чаще употребляется термин *библейский иврит*. Еврейская Библия — единственный памятник этого языка, если не считать очень скудного эпиграфического материала и дошедших до нас фрагментов книги Бен-Сиры (Иисуса, сына Сирахова).

Конечно, за столетия, в течение которых создавался Ветхий Завет<sup>1</sup>, разговорный язык должен был очень серьезно измениться. Между тем ветхозаветные тексты отражают эти изменения лишь косвенно и в смягченной форме. Это и неудивительно — ведь перед нами не запись устной речи, а особый письменный диалект, некогда сложившийся, конечно, на основе разговорного языка, но затем застывший и воспринимавшийся последующими поколениями в качестве незыблемой литературной нормы.

В послевоенную эпоху (начиная с VI в. до н. э.) древнееврейский язык испытывал сильное влияние других языков — прежде всего арамейского. Арамейский, на котором говорили в то время почти во всей Передней Азии, практически вытесняет древнееврейский из устного употребления (возможно, это произошло уже к концу I тыс. до н. э.). По-арамейски написаны некоторые главы двух поздних библейских книг — Эзры (1-я книга Ездры по Синодальному переводу) и Даниила.

Еврейский язык начала н. э. уже сильно отличается от древнееврейского языка Ветхого Завета. Его обычно называют послебиблейским или мишнаитским. (Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, древнейшая часть Талмуда; сложилась к 200 г. н. э.)

В первые два века н. э., после ряда восстаний против римского господства, большинство евреев было выселено или бежало из Палестины и рассеялось

---

<sup>1</sup> Т. О. Ламбдин относит создание текстов, входящих в Ветхий Завет, к 1200–200 гг. до н. э. Но это не единственная точка зрения, бытующая в современной библеистике. В литературе можно встретить датировку древнейших текстов Ветхого Завета и эпохой израильской монархии, и даже персидской эпохой. Наиболее поздним из ветхозаветных текстов обычно считается книга Даниила (завершена, скорее всего, в 60-е гг. II в. до н. э.). — Прим. ред.



по разным странам. В странах диаспоры (рассеяния) евреи переходили на язык местного населения. Еврейский язык продолжал существовать в качестве языка культа и письменности (т. е. выполнял у евреев ту же функцию, что и латынь у христианских народов Запада).

Когда в XVI в., под влиянием гуманизма и Реформации, среди ученых христианской Европы пробудился интерес к древнееврейскому языку, им пришлось столкнуться с серьезной проблемой. Оказалось, что в разбросанных по всему миру еврейских общинах сложились непохожие друг на друга традиции чтения священных текстов. Прежде всего различия касались произношения гласных звуков. В поле зрения тогдашних европейских ученых могли попасть две таких традиции: *ашкена́зская* и *сефа́рдская*. (Ашкеназами называются евреи Северной Франции, Германии и славянских стран, а также их потомки в других странах; сефардами — живущие главным образом в Средиземноморье потомки испанских и португальских евреев, бежавших от преследований инквизиции.) Так случилось, что выбор европейских ученых пал на сефардскую традицию. Обычно это решение связывают с именем великого немецкого филолога Иоганна Рейхлина (1455–1522), положившего начало систематическому изучению древнееврейского языка в христианском мире. Основанное на сефардской традиции произношение древнееврейских звуков (*Рейхлиново чтение*) стало общепринятым в европейских университетах.

В XX веке на основе библейского, мишнаитского и средневекового литературных диалектов был заново создан живой разговорный язык, на котором говорят сейчас в Израиле. Его называют *иври́том* (или, чтобы отличить от его предшественников, *современным ивритом*). В основу фонетики возрожденного иврита было положено рейхлиново произношение. Естественно, после того, как иврит вновь стал живым языком, его лексика, синтаксис и фонетика подвергаются постоянным изменениям.

Древнееврейский язык относится к семитской группе языков, которая включает:

1. северо-восточную ветвь: *аккадский* (иначе — *ассиро-вавилонский*) язык;
2. северо-западную ветвь:
  - а. *эблаитский* язык,
  - б. *угаритский* язык,
  - в. *ханаанейские языки* (*древнееврейский, моавитский, финикийский*),
  - г. *арамейский* язык;

3. юго-западную ветвь: *классический арабский* язык и множество современных арабских диалектов;
4. южносемитскую ветвь: *древний южноаравийский* язык, а также *геэз* (язык средневековой литературы Эфиопии, сейчас — культовый язык эфиопской церкви) и близкие к нему современные языки Южной Аравии и Эфиопии.

До конца I в. н. э., как показывают свитки Мертвого моря, разные рукописи Библии сильно отличались друг от друга. С конца I в. н. э. все еврейские общины, где бы они ни находились, стали пользоваться списками Библии, почти тождественными друг другу, — по крайней мере в том, что касается согласных букв. В силу особенностей еврейского письма гласные в библейском тексте обозначались непоследовательно и неоднозначно (подробнее см. §§1–2 ниже). Поэтому навык правильного чтения библейских текстов в течение многих поколений передавался изустно.

С середины I тыс. н. э. еврейские ученые (*масореты* — от еврейского слова מְסֹרֵט *масора́* «предание») стали обозначать гласные с помощью особых диакритических значков, проставленных в библейском тексте. Общепринятой стала *тивериадская* система обозначения гласных, получившая свое имя от города Тиверии на берегу Генисаретского озера, где жили наиболее известные масореты X в. — династия Бен-Ашеров. Нам известны по рукописным фрагментам еще две аналогичные системы (*палестинская* и *вавилонская*), более ранние, чем тивериадская, и очень скоро полностью вытесненные ею из употребления.

Масореты внесли в текст Библии, помимо диакритических значков для гласных, также и т. н. *акцентные знаки* (см. §152); кроме того, они составили своего рода критический аппарат к библейскому тексту. Наиболее важный элемент масоретского аппарата — примечания о чтении отдельных слов. Чаще всего это исправления мелких орфографических и грамматических ошибок и устаревших написаний; реже масореты предлагают целиком заменить одно слово другим (например, казавшиеся им непристойными слова заменяются эвфемизмами). Предлагаемые исправления снабжены в масоретских примечаниях пометой פ (сокращение арамейского слова פָּרַי «читай»). Рукописное чтение, исправляемое масоретами, называют, вслед за средневековыми еврейскими грамматиками, термином כְּתוּב (по-арамейски: «написано»).

Об изданиях еврейской Библии см. Приложение D.

*Этот очерк, содержащий последовательное описание древнееврейской фонетики и письма, предпослан урокам учебника одновременно и в качестве введения, и в качестве справочника. После того, как вы ознакомитесь с §§1–3, т. е. с основами фонетики и письма, вы можете приступить к уроку 1. Перед тем, как перейти к уроку 2, прочтите §§4–6, где описываются важнейшие правила чередования звуков. Не обязательно сразу учить эти правила наизусть (поначалу они неизбежно звучат несколько абстрактно и плохо запоминаются). Рекомендуем постепенно осваивать материал §§4–6 по ходу изучения основного курса.*

### **§1. Алфавит и система согласных звуков древнееврейского языка**

#### **1.1. Характер еврейского письма**

Еврейский алфавит представляет собой одну из разновидностей первого на земле алфавита, которым пользовались семитские народы Восточного Средиземноморья уже с середины II-го тысячелетия до н. э.

Впрочем, «алфавитом» эту древнюю систему письма можно назвать лишь с известной долей условности, поскольку звуки здесь обозначались не все — *только согласные*. Например, русское слово «дом», записанное еврейским или финикийским писцом, выглядело бы так: ДМ. И точно теми же двумя буквами наш писец записал бы форму множественного числа — «дома», а также слова «дам», «дума» и т. д.! Конечно, кое-какие способы «намекнуть» на то, какой следует подставить гласный, чтобы правильно прочесть слово, были придуманы довольно скоро (мы познакомимся с ними ниже). Но специальные буквы для обозначения гласных звуков ввели в алфавит только греки, заимствовавшие письмо у финикийцев. (От греческого алфавита произошли впоследствии латинский алфавит и кириллица.) А в еврейском письме гласные звуки в большинстве случаев так и оставались необозначенными. Лишь в эпоху раннего средневековья еврейские ученые — масореты — внесли в текст Библии дополнительные значки для обозначения всех гласных, а также некоторых нюансов в произношении согласных.

Итак, древнееврейский алфавит состоит из 22 букв, обозначающих согласные звуки. Направление письма — справа налево.

Таблицу с алфавитом см. на следующей странице.

Конечно, внешняя форма письма с древнейших времен сильно изменилась. Самым радикальным изменением был переход от местной традиционной манеры начертания букв (т. н. *староеврейского письма*) к заимствованному в эпоху Плена (VI в. до н. э.) арамейскому *квадратному письму*. Правда, долгое время староеврейское письмо продолжало существовать рядом с квадратным, постепенно выходя из употребления (последний раз оно появляется на монетах во время восстания Бар-Кохбы — 132–135 гг. н. э.). Лишь секта самарян продолжает, в несколько измененном виде, использовать староеврейский алфавит до наших дней.

Квадратным письмом написаны средневековые манускрипты. Сейчас оно используется в печатных изданиях Библии, в словарях и грамматиках древнееврейского языка. На нем же основана письменность современного языка иврит.

В средние века из квадратного письма развилось несколько видов скорописи. Сейчас наиболее принят один из них — ашкеназский.

При описании древнееврейской грамматики обычно используют транслитерацию — запись еврейского текста латинскими буквами. Это позволяет начинающему, пока он еще не очень хорошо владеет еврейским письмом, легче понимать звуковую систему и грамматику языка. (Наряду с принятой в нашем учебнике, существует и несколько других систем транслитерации.)

Образец размещения букв на строке:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת  
 א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Буквы скорописи, как и печатные, не соединяются между собой:

אדם Адам, דוד Давид

1.2. Еврейский алфавит

Название буквы		Начертание (квадратное письмо)	Транслитерация	Современное произношение
אָלֶף	áлеф	א	'	—
בֵּית	бет	ב	<i>b</i>	б
		בְּ	<i>b̄</i>	в
גִּימֵל	гíмел	ג	<i>g</i>	г
		גְּ	<i>ḡ</i>	г
דָּלֶת	дáлет	ד	<i>d</i>	д
		דְּ	<i>d̄</i>	д
הי	хе	ה	<i>h</i>	как англ. h
וָו	вав	ו	<i>w</i>	в
זַיִן	зáйин	ז	<i>z</i>	з
חֵית	хет	ח	<i>h̄</i>	х
טֵית	тет	ט	<i>t̄</i>	т
יוד	йод	י	<i>y</i>	й
כָּף	каф	כ (ך)	<i>k</i>	к
		כְּ (ךְ)	<i>k̄</i>	х
לָמֵד	лáмед	ל	<i>l</i>	л
מֵים	мем	מ (ם)	<i>m</i>	м
נון	нун	נ (ן)	<i>n</i>	н
סָמֶךְ	сáмех	ס	<i>s</i>	с
עֵיִן	áйин	ע	'	—
פֵּי	пе	פ	<i>p</i>	п
		פְּ (ף)	<i>p̄</i>	ф
צָדֵי	цáде	צ (ץ)	<i>s̄</i>	ц
קוֹף	коф	ק	<i>q</i>	к
רֵישׁ	реш	ר	<i>r</i>	р
שִׁין	син	ש	<i>ś</i>	с
	шин	שׁ	<i>ś̄</i>	ш
תָּו	тав	ת	<i>t</i>	т
		תְּ	<i>t̄</i>	т

### 1.3. Отличия древнего произношения согласных от современного

Принятое сейчас в научной среде произношение основано на средневековой традиции (см. «Введение»). Как произносились звуки древнееврейского языка в библейскую эпоху, мы в точности не знаем, но некоторые отличия древнего произношения от современного могут быть реконструированы на основе сравнения с другими семитскими языками.

1. Согласные פ q и ט t в древности отличались от כ k и ט t более напряженной (т. н. *эмфатической*) артикуляцией. (Несвойственная европейским языкам, но характерная для семитских языков, эмфатическая артикуляция соответствующих согласных сохранилась в арабском.) Таким же напряженным был и согласный ז z. В современном произношении напряженная артикуляция этих звуков утеряна.
2. Утеряно также и различие, существовавшее некогда между ש s и ש s; его фонетическая природа до конца не ясна.
3. Особняком в системе согласных звуков древнееврейского языка стояли гортанные כ 'k, ח h, ע 'e, פ f. Как правило, כ ' и ע ' сейчас не произносятся, а ח h и פ f заменяют в произношении на звуки, более привычные для европейских языков. Забегая вперед, заметим, что наличие гортанного согласного в корне слова оказывает значительное влияние на образование его грамматических форм.
4. Согласный ו w (английское w) был близок к гласному [u] и в определенных условиях мог чередоваться с ним. В современном произношении ו w и ב b совпали.
5. О существовавшем в древности различии между согласными ג g и ג ḡ, ד d и ד d, ט t и ט t см. ниже, 1.4.4.

### 1.4. Примечания к алфавиту

1.4.1. Не существует противопоставления строчных и заглавных букв:

א א Адам

ד ד Давид

1.4.2. **Конечные буквы.** Пять букв имеют по два начертания, одно из которых употребляется в начале и середине слова, а другое — на конце.

В начале и в середине:	На конце:
כ	ך
מ	ם
נ	ן
ס	סך
צ	ץ

1.4.3. Сия и шин. Буква װ, в зависимости от положения точки над левым или правым зубчиком, обозначает два разных звука:

װ (син) — [с], в транслитерации *ś*,  
 װ (шин) — [ш], в транслитерации *š*.

В словарях древнееврейского языка син и шин обычно рассматриваются как две различных буквы: сначала приводятся слова на син, потом — на шин.

1.4.4. Буквы כ, ג, ד, ז, פ и ן, в зависимости от положения в слове (после гласного, после согласного, в начале слова — подробнее см. §4), произносились в масоретскую эпоху двумя способами — смычным или щелевым. В современном произношении сохраняется различие только между כ [б] и כ [в], ז [к] и ז [х], פ [п] и פ [ф]. Щелевые ד (когда-то произносилось как английское *th* в слове *this*), ן (произносилось как *th* в слове *thick*) и ג (вероятно, это был звук наподобие украинского [г]) теперь произносятся так же, как и соответствующие смычные.

Для различения смычного и щелевого произношения этих букв масореты ввели особый значок — дагеш (точка внутри буквы), которым отмечали смычный согласный. Этот дагеш называется «слабым» (в отличие от «сильного», который выглядит точно так же, но используется с другой целью — см. 1.4.5). В транслитерации щелевое произношение обозначают чертой под или над буквой:

כ <i>b</i>	ג <i>g</i>	ד <i>d</i>	כ <i>k</i>	פ <i>p</i>	ת <i>t</i>
כ <i>b̄</i>	ג <i>ḡ</i>	ד <i>d̄</i>	כ <i>k̄</i>	פ <i>p̄</i>	ת <i>t̄</i>

1.4.5. Удвоение согласных. Для древнееврейского языка характерно частое употребление удвоенных согласных (*bb*, *dd*, *uu* и т. д.). При этом, однако, никогда не удваиваются гортанные согласные, щелевые *b̄*, *ḡ*, *d̄*, *k̄*, *p̄*, *t̄* и согласный *r*.

Удвоенные согласные обозначаются *одной* буквой, внутри которой стоит точка — так называемый *сильный дагеш*.

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	этот царь
הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>	этот дом

Заметим, что в последнем примере точка внутри буквы **א** одновременно выполняет функцию и сильного, и слабого дагеша. Как же понять, встретив в тексте букву **א** с точкой, что именно она означает: *b* или *bb*? Надо помнить, что удвоенные согласные встречаются только после гласного (обычно после краткого, в исключительных случаях — после долгого, никогда — после сверхкраткого). Напротив, одиночные смычные согласные *b, g, d, k, p, t* могут встречаться только либо в начале слова, либо после другого согласного. (Почему так получается, станет ясно из §4.)

## §2. Гласные звуки и их обозначение на письме

### 2.1. Два способа обозначения гласных

Поначалу гласные в еврейском письме не обозначались вовсе. В древнейших еврейских и финикийских надписях (X в. до н. э.) слова *melek* «царь», *mōlēk* «царствующий», *mālak* «царствует» и т. д. писались одинаково: מֶלֶךְ. Затем, еще в допленную эпоху, сложился обычай отмечать некоторые гласные с помощью букв ם и ן, а на конце слова — также с помощью буквы ם.

Буквы ם, ן и ם в этом значении получили у средневековых еврейских ученых название אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה *'immôt haqqərî'ā* («матери чтения»); в европейских грамматиках обычно используется дословный перевод этого термина на латынь — *matres lectionis* (в ед. ч. — *mater lectionis*).

Употребление *matres lectionis* на конце слова было достаточно регулярным; в середине же — скорее тенденцией, чем правилом. Часто на одной странице еврейской Библии можно встретить одно и то же слово, написанное различно: с использованием *matres lectionis* (т. н. *полное написание*) и без их использования (т. н. *неполное написание*).

Система последовательного обозначения всех гласных была создана лишь в середине — второй половине I-го тысячелетия н. э. Эта система постепенно разрабатывалась многими поколениями масоретов нескольких школ и была закончена в X в. масоретами из города Тиверии (отсюда ее название — *тивериадская*).



Тивериадские масореты обозначили все гласные с помощью специальных значков, которые помещались под или над строчкой. Не желая изменить ни одной буквы в священных текстах, они ставили свои значки так, чтобы те дополняли, но не вытесняли старые знаки для гласных — *matres lectionis*. В результате в некоторых случаях гласный звук оказался обозначенным в тексте Библии дважды: и с помощью *mater lectionis*, и с помощью масоретского значка.

## 2.2. Система гласных древнееврейского языка

Система гласных звуков древнееврейского языка впервые была описана еврейскими учеными-грамматиками X–XIII вв. н. э. Их классификация, несмотря на отдельные имеющиеся в ней неточности, до сих пор обычно используется при описании фонетики древнееврейского языка.

Согласно этой условной классификации, гласные древнееврейского языка могли быть долгими, краткими и сверхкраткими (это деление в целом соответствует тому, как современные ученые реконструируют систему древнееврейского языка конца I тыс. до н. э.). Сейчас и долгие, и краткие, и сверхкраткие гласные принято произносить одинаково.

В транслитерации краткость не обозначается никаким специальным знаком, сверхкраткость обозначается значком  $\checkmark$ , а долгота — значками  $\bar{}$  или  $\hat{}$ . Разница между значками  $\bar{}$  и  $\hat{}$  такова: если долгий гласный обозначен в еврейском тексте посредством *matres lectionis* ם или ן, то в транслитерации используется значок  $\hat{}$ , а если нет — значок  $\bar{}$ . (Что касается обозначения кратких гласных посредством *matres lectionis*, то это для еврейской Библии является аномалией; сверхкраткие гласные никогда не обозначаются посредством *matres lectionis*.)

Вот как схематически можно изобразить систему гласных звуков древнееврейского языка:

Полные (долгие и краткие) гласные

*i, ī (î)*

*u, ū (û)*

*e, ē (ê)*

*o, ō (ô)*

*a, ā*

Впрочем, в произношении тивериадских масоретов противопоставление гласных по долготе-краткости, скорее всего, было утрачено. Однако *e* и *ē*, *o* и *ō* различались, хотя не по признаку долготы-краткости, а по признаку открытости-закрытости: *e* и *o* в тивериадском произношении звучали открыто, а *ē* и *ō* — закрыто. (Различение открытых и закрытых гласных свойственно и ряду современных языков: английскому, французскому, немецкому.) Гласные *ā* и *a* в тивериадском произношении тоже различались, поскольку *ā* стал огубленным и, по-видимому, совпал с *o*.

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

*ě*

*ə*

*ǝ*

*ǎ*

Неопределенный сверхкраткий гласный *ə* произносился, по-видимому, аналогично звуку *ə* в английском языке (примерно как *e* в русском слове *целовать*). Сейчас его обычно произносят просто как [e].

Три других сверхкратких гласных (*ǎ*, *ě* и *ǝ*) встречаются, как правило, только после гортанных (напротив, *ə* после гортанных никогда не встречается). При этом *ǎ* встречается значительно чаще, чем *ě* и *ǝ*.

### 2.3. Тивериадская система обозначения гласных

Полные (долгие и краткие) гласные

Знак	Название	Примеры постановки, транслитерация и современное произношение			
		без matres lectionis	с mater lectionis		
			י	ו	ה
.	חִירֶק хíрек	בִּי <i>bi/bī</i> (би)	בִּי <i>bî</i> (би)		
..	צִירֵי цéре	בֵּי <i>bē</i> (бе)	בֵּי <i>bê</i> (бе)		בֵּה <i>bē</i> (бе)
∴	סֶגוֹל сегóл	בֶּי <i>be</i> (бе)	[בֶּי <i>bê</i> (бе)]		בֶּה <i>be</i> (бе)
-	פָּתַח пáтах	בַּי <i>ba</i> (ба)			
ⴢ	קָמֶץ кáмец	בָּי <i>bā/bo</i> (ба/бо)			בָּה <i>bā</i> (ба)
·	חֹלֶם хóлем	בֹּי <i>bō</i> (бо)		בֹּו <i>bô</i> (бо)	בֹּה <i>bō</i> (бо)
∴	קִבּוּץ киббúц	בֻּי <i>bu/bū</i> (бу)		בֻּו <i>bû</i> (бу)	

Сверхкраткие (редуцированные) гласные

∴	שְׁוֹא шва	בִּי <i>ba/b</i> (бе/б)
∴∴	חֲטֵף סֶגוֹל хатéф-сегóл	בֵּי <i>bě</i> (бе)
∴-	חֲטֵף פָּתַח хатéф-пáтах	בַּי <i>bǎ</i> (ба)
∴ⴢ	חֲטֵף קָמֶץ хатéф-кáмец	בָּי <i>bǒ</i> (бо)

## 2.4. Замечания к таблице

### O matres lectionis

1. Как видно из таблицы, буква ם используется как mater lectionis только для гласных переднего ряда (*i, ê, ê*), а буква ן — только для гласных заднего ряда (*û, ô*). Буква ם используется как mater lectionis только для гласных *ē, e, ā, ô* и только на конце слова.
2. На конце слова могут встречаться только долгие гласные и гласный *e* (который в этой позиции, по-видимому, тоже был долог, хотя в нашей условной транслитерации эта долгота не отмечается).

Употребление matres lectionis на конце слова обязательно (за исключением нескольких суффиксов, например, ך *-kā*).

Выбор между написаниями типа בֵּה *bē* и בִּי *bê*, בֹּה *bō* и בֹּו *bô* на конце слова обусловлен этимологией слова или грамматической формы.

בֹּו	<i>bô</i>	в нем
שְׁלֹמֹה	<i>šalômô</i>	Соломон
אַחֲרָי	<i>'ahărê</i>	(предлог) за
אַרְיֵה	<i>'aryē</i>	лев

3. Выбор между написаниями בִּי *bê* и בֵּי *bē*, בֹּו *bô* и בֹּי *bō* в середине слова тоже обусловлен этимологией слова или грамматической формы; так, для слов שֵׂדָה *šedāh* (пища) и קוֹל *qôl* (голос) стандартным является написание с mater lectionis (т. н. *полное написание*), а для слов גֵּר *gēr* (чужак) и דּוֹב *dôb* (медведь) — написание без mater lectionis (т. н. *неполное написание*).

Впрочем, в тех словах и формах, для которых полное написание является стандартным, matres lectionis нередко опускаются: שֵׂדָה *šedāh*, קוֹל *qôl*. Значительно реже встречается обратное явление: גֵּר *gēr*, דּוֹב *dôb* в полном написании. Подобные отклонения от стандартного написания связаны, видимо, с индивидуальной манерой писца.

4. Написания בִּי в значении *bī* и בִּי в значении *bū* (т. е. без matres lectionis) встречаются редко (и лишь в середине слова), причем их появление опять-таки связано не с этимологией слова, а с манерой писца. Исключением является слово דָּוִד *dāwīd* (Давид), для которого неполное написание является нормой.
5. Перед некоторыми окончаниями и суффиксами гласный *ê* под ударением звучал в произношении тивериадских масоретов более открыто; поэтому он

обозначен не через יֵ, а через יִ. (Как уже было сказано, יֵ e и יִ ē в произношении масоретов различались не по долготе-краткости, а по открытости-закрытости.)

В транслитерации принято передавать эту особенность масоретского чтения постановкой под ê значка открытости (ê̄).

סוּסֵקָה sūsékā твоя лошадь

6. В тех случаях, когда гласный ū уже был обозначен через mater lectionis ו, масореты не использовали значок киббуц (ֿ), а отмечали букву ו точкой, называемой שׁוּרֶק *shúrek*:

בוּ = bû.

7. Как узнать, выполняют ли в данном случае буквы ו, וּ и ׀ функции matres lectionis, или они обозначают согласный (y, w или h)?

а) Если буква ׀ на конце слова обозначала согласный h, то масореты помещали внутрь ׀ точку (так называемый *maptik*): מַלְכָּהּ *malkāh* ее царь. Maptik нельзя спутать с сильным дагешем, поскольку согласный h никогда не удваивается.

б) Начертания וּ и ׀ имеют по два значения:

וּ = ww или ū;

׀ = wō или ô.

Однако двусмысленности в тексте не возникает, поскольку в тех случаях, когда буква וּ употреблена в значении mater lectionis, предшествующая буква не может иметь при себе никакого другого значка для гласного. (Ср. מִצְוֹת *mišwōt* «заповеди» и מַצּוֹת *maššōt* «пресные лепешки».) В начале слова וּ читается как ū.

в) Буква וּ в начертаниях типа בִּי *bî*, בֵּי *bê* и בְּי *bê̄* всегда представляет собой mater lectionis, за исключением лишь тех случаев, когда эта буква имеет дагеш.

סוּסִי sūsî моя лошадь

צִיּוֹן šiyūn Сион

О значках, имеющих двойное чтение

8. Значок  $\text{קָמֶץ}$  (קָמֶץ *кáмец*) соответствует одновременно и долговому  $\bar{a}$ , и краткому  $o$  (в последнем случае он называется в еврейской традиции  $\text{קָמֶץ חָטוּף}$  *кáмец хатúф*).

$\text{כָּתַב}$  *kātab* он написал  
 $\text{חֹכְמָה}$  *ḥokmā* мудрость

Это объясняется тем, что, как мы уже говорили, в произношении тивериадских масоретов  $\bar{a}$  и  $o$  совпали. Однако в сефардской традиции, на которой основано наше произношение, такого совпадения не произошло, и поэтому мы обязаны различать *кáмец* и *кáмец хатúф* при чтении текстов. Как это делать, мы скажем в §3.5.1.

9. Значок  $\text{שְׁוָא}$  ( $\text{שְׁוָא}$  *шва*) внутри слова мог передавать либо сверхкраткий звук  $\text{ə}$  («произносимое шва»), либо отсутствие гласного звука между двумя согласными («немое шва»).

$\text{כָּתְבוּ}$  *kātəbū* они написали  
 $\text{מַלְכִי}$  *malkî* мой царь

Подробные правила о различении «немого» и «произносимого» шва будут даны в §3.5.2.

«Немое» шва иногда ставится также на конце слова — а именно, в следующих двух случаях:

- а) на конце слов, оканчивающихся двумя произносимыми согласными:

$\text{וַיֵּבֶךְ}$  *wayyēbk* и он заплакал;

- б) на конце слов, оканчивающихся на  $\text{ק}$  *k*:

$\text{לָךְ}$  *lāk* тебе (ж. р.).

10. Во многих рукописях и печатных изданиях значок  $\text{שׁוֹׁ}$  [ $\bar{o}$ ] сливается с точками над буквами *шин* и *син*:

$\text{נָשָׂא}$  *либо*  $\text{נָשָׂא}$  *nāsō(')* поднимать,  
 $\text{בֹּשָׁ}$  *либо*  $\text{בֹּשָׁ}$  *bōš* он стыдился

11. В скорописи знаки для гласных выглядят точно так же, как в печатном тексте:

ֶ = *bi*

ֶֿ = *bē*

ֵ = *be*

и т. д.

### §3. Структура слога и ударение

#### 3.1. Типы слогов

В древнееврейском языке возможны только два типа слогов: *открытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный» (*bō, bi, bā* и т. п.), и *закрытые* слоги, имеющие структуру «согласный + гласный + согласный» (*bar, bār* и т. п.). Иначе говоря, слог (а значит, и слово) не может:

— начинаться с гласного (единственное исключение: союз ׀ *wə* «и» иногда имеет форму ׀ *ū*);

— начинаться с двух и более согласных (исключение — формы женского рода числительного «два»: ׀ִ׀ִ׀ִ *štáyim*, ׀ִ׀ִ׀ִ *šté* две);

— заканчиваться на два и более согласных (существует ряд исключений).

Таким образом, если два согласных непосредственно следуют друг за другом в середине слова, то слогораздел всегда проходит между ними: *yil-kōd* «он поймает». Этому правилу подчиняются и удвоенные согласные: они разбиваются слогоразделом надвое: *dib-ber* «он говорит». Стечение более чем двух согласных (или сочетание удвоенного согласного с другим согласным) является, по изложенным выше правилам, невозможным.

#### 3.2. Ударение

Ударение всегда падает либо на последний слог слова, либо (гораздо реже) на предпоследний. В этой книге ударение будет регулярно отмечаться лишь тогда, когда оно падает на предпоследний слог: ׀ִִִִ *mélek* царь (˘ — условный значок ударения, принятый во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка). Отсутствие значка ударения говорит о том, что ударение падает на последний слог.

Суффиксы и окончания, присоединяясь к слову, обычно перетягивают ударение на себя.

### 3.3. Связь долготы гласного со структурой слога

3.3.1. Для безударных слогов тип слога и количество (степень долготы) гласного были взаимосвязаны:

- в безударном закрытом слоге встречаются только краткие гласные;
- в безударном открытом слоге встречаются только долгие и сверхкраткие гласные.

Это правило нарушается только перед гортанными и лишь в двух случаях: при т. н. скрытом удвоении (§6.1) и при вставке сверхкраткого гласного в сочетаниях гортанный согласный + другой согласный (§6.2):

הָחָרֵב *haḥéreb* этот меч  
 יִחְזַק *yehězaq* он станет сильнее

Возможно, однако, что это лишь кажущиеся исключения, связанные с тем, что наша условная транслитерация не вполне адекватно отражает реальное произношение масоретов (подробнее см. §§6.1, 6.4).

3.3.2. Существуют также известные ограничения на расположение в слове слогов со сверхкраткими гласными.

- а) Два смежных слога не могут содержать сверхкраткий гласный.
- б) Сверхкраткий гласный не может находиться на конце слова.

### 3.4. Метег

Открытые безударные слоги, за которыми следует слог со сверхкратким *ə*, помечаются в еврейской Библии значком *méteg*. Метег — это короткая вертикальная черточка под буквой (при наличии значка для гласного — обычно слева от него)<sup>1</sup>.

יְבָרַכְנִי *yəbārəkéní* он благословит меня  
 אָכְלָה *'ākālā* она съела

В последних двух примерах метег указывает на открытость слога и тем самым — на долготу гласного, обозначенного значком *камец*.

<sup>1</sup> Иногда (впрочем, довольно непоследовательно) метег может использоваться в Библии и в других значениях (например, отмечать второстепенное ударение, указывать место, где исчезло удвоение согласного и т. д.).



Отсутствие метега в подобных случаях указывает на закрытость слога и тем самым — на краткость гласного, обозначенного значком *камец*:

אֹכְלָה 'oklā еда.

Метег при других значках (кроме *камеца*) никак не влияет на их чтение и поэтому в текстах нашего учебника воспроизводиться не будет.

### 3.5. Структура слога и правила чтения

Приведенные выше правила помогают, в частности, различать при чтении *камец* и *камец-хатуф*, а также произносимое и немое шва.

#### 3.5.1. Правила чтения значка *камец*

Для правильного чтения *камеца* нужно помнить, что краткий гласный *o* встречается только в двух случаях<sup>1</sup>.

а) В безударном закрытом слоге:

וַיָּקָם wayyáqom и он встал  
אֹכְלָה 'oklā еда

(Поскольку долгий *ā*, напротив, не может находиться в безударном закрытом слоге, то спутать *камец* и *камец-хатуф* в этой ситуации невозможно. Обратите внимание — в последнем примере именно отсутствие метега заставляет нас читать *камец* как краткий *o*.)

б) Перед сочетаниями «гортанный согласный + гласный *ō*» и «гортанный согласный + гласный *o*»: בָּאֲנִי bo'ōnî на флоте, יֹעַמְדֵי yo'omdû они будут поставлены. Правда, долгий *ā* тоже возможен в этом положении: בָּאֲנִי bā'ōnî на [этом] флоте.

#### 3.5.2. Правила чтения значка *шва*

Значок *шва* читается как сверхкраткий гласный *ə* в следующих четырех случаях:

а) Если значок *шва* стоит под первой буквой слова:

בְּיָדוֹ bəyādô в его руке.

<sup>1</sup> Есть еще два слова-исключения: קְדָשִׁים qodāšîm святыни и שְׂרָשִׁים šorāšîm корни.

(Исключение — формы женского рода числительного «два»: שְׁתַּיִם *štáyim*, שְׁתֵּי *šté* две.)

б) Если значок *шва* стоит под буквой с сильным дагешем:

דִּבְּרוּ *dibbārú* они говорили

в) Если гласный предшествующего слога — долгий и безударный:

הִיָּקְמוּ *hûqamû* они были поставлены

בִּרְכוּ *bōrākû* они были благословлены

г) Если предшествующая буква тоже имеет под собой значок *шва*:

יִשְׁמְרוּ *yišmarû* они будут соблюдать

(Первое шва в подобных случаях всегда будет немым, как в только что приведенном примере.)

Но надо помнить, что никогда не читается значок *шва* на конце слова:

וַיִּבְךְ *wayyēb̄k* и он заплакал

Как легко может убедиться читатель, все четыре правила вытекают из одного-единственного общего постулата: слог не может ни начинаться, ни заканчиваться на два согласных (или удвоенный согласный) — см. выше, §3.1.

Во всех остальных случаях значок *шва* не читается<sup>1</sup>.

## §4. Чередование смычных и щелевых согласных

4.1. Щелевые согласные *b, ġ, d, k, p, t* происходят из соответствующих смычных: в какой-то момент развития языка смычные *b, g, d, k, p, t* в позиции после гласного стали произноситься как щелевые. Таким образом возникли чередования *b/b, ġ/g, d/d, k/k, p/p, t/t*.

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	כַּבַּיִת <i>kabáyit</i>	как дом
כֶּלֶב <i>kéleb</i>	собака	וְכֶלֶב <i>wakéleb</i>	и собака
דֶּלֶת <i>délet</i>	дверь	לְדֶלֶת <i>ladélet</i>	к двери

4.2. Удвоенные *bb, gg, dd, kk, pp, tt* всегда, даже после гласных, сохраняли смычное произношение.

<sup>1</sup> Принято также читать значок *шва*, если он разделяет две одинаковые буквы (даже когда предшествующий гласный краток): הַלְלִי *halalû* хвалите.

הַבַּיִת <i>habbáyit</i>	этот дом
הַכֶּלֶב <i>hakkéleb</i>	эта собака
הַדְּלֵת <i>haddélet</i>	эта дверь

Более того, в тех грамматических формах, где щелевые согласные *b, g, d, k, p, t* претерпевали удвоение, восстанавливалось смычное произношение согласных.

דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דִּבֶּר <i>dibber</i>	говорить
קֹדֶשׁ <i>qōdeš</i>	святыня	קִדְּשׁ <i>qiddaš</i>	освящать

4.3. Смычное произношение согласных восстанавливается и тогда, когда щелевые *b, g, d, k, p, t* оказываются в начале слова или после согласного.

נָגַע <i>nāga'</i>	он коснулся	גַּע <i>ga'</i>	коснись
נָפַל <i>nāpal</i>	он упал	לִנְפֹל <i>linpōl</i>	чтобы упасть
לָכַד <i>lākad</i>	он поймал	יִלְכֹד <i>yilkōd</i>	он поймает

В эпоху масоретов правило 4.3. соблюдалось уже не так строго, в тексте Ветхого Завета встречается довольно много исключений из него (דַּבַּרְכֶּם *dabarkem* ваше слово, בְּנִפֹל *binpōl* во время падения). Правила 4.1 и 4.2 по-прежнему соблюдались неукоснительно. Больше того, нередко правило 4.1 действовало не только внутри слов, но и внутри словосочетаний, если эти словосочетания произносились «на одном дыхании» (ср. *liaison* во французском языке):

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	בְּנֵי בַיִת <i>bānū báyit</i>	они построили дом
---------------------	-----	--------------------------------	-------------------

## §5. Чередования гласных

При изменении слова открытые слоги нередко становятся закрытыми, закрытые — открытыми, ударение тоже может передвигаться. В соответствии с правилами, изложенными в §3, это вызывает изменение количества (а иногда и качества) гласных<sup>1</sup>. Ниже приводятся важнейшие, наиболее регулярные закономерности чередования гласных.

<sup>1</sup> Подобные позиционные чередования гласных важно отличать от чрезвычайно характерной для древнееврейского и других семитских языков внутренней флексии (*kātab* писал — *kōtēb* пишущий и т. п.). Позиционные чередования происходят автоматически, по фонетическим причинам, а внутрен-

### 5.1. Сокращение долгих гласных в безударных закрытых слогах

Долгие гласные  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  в безударных закрытых слогах становятся краткими.

$\bar{a} > a$ :	דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דְּבַרְכֶם <i>dəbarkem</i>	ваше слово
$\bar{o} > o$ :	יָסֹב <i>yāsōb</i>	он повернется	וַיָּסֹב <i>wayydsob</i>	и он повернулся
$\bar{e} > e$ :	יָסֵב <i>yāsēb</i>	он повернет	וַיָּסֵב <i>wayydsēb</i>	и он повернул

Перед удвоенными согласными гласные  $\bar{o}$  и  $\bar{e}$  не только сокращаются, но и меняют качество:  $\bar{o}$  переходит в  $u$ ,  $\bar{e}$  — в  $i$ :

$\bar{o} > u$ :	דָּב <i>dōb</i>	медведь	דְּבִים <i>dubbim</i>	медведи
$\bar{e} > i$ :	חֵץ <i>hēs</i>	стрела	חִצִּים <i>hiṣṣim</i>	стрелы

### 5.2. Редукция гласных в безударных открытых слогах

Под редукцией в грамматиках древнееврейского языка понимается переход долгих и кратких гласных в  $\bar{a}$  (после гортанных — в  $\bar{a}$ ) при передвижении ударения. Редукции подвержены только долгие  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$  и краткий  $a$ . (Однако гласные  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ , ставшие долгими в результате заместительного удлинения перед гортанным или  $\bar{\aleph}$ , редукции не подвержены — см. §§6.1, 6.4.)

Различаются два вида редукции: в предударном слоге и в предпредударном слоге. *Предударным* называется слог, который либо находится непосредственно перед ударным, либо отделен от него «полуслогом» со сверхкратким гласным. *Предпредударным* называется слог, отделенный от ударного хотя бы одним слогом с гласным полного образования (т. е. не-сверхкратким). В слогах, следующих за ударным, редукции не бывает.

5.2.1. В предударном слоге подвергается редукции гласный  $\bar{e}$  (в личных формах глагола также  $\bar{o}$  и  $a$ ):

אֵיב <i>'ōyēb</i>	враг	אֵיבִים <i>'ōyābim</i>	враги
סִפֵּר <i>sippēr</i>	он рассказал	סִפְּרוּ <i>sippərū</i>	они рассказали
יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он напишет	יִכְתְּבוּ <i>yiktābū</i>	они напишут
כָּתַב <i>kātab</i>	он писал	כָּתְּבוּ <i>kātābū</i>	они писали

няя флексия — это грамматическое средство языка, такое же, как суффиксы или префиксы.

5.2.2. В предупредударном слоге, кроме перечисленных выше, подвергается редукации гласный *ā*.

כָּתַב <i>kātab</i>	он писал	כָּתַבְתֶּם <i>katabtem</i>	вы писали
דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דְּבָרִים <i>dabārīm</i>	слова

Примечания:

1. В двусложных словах с огласовкой *ā-ē* (типа זָקֵן *zāqēn* старик, כָּבֵד *kābēd* тяжелый и т. п.) и *ē-ā* (לֵבָב *lēbāb* сердце, עֵנָב *‘ēnāb* виноград, שֵׁלָע *šēlā* ребро, שֵׁעָר *šē‘ār* волос) гласный *ē* сохраняется в предупредударном слоге, но редуцируется в предупредударном:

זָקֵנִים <i>zəqēnīm</i>	старики	זִקְנֵי <i>ziqnē</i>	старики ( <i>comp. φ.</i> )
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לְבָבוֹת <i>ləbābōt</i>	сердца

2. В односложных словах *ē*, как правило, не редуцируется:

מֵת <i>mēt</i>	мертвый	מֵתִים <i>mētīm</i>	мертвые
----------------	---------	---------------------	---------

Лишь в некоторых односложных словах (בֵּן *bēn* сын, שֵׁם *šēm* имя, עֵץ *‘eš* дерево, מַעֲיִם *mē‘īm* внутренности) гласный *ē* в части форм редуцируется (подробнее см. Справочную таблицу изменения существительных и прилагательных, Приложение А).

3. Гласный *ē* в формах типа זֵיתִים *zētīm* маслины (где *ē* происходит из слияния дифтонга *ay* — ср. זַיִת *zāyit* маслина) и в заимствованном из аккадского слове הֵכָל *hēkāl* (дворец, *mn.* הֵכָלִים *hēkālīm*) не редуцируется.

4. Помимо перечисленных в пп. 1–3, в тексте Ветхого Завета встречается еще небольшое число форм, в которых *ā* и *ē* не редуцированы (например, שָׁבֻעוֹת *šābū‘ōt* недели, מוֹעֲצוֹת *mō‘ešōt* советы и т. д.).

### 5.3. Прояснение сверхкратких гласных

Как мы уже говорили (§3.3.2), слоги со сверхкраткими гласными не могут находиться рядом. Если (например, в результате процессов редукации) два слога со сверхкраткими гласными должны оказаться рядом, первый из этих гласных всегда *проясняется* (переходит в краткий), второй же либо выпадает (если это *a*), либо остается неизменным (если это *ā*, *ō* или *ē*).

При прояснении гласный *ə* переходит в краткий *i*, а гласные *ǎ*, *ǒ* и *ě* — в краткие гласные того же качества:

$ə > i$ ,  
 $ǎ > a$ ,  
 $ǒ > o$ ,  
 $ě > e$ .

Таким образом, возможны следующие случаи.

5.3.1. Рядом оказываются два слога с гласными *ə*. В первом  $ə > i$ , во втором *ə* выпадает. Например:

לְ ק + נְבִיאִים пророки => לְנְבִיאִים к пророкам  
*lə* + *nəbî'im* => *linbî'im*

5.3.2. Первый слог — с гласным *ǎ*, *ǒ* или *ě*, второй — с гласным *ə*. В первом слоге сверхкраткий становится кратким того же качества ( $ǎ > a$ ,  $ǒ > o$ ,  $ě > e$ ), во втором *ə* выпадает. Например:

הֲ לִי + כְּתַבְתֶּם вы написали => הֲכַתַּבְתֶּם Написали ли вы?  
*hǎ* + *kaṭabtem* => *hakaṭabtem*

Обратите внимание: щелевой согласный после выпавшего сверхкраткого обычно сохраняется, в нарушение правила §4.2!

5.3.3. Первый слог — с гласным *ə*, второй — с гласным *ǎ*, *ǒ* или *ě*. В первом слоге *ə* переходит в краткий *a*, *o* или *e* соответственно:

לְ ק + חֲכָמִים мудрецы => לְחֲכָמִים к мудрецам  
*lə* + *ħăkāmîm* => *laħăkāmîm*

## §6. Особенности гортанных согласных (כ', צ', ח, ח) и согласного ר

Обратите внимание: в 6.1 речь пойдет о гортанных согласных и о ר, но в 6.2, 6.3 и 6.4 — только о гортанных!

### 6.1. Отсутствие удвоения и его компенсация

В определенную эпоху истории древнееврейского языка гортанные и *r* потеряли возможность удваиваться. Потеря удвоения чаще всего компенсировалась тем, что предшествующий краткий гласный становился долгим (так на-

зываемое *заместительное удлинение*). Но иногда тивериадская огласовка не показывает нам ни удвоения гортанного согласного, ни удлинения предшествующего гласного. В этом случае принято говорить о *виртуальном*, или *скрытом*, удвоении гортанного (подлинная фонетическая природа этого явления не вполне ясна).

Например, древнееврейский определенный артикль имеет, как правило, форму *ha-*, причем следующий согласный удваивается:

דָּבָר *dābār* слово => הַדָּבָר *haddābār*

Но ср.:

רָעָב *rā'āb* голод => הָרָעָב *hārā'āb* (<\*harrā'āb)  
 הָרֵב *héréb* меч => הַהָרֵב *hahéreb* (<\*hahéreb)

В первом примере потеря удвоения компенсирована заместительным удлинением  $a > \bar{a}$ , во втором — мы имеем случай скрытого удвоения.

При заместительном удлинении гласные *u* и *i* изменяют качество:

$u > \bar{o}$ : מְבֹרָךְ *məbōrāk* (<\*məburrāk) благословенный  
 $i > \bar{e}$ : מֵאֵן *mē'ēn* (<\*mi'ēn) он отказался

(Заметьте, что это правило симметрично правилу о переходе  $\bar{o} > u$ ,  $\bar{e} > i$  перед удвоенными согласными в §5.1.)

Гласные, ставшие долгими в результате заместительного удлинения, не подвержены редукции:

דָּבָר *dābār* слово — דְּבָרִים *dəbārîm* слова, *ис.*  
 פָּרָשׁ *pārāš* <\*parrāš всадник — פָּרָשִׁים *pārāšîm* <\*parrāšîm всадники

(сохраняется  $\bar{a}$  в предпредударном открытом слоге).

## 6.2. Сверхкраткие гласные после гортанных

6.2.1. Если в слове должна произойти, согласно правилам §5.2, редукция гласного, а перед этим гласным находится гортанный, то вместо *a* появляется *ǎ* (крайне редко *ě*):

חָכָם *ḥākām* мудрец      חֲכָמִים *ḥăkāmîm* мудрецы  
 שֹׁעֵץ *šō'ēq* кричащий      שֹׁאֲקִים *šō'ăqîm* кричащие

6.2.2. В масоретском произношении существовала тенденция избегать сочетаний **гортанный согласный + другой согласный**. Между гортанным и следующим за ним согласным часто вставлялся сверхкраткий гласный *ă*, *ě* или *õ*.  
Ср.:

יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	он напишет
יִלְמַד	<i>yilmad</i>	он изучит
		но:
יַעֲמֹד	<i>ya'āmōd</i>	он встанет
יִהְיֶזַק	<i>yehězaq</i>	он станет сильнее

(На первый взгляд, в этом случае краткий гласный оказывается в открытом безударном слоге. Но возможно, что сочетания типа *ya'ă*, *yehě* воспринимались в масоретскую эпоху как один слог.)

Тенденция разбивать сверхкратким гласным сочетания **гортанный согласный + другой согласный** так и не стала жестким правилом. В тексте Ветхого Завета нередко встречаются написания типа:

יִחַשְׁבֵּהוּ *yahšōb* он подумает.

### 6.3. Долгие гласные перед гортанными на конце слова

Если слово заканчивается на гортанный и перед ним находится долгий *ē* (*ê*), *ō* (*ô*), *ū* (*û*) или *ī* (*î*), то гласный получает призвук <sup>a</sup> и становится дифтонгом — *ē<sup>a</sup>*, *ō<sup>a</sup>* и т. д.

כֹּחַ	<i>kō<sup>a</sup>ḥ</i>	сила
רוּחַ	<i>rū<sup>a</sup>ḥ</i>	ветер
יֹדְעָא	<i>yōdē<sup>a</sup></i>	знающий

(Это правило не распространяется на **א**, который на конце слова не произносится — см. §6.4.)

На письме призвук <sup>a</sup> обозначается знаком «патах», как и обычный краткий *a*. (Такой патах принято называть «беглым патахом», или *pataḥ furtivum*<sup>1</sup>.) «Беглый патах» ставится под гортанной буквой, но читается не после нее, а перед ней:

<sup>1</sup> По-латыни *furtivum* означает «краденый». Это буквальный перевод термина еврейских грамматиков — פַּתַּח גְּנוּבָה *pataḥ ganûbā*.



שָׁמַעַ	<i>šamō<sup>a</sup></i>	слушать
שָׂמַחַ	<i>šāmē<sup>a</sup>ḥ</i>	радостный

В некоторых рукописях и печатных изданиях «беглый патах» пишется сдвинутым чуть вправо: שָׁמַעַ.

Примечание.

В личных формах глагола и инфинитиве гласные  $\bar{e}$  и  $\bar{o}$  перед конечным гор-  
танным переходят не в дифтонги  $\bar{e}^a$ ,  $\bar{o}^a$ , а просто в краткий  $a$ :

יִכְתֹּבַ	<i>yiktōb</i>	он напишет	—	יִשְׁלַחַ	<i>yišlah</i>	он пошлет
יִדְבֹרַ	<i>yadabbēr</i>	он будет говорить	—	יִשְׁלַחַ	<i>yāšallah</i>	он выгонит

Ср., однако, причастия этих глаголов:

כֹּתֵבַ	<i>kōtēb</i>	пишущий	—	שֹׁלֵחַ	<i>šōlē<sup>a</sup>ḥ</i>	он пошлет
מְדַבֵּרַ	<i>mədabbēr</i>	говорящий	—	מְשַׁלַּחַ	<i>māšallē<sup>a</sup>ḥ</i>	он выгонит

### 6.4. Немой א

Звук ' на конце слова и перед согласным перестал произноситься уже в древности (хотя букву א продолжали писать). В транслитерации выпавший («немой») ' принято заключать в скобки. Непроизносимая буква א не огласуется значком шва:

רֹאשׁ rō(')š голова.

В словах типа וַיַּרְא wāyār(') «и он увидел», которые до выпадения алефа кон-  
чались на два согласных, принято под первым согласным писать немое шва.

Выпадение ' компенсируется заместительным удлинением предшествующего гласного:

מָצָא māsā(') < \* māša' он нашел.

## Упражнения для начинающих

### 1. Не путайте буквы:

	<b>ד</b>	и	<b>ר</b>	
<b>עָבַד</b>	работать	—	<b>עָבַר</b>	переходить
<b>חָדָשׁ</b>	новый	—	<b>חָרָשׁ</b>	кузнец
<b>מָרַד</b>	восставать	—	<b>מָרַר</b>	быть горьким
	<b>ם</b>	и	<b>ס</b>	
<b>נָם</b>	дремать	—	<b>נָס</b>	убегать
<b>חָרָם</b>	заклятие	—	<b>חָרָס</b>	солнце
<b>חָם</b>	Хам	—	<b>חָס</b>	жалеть
	<b>ט</b>	и	<b>מ</b>	
<b>עָטַר</b>	увенчивать	—	<b>עָמַר</b>	вязать снопы
<b>יִטְהַר</b>	очистит	—	<b>יִמְהַר</b>	поспешит
	<b>נ</b>	и	<b>ג</b>	
<b>נֵר</b>	свеча	—	<b>גֵּר</b>	чужак
<b>שָׁנָה</b>	год	—	<b>שָׁגָה</b>	блуждать
	<b>ר</b>	и	<b>ז</b>	
<b>גֵּר</b>	спина	—	<b>גִּזַּז</b>	стрижка (овец)
<b>רָוַה</b>	утолить жажду	—	<b>רָזָה</b>	стать тощим
	<b>ו</b>	и	<b>י</b>	
<b>חַוָּה</b>	Ева	—	<b>חַיָּה</b>	зверь
<b>גֵּר</b>	спина	—	<b>גֵּי</b>	долина
	<b>ת</b>	и	<b>ח</b>	
<b>שָׁתָה</b>	пить	—	<b>שָׁחָה</b>	наклониться
<b>פֶּת</b>	краюха хлеба	—	<b>פֶּחַ</b>	ловушка

ה ו ח

יְהִי	пусть будет	—	יַחֲיִי	пусть живет
הָרָה	забеременеть	—	חָרָה	гневаться
הִלֵּל	восхвалять	—	חָלַל	осквернять

ע ו צ

עָרִים	города	—	צָרִים	враги
עֲדָה	собрание	—	צָדָה	пища
עוֹר	пробудись	—	צוּר	скала

ב ו כ

שָׁבַר	разбить	—	שָׁכַר	опьянеть
בֵּן	сын	—	כֵּן	честный
נָכוֹן	мудрый	—	נָכוֹן	прочный

2. Приведенный ниже список содержит общеизвестные имена собственные и географические названия, взятые из Ветхого Завета. Прочтите их, транслитерируйте и постарайтесь определить русские соответствия:

אָדָם	דָּוִד	כְּנָעַן	שָׁכֶם
רְחֵל	קַיִן	בְּבֶל	אֲרָרַט
לֶבֶן	יַעֲקֹב	שְׁמוּאֵל	יוֹנָה
חָם	עֵשָׂו	מוֹאָב	סִינִי
שָׂרָה	שָׂאוּל	נִינְוָה	אוּר
אֶהְרֹן	שְׁלֹמֹה	צִידוֹן	עַמְרָה
לֵאָה	יִסָּף	סֹדֶם	גְּדַעוֹן
אֱלִיָּהוּ	יְהוּדָה	גְּלִיל	בְּנֵימִין
אֲבִרָהָם	מֹשֶׁה	נַח	יִרְדֵּן
גְּבִרְיָאֵל	רוּת	שֹׁמְעוֹן	לֶבְנוֹן
אֲחָאָב	יְרֵמְיָהוּ	מְלִכֵי צָדֵק	פְּלִשְׁתִּים
זְבֻרְיָה	גְּלִית	יְרִיחוֹ	צִיּוֹן
דְּנִיָּאֵל	אֶסְתֵּר	חֶבְרוֹן	דַּמָּשְׁק

אֲפָרַיִם	יִצְחָק	בֵּית-לָחֶם	יְשַׁעְיָהוּ
אִיּוֹב	רַבֵּקָה	אֲשׁוּר	יִשְׂרָאֵל

3. Вспомните из предыдущего упражнения и напишите по-древнееврейски следующие имена собственные и географические названия:

Иаков, Сихем, Исав, Ханаан, Гоморра, Вавилон, Самуил, Соломон, Моисей, Ной, Иеремия, Мелхиседек, Иуда, Иордан, Израиль, Голиаф, Ефрем, Исая, Ахав, Вифлеем, Симеон, Илия, Гавриил, Даниил, Сион.

4. Переведите транслитерацию в еврейскую графику:

*'ārāraṭ, qáyin, rāḥēl, 'ādām, mō'āb, šā'úl, nînawē, sīnay, səḏōm, 'ūr, 'ahărôn, yərîḥô, śārā, pəlišṭîm, binyāmîn.*

# УРОК 1

Прочтите §§1–3 раздела «Фонетика и письмо»

## §12. Имя существительное. Род

В древнееврейском языке различаются два грамматических рода: мужской и женский.

Существительные мужского рода не имеют окончания:

זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик
שִׁיר	<i>šîr</i>	песня

Существительные женского рода имеют окончания *-ā* или *-t*. (Как правило, перед окончанием *-t* вставляется гласный *e* или *a*.)

מַלְכָּה	<i>malkā</i>	царица
בְּרָכָה	<i>bərākā</i>	благословение
תִּפְאַרֶת	<i>tip'eret</i>	красота
דָּעַת	<i>dá'at</i>	знание
בַּת	<i>bat</i>	дочь

Отметьте, однако, что к мужскому роду относится существительное בַּיִת *báyt* (дом), где ת является не окончанием, а частью корня.

К женскому роду относится также небольшое число существительных без окончания, а именно:

— слова, обозначающие лиц или существа женского пола, например:

אֵם	<i>'em</i>	мать
רְחֵל	<i>rāhēl</i>	овца

— слова עִיר *'ir* (город) и אֶרֶץ *'éret* (земля, страна), а вследствие этого все названия городов и стран, например:

בָּבֶל	<i>bābel</i>	Вавилон
--------	--------------	---------

— названия парных частей тела, например:

יָד	<i>yād</i>	рука
קֶרֶן	<i>qéren</i>	рог

— некоторые другие существительные, например:

אֶבֶן	'ében	камень
אֵשׁ	'eš	огонь
רוּחַ	rûah	ветер, дыхание, дух

Когда вы будете встречать в этом учебнике, в словариках в конце уроков, существительные, оканчивающиеся на *-ā* или *-t*, их следует относить к женскому роду, а все остальные существительные — к мужскому. В тех случаях, где это простейшее правило нарушается, мы будем указывать род существительного в скобках после русского перевода:

אִשָּׁה	'iššā	женщина	אֶרֶץ	'éreš	земля (ж. р.)
דָּבָר	dābār	слово	דֶּרֶךְ	derek	путь (м. или ж. р.)

Последнее примечание означает, что существительное דֶּרֶךְ *derek* может быть как мужского, так и женского рода; таких слов очень мало.

### §13. Число

Различаются три числа: единственное, двойственное и множественное:

ед. ч.		дв. ч.		мн. ч.		
יָד	yād	рука	יָדַיִם	yādáyim	ידות	yādôt
יוֹם	yôm	день	יוֹמַיִם	yômáyim	יָמִים	yāmîm
בֵּן	bēn	сын	---	---	בָּנִים	bānîm
בַּת	bat	дочь	---	---	בָּנוֹת	bānôt

Двойственное число употребляется очень ограниченно, в основном со словами, обозначающими парные части тела и предметы:

יָדַיִם	yādáyim	руки
נְעָלַיִם	na'ăláyim	сандалии

а также с названиями мер и чисел, например:

מֵאָתַיִם	mā(')táyim	двести
פְּעָמַיִם	pa'āmáyim	два раза
שְׁנָתַיִם	šnātáyim	два года

Подробнее см. ниже, §92.

Множественное число образуется при помощи окончаний *-îm* и *-ôṭ* (*-ôṭ*). Выбор окончания обычно определяется родом существительного: *-îm* используется в основном для существительных мужского рода, *-ôṭ* (*-ôṭ*) — для существительных женского рода:

שִׁיר <i>šîr</i>	песнь	мн. ч.:	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	благословение		בְּרָכוֹת <i>barākôṭ</i>

Впрочем, есть немало исключений, например:

אָב <i>'āb</i>	отец	мн. ч.:	אָבוֹת <i>'ābôṭ</i>
אִשָּׁה <i>'iššā</i>	женщина		נָשִׁים <i>nāšîm</i>

Довольно часто при образовании множественного числа изменяется и основа слова:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	мн. ч.:	מְלָכִים <i>malākîm</i>
אִישׁ <i>'iš</i>	человек		אֲנָשִׁים <i>'anāšîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>

Правила, по которым происходят эти изменения, мы рассмотрим в ближайших уроках. Формы множественного числа некоторых слов будут даваться в словарики в конце урока. Желательно заучивать их сразу. Это наиболее употребительные слова, и, как часто бывает в языке, они-то и обнаруживают наибольшую неправильность в образовании форм.

## §14. Определенный артикль הַ ha-

В древнееврейском языке есть определенный артикль (неопределенного артикля нет). Важнейшие функции определенного артикля такие же, как, скажем, в современных европейских языках: индивидуализация и обобщение.

### 1) Индивидуализация

Определенный артикль ставится перед существительным, если:

а) назван предмет, единственный в своем роде:

הַשָּׁמַיִם <i>haššāmayim</i>	небо
הַשֶּׁמֶשׁ <i>haššémeš</i>	солнце

б) предмет уже упоминался раньше:

הָאִישׁ *hā'īš* этот человек (о котором идет речь)

в) из ситуации или контекста ясно, какой предмет имеется в виду:

הַשֻּׁלְחָן *haššulhān* этот стол (который стоит в этой комнате,  
на который я показываю рукой)

г) существительное однозначно определено прилагательным (например, прилагательным со значением превосходной степени):

הַבֶּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын

Если существительное определено другим существительным, то в древне-еврейском языке артикль не ставится, см. §72.

## 2) Обобщение

Определенный артикль ставится перед существительным, когда оно называет целый класс предметов:

הָאָדָם *hā'ādām* человек (вообще), человечество

Обычно определенный артикль на русский язык не переводится. Однако в упражнениях и, когда необходимо, в примерах мы будем переводить определенный артикль словом «этот», заключенным в квадратные скобки.

Как правило, артикль имеет форму הַ *ha-*; первый согласный слова при его присоединении удваивается. Артикль пишется слитно со словом, к которому относится:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיִת <i>habbáyit</i>
נָעָר <i>ná'ar</i>	юноша	הַנָּעָר <i>hanná'ar</i>
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	הַמֶּלֶךְ <i>hammélek</i>

В отличие от новоевропейских языков, существительное с определенным артиклем может использоваться в обращениях:

הַמֶּלֶךְ *hammélek* О царь!



## §15. Предлоги

В древнееврейском языке отсутствует склонение: существительные не изменяются по падежам. Как и во многих европейских языках, где нет склонения, падежные значения по большей части выражаются с помощью предлогов. Все предлоги можно разделить на три группы:

- а) Предлоги, которые пишутся слитно со следующим словом. Это три предлога: **בְּ** *bə-* (в, передает также значение творительного падежа), **לְ** *lə-* (передает значение дательного падежа) и **כְּ** *kə-* (как).

מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь
לְמֶלֶךְ	<i>ləmélek</i>	царю
בְּמֶלֶךְ	<i>bəmélek</i>	царем
כְּמֶלֶךְ	<i>kəmélek</i>	как царь

При наличии определенного артикля эти предлоги сливаются с ним в один слог: начальный **הַ** *h* поглощается, гласный артикля переходит к предлогу, например:

הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	[этот] царь
לַמֶּלֶךְ	<i>lammélek</i>	[этому] царю
בַּמֶּלֶךְ	<i>bammélek</i>	[этим] царем
כַּמֶּלֶךְ	<i>kammélek</i>	как [этот] царь

- б) Предлоги, которые обычно присоединяются к слову через *маккэф* — короткую черточку в верхней части строки. Сюда относятся: **אֶל** *'el-* (к, по направлению к), **עַל** *'al-* (на) и **מִן** *min-* (из, от)<sup>1</sup>:

עַל-הַבַּיִת	<i>'al-habbáyit</i>	на доме
אֶל-הַבַּיִת	<i>'el-habbáyit</i>	к дому
מִן-הַבַּיִת	<i>min-habbáyit</i>	из дома

Маккеф указывает на то, что эти предлоги безударны и произносятся вместе со следующим словом (такие безударные слова, примыкающие к следующему за ним ударному, принято называть *проклитиками*).

- в) Третья и самая большая группа состоит из предлогов, которые пишутся отдельно, например:

<sup>1</sup> Подробнее о присоединении **מִן** *min* — см. §30.

אֶצֶל הַבַּיִת	' <i>éšel habbáyit</i>	рядом с домом
נֶגֶד הָעָם	<i>néged hā'ām</i>	перед народом
לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ	<i>lipné hammélek</i>	в присутствии царя

Иногда предлоги этой группы могут присоединяться к слову при помощи маккефа, т. е. становиться проклитиками. Это зависит от довольно сложных правил фразового ударения и интонации, которые мы здесь не будем рассматривать. Мы предлагаем читателю руководствоваться стандартным вариантом написания, который дан в словарице.

## §16. Место сказуемого в предложении.

### Наречие или существительное с предлогом в роли сказуемого

Сказуемое чаще всего стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении. Если сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом, то, как правило, оно стоит на втором месте в предложении (после подлежащего).

הַנְּעָר בַּבַּיִת *hanná'ar babbáyit* Юноша в доме.

Однако вопросительное наречие, например אַיֵּה *'ayuē* (где?), всегда стоит в предложении на первом месте:

אַיֵּה הַנְּעָר *'ayuē hanná'ar* Где юноша?

Обратите внимание: как и в русском языке, вспомогательного глагола-связки при именном сказуемом не требуется.

## §17. Словарь 1

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

נְעָר	<i>ná'ar</i>	юноша, мальчик; слуга
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик; старейшина
בַּיִת	<i>báyit</i>	дом (м. р.)
נְהָר	<i>nāhār</i>	река
שָׂדֶה	<i>sāde</i>	поле
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	дорога, путь (м. или ж. р.)

### ПРЕДЛОГИ:

עַל	<i>'al-</i>	на, над; против; о; из-за; через
-----	-------------	----------------------------------

בַּ *bə-* (см. §15a) в; *передает значение творительного падежа (при существительном, означающем орудие или способ совершения действия)*

אַצֵּל *'əsel* около, возле, рядом с

НАРЕЧИЯ:

שָׁם *šām* там

אֵיפֶה *'ayyē* где?

СОЮЗ:

וְ *wə* и, а, но (*пишется слитно со следующим словом, например: וְהַנָּעַר wəhanná'ar и юноша*)

Упражнения:

а) Разделите каждое слово на слоги:

- שָׁמַעְנִי *šamā'énî* . . . . .
- וַיְדַבְּרוּ *waydabbārû* . . . . .
- בְּקֶשְׁתֶּיךָ *biqqašrîkā* . . . . .
- יִתְנֶהוּ *yittanēhû* . . . . .
- בְּרַכְּנִי *bārākénî* . . . . .
- הִגַּדְתָּנִי *higgadtání* . . . . .
- וַיָּמַת *wayyāmoṭ* . . . . .
- מִכּוֹכְבֵי *mikkôkəbê* . . . . .
- דְּבָרָיו *dəbārā(y)w* . . . . .
- שְׁלוֹשִׁים *šalôšîm* . . . . .
- יֹשְׁמְדוּ *yošmədû* . . . . .
- שְׂדוֹתֵיכֶם *šədôtêkem* . . . . .
- יַעֲמְדוּ *ya'amdû* . . . . .
- זִקְנֵיהֶם *ziqnêhem* . . . . .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. дом, [этот] дом , в [этом] доме , рядом с [этим] домом
2. поле, в поле, в [этом] поле
3. дорога, на дороге, на [этой] дороге
4. Где мальчик? — старик? — дом?

5. Мальчик (старик, дом) там.
6. Старик и мальчик; дом и поле.

в) Переведите:

1. *'ayyē hanná'ar? hanná'ar babbáyit.*  
אִיָּה הַנַּעַר. הַנַּעַר בְּבַיִת.
2. *'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn šām.*  
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן שָׁם.
3. *'ayyē habbáyit? habbáyit 'éšel hannāhār.*  
אִיָּה הַבַּיִת. הַבַּיִת אֶצֶל הַנְּהָר.
4. *hasśāde 'éšel hannāhār.*  
הַשָּׂדֶה אֶצֶל הַנְּהָר.
5. *hanná'ar wahazzāqēn baśśāde.*  
הַנַּעַר וְהַזָּקֵן בַּשָּׂדֶה.
6. *'ayyē hazzāqēn? hazzāqēn 'al-haddérek.*  
אִיָּה הַזָּקֵן. הַזָּקֵן עַל-הַדֶּרֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Дом и поле рядом с рекой.
2. Юноша на дороге.
3. Где старик и мальчик?
4. Мальчик в поле.
5. Река рядом с домом.

## УРОК 2

Прочтите §§4–6 раздела «Фонетика и письмо»

### §18. Определенный артикль (продолжение)

Поскольку гортанные согласные (א', ה h, וּ v) и согласный ר r не могут удваиваться (§6.1), то при присоединении артикля к словам, начинающимся на эти звуки, происходит:

– либо заместительное удлинение *ha* > *hā*;

– либо скрытое удвоение согласного (у слов с долгим *ā* в первом слове при этом может изменяться и гласный артикля: *ha* > *he*).

Правило о форме артикля перед гортанными и *r* проще всего изложить в виде таблички.

	+ ударный гласный <i>ā</i>	+ безударный гласный <i>ā</i>	+ другие гласные
Перед ר r			
Перед א' 'ā			
Перед וּ v			
Перед ה h			
Перед וּ v			

Примеры:

а) перед א' ' и ר r:

אִישׁ <i>'iš</i>	человек	הָאִישׁ <i>hā 'iš</i>
רָעָב <i>rā'āb</i>	голод	הָרָעָב <i>hārā'āb</i>

б) перед וּ v:

עִיר <i>'ir</i>	город	הָעִיר <i>hā 'ir</i>
עָרִים <i>'ārîm</i>	города	הָעָרִים <i>he 'ārîm</i>
עָב <i>'āb</i>	туча	הָעָב <i>hā 'āb</i>

в) перед ה h:

הַיְכָל <i>hêkāl</i>	дворец	הַהַיְכָל <i>hahêkāl</i>
----------------------	--------	--------------------------

הָרִים *hārîm* горы      הַהָרִים *hehārîm*

г) перед ׀ *h*:

חֶרֶב *héreb* меч      הַחֶרֶב *haḥéreb*  
חָכָם *hākām* мудрец      הַחָכָם *heḥākām*

Как было отмечено в §15a, предлоги בַּ *ba-*, לַ *la-* и כַּ *ka-* поглощают определенный артикль, причем гласный артикля переходит к предлогу. Это, естественно, распространяется и на рассмотренные выше случаи присоединения артикля к словам, начинающимся на гортанный согласный:

אִישׁ *hā'îš* человек      לְאִישׁ *lā'îš* человеку  
הָרִים *hehārîm* горы      בְּהָרִים *behārîm* в горах

### §19. Множественное число существительных: редукция гласных основы; сеголатные существительные

1) При образовании множественного числа существительных ударение переходит с основы на окончание. Часто это приводит к редукции одного из гласных основы (см. §5.2).

Согласно правилу 5.2.2, долгие  $\bar{a}$  и  $\bar{e}$ , оказавшись в предпредударном слоге (т. е. за один слог до ударения), редуцируются:

דָּבָר <i>dābār</i>	слово	мн. ч.:	דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик		זְקֵנִים <i>zəqēnîm</i>
מָקוֹם <i>māqôm</i>	место		מְקוֹמוֹת <i>məqômôt</i>
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце		לְבָבוֹת <i>ləbābôt</i>

В слове הֵיכָל *hékāl* гласный  $\acute{e}$  не редуцируется (обратите внимание также на то, что это слово всегда пишется с *mater lectionis*):

הֵיכָל *hékāl* дворец      הֵיכָלִים *hékālîm*

После гортанных вместо  $\text{ə}$  появляется  $\acute{a}$  (см. §6.2.1):

חֲצֵר *ḥāšēr* двор      חֲצֵרוֹת *ḥāšērôt*  
עֵנָב *'ēnāb* виноград      עֵנָבִים *'ānābîm*

Редукция  $\bar{e}$  в предударном слоге (правило 5.2.1) будет рассмотрена в §25.

2) У так называемых «сеголатных» существительных при образовании множественного числа изменяются оба гласных основы, причем эти чередования уже невозможно свести к правилам, данным в разделе «Фонетики и письма». К сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге<sup>1</sup>:

מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь	мн. ч. :	מְלָכִים	<i>malākîm</i>
זֶבַח	<i>zəbah</i>	жертва		זְבָחִים	<i>zabāhîm</i>
סֵפֶר	<i>séper</i>	книга		סִפְרִים	<i>səpārîm</i>
נָעַר	<i>na'ar</i>	юноша		נְעָרִים	<i>na'ārîm</i>
עֶבֶד	<i>'ebed</i>	раб		עֲבָדִים	<i>'ābādîm</i>

Основа множественного числа у них всегда содержит в первом слоге *a* (после гортанного — *ā*, §6.2.1), а во втором — *ā*.

## §20. Словарь 2

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אִישׁ	<i>iš</i>	(мн. неправ.: אַנְשִׁים <i>'ānāšîm</i> ) человек, мужчина, муж
אִשָּׁה	<i>iššā</i>	(мн. неправ.: נְשִׁים <i>nāšîm</i> ) женщина, жена
בָּתִּים	<i>bātîm</i> <sup>2</sup>	домá (неправ. мн. от בַּיִת <i>báyit</i> дом)
יָלֵד	<i>yéled</i>	(мн. - <i>îm</i> ) мальчик, ребенок
הַיְכָל	<i>hékāl</i>	(мн. - <i>ôl</i> , - <i>îm</i> ) дворец, храм
מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	(мн. - <i>îm</i> ) царь, правитель
סֵפֶר	<i>séper</i>	(мн. - <i>îm</i> ) книга, свиток, письмо
עֶבֶד	<i>'ebed</i>	(мн. - <i>îm</i> ) раб, слуга
כֹּהֵן	<i>kōhēn</i>	(мн. - <i>îm</i> ) жрец (в Синодальном переводе обычно «священник»)
עִיר	<i>îr</i>	(мн. неправ.: עָרִים <i>'ārîm</i> ) город (ж. р.)

### МЕСТОИМЕНЯ:

הוא	<i>hû(')</i>	он
היא	<i>hî(')</i>	она

<sup>1</sup> Сеголатными эти существительные принято называть потому, что обычно в одном из слогов или в обоих у них содержится гласный *e* (сегол); подробный разбор этого типа существительных см. в §§ 99 и 104.

<sup>2</sup> Обратите внимание на смычный *t* после гласного.

## НАРЕЧИЯ:

פֹּה <i>pō</i>	здесь
אֵיפֹה <i>'ēpō</i>	где? (синоним אֵיזָה <i>'auyē</i> )

## Упражнения:

a) Присоедините предлог לִּ *la-*, передающий значение дательного падежа, к следующим существительным (см. §4.1!):

כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец
בָּבֶל <i>bābel</i>	Вавилон
כֶּרֶם <i>kérem</i>	виноградник
בוֹר <i>bôr</i>	яма
כֶּלֶב <i>kéleb</i>	собака
בָּקָר <i>bāqār</i>	крупный рогатый скот
תּוֹרָה <i>tōrā</i>	наставление
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	всадник
פֶּסֶל <i>pésel</i>	идол
דַּמְמֶסֶק <i>damméseq</i>	Дамаск
דֶּרֶךְ <i>derek</i>	путь
דּוֹר <i>dôr</i>	поколение
גּוֹרָל <i>gōrāl</i>	жеребий
פֶּגֶר <i>péger</i>	труп
פִּיָּךְ <i>píkā</i>	твой рот

б) Образуйте формы множественного числа существительных, руководствуясь правилами §§5–6, и используя данные в скобках окончания:

עָנָן <i>'ānān</i>	(-îm)	облако
נָהָר <i>nāhār</i>	(-ôf)	река
צָבָא <i>šābā(')</i>	(-ôf)	войско
שָׁכֵן <i>šākēn</i>	(-îm)	сосед
קָהָל <i>qāhāl</i>	(-îm)	собрание
חָצֵר <i>hāšēr</i>	(-ôf)	двор



в) Присоедините артикль к следующим существительным:

הַדָּר	<i>hādār</i>	честь, великолепие
אֲדָמָה	<i>'ādāmā</i>	земля, почва
עָפָר	<i>'āpār</i>	прах
חֲלָב	<i>hālāb</i>	молоко
אָדָם	<i>'ādām</i>	люди ( <i>собир.</i> ), человек ( <i>обобщ.</i> ), Адам
חֲכָמָה	<i>hokmā</i>	мудрость
רִיב	<i>rīb</i>	спор
הַיְכָל	<i>hēkāl</i>	дворец

г) Образуйте формы множественного числа существительных, используя данные в скобках окончания:

פְּגֵר	<i>pēger</i>	(-îm)	труп
עֶבֶד	<i>'ēbed</i>	(-îm)	
שֶׁקֶל	<i>šéqel</i>	(-îm)	сикль ( <i>мера веса</i> )
מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	(-îm)	
קֶבֶר	<i>qéber</i>	(-îm)	могила
דָּבָר	<i>dābār</i>	(-îm)	
יָלֵד	<i>yéled</i>	(-îm)	
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	(-îm)	
עֶצֶם	<i>'ésem</i>	(-ôf)	кость
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i>	(-îm)	
אֶבֶן	<i>'ēben</i>	(-îm)	камень
נֶפֶשׁ	<i>népeš</i>	(-ôf)	душа
נָעַר	<i>ná'ar</i>	(-îm)	
חֵדֶר	<i>héder</i>	(-îm)	комната
נֶהָר	<i>nāhār</i>	(-ôf)	
חֶרֶב	<i>héreb</i>	(-ôf)	меч

д) Устно переведите на древнееврейский:

1. мужчина, мужчины, [этот] мужчина, [эти] мужчины
2. женщина, женщины, [эта] женщина, [эти] женщины
3. царь, цари, на [этих] царей

4. старейшина, старейшины, на [этих] старейшин
5. дом, дома, рядом с [этими] домами
6. книга, книги, в [этих] книгах
7. город, города, в [этих] городах

е) Переведите:

1. *hā'ānāšîm bā'îr.*

הָאֲנָשִׁים בְּעִיר.

2. *hannāšîm babbáyit.*

הַנָּשִׁים בַּבַּיִת.

3. *hammélek wəhā'ābādîm bahêkāl.*

הַמֶּלֶךְ וְהָעֲבָדִים בְּהִיכָל.

4. *hassəpārîm babbáyit.*

הַסְּפָרִים בַּבַּיִת.

5. *'ayyē hannə'ārîm? hannə'ārîm baśśāde.*

אֵיךְ הַנְּעָרִים. הַנְּעָרִים בְּשָׂדֵה.

6. *'êpō habbātîm? habbātîm bā'îr.*

אֵיפֹה הַבָּתִּים. הַבָּתִּים בְּעִיר.

7. *'êpō hannəhārôt? hannəhārôt šām.*

אֵיפֹה הַנְּהָרוֹת. הַנְּהָרוֹת שָׁם.

8. *he'ārîm šām wəhaddérek pō.*

הָעָרִים שָׁם וְהַדֶּרֶךְ פֹּה.

ж) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] люди в городе.
2. Царь во дворце.
3. [Эти] женщины здесь.
4. Где [эти] юноши и рабы?
5. [Эти] книги в доме.
6. [Эти] города рядом с рекой.

## УРОК 3

### §21. Определенный артикль (окончание)

Если слово начинается со слога י *yə-* или מ *mə-*, определенный артикль, как правило, имеет форму ה *ha-*, причем первый согласный слова не удваивается, звук ə выпадает :

יְלָדִים <i>yəlādîm</i>	дети	הַיְלָדִים <i>haylādîm</i>
יְאוֹר <i>yə'ôr</i>	Нил	הַיְאוֹר <i>hay'ôr</i>
מְרַגְּלִים <i>məraggālîm</i>	разведчики	הַמְרַגְּלִים <i>hamraggālîm</i>

Исключение составляют слова, второй слог которых начинается на ו ' или ה *h*:

יְהוּדִים <i>yəhûdîm</i>	הַיְהוּדִים <i>hayyəhûdîm</i>	евреи, иудеи
--------------------------	-------------------------------	--------------

Некоторые слова, принимая артикль, меняют огласовку основы. Вот самые употребительные из них:

אֶרֶץ <i>'éreš</i>	הָאֶרֶץ <i>hā'āreš</i>	земля, страна
הַר <i>har</i>	הַהָר <i>hāhār</i>	гора
עַם <i>'am</i>	הָעַם <i>hā'am</i>	народ
גֵּן <i>gan</i>	הַגֵּן <i>haggān</i>	сад
פֶּרֶךְ <i>par</i>	הַפֶּרֶךְ <i>happār</i>	вол
חַג <i>haḡ</i>	הַחַג <i>hehāḡ</i>	праздник
אָרוֹן <i>'ārôn</i>	הָאָרוֹן <i>hā'ārôn</i>	ящик (в т. ч. ковчег Яхве)

### §22. Имя прилагательное

Прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде и числе. Если у существительных род не всегда можно определить по окончанию (в частности, как мы видели, к женскому роду могут относиться существительные без окончания; во множественном числе окончание *-îm* не всегда указывает на мужской, а *-ôt* — на женский род), то у прилагательных род всегда однозначно выражается окончанием:

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	טוֹב <i>tôb</i>	хороший	טוֹבִים <i>tôbîm</i>
ж. р.	טוֹבָה <i>tôbā</i>		טוֹבוֹת <i>tôbôt</i>

В двусложных прилагательных с гласным  $\bar{a}$  в первом слоге этот гласный редуцируется, когда ударение передвигается на окончание (см. §5.2.2):

גָּדוֹל <i>gādōl</i>	большой	גְּדוֹלִים <i>gəḏōlîm</i>
גְּדוֹלָה <i>gəḏōlā</i>		גְּדוֹלוֹת <i>gəḏōlôt</i>

После гортанных вместо  $\bar{a}$  появляется  $\check{a}$  (см. §6.2.1):

חָכָם <i>hākām</i>	мудрый	חֲכָמִים <i>hākāmîm</i>
חֲכָמָה <i>hākāmā</i>		חֲכָמוֹת <i>hākāmôt</i>

У прилагательного קָטָן *qātān* (маленький) при присоединении окончаний удваивается конечный  $n$ . Долгий  $\bar{a}$  переходит в краткий, оказавшись в безударном закрытом слоге (см. §5.1 «Фонетики и письма»):

קָטָן <i>qātān</i>	маленький	קְטַנִּים <i>qəṭannîm</i>
קְטַנָּה <i>qəṭannā</i>		קְטַנּוֹת <i>qəṭannôt</i>

[Параллельно существует образованное от того же корня прилагательное קָטוֹן *qātōn*, с тем же значением. От него, однако же, употребительна только форма мужского рода единственного числа.]

В группе односложных прилагательных с кратким гласным  $a$  в основе последний согласный тоже удваивается:

רַב <i>rab</i>	многочисленный	רַבִּים <i>rabbîm</i>
רַבָּה <i>rabbā</i>		רַבּוֹת <i>rabbôt</i>
עַז <i>'az</i>	могучий, свирепый	עַזִּים <i>'azzîm</i>
עַזָּה <i>'azzā</i>		עַזּוֹת <i>'azzôt</i>
חַי <i>hay</i>	живой	חַיִּים <i>hayyîm</i>
חַיָּה <i>hayyā</i>		חַיּוֹת <i>hayyôt</i>
דָּל <i>dal</i>	бедный	דָּלִים <i>dallîm</i>
דָּלָה <i>dallā</i>		דָּלוֹת <i>dallôt</i>

Вместо удвоения гортанных и ר происходит заместительное удлинение гласного (см. §6.1):

מָר <i>mar</i>	горький	מָרִים <i>mārîm</i>
מָרָה <i>mārā</i>		מָרוֹת <i>mārôt</i>
רַע <i>ra'</i>	злой	רָעִים <i>rā'im</i>
רָעָה <i>rā'ā</i>		רָעוֹת <i>rā'ôt</i>

Прилагательные, оканчивающиеся на -e, изменяются следующим образом:

יָפֵה <i>yāpē</i>	красивый	יָפִים <i>yāpîm</i>
יָפָה <i>yāpā</i>		יָפוֹת <i>yāpôt</i>
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный	קָשִׁים <i>qāšîm</i>
קָשָׁה <i>qāšā</i>		קָשׁוֹת <i>qāšôt</i>

### §23. Употребление прилагательных

В предложении прилагательное может быть определением или сказуемым.

Прилагательное-определение согласуется в роде и числе с определяемым существительным. Кроме того, оно согласуется с существительным и по категории определенности — т. е. если перед существительным стоит артикль, он ставится и перед прилагательным. Определение, выраженное прилагательным, всегда стоит после определяемого существительного:

אִישׁ טוֹב <i>iš ṭôb</i>	хороший человек
הָאִישׁ הַטוֹב <i>hā iš haṭṭôb</i>	
אֲנָשִׁים טוֹבִים <i>'ānāšîm ṭôbîm</i>	хорошие люди
הָאֲנָשִׁים הַטוֹבִים <i>hā 'ānāšîm haṭṭôbîm</i>	
אִשָּׁה טוֹבָה <i>'iššā ṭôbā</i>	хорошая женщина
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה <i>hā 'iššā haṭṭôbā</i>	
נָשִׁים טוֹבוֹת <i>nāšîm ṭôbôt</i>	хорошие женщины
הַנָּשִׁים הַטוֹבוֹת <i>hannāšîm haṭṭôbôt</i>	
עִיר גְּדוֹלָה <i>ir gədôlā</i>	большой город
הָעִיר הַגְּדוֹלָה <i>hā 'ir haggədôlā</i>	

עָרִים גְּדוֹלוֹת *'ārīm gaḏôlôt*      большие города  
הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת *he 'ārīm haggəḏôlôt*

Обратите внимание: согласование в роде не означает, что прилагательное и существительное непременно имеют одинаковые окончания (ср. выше примеры נָשִׁים טוֹבוֹת *nāšîm tôbôt*, עִיר גְּדוֹלָה *'ir gaḏôlā*, עָרִים גְּדוֹלוֹת *'ārīm gaḏôlôt*).

Если прилагательное выполняет синтаксическую функцию сказуемого, то артикль перед ним не ставится. Прилагательное-сказуемое может стоять как до, так и после существительного-подлежащего:

טוֹב הָאִישׁ <i>tôb hā 'iš</i>	Этот человек хорош.
הָאִישׁ טוֹב <i>hā 'iš tôb</i>	
טוֹבָה הָאִשָּׁה <i>tôbā hā 'iššā</i>	Эта женщина хороша.
הָאִשָּׁה טוֹבָה <i>hā 'iššā tôbā</i>	
טוֹבִים הָאֲנָשִׁים <i>tôbîm hā 'ānāšîm</i>	Эти люди хороши.

Если существительное не имеет артикля, то может возникнуть некоторая двусмысленность:

חֻכְמָה טוֹבָה *hokmā tôbā*      хорошая мудрость *или* мудрость хороша

Однако такие случаи редки, и вопрос обычно легко решить исходя из контекста.

В некоторых случаях прилагательное (обычно с артиклем) выполняет синтаксические функции, более свойственные существительным — функции подлежащего и прямого или косвенного дополнения. Это может происходить, когда прилагательное обозначает:

1) носителя определенного качества:

הַחֻכָּם *heḥākām*      тот, кто мудр;

2) абстрактное понятие:

הָרַע *hāra*      то, что плохо.

## §24. Словарь 3

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

דָּבָר	<i>dābār</i>	слово; предмет, вещь, дело (мн. - <i>îm</i> )
רָעָב	<i>rā'āb</i>	голод
אֶרֶץ	<i>'éreṣ</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> ) страна, земля (ж. р.)
הַר	<i>har</i>	гора
עַם	<i>'am</i>	народ
גַּן	<i>gan</i>	сад

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

טוֹב	<i>tôb</i>	хороший, добрый
גָּדוֹל	<i>gādôl</i>	большой, великий
קָטָן	<i>qāṭān</i>	маленький, младший; незначительный
(קָטוֹן)	<i>qāṭōn</i>	
יָפֵה	<i>yāpē</i>	красивый, привлекательный
רַע	<i>ra'</i>	плохой

## НАРЕЧИЯ:

מְאֹד	<i>mə'ōd</i>	очень (ставится после прилагательного, например, מְאֹד טוֹב <i>tôb mə'ōd</i> очень хороший)
-------	--------------	---

## Упражнения:

а) Образуйте все четыре формы (мужской и женский род единственного и множественного числа) от следующих прилагательных:

קָדוֹשׁ	<i>qādôš</i>	священный
כָּבֵד	<i>kābēd</i>	тяжелый
רָחוֹק	<i>rāhōq</i>	далекий
צָמָא	<i>šāmē(')</i>	жаждущий
קָרוֹב	<i>qārôb</i>	близкий
שָׁלֵם	<i>šālēm</i>	целый

б) Устно переведите на древнееврейский:

- [этот] хороший человек, [этот] маленький человек, [этот] злой человек
- [этот] большой город, [этот] маленький город, [этот] злой город

3. [эта] красивая женщина, [эта] маленькая женщина, [эта] хорошая женщина
4. хороший мальчик, большой город, маленькое поле, большой дом
5. в [этом] городе, в [этом] большом городе, рядом с [этим] большим городом
6. в [этом] великом дворце, рядом с [этой] большой рекой
7. города, [эти] города, в [этих] городах, в [этих] больших городах
8. люди, [эти] люди, [эти] злые люди, [этими] злыми людьми
9. женщины, [эти] женщины, об [этих] злых женщинах
10. страна, [эта] страна, [эта] большая страна

в) Переведите:

1. *hā 'iššā rā 'ā mə'ōd.*

הָאִשָּׁה רַצָּה מְאֹד.

2. *hû(') yāpē.*

הוּא יָפֵה.

3. *hā 'iš wəhā 'iššā yāpīm mə'ōd.*

הָאִישׁ וְהָאִשָּׁה יָפִים מְאֹד.

4. *'ayyē hā 'ānāšīm haṭṭôbîm.*

אֵייהָ הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים.

*hā 'ānāšīm haṭṭôbîm bā 'îr haqqəṭannā.*

הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים בְּעִיר הַקְּטַנָּה.

5. *'ēpō hanná 'ar hāra '?*

אֵיפֹה הַנְּעָר הָרַע.

*hû(') babbáyit haggādôl.*

הוּא בַּבַּיִת הַגָּדוֹל.

6. *'ayyē hammélek?*

אֵייהָ הַמֶּלֶךְ.

*hû(') bahêkāl haggādôl.*

הוּא בַּהֵיכָל הַגָּדוֹל.

7. *mî ṭôb?*

מִי טוֹב.

*ṭôbā hā 'iššā hayyāpā.*

טוֹבָה הָאִשָּׁה הַיָּפֵה.

8. *haddābār ṭôb mə'ōd.*

הַדְּבָר טוֹב מְאֹד.



9. *gādôl hārā'āb bā'îr.*

גָּדוֹל הָרָעַב בְּעִיר.

10. *hā'ābādîm rā'îm mē'ōd.*

הָעֲבָדִים רָעִים מְאֹד.

11. *hazzəqēnîm 'ēšel habbāyit.*

הַזְקֵנִים אֵצֶל הַבַּיִת.

12. *he'ārîm haqqəṭannôt 'ēšel hannāhār haggādôl.*

הָעָרִים הַקְטָנוֹת אֵצֶל הַנְּהָר הַגָּדוֹל.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. [Эти] женщины очень красивы.
2. Город очень велик.
3. Дом [стоит] возле дороги.
4. [Эти] мужчины и женщины в поле.
5. Большие дома — в городе.
6. [Эти] женщины злы.
7. [Это] дело нетрудно (букв.: «мало»).
8. [Этот] маленький сад около дома.

## §25. Множественное число существительных: редукция гласных основы

Если в единственном числе гласный  $\bar{e}$  был ударным, то во множественном числе он теряет ударение и редуцируется (см. §5.2.1). Примеры:

אֹיֵב <i>'ōyēb</i>	враг	мн. ч.:	אֹיָבִים <i>'ōyābîm</i>
כֹּהֵן <i>kōhēn</i>	жрец		כֹּהָנִים <i>kōhānîm</i>
מִזְבֵּחַ <i>mizbēah</i>	жертвенник		מִזְבְּחוֹת <i>mizbəhōt</i>

Важнейшие исключения:

- 1) односложные слова, например, חֵץ *hēṣ* и עֵץ *'ēṣ* (см. §34);
- 2) двусложные слова с огласовкой  $\bar{a}-\bar{e}$ , например, זָקֵן *zāqēn* (см. §19).

У слов с удвоенным вторым согласным за редукцией гласного обычно следует упрощение сочетания «удвоенный согласный + шва»: \**'iwwērîm* > \**'iwwarîm* > \**'iwarîm* > *'iwrîm*<sup>1</sup>

עוֹר <i>'iwwēr</i>	слепой	עוֹרִים <i>'iwrîm</i>
כִּסֵּא <i>kissē(')</i>	трон	כִּסְאוֹת <i>kis'ōt</i>

Заметьте: гласный  $\bar{a}$ , в отличие от гласного  $\bar{e}$ , в предударном слоге не редуцируется:

מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	суд	מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>
מַלְאָךְ <i>mal'āk</i>	вестник	מַלְאָכִים <i>mal'ākîm</i>
כּוֹכַב <i>kôkāb</i>	звезда	כּוֹכָבִים <i>kôkābîm</i>
הַיְכָל <i>hêkāl</i>	дворец	הַיְכָלִים <i>hêkālîm</i>

## §26. Глагол: активное причастие

Корень слова в древнееврейском языке состоит из одних согласных; например: *brk* «благословлять», «благословение». Обычно этих согласных три, реже — два, четыре или пять. Стоящие между ними гласные (так называемая *огласовка*) не входят в состав корня, поскольку при словообразовании и словоизменении набор их меняется:

בָּרוּךְ <i>bārûk</i>	благословенный
-----------------------	----------------

<sup>1</sup> Это общая тенденция древнееврейского языка, ср. §§ 21, 118 и 149.

מְבָרֵךְ	<i>məḇārēk</i>	благословляющий
בֵּרַךְ	<i>bōrak</i>	он получил благословение
בֵּרַךְ	<i>bērak</i>	он благословил
בְּרָכָה	<i>ḇarākā</i>	благословение

Конечно, состоящий из одних согласных корень — это грамматическая абстракция, так как он не существует самостоятельно, отдельно от слов.

Во многих случаях огласовка однозначно соотносится с определенным грамматическим значением. Так, огласовка *ō-ē* регулярно служит для образования активных причастий:

כּוֹתֵב	<i>kōtēb</i>	пишущий
הֹלֵךְ	<i>hōlēk</i>	идущий
יֹשֵׁב	<i>yōšēb</i>	сидящий
יֹרֵד	<i>yōrēd</i>	спускающийся

Причастия изменяются по родам и числам:

	ед. ч.		мн. ч.	
м. р.	יֹשֵׁב	<i>yōšēb</i>	сидящий	יֹשְׁבִים <i>yōšəbīm</i>
ж. р.	יֹשֵׁבֶת	<i>yōšebet</i>	сидящая	יֹשְׁבוֹת <i>yōšəbōt</i>

Окончания мн. ч. у причастий — те же, что и у существительных и прилагательных. Как и у существительных (см. предыдущий параграф) гласный *ē*, теряя ударение, переходит в *a*.

Форма ед. ч. ж. р. образуется с помощью окончания *-t*. Поскольку основа заканчивается на согласный, перед *-t* вставляется вспомогательный гласный *e*. При этом в основе причастия *ē* заменяется на *e*. Формы с окончанием *-ā* (יֹשְׁבָה *yōšəbā*) встречаются, но реже.

Причастие выполняет в предложении ту же функцию, что и прилагательное (см. предыдущий урок). Оно может быть определением:

הָאִישׁ הַכּוֹתֵב *hā'īš hakkōtēb* пишущий человек (человек, который пишет)

или сказуемым:

הָאִישׁ כּוֹתֵב *hā'īš kōtēb* Человек пишет (букв.: «Человек — пишущий»)

В функции определения причастие не имеет ни временного, ни видового значения (например, **הַכֹּתֵב הָאִישׁ** *hā'iš hakkōtēb* может переводиться: «пишущий человек», «писавший человек», «написавший человек», «человек, который напишет»), а в функции сказуемого, как правило, обозначает длящееся действие в настоящем, прошедшем или будущем времени, в зависимости от контекста. В прямой речи причастие может также обозначать ближайшее будущее или намерение.

При переводе упражнений следует предполагать контекст настоящего времени:

**הָאִישׁ נֹתֵן לְחֶם לַדָּלָה** *hā'iš nōtēn léhem laddallā*  
 Человек дает (*или* собирается дать) хлеб нищей.

Подобно прилагательному, причастие может быть субстантивировано:

**שֹׁפֵט** *šōpēṭ* судящий = судья  
**יֹשֵׁב** *yōšēb* живущий = житель

Причастие без существительного и даже без определенного артикля часто означает: «тот, кто...»; «всякий, кто...»; «кто бы ни...»:

**הֹלֵךְ בְּאֵמֶת** *hōlēk be'emet*  
 тот, кто (*или* всякий, кто) ходит в истине (*m. e.* поступает по истине)

## §27. Предлог прямого дополнения **אֶת** 'et—

Если прямое дополнение при глаголе является определенным (определенными считаются, во-первых, имена собственные, во-вторых, существительные с определенным артиклем<sup>1</sup>), то после глагола обычно ставится предлог **אֶת** 'et— (или, без маккефа, **אֵת** 'ēt):

**הָאִישׁ שֹׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה** *hā'iš šōmēr 'et-hattōrā* Человек соблюдает Закон.  
**הָעָם אֹהֵב אֶת־דָּוִד** *hā'ām 'ohēb 'et-dāwīd* Народ любит Давида.

Перед неопределенным дополнением предлог **אֶת** не ставится:

**הָאִישׁ כֹּתֵב דָּבָר** *hā'iš kōtēb dābār* Человек пишет (некое) слово.

Если прямых дополнений у глагола несколько, **אֶת** 'et— может повторяться перед каждым из них:

<sup>1</sup> Прямое дополнение является определенным также в некоторых других случаях — см. §§72 и 85.

הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרֵי אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַמִּצְוֹת  
*hā'ānāšîm šōmārîm 'et-hattôrā wə'et-hammišwōt*

Люди соблюдают Закон и заповеди.

## §28. Словарь 4

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- שׁוֹפֵט *šōpēṭ* (мн. -*îm*) судья (этим словом часто называются также военные вожди израильских племен до установления монархии — отсюда название книги *Судей*)
- מַלְאָךְ *mal'āk* (мн. -*îm*) вестник, ангел
- כִּסֵּא *kissē(')* (мн. *נֶפֶשׁ* *kis'ôṭ*) кресло, трон (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица)

### ПРИЧАСТИЯ:

- כּוֹתֵב *kōtēb* пишущий
- אוֹכֵל *'ōkēl* едящий
- נוֹתֵן *nōtēn* дающий; ставящий, помещающий
- הוֹלֵךְ *hōlēk* идущий
- יוֹשֵׁב *yōšēb* сидящий, обитающий, живущий

### ПРЕДЛОГИ:

- אֶת *'et* } предлог прямого дополнения
- אֶת־ *'et-* }
- לְ *la-* передает значение дательного падежа; к, для  
 передает также значение принадлежности: לְאִשָּׁה זָיִת *habbāyit lā'iššā* [этот] дом принадлежит [этой] женщине
- אֶל *'el* к, в (обозначает направление движения; синоним לְ *la-*)
- בְּעֵינַי *bə'ênē* в глазах, по мнению

### Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных:

- סוֹפֵר *sōpēr* (-*îm*) писец
- גַּנָּב *gannāb* (-*îm*) вор
- מוֹעֵד *mô'ēd* (-*îm*) срок
- שֻׁלְחָן *šulhān* (-*ôṭ*) стол

מִשְׁכָּן *miškān* (-îm) жилище; скиния  
 מִקְדָּשׁ *miqdāš* (-îm) святилище

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. Судья сидит.  | 5. Вестник идет.  |
| 2. Царь пишет.   | 6. Мужчина сидит. |
| 3. Мальчик идет. | 7. Раб ест.       |
| 4. Женщина ест.  | 8. Женщина идет.  |

в) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе. Например: «Судьи сидят» и т. д.

г) Перестройте эти предложения в словосочетания существительное + определение; например, «сидящий судья» и т. д.

д) Переведите:

1. *haššōpēṭ nōṭēn 'et-hassēper lā 'iš.*  
 השֹׁפֵט נוֹתֵן אֶת-הַסֵּפֶר לְאִישׁ.
2. *hā 'iššā yōšebet wə'ōkélet babbáyit.*  
 הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת וְאוֹכֵלֶת בַּבַּיִת.
3. *hā 'anāšîm hōlakîm 'el-hahēkāl haggādōl.*  
 הָאֲנָשִׁים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל הַגָּדוֹל.
4. *hammélek yōšēb wəkōtēb bassēper.*  
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב וְכוֹתֵב בַּסֵּפֶר.
5. *hammal'ākîm hōlakîm 'el-hahēkāl.*  
 הַמַּלְאָכִים הֹלְכִים אֶל-הַהֵיכָל.
6. *ra' haddābār bə'ênê hā 'ām.*  
 רַע הַדְּבָר בְּעֵינֵי הָעָם.
7. *hannə'arîm hōlakîm 'el-hannāhār.*  
 הַנְּעָרִים הֹלְכִים אֶל-הַנָּהָר.
8. *hammélek yōšēb 'al-hakkissē(') bahēkāl.*  
 הַמֶּלֶךְ יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא בַּהֵיכָל.
9. *hā 'ām yōšēb bā'āreš haggādōlā.*  
 הָעָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַגָּדוֹלָה.

10. *hā 'iš wəhā 'iššā yōšəbîm bā 'îr hārā 'ā.*  
הַאִישׁ וְהָאִשָּׁה יֹשְׁבִים בְּעִיר הָרְעָה.
11. *haššōpəfîm hōlakîm 'el-hannāhār.*  
הַשֹּׁפְטִים הֹלְכִים אֶל-הַנָּהָר.
12. *haylādîm yōšəbîm 'ēšel hannāhār haqqāṭōn.*  
הַיְלָדִים יֹשְׁבִים אֶצֶל הַנָּהָר הַקָּטָן.
13. *hû(') kōtēb 'et-haddəbārîm 'al-hassēper.*  
הוא כָּתַב אֶת-הַדְּבָרִים עַל-הַסֵּפֶר.
14. *'ēpō yōšəbôt hannāšîm?*  
אֵיפֹה יֹשְׁבוֹת הַנָּשִׁים.
15. *ṭōbîm hā 'ābādîm bə 'ênê hammélek.*  
טוֹבִים הַעֲבָדִים בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ.

e) Напишите по-древнееврейски:

1. Мальчики идут в город.
2. Рабы сидят рядом с маленькими домами.
3. Мальчик отдает книгу [этому] человеку.
4. Мужчина и женщина живут в саду.
5. [Эти] люди отдают маленькое поле и сад царю.
6. [Эти] люди живут в хорошей стране.

§29. Предлоги בְּ *bə-*, לְ *lə-* и כְּ *kə-*

В своей обычной (словарной) форме эти предлоги содержат гласный *a*. Но, в зависимости от того, на какой слог начинается следующее слово, *a* может заменяться другими гласными:

- а) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный *a*, то предлоги בְּ *bə-*, לְ *lə-* и כְּ *kə-* приобретают форму בִּי *bî-*, לִי *lî-*, כִּי *kî-* (§5.3.1):

שָׁמוּאֵל	<i>šamû'el</i>	Самуил
בְּשָׁמוּאֵל	<i>bišmû'el</i>	в Самуиле
לְשָׁמוּאֵל	<i>lišmû'el</i>	к Самуилу
כְּשָׁמוּאֵל	<i>kišmû'el</i>	как Самуил

Гласный *a* в первом слове существительного выпадает: *biš-mû-'el*, а не *bi-šamû-ēl*. Однако, если второй согласный слова — ב, ג, ד, כ, פ, ט, то его целевое произношение сохраняется: כִּסְפָרִים *kis-pā-rîm*.

- б) Если слово начинается на слог יַ *ya*, то сочетания *bə+ya*, *lə+ya* и *kə+ya* преобразуются в בִּי *bî*, לִי *lî* и כִּי *kî*:

יְרוּשָׁלַיִם	<i>yarûšālayim</i>	Иерусалим
בְּיְרוּשָׁלַיִם	<i>bîrûšālayim</i>	в Иерусалиме
לְיְרוּשָׁלַיִם	<i>lîrûšālayim</i>	к Иерусалиму
כְּיְרוּשָׁלַיִם	<i>kîrûšālayim</i>	как Иерусалим

- в) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным *ă*, *ě* или *ō*, то предлог содержит краткий гласный того же качества (соответственно — *a*, *e* или *o*, §5.3.3):

חֶלֶם	<i>ḥălôm</i>	сон
בְּחֶלֶם	<i>baḥălôm</i>	во сне
לְחֶלֶם	<i>laḥălôm</i>	ко сну
כְּחֶלֶם	<i>kaḥălôm</i>	как сон
אֱמֶת	<i>'ěmet</i>	истина
בְּאֱמֶת	<i>be'ěmet</i>	в истине
לְאֱמֶת	<i>le'ěmet</i>	к истине



כְּאֵמֶת	<i>ke'ěmet</i>	как истина
אֲנִיּוּא	<i>'ōniyyā</i>	корабль
בְּאֲנִיּוּא	<i>bo'ōniyyā</i>	в корабле, и т. д.

г) Если первый слог слова — ударный, то гласный предлога может заменяться долгим *ā*. Поскольку это происходит нерегулярно, все случаи такого рода будут в дальнейшем особо оговариваться.

д) Выше уже говорилось, что предлоги *bə-*, *lə-* и *kə-* сливаются с определенным артиклем, причем в артикле *ה* *h* выпадает. В этом случае к предлогу переходит гласный артикля.

לְבַיִת *labbáyit* к дому

е) Во всех остальных случаях предлоги выступают в своей обычной форме: *bə-*, *lə-* и *kə-*, например:

בְּעִיר	<i>bə'ir</i>	в городе
כְּמֶלֶךְ	<i>kəmélek</i>	как царь
לְאִישׁ	<i>lə'íš</i>	человеку.

### §30. Предлог מִן *min* (из, от)

а) Как правило, этот предлог имеет форму *mi-* и пишется слитно. При этом первый согласный слова удваивается:

מֵמֶלֶךְ *mélek* царь      מִמֶּלֶךְ *mimmélek* от царя

б) Перед гортанным согласным или *r* предлог обычно имеет форму *mē-* и пишется слитно:

עִיר *ir* город      מֵעִיר *mē'ir* из города  
 רֹאשׁ *rō(')š* голова      מֵרֹאשׁ *mērō(')š* с головы

в) В неслитной форме (она же считается словарной) предлог *min*, как правило, встречается только перед артиклем. В этом случае он обычно присоединяется к последующему слову через маккеф. Но даже и перед артиклем возможна слитная форма *mē-*:

מִן־הַמֶּלֶךְ *min-hammélek* } от царя  
 מֵהַמֶּלֶךְ *mēhammélek* }

г) Если слово начинается на  $\text{מִי}$  *ya*, то сочетание *\*miyya-* обычно преобразуется в *mî-*:

מִיְהוּדָה *mîhûdā* (вместо *\*miyyəhûdā*) из Иудеи<sup>1</sup>

### §31. Сравнительная и превосходная степень прилагательного

В древнееврейском языке прилагательное не образует форм сравнительной и превосходной степени. Значение сравнительной степени передается с помощью предлога  $\text{מִן}$  *min*:

הָאִישׁ הַחָכָם מִהַנְּעָר *hā'îš ḥākām mēhanná'ar*  
[Этот] мужчина мудрее [этого] мальчика.

Вполне возможен и другой порядок слов:

יָפָה הָאִשָּׁה מִהַנְּעָרָה *yāpā hā'îššā mēhanna'ārā*  
[Эта] женщина красивей [этой] девочки.

Однако та же самая конструкция может означать *слишком ... для*:

קָשָׁה הָעֲבֹדָה מִהָאִישׁ *qāšā hā'əbōdā mēhā'îš*  
[Эта] работа слишком тяжела для [этого] человека.

При переводе на русский язык выбор между сравнительной степенью прилагательного и конструкцией *слишком ... для* зависит от контекста.

Что касается превосходной степени, ее значение передается с помощью определенного артикля; после прилагательного может ставиться предлог  $\text{בְּ}$  *ba-*:

הַבֶּן הַקָּטָן *habbēn haqqāṭōn* младший сын  
הַיְפָה בְּנָשִׁים *hayyāpā bannāšîm* красивейшая из женщин

### §32. אֲשֶׁר 'āšer

Если существительное с предлогом выполняет функцию определения, то оно чаще всего вводится словом אֲשֶׁר 'āšer (который).

הַנְּעָר אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַיִם *hanná'ar 'āšer mîrûšālayîm*  
мальчик из Иерусалима (букв.: «который из Иерусалима»)  
הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּעִיר *hā'îš 'āšer bā'îr*

<sup>1</sup> Исходная форма этого предлога –  $\text{מִן}$  *min*, хотя сохраняется она только перед артиклем. Появление форм  $\text{מִי}$  *mî-* и  $\text{מִי}$  *mē-* вызвано фонетическим процессом ассимиляции конечного *n*: сочетание «*n* + первый согласный следующего слова» заменяется удвоенным этим согласным. Перед гортанными и  $\text{ל}$  *l* имеет место заместительное удлинение гласного (см. §6.1).

человек, [находящийся] в городе (*букв.:* «который в городе»)

הָעָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ *hā'ām 'āšer bā'āreš*

народ, [живущий] в [этой] стране (*букв.:* «который в стране»)

Как видим, в этих случаях слово אֲשֶׁר *'āšer* в русском переводе либо просто пропускается, либо заменяется, смотря по контексту, словами «живущий», «находящийся» и т. п.

אֲשֶׁר *'āšer* не изменяется по родам и числам:

הַהָר אֲשֶׁר אֶצֶל הַדֶּרֶךְ *hāhār 'āšer 'ešel haddérek*

гора у дороги (*букв.:* «которая у дороги»)

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּהֵיכָל *hā'ānāšim 'āšer bahékāl*

люди, [находящиеся] в храме (*букв.:* «которые в храме»)

### §33. Словарь 5

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

זָהָב <i>zāhāb</i>	золото
חִכְמָה <i>hokmā</i>	мудрость
כֶּסֶף <i>késeḥ</i>	серебро, деньги
עֲבֹדָה <i>'āḇōdā</i>	работа, служба, рабство (ср. עֹבֵד <i>'ēbed</i> раб, слуга)
עֵצָה <i>'ešā</i>	замысел, план, совет

#### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

יָקָר <i>yāqār</i>	драгоценный
יָשָׁר <i>yāšār</i>	прямой, справедливый
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	справедливый, праведный, невиновный; ( <i>как сущ.</i> ) праведник
קָשֶׁה <i>qāše</i>	трудный, тяжелый, суровый
רָשָׁע <i>rāšā'</i>	злой, преступный, нечестивый; <i>как сущ.</i> — преступник, нечестивец, злодей

#### ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

דָּוִד <i>dāwîd</i>	Давид
שָׁמוּאֵל <i>šamû'el</i>	Самуил
יְרוּשָׁלַיִם <i>yarušālayim</i>	Иерусалим ( <i>Обратите внимание на то, что в древнееврейском написании слова יְרוּשָׁלַיִם после ל отсутствует б</i>

ква ך. Такая орфография, возможно, указывает на древний диалектный вариант: *uḡûšālēm*. Гласный значок, который должен был бы стоять под буквой ך, пишется у правого нижнего угла буквы ם.)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מִן *min*  
אֲשֶׁר *'ăšer*

(предлог) из, от  
который (-ая, -ые)

## Упражнения:

а) Присоедините предлог בּ *bə-* к следующим словам, сначала без артикля, затем с артиклем. Например: *késeḇ, bəkéseḇ, bakkéseḇ*.

מְלָכִים	<i>malākîm</i>	
יְלָדִים	<i>yalādîm</i>	
עֲבָדִים	<i>'ăbādîm</i>	
דְּרָכִים	<i>darākîm</i>	
עָרִים	<i>'ārîm</i>	
נְעָרִים	<i>nə'ārîm</i>	
חֲדָרִים	<i>ḥădārîm</i>	(комнаты)
אֲדָמָה	<i>'ădāmā</i>	(земля, почва)
אֲנִיָּה	<i>'ōniyyā</i>	(корабль)

б) Устно переведите на древнееврейский (прилагательное ставьте в форме мужского рода единственного числа).

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. лучше, чем [этот] мальчик | 5. хуже, чем [эти] люди          |
| 2. больше, чем [этот] дом    | 6. драгоценнее, чем золото       |
| 3. больше, чем [эта] река    | 7. справедливее, чем [этот] царь |
| 4. меньше, чем [это] поле    |                                  |

в) Устно переведите на древнееврейский. Затем перестройте эти предложения, используя אֲשֶׁר *'ăšer*. Образец:

Город — в [этой] стране => город, который [находится] в [этой] стране  
 הָעִיר הַבְּרֵשֶׁת בְּאֶרֶץ *hā'ir bā'ăreṣ* => אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הָעִיר *'ăšer bā'ăreṣ*

1. Мальчик — на большом поле.
2. [Эти] слова — в книге.
3. [Эта] женщина — на дороге.
4. Золото — в храме.
5. Серебро — в [этом] доме.

г) Переведите:

1. *yəqārā ḥokmā mizzāhāb.*  
יְקָרָה חֻכְמָה מִזְהָב.
2. *qāšā hā 'ābōdā mēhā 'ānāšīm.*  
קָשָׁה הָעֲבָדָה מֵהָאֲנָשִׁים.
3. *yāšārīm hā 'ābādīm mēhammālākīm.*  
יְשָׁרִים הָעֲבָדִים מֵהַמְלָכִים.
4. *yāšār dāwīd bə'ênê hā'ām.*  
יְשָׁר דָּוִד בְּעֵינֵי הָעָם.
5. *hû(') nōtēn ḥokmā lammélek hayyōšēb 'al-hakkissē(').*  
הוּא נוֹתֵן חֻכְמָה לַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא.
6. *rā'im haddəbārīm 'āšer bassēper.*  
רְעִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בַּסֵּפֶר.
7. *tōbā ḥokmā mikkésep.*  
טוֹבָה חֻכְמָה מִכֶּסֶף.
8. *yāšārīm hā 'ānāšīm.*  
יְשָׁרִים הָאֲנָשִׁים.
9. *dāwīd wəhā 'ānāšīm yōšəbīm bîrûšāláyim.*  
דָּוִד וְהָאֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים בִּירוּשָׁלַיִם.
10. *mî šaddîq miššəmû 'el?*  
מִי צַדִּיק מִשְׁמוּאֵל.
11. *hā'ešā rā'ā mə'ōd.*  
הָעֵצָה רְעָה מְאֹד.
12. *'ayyē hayšārīm wəhaššaddîqîm?*  
אֵיךָ הַיְשָׁרִים וְהַצַּדִּיקִים.

---

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь дает золото и серебро людям, которые [находятся] во дворце.
2. Мудрость драгоценнее серебра.
3. Вестники, [находящиеся] в Иерусалиме, нечестивы.
4. Самуил и Давид справедливы и праведны.
5. [Эта] работа слишком тяжела для [этого] мальчика.
6. [Это] поле больше, чем сад рядом с домом.
7. Цари хуже судей.

## УРОК 6

### §34. Множественное число односложных существительных

Односложные существительные можно разделить на две основных группы: у одних множественное число образуется без изменений в основе, у других удваивается последний согласный:

а) שִׁיר <i>šîr</i>	песня	שִׁירִים <i>šîrîm</i>
סוס <i>sûs</i>	лошадь	סוּסִים <i>sûsîm</i>
אוֹת <i>'ôṭ</i>	знак	אוֹתוֹת <i>'ôṭôṭ</i>
דָּם <i>dām</i>	кровь	דָּמִים <i>dāmîm</i>
עֵץ <i>'ēṣ</i>	дерево	עֵצִים <i>'ēṣîm</i>

б) עַם <i>'am</i>	народ	עַמִּים <i>'ammîm</i>
חֵץ <i>hēṣ</i>	стрела	חֵצִים <i>hiṣṣîm</i>
חֻק <i>hōq</i>	закон	חֻקִּים <i>huqqîm</i>

Замечания:

1) Все существительные, имеющие в основе гласные *û, î, ô*, относятся к первой группе: у них основа не изменяется. Сюда же относится и большинство существительных, имеющих в основе долгий *ā*.

2) Существительные, имеющие в основе гласный *ē*, входят в обе группы:

а) без изменений: עֵץ *'ēṣ* — עֵצִים *'ēṣîm*,

б) с удвоением последнего согласного — при этом гласный *ē* меняется на *i* (§5.1):

חֵץ *hēṣ* — חֵצִים *hiṣṣîm*.

3) Существительные, имеющие в основе краткий *a*, относятся ко второй группе:

עַם *'am* — עַמִּים *'ammîm*.

Но если последний согласный — гортанный или ר *r*, удвоение согласного заменяется удлинением гласного *a* (см. §6.1):

הַר *har* — הַרְרִים *hārîm*.

4) Существительные, имеющие в основе гласный  $\bar{o}$  (не  $\hat{o}$  — т. е. долгий, но не обозначаемый через ו), относятся ко второй группе:

חֹק *ḥōq* — חֻקִּים *ḥuqqîm*

(о переходе  $\bar{o}$  в *u* см. §5.1 «Фонетики и письма»).

Некоторые односложные существительные образуют форму множественного числа неправильно. Например:

רֹאשׁ <i>rō(')š</i>	голова	мн. ч.:	רְאשִׁים <i>rā(')šîm</i>
יוֹם <i>yôm</i>	день		יָמִים <i>yāmîm</i>
בֵּן <i>bēn</i>	сын		בָּנִים <i>bānîm</i>
עִיר <i>'îr</i>	город		עָרִים <i>'ārîm</i>
אִישׁ <i>'îš</i>	человек		אָנָשִׁים <i>'anāšîm</i>

Неправильные формы множественного числа приводятся в словариках в конце урока.

### §35. Причастия от глаголов с гортанными согласными в корне

Если второй согласный корня — гортанный (א', ע', ה *h* или ח *ḥ*), то в формах множественного числа причастия гласный  $\bar{a}$  будет заменяться на  $\bar{ā}$  (см. §6.2.1):

	ед. ч.		мн. ч.
м. р.	צֹעֵק <i>šō'ēq</i>	кричащий	צֹעֲקִים <i>šō'āqîm</i>
ж. р.	צֹעֲקַת <i>šō'éqet</i>		צֹעֲקוֹת <i>šō'āqôṭ</i>

Если третий согласный — ע' или ח *ḥ*, то в единственном числе мужского рода появляется беглый патах (*pátaḥ furtivum* — см. §6.3), а в единственном числе женского рода в двух последних слогах гласный *e* будет заменяться на *a*:

בֹּרֵחַ <i>bōrēḥ</i>	бегущий	בֹּרְחִים <i>bōrəḥîm</i>
בֹּרְחַת <i>bōrāḥat</i>		בֹּרְחֹת <i>bōrəḥôṭ</i>

Если третий согласный — א' (непроизносимый в конце слова и перед согласным — см. §6.4), то окончание ж. р. ед. ч. *-t* не получает вспомогательного гласного *e* (он не нужен, поскольку основа после выпадения ' заканчивается на гласный, а не на согласный). При этом в основе остается  $\bar{e}$ , как в мужском роде:



קָרָא <i>qōrē(')</i>	зовущий	קָרְאִים <i>qōrā'îm</i>
קָרְאָת <i>qōrē(')t</i>		קָרְאֹת <i>qōrā'ôṭ</i>

Причастия от глаголов с первым гортанным образуются по общим правилам.

### §36. Словарь 6

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קוֹל <i>qôl</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> )	голос, звук, шум;
	בְּקוֹל גָּדוֹל <i>baqôl gādôl</i>	громко, во весь голос
עֵץ <i>'ēṣ</i>	(мн. עֵצִים <i>'ēṣîm</i> )	дерево
כֶּרֶם <i>kérem</i>	(мн. - <i>îm</i> )	виноградник

#### ПРИЧАСТИЯ:

צוֹעֵק <i>šō'ēq</i>	кричащий, зовущий на помощь
שׁוֹלֵחַ <i>šōlēaḥ</i>	посылающий, отправляющий
נוֹטֵעַ <i>nōṭēa'</i>	сажающий (дерево)
יוֹשֵׁעַ <i>yōšē(')</i>	выходящий

#### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

תַּחַת <i>tāḥaṭ</i>	(предлог) под; вместо
כִּי <i>kî</i>	(союз) потому что; что; когда; если
רַב <i>raḥ</i>	(прилагательное) многочисленный (формы даны в §22)

#### Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Старик выходит.
2. Женщина сажает (дерево).
3. Судья посылает (письмо).
4. Народ кричит.
5. Раб выходит.

б) Полученные предложения перестройте таким образом, чтобы подлежащее и сказуемое находились во множественном числе.

в) Переведите:

1. *hā 'ānāšîm nōṭə 'îm 'ešîm rabbîm 'al-hāhār.*  
הָאֲנָשִׁים נֹטְעִים עֵצִים רַבִּים עַל-הַהָר .
2. *hanná 'ar yōšēb táhaṭ hā 'eš 'āšer baggān.*  
הַנָּעַר יֹשֵׁב תַּחַת הָעֵץ אֲשֶׁר בַּגֵּן .
3. *gəḏôlîm hā 'ešîm 'āšer behārîm mēhā 'ešîm 'āšer 'ešel hannāhār.*  
גְּדוֹלִים הָעֵצִים אֲשֶׁר בְּהָרִים מִהָעֵצִים אֲשֶׁר אֵצֶל הַנָּהָר .
4. *'ammîm rabbîm yōšəbîm bā 'āreṣ kî hā 'āreṣ ṭōbā mə 'ōd.*  
עַמִּים רַבִּים יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ כִּי הָאֶרֶץ טוֹבָה מְאֹד .
5. *hā 'ām šō 'āqîm baqôl gəḏôl kî qāšā mə 'ōd hā 'ābōdā.*  
הָעַם צִעֲקִים בְּקוֹל גְּדוֹל כִּי קָשָׁה מְאֹד הָעֲבֹדָה .
6. *mî yōšē(') min-hā 'îr hārā 'ā?*  
מִי יֵצֵא מִן-הָעִיר הָרְעָה .
7. *rā 'îm haddəbārîm bə 'ēnē hamméleḵ hayyāšār.*  
רָעִים הַדְּבָרִים בְּעֵינַי הַמֶּלֶךְ הַיָּשָׁר .
8. *hā 'iššā yōšē(')t mēhabbáyit.*  
הָאִשָּׁה יֹצֵאת מִהַבַּיִת .
9. *hā 'ābādîm nōṭə 'îm kérem qāṭōn 'ešel haššāde.*  
הָעֲבָדִים נֹטְעִים כֶּרֶם קָטַן אֵצֶל הַשָּׂדֶה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Царь посылает вестников к судье, который [находится] в городе.
2. Люди выходят из Иерусалима, потому что голод очень велик.
3. Кто кричит в доме?
4. Виноградник и сад — рядом с домом.
5. Он сидит под большим деревом.
6. [Эти] люди хорошие, а [эти] рабы плохие.
7. [Эти] рабы лучше, чем [эти] вестники.

## УРОК 7

### §37. Слова $\text{ישׁ } yēš$ и $\text{אין } 'ēn$

Значение наличия (существования) выражается в древнееврейском языке словом  $\text{ישׁ } yēš$  «есть, имеется». Слово  $\text{ישׁ } yēš$  не изменяется по лицам, родам и числам:

$\text{ישׁ פה אישׁ } yēš pō 'iš$	Здесь есть мужчина.
$\text{ישׁ שם אשה } yēš šām 'iššā$	Там есть женщина.
$\text{ישׁ אנשים בבית } yēš 'ānāšīm babbáyit$	В доме есть люди.

Значение отсутствия (не-существования) выражается словом  $\text{אין } 'ēn$  «нет, не имеется», также неизменяемым:

$\text{אין פה אישׁ } 'ēn pō 'iš$	Здесь нет мужчины.
$\text{אין שם אשה } 'ēn šām 'iššā$	Там нет женщины.
$\text{אין אנשים בבית } 'ēn 'ānāšīm babbáyit$	В доме нет людей.

Слова  $\text{ישׁ } yēš$  и  $\text{אין } 'ēn$  часто сочетаются с предлогом  $\text{ל } lə-$ , выражающим принадлежность:

$\text{ישׁ אישׁ לאשה } yēš 'iš lā 'iššā$	У [этой] женщины есть муж.
$\text{אין לאישׁ כסף } 'ēn lā 'iš késep$	У [этого] человека нет денег.
$\text{הכסף לאישׁ } hakkésep lā 'iš$	[Эти] деньги — [этого] человека, т. е. принадлежат этому человеку.

### §38. Предлоги $\text{ב } bə-$ , $\text{ל } lə-$ и $\text{את } 'et$ с местоименными суффиксами

Личные местоимения в древнееврейском языке бывают двух видов:

- 1) Самостоятельные, по употреблению соответствующие русским личным местоимениям в именительном падеже (см. §81).
- 2) Слитные, соответствующие русским личным местоимениям в косвенных падежах. Слитные местоимения присоединяются к предшествующему слову наподобие суффиксов и потому обычно называются местоименными суффиксами. В зависимости от того, к какому слову они присоединяются, меняется их форма.

Знакомство с личными местоимениями мы начнем с местоименных суффиксов, присоединяемых к предлогу  $\text{ל } lə-$ :

לִי <i>lî</i>	мне	לָנוּ <i>lānû</i>	нам
לְךָ <i>lakā</i>	тебе (м. р.)	לָכֶם <i>lākem</i>	вам (м. р.)
לְךָ <i>lāk</i>	тебе (ж. р.)	[לָכֶן] <i>lāken</i> <sup>1</sup>	вам (ж. р.)
לוֹ <i>lô</i>	ему	לָהֶם <i>lāhem</i>	им (м. р.)
לָהּ <i>lāh</i>	ей	לָהֶן <i>lāhen</i>	им (ж. р.)

Как видим, личные местоимения второго и третьего лица различаются по родам (это касается как слитных форм, так и самостоятельных). Таким образом, в древнееврейском языке существует по два местоимения, соответствующих русским «ты», «вы» и «они».

Формы местоименных суффиксов для предлога בְּ *bə* ничем не отличаются от вышеприведенных, кроме одного: вместо בָּהֶם *bāhem* иногда встречается вариант בָּם *bām*.

Русским личным местоимениям в винительном падеже соответствуют сочетания предлога אֶת *'et* с местоименными суффиксами:

אֹתִי <i>'ōtî</i>	меня	אֹתָנוּ <i>'ōtānû</i>	нас
אֹתְךָ <i>'ōtākā</i>	тебя (м. р.)	אֹתְכֶם <i>'etkēm</i>	вас (м. р.)
אֹתְךָ <i>'ōtāk</i>	тебя (ж. р.)	[אֹתְכֶן] <i>'etkēn</i>	вас (ж. р.)
אֹתוֹ <i>'ōtô</i>	его	אֹתָם <i>'ōtām</i>	их (м. р.)
אֹתָהּ <i>'ōtāh</i>	ее	אֹתָן <i>'ōtān</i>	их (ж. р.)

Варианты для 3-го лица множественного числа: אֹתָהֶם *'ethem* и אֹתָהֶן *'ethen*.

Примеры употребления предлогов с местоименными суффиксами:

הָאִישׁ נָתַן לָנוּ לֶחֶם <i>hā 'iš nōtēn lānû léhem</i>	[Этот] человек дает нам хлеб.
אֵין לִי כֶסֶף <i>'ēn lî késep</i>	У меня нет денег.
יֵשׁ לָהֶם מֶלֶךְ <i>yēš lāhem mélek</i>	У них есть царь.
הַמֶּלֶךְ שִׁלַּח אֶתְּם אֶל־הָעִיר <i>hammélek šōlēah 'ōtām 'el-hā 'ir</i>	Царь посылает их в город.

<sup>1</sup> Квадратные скобки означают, что данная форма ни разу не зафиксирована в Библии и реконструируется предположительно — по аналогии или по данным послебиблейских еврейских текстов.

## §39. Словарь 7

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

צֹאן <i>šō(')n</i>	(ж. р., собирает., не имеет мн. ч.) мелкий рогатый скот: овцы и козы
בָּקָר <i>bāqār</i>	(собирает., не имеет мн. ч.) крупный рогатый скот: быки, волы и коровы
גָּמָל <i>gāmāl</i>	(мн. неправ.: גַּמְלִים <i>gamallîm</i> ) верблюды
לֶחֶם <i>léhem</i>	хлеб; пища

## ПРИЧАСТИЕ:

יֹרֵד <i>yōrēd</i>	спускающийся
--------------------	--------------

## ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

עָשִׂיר <i>'āšîr</i>	богатый
דָּל <i>dal</i>	бедный
יֵשׁ <i>yēš</i>	есть, имеется
אֵין <i>'ên</i>	нет, не имеется

## Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. У меня нет ..... (дома, сада, поля, виноградника)
2. У нее нет ..... (мужа, рабов, денег, книг)
3. У нас нет ..... (царя, судьи, города, верблюдов)
4. У [этого] человека нет жены.
5. У них (м. р.) есть ..... (мелкий скот, верблюды, золото, серебро)
6. На [этой] горе нет деревьев.
7. В [этом] городе много домов.
8. Здесь есть много вестников.
9. Он посылает нас.
10. Он пишет нам.
11. Он дает нам хлеб.
12. Он живет там.
13. Она посылает их.
14. Она сажает его для них.

## 6) Переведите:

1. 'ên 'iš yōšēḅ 'al-hakkissē(').  
אֵין אִישׁ יֹשֵׁב עַל-הַכֶּסֶא .
2. yēš séḡer šām.  
יֵשׁ סֶגֶר שָׁם .
3. 'ên šōpēṭ yāšār bā 'îr.  
אֵין שׁוֹפֵט יָשָׁר בְּעִיר .
4. hammal'ākîm yōrəḏîm mēhāhār kî 'ên lāhem léhem šām.  
הַמַּלְאָכִים יֹרְדִים מִהָהָר כִּי אֵין לָהֶם לֶחֶם שָׁם .
5. hā 'āšîrîm nōṭanîm léhem laddallîm hayyōšəḅîm šām.  
הַעֲשִׂירִים נֹתְנִים לֶחֶם לַדֹּלִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם .
6. hā 'ānāšîm yōšə 'îm min-hā 'îr wəhōlakîm 'el-hāhār.  
הָאֲנָשִׁים יֹשְׂאִים מִן-הָעִיר וְהַלְכִים אֶל-הָהָר .
7. hannāšîm yōšə 'ōṭ mēhā 'îr wayōrəḏōṭ 'el-hannāhār.  
הַנָּשִׁים יֹשְׂאוֹת מִהָעִיר וְיֹרְדוֹת אֶל-הַנָּהָר .
8. yēš lānû báyit gādōl wəḡan qātōn.  
יֵשׁ לָנוּ בַּיִת גָּדוֹל וְנָן קָטָן .
9. mî hā 'ānāšîm hahōlakîm 'el-hā 'îr?  
מִי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אֶל-הָעִיר .
10. haylāḏîm yōšəḅîm wə'ōkālîm bakkérem.  
הַיֹּלְדִים יֹשְׁבִים וְאֹכְלִים בַּכֶּרֶם .
11. hû(') 'āšîr mə'ōḏ. yēš lô késep wəzāhāḅ.  
הוּא עֲשִׂיר מְאֹד . יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף וְזָהָב .

## в) Напишите по-древнееврейски:

1. У царя нет ни страны, ни города (букв.: «У царя нет страны, и нет у него города»).
2. Где сидят и едят [эти] юноши?
3. У богатых есть хлеб, а у бедных хлеба нету.
4. Бедные кричат, потому что у них нет пицци.
5. Судьи посылают книги царю, потому что в них есть много хорошего (букв.: «хороших вещей»).
6. Царь посылает меня к судье, потому что у него трудная проблема (букв.: «вещь»).
7. Здесь есть много верблюдов.

# УРОК 8

## §40. Указательные местоимения

	<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
м. р.	זֶה <i>ze</i>	этот	אֵלֶּה <i>'elle</i>	эти
ж. р.	זֹאת <i>zō(')</i>	эта		
м. р.	הוּא <i>hû(')</i>	этот, тот же (вышеупомянутый)	הֵם <i>hēm</i>	эти, те же (вышеупомянутые)
ж. р.	הִיא <i>hî(')</i>	эта, та же (вышеупомянутая)	הֵנָּה <i>hēnnā</i>	эти, те же (вышеупомянутые)

В русском языке различаются местоимения «этот» (указывают на ближайший предмет) и «тот» (указывают на дальний предмет). В древнееврейском языке такого различия нет: זֶה *ze*, זֹאת *zō(')* и אֵלֶּה *'elle* могут использоваться в обоих случаях:

זֶה טוֹב וְזֶה רָע *ze tōb waze ra'* Этот [человек] добр, а тот зол.

Указательные местоимения הוּא *hû(')*, הִיא *hî(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* используются обычно для отсылки к людям и предметам, о которых перед этим только что говорилось:

הַאִישׁ הַהוּא *hā'îš hahû(')* этот человек (о котором мы говорили)

Отметьте: при присоединении определенного артикля к местоимениям הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā* артикль, вопреки общему правилу, имеет форму הַ *hā*:

הַהֵם *hāhēm*, הַהֵנָּה *hāhēnnā*

В предложении указательное местоимение может выполнять функцию определения. Тогда оно ведет себя подобно прилагательному: ставится после определяемого слова и согласуется с ним в роде и числе. Обычно существительное, к которому относится указательное местоимение, имеет определенный артикль; в таком случае определенный артикль повторяется и перед местоимением:

הָאִישׁ הַזֶּה	<i>hā'īš hazze</i>	этот человек (мужчина)
הָאִשָּׁה הַזֹּאת	<i>hā'īššā hazzō(')t</i>	эта женщина
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	<i>hā'ānāšīm hā'élle</i>	эти люди (мужчины)
הַנְּשִׂים הָאֵלֶּה	<i>hannāšīm hā'élle</i>	эти женщины
הָאִישׁ הַהוּא	<i>hā'īš hahû(')</i>	этот (вышеупомянутый) человек
הָאִשָּׁה הַהִיא	<i>hā'īššā hahî(')</i>	эта (вышеупомянутая) женщина
הָאֲנָשִׁים הֵהֵם	<i>hā'ānāšīm hāhēm</i>	эти (вышеупомянутые) люди
הַנְּשִׂים הֵהֵנָּה	<i>hannāšīm hāhēnnā</i>	эти (вышеупомянутые) женщины

Если существительное имеет при себе одно или несколько определений, выраженных прилагательными, то указательное местоимение ставится после них:

הָאִישׁ הַטּוֹב הַזֶּה	<i>hā'īš hattōb hazze</i>	этот хороший человек
הָאִשָּׁה הַיְפָּה הַזֹּאת	<i>hā'īššā hayyāpā hazzō(')t</i>	эта красивая женщина

הַבָּתִּים הַגְּדוֹלִים וְהַטּוֹבִים הֵהֵם  
*habbātīm haggədōlīm wəhattōbīm hāhēm*  
 эти большие хорошие дома

Кроме того, указательное местоимение (без артикля) может использоваться для простой отсылки к присутствующему лицу или предмету (соответствует русским словам «это», «вот»):

זֶה הָאִישׁ	<i>ze hā'īš</i>	Это — [тот самый] человек.
זֹאת הָאִשָּׁה	<i>zō(')t hā'īššā</i>	Это — [та самая] женщина.
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	<i>'élle haddəbārīm</i>	Это — [те самые] слова.

Заметьте, что и здесь местоимение согласуется в роде и числе с существительным (в отличие от русского языка, где в подобных случаях всегда ставится форма среднего рода «это»).



## §41. Причастия (продолжение)

	<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>
м. р.	בִּנֵה <i>bōne</i>	строящий	בְּנִים <i>bōnîm</i>
ж. р.	{	בְּנָה <i>bōnā</i>	בְּנוֹת <i>bōnôt</i>
		בְּנִיּוּא <i>bōniyūā</i>	

В корне этого глагола недостает третьего согласного (буква ן на конце слова בִּנֵה *bōne* представляет собой mater lectionis и не относится к корню). В некоторых формах место недостающего третьего согласного занимает ך у (ср. בְּנִיּוּא *bōniyūā*). Такой ך у принято называть слабым, а глаголы подобного рода — «глаголами с третьим слабым» (III-сл.).

Обратите внимание: причастия этих глаголов образуют форму женского рода единственного числа двумя способами: с ך и без него. Впрочем, образования с ך, вроде בְּנִיּוּא *bōniyūā*, встречаются довольно редко.

## §42. Словарь 8

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בִּינָה <i>bînā</i>	понимание, разум
שְׂדֵדֵק <i>šēdeq</i>	правда, справедливость, праведность (ср. צַדִּיק <i>šaddîq</i> )
אֵשׁ <i>'ēš</i>	(мн. нет) огонь (ж. р.)
נְבִיא <i>nābî(')</i>	(мн. -îm) пророк

## ПРИЧАСТИЯ:

בִּנֵה <i>bōne</i>	строящий
עֹלֶה <i>'ōle</i>	поднимающийся
נֹפֵל <i>nōpēl</i>	падающий

## Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. этот голод
2. эти дома
3. этот (вышеупомянутый) город
4. эти деньги

5. эта (вышеупомянутая) работа
6. этот совет
7. эти города
8. эти горы
9. эти (вышеупомянутые) народы

б) Преобразуйте словосочетания упражнения (а) в предложения по образцу:

этот голод => Это — голод.

в) Переведите:

1. *dal hannābî(') hazze wə'ên lô léhem.*  
דַּל הַנְּבִיא הַזֶּה וְאֵין לוֹ לֶחֶם.
2. *hā'ānāšîm hā'élle 'ōlîm 'el-hehārîm.*  
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עָלִים אֶל-הַהָרִים.
3. *hannābî'îm hayšārîm hōlākîm bašédeq.*  
הַנְּבִיאִים הַיִּשְׁרָיִם הַלְּכִים בְּצִדִּיק.
4. *bînā wəhokmā ṭōbôt mizzāhāb.*  
בִּינָה וְחֻכְמָה טוֹבוֹת מִזְהָב.
5. *hā'eš nōpélet 'al-habbáyit 'āšer 'ēšel hahêkāl.*  
הָאִשׁ נִפְלְתָ עַל-הַבַּיִת אֲשֶׁר אֵצֶל הַהֵיכָל.
6. *hā'ānāšîm bōnîm báyit gādôl bā'îr hahî(').*  
הָאֲנָשִׁים בְּנִים בַּיִת גָּדוֹל בְּעִיר הַהִיא.
7. *rā'îm hā'am kî 'ên lāhem bînā.*  
רָעִים הָעַם כִּי אֵין לָהֶם בִּינָה.
8. *hû(') šōlēḥ lānû nābî(') šaddîq.*  
הוּא שֹׁלֵחַ לָנוּ נְבִיא צַדִּיק.
9. *'ên mélek bîrûšālayim.*  
אֵין מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Эти верблюды — мои, а эти верблюды — твои.
2. У тебя нет разума.
3. Он поднимается к скоту, который [находится] в горах.
4. Она падает.
5. Мальчики строят маленький дом рядом с садом.

6. [Эти] люди живут в этой стране, потому что она велика и хороша.

7. Он насыляет (*букв.*: «дает, помещает») огонь на этот (вышеупомянутый) злой город.

§43. Перфект правильных глаголов

Две основные спрягаемые формы древнееврейского глагола (говоря условно, два «времени») принято называть латинскими терминами *перфект* и *имперфект*<sup>1</sup>. Они образуются от двух различных основ, имеющих один и тот же трехсогласный корень, но разную огласовку. При этом в перфекте при спряжении меняются окончания, например:

כָּתַב *kāṭab* он писал  
 כָּתַבְתִּי *kāṭabtī* я писал

В имперфекте меняются префиксы и окончания:

יִכְתֹּב *yiktōb* он напишет  
 יִכְתְּבוּ *yiktōbnū* они (ж. р. мн. ч.) напишут

Мы начнем изучение глагольных времен с перфекта. В качестве примера рассмотрим спряжение глагола כָּתַב *kāṭab*:

лицо	род	ед. ч.	мн. ч.
3-е	м. р.	כָּתַב <i>kāṭab</i> он писал	כָּתְבוּ <i>kāṭabū</i> они писали
	ж. р.	כָּתְבָה <i>kāṭabā</i> она писала	
2-е	м. р.	כָּתַבְתָּ <i>kāṭabtā</i> ты писал	כָּתַבְתֶּם <i>kāṭabtem</i> вы писали
	ж. р.	כָּתַבְתְּ <i>kāṭabt</i> ты писала	כָּתַבְתֶּן <i>kāṭabten</i> вы писали
1-е		כָּתַבְתִּי <i>kāṭabtī</i> я писал, писала	כָּתַבְנוּ <i>kāṭabnū</i> мы писали

Замечания:

1) Форма 3-го лица ед. ч. м. р., не имеющая окончаний, считается исходной (словарной). Именно эта форма (а не инфинитив) в словарях древнееврейского языка приводится в заголовках словарных статей. В результате словари древнееврейского языка выглядят, на первый взгляд, несколько странно:

<sup>1</sup> Сразу подчеркнем, что эти названия мало отражают реальное значение обеих форм. Во всяком случае, ассоциации с латинским или греческим перфектом и имперфектом, а также с аналогичными временами современных европейских языков могут только ввести в заблуждение.

<sup>2</sup> Обратите внимание: это один из немногих случаев, когда нарушается правило §3.1 о том, что слог не может заканчиваться на два согласных.

древнееврейские глаголы даются в форме 3-го лица ед. ч. перфекта, а их переводы — в инфинитиве, например:

כָּתַב *kātab* писать.

Таблицы спряжения древнееврейских глаголов принято давать в «перевернутом» виде: от 3-го лица к 1-му, чтобы словарная форма стояла в начале.

2) В древнееврейском глаголе различие между мужским и женским родом существует только во 2-м и 3-м лицах. В перфекте совпадают формы 3-го лица множественного числа мужского и женского рода.

3) При спряжении меняются не только окончания, но и огласовка основы. Изменения в основе зависят от того, к какому классу спряжения относится глагол (см. следующий пункт), однако набор окончаний одинаков для всех глаголов.

4) Глаголы, корни которых содержат гортанный согласный или отличаются другими фонетическими особенностями (например, בָּנֶה *bōne*), отклоняются от приведенного выше образца. Их спряжение мы рассмотрим в следующих уроках. Глаголы типа כָּתַב *kātab*, не имеющие фонетических особенностей, образуют класс *правильных*. Изменения в их основе регулируются следующими законами:

- а) Окончания *-tā*, *-tî*, *-nû* и, конечно же, *-t* безударны. Поскольку ударение остается на месте, сохраняется огласовка исходной формы (*ā* — *a*).
- б) Окончания *-ā* и *-û* ударны. Краткий *a*, оказавшись в *открытом предударном* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.1): כָּתַבְתָּ *kāṭəbā*, כָּתַבְתִּי *kāṭəbû*.
- в) Окончания *-tem* и *-ten* ударны. Краткий *a* в закрытом безударном слоге сохраняется; долгий *ā*, оказавшись в *предпредударном открытом* слоге, редуцируется в *ə* (см. §5.2.2): כָּתַבְתֶּם *kəṭabtem*, כָּתַבְתֶּן *kəṭabten*.

5) Если последний согласный корня совпадает с первым согласным окончанием, то на письме они изображаются одной буквой с сильным дагешем:

כָּרַת <i>kārat</i>	он отрубил	—	כָּרַתִּי <i>kārattî</i>	я отрубил
שָׁכַן <i>šākan</i>	он поселился	—	שָׁכַנּוּ <i>šākannû</i>	мы поселились

6) 2-е лицо мужского рода единственного числа иногда пишется с *mater lectionis* ה:

כָּתַבְתָּה *kāṭabtā*.

## §44. Значение перфекта

Сформированные в европейской грамматической традиции, на основе изучения европейских языков, категории времени, вида, наклонения не вполне подходят для описания глагольных форм древнееврейского языка. По-настоящему понять значение древнееврейских глагольных форм мы можем только изучая устройство связных текстов. Разумеется, в первых уроках учебника ставить перед собой такую задачу слишком рано. Пока что нашим материалом будут оставаться не связанные тексты, а упражнения, состоящие из лишённых контекста, отчасти искусственных фраз. Поэтому и значение глагольных форм мы будем определять условно, в первом приближении.

Итак, в учебных фразах последующих уроков формы перфекта следует переводить:

- 1) обычно прошедшим временем совершенного или несовершенного вида:

כָּתַבְתִּי *kātābtî* я писал, я написал;

- 2) в случае глаголов чувственного восприятия и эмоционального состояния — прошедшим или настоящим, в зависимости от контекста:

אָהַבְתִּי *'ahábtî* я люблю (или я любил, я полюбил)

יָדַעְתִּי *yādá'î* я знаю (или я знал, я узнал);

- 3) в случае непереходных глаголов, обозначающих физическое или душевное состояние субъекта, перфект можно перевести краткой формой прилагательного:

זָקַנְתִּי *zāqántî* я стар (или был стар, состарился)

## §45. Предложение с глагольным сказуемым

Глагольное сказуемое, как и именное, обычно стоит либо на первом, либо на втором месте в предложении (ср. §§16, 23).

זָכַר הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָרִים *zākar hā 'iš 'et-haddəbārîm*

[Этот] человек запомнил [эти] слова.

כָּתַב הָאִישׁ אֶת־הַדְּבָר בַּסֵּפֶר *hā 'iš kātab 'et-haddābār basséper*

[Этот] человек записал [это] слово в книгу.

В повествовательной прозе (в речи рассказчика) возможны лишь следующие варианты построения предложения с глагольным сказуемым:

- 1) Сказуемое — Подлежащее — Второстепенные члены
- 2) Подлежащее — Сказуемое — Второстепенные члены

3) Дополнение или обстоятельство — Сказуемое — Подлежащее — Остальные второстепенные члены

Вариант 1) —нейтральный; варианты 2) и 3) возможны только в строго определенных случаях (см §132).

В прямой речи порядок слов более гибок. В поэзии варьирование порядка слов — одно из средств построения поэтического текста.

Глагол согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. В тех случаях, когда по-русски подлежащим должно быть личное местоимение, в древнееврейском оно, как правило, опускается:

זָכַר אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākar 'et-haddəbārîm</i>	Он вспомнил [эти] слова.
זָכְרָהּ אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākārā 'et-haddəbārîm</i>	Она вспомнила [эти] слова.
זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים	<i>zākártî 'et-haddəbārîm</i>	Я вспомнил [эти] слова.

Перед определенными прямыми дополнениями используется предлог אֶת *'et-* (см. выше §27).

В отрицательных предложениях перед формой перфекта ставится отрицательная частица לֹא *lō(')* «не»:

לֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַדְּבָר	<i>lō(') zākártî 'et-haddābār</i>	Я не вспомнил [это] слово.
-----------------------------	-----------------------------------	----------------------------

Прямое дополнение обычно ставится перед косвенным:

נָתַן אֶתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה	<i>nātan 'otāh lô lə'iššā</i>	Он дал ее ему в жены.
נָתַן אֶת־הָאִשָּׁה לְאִישׁ	<i>nātan 'et-hā'iššā lə'iš</i>	Он дал [эту] женщину [этому] мужчине.

Но если косвенное дополнение выражено предлогом לְ *la* с местоименным суффиксом, а прямое — существительным, то это существительное, как правило, отступает на второе место:

נָתַן לוֹ אֶת־הָאִשָּׁה	<i>nātan lô 'et-hā'iššā</i>	Он дал ему [эту] женщину.
-------------------------	-----------------------------	---------------------------

## §46. Формы союза וַ wə (и)

Подобно предлогам בַּ ba, לַ la и כַּ ka, этот союз в своей обычной (словарной) форме содержит гласный ə. Однако в зависимости от того, на какой звук или слог начинается следующее слово, союз изменяет свою форму:

а) Перед губными согласными ב, פ и מ союз принимает форму וּ u<sup>1</sup>:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	וּבַיִת <i>ûbáyit</i>	и дом
פֹּה <i>pō</i>	здесь	וּפֹה <i>ûpō</i>	и здесь
מַיִם <i>máyim</i>	вода	וּמַיִם <i>ûmáym</i>	и вода

б) Если за первым согласным слова (но не י) следует гласный ə, то союз принимает форму וּ u:

שְׁמוּאֵל *šamû'el* Самуил      וּשְׁמוּאֵל *ûšamû'el* и Самуил

в) Если слово начинается на слог יַ ya, то сочетание wə+ya преобразуется в וַ wi:

יְהוּדָה <i>yəhûdā</i>	Иуда	וַיְהוּדָה <i>wihûdā</i>	и Иуда
יִדְעֵתֶם <i>yada'tem</i>	вы знаете	וַיִּדְעֵתֶם <i>wida'tem</i>	и вы знаете

г) Если слово начинается на гортанный согласный со сверхкратким гласным ă, ě или ǒ, то союз содержит краткий гласный того же качества (соответственно — וַ wa, וְ we и וּ wo):

אַרְצוֹת <i>ărāsôt</i>	страны	וַאֲרְצוֹת <i>wa'ărāsôt</i>	и страны
אֶדוֹם <i>ědôm</i>	Эдом	וְאֶדוֹם <i>we'ědôm</i>	и Эдом
אֲנִי <i>ǎnî</i>	флот	וּאֲנִי <i>wo'ǎnî</i>	и флот

д) Если первый слог слова — ударный, то гласный союза может заменяться долгим ā:

תְּהוֹ וְרֵבָה *tôhû wābôhû* пустота и пустыня (первозданный хаос)

Последнее правило действует нерегулярно.

<sup>1</sup> Превращение союза wə в û — это единственный случай, когда нарушается правило §2.1. о том, что слог не может начинаться с гласного.



## §47. Словарь 9

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

יום <i>yôm</i>	(мн. неправ.: יָמִים <i>yāmîm</i> ) день; הַיּוֹם <i>haууôtm</i> сегодня
לַיְלָה <i>lāylā</i>	(мн. לַיְלֹת <i>lélôṭ</i> ) ночь (обратите внимание на ударение; м. р.)
מָקוֹם <i>māqôm</i>	(мн. -ôṭ) место
שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i>	(всегда во мн. ч.) небо, небеса (обратите внимание на то, * гласный в окончании <i>im</i> краткий и безударный)

## ГЛАГОЛЫ:

יָלַד <i>yālad</i>	рожать
קָבַץ <i>qābaṣ</i>	собирать
זָכַר <i>zākar</i>	помнить, вспоминать

## ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ:

אֶחָד <i>'ehād</i>	один (ж. р. неправ.: אַחַת <i>'aḥat</i> ); מִן אֶחָד <i>'ehād min</i> один из
--------------------	--

## ПРЕДЛОГИ:

בֵּין <i>bên</i>	между («между А и В» — « <i>bên A ûbên B</i> » или « <i>bên A wə B</i> »)
בְּתוֹךְ <i>batôk</i>	среди, внутри
מִתּוֹךְ <i>mittôk</i>	из, изнутри
[תְּוֹךְ] <i>tāwek</i>	середина]
גַּם <i>gam</i>	тоже, также, даже, и (ставится непосредственно перед словом, которое нужно выделить, например: גַּם הַמֶּלֶךְ <i>gam-hammélek</i> царь также, даже царь, и царь)
לֹא <i>lō(')</i>	не, нет

## Упражнения:

а) Устно проспрягайте в перфекте следующие глаголы:

יָרַד *yārad*  
יָשַׁב *yāšab*  
זָכַר *zākar*

б) Напишите по-древнееврейски следующие словосочетания (не забывайте ставить союз «и» в нужной форме):

1. золото и серебро
2. мудрость и разум
3. замысел и работа
4. мелкий скот и крупный скот
5. рабы и верблюды; верблюды и рабы
6. великая и богатая женщина
7. бедный и незначительный человек
8. один мужчина и одна женщина

в) Переведите:

1. *yāšab hā 'iś bēn hannāhār ūbēn haśśāde.*

יָשַׁב הָאִישׁ בֵּין הַנָּהָר וּבֵין הַשְּׂדֵה.

2. *qābaṣ hannābī(') 'et-hā 'ām 'ešel hahekāl haggādōl.*

קָבַץ הַנָּבִיא אֶת־הָעַם אֲצֵל הַהֵיכַל הַגָּדוֹל.

3. *bayyôm hahû(') nāpālā 'eš min-haśśāmáyim.*

בַּיּוֹם הַהוּא נִפְלָה אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם.

4. *hālākū hā 'ām 'el-haśśōpēṭ hayyāšār wālō(') hālākū*

*'el-hannābī(') hārāšā'.*

הָלְכוּ הָעַם אֶל־הַשֹּׁפֵט הַיָּשָׁר וְלֹא הָלְכוּ אֶל־הַנָּבִיא הַרָשָׁע.

5. *mī hannābī 'im hahōlakīm 'el-hā 'ir?*

מִי הַנָּבִיאִים הַהֹלְכִים אֶל־הָעִיר.

6. *balláylā hahû(') yārādū hā 'ānāšim mēhehārim.*

בַּלַּיְלָה הַהוּא יָרְדוּ הָאֲנָשִׁים מִהַהָרִים.

7. *yāšābnū batōk hā 'ir wālō(') hālāknū min-hammāqôm hahû(').*

יָשָׁבְנוּ בְּתוֹךְ הָעִיר וְלֹא הָלַכְנוּ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא.

8. *yālādā hā 'iššā yalādīm rabbīm wayāpīm.*

יָלְדָה הָאִשָּׁה יְלָדִים רַבִּים וַיָּאִיִּם.

9. *lamī qābāštā 'et-hakkéseṗ wə 'et-hazzāhāb?*

לְמִי קָבַצְתָּ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב.

10. *lō(') nāpal 'eḥād mēhannə 'ārīm.*

לֹא נִפְלָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он дал мудрость и разум пророкам.

2. Они послали золото и серебро людям, [находящимся] в храме.
3. Эта работа очень тяжела, потому что у нас нет разума.
4. Сегодня люди строят в городе дом.
5. Где они написали эти слова?
6. Я помню, что он дал мне эту книгу.
7. У него есть виноградник в этом месте.
8. Одна из женщин покидает город.

§48. Перфект глаголов с гортанными согласными в корне

Присутствие в корне гортанных согласных влияет на огласовку глагола (ср. §35). Впрочем, изменения здесь невелики и вполне предсказуемы. Особняком стоят глаголы, у которых третий корневой согласный — **ṣ** (далее мы будем называть их просто «глаголы III-ṣ»); они будут рассматриваться отдельно (§52).

3 м. ед.	עָמַד <i>'āmaḏ</i>	בָּהָרָה <i>bāḥar</i>	שָׁמַע <i>šāma'</i>
3 ж. ед.	עָמַדָּה <i>'āmāḏā</i>	בָּהָרָה <i>bāḥārā</i>	שָׁמַעָה <i>šāmə'ā</i>
2 м. ед.	עָמַדְתָּ <i>'āmāḏtā</i>	בָּהָרְתָּ <i>bāḥartā</i>	שָׁמַעְתָּ <i>šāmá'tā</i>
2 ж. ед.	עָמַדְתְּ <i>'āmāḏt</i>	בָּהָרְתְּ <i>bāḥart</i>	שָׁמַעְתְּ <i>šāmá'at</i>
1 ед.	עָמַדְתִּי <i>'āmāḏtī</i>	בָּהָרְתִי <i>bāḥartī</i>	שָׁמַעְתִּי <i>šāmá'tī</i>
3 мн.	עָמַדוּ <i>'āmāḏû</i>	בָּהָרוּ <i>bāḥārû</i>	שָׁמְעוּ <i>šāmə'û</i>
2 м. мн.	עָמַדְתֶּם <i>'āmāḏtem</i>	בָּהָרְתֶם <i>bāḥartem</i>	שָׁמַעְתֶּם <i>šāma'tem</i>
2 ж. мн.	עָמַדְתֶּן <i>'āmāḏten</i>	בָּהָרְתֶן <i>bāḥarten</i>	שָׁמַעְתֶּן <i>šāma'ten</i>
1 мн.	עָמַדְנוּ <i>'āmāḏnû</i>	בָּהָרְנוּ <i>bāḥárnû</i>	שָׁמַעְנוּ <i>šāmá'nû</i>

Единственная особенность глаголов I-горт. (т. е. глаголов, у которых первый корневой — гортанный) — замена гласного *a* на *ā* в формах 2-го лица множественного числа (см. §6.2.1). Такая же замена происходит у глаголов II-горт. в формах 3-го лица: בָּהָרָה *bāḥārā* и בָּהָרוּ *bāḥārû*.

В спряжении глагола שָׁמַע *šāma'* (III-горт.) требует объяснения только форма שָׁמַעְתָּ *šāmá'at*. Возможно, масореты прибегли к такой огласовке для того, чтобы показать возможность двух вариантов чтения: нам предлагается читать либо שָׁמַעְתָּ *šāmá'at* (со вспомогательным *a*, не принимая во внимание дагеш), либо שָׁמַעְתָּ *šāma't* (не обращая внимания на второй *a*).

§49. Перфект глагола נָתַן *nātan*

Спряжение этого глагола отличается одной особенностью: конечный *n* основы всегда ассимилируется с начальным согласным окончания:  $n+t \Rightarrow ttu$ <sup>1</sup>.

נָתַן <i>nātan</i>	он дал	}	נָתַנוּ <i>nātanû</i>	они дали
נָתַנָּה <i>nāṭəṇā</i>	она дала			

<sup>1</sup> Ассимиляция согласного *n* вообще характерна для древнееврейского языка: ср. §§ 30, 118, 141.

נָתַתָּ <i>nātattā</i>	ты дал	נָתַתֶּם <i>nətattem</i>	вы (м. р.) дали
נָתַתְּ <i>nātatt</i>	ты дала	נָתַתֶּן <i>nətatten</i>	вы (ж. р.) дали
נָתַתִּי <i>nātattî</i>	я дал (дала)	נָתַתְנוּ <i>nātānnû</i>	мы дали

### §50. Множественное число существительных (продолжение)

1) Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — י у (такие, как זַיִת *záyit*, עֵינַיִן *'áyin*, בַּיִת *báyit*), всегда имеют огласовку *a-i*. Они образуют формы множественного числа несколькими способами:

а) по общему правилу для сеголатных существительных (§19):

חַיִל <i>háyil</i>	сила; войско	мн. ч.:	חַיָּלִים <i>hăyālîm</i>
עֵינַיִן <i>'áyin</i>	глаз; родник		עֵינָוֹת <i>'ăyānôt</i> <sup>1</sup>
עֵיִר <i>'áyir</i>	осленок		עֵיִרִים <i>'ăyārîm</i>
תַּיִשׁ <i>táyis̄</i>	козел		תַּיִשִּׁים <i>təyāšîm</i>

б) со стяжением: *ay* — в *ê* (безударный гласный *i* в форме ед. ч. вторичен, он вставлен для устранения двусогласного окончания и после стяжения *ay* оказывается не нужен):

זַיִת <i>záyit</i>	олива, маслина	זַיִתִּים <i>zəšîm</i>
אֵיִל <i>'áyil</i>	баран	אֵילִים <i>'əlîm</i>

в) особым образом:

בַּיִת <i>báyit</i>	дом	בָּתִּים <i>bātîm</i>
---------------------	-----	-----------------------

Форма בָּתִּים *bātîm* фонетически представляет собой исключение: обратите внимание на смычный *t* после гласного!

2) Существительные, оканчивающиеся на *-e* в единственном числе, во множественном числе теряют это *-e*:

שָׂדֶה <i>sāde</i>	поле	мн. ч.:	שָׂדוֹת <i>sādôt</i>
מַחֲנֶה <i>maḥñe</i>	стан, лагерь		מַחֲנֹת <i>maḥñôt</i>

<sup>1</sup> Эта форма употребляется только в значении «родники»; в значении же «глаза» всегда употребляется форма множественного числа עֵינָיִם.

Сюда же относятся субстантивированные причастия глаголов класса III-сл.:

רֹעָה *rō'e* пастух      *мн. ч.:*      רְעִים *rō'im*

Мы уже рассмотрели образование множественного числа у следующих типов существительных:

- у существительных с гласными *ā* и *ē* в основе (§§19 и 25),
- у сеголатных (§§19 и 50),
- односложных (§34),
- оканчивающихся на *-e* (§50).

В дальнейшем (§§53 и 62) мы рассмотрим еще существительные с окончаниями женского рода.

Наконец, есть ряд слов, множественное число которых обладает индивидуальными особенностями (например, אִישׁ *iš* — אֲנָשִׁים *'ānāšîm*).

Остальные существительные образуют множественное число без изменений в огласовке основы. Примеры:

אֶבְיוֹן <i>'ebyôn</i>	бедняк	<i>мн. ч.:</i>	אֶבְיוֹנִים <i>'ebyônîm</i>
גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	воин		גִּבּוֹרִים <i>gibbôrîm</i>
צַדִּיק <i>saddîq</i>	праведник		צַדִּיקִים <i>saddîqîm</i>
עַמּוּד <i>'ammûd</i>	колонна		עַמּוּדִים <i>'ammûdîm</i>
בְּכוֹר <i>bəkôr</i>	первенец		בְּכוֹרִים <i>bəkôrîm</i>
חֵלֹם <i>hălôm</i>	сон		חֵלֹמוֹת <i>hălômôt</i>

## §51. Словарь 10

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

גִּבּוֹר <i>gibbôr</i>	( <i>мн. -îm</i> ) могучий воин, витязь
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	холм
מַיִם <i>máyim</i>	вода (как и שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i> , всегда во <i>мн. ч.</i> ; гласный в окончании <i>im</i> краток и безударен)
מַחֲנֶה <i>mahăne</i>	( <i>мн. -ôî</i> ) стан, лагерь
מִלְחָמָה <i>milhāmā</i>	битва, война
פְּרִי <i>prî</i>	плоды (собирает., не имеет <i>мн. ч.</i> )

### ГЛАГОЛЫ

בָּחַר <i>bāḥar</i>	выбирать (перед существительным ставится предлог בְּ <i>bə</i> , хотя возможно и прямое дополнение: בִּי בָּחַר <i>bāḥar bî</i> или אֶתִּי בָּחַר <i>bāḥar 'ôî</i> он выбрал меня)
---------------------	--

הָרַג <i>hāraḡ</i>	убивать
יָדַע <i>yāda'</i>	знать
לָקַח <i>lāqaḥ</i>	брать
עָמַד <i>'amad</i>	стоять

ПРЕДЛОГ:

לְפָנַי <i>lipnê</i>	перед (в пространственном и временном значении), в присутствии
----------------------	--

Упражнения:

а) Проспрягайте в перфекте глаголы:

נָטַע , שָׁלַח , צָעַק , אָכַל , הִלָּךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Они посадили много деревьев.
2. Она стояла рядом с домами.
3. Ты выбрал меня.
4. Они не выбрали тебя.
5. Я взял [эти] деньги.
6. Они убили [этого] юношу.
7. Ты взяла воду.
8. Вы (м. р.) съели хлеб.
9. Мы послали вестников к судье.

в) Переведите:

1. *nāṭə'û hā'ānāšîm kérem gādôl 'al-haggiḇ'ā.*  
נָטַעוּ הָאֲנָשִׁים כֶּרֶם גָּדוֹל עַל-הַגְּבֵעָה.
2. *lō(') yādá'î kî hû(') hāraḡ 'et-hannābî(').*  
לֹא יָדַעְתִּי כִּי הוּא הָרַג אֶת-הַנָּבִיא.
3. *'amadû hā'ābādîm hārašā'im lipnê hammélek.*  
עָמְדוּ הָעֲבָדִים הָרָשָׁעִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ.
4. *bāhártî bəkā lamélek 'al-hā'ām haggādôl hazze.*  
בְּחָרְתִּי בְךָ לְמֶלֶךְ עַל-הָעַם הַגָּדוֹל הַזֶּה.
5. *nāpālû gibbôrîm rabbîm bammilhāmā hahî(').*  
נָפְלוּ גִבּוֹרִים רַבִּים בַּמִּלְחָמָה הַזֵּה.

6. *yēš maḥāne bēn–hannāhār ūbēn–hehārîm.*

יֵשׁ מַחֲנֵה בֵּין הַנָּהָר וּבֵּין הַהָרִים.

7. *mî šālāḥ 'ōṭəkā 'el–hammāqôm hazze?*

מִי שָׁלַח אֹתְךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה.

8. *mî hārag 'et–hā'ānāšîm hā'élle?*

מִי הָרַג אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה.

9. *lāqəḥā hā'iššā mēhappərî wənātənā 'ōtô lā'îš.*

לָקְחָהּ הָאִשָּׁה מִהַפְּרִי וְנָתְנָה אֹתוֹ לְאִישׁ.

10. *bāḥārû hā'ām 'et–dāwīd lāhem ləmélék.*

בָּחָרוּ הָעָם אֶת־דָּוִד לָהֶם לְמֶלֶךְ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он посадил дерево посреди этого сада.
2. Они кричали громким голосом из-за этой тяжелой работы.
3. Они выбрали себе страну и стали там жить.
4. [Эти] люди взяли золото и серебро из храма. Они убили даже пророков, которые [находились] там.
5. Она знала, что эти (вышеупомянутые) слова очень дурны.
6. Один из юношей пал в той (вышеупомянутой) битве.
7. Они дали мне хлеба и воды, но я не дал им [этих] денег.



# УРОК 11

## §52. Перфект глаголов III-А: מצא *māšā(')*

מצא <i>māšā(')</i>	он нашел	}	מצאו <i>māšə'û</i>	они нашли
מצאה <i>māšə'ā</i>	она нашла		מצאתם <i>māšā(')tem</i>	вы (м. р.) нашли
מצאת <i>māšā(')t</i>	ты нашел		מצאתי <i>māšā(')ten</i>	вы (ж. р.) нашли
מצאתי <i>māšā(')tî</i>	ты нашла		מצאנו <i>māšā(')nû</i>	мы нашли
מצאתי <i>māšā(')tî</i>	я нашел (нашла)			

Главная особенность этого класса глаголов — выпадение א почти во всех формах перфекта. א произносится только перед гласным: מצאה *māšə'ā*, מצאו *māšə'û*. В остальных случаях (т. е. на конце слова или перед согласным) он пишется, но не произносится (ср. §6.4).

Выпадение א вызывает заместительное удлинение предшествующего гласного: вместо ожидаемого краткого *a* во втором слоге — долгий *ā*. Кроме того, א в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

## §53. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ā

Большинство существительных женского рода с окончанием -ā образует множественное число без изменений в основе:

תורה <i>tôrā</i>	наставление	תורות <i>tôrôt</i>
אמה <i>'ammā</i>	локоть (мера длины)	אמות <i>'ammôt</i>
ברכה <i>barākā</i>	благословение	ברכות <i>barākôt</i>
בהמה <i>bahēmā</i>	животное	בהמות <i>bahēmôt</i>
תבואה <i>təbû'ā</i>	урожай	תבואות <i>təbû'ôt</i>
תפילה <i>təpillā</i>	молитва	תפילות <i>təpillôt</i>
משפחה <i>mišpāḥā</i>	семья	משפחות <i>mišpāḥôt</i>

Но существительные женского рода с основой типа «согласный + гласный + два согласных» (например, מלכה *malkā* «царица»), подобно сеголатным, образуют множественное число с огласовкой *a* — *ā*:

מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	мн. ч.	מַלְכוֹת <i>malākōt</i> <sup>1</sup>
גִּבְעָה <i>gib‘ā</i>	холм		גִּבְעוֹת <i>gabā‘ōt</i>
חֶרְפָּה <i>herpā</i>	позор		חֶרְפּוֹת <i>ħārāpōt</i>

Отметьте, однако:

מִצְוָה <i>mišwā</i>	заповедь	мн. ч.	מִצְוֹת <i>mišwōt</i> ,
----------------------	----------	--------	-------------------------

так как **מ** *m* является здесь префиксом, а не частью корня.

#### §54. Вопросительная частица הַ *hă-* (ли)

Эта частица ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос. Обычно она имеет форму הַ *hă-*:

הַשְּׁלַח הָאִישׁ <i>hăšālāh hā ‘iš</i> ...	Послал ли [этот] человек ...?
הַטּוֹבָה הָאָרֶץ <i>hăṭōbā hā ‘āreš</i>	Хороша ли [эта] страна?

Если за первым согласным слова следует гласный *a*, то возможен один из двух вариантов:

1) *a* выпадает; частица имеет форму הַ *ha-* (§5.3.2):

הַכְּתַבְתֶּם *haktabtem* Написали ли вы?

2) первый согласный слова удваивается (как при присоединении артикля), и тогда, естественно, *a* не выпадает:

הַכְּתַבְתֶּם *hakkatabtem* Написали ли вы?

Перед гортанными согласными частица הַ *hă-* обычно принимает форму הַ *ha-*:

הַעֹמֵד הָאִישׁ *ha‘ōmēd hā ‘iš* Стоит ли [этот] человек?

Если после гортанного идет гласный *ā* или *o*, частица принимает форму הַ *he-* (ср. аналогичное явление при присоединении артикля, §18):

הָאָכַלְתָּ *he‘ākáltā* Поел ли ты?

<sup>1</sup> Ср. מַלְכִים *malākīm* от מֶלֶךְ *mélek*, §19.

## §55. Еще о слове אֲשֶׁר 'ăšer

Выше мы видели (§32), что определение, если оно выражено существительным с предлогом, вводится словом אֲשֶׁר 'ăšer. Так же вводится и определительное придаточное предложение:

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkôhên 'ăšer kâtab 'et-haddābār*  
жрец, который написал [это] слово  
הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ *hammal'āk 'ăšer šālah hammélek*  
вестник, которого послал царь

В отличие от русского слова «который», еврейское אֲשֶׁר не изменяется по родам и числам.

## §56. Словарь 11

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שֶׁמֶשׁ <i>šemeš</i>	солнце
יָרֵחַ <i>yārē'ah</i>	луна
כּוֹכַב <i>kôkâb</i>	(мн. -îm) звезда
עָנָן <i>'ānān</i>	(мн. -îm) облако
בְּרָכָה <i>barākā</i>	(мн. -ôl) благословение
שָׁנָה <i>šānā</i>	(мн. -îm) год
תּוֹרָה <i>tôrā</i>	наставление, указание, инструкция; Закон (Моисеев)

## ГЛАГОЛЫ:

מָצָא <i>māšā(')</i>	находить
בָּרָא <i>bārā(')</i>	творить, создавать
קָרָא <i>qārā(')</i>	кричать, взывать (к кому-либо: + אֵל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать ( <i>вслух</i> ); называть
אָמַר <i>'amar</i>	сказать, говорить

## СОЮЗ:

לְאָמַר <i>lē(')môr</i>	вводит прямую речь; обычно не переводится: ... קָרָא לְאָמַר <i>qārā(') lē(')môr</i> ... он провозгласил: «...»
-------------------------	--

## Упражнения:

а) Образуйте формы множественного числа существительных (см. §53):

צָרָה	<i>šārā</i> (-ôṭ)	беда
עוֹלָה	<i>'ôlā</i> (-ôṭ)	жертва всесожжения
מִנְחָה	<i>minhā</i> (-ôṭ)	дар, приношение
עֵגְלָה	<i>'eglā</i> (-ôṭ)	телка
קִלְלָה	<i>qalālā</i> (-ôṭ)	проклятие
בַּת־וּלָה	<i>bətûlā</i> (-ôṭ)	девушка, девственница
מִסְלָה	<i>masillā</i> (-ôṭ)	главная («столбовая») дорога
מַמְלָכָה	<i>mamlākā</i> (-ôṭ)	царство
עֵצָה	<i>'ēšā</i> (-ôṭ)	замысел, совет
חֻקָּה	<i>huqqā</i> (-ôṭ)	закон
שִׁמְלָה	<i>šimlā</i> (-ôṭ)	плащ
עֲרָבָה	<i>'ārāḇā</i> (-ôṭ)	пустыня, степь
מַגִּילָה	<i>məgillā</i> (-ôṭ)	свиток

б) Устно переведите на древнееврейский. Затем сделайте предложения вопросительными, присоединяя частицу הֲ *hā*- в нужной форме:

1. Он стоял перед царем.
2. Они убили [этих] воинов в бою.
3. Вы (*м. р.*) знали, что тот город — на холме.
4. Я взял [эти] плоды.
5. Ты выбрал нас.
6. У нас нет воды.
7. У [этого] богача есть крупный скот и верблюды.
8. Ты спустилась к реке.
9. Ты съел хлеб.

в) Переведите:

- 1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב הַנְּבִיא בְּסֵפֶר הַהוּא .
- 2 הָלְכוּ אֶל־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֶת־הַיְלֵד הַקָּטָן .
- 3 הַשֶּׁמֶשׁ בְּשָׁמַיִם וְגַם־הַיָּרֵחַ שָׁם הַשֶּׁמֶשׁ בַּיּוֹם וְהַיָּרֵחַ בַּלַּיְלָה .
- 4 בַּלַּיְלָה יֵשׁ גַּם־כּוֹכְבִים רַבִּים וַיִּפִּים .

- 5 בַּשָּׁנָה הַהִיא נִפְּלוּ גְבוּרִים רַבִּים .  
 6 שָׁלַח עֲנָן גָּדוֹל אֲשֶׁר עָמַד לִפְנֵי הָעָם .  
 7 אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִשְׁלַחַת אֶת־הָאִישׁ אֶל־הָהָר .  
 8 מִי בָרָא אֶת־הָאָרֶץ וּמִי בָרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם .  
 9 טוֹבָה הַתּוֹרָה וְטוֹבִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּהּ .  
 10 יֵצֵא קוֹל מִתּוֹךְ הָעֲנָן .  
 11 הִיִּצְאֹתָם מִהָעִיר הָרְעָה .  
 12 קָרָא הַנָּבִיא אֶל־הָעָם בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר  
 רְעִים מְאֹד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он сотворил солнце, луну и звезды.
2. Нашел ли ты [эту] книгу дома?
3. Сказал ли он им, что (כִּי *ki*) Закон справедлив?
4. Это благословение для нас и для тех, кто живет среди этого народа.
5. Облако стояло над землей.
6. Где он нашел [этих] овец и коз (*букв.*: «мелкий скот»)?
7. Царь призвал пророка, но пророк не пошел во дворец.
8. Вспомнили ли вы (*м. р.*) этот закон и слова, которые я написал в нем для вас?

§57. Перфект глаголов III-сл.: בָּנָה *bānā*

בָּנָה <i>bānā</i>	он построил	}	בָּנוּ <i>bānû</i>	они построили
בָּנְתָה <i>bānətā</i>	она построила		בְּנֵיהֶם <i>bənîtem</i>	вы (м. р.) построили
בָּנִיתָ <i>bānítā</i>	ты построил		בְּנֵיהֶן <i>bənîten</i>	вы (ж. р.) построили
בָּנִיתְּ <i>bānît</i>	ты построила		בָּנִינוּ <i>bānínû</i>	мы построили
בָּנִיתִי <i>bānítî</i>	я построил (-а)			

Напомним, что в корне глаголов этого класса недостает третьего согласного; буква ך на конце формы 3-го лица м. р. ед. ч. не относится к корню (см. §41).

Обратите внимание:

– форма 3-го лица м. р. ед. ч. заканчивается на долгий *ā*;

– в 3-м лице ж. р. ед. ч. место недостающего третьего согласного занимает

ת (בָּנְתָה *bānətā* – как бы от корня בָּנָה);

– в 1-м и 2-м лице основа заканчивается на *î*.

Как и у глаголов III-ס, ט в суффиксах теряет слабый дагеш, поскольку теперь ему предшествует гласный, а не согласный.

Если глагол относится одновременно к классам III-сл. и I-горт., то во 2-м лице множественного числа в первом слоге основы гласный *ə* будет, по общим правилам, заменен гласным *ā*:

עָלִיתֶם <i>‘ālîtem</i>	вы (м. р.) поднялись
עָלִיתֶן <i>‘ālîten</i>	вы (ж. р.) поднялись

Но обратите внимание на глагол הָיָא *hāyā* быть: в формах 2-го лица множественного числа он имеет в первом слоге *ě*:

הָיִיתֶם *hěyîtem* вы (м. р. мн. ч.) были.

§58. Направительный суффикс ך -*ā*

От ряда существительных (имен собственных и нарицательных) можно образовать с помощью безударного суффикса -*ā* особую форму, обозначающую направление движения. Таких слов немного; ниже приводятся важнейшие из них. Лучше всего сразу выучить их направительные формы, обращая внимание на изменения в основе слова. Заметим, что направительный суффикс все-

гда легко отличить от окончания женского рода *-ā*, потому что он не принимает ударения.

אֶרֶץ <i>'éreš</i>	страна, земля	אֶרְצָה <i>'áršā</i>	в страну; к земле землю
בַּיִת <i>báyit</i>	дом	הַבַּיְתָה <i>habbáyṭā</i> , בַּיְתָה <i>báyṭā</i> <sup>1</sup>	в дом, домой
הַר <i>har</i>	гора	הַהָרָה <i>hāhárā</i> , הָרָה <i>hērā</i>	на гору, в горы
מִדְבָּר <i>midbār</i>	пустыня	מִדְבָּרָה <i>midbārā</i>	в пустыню
עִיר <i>'ir</i>	город	הָעִירָה <i>hā'irā</i>	в город
שָׁמַיִם <i>šāmáyim</i>	небо	הַשָּׁמַיִמָה <i>haššāmáymā</i>	на небо
מִצְרַיִם <i>mišráyim</i>	Египет	מִצְרַיִמָה <i>mišráyimā</i>	в Египет
יְרוּשָׁלַיִם <i>yərúšaláyim</i>	Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִמָה <i>yərúšaláymā</i>	в Иерусалим <sup>2</sup>
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев (юг Палестины); юг	נֶגְבָה <i>négbā</i>	в Негев; на юг
שְׂאֵל <i>šə'ol</i>	преисподняя	שְׂאֵלָה <i>šə'olā</i>	в преисподнюю

Названия частей света:

צָפוֹן <i>šāpōn</i>	север	צָפוֹנָה <i>šāpōnā</i>	на север
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток	קֶדְמָה <i>qédmā</i>	на восток
תֵּימָן <i>témān</i>	юг	תֵּימָנָה <i>témānā</i>	на юг
יָם <i>yām</i>	море, запад	יָמָה <i>yámmā</i>	к морю, на запад

С суффиксом *-ā* образуются также наречия:

אֵנָה <i>'ānā</i>	куда?	(ср. אֵינָה <i>'ayyē</i> где?)
שָׁמָּה <i>šámmā</i>	туда	(ср. שָׁם <i>šam</i> там)
הֵנָּה <i>hénnā</i>	сюда	(ср. פֹּה <i>pō</i> здесь)

<sup>1</sup> Обратите внимание на правильное произношение (отсутствие слабого дагеша) у последнего согласного в формах הַבַּיְתָה *habbáyṭā*, בַּיְתָה *báyṭā*.

<sup>2</sup> Написание יְרוּשָׁלַיִמָה указывает на произношение יְרוּשָׁלַיִם, однако י не пишется (см. §33).

## §59. Словарь 12

## Экскурс: имена Бога в Ветхом Завете

Чаще всего Бог в Ветхом Завете называется именами אֱלֹהִים *'ēlōhîm* и יהוה YHWH.

1. Слово אֱלֹהִים *'ēlōhîm* по форме представляет собой множественное число от существительного אֱלֹהַי *'ēlôhî* бог, Бог (форма единственного числа встречается редко, в основном в поэзии). Хотя слово אֱלֹהִים *'ēlōhîm* иногда и в самом деле встречается в Библии в значении множественного числа — «боги», намного чаще эта форма *множественного числа* употребляется в значении *единственного*<sup>1</sup>: «Бог» (т. е. Яхвэ, Бог Израиля).

Глагол и прилагательное при אֱלֹהִים обычно ставятся в этом случае в единственном числе (согласование по смыслу). Слово אֱלֹהִים в значении «Бог» может употребляться как с артиклем, так и без артикля.

אָמַר אֱלֹהִים	<i>'āmar 'ēlōhîm</i>	Бог сказал
אָמַר הָאֱלֹהִים	<i>'āmar hā'ēlōhîm</i>	Бог сказал

2. יהוה YHWH — собственное имя Бога. Первоначально оно произносилось скорее всего как *yahwe*. Затем, из благочестивых (или суеверных) побуждений, его перестали произносить, заменяя при чтении вслух на אֲדֹנָי *'ādōnāy* (Господь)<sup>2</sup>. Этот обычай, возникший уже за несколько веков до н. э., и отразили в своей пунктуации масореты, перенеся огласовку слова אֲדֹנָי *'ādōnāy* на стоящие в библейском тексте буквы יהוה (с естественной заменой *ā* на *ə*). Так родилось «гибридное» написание יהוה־י, не отражавшее никакого реального произношения. Позже условное масоретское написание было прочитано европейскими учеными буквально — отсюда неправильная, не отвечающая ни древнему, ни позднему традиционному чтению форма «Иегова».

Но встречается в библейском тексте и само слово אֲדֹנָי *'ādōnāy* (Господь); нередко оно стоит рядом с יהוה в словосочетании יהוה אֲדֹנָי *'ādōnāy YHWH* (Господь Яхвэ). Поскольку в этом словосочетании подстановка אֲדֹנָי *'ādōnāy*

<sup>1</sup> Обычно это объясняют как т.н. *pluralis majestatis* — «множественное величия». Подобным же образом вместо אֲדֹנָי *'ādōn* «господин, хозяин» часто встречается форма множественного числа — אֲדֹנָיִם *'ādōnîm* (букв. «господа, хозяйева»), хотя речь идет об одном человеке.

<sup>2</sup> Букв.: «мои господа» (*pluralis majestatis*).



вместо יהוה привела бы к тавтологии: 'ăḏōnāy 'ăḏōnāy, в данном случае יהוה принято было заменять при чтении не на 'ăḏōnāy, а на 'ēlōhîm (в масоретской пунктуации это выглядит соответственно как יהוה יְהוָה יְהוָה).

Присоединение предлогов בְּ, לְ и כִּי к именам אֱלֹהִים 'ēlōhîm и אֲדֹנָי 'ăḏōnāy имеет одну особенность: начальный א ' в произношении утрачивается вместе со следующим за ним гласным:

בְּאֱלֹהִים	bē(')lōhîm	בְּאֲדֹנָי	ba(')ḏōnāy
לְאֱלֹהִים	lē(')lōhîm	לְאֲדֹנָי	la(')ḏōnāy
כִּי אֱלֹהִים	kē(')lōhîm	כִּי אֲדֹנָי	ka(')ḏōnāy

А поскольку имя יהוה читается как אֲדֹנָי, то получаем написания:

בְּיְהוָה	ba(')ḏōnāy
לְיְהוָה	la(')ḏōnāy
כִּי יְהוָה	ka(')ḏōnāy

Тем, кто желает читать יהוה как *yahwe*, восстанавливая исконное произношение этого имени, следует помнить, что в этом случае предлоги нужно произносить с гласным *a*: *bəyahwe*, *ləyahwe* и т. д.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

בְּרִית	barîṭ	договор, союз (в Синод. перев. часто — «завет») (ж. р.)
חֵן	hēn	привлекательность, изящество; благосклонность
יְשׁוּעָה	yāšū'ā	(мн. -ōṭ) спасение, победа
שִׂמְחָה	simḥā	(мн. -ōṭ) радость

ГЛАГОЛЫ:

עָשָׂה	'āsā	делать
רָאָה	rā'ā	видеть, смотреть
כָּרַת	kāraṭ	отрезать;
		כָּרַת בְּרִית <i>kāraṭ barîṭ</i> заключить договор
נָסַע	nāsa'	отправляться в путь, путешествовать

ПРЕДЛОГИ:

עִם	'im	с, вместе с
כִּי	kā	как, подобно, в соответствии с

אֶת, אִתְּ, אִתְּ –

с, вместе с (синоним עִם)

(обратите внимание: этот предлог совпадает по форме с предлогом прямого дополнения; различия появляются лишь при присоединении местоименных суффиксов)

ИДИОМА:

מָצָא חֵן בְּעֵינֵי

*māšā(')*

*ḥēn bə'ênê*

понравиться, снискать чье-либо расположение (традиционный перевод-калька: найти милость/благоволение в очах)

Например:

מָצָא חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד מָצָא חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ *māšā(') dāwīd ḥēn bə'ênê hammélek*

Давид понравился царю.

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. В тот день он заключил с царем договор.
2. Мальчик понравился пророку.
3. К небесам поднялся великий шум.
4. Они поднялись к городу (*направительный суффикс*) вместе с народом.
5. На том (вышеупомянутом) месте они построили дом.
6. Кто совершил это злое дело?
7. Поступил ли («сделал ли») ты в соответствии с теми словами?
8. Женщина упала на землю (*направительный суффикс*).
9. Они отправились из города в горы (*направительный суффикс*).
10. Те люди тоже не помнили.

б) Переведите:

1 עָשָׂה הַגִּבּוֹר יְשׁוּעָה גְּדוֹלָה לָעָם.

2 אֵין יְשׁוּעָה בְּאֱלֹהִים לְאִישׁ הָרַע.

3 הָעֲשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה.

4 הִזְכַּרְתֶּם אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה אֶת־הָעָם.

5 יֵשׁ שְׂמֵחָה גְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם בִּי יְהוָה שָׂם.

6 גְּדוֹלָה הָעִיר אֲשֶׁר בָּנִינוּ בְּאָרֶץ הַזֹּאת.

- 7 רָאִיתִי אִשׁ יֹדֶת מִהַשָּׁמַיִם וְנִפְלְתָה אֶרְצָה .  
 8 נָסַע הַזָּקֵן הָעִירָה .  
 9 עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ .  
 10 עָלְתָה הָאִשָּׁה יְרוּשָׁלַיִם כִּי שָׁם הִשְׁפִּיט .  
 11 לֹא זָכַרְתָּ אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתְנוּ עִם־הָעָם .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто сказал тебе, что стан рядом с рекой?
2. Видел ли ты луну и звезды?
3. Бог не нашел в злом городе праведника.
4. Это слова, которые мы видели в Законе.
5. Велика и хороша земля, которую сотворил Яхве.
6. В тот год [этот] народ вышел из той земли.
7. [Эта] женщина понравилась царю.

§60. Предложения со сказуемым-существительным

В древнееврейском языке, как и в русском, сказуемое может быть выражено существительным без глагола-связки:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób* (1) Давид — хороший царь.

Но для того, чтобы лучше выявить логическую связь подлежащего и сказуемого, в предложениях этого типа часто используются указательные местоимения הוּא *hû(')*, הִיא *hî(')*, הֵם *hēm* и הֵנָּה *hēnnā*:

דָּוִד הוּא מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd hû(') mélek tób* (2)

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב הוּא *dāwīd mélek tób hû(')* (3)

Возможно, что положение указательного местоимения зависело от того, на какой член предложения (подлежащее или сказуемое) падало логическое ударение.

§61. Глагол הָיָא *hāyā* (быть)

В предыдущих уроках мы рассмотрели четыре типа предложений с именным сказуемым:

1) предложения со сказуемым-прилагательным:

טוֹב הָאִישׁ *tób hā 'iš*

2) предложения, в которых сказуемое выражено наречием или существительным с предлогом:

בַּבַּיִת הָאִישׁ *hā 'iš babbáyit*

3) предложения, в которых сказуемое выражено словами יֵשׁ *yēš* и אֵין *'ên*:

יֵשׁ לוֹ כֶּסֶף *yēš lô késep*

4) предложения, в которых сказуемое выражено существительным без предлога:

דָּוִד מֶלֶךְ טוֹב *dāwīd mélek tób*

Когда состояние, описываемое такими предложениями, относится к моменту речи, то именованное сказуемое не требует глагола-связки. Когда же описываемое состояние относится к прошлому, то часто (но необязательно, в отличие от русского языка) появляется глагол-связка הָיָא *hāyā* (в форме перфекта):

הָאִישׁ הָיָה טוֹב	<i>hā 'iš hāyā tōb</i>	[Этот] человек был добр.
הָאִישׁ הָיָה בְּבַיִת	<i>hā 'iš hāyā babbáyit</i>	[Этот] человек был в [этом] доме
הָיָה לוֹ כֶּסֶף	<i>hāyā lō késep</i>	У него были деньги.
דָּוִד הָיָה מֶלֶךְ טוֹב	<i>dāwīd hāyā mélek tōb</i>	Давид был хорошим царем.

В качестве отрицательной частицы в таких предложениях используется לֹא *lō(')*.

При наличии глагола-связки הָיָה *hāyā*, слова יֵשׁ *yēš* и אֵין *'ēn* становятся излишними и опускаются (пример 3).

В сочетании с предлогом לְ глагол הָיָה *hāyā* означает «становиться кем-либо или чем-либо»:

הָיָה דָּוִד לְמֶלֶךְ טוֹב	<i>hāyā dāwīd lamélek tōb</i>	Давид стал хорошим царем.
הָיָתָה שָׂרָה לְאַבְרָהָם לְאִשָּׁה	<i>hāyātā sārā la'abrāhām la'isšā</i>	Сарра стала женой Авраама.

Но не надо путать такие фразы с фразами, где לְ выражает принадлежность:

הָיָה צֶאֱן לְאַבְרָהָם *hāyā šō(')n la'abrāhām* У Авраама был скот.

В сочетании с предлогом כִּי глагол הָיָה *hāyā* означает «служить чем-либо или кем-либо, замещать кого-либо (что-либо), не являясь им в действительности»:

הָיָה הָאִישׁ לְנֶעַר כְּאָב *hāyā hā 'iš lanná'ar kə'āb*  
[Этот] мужчина был [этому] юноше вместо отца.

## §62. Множественное число существительных: существительные женского рода с окончанием -ת

В этой группе трудно установить какие-либо общие правила для образования множественного числа: почти каждое слово имеет свои индивидуальные особенности, и его формы приходится заучивать. Вот ряд примеров:

בַּת	<i>bat</i>	дочь	мн. ч.:	בָּנוֹת	<i>bānôt</i>
עֵת	<i>'ēt</i>	время		עֵתִים	<i>'ittîm</i>
דֶּלֶת	<i>délet</i>	дверь		דְּלָתוֹת	<i>dalātôt</i>
מִשְׁמֶרֶת	<i>mišméret</i>	должность, служба (жрецов)		מִשְׁמָרוֹת	<i>mišmārôt</i>
חַטָּאת	<i>hattā(')t</i>	грех		חַטָּאוֹת	<i>hattā'ôt</i>
חֲנִית	<i>hānît</i>	копье		חֲנִיתִים	<i>hānîtîm</i>
מַלְכוּת	<i>malkût</i>	царство		מַלְכוּיֹת	<i>malkûyōt</i>

## §63. Словарь 13

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חַטָּאת <i>ḥaṭṭā(')</i>	(мн. חַטָּאוֹת <i>ḥaṭṭā'ôṭ</i> ) грех (ж. р.)
חַלֹּם <i>ḥālôm</i>	(мн. -ôṭ) сон
בַּת <i>bat</i>	(мн. בָּנוֹת <i>bānôṭ</i> ) дочь
אֵימָה <i>'êṁā</i>	ужас
שִׁפְחָה <i>šipḥā</i>	(мн. -ôṭ) служанка, рабыня
אָמָה <i>'āmā</i>	(мн. неправ.: אֲמָהוֹת <i>'āmāhōṭ</i> ) служанка, рабыня (синоним שִׁפְחָה <i>šipḥā</i> )

## ГЛАГОЛЫ:

הָיָה <i>hāyā</i>	быть; появляться, возникать, становиться (+ לְ); случаться, происходить
חָטָא <i>ḥāṭā(')</i>	грешить (לְאֱלֹהִים, לְמַלְאָךְ)
חָלַם <i>ḥālam</i>	видеть сны
לָכַד <i>lākad</i>	захватывать, брать в плен

## Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский следующие предложения:

1. Самуил — справедливый судья.
2. Иерусалим — великий город.
3. Этот раб — праведник.
4. Солнце и луна на небе.
5. Хорошо благословение, которое он произнес.
6. [Это] облако очень велико.
7. На небе много звезд.
8. У него много дочерей.
9. Воины в стане.

б) Превратите эти предложения в сообщения о прошлом, вставляя нужную форму глагола הָיָה *hāyā*.

в) Переведите:

1 לָכַדוּ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַחַיָּא  
וְגַם־אֶת־הָעָם אֲשֶׁר בְּהֵן.

- 2 בַּלַּיְלָהָה חָלַמְתִּי חֲלוֹם וְזֶה הַחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַמְתִּי .  
 3 שָׁלַחָה הָאִשָּׁה אֶת־הַשְּׂפָחָה אֶל־הַנָּבִיא .  
 4 נִפְלְאָה אֵימָה גְדוֹלָה עַל־הָעָם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה .  
 5 יֵשׁ לִי בָנֹת רַבּוֹת וַיְפֹת .  
 6 לֹא הָיִינוּ רָעִים בְּעֵינֵי הַנָּבִיא .  
 7 אֵימָה נִפְלְאָת עַל־הָאָרֶץ כִּי לָכַדְנוּ אֶת־הָעָרִים .  
 8 רַבּוֹת הַחֲטָאוֹת אֲשֶׁר חָטְאתָ לַאלֹהִים .  
 9 כָּתַב בַּסֵּפֶר אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאָה בַּחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Мы не заключали договора с этими людьми.
2. [Этот] человек — справедливый судья.
3. В тот день в городе не было радости.
4. Мы не понравились пророку.
5. Где они нашли вас?
6. Эти слова — великое благословение для народа.
7. [Этот] царь — справедливый и праведный человек.

## §64. Перфект пустых глаголов

Глаголы **קָם** *qām* (вставать), **בָּא** *bā(')* (приходить), **שָׂם** *śām* (ставить, класть) относятся к классу т. н. «пустых» глаголов. В сущности, их корни состоят только из двух согласных; но поскольку в части форм (в качестве *matres lectionis*) одни из них содержат букву **ו** *w*, а другие — **י** *y*, традиционная грамматика рассматривает эти корни как трехсогласные со вторым согласным **ו** или **י** (сокращенное обозначение II-**ו** и II-**י**). Поэтому в словарях глаголы **קָם** *qām* и **בָּא** *bā(')* нужно искать соответственно на **קום** и **בוּא**, **שָׂם** *śām* — на **שׂים**.

Различие между глаголами II-**ו** и II-**י** в перфекте не проявляется. За образец можно взять спряжение глагола **קָם** *qām*:

<b>קָם</b> <i>qām</i>	он встал	}	<b>קָמוּ</b> <i>qāmû</i>	они встали
<b>קָמָה</b> <i>qāmā</i>	она встала			
<b>קָמַתְּ</b> <i>qāmṯā</i>	ты встал		<b>קָמַתֶּם</b> <i>qāmṯem</i>	вы (м. р.) встали
<b>קָמַתְּ</b> <i>qāmṯ</i>	ты встала		<b>קָמַתֶּן</b> <i>qāmṯen</i>	вы (ж. р.) встали
<b>קָמַתִּי</b> <i>qāmṯî</i>	я встал (встала)		<b>קָמַנּוּ</b> <i>qāmnu</i>	мы встали

Обратите внимание на две особенности в спряжении перфекта пустых глаголов:

- 1) в 1-м и 2-м лице гласный основы краток, но в 3-м — долог;
- 2) ударение в формах 3-го лица всегда остается на основе.

Глагол **בָּא** *bā(')* сочетает особенности пустого глагола и глагола III-**א**.

<b>בָּא</b> <i>bā(')</i>	он пришел	}	<b>בָּאוּ</b> <i>bā'û</i>	они пришли
<b>בָּאָה</b> <i>bā'ā</i>	она пришла			
<b>בָּאתְּ</b> <i>bā(')tā</i>	ты пришел		<b>בָּאתֶם</b> <i>bā(')tem</i>	вы (м. р.) пришли
<b>בָּאתְּ</b> <i>bā(')t</i>	ты пришла		<b>בָּאתֶן</b> <i>bā(')ten</i>	вы (ж. р.) пришли
<b>בָּאתִי</b> <i>bā(')î</i>	я пришел (пришла)		<b>בָּאוּ</b> <i>bā(')nû</i>	мы пришли



Основа причастия пустых глаголов совпадает с основой перфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	קָם <i>qām</i>	קָמִים <i>qāmîm</i>
ж. р.	קָמָה <i>qāmā</i>	קָמוֹת <i>qāmôt</i>

Ударение в причастиях, как обычно, переходит на окончание. Таким образом, причастие ж. р. ед. ч. отличается от формы перфекта 3-го лица ж. р. ед. ч. только ударением: קָמָה *qāmā* «она встала», но קָמָה *qāmā* «встающая». А соответствующие формы м. р. ед. ч. полностью омонимичны, и различить их можно только исходя из контекста. Так, например, предложение:

קָם הָאִישׁ *hā'îš qām*

можно перевести либо «[этот] человек встал» (перфект), либо «[этот] человек встает» (причастие).

### §65. Предлоги מִן *min* и כֶּן *ka* с местоименными суффиксами

מִמֶּנִּי <i>mimménnî</i>	от меня	מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i>	от нас
מִמְּךָ <i>mimməḵā</i>	от тебя (м.)	מִכֶּם <i>mikkem</i>	от вас (м.)
מִמְּךָ <i>mimməḵ</i>	от тебя (ж.)	מִכֶּן <i>mikken</i>	от вас (ж.)
מִמֶּנּוּ <i>mimménnû</i>	от него	מֵהֶם <i>mēhem</i>	от них (м.)
מִמֶּנָּה <i>mimménnā</i>	от нее	מֵהֶן <i>mēhen</i>	} от них (ж.)
		מֵהֶנָּה <i>mēhénnā</i>	
כְּמוֹנִי <i>kāmónî</i>	как я	כְּמוֹנוּ <i>kāmónû</i>	как мы
כְּמוֹךָ <i>kāmókā</i>	как ты (м.)	כְּכֶם <i>kākem</i>	как вы (м.)
כְּמוֹךָ <i>kāmôḵ</i>	как ты (ж.)	כְּכֶן <i>kāken</i>	как вы (ж.)
כְּמוֹהוּ <i>kāmóhû</i>	как он	כְּהֶם <i>kāhem</i>	как они (м.)
כְּמוֹהָ <i>kāmóhā</i>	как она	כְּהֶן <i>kāhen</i>	как они (ж.)

Формы כְּמוֹנִי *kāmónî* и т. д. могут употребляться в предложениях типа:

אֵין כְּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ *'ên kāmóhû bā'āreš*

Нет в этой стране никого, кто был бы подобен (равен) ему; нет в этой стране такого, как он. (По-русски при переводе таких конструкций приходится вставлять местоимение: «никого», «такого».)

§66. כֹּל *kōl*

Слово כֹּל *kōl* означает «каждый», «любой»; «весь», «целый», в зависимости от контекста (см. примеры).

Слово כֹּל *kōl* не изменяется по родам и числам. Оно всегда ставится перед существительным, к которому относится, часто присоединяясь к нему с помощью маккефа: כֹּל־ *kol-* (обратите внимание на сокращение гласного *o*).

כָּל־יוֹם <i>kol-yôm</i>	каждый день
כָּל־הַיּוֹם <i>kol-hayyôm</i>	весь день, целый день
כָּל־הַיָּמִים <i>kol-hayyāmîm</i>	все дни
כָּל־עִיר <i>kol-’îr</i>	каждый город, любой город
כָּל־הָעִיר <i>kol-hā’îr</i>	весь город, целый город
כָּל־הָעָרִים <i>kol-he’ārîm</i>	все города

Слово כֹּל *kōl* может употребляться также независимо, в значении «всё» (в этом случае иногда перед ним ставится артикль). Заметьте, что когда כֹּל *kōl* в значении «всё» играет роль прямого дополнения к глаголу, оно требует предлога אֶת־ *’et-*.

נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל *nātattî lākem ’et-kōl* Я отдал вам все.

После כֹּל *kōl* может стоять относительное придаточное, вводимое словом אֲשֶׁר *’ăšer*.

נָתַן לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר קָנָה *nātan lô ’et-kol-’ăšer qānā*  
Он отдал ему все, что приобрел.

## §67. Словарь 14

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

כָּלִי <i>kalî</i>	(мн. неправ.: כֵּלִים <i>kēlîm</i> ) орудие, сосуд (может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, культовую утварь, упряжь — т. е. любой предмет, сделанный человеком и используемый с определенной целью)
עֶרֶב <i>’ereb</i>	вечер
שֻׁלְחָן <i>šulhān</i>	(мн. -ôṭ) стол
בֹּקֶר <i>bôqer</i>	утро

ГЛАГОЛЫ:

קָם <i>qām</i>	вставать
שָׂם <i>śām</i>	класть, ставить, помещать
בָּא <i>bā(')</i>	приходить, входить ( <i>может управлять существительным и предлога: בָּא הַבַּיִת</i> он вошел в дом)
שָׂם <i>śām</i>	поститься
גָּר <i>gār</i>	жить где-либо в качестве метэка <sup>1</sup> (человека иноземного происхождения, не являющегося членом местной общины и не имеющего полных гражданских прав), быть чужаком
שָׁתָה <i>šātā</i>	пить

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַד <i>'ad</i>	(предлог) до
כָּל <i>kōl</i>	весь, целый; любой, каждый

Упражнения:

а) Устно переведите на древнееврейский:

1. Он лучше, чем я.
2. Нет нам равных.
3. Он взял у нас деньги.
4. Видели ли вы женщину, подобную ей (*букв.: «как она»*)?
5. во всей стране, которая перед лицом народа
6. всякая радость и всякое спасение, которые я дал вам
7. все грехи, которыми вы согрешили
8. каждый договор, который я заключил с народом
9. все золото и все серебро
10. все, что у меня есть

б) Переведите:

- 1 נָפַל הַמֶּלֶךְ אֶרְצָה וְלֹא קָם כָּל־הַיּוֹם הוּא עַד־הָעֶרֶב .
- 2 שָׁמְנוּ אֶת־הַכֹּלִים עַל־הַשְּׁלֶחַן
- הָלֹא מִצְאָתֶם אַתֶּם שָׂם .
- 3 עָשׂוּ אֶת־הַכֹּלִים מִזֶּהָב וּמִכֶּסֶף

<sup>1</sup>От греч. μέτοικος.

- כִּי הֵם הָיוּ לְהִיכָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .  
 4 בָּאוּ הָעַם הָעִירָה בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה  
 כִּי לָהֶם הָיְתָה יְשׁוּעָה בַּמְּלָחָמָה .  
 5 צָמְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְלֹא אָכְלָנוּ לֶחֶם וְלֹא שָׁתִינוּ מַיִם .  
 6 אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַנָּרִים בְּתוֹךְ הָעַם הַזֶּה .  
 7 אֵיפֹה שָׂמְתָ אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר לְקַחְתָּ מִהָעֵץ .  
 8 בָּאוּ כָּל־הַגְּבוּרִים הַנֶּהָה כִּי יָדְעוּ כִּי פֹה הַמֶּלֶךְ .  
 9 שָׁתוּ הָאֲנָשִׁים מַיִם וְגַם־אָכְלוּ לֶחֶם .  
 10 זֶה הָאִישׁ אֲשֶׁר בְּחָרְתֶּם לָכֶם לְמֶלֶךְ .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Она не видела людей, которые шли по дороге к городу.
2. Праведники постятся день и ночь.
3. Бог дал нам сегодня великую победу.
4. Вечером он пустился в путь в Иерусалим.
5. Яхве есть Бог, и нет подобного ему («как он») на земле и на небесах.
6. Они поставили перед царем большой стол.
7. Они сидели там всю ночь до утра.
8. Многочисленны и велики грехи, которые мы совершили.

# УРОК 15

## §68. Перфект удвоенных глаголов

Удвоенными называют глаголы, у которых второй и третий согласные корня одинаковы. Вот образец их спряжения в перфекте:

סָבַב <i>sābab</i>	он окружил	}	סָבְבוּ <i>sābabû</i>	они окружили
סָבְבָה <i>sābabā</i>	она окружила		סָבְבֹתֶם <i>sabbôtēm</i>	вы (м.) окружили
סָבְבֹתָ <i>sabbôtā</i>	ты окружил		סָבְבֹתֶיךָ <i>sabbôtēn</i>	вы (ж.) окружили
סָבְבֹתְךָ <i>sabbôt</i>	ты окружила		סָבְבֹנֵנוּ <i>sabbônû</i>	мы окружили
סָבְבֹתִי <i>sabbôtî</i>	я окружил(-а)			

Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице основа оканчивается на удвоенный согласный (*sabb-*), за ним следует соединительный гласный *-ô-*.
- 2) В 3-м лице некоторых удвоенных глаголов вместо *a* неожиданно появляется гласный *ā* (хотя согласный — не гортанный): גָּלְלוּ *gālālû* они откатили.

Если второй и третий согласные корня — гортанные или ר r, то вместо удвоения согласного происходит заместительное удлинение гласного.

אָרַר <i>'ārar</i>	он проклял	}	אָרְרוּ <i>'ārərû</i>	они прокляли
אָרְרָה <i>'ārārā</i>	она прокляла		אָרְרֹתֶם <i>'ārôtēm</i>	вы (м.) прокляли
אָרְרֹתָ <i>'ārôtā</i>	ты проклял		אָרְרֹתֶיךָ <i>'ārôtēn</i>	вы (ж.) прокляли
אָרְרֹתְךָ <i>'ārôt</i>	ты прокляла		אָרְרֹנֵנוּ <i>'ārônû</i>	мы прокляли
אָרְרֹתִי <i>'ārôtî</i>	я проклял (прокляла)			

Следует заметить, что иногда встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по правильному типу спряжения:

זָמַמְתִּי *zāmámî* я замыслил.

## §69. Предлоги עִם 'im и אִתְּ 'et с местоименными суффиксами

עִמִּי <i>'immî</i>	}	со мной	עִמָּנוּ <i>'immānû</i>	с нами
עִמָּדִי <i>'immādî</i>			עִמָּכֶם <i>'immākem</i>	с вами (м.)
עִמָּךָ <i>'immākā</i>		с тобой (м.)		

עִמָּךְ 'immāk	с тобой (ж.)	עִמָּכֶם 'immākēn	с вами (ж.)
עִמּוֹ 'immô	с ним	עִמָּמ 'immām	} с ними (м.)
		עִמָּהֶם 'immāhem	
עִמָּהּ 'immāh	с ней	עִמָּן 'immān	с ними (ж.)
אִתִּי 'itti	со мной	אִתְּכֶם 'ittākēn	с нами
אִתְּךָ 'ittākā	с тобой (м.)	אִתְּכֶם 'ittākem	с вами (м.)
[אִתְּךָ 'ittāk	с тобой (ж.)]	אִתְּכֶם 'ittākēn	с вами (ж.)
אִתּוֹ 'ittô	с ним	אִתָּם 'ittām	с ними (м.)
אִתָּהּ 'ittāh	с ней	אִתָּן 'ittān	с ними (ж.)

Обратите внимание: עִמָּכֶם 'immākēn — с гласным ā, но אִתְּכֶם 'ittākem — с гласным ə!

### §70. Определительные придаточные предложения Заключительные замечания о слове אֲשֶׁר 'ăšer

Выше (в §55) мы познакомились с определительными придаточными предложениями, вводимыми с помощью אֲשֶׁר 'ăšer. Теперь нам следует подробнее остановиться на структуре этих придаточных.

Вспомним, что в русском языке определительные придаточные вводятся с помощью союзного слова «который». Это слово выполняет у нас сразу две функции: отмечает переход от главного предложения к придаточному — и в то же время само является членом придаточного предложения (напр., подлежащим, дополнением или обстоятельством). Вот этой двойственности функций лишено древнееврейское אֲשֶׁר 'ăšer. Оно не является членом придаточного предложения, а только отмечает переход от главного предложения к придаточному.

Поэтому функцию дополнения или обстоятельства в древнееврейском придаточном определительном берет на себя личное местоимение:

לֹו אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַתִּי לוֹ hā 'iš 'ăšer nātātī lō 'et-hakkésep  
человек, которому я отдал деньги

(букв.: «человек, который — я отдал ему деньги»)

מִמֶּנָּה אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה hā 'ir 'ăšer yāšə 'û mimmēnnā

город, из которого они вышли (букв.: «город, который — они вышли из него»)

הָאִישׁ אֲשֶׁר יָשָׁבוּ אִתּוֹ *hā 'iš 'ăšer yāšəbū 'ittô*

человек, с которым они жили (букв.: «человек, который — они жили с ним»)

Функцию обстоятельства могут брать на себя также наречия שָׁמָּה *šam* там, שָׁמָּה *šammā* туда:

הָעִיר אֲשֶׁר יָשָׁב שָׁם *hā 'ir 'ăšer yāšab šām*

город, в котором он жил (букв.: «город, который — он жил там»)

הָעִיר אֲשֶׁר הָלַךְ שָׁמָּה *hā 'ir 'ăšer hālak šammā*

город, в который он пошел (букв.: «город, который — он пошел туда»)

Итак, мы видим, что русскому союзному слову «который» в древнееврейском придаточном определительном обычно соответствует два слова: אֲשֶׁר на границе главного и придаточного предложений и личное местоимение (или наречие) в самом придаточном.

Русск. «которому» = евр. לוֹ ... אֲשֶׁר ... לוֹ, *'ăšer ... lô,*

Русск. «с которым» = евр. אִתּוֹ ... אֲשֶׁר ... אִתּוֹ, *'ăšer ... 'ittô,*

Русск. «в котором» = евр. שָׁם ... אֲשֶׁר ... שָׁם и т. д.

Замечания:

- 1) Как мы видели в §55, личное местоимение в роли подлежащего обычно опускается. Поэтому русскому «который» (им. п.) соответствует в еврейском не два слова, а только одно אֲשֶׁר.

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר *hakkōhēn 'ăšer kātab 'et-haddābār*

жрец, который написал это слово

- 2) Личное местоимение в роли прямого дополнения тоже может опускаться:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אִתּוֹ *hā 'iš 'ăšer šālāhū 'otô* человек, которого я послал  
но чаще:

הָאִישׁ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי *hā 'iš 'ăšer šālāhū*

- 3) Заметим, что возможно и бессоюзное (т. е. без אֲשֶׁר) подчинение определительного придаточного. Это встречается в основном в поэзии:

בְּאֶרֶץ לְאֶעֱבַר בְּהָ אִישׁ *bə 'ereṣ lō(')-'ābar bāh 'iš*

в земле, по (которой) не проходил ни один человек (Иер 2:6)

אֶבֶן מְאֹסוֹ הַבְּנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה  
'ēben mā 'āsū habbōnīm hāyətā ləro(')š pinnā

Камень, (которым) пренебрегли строители, стал краеугольным (Пс 118:22).

4) Иногда в главном предложении нет определяемого слова, к которому бы относилось אֲשֶׁר. В подобных случаях אֲשֶׁר переводится на русский язык сочетаниями: «тот, кто», «то, что» и т. п.

יָדַעְתִּי אֶת־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yādá'tî 'et- 'ăšer 'āsítā* я знаю, что ты сделал  
 (= יָדַעְתִּי אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ *yādá'tî 'et-haddābār 'ăšer 'āsítā*)

Из сочетания אֲשֶׁר в значении «то, что» и предлогов יַעַן, אַחֲרֵי, כִּי возникли сложные союзы:

יַעַן אֲשֶׁר	<i>yá'an 'ăšer</i>	из-за того, что
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	<i>'ahărê 'ăšer</i>	после того, как
כִּי אֲשֶׁר	<i>ka'ăšer</i>	как, когда

5) Изредка אֲשֶׁר *'ăšer* выполняет функцию союза со значением следствия («так что»), причины («поскольку») и др.

## §71. Словарь 15

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מִצְוָה	<i>mišwā</i>	(мн. - <i>ôl</i> ) приказ, заповедь
אוֹר	<i>'ôr</i>	(мн. - <i>îm</i> ) свет
חֹשֶׁק	<i>hōšek</i>	тьма
אֵיב	<i>'ōyēb</i>	(мн. - <i>îm</i> ) враг

### ГЛАГОЛЫ:

סָבַב	<i>sābab</i>	поворачиваться; окружать, обходить вокруг
אָרַר	<i>'ārar</i>	проклинать
עָזַב	<i>'āzab</i>	покидать
עָבַר	<i>'ābar</i>	переходить, проходить; преступать (заповедь)
יָרַשׁ	<i>yāraš</i>	наследовать, получать во владение
שָׁכַח	<i>šākah</i>	забывать

### СОЮЗ.

כִּי אֲשֶׁר	<i>ka'ăšer</i>	как, когда
-------------	----------------	------------

### Упражнения:

a) Устно переведите на древнееврейский:

1. сосуд, в котором вода



2. человек, которого призвал царь
3. дом, в котором мы нашли стол
4. вечер, в который мы ели и пили
5. народ, с которым он живет как чужак (на правах метэка)
6. день, в который мы постились
7. облако, из которого вышел огонь
8. год, в который многие пали в бою
9. Закон, в котором благословения и мудрость
10. небеса, в которых он сотворил солнце, луну и звезды

б) Переведите:

- 1 עֲבַרְנוּ אֶת־הַמְצוֹת אֲשֶׁר שָׁם הִנְבִּיא לְפָנַי הָעַם .
- 2 הָעֲזֹבֹת אֹתִי וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר אֹתִי .
- 3 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְרִשְׁנוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר לָנוּ הָאֱלֹהִים .
- 4 בְּלֵילָה הַהוּא חָלַמְתִּי חִלּוֹם וּבֹרָאִיתִי אֶת־הַכּוֹכָבִים בַּשָּׁמַיִם .
- 5 הָעַם הַלְכִים בַּחֹשֶׁךְ כִּי אֵין לָהֶם אוֹר .
- 6 קָרָא אֱלֹהִים לַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וְלְאוֹר קָרָא יוֹם .
- 7 הָאִיִּבִים סָבְבוּ אֹתִי וְאֵין לִי יְשׁוּעָה מִיְהוָה כִּי חָטָאתִי
- חַטָּאוֹת רַבּוֹת לַיהוָה וְהוּא אָרַר אֹתִי וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר עִמִּי .
- 8 עֲמַדְנוּ עַל־הַגְּבֻעָה וּמָשַׁם רָאִינוּ כִּי סָבְבוּ הָאִיִּבִים אֶת־הָעִיר
- וְהָרְגוּ אֶת־כָּל־הָעַם .
- 9 לָכֵדוּ אֶת־הָעִיר וְגַם־לָקְחוּ אֶת־כָּל־הַכֶּלִים מִהַיִּכָּל .
- 10 בַּבֶּקֶר עָבַר אֶת־הַנֶּהָר הוּא וְכָל־הָעַם אִתּוֹ
- כַּמְצוּהָ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לָהֶם .

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Свет лучше, чем тьма.
2. Разве ты забыл слова, которые я написал для тебя в книге?
3. Я преступил все законы и все заповеди, которые ты дал мне.
4. Яхве проклял злой город и всех нечестивцев, которые в нем были.
5. В этой стране нет врагов.
6. Старик дал мне хороший совет, потому что он знал, что я не делал этих злых дел.

## §72. Сопряженное сочетание

В древнееврейском языке нет склонения, и падежные значения в основном, как мы уже видели, выражаются с помощью предлогов. Однако значение родительного падежа выражается при помощи особой конструкции, называемой «сопряженным сочетанием»:

בֵּית הַמֶּלֶךְ *bêt hammélek* дом царя  
 דְּבַר הַנָּבִיא *dəbar hannābî(')* слово пророка

Как показывают эти примеры, в сопряженном сочетании изменяется форма первого (определяемого) слова:

בֵּית *bêt* вместо בַּיִת *báyit*,  
 דְּבַר *dəbar* вместо דָּבָר *dābār*

Форма второго слова (определения) остается неизменной. (В русском языке ситуация противоположная: второе существительное ставится в родительном падеже, а первое остается в именительном.) Формы בֵּית *bêt*, דְּבַר *dəbar* называются сопряженными формами слов בַּיִת *báyit*, דָּבָר *dābār*.

Сопряженная форма существительного иногда совпадает с исходной (т. н. абсолютной). В частности, это является правилом для сеголатных существительных (кроме тех, у которых второй корневой согласный — י у или ן w):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek há'áreš* царь страны

Существительное в сопряженной форме частично или полностью теряет свое ударение. Если оно теряет ударение полностью (как слово בֶּן *bēn* сын в приведенном ниже примере), после него ставится маккеф:

בֶּן־הַמֶּלֶךְ *ben-hammélek* сын царя, царский сын

Однако чаще сопряженная форма теряет ударение лишь частично (т. е. сохраняет второстепенное ударение, передавая главное ударение второму члену сопряженного сочетания):

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek há'áreš* царь страны

Потеря ударения (как полная, так и частичная) ведет к сокращению или редукции гласных (דָּבָר *dābār* дает דְּבַר *dəbar*, בֶּן *bēn* дает בֶּן *ben*). Об этом подробнее будет сказано в следующем параграфе.

## Замечания:

1. Перед сопряженной формой не ставится артикль. Если второй член сочетания имеет артикль или является именем собственным, то и существительное в сопряженной форме тоже считается определенным:

קוֹל הַנְּבִיאָה *qôl hannābî(')* [этот] голос [этого] пророка  
 קוֹל שְׁמוּאֵל *qôl šəmû'el* [этот] голос Самуила

но:

קוֹל נְבִיאָה *qôl nābî(')* [некий] голос [какого-то] пророка

Таким образом, в сопряженном сочетании либо оба члена — определенные, либо оба — неопределенные. Если нужно, чтобы одно существительное было определенным, а другое — нет, то приходится прибегать к другой конструкции — с предлогом לְ *lə* (перед предлогом обычно ставится אֲשֶׁר *'ăšer* — см. §32):

דְּבַר אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ *dābār 'ăšer lammélek* [некое] слово [этого] царя  
 מִזְמוֹר לְדָוִד *mizmôr laḏāwīd* [некий] псалом Давида

2. Как первый, так и второй член сопряженного сочетания могут стоять во множественном числе:

דְּבַר הַנְּבִיאִים *dəbār hannəbî'im* слово пророков  
 דִּבְרֵי הַנְּבִיאָה *dibrê hannābî(')* слова пророка  
 דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים *dibrê hannəbî'im* слова пророков

(*dibrê* דִּבְרֵי — сопряженная форма от *dəbārîm* דְּבָרִים; подробнее образование сопряженной формы множественного числа мы рассмотрим в Уроке 18.)

3. Любой из членов сопряженного сочетания может иметь при себе определение-прилагательное. Оно всегда ставится после сопряженного сочетания. В результате может возникнуть двусмысленность:

דְּבַר הַנְּבִיאָה הָרַע *dəbār hannābî(') hāra'*  
 слово злого пророка, или: злое слово пророка

Впрочем, по согласованию в числе и роде или по общему контексту обычно можно понять, к какому из двух существительных относится прилагательное:

דְּבַרֵי הַנְּבִיא הָרָעִים	<i>dibrê hannābî(') hārā 'îm</i>	злые слова пророка
דְּבַר הַנְּבִיאִים הָרָעִים	<i>dəbar hannəbî'im hārā 'îm</i>	слово злых пророков
אִשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹב	<i>'ēšet hā 'îš haṭṭôb</i>	жена доброго человека
אִשֶׁת הָאִישׁ הַטּוֹבָה	<i>'ēšet hā 'îš haṭṭôbā</i>	добрая жена этого человека
נָשֵׁי הָאִישׁ הַיְפֹתֹת	<i>nəšê hā 'îš hayyāpôt</i>	красивые жены этого человека
נָשֵׁי הָאֲנָשִׁים הַיְפִים	<i>nəšê hā 'ānāšîm hayyāpîm</i>	жены красивых мужчин

(אִשֶׁת *'ēšet* и נָשֵׁי *nəšê* — сопряженные формы от אִשָּׁה *'iššā* и נָשִׁים *nāšîm*.)

Если после сопряженного сочетания стоят два прилагательных, оба они относятся к одному и тому же существительному.

דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר	<i>dibrê hammélek haṭṭôb wəhayyāsār</i>	слова доброго и справедливого царя
דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹבִים וְהַיָּשָׁרִים	<i>dibrê hammélek haṭṭôbîm wəhayšārîm</i>	добрые и справедливые слова царя

4. В принципе возможно нанизывание сопряженных сочетаний друг на друга:

אִשֶׁת בֶּן־הַנְּבִיא *'ēšet ben-hannābî(')* жена сына пророка

но цепочки более чем из трех членов встречаются очень редко. На каждое из сопряженных сочетаний такой цепочки распространяются все правила, сформулированные для отдельного сопряженного сочетания.

5. Изредка (как правило, в устойчивых оборотах) первым или вторым членом сопряженного сочетания служат не одно, а два существительных:

מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ	<i>mélek haššāmáyim wəhā 'āreš</i>	царь неба и земли
דְּבַרֵי וּמַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ	<i>dibrê ûma 'āsé hammélek</i>	слова и дела царя

6. В поэзии допускается более широкое употребление сопряженных форм — например, перед существительным с предлогом:

שִׂמְחַת בְּקָצִיר *šimḥat baqqāšîr* радость во время жатвы

7. Первым членом сопряженного сочетания может быть причастие. Сравните:

הַשֹּׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה	<i>haššōmēr 'et-hattôrā</i>	исполняющий Закон (тот, кто сейчас его исполняет)
שֹׁמֵר הַתּוֹרָה	<i>šōmēr hattôrā</i>	исполнитель Закона (тот, кто вообще его исполняет)

В первом случае причастие управляет прямым дополнением (глагольная конструкция), во втором — входит в сопряженное сочетание (именная конструкция). Как показывает перевод, эти две конструкции иногда различаются смысловым оттенком: в глагольной конструкции больше связи с конкретным действием, в именной — больше обобщения.

8. Относительно перевода сопряженного сочетания на русский язык следует заметить, что нередко второй член сопряженного сочетания приходится передавать прилагательным или существительным с предлогом:

לֹחַ אֶבֶן	<i>lūḥ 'ében</i>	каменная табличка
הַר קָדֵשׁ	<i>har qōḏeš</i>	святая гора
כֵּלֵי מַיִם	<i>kālī máyim</i>	сосуд для воды

### §73. Сопряженная форма существительного в единственном числе: основные правила образования

Как уже было сказано, частичная потеря ударения в сопряженном сочетании приводит к сокращению или редукции гласных.

- 1) Долгие  $\bar{e}$  и  $\bar{a}$  в открытом предударном слоге редуцируются. Ослабленное ударение приводит к тому, что гласные ведут себя так, как если бы это был не предударный, а *предпредударный* слог (ср. §5.2.2).
- 2) Долгий  $\bar{a}$  в последнем закрытом слоге в результате ослабления ударения переходит в краткий  $a$ .
- 3) Долгий  $\bar{e}$  переходит в краткий  $a$  в словах типа *zāqēn* (двусложных, с долгим  $\bar{a}$  в первом слоге).

Этих правил достаточно, чтобы образовать сопряженную форму большинства существительных. Заметим, что сеголатные существительные (кроме тех, у которых второй корневой согласный —  $\text{ׁ}$  у или  $\text{ׁ}$  w) при образовании сопряженной формы не изменяются.

Абсолютная форма		Сопряженная форма	Правило
יָד	<i>yād</i> рука	יַד	<i>yad</i> 2
מָקוֹם	<i>māqôm</i> место	מֶקוֹם	<i>məqôm</i> 1
נְבִיא	<i>nābî(')</i> пророк	נְבִיא	<i>nəbî(')</i> 1
כּוֹכַב	<i>kôkâb</i> звезда	כּוֹכַב	<i>kôkab</i> 2

הַיְכָל <i>hēkāl</i>	храм	הַיְכָל <i>hēkal</i>	2
מִשְׁפָּט <i>mišpāṭ</i>	справедливость	מִשְׁפָּט <i>mišpaṭ</i>	2
גַּנָּב <i>gannāb</i>	вор	גַּנָּב <i>gannab</i>	2
דָּבָר <i>dābār</i>	слово	דָּבָר <i>dəbar</i>	1 и 2
זָקֵן <i>zāqēn</i>	старик	זָקֵן <i>zəqan</i>	1 и 3
שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	судья	שֹׁפֵט <i>šōpēṭ</i>	—
לֵבָב <i>lēbāb</i>	сердце	לֵבָב <i>ləbab</i>	1 и 2
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	מֶלֶךְ <i>mélek</i>	—
סֵפֶר <i>sēper</i>	книга	סֵפֶר <i>sēper</i>	—
נָעַר <i>ná‘ar</i>	юноша	נָעַר <i>ná‘ar</i>	—

## §74. Словарь 16

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אֶבֶן <i>‘ében</i>	(мн. - <i>îm</i> ) камень (ж. р.)
דָּג <i>dāg</i>	(мн. - <i>îm</i> ) рыба (ж. р. דָּגָה <i>dāgā</i> используется как собирательное существительное)
חֲצִי <i>hăšî</i>	(мн. нет) половина
יָם <i>yām</i>	(мн. יַמִּים <i>yammîm</i> ) море, запад; יָמָה <i>yāmā</i> к морю, на запад
לוח <i>lūḥ</i>	(мн. - <i>ôṭ</i> ) табличка, доска, скрижаль
מְלָאכָה <i>məlā(‘)kā</i>	занятие, работа, род деятельности
עוֹף <i>‘ôp</i>	(собир., мн. отсутствует) птицы
עֵשֶׂב <i>‘éšeb</i>	(собир.) трава
צֶלֶם <i>sélem</i>	(мн. - <i>îm</i> ) изображение, образ

## ГЛАГОЛЫ:

שָׁבַר <i>šābar</i>	разбивать, ломать
שָׁמַע <i>šāma‘</i>	слышать; слушать, прислушиваться (+ לְאוֹר или לְ); слушаться (+ לְקוֹל или בְּקוֹל)
שָׁבַת <i>šābat</i>	прекращаться; прекращать работу, отдыхать

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

לָמָּה <i>lāmmā</i>	почему? (перед гортанными א, ע, ו, ה h обычно принимает форму לָמָּה <i>lāmā</i> )
---------------------	--

Упражнения:

а) Образуйте для следующих существительных сопряженную форму единственного числа:

אֵיב	גָּמַל	בֵּן	בְּקָר
גְּבוּר	הַיֵּכָל	דָּבָר	דָּרָךְ
הַר	חֵן	זָהָב	זָקֵן
חִלּוּם	כֶּסֶף	יוֹם	יָלֵד
פְּסֶקֶף	כְּלִי	כּוֹכַב	לָרֵם
לָחֶם	מָקוֹם	מְלֶאךָךְ	מְלֶאךְ
נֶהָר	עֶבֶד	סֹפֵר	נְבִיא
עִיר	עֵץ	עֵץ	עַם
עָרֵב	פְּרִי	צֶאֱן	צֶדֶק
קוֹל	שֶׁלַחַן	שֹׁפֵט	רָעַב
אוֹר	אַרְץ	אִישׁ	

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. серебряный сосуд         | 7. серебро [этого] человека |
| 2. гора Яхве                | 8. голос [этого] раба       |
| 3. верблюд [этого] человека | 9. звездный свет            |
| 4. сад [этой] женщины       | 10. хлеб [этого] ребенка    |
| 5. городской храм           | 11. река той страны         |
| 6. сон мальчика             |                             |

в) Переведите:

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| (1) פְּרִי הָעֵץ                 | (7) קוֹל הַנְּבִיא               |
| (2) עֵץ הַגֵּן                   | (8) עֶבֶד הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב      |
| (3) בֵּן הָאִישׁ הַקָּטָן        | (9) אִישׁ הָעִיר הָעָשִׂיר       |
| (4) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַע        | (10) רָעַב הַדְּלִים             |
| (5) אִישׁ הָאִשָּׁה הָרַעָה      | (11) עֵגֶן הַשָּׁמַיִם הַגָּדוֹל |
| (6) שֹׁפֵט הָעָם הַיִּשְׂרָאֵלִי | (12) זָהָב הַהֵיכָל הַיִּקְרָא   |

г) Переведите:

- (1) לֹא שָׁמְעוּ הָעָם לְקוֹל הַנְּבִיא כִּי הָיוּ רָעִים מְאֹד.  
 (2) שָׁבַר הַנְּבִיא אֶת־לוֹחַ הָאֲבָן וְלֹא נָתַן אֹתוֹ לָעָם.

- (3) לָמָּה שָׁבַתְתֶּם מִהַמְּלָאכָה .
- (4) בָּעִיר הָרָעָה רָאִינוּ צָלֶם גָּדוֹל וְלֹא יָדַעְנוּ מִי הוּא .
- (5) הַאֲכַלְתֶּם אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר נָתַנוּ לָכֶם .
- (6) עוֹף הַשָּׁמַיִם יָפָה מְאֹד .
- (7) יָצָא חֲצִי הַמַּחֲנֶה לַמְּלָחָמָה .
- (8) בָּאֵנוּ הָעִירָה וְלֹא מָצָאנוּ שָׁם אֶת־נְבִיא הָאֱלֹהִים .
- (9) שָׁם הִכְהֵן אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה עַל־הַשֵּׁלֶחֶן .
- (10) קָמְתִי בַבֶּקֶר וְלֹא זָכַרְתִּי אֶת־הַצֵּלֶם אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲלוֹם אֲשֶׁר חָלַמְתִּי .
- (11) זֶה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁם הָעַם עַל־הַכֶּסֶּא .
- (12) בָּאָה הָאִשָּׁה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לֹא שָׁמַע אֶל־קוֹל הָאִשָּׁה .
- (13) בַּלַּיְלָה וּבְאוֹר הַיּוֹם הָעַם שָׁמְעִים אֶל־קוֹל הָאֱלֹהִים וְהַלְכִים בְּדֶרֶךְ יְהוָה כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם .

д) Напишите по-древнееврейски:

1. Он перешел городскую дорогу.
2. Почему вы оставили меня врагам?
3. Кто разбил этот сосуд?
4. Он проклял нас, потому что мы забыли слово Закона.
5. Злой царь взял в плен народ Иерусалима.
6. Он покинул меня, потому что я согрешил против него и не послушался его.
7. Они не отдыхали до вечера.



# УРОК 17

## §75. Сопряженная форма существительных в единственном числе: дополнительные правила

а) В сопряженной форме существительных אָב 'āḇ (отец) и אָח 'āḥ (брат) появляется -î на конце слова:

אָבִי 'āḇî

אָחִי 'āḥî

(гласный ā переходит в ā̄ — см. 1-е правило §73).

б) В сопряженной форме сеголатных существительных, у которых второй корневой согласный — י у (בַּיִת báyit) или ׀ w (מָוֶת mǎwet), происходит стяжение: ay — в ê, āw — в ô (безударные гласные i, e в абсолютной форме этих слов вторичны, они вставлены для устранения двусогласного окончания и после стяжения ay и āw оказываются не нужны)<sup>1</sup>.

בַּיִת báyit *conp. φ.*: בֵּית bêt дом

מָוֶת mǎwet מוֹת môt смерть

в) Сопряженная форма существительного בֵּן bēn (сын), как правило, теряет ударение и присоединяется к следующему слову через маккеф: בֶּן- ben- (ē при этом переходит в e). Сопряженная форма слова שֵׁם šēm обычно совпадает с абсолютной, но иногда встречается форма שֵׁם- šem-, аналогичная בֶּן- ben-.

г) Несколько существительных образуют сопряженную форму с сеголатной огласовкой:

כַּתֵּף kātēp *conp. φ.*: כֶּתֶף kétep плечо

יָרֵךְ yārēk יֶרֶךְ yérek бедро

צֵלַע śēlā' צֵלָע śéla' ребро

д) Существительные, которые оканчиваются на -e в абсолютной форме, в сопряженной форме оканчиваются на -ē:

שָׂדֶה śāde *conp. φ.*: שָׂדֵה śadē (с переходом ā в ə)

מַחְנֵה maḥñe מַחְנֵה maḥñe

<sup>1</sup> Ср. образование мн.ч. у этих существительных (§506).

Есть еще небольшое количество слов, обладающих индивидуальными особенностями в образовании сопряженной формы. Для них эта форма будет специально отмечаться в словариках в конце уроков.

### §76. Сопряженная форма существительных женского рода на $-ā$ в единственном числе

Окончание  $-ā$  в сопряженной форме существительных женского рода заменяется на  $-at$ . Потеря ударения вызывает редукцию долгих гласных  $ā$  и  $ē$ .

Абсолютная форма		Сопряженная форма
שָׁנָה <i>šānā</i>	год	שָׁנַת <i>šanat</i>
עֵצָה <i>'ešā</i>	план, совет	עֵצַת <i>'āṣat</i>
מַלְכָּה <i>malkā</i>	царица	מַלְכַּת <i>malkat</i>
תְּבוּאָה <i>təbū'ā</i>	урожай	תְּבוּאַת <i>təbū'at</i>
תְּפִלָּה <i>təpillā</i>	молитва	תְּפִלַּת <i>təpillat</i>
נֶדְבָּה <i>nəḏābā</i>	добровольная жертва	נֶדְבַת <i>nidbat</i>
נִבְלָה <i>nəbēlā</i>	труп	נִבְלַת <i>niblat</i>

Обратим внимание на последние два примера: редукция  $ā$  и  $ē$  должна привести к появлению форм *\*nəbəlat*, *\*nəḏəbat*. Согласно §5.3 они превращаются в *niblat*, *nidbat*. При этом в формах типа *nidbat*, несмотря на выпадение  $ə$ , целевое произношение согласного сохраняется.

Исключением является слово בְּרָכָה *barākā* благословение:

בְּרָכָה *barākā*                      בְּרַכַּת *birkat*

Замечания:

- 1) В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных  $ē$  и  $ā$  не происходит. В частности, это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§6.1) — как в приведенном ниже слове שָׂרָה *šārā*.

בְּרָכָה *barēkā* пруд *comp. ф.:*      בְּרַכַּת *barēkat*  
שָׂרָה *šārā* горе                              שָׂרַת *šarat*

- 2) Большинство трехсложных существительных на  $-ā$ , начинающихся на закрытый слог, образует сопряженную форму с окончанием  $-t$  и ударением на предпоследнем слоге. При этом гласный предпоследнего слога переходит в  $e$ , ме-

жду основой и окончанием также вставляется вспомогательный гласный *e*.  
(Ср. образование формы ж. р. ед. ч. причастий, §26.)

מִלְחָמָה *milhāmā* война *conp. ф.:* מִלְחֵמֶת *milhémēt*

Если последний согласный основы — гортанный, то в соседстве с ним гласный *e* заменяется на *a*.

מִשְׁפָּחָה *mišpāhā* семья

מִשְׁפָּחַת *mišpāhat*

3) От слова אִשָּׁה *'iššā* женщина *conp. ф.* אִשֶּׁת *'éšet*.

4) У существительных женского рода с окончанием *-t* сопряженная форма, как правило, совпадает с абсолютной.

## §77. Словарь 17

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

רָקִיעַ <i>rāqīa'</i>	небесный свод ( <i>твердый, по представлениям древних</i> )
יַבְבָּשָׁה <i>yabbāšā</i>	суша
אָב <i>'āb</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) отец
אָח <i>'āh</i>	( <i>мн. неправ.:</i> אֲחִים <i>'ahîm</i> ) брат
בֵּן <i>bēn</i>	( <i>мн. неправ.:</i> בָּנִים <i>bānîm</i> ) сын
מַלְכָּה <i>malkā</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) царица
שֵׁם <i>šēm</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) имя

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

רִאשׁוֹן <i>ri(')šôn</i>	первый ( <i>ж. р.</i> רִאשׁוֹנָה <i>ri(')šônā</i> )
שֵׁנִי <i>šēnî</i>	второй ( <i>ж. р.</i> שֵׁנִית <i>šēnît</i> )
שְׁלִישִׁי <i>šālīšî</i>	третий ( <i>ж. р.</i> שְׁלִישִׁית <i>šālīšît</i> )
רְבִיעִי <i>rəbî'î</i>	четвертый ( <i>ж. р.</i> רְבִיעִית <i>rəbî'ît</i> )
חֲמִישִׁי <i>hāmīšî</i>	пятый ( <i>ж. р.</i> חֲמִישִׁית <i>hāmīšît</i> )

### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַל-פְּנֵי <i>'al-pənê</i>	( <i>предлог</i> ) на поверхности, над
כֵּן <i>kēn</i>	( <i>наречие</i> ) так, таким образом ( <i>указывает на «старую инфор- мацию», т. е. на то, о чем уже говорилось</i> )

Упражнения:

а) Переведите:

- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) בֵּית הַנָּבִיא                 | 8) עֲבֹדַת הָאֵישׁ הַקָּשָׁה |
| 2) עֲצַת הַמֶּלֶךְ                 | 9) יְשׁוּעַת הַגְּבוּרִים    |
| 3) שְׁנַת הַמִּלְחָמָה הַגְּדוֹלָה | 10) גְּבַעַת הָאָרֶץ הַהִיא  |
| 4) בְּרֵפַת הָאָבוֹת               | 11) בֶּן־הַשֹּׁפֵט           |
| 5) מִלְכַּת הַשָּׁמַיִם            | 12) בַּת הָאֵישׁ הַדָּל      |
| 6) תּוֹרַת הָאֱלֹהִים              | 13) שֵׁם הָאָרֶץ הַזֹּאת     |
| 7) שְׂמֵחַת הָעָם הַגְּדוֹלָה      | 14) מַחְנֵה הָאִיִּבִים      |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. поле [этого] богатого человека
2. отец [этого] царя
3. третья битва [этого] года
4. младший брат [этого] пророка
5. пятое слово [этого] Закона
6. благословение Яхве
7. мудрость царя
8. первый дом [этого] города
9. свод небес
10. Божий образ

в) Текст

### Сотворение мира

[NB: В повествовательных частях Ветхого Завета постоянно употребляется глагольная форма, которую мы изучим только в §98. Без этой формы, однако, невозможно, по нормам древнееврейского синтаксиса, построить связный рассказ. Поэтому тексты для чтения, входящие в состав уроков 17 – 25, представляют собой, по сути, набор отдельных предложений, связанных между собою тематически, но не синтаксически.]

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.  
וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וּבְהוֹ\* וְחָשֶׁךְ הָיָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם.  
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר.  
קָרָא לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה.  
בֶּן עָשָׂה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן.  
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי עָשָׂה אֱלֹהִים רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם.

וְהִרְקִיעַ עֲמֹד בֵּין הַיָּמִים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם  
 וּבֵין הַיָּמִים אֲשֶׁר עַל-הַשָּׁמַיִם.  
 קָרָא לָרְקִיעַ שָׁמַיִם.  
 כֵּן עָשָׂה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קָבַץ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּמִים  
 אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד.  
 לַיּוֹמָה קָרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וַלַּיָּמִים קָרָא יַמִּים.  
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָרָא גַם-אֶת-כָּל-עֶשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵץ.

**Примечание к тексту:**

\* וַיְבָרֵךְ הָאֱלֹהִים וַיִּבְרָךְ הָאֱלֹהִים *tôhû wābôhû* обозначает первозданный хаос; слово *tôhû* встречается также отдельно, в значениях «пустыня»; «запустение»; «пустыяк», «ничтожество».

**г) Напишите по-древнееврейски:**

1. Каменный дом не упал.
2. Радость народа — в Законе Яхве.
3. Половина юношей пала в битве в тот день.
4. Я пил воду из каменного сосуда и ел пищу, которая была на деревянном столе.
5. Я много лет жил чужаком (как метék) с народом той земли.
6. Утром он пустился в путь на запад.
7. Имя этого царя — Давид.

### §78. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием *-îm*

Окончание *-îm* в сопряженной форме заменяется на *-ê*. Кроме того, здесь тоже происходит редукция долгих гласных *ā* и *ē*. Как и в сопр. ф. ед. ч., предударный слог приравняется к предпредударному.

<i>Абсолютная форма</i>	<i>Сопряженная форма</i>
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמֵי <i>yamê</i>
בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנֵי <i>banê</i>
חֻצִּים <i>hiṣṣîm</i>	חֻצֵּי <i>hiṣṣê</i>
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמֵּי <i>'ammê</i>
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסֵי <i>sûsé</i>
זֵיתִים <i>zêṭîm</i>	זֵיתֵי <i>zêṭê</i>
בְּכוֹרִים <i>bəkôrîm</i>	בְּכוֹרֵי <i>bəkôrê</i>
גְּבוּלִים <i>gabûlîm</i>	גְּבוּלֵי <i>gabûlê</i>
גַּמְלִים <i>gamallîm</i>	גַּמְלֵי <i>gamallê</i>
דְּבָרִים <i>dəbārîm</i>	דְּבָרֵי <i>dibrê</i>
אֲנָשִׁים <i>'anāšîm</i>	אֲנָשֵׁי <i>'anšê</i>
זִקְנִים <i>zəqēnîm</i>	זִקְנֵי <i>ziqnê</i>
כְּלִים <i>kəlîm</i>	כְּלֵי <i>kalê</i>
כּוֹכָבִים <i>kôkābîm</i>	כּוֹכָבֵי <i>kôkəbê</i>
הַיְכָלִים <i>hêkālîm</i>	הַיְכָלֵי <i>hêkalê</i>
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטֵי <i>mišpaṭê</i>
כּוֹהֲנִים <i>kōhānîm</i>	כּוֹהֲנֵי <i>kōhānê</i>

В некоторых словах ожидаемой редукции долгих гласных *ē* и *ā* не происходит. Чаще всего это бывает в тех случаях, когда долгий гласный появился в результате заместительного удлинения (§§6.1, 6.4) — как в приведенных ниже словах רֵאשִׁים и הָרִים.

רֵאשִׁים <i>rā(')šîm</i>	רֵאשֵׁי <i>rā(')šê</i>
הָרִים <i>hārîm</i>	הָרֵי <i>hārê</i>
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרֵי <i>'ārê</i>

Сопр. ф. слова שָׁמַיִם *šāmáyim* — שָׁמַי *šamé*  
 слова מַיִם *máyim* — מַי *mé* или מַיִמֵי *mémé.*

Сеголатные существительные необходимо рассмотреть отдельно (как мы помним, к сеголатным относятся двусложные существительные с ударением на первом слоге). Первоначально их основа была односложной и заканчивалась на два согласных: древняя основа слова מֶלֶךְ *mélek* — \**malk*, слова סֵפֶר *séper* — \**sipr*. Чтобы не допустить стечения двух согласных на конце слова, между вторым и третьим согласным основы появился вспомогательный безударный гласный.

Абсолютная форма мн. числа образуется у всех сеголатных существительных с огласовкой *a* — *ā*. Но в сопряженной форме мн. ч. восстанавливается древняя односложная основа. При этом:

если первый гласный сеголатной основы — *e*, то в односложной основе будет *a*,  
 если первый гласный сеголатной основы — *ē*, то в односложной основе будет *i*,  
 если первый гласный сеголатной основы — *ō*, то в односложной основе будет *o*.

1) Тип מֶלֶךְ:

מְלָכִים	מְלָכִי	<i>malké</i>	цари
עֲבָדִים	עֲבָדִי	<i>'abdé</i>	слуги
כַּרְמִים	כַּרְמִי	<i>karmé</i>	виноградники
יְלָדִים	יְלָדִי	<i>yaldé</i>	мальчики
דַּרְכִים	דַּרְכִי	<i>darké</i>	пути
אֲבָנִים	אֲבָנִי	<i>'abné</i>	камни
צִלָּמִים	צִלָּמִי	<i>šalmé</i>	статуи

2) Тип סֵפֶר:

סִפְרִים	סִפְרִי	<i>sipré</i>	книги
שִׁבְטִים	שִׁבְטִי	<i>šibṭé</i>	племена
עֲדָרִים	עֲדָרִי	<i>'edré</i>	стада

3) Тип שָׁרֵשׁ:

שָׁרְשֵׁי (šorāšim!) שָׁרְשֵׁי *šorsé* корни

## Примечания:

1. Если последний согласный основы — **ב, ג, ד, כ, פ** или **ת**, то при восстановлении односложной основы в сопр. ф. мн. ч. он сохраняет щелевое произношение (слабый дагеш не ставится) — несмотря на то, что щелевой согласный оказывается непосредственно после другого согласного (ср. §4): **מַלְכֵי** *malḵê*.

2. Существительные типа **נַעַר** (с гортанным согласным в середине и огласовкой *á* — *a*) образуют формы мн. ч. по 1-му типу:

**נַעַרִים נַעַרֵי na'ärê** юноши

(Обратите внимание на *ä* после **ע** в форме **נַעַרֵי**.)

3. Существительные типа **עֵדָר** (с гортанным в начале и гласным *ē* в первом слоге) относятся ко 2-му типу. Но в первом слоге односложной основы из-за соседства с гортанным вместо *i* появляется *e*:

**עֵדָרִים עֵדָרֵי 'edré** стада

4. У небольшого числа слов, имеющих гласный *e* в первом слоге, в односложной основе появляется *i*, а не *a*:

**קִבְרִים קִבְרֵי qibrê** могилы

### §79. Образование сопряженной формы от существительных во множественном числе с окончанием *-ôṭ*

Окончание *-ôṭ* в сопряженной форме сохраняется. Правила изменения гласных те же, что и для множественного числа на *-îm* (включая правила о сеголатных).

<b>שֵׁם</b> <i>šēm</i>	<b>שְׂמוֹת</b> <i>šēmôṭ</i>	<b>שְׂמוֹת</b> <i>šamôṭ</i>	
<b>לֵב</b> <i>lēb</i>	<b>לִבּוֹת</b> <i>libbôṭ</i>	<b>לִבּוֹת</b> <i>libbôṭ</i>	
<b>נֶפֶשׁ</b> <i>népeš</i>	<b>נַפְשׁוֹת</b> <i>nəpāšôṭ</i>	<b>נַפְשׁוֹת</b> <i>napšôṭ</i>	сеголатн. (1)
<b>חֵרֶב</b> <i>héréb</i>	<b>חַרְבוֹת</b> <i>ḥārābôṭ</i>	<b>חַרְבוֹת</b> <i>ḥarbôṭ</i>	сеголатн. (1)
<b>אֶרֶץ</b> <i>'éreš</i>	<b>אַרְצוֹת</b> <i>'ārāšôṭ</i>	<b>אַרְצוֹת</b> <i>'aršôṭ</i>	сеголатн. (1)
<b>אֶרֶח</b> <i>'ōrah</i>	<b>אַרְחוֹת</b> <i>'ōrāhōṭ</i>	<b>אַרְחוֹת</b> <i>'orhōṭ</i>	сеголатн. (3)
<b>מָקוֹם</b> <i>māqôm</i>	<b>מְקוֹמוֹת</b> <i>maqômôṭ</i>	<b>מְקוֹמוֹת</b> <i>maqômôṭ</i>	
<b>בְּרָכָה</b> <i>bərākā</i>	<b>בְּרָכוֹת</b> <i>bərākôṭ</i>	<b>בְּרָכוֹת</b> <i>birkôṭ</i>	
<b>שָׂדֶה</b> <i>sāde</i>	<b>שְׂדוֹת</b> <i>sādôṭ</i>	<b>שְׂדוֹת</b> <i>sədôṭ</i>	



У существительных женского рода типа **גִּבְעָה** *gib'ā* и **מַלְכָּה** *malkā* (§53) в первом слоге сопр. ф. мн. ч. восстанавливается гласный основы единственного числа:

**מַלְכָּה** *malkā*    **מַלְכוֹת** *malākōt*    **מַלְכוֹת** *malkōt*  
**גִּבְעָה** *gib'ā*    **גִּבְעוֹת** *gabā'ōt*    **גִּבְעוֹת** *gib'ōt*

## §80. Словарь 18

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- אָדָם** *'ādām*    1) *имя собств.* Адам;  
 2) *собирает.* (мн. нет) человеческий род, человечество, человек вообще  
 [אָדָם *'ādām* означает человека в противоположность всему остальному (живой и неживой природе, Богу), тогда как אִישׁ *iš* означает конкретного индивида, а также мужчину в противоположность женщине или ребенку]
- אֲדָמָה** *'ādāmā*    земля (почва); земельный надел  
 (слово אֲרָץ *arēץ* имеет другой смысл: либо «страна», либо «земля» вообще — напр., אֲרָץ וְשָׁמַיִם *arēץ v'shāmayim* земля и небо)
- בְּהֵמָה** *bəhēmā*    (сопр. ф. **בְּהֵמַת** *bəhēmat*; мн. -ōt) животное (обычно домашнее)  
**רֶמֶשׂ** *rēmeš*    (собирает., мн. нет) мелкая живность  
**זָכָר** *zākār*    мужской пол; мужчина; самец  
**נְקֵבָה** *naqēbā*    женский пол; женщина; самка  
**שַׁבָּת** *šabbāt*    (мн.: **שַׁבָּתוֹת** *šabbātōt*) суббота (м. или ж. р.)

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

- שֵׁשִׁי** *šiššī*    шестой (ж. р. **שֵׁשִׁית** *šiššit*)  
**שִׁבְעִי** *šabī'i*    седьмой (ж. р. **שִׁבְעִית** *šabī'it*)

### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

- אֲחֵר** *'ahēr*    другой (ж. р. **אֲחֵרֶת** *'ahéret*; мн. м. р. **אֲחֵרִים** *'āhērīm*, мн. ж. р. **אֲחֵרוֹת** *'āhērōt*)

### ГЛАГОЛЫ:

- יָצַר** *yāšar*    лепить, ваять  
*Не путайте:*  
**חַי** *hay*    (прилагательное, формы см. в §22) живой

- חַיָּה *ḥayyā* (существительное, мн. -ōt) животное (обычно дикое, в противоположность בְּהֵמָה *bəhēmā*)
- חַיִּים *ḥayyīm* (существительное, только во мн.ч., но со значением ед.ч.) жизнь

Упражнения:

а) Переведите следующие словосочетания. Объясните, как (по каким правилам) образованы сопряженные формы.

- |                            |                             |                           |
|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| אֲנָשֵׁי הָעִיר (1)        | בְּהֵמַת הַשָּׂדֶה (11)     | גַּמְלֵי הָעֶשְׂרִיר (21) |
| נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ (2)       | חַיַּת הָאָרֶץ (12)         | גְּבוּרֵי הָעָם (22)      |
| אִיבֵי הָעָם (3)           | חַיֵּי הָאִישׁ (13)         | זִקְנֵי הָעִיר (23)       |
| בְּתֵי הָעִיר (4)          | אֲבָנֵי הָהָר (14)          | חֲלוּמוֹת הַנַּעַר (24)   |
| גְּבָעוֹת הָאָרֶץ (5)      | דְּגֵי הַיָּם (15)          | יְלָדֵי הַנָּשִׁים (25)   |
| דְּבָרֵי הַסֵּפֶר (6)      | לוֹחוֹת הַתּוֹרָה (16)      | יָמֵי הַמַּלְכִים (26)    |
| הַיִּכְלֵי הָעִיר (7)      | צְלָמֵי הָאֱלֹהִים (17)     | כְּלֵי הַהִיכָל (27)      |
| הַרֵי הָאָרֶץ (8)          | בְּנוֹת הָעָם (18)          | מְלָאכֵי הַמֶּלֶךְ (28)   |
| מְלָכֵי הָאָרֶץ (9)        | דְּרָכֵי הַהָרִים (19)      |                           |
| כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם (10) | בְּרָכוֹת הַנְּבִיאִים (20) |                           |

б) Сначала поставьте существительное во множественное число; затем переведите словосочетание:

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (1) место, места [этой] страны   | (7) раб, рабы [этого] царя         |
| (2) стан, станы [этого] врага    | (8) город, города [этой] страны    |
| (3) заповедь, заповеди Яхве      | (9) дерево, деревья [этого] сада   |
| (4) река, реки [этой] страны     | (10) судья, судьи [этого] народа   |
| (5) пророк, пророки того города  | (11) отец, отцы [этих] детей       |
| (6) книга, книги [этих] пророков | (12) сын, сыновья [этих] старейшин |

в) Текст

Сотворение мира (окончание)

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ.  
הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לַיּוֹם  
וְהָאָרֶץ הוּא הָאֹר הַקָּטָן אֲשֶׁר לַלַּיְלָה.  
עָשָׂה גַם־אֶת־הַכּוֹכָבִים וְנָתַן אֹתָם בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַחֲמִישִׁי בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַדָּגִים אֲשֶׁר בַּיַּמִּים וּבַנְּהָרוֹת  
 וּבְכָל־הַיָּמִים הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ.  
 עָשָׂה אֶת־הָעוֹף אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ וְעַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם.

בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ  
 אֶת־כָּל־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ.

יָצַר אֶת־הָאָדָם מִהָאָדָמָה.

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ.

זָכַר וּנְקָבָה בָּרָא אֹתָם.

בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת אֱלֹהִים מִכָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה.  
 (הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר שָׁבַת אֱלֹהִים בּוֹ הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת.)

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Это имена детей тех людей, которые пришли в Иерусалим.
2. Он убил злых сыновей пророка, потому что они преступили законы Яхве.
3. Он дал денег первой женщине, а другим не дал ничего.
4. Видел ли ты небесные звезды, которые Бог поместил на небосводе?
5. Где каменные скрижали (таблички), которые разбил пророк?
6. Яхве есть спасение всех народов.

§81. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения

אָנִי , אֲנֹכִי	'ānî, 'ānōkî	я	אֲנַחְנוּ	'ānāḥnû	мы
אַתָּה	'attā	ты (м.)	אַתֶּם	'attem	вы (м.)
אַתְּ	'att	ты (ж.)	אַתֶּנָּה, אַתָּן	'atten, 'attēnnā	вы (ж.)
הוא	hû(')	он	הֵם, הֵמָּה	hēm, hēmmā	они (м.)
היא	hî(')	она	הֵנָּה	hēnnā	они (ж.)

Примечания:

- 1) Две формы местоимения 1-го лица единственного числа (אָנִי и אֲנֹכִי) одинаково употребительны и практически не различаются по значению и сфере употребления.
- 2) Наряду с אַתְּ встречается редкая форма местоимения 2-го лица женского рода единственного числа — אַתִּי, с *î* на конце.
- 3) Редкие параллельные формы к אֲנַחְנוּ — אֲנֹחְנוּ и אָנוּ.
- 4) Обе формы 2-го лица женского рода множественного числа встречаются настолько редко, что трудно сказать, какая из них основная. אַתָּן в некоторых текстах огласуется как אַתִּן.
- 5) В Пятикнижии местоимение 3-го лица ж. р. ед. ч. пишется как הוּא. По-видимому, это означает, что в древнем (домасоретском, неогласованном тексте) Пятикнижия вместо местоимения женского рода «она» (היא) стояло местоимение мужского рода «он» (הוא). Причины этого явления до сих пор не ясны.
- 6) Формы הֵם и הֵמָּה одинаково хорошо засвидетельствованы в текстах; но в Пятикнижии чаще встречается הֵם, а в 1–2 книгах Самуила и в некоторых поэтических текстах — הֵמָּה.

Как употребляются независимые формы личных местоимений?

- 1) В основном — в роли подлежащего при именном сказуемом (в том числе — при сказуемом, выраженном причастием):

אָנִי טוֹב Я хороший.  
אָנִי הֵלֵךְ Я иду.  
אָנִי אִישׁ Я человек.  
אָנִי בַּבַּיִת Я (нахожусь) в доме.

- 2) Если сказуемое выражено спрягаемой формой глагола, то, как правило, личное местоимение опускается (поскольку лицо, число и род субъекта действия и так уже выражены в глагольной форме). Личное местоимение ставится лишь в том случае, если на субъект действия падает логическое ударение. Чаще всего это бывает при противопоставлении:

אָנֹכִי חָטָאתִי וְאֵלֶּה מָה עָשׂוּ Я-то согрешил, а они что сделали?

## §82. Вопросительные местоимения

### 1) מִי *mi* «кто?»

מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה Кто это сделал?  
מִי אַתָּה Кто ты?  
בַּת מִי אַתָּה Чья ты дочь? (букв.: «Дочь кого ты?») *(букв.: «Дочь кого ты?») (букв.: «Дочь кого ты?») (букв.: «Дочь кого ты?»)*  
לְמִי נָתַתְּ אֶת־הַכֶּסֶף Кому ты отдал деньги?

### 2) מָה *ma* «что?»

Форма этого местоимения зависит от начального согласного следующего слова; однако такой четкой закономерности, как в случае с определенным артиклем или союзом ׀, здесь не прослеживается. Несколько упрощая реальную ситуацию, можно сформулировать следующие правила:

а. Перед א, ה и ׀ используется форма מָה *mā*.

б. Перед ו и ׀ используется форма מַה *me*.

в. В остальных случаях (перед не-гортанными согласными) используется форма מַה; при этом удваивается первый согласный следующего слова.

После любой из этих форм может ставиться маккеф.

После מִי и מָה часто ставится указательное местоимение. Кажется, это никак не влияет на смысл фразы.

מָה זֹאת עֲשִׂיתְּ

מִי זֶה הוּא

(Ср. русск.: Что это ты сделал? Кто это такой?)

§83. Предлоги אֶל, עַל, תַּחַת и אַחֲרַי с местоименными суффиксами

К этим четырем (и еще нескольким) предлогам местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

1 ед.	אֵלַי 'ēlay	עָלַי 'ālay	אַחֲרַי 'ahāray
2 м. ед.	אֵלַיְךָ 'ēləkā	עָלַיְךָ 'āləkā	אַחֲרַיְךָ 'ahārekā
2 ж. ед.	אֵלַיִךְ 'ēlayik	עָלַיִךְ 'ālayik	אַחֲרַיִךְ 'ahārayik
3 м. ед.	אֵלָיו 'elā(y)w	עָלָיו 'ālā(y)w	אַחֲרָיו 'ahārā(y)w
3 ж. ед.	אֵלֶיהָ 'ēlēhā	עָלֶיהָ 'ālēhā	אַחֲרֶיהָ 'ahāreḥā
1 мн.	אֵלֵינוּ 'elēnū	עָלֵינוּ 'ālēnū	אַחֲרֵינוּ 'ahārenū
2 м. мн.	אֵלֵיכֶם 'ālēkem	עָלֵיכֶם 'ālēkem	אַחֲרֵיכֶם 'ahāreḥem
2 ж. мн.	אֵלֵיכֶן 'ālēken	עָלֵיכֶן 'ālēken	אַחֲרֵיכֶן 'ahāreḥen
3 м. мн.	אֵלֵיהֶם 'ālēhem	עָלֵיהֶם 'ālēhem	אַחֲרֵיהֶם 'ahāreḥem
3 ж. мн.	אֵלֵיהֶן 'ālēhen	עָלֵיהֶן 'ālēhen	אַחֲרֵיהֶן 'ahāreḥen

1 ед.	תַּחַתַּי tahtay	1 мн.	תַּחַתֵּינוּ tahtēnū
2 м. ед.	תַּחַתְּיָךָ tahtēkā	2 м. мн.	תַּחַתֵּיכֶם tahtēkem
2 ж. ед.	תַּחַתְּיִךְ tahtáyik	2 ж. мн.	תַּחַתֵּיכֶן tahtēken
3 м. ед.	תַּחַתָּיו tahtā(y)w	3 м. мн.	תַּחַתֵּיהֶם tahtēhem
3 ж. ед.	תַּחַתֶּיהָ tahtēhā	3 ж. мн.	תַּחַתֵּיהֶן tahtēhen

§84. Словарь 19

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

נָחָשׁ nāhāš	(мн. -îm) змея
עֲזָר 'ezer	помощь
צֵלַע šelā'	(мн. -îm или -ôl) ребро; бок; <i>сопр. ф. неправильная:</i> צֵלַע šela
שִׁיר šîr	(мн. -îm) песня
בָּשָׂר bāsār	плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר kol-bāsār человеческий род
מָוֶת mawet	смерть

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

אָרֹר	'ārûr	проклятый
נְחָמָד	nehmād	приятный
חָכָם	hākām	мудрый; мудрец

ГЛАГОЛ:

שָׂר	šār	петь (ср. выше שִׁיר šir)
------	-----	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אֶתְמוֹל	'etmôl	} (наречие) вчера
תְּמוֹל	tamôl	
אַחֲרֵי	'ahărê	} (предлог) за, после; (союз) + אַשֶׁר 'ăšer после того как
אַחַר	'aħar	

Упражнения:

а) Переведите:

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| (1) אֲנַחְנוּ הַלְכִים הָעִירָה               | (7) מִה־יָצַר אֱלֹהִים מִהָאָדָמָה   |
| (2) הָאִתָּם עָלִים יְרוּשָׁלַיִם             | (8) מִי זָכַר וּמִי נִקְבָה          |
| (3) לָמָּה אַתָּה צֹעֵק                       | (9) מִה־יּוֹם הַשַּׁבָּת             |
| (4) מָה אַתָּה שׂוֹתָה וּמָה אַתָּה אֹכֵלָת   | (10) אֲנַחְנוּ צָמִים וְהֵם אֹכְלִים |
| (5) אֲנִי כָתַבְתִּי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה | (11) הֵם קִרְאִים אֶל־הַנְּבִיא      |
| (6) הֵאֵתָן גְּרוֹת בְּתוֹךְ הָעָם הַזֶּה     |                                      |

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Как зовут этого человека?     | 4. Как он назвал сушу?     |
| 2. Кто сын этой богатой женщины? | 5. Что ты делал вчера?     |
| 3. Что он сделал в шестой день?  | 6. Видела ли ты его вчера? |

в) Переведите:

- (1) שָׁמְעוּ הַנְּעָרִים אֶל־קוֹל הַגְּבוּר  
כִּי הוּא הָיָה חָכָם מְכַלֵּה־אֲנָשִׁים.
- (2) יָפָה וְנִחְמַד הָגֵן אֲשֶׁר נָטְעָה בְּמִקוֹם הַזֶּה.
- (3) אֲרוּרִים הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּם כִּי חָטְאוּ לַיהוָה אֱלֹהִים.
- (4) אֹכְלָנוּ מִבְּשַׂר הַבְּקָר וּמִמֵּי הַנְּהַר שָׁתִינוּ.
- (5) לָמָּה לֹא נָתַתְּ אֶת־חֲצֵי הַבְּשָׂר לַדְּלִיִּם כִּי הָיָה לָהֶם רָעַב.

- (6) אִיָּה שִׁמְתָּ אֶת־הָאֶבֶן הָאֲחֶרֶת .  
 (7) מִי שָׁבַר אֶת־הַכְּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִצְרַתִּי אֶתְמוּל .  
 (8) אֵלֶּה דְבָרֵי הַשִּׁיר אֲשֶׁר שָׁר הַמֶּלֶךְ  
 עַל־מוֹת הַגְּבוּרִים הַגְּדוֹלִים .  
 (9) אֲכַלָּה הַבְּהֵמָה מֵעֹשֶׁב הַשָּׂדֶה .  
 (10) מָה הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם אֶתְמוּל .  
 (11) יֵשְׁבוּ שָׁם כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַנְּבִיא .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Бог создал женщину из ребра мужчины.
2. Кто враги этого народа?
3. Это слова о жизни великого царя.
4. Он создал морских рыб и небесных птиц.
5. По чьему образу (букв.: «в образе кого») Бог создал человека?
6. Что он поместил на небесном своде в четвертый день?

д) Текст:

**В Эдемском саду**

קָרָא הָאָדָם שִׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
 וְלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא הָיָה עֹזֵר כַּנְּגִדוֹ!  
 בָּנָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה?  
 הִיָּתָה הָאִשָּׁה אֶת־הָאִישׁ בִּגְוֶן .

וְהִנְחֹשׁ הָיָה עָרוֹם<sup>3</sup> מִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים .  
 שָׁמְעָה הָאִשָּׁה אֶל־קוֹל הַנְּחֹשׁ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגֶּן אָכְלָה  
 כִּי רָאֹתָה כִּי טוֹב וְנִחְמַד הָעֵץ .  
 אָכַל גַּם־הָאָדָם אֶת־הַפְּרִי אֲשֶׁר נָתַןָה לוֹ הָאִשָּׁה .

אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר :  
 הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָכַלְתָּ .  
 אָמַר הָאָדָם לֵאמֹר :

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּ עִמָּדִי הִיא נָתַתָּה לִּי מִן־הָעֵץ .  
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה : מַה־זֹּאת עָשִׂית .  
 וְהִיא אָמְרָה לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָמַר הַנְּחֹשׁ אֵלַיָּה .  
 אָמַר יְהוָה אֶל־הַנְּחֹשׁ :



בִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּר אֵתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה.  
 יֵצְאוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן־הַגֶּן כִּי חָטְאוּ חֲטָאת לַיהוָה אֱלֹהִים.

**Примечания к тексту:**

1. כִּנְגִדּוֹ подходящий ему
2. Предлог לְ здесь в том же значении, что и с глаголами типа «превратить что-л. во что-л.», «сделать что-л. чем-л.»; «становиться чем-л.» (ср. הָיָה לְ §62).
3. עָרוּם хитрый
4. מִפְּרֵי плодов (существительное с предлогом מִן нередко означает часть от целого и переводится родительным падежом («поесть плодов», «поесть мяса» и т. п.)

## §85. Существительные с местоименными суффиксами

Русским притяжательным местоимениям в древнееврейском соответствуют притяжательные местоименные суффиксы, в целом совпадающие по форме с местоименными суффиксами предлогов.

Приведем таблицу присоединения суффиксов к слову סוס (лошадь).

סוּסִי	<i>sūsî</i>	моя лошадь	סוּסֵנִי	<i>sūsēnû</i>	наша лошадь
סוּסְךָ	<i>sūsəkā</i>	твоя (м.) лошадь	סוּסְכֶם	<i>sūsəkem</i>	ваша (м.) лошадь
סוּסְךְ	<i>sūsək</i>	твоя (ж.) лошадь	סוּסְכֶן	<i>sūsəken</i>	ваша (ж.) лошадь
סוּסוֹ	<i>sūsô</i>	его лошадь	סוּסָם	<i>sūsām</i>	их (м.) лошадь
סוּסָהּ	<i>sūsāh</i>	ее лошадь	סוּסָנָן	<i>sūsān</i>	их (ж.) лошадь

Примечания:

- 1) После существительных суффиксы 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица мн. ч. всегда начинаются с гласного  $\bar{e}$  : סוּסְךָ, סוּסֵנִי (а не с  $\bar{a}$ , как у многих предлогов: עָפְנִי, עָפְנֶךָ, עָפְנֶךְ).
- 2) Суффиксы 2-го лица  $-k\bar{a}$ ,  $-k\bar{e}m$ ,  $-k\bar{e}n$  присоединяются к основе с помощью соединительного гласного  $\bar{a}$ .  
 Перемещение ударения с основы на притяжательный суффикс приводит к закономерным изменениям в основе существительного. Основные правила таковы:
  - а. Гласные  $\bar{a}$  и  $\bar{e}$  в предпредударном слоге редуцируются (ср. §5.2.2): דָּבָר דָּבָר *dābār* слово — דָּבָרִי *dābārî* мое слово.
  - б. Гласный  $\bar{e}$  редуцируется также и в предударном слоге (ср. §5.2.1): אֹיֵב *'ōyēb* враг — אֹיֵבִי *'ōyēbî* мой враг.
  - в. В последнем слоге основы перед суффиксами  $-k\bar{e}m$ ,  $-k\bar{e}n$  долгий  $\bar{a}$  переходит в краткий  $a$  (при этом соединительный гласный  $\bar{a}$  перед суффиксом отсутствует): דָּבָרְכֶם *dābarkem* ваше слово. (Перед суффиксом  $-k\bar{a}$  гласный  $\bar{a}$  в основе сохраняется, сохраняется и соединительный гласный  $\bar{a}$ : דָּבָרְכָּךָ *dābārəkā* твое слово).

דְּבָרֵי <i>dəbārî</i>	דְּבָרָיְךָ <i>dəbārəkā</i>	דְּבָרֶיךָ <i>dəbārēk</i>	דְּבָרוֹ <i>dəbārô</i>	דְּבָרָהּ <i>dəbārāh</i>	דְּבָרָיו <i>dəbārēnû</i>	דְּבָרְכֶם <i>dəbarkem</i>	דְּבָרְכֶן <i>dəbarken</i>	דְּבָרָם <i>dəbārām</i>	דְּבָרָן <i>dəbārān</i>
------------------------	-----------------------------	---------------------------	------------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	----------------------------	-------------------------	-------------------------

Окончание женского рода *-ā* перед суффиксами превращается в *-āt* (перед *כֶּם -kem, כֶּן -ken* — в *-at*) :

תּוֹרָתִי <i>tôrāî</i>	мой закон и т. д.	תּוֹרָתֵנוּ <i>tôrātēnû</i>
תּוֹרָתְךָ <i>tôrātəkā</i>		תּוֹרָתְכֶם <i>tôrātkekem</i>
תּוֹרָתְךָ <i>tôrātēk</i>		תּוֹרָתְכֶן <i>tôrātken</i>
תּוֹרָתוֹ <i>tôrātô</i>		תּוֹרָתָם <i>tôrātām</i>
תּוֹרָתָהּ <i>tôrātāh</i>		תּוֹרָתָן <i>tôrātān</i>

Ниже показано присоединение притяжательных суффиксов к существительным разных типов.

Абс. ф.	с суффиксом 1-го л. ед. ч.	с суффиксом 2-го л. мн. ч.	Замечания
---------	-------------------------------	-------------------------------	-----------

1. Односложные существительные:

יָד <i>yād</i>	יָדַי <i>yādî</i>	יְדֵכֶם <i>yedkekem</i>	В форме יְדֵכֶם - нерегулярный переход <i>ā &gt; e</i> .
עַם <i>'am</i>	עַמִּי <i>'ammî</i>	עַמְּכֶם <i>'amməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'ammān</i> .
אֵם <i>'ēm</i>	אִמִּי <i>'immî</i>	אִמְּכֶם <i>'imməkem</i>	Ср. мн. ч. <i>'immōt</i> .
שִׁיר <i>šîr</i>	שִׁירִי <i>šîrî</i>	שִׁירְכֶם <i>šîrəkem</i>	
אִישׁ <i>îš</i>	אִישִׁי <i>îšî</i>	אִישְׁכֶם <i>îšəkem</i>	
עִיר <i>'îr</i>	עִירִי <i>'îrî</i>	עִירְכֶם <i>'îrəkem</i>	
קוֹל <i>qôl</i>	קוֹלִי <i>qôlî</i>	קוֹלְכֶם <i>qôlakem</i>	
יוֹם <i>yôm</i>	יוֹמִי <i>yômî</i>	יוֹמְכֶם <i>yôməkem</i>	
רֹאשׁ <i>rô(')š</i>	רֹאשִׁי <i>rô(')šî</i>	רֹאשְׁכֶם <i>rô(')šəkem</i>	
סוּס <i>sûs</i>	סוּסִי <i>sûsî</i>	סוּסְכֶם <i>sûsəkem</i>	

2. Сеголатные существительные, у которых второй корневой согласный — ך у или ך w :

בַּיִת <i>báyit</i>	בֵּיתִי <i>bêṭî</i>	בֵּיתְכֶם <i>bêtəkem</i>	<i>áyi &gt; ê</i>
מָוֶת <i>māwet</i>	מֹתִי <i>môṭî</i>	מֹתְכֶם <i>môtəkem</i>	<i>áwe &gt; ô</i>

3. Двусложные существительные:

רְכוּשׁ <i>rakûš</i>	רְכוּשִׁי <i>rakûšî</i>	רְכוּשְׁכֶם <i>rakûšəkem</i>	
חֶלֶם <i>ḥălôm</i>	חֶלֶמִי <i>ḥălômî</i>	חֶלֶמְכֶם <i>ḥălôməkem</i>	
דָּבָר <i>dābār</i>	דְּבָרִי <i>dabārî</i>	דְּבָרְכֶם <i>dabarkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
זָקֵן <i>zāqēn</i>	זְקֵנִי <i>zəqēnî</i>	זְקֵנְכֶם <i>zəqankem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
נְבִיא <i>nābî(')</i>	נְבִיאִי <i>nabîî</i>	נְבִיאֲכֶם <i>nabî'əkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מָקוֹמִי <i>maqômî</i>	מָקוֹמְכֶם <i>maqôməkem</i>	<i>ā &gt; ə</i>
כּוֹכַב <i>kôkāb</i>	כּוֹכְבִי <i>kôkābî</i>	כּוֹכְבְּכֶם <i>kôkabk'em</i>	
מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāṭî</i>	מִשְׁפָּטְכֶם <i>mišpaṭk'em</i>	
אֵיב <i>'ōyēb</i>	אֵיבִי <i>'ōyabî</i>	אֵיבְכֶם <i>'oyibk'em</i>	
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	צַדִּיקִי <i>šaddîqî</i>	צַדִּיקְכֶם <i>šaddîqəkem</i>	

4. Существительные женского рода с окончанием -ā:

שָׁנָה <i>šānā</i>	שָׁנָתִי <i>šānāṭî</i>	שָׁנָתְכֶם <i>šānāṭk'em</i>	<i>ā &gt; ə</i>
עֵשָׂה <i>'ēšā</i>	עֵשָׂתִי <i>'āšāṭî</i>	עֵשָׂתְכֶם <i>'āšāṭk'em</i>	<i>ē &gt; ə</i>
תּוֹרָה <i>tōrā</i>	תּוֹרָתִי <i>tōrāṭî</i>	תּוֹרָתְכֶם <i>tōrāṭk'em</i>	
בֵּינָה <i>bînā</i>	בֵּינָתִי <i>bînāṭî</i>	בֵּינָתְכֶם <i>bînāṭk'em</i>	
חֻקָּה <i>ḥuqqā</i>	חֻקָּתִי <i>ḥuqqāṭî</i>	חֻקָּתְכֶם <i>ḥuqqāṭk'em</i>	
גִּבְעָה <i>gib'ā</i>	גִּבְעָתִי <i>gib'āṭî</i>	גִּבְעָתְכֶם <i>gib'āṭk'em</i>	
אֲדָמָה <i>'ādāmā</i>	אֲדָמָתִי <i>'admāṭî</i>	אֲדָמָתְכֶם <i>'admatk'em</i>	<i>ā &gt; ə</i>
בְּרָכָה <i>barākā</i>	בְּרָכָתִי <i>birkāṭî</i>	בְּרָכָתְכֶם <i>birkāṭk'em</i>	<i>ā &gt; ə</i>
תְּפִלָּה <i>təpīllā</i>	תְּפִלָּתִי <i>təpīllāṭî</i>	תְּפִלָּתְכֶם <i>təpīllāṭk'em</i>	
עֲבֹדָה <i>'ābôdā</i>	עֲבֹדָתִי <i>'ābôdāṭî</i>	עֲבֹדָתְכֶם <i>'ābôdāṭk'em</i>	

Местоименные суффиксы для существительных во мн. ч. — результат слияния окончания мн. ч. *-îm* и обычных местоименных суффиксов; отсюда сквозной ך во всех формах. При этом само окончание *-îm* отбрасывается. (По случайности эти суффиксы имеют ту же форму, что и после предлогов אֶל и עַל — см. предыдущий урок.)

סוּסַי <i>sûsay</i>	МОИ ЛОШАДИ	סוּסֵנִי <i>sûsênû</i>
סוּסֵקָי <i>sûséḱā</i>		סוּסֵכֶם <i>sûséḱem</i>
סוּסַיִךְ <i>sûsáyik</i>		סוּסֵכֶן <i>sûséḱen</i>
סוּסָא(י)וּ <i>sûsā(y)w</i>		סוּסֵהֶם <i>sûséhem</i>
סוּסֵהָי <i>sûséḥā</i>		סוּסֵהֶן <i>sûséhen</i>

и т. д.

דְּבַרַי <i>dab̄aray</i>	МОИ СЛОВА	דְּבַרֵּנִי <i>dab̄arénû</i>
דְּבַרֵּקָי <i>dab̄arékā</i>		דְּבַרֵּכֶם <i>dibrékem</i>
דְּבַרַיִךְ <i>dab̄aráyik</i>		דְּבַרֵּכֶן <i>dibréken</i>
דְּבַרְא(י)וּ <i>dab̄arā(y)w</i>		דְּבַרֵּהֶם <i>dibrêhem</i>
דְּבַרֵּהָי <i>dab̄aréhā</i>		דְּבַרֵּהֶן <i>dibrêhen</i>

Обратите внимание на формы 2-го и 3-го лица мн. ч. Здесь последовательно прошло две редукции  $\bar{a} > a$  ( $dab̄ar > dab̄ar > dibr$ ), как в сопряженной форме мн. ч.

Окончание мн. ч. *-ôt* не отбрасывается, но суффиксы имеют ту же форму:

תּוֹרוֹתַי <i>tôrôtay</i>	МОИ ЗАКОНЫ	תּוֹרוֹתֵנִי <i>tôrôténû</i>
תּוֹרוֹתֵקָי <i>tôrôtékā</i>		תּוֹרוֹתֵכֶם <i>tôrôtékem</i>
תּוֹרוֹתַיִךְ <i>tôrôtáyik</i>		תּוֹרוֹתֵכֶן <i>tôrôtéken</i>
תּוֹרוֹתְא(י)וּ <i>tôrôtā(y)w</i>		תּוֹרוֹתֵהֶם <i>tôrôtêhem</i>
תּוֹרוֹתֵהָי <i>tôrôtéhā</i>		תּוֹרוֹתֵהֶן <i>tôrôtêhen</i>

и т. д.

בְּרֻכּוֹתַי <i>birkôtay</i>	МОИ БЛАГОСЛОВЕНИЯ	בְּרֻכּוֹתֵנִי <i>birkôténû</i>
בְּרֻכּוֹתֵקָי <i>birkôtékā</i>		בְּרֻכּוֹתֵכֶם <i>birkôtékem</i>

и т. д.

Иногда вместо *-êhem* после *-ôt* ставится *-ām* (אַבוֹתֵיהֶם вместо אֲבוֹתֵיהֶם).  
Примеры присоединения местоименных суффиксов к сущ. во мн. ч.:

	с суффиксом	с суффиксом	
	1-го л. ед. ч.	2-го л. мн. ч.	
דָּמִים <i>dāmîm</i>	דָּמִי <i>dāmay</i>	דָּמֵיכֶם <i>damêkem</i>	КРОВЬ

בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנַי <i>bānay</i>	בְּנֵיכֶם <i>banêkem</i>	сыновья
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמַי <i>yāmay</i>	יָמֵיכֶם <i>yamêkem</i>	дни
שָׁנִים <i>šānîm</i>	שָׁנַי <i>šānay</i>	שָׁנֵיכֶם <i>šanêkem</i>	годы
נָשִׁים <i>nāšîm</i>	נָשַׁי <i>nāšay</i>	נָשֵׁיכֶם <i>našêkem</i>	жены
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמִּי <i>'ammay</i>	עַמֵּיכֶם <i>'ammêkem</i>	народы
חֲצַיִם <i>hiṣṣîm</i>	חֲצַי <i>hiṣṣay</i>	חֲצַיֵּיכֶם <i>hiṣṣêkem</i>	стрелы
שִׁירִים <i>šîrîm</i>	שִׁירַי <i>šîray</i>	שִׁירֵיכֶם <i>šîrêkem</i>	песни
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסַי <i>sûsay</i>	סוּסֵיכֶם <i>sûsêkem</i>	лошади
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרַי <i>'aray</i>	עָרֵיכֶם <i>'arêkem</i>	города
בָּתִּים <i>bātîm</i>	בָּתַי <i>bātay</i>	בָּתֵיכֶם <i>bātêkem</i>	дома
דְּבָרִים <i>dabārîm</i>	דְּבָרַי <i>dabāray</i>	דְּבָרֵיכֶם <i>dibrêkem</i>	слова
אָנָשִׁים <i>'anāšîm</i>	אָנָשַׁי <i>'anāšay</i>	אָנָשֵׁיכֶם <i>'anšêkem</i>	мужчины
זִקְנִים <i>zaqēnîm</i>	זִקְנַי <i>zaqēnay</i>	זִקְנֵיכֶם <i>ziqnêkem</i>	старцы
נְבִיאִים <i>nabî'im</i>	נְבִיאַי <i>nabî'ay</i>	נְבִיאֵיכֶם <i>nabî'êkem</i>	пророки
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטַי <i>mišpāṭay</i>	מִשְׁפָּטֵיכֶם <i>mišpāṭêkem</i>	суды
אֵיבִים <i>'ōyabîm</i>	אֵיבַי <i>'ōyabay</i>	אֵיבֵיכֶם <i>'ōyabêkem</i>	враги
בָּנוֹת <i>bānôt</i>	בָּנוֹתַי <i>bānôtay</i>	בָּנוֹתֵיכֶם <i>bānôtêkem</i>	дочери
תּוֹרוֹת <i>tôrôt</i>	תּוֹרוֹתַי <i>tôrôtay</i>	תּוֹרוֹתֵיכֶם <i>tôrôtêkem</i>	законы
מְלָכוֹת <i>malākôt</i>	מְלָכוֹתַי <i>malkôtay</i>	מְלָכוֹתֵיכֶם <i>malkôtêkem</i>	царицы
גְּבָעוֹת <i>gabā'ôt</i>	גְּבָעוֹתַי <i>gab'ôtay</i>	גְּבָעוֹתֵיכֶם <i>gab'ôtêkem</i>	холмы
מִצְוֹת <i>mišwôt</i>	מִצְוֹתַי <i>mišwôtay</i>	מִצְוֹתֵיכֶם <i>mišwôtêkem</i>	повеления
בְּרָכוֹת <i>barākôt</i>	בְּרָכוֹתַי <i>birkôtay</i>	בְּרָכוֹתֵיכֶם <i>birkôtêkem</i>	благословения

В словаре, приведенном в конце учебника, при каждом существительном или прилагательном указан номер, по которому вы можете найти образец для изменения этого слова в Приложении А («Справочная таблица изменения существительных и прилагательных»).

Существительное с притяжательным суффиксом считается определенным. Это значит, что:

- 1) артикль перед ним уже не ставится;
- 2) перед согласованным определением (прилагательным или причастием), относящимся к этому существительному, артикль обязательно ставится:

סוּסֵי הַחֶזֶק    моя сильная лошадь  
 דִּבְרָיו הַטּוֹבִים    его добрые слова

3) если в предложении это существительное играет роль прямого дополнения, то перед ним ставится אֶת־:

רָאִיתִי אֶת־סוּסוֹ    я видел его лошадь

Однако если существительное обозначает часть тела, אֶת־ часто опускается:

שָׁלַח יָדוֹ    он протянул руку (*букв.:* «он послал свою руку»)

## §86. Словарь 20

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חוּץ <i>hûš</i>	улица, вообще пространство снаружи от чего-либо חוּצָה <i>hûšā</i> и הַחוּצָה <i>haḥûšā</i> наружу, вовне, за предел לְחוּץ מִחוּץ <i>miḥûš la-</i> вне, снаружи от
חַיִל <i>ḥáyil</i>	( <i>мн.</i> חַיִלִּים) сила, войско, богатство; <i>очень часто в сопр.</i> <i>женном сочетании:</i> גִּבּוֹר חַיִל воин, богатырь, знатный человек
מִסְפָּר <i>mišpār</i>	число; אֵין מִסְפָּר לְ нет числа (чему-либо) = неисчислимо бесчисленно; אֲנָשֵׁי מִסְפָּר — [всего лишь] несколько чело- век ( <i>букв.:</i> «люди числа», т. е. их легко пересчитать <i>ср. русск.</i> наперечет), יְמֵי מִסְפָּר [всего лишь] несколько дней
מֶרְכָבָה <i>merkābā</i>	( <i>мн.</i> מֶרְכָבוֹת) колесница
סוּס <i>sûs</i>	( <i>мн.</i> - <i>îm</i> ) лошадь, конь
פָּרָשׁ <i>pārāš</i>	( <i>сопр. ф.</i> פָּרָשׁ; <i>мн.</i> פָּרָשִׁים) всадник
צְבָא <i>šābā(')</i>	( <i>сопр. ф.</i> צְבָא, <i>мн.</i> - <i>ôl</i> ) войско; вообще любая организо- ванная группа, несущая определенную общую службу ( <i>жрец</i> при одном храме; ангелы; небесные тела); <i>входит в состав</i> <i>имен Бога:</i> יְהוָה צְבָאוֹת и אֱלֹהֵי צְבָאוֹת ( <i>отсюда русск.</i> «Саваоф»)
רוּחַ <i>rûḥ</i>	( <i>мн.</i> - <i>ôl</i> ) дыхание, ветер, дух ( <i>ж. р.</i> )
צוּר <i>šûr</i>	( <i>мн.</i> - <i>îm</i> ) скала, утес; <i>в перен. смысле:</i> поддержка, защита

קָהָל <i>qāhāl</i>	собрание, община
קִיר <i>qîr</i>	( <i>מн. -ōt</i> ) стена (дома, комнаты)

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

חָדָשׁ <i>hādāš</i>	новый
חָזָק <i>hāzāq</i>	сильный, крепкий

ГЛАГОЛЫ.

רָכַב <i>rākab</i>	ехать верхом
--------------------	--------------

Упражнения:

а) Переведите. Объясните в каждом случае огласовку основы:

1 קוֹלְךָ קוֹלָהּ	6 פּוֹכְבֵיהֶּ פּוֹכְבֵיכֶם	11 מְצוֹתֶיהָ מְצוֹתֶךָ
2 זְקִנְיָהּ זְקִנְכֶם	7 אוֹרֵי אוֹרִיו	12 יְשׁוּעָתָנוּ יְשׁוּעַתְכֶם
3 שְׁנָתָנוּ שְׁנֵינוּ	8 אֲדַמְתֶּכֶם אֲדַמְתָּם	13 נְהַרְתֶּיהָ נְהַרְתֶּיהָ
4 שְׁמַחְתִּי שְׁמַחֹתִי	9 זְהַבְךָ זְהַבְכֶם	14 מוֹתֵי מוֹתוֹ
5 פְּסָאֵי פְסָאוֹ	10 חֲכַמְתּוֹ חֲכַמְתֶּהּ	15 שְׁלַחְנָךְ שְׁלַחְנָךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

- твой (*м. р.*) народ, твое дерево, твои птицы
- ваша песня, ваш совет, ваш (мелкий) скот
- мои места, мои станы, мой голод, мои заповеди
- мой голос, мой закон, мои вестники, мой пророк
- его небосвод, его табличка, его трон, его дворец
- его слова, его рыба (*собирает.*), его верблюды, его благословения
- их (*ж. р.*) враги, их воины, их смерть

в) Переведите:

- (1) אין מספר לחיל האיב .  
יש להם גבורים כמספר כוכבי השמים .
- (2) אין כל-חדש תחת השמש .
- (3) קם מלך חדש על הארץ .
- (4) חזק הוא ממני .
- (5) אנכי בא אליך בשם יהוה צבאות .
- (6) שלח המלך את-סוּסיוֹ את-מַרְכָּבוֹתָיו וְאֶת-פָּרָשָׁיו .
- (7) שָׂרוּ אֶת-שִׁירָם הַחֲדָשׁ לַיהוָה .



- (8) רָאִיתִי אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים  
וְאֶת־כָּל־צָבָא הַשָּׁמַיִם.
- (9) אֵלֶּה שְׁמוֹת כָּל־גְּבוּרֵי הַחַיִל אֲשֶׁר נִכְּלוּ בַּמִּלְחָמָה הַזֹּאת.
- (10) בָּנוּ בַּיִת חֹדֶשׁ בְּעִירָם.
- (11) הָרַעַב הָיָה חֹזֵק בְּאֶרֶץ וְלֹא הָיָה לָחֶם לָעָם.
- (12) אָמַר אֲלֵיו הַמֶּלֶךְ: יְהוֹה עִמָּךְ גְּבוּר הַחַיִל.
- (13) שָׁבְרָה רוּחַ גְּדוּלָה וַחֲזָקָה אֶת־צוּרֵי הַהָרִים.
- (14) אֲרוּרִים אֲנֹשֶׁיךָ כִּי חָטְאוּ בְעֵינַי יְהוֹה.
- (15) רָאִינוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים רֹכְבִים עַל־סוּסֵיהֶם.
- (16) מִי גְבוּר הַחַיִל הָרֹכֵב עַל־הַמָּרְכָבָה.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он взял у мужчины ребро и создал из него женщину.
2. Песня, которую они пели, была приятна и хороша.
3. Враг слишком силен для наших воинов.
4. Они убили зверя и поели его мяса (*предлог מִן*).
5. Это новая песня о всадниках, колесницах и войне.
6. Нашей общине не помогают (*букв.: «нет помощи»*).
7. Стена его великого дворца пала.

## §87. Глаголы состояния

Глаголы состояния — небольшая группа, обладающая рядом особенностей в спряжении. К этой группе относятся глаголы, обозначающие состояние субъекта, а не его действия. При переводе их на русский язык часто приходится пользоваться прилагательными:

כָּבֵד он был тяжел, стал тяжел

זָקֵן он был стар, стал стар (можно перевести и глаголом: состарился)

Обычно глаголы состояния непереходны, но есть среди них и переходные:

שָׂנֵא он ненавидел, возненавидел

Формально глаголы состояния отличаются от прочих прежде всего тем, что образуют перфект с гласным  $\bar{e}$  или  $\bar{o}$  в последнем слоге основы. При этом  $\bar{e}$ -перфектные глаголы встречаются среди правильных глаголов, пустых глаголов и глаголов III- $\aleph$ ;  $\bar{o}$ -перфектные глаголы встречаются только среди правильных и среди пустых.

В приводимой ниже таблице разновидности  $\bar{e}$ -перфектного и  $\bar{o}$ -перфектного типов спряжения даются в параллельных колонках, чтобы облегчить сопоставление. Формы, заключенные в квадратные скобки, не засвидетельствованы в дошедших до нас текстах и реконструированы.

быть тяжелым	умирать	бояться
כָּבֵד <i>kābēd</i>	מָת <i>mēt</i>	יָרֵא <i>yārē(')</i>
כָּבְדָה <i>kābədā</i>	מָתָה <i>mētā</i>	יָרְאָה <i>yārā'a</i>
כָּבְדְתָ <i>kābādtā</i>	מָתָה <i>māttā</i>	יָרְאֵתָ <i>yārē(')tā</i>
כָּבְדְתָ <i>kābādt</i>	[מָתָ] <i>[matt]</i>	יָרְאֵתָ <i>yārē(')t</i>
כָּבְדְתִי <i>kābādtî</i>	מָתִי <i>māttî</i>	יָרְאֵתִי <i>yārē(')tî</i>
כָּבְדוּ <i>kābədû</i>	מָתוּ <i>mētû</i>	יָרְאוּ <i>yārə'û</i>
כָּבְדְתֶם <i>kābādtē</i>	[מָתֶם] <i>[mattem]</i>	יָרְאֵתֶם <i>yārē(')tē</i>
כָּבְדְתֶן <i>kābādtē</i>	[מָתֶן] <i>[matten]</i>	[יָרְאֵתֶן] <i>[yārē(')tēn]</i>
כָּבְדְנוּ <i>kābādnû</i>	מָתְנוּ <i>mātnû</i>	יָרְאֵנוּ <i>yārē(')nû</i>

МОЧЬ		СТЫДИТЬСЯ	
יָכֹל	<i>yākōl</i>	בֹּשׁ	<i>bōš</i>
יָכֹלָה	<i>yākālā</i>	בֹּשָׂה	<i>bōšā</i>
יָכֹלְתָ	<i>yākōltā</i>	בֹּשְׂתָ	<i>bōštā</i>
יָכֹלְתִי	<i>yākōlt</i>	בֹּשְׂתִי	<i>bōšt</i>
יָכֹלְתֵי	<i>yākōltî</i>	בֹּשְׂתֵי	<i>bōštî</i>
יָכֹלוּ	<i>yākālû</i>	בֹּשׂוּ	<i>bōšû</i>
יָכֹלְתֶם	<i>yākōltem</i>	בֹּשְׂתֶם	<i>boštem</i>
יָכֹלְתֵן	<i>yākōlten</i>	בֹּשְׂתֵן	<i>bošten</i>
יָכֹלְנֵי	<i>yākōlnû</i>	בֹּשְׂנֵי	<i>bōšnû</i>

Особняком стоят глаголы состояния из класса удвоенных. В 1-м и 2-м лице их спряжение не отличается от образца, данного для прочих удвоенных глаголов в §68. В 3-м лице они спрягаются следующим образом:

תָּם	<i>tam</i>	} заканчиваться, завершаться
תָּמָה	<i>támmā</i>	
תָּמוּ	<i>támmû</i>	

Часть глаголов состояния с течением времени выровняли перфектную форму по господствующему *a*-типу; но при образовании остальных форм они выдают свою исконную принадлежность к группе глаголов состояния (см. §94). Например:

קָרַב он был близко, приблизился

Глаголы состояния редко образуют причастия по образцу כָּתֵב. Место причастия у них занимает связанное с глаголом прилагательное, обычно совпадающее по форме с 3-м лицом ед. ч. мужского рода перфекта:

Глагол		Прилагательное		
כָּבֵד	<i>kābēd</i>	כָּבֵד	<i>kābēd</i>	тяжелый
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старый
רָעֵב	<i>rā'ēb</i>	רָעֵב	<i>rā'ēb</i>	голодный
טָהֵר	<i>tāhēr</i>	טָהוֹר	<i>tāhôr</i>	чистый
קָרַב	<i>qārāb</i>	קָרַב	<i>qārēb</i>	близкий

מָת <i>mēt</i>	умирать	מֵת <i>mēt</i>	мертвый
מָלֵא <i>mālē(')</i>	быть полным	מָלֵא <i>mālē(')</i>	полный
קָטָן <i>qāṭōn</i>	быть маленьким	קָטָן <i>qāṭōn</i>	маленький

Таким образом, в предложении

זֶקֶן הָאִישׁ

слово זֶקֶן можно интерпретировать как перфект глагола («этот человек состарился») или как прилагательное («этот человек стар»). Но двусмысленность возникает только в ед. ч. м. р. В женском роде и во множественном числе формы прилагательного уже не совпадут с перфектными:

זָקְנָה הָאִשָּׁה	(перфект)	Эта женщина состарилась.
זָקְנָה הָאִשָּׁה	(прилагательное)	Эта женщина стара.
זָקְנוּ הָאֲנָשִׁים	(перфект)	Эти люди состарились.
זָקְנִים הָאֲנָשִׁים	(прилагательное)	Эти люди стары.

Как глаголы состояния, так и образованные от них прилагательные часто соединяются с предлогом מִן, выражая идею сравнения:

זֶקֶן הָאִישׁ מִמֶּנִּי      Этот человек стал влиятельнее меня.

### §88. Существительные אָב, אָח и פֶּה

Общая особенность этих существительных — появление гласного *i* в сопряженной форме и перед местоименными суффиксами. Некоторые из суффиксов при этом получают не совсем обычную форму:

	отец	брат	рот	
абс. ф.	אָב <i>'āb</i>	אָח <i>'āḥ</i>	פֶּה <i>pe</i>	
сопр. ф.	אָבִי <i>'ābī</i>	אָחִי <i>'āḥī</i>	פִּי <i>pī</i>	
с притяж.	אָבִי <i>'ābī</i>	אָחִי <i>'āḥī</i>	פִּי <i>pī</i>	
суффиксами	אָבִיךָ <i>'ābīkā</i>	אָחִיךָ <i>'āḥīkā</i>	פִּיךָ <i>pīkā</i>	
	אָבִיךָ <i>'ābīk</i>	אָחִיךָ <i>'āḥīk</i>	פִּיךָ <i>pīk</i>	
	{	אָבִיָּהוּ <i>'ābīhū</i>	אָחִיָּהוּ <i>'āḥīhū</i>	פִּיָּהוּ <i>pīhū</i>
		אָבִיו <i>'ābīw</i>	אָחִיו <i>'āḥīw</i>	פִּיו <i>pīw</i>
		אָבִיָּהָ <i>'ābīhā</i>	אָחִיָּהָ <i>'āḥīhā</i>	פִּיָּהָ <i>pīhā</i>
		אָבִינוּ <i>'ābīnū</i>	אָחִינוּ <i>'āḥīnū</i>	פִּינוּ <i>pīnū</i>

אֲבִיכֶם 'ābīkem	אֲחֵיכֶם 'āḥīkem	פִּיכֶם pīkem
אֲבִיכֶן 'ābīken	אֲחֵיכֶן 'āḥīken	פִּיכֶן pīken
אֲבִיהֶם 'ābīhem	אֲחֵיהֶם 'āḥīhem	פִּיהֶם pīhem
אֲבִיהֶן 'ābīhen	אֲחֵיהֶן 'āḥīhen	פִּיהֶן pīhen

Формы множественного числа для אָח (обратите внимание на скрытое удвоение П: 'aḥîm < \*'aḥhîm):

абс. ф. אָחִים 'aḥîm      сопр. ф. אֲחָי 'āḥē

с притяж.	אֲחָי 'aḥay	אֲחֵינוּ 'aḥénû
суффиксами	אֲחֵיכָּה 'aḥékā	אֲחֵיכֶם 'āḥékem
	אֲחֵיכֶן 'aḥáyik	אֲחֵיכֶן 'āḥéken
	אֲחָיו 'eḥā(y)w	אֲחֵיהֶם 'āḥéhem
	אֲחֵיהָ 'aḥéḥā	אֲחֵיהֶן 'āḥéhen

## §89. Словарь 21

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

פֶּה pe	(мн. встречается редко) рот; от этого существительного образованы предлоги כִּפִּי , לְפִי עַל-פִּי с общим значением согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо), пропорционально (чему-либо); в сочетании с אֲשֶׁר они выполняют функцию союзов: כִּפִּי אֲשֶׁר в соответствии с тем что; פֶּה אֶחָד единодушно
יָד yād	(дв. יָדַי; мн. -ôḥ) рука (кисть руки <sup>1</sup> ), сторона; в переносном смысле: сила (ж. р.)
דָּם dām	(мн. -îm) кровь
כְּבוֹד kābôd	слава, значительность, честь, богатство
מִנְחָה minḥā	(мн. מִנְחֹת) подарок, подношение; жертвоприношение

<sup>1</sup> В древнееврейском, как и во многих европейских языках, русскому слову «рука» соответствуют два слова: одно означает кисть руки, другое — всю часть руки (от кисти до плеча). Ср. англ. hand и arm, франц. main и bras, исп. mano и brazo; древнеевр. יָד yād и זַרְעוֹ zəro'.  
170

כָּבֵד <i>kābēd</i>	быть тяжелым; быть значительным ( <i>например</i> : многочисленным, богатым и т. д.); <i>прил.</i> כָּבֵד <i>kābēd</i>
מָלֵא <i>mālē(')</i>	быть полным, наполниться чем-либо ( <i>предлог не нужен</i> : מָלֵא הָאָרֶץ רָעָה земля была полна злодеяниями); исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); <i>прил.</i> מָלֵא <i>mālē(')</i> полный
מָת <i>mēt</i>	умирать; <i>прил.</i> מָת <i>mēt</i> мертвый
בֹּשׁ <i>bōš</i>	стыдиться
שָׁמַר <i>šamar</i>	охранять, сторожить; хранить, соблюдать (заповеди, обычаи)
עָבַד <i>'ābad</i>	служить, работать; возделывать (землю)
חָרָה <i>ḥarā</i>	сердиться, досадовать; <i>употребляется безлично</i> , с союзом לְ: חָרָה לְאִישׁ (этот) человек разгневался
רָעָה <i>rā'ā</i>	<i>перех.</i> пасти (+ <i>прям. доп.</i> или + בְּ); <i>неперех.</i> пастишь; רָעָה <i>rō'e</i> пастух

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

קַיִן <i>qāyin</i>	Каин
הֵבֶל <i>hébel</i>	Авель
חַוְוָה <i>ḥawwā</i>	Ева

Упражнения:

а) Переведите. Укажите, в каких предложениях сказуемое выражено перфектом глагола, в каких — прилагательным. В каких случаях возможны оба понимания?

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| (1) אָבִיו מָת                    | (7) בָּשָׁנוּ כִּי חָטָאנוּ     |
| (2) הַכֶּלִי מָלֵא דָם            | (8) הָאֲנָשִׁים מָתִים          |
| (3) מָלֵא הַהֵיכָל כְּבוֹד יְהוָה | (9) כְּבִדָּה הָאָבֶן מִמֶּנִּי |
| (4) מָתוּ הָאֲנָשִׁים             | (10) הַפְּיִם מָלְאוּ דָגִים    |
| (5) הָאִשָּׁה מָתָה               | (11) מָלְאוּנוּ שְׂמֵחָה        |
| (6) כָּבֵד הָרָעַב                |                                 |

6) Переведите:

- (1) כָּפִי דְבָרֶיךָ  
 (2) מִפִּי אָבִיהוּ  
 (3) דְבַרֵי פִיךָ  
 (4) לְפִי דְבַרֵי אָחִיךָ

- (5) כָּפִי אֲשֶׁר אָמַרְתָּ  
 (6) עַם-אֲחִיו  
 (7) מִתּוֹךְ אָחִי  
 (8) אָחִי אָבִינוּ

в) Устно переведите на древнееврейский:

1. закон наших отцов
2. год смерти нашего брата
3. Небо облачно (букв.: «полно облаков»).
4. Поле наполнилось колесницами и всадниками.
5. Новый сосуд полон воды.
6. Они устыдились.
7. Небеса в его руке.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Они служили этому справедливому царю много лет.
2. Пастух разгневался, потому что эти люди убили его брата.
3. Мы исполняли закон, который ты дал нашим отцам, и не нарушали заповедей, которые в нем.
4. Рука этого человека была полна крови.
5. Войско сидело вне города, а в городе народ кричал: «Мы погибли!» (букв.: «мы мертвы»).
6. Это дело слишком тяжело для нас.

д) Текст

**Каин и Авель**

יָדַע הָאָדָם אֶת-חָוָה.  
 וַיֵּלֶד חָוָה בֶּן לְאִישָׁהּ וַקָּרָאָהּ אֶת-שֵׁם הַיֶּלֶד קַיִן.  
 וַיֵּלֶד גַּם-אֶת-הָבֶל אָחִי קַיִן.  
 כִּי הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה וְהָבֶל הָיָה רֹעֵה צֹאן.  
 וַיִּבְרָא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה  
 וְהָבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ.  
 וַיִּתֶּן מִנְחַת הָבֶל טוֹבָה בְּעֵינֵי יְהוָה

וּמִנְחַת קֵיִן לֹא הִיְתָה טוֹבָה .

חָרָה לְקֵיִן מְאֹד .

הָרַג קֵיִן אֶת־הֶבֶל אָחִיו בַּשָּׂדֶה .

אָמַר יְהוָה אֶל־קֵיִן: אַיִה הֶבֶל אָחִיךָ .

אָמַר קֵיִן: לֹא יָדַעְתִּי . הִשְׁמַר אָחִי אֲנֹכִי .

אָמַר יְהוָה:

מָה עָשִׂיתָ . קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צִעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה

וְאַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן־הָאָדָמָה

אֲשֶׁר לָקַחְתָּ אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ .

אָמַר קֵיִן אֶל־יְהוָה: עֲוֹנִי גָדוֹל מִמֶּנִּי .

**Примечания к тексту:**

1. Глагол **יָדַע** (знать, познать) в частности означает половые отношения.
2. «(он) принес»
3. «в качестве дара»
4. **בְּכֵרֹת** первый приплод скота
5. Мн. ч. по согласованию с ближайшим существительным (**דְּמֵי**), хотя в действительности подлежащее — **קוֹל**.
6. Логическое выделение подлежащего путем повторения личного местоимения: «что касается тебя — ты проклят».
7. «моя вина» (или «моя кара»)



# УРОК 22

## §90. Имперфект

Мы переходим к изучению второй спрягаемой формы древнееврейского глагола — имперфекта.

В противоположность перфекту, при спряжении имперфекта меняются не только окончания, но и префиксы:

ед. ч.	יִכְתֹּב <i>yiktōb</i>	он будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	она будет писать
	תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	ты (м. р.) будешь писать
	תִּכְתְּבִי <i>tiktābî</i>	ты (ж. р.) будешь писать
	אֶכְתֹּב <i>'ektōb</i>	я буду писать
мн. ч.	יִכְתְּבוּ <i>yiktābû<sup>1</sup></i>	они (м. р.) будут писать
	תִּכְתְּבֵנָה <i>tiktōbnā</i>	они (ж. р.) будут писать
	תִּכְתְּבוּ <i>tiktābû</i>	вы (м. р.) будете писать
	תִּכְתְּבֵנָה <i>tiktōbnā</i>	вы (ж. р.) будете писать
	נִכְתֹּב <i>niktōb</i>	мы будем писать

Как и в перфекте, гласный основы редуцируется в *ə* перед окончанием, состоящим из одного гласного. Формы 3-го лица мн. ч. м. р. и ж. р., совпадающие в перфекте, в имперфекте различаются. Зато формы 2-го лица м. р. и 3-го лица ж. р. ед. ч. в имперфекте всегда совпадают.

Как мы увидим в дальнейшем, при изучении имперфекта приходится выделять больше глагольных классов, чем это нужно было для перфекта. Например, своими особенностями в образовании имперфекта обладают глаголы I-י, I-א, I-י. Из глаголов, входивших в лексику предыдущих уроков, по приведенному выше образцу спрягаются:

זָכַר	יִזְכֹּר <i>yizkōr</i>	помнить		לָכַד	יִלְכֹּד <i>yilkōd</i>	захватывать
פָּרַת	יִכְרֹת <i>yikrōt</i>	отрезать		קָבַץ	יִקְבֹּץ <i>yiqbōṣ</i>	собирать

<sup>1</sup>Окончания *û* и *î* имеют варианты *ûn* и *în*; перед *ûn* и *în* не всегда происходит редукция гласного: יִכְתְּבוּן *yiktābûn* или יִכְתְּבוּן *yiktōbûn*, תִּכְתְּבוּן *tiktābûn* или תִּכְתְּבוּן *tiktōbûn*, תִּכְתְּבִין *tiktābîn* или תִּכְתְּבִין *tiktōbîn*.

שָׁבַר	יִשְׁבֹּר	<i>yishbōr</i>	разбивать	שָׁבַת	יִשְׁבֹּת	<i>yishbōt</i>	прекращаться
שָׁמַר	יִשְׁמֹר	<i>yishmōr</i>	хранить	כָּתַב	יִכְתֹּב	<i>yiktōb</i>	писать

## §91. Значение имперфекта

а) Будущее время:

יִכְתֹּב он будет писать, напишет

б) Действие постоянное, регулярно повторяющееся:

יִכְתֹּב он имеет (имел, будет иметь) обыкновение писать

В этом случае значение времени в глагольной форме никак не выражено и определяется только контекстом.

в) Модальное значение: имперфект часто означает возможность, желательность, долженствование. Выбор одной из этих модальностей опять же зависит от контекста и от типа предложения (условный период, придаточное цели и т. д.). Важнейшие из этих случаев будут рассмотрены в следующих уроках.

Неверно утверждать, как это часто делается, будто древнееврейский имперфект непременно означает незавершенное действие (кстати, именно благодаря этому заблуждению данная форма и получила название «имперфекта»). В действительности древнееврейский имперфект может переводиться как несовершенным, так и совершенным видом глагола.

В качестве отрицательной частицы при имперфекте обычно используется לֹא.

לֹא יִכְתֹּב он не напишет, не будет писать, обычно не пишет, обычно не писал, не должен писать и т. д.

В поэзии вместо לֹא иногда стоит частица אַל: אַל-יִכְתֹּב .

## §92. Двойственное число

Окончания двойственного числа:

- в абсолютной форме — *áyim* ;
- в сопряженной форме — *ê* (как во мн. ч.).

Формы двойственного числа с местоименными суффиксами совпадают с соответствующими формами множественного числа.

Форму двойственного числа имеют не все существительные, а только:

1) названия мер и чисел:

- יוֹמִים два дня (יּוֹם)  
 שְׁנָתַיִם два года (שָׁנָה)  
 שְׁבוּעַיִם две недели (שָׁבוּעַ)  
 פְּעָמַיִם два раза (פֶּעַם)  
 אַמְתָּיִם два локтя (אַמָּה)

2) слова, обозначающие парные предметы (прежде всего, парные части тела):

Ед. ч.	Дв. ч. абс. ф.	Дв. ч. сопр. ф.	Дв. ч. с суффиксами:	
יָד	יָדַיִם	יָדַי	יָדַי יָדַיְךָ יָדַיְךָ יָדָיו	рука (ж. р.)
רֶגֶל	רַגְלַיִם	רַגְלִי	רַגְלֵיכֶם רַגְלֵיךָ רַגְלֵי	нога (ж. р.)
[מִתְּחַן]	מִתְּחַנַּיִם	מִתְּחַנִּי		чресла (м. р.)
עֵין	עֵינַיִם	עֵינִי	עֵינֶיךָ עֵינֶיךָ עֵינָיו עֵינָיו	глаз (ж. р.)
אָזן	אָזְנַיִם	אָזְנִי	אָזְנֶיךָ אָזְנֶיךָ אָזְנָיו אָזְנָיו	ухо (ж. р.)
כַּנָּף	כַּנְּפַיִם	כַּנְּפִי	כַּנְּפֶיךָ כַּנְּפֶיךָ	крыло (ж. р.)
קָרָן	קָרְנַיִם / קָרְנִים	קָרְנִי	קָרְנָיו / קָרְנֵי	рог (ж. р.)
שֵׁן	שֵׁנַיִם	שֵׁנִי		зуб <sup>1</sup> (ж. р.)

Заметим, что обычно для этих существительных двойственным числом замещается и множественное — ср.:

- אַרְבַּע רַגְלַיִם четыре ноги  
 שֶׁבַע עֵינַיִם семь глаз  
 כָּל-יָדַיִם все руки

<sup>1</sup> Как ни странно, зуб в древнеарамейском языке тоже попадает в разряд парных частей тела (поскольку вместо формы мн. ч. образуется форма дв. ч.: שֵׁנַיִם!).

## Примечание:

Некоторые слова в своей исходной форме имеют окончание двойственного числа, хотя в них трудно усмотреть значение двойственности<sup>1</sup>: **צְהָרִים** полдень, **מִצְרַיִם** Египет.

У прилагательных и глаголов форма двойственного числа отсутствует. Поэтому при существительных в двойственном числе прилагательные и глаголы ставятся в форме множественного числа:

**יָדַיִם חֲזָקוֹת** сильные руки (**יָד** — женского рода)  
**לֹא רָאוּ עֵינַיִם** глаза не видели

## §93. Словарь 22

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

<b>אָזֵן</b> 'ōzen	(дв. <b>אָזְנַיִם</b> ) ухо (ж. р.)
<b>רֶגֶל</b> régel	(дв. <b>רַגְלַיִם</b> ; мн. - <i>îm</i> ) нога (ж. р.); <b>אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי</b> сопровождающий (того-то), верный (тому-то), сторонник, сподвижник (того-то); <i>обычно о военном отряде</i> : <b>אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָוִד</b> войско Давида; те, кто пошли с Давидом
<b>קֶבֶר</b> qéber	(мн. - <i>îm</i> ) могила, гробница
<b>עַיִן</b> 'áyin	(дв. <b>עֵינַיִם</b> ; мн. - <i>ôî</i> ) глаз; источник, колодец (ж. р.)
<b>צְהָרִים</b> šohōráyim	(только дв. ч.) полдень
<b>מִצְרַיִם</b> mišráyim	Египет; <b>מִצְרַיִמָּה</b> mišráymā в Египет

## ГЛАГОЛЫ:

<b>קָבַר</b> qābar	(имперф. <b>יִקְבֹּר</b> ) хоронить
<b>מָכַר</b> mākar	(имперф. <b>יִמְכֹּר</b> ) продавать
<b>שָׂרַף</b> sārāp	(имперф. <b>יִשְׂרֹף</b> ) жечь
<b>דָּרַשׁ</b> dāraš	(имперф. <b>יִדְרֹשׁ</b> ) искать, требовать

## ПАРЕЧИЕ:

**פַּעַמַּיִם** pa 'āmayim дважды

<sup>1</sup> Слова **מַיִם**, **שָׁמַיִם**, **יְרוּשָׁלַיִם**, внешне похожие на формы дв. ч., не имеют к нему никакого отношения.

Упражнения:

а) Переведите:

- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| (1) יִשְׁרְפוּ אֶת־הַבַּיִת    | (6) תִּשְׁמְרֵי אֹתִי         |
| (2) נִזְכֹּר אֹתוֹ             | (7) תִּמְכְּרוּ אֹתוֹ         |
| (3) יִקְבְּרוּ אֹתָנוּ         | (8) תִּכְרְתוּ בְרִית אֹתָנוּ |
| (4) תִּמְכְּרֶנָּה אֲתָם       | (9) תִּכְתְּבֵי אֵלֵינוּ      |
| (5) אֲדַרְשׁ כְּסֶךְ מִמֶּנּוּ | (10) יִשְׁרֹף אֹתָהּ          |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Мои уши слышали.
2. Твои (м. р.) глаза видели.
3. Он протянул (букв.: «послал») свои руки.
4. Ее глаза красивы.
5. Я положил их под свои ноги.
6. Верные ему люди стоят в поле.

в) Переведите:

- (1) הִיָּה יְהוָה עִם־הַמֶּלֶךְ  
כִּי אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמַצּוֹתָיו הָלַךְ .
- (2) יִשְׁרְפוּ אֶת־הָאִשָּׁה הָרְעָה בְּאֵשׁ מִחוּץ לְעִיר .
- (3) יִמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיהֶם הַקָּטָן בְּיַד־יְהוָה הַיְרֻדִים מִצְרַיִם .
- (4) עָשָׂה הָאִישׁ אֶת־כָּל־מְלָאכֶת עֲבֹדַת בַּיִת יְהוָה .
- (5) בַּיּוֹם הַהוּא הִשְׁבַּת מִכָּל־מְלָאכָה אֲשֶׁר אֵתָּה עֹשֶׂה  
כִּי יוֹם הַשַּׁבָּת הוּא .
- (6) אֲדַרְשׁ אֶת־יְהוָה כָּל־יְמֵי־חַיֵּי כִּי צוּרֵי וִישׁוּעָתִי הוּא .
- (7) הִתְמַכְּרוּ אֹתִי בְּיַד אֵיבֵי .
- (8) מִהַמְּלָאכֶת אֲחִידָה .
- (9) שָׂרְפוּ אֵיבָיו אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת־הַמֶּלֶךְ  
וְאֶת־כָּל־בַּיִת גָּדוֹל שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ .
- (10) לַיּוֹם הַהוּא קָרְאוּ שַׁבָּת כִּי בּוֹ שַׁבַּת יְהוָה מִהַמְּלָאכָה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Он разобьет их как сосуд.
2. Я буду помнить твои заповеди все дни моей жизни.
3. Они похоронят своего отца в гробнице его отцов.
4. Чего требуют от меня мои братья?
5. Дурные сыновья не вспоминают (обычно) слова своего старого отца.
6. Захватят ли наши враги этот город и его жителей?

# УРОК 23

## §94. Имперфект с гласным *a* в основе

Довольно большая группа глаголов образует имперфект с гласным *a* (вместо *o*) в основе. Сюда относятся:

- 1) глаголы II-горт. и III-горт.;
- 2) глаголы состояния (типы **יָבַח** и **יָשַׁמַע**, а также тип **יָכַב**, который, хотя и образует перфект с гласным *a* в основе, исторически тоже принадлежит к группе глаголов состояния — см. §87).

יָשַׁמַע <i>yišma'</i>	יָבַח <i>yibħar</i>	יָכַב <i>yikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibħar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	תִּבְחַר <i>tibħar</i>	תִּכְבַּד <i>tikbad</i>
תִּשְׁמַעִי <i>tišma'î</i>	תִּבְחַרִי <i>tibħarî</i>	תִּכְבַּדִי <i>tikbadî</i>
אֶשְׁמַע <i>'ešma'</i>	אֶבְחַר <i>'ebħar</i>	אֶכְבַּד <i>'ekbad</i>

יָשַׁמְעוּ <i>yišma'û</i>	יָבַחְרוּ <i>yibħarû</i>	יָכַבְדוּ <i>yikbadû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibħarnā</i>	תִּכְבַּדְנָה <i>tikbadnā</i>
יָשַׁמְעוּ <i>tišma'û</i>	תִּבְחַרוּ <i>tibħarû</i>	תִּכְבְּדוּ <i>tikbadû</i>
תִּשְׁמַעְנָה <i>tišma'nā</i>	תִּבְחַרְנָה <i>tibħarnā</i>	תִּכְבַּדְנָה <i>tikbadnā</i>
נִשְׁמַע <i>nišma'</i>	נִבְחַר <i>nibħar</i>	נִכְבַּד <i>nikbad</i>

Кроме того, еще несколько глаголов образуют *a*-имперфект по исключению:

יָשָׁב <i>yīškab</i>	לָמַד <i>yilmad</i>	יָרַכַב <i>yirkab</i>	лежать	учиться	ехать верхом
----------------------	---------------------	-----------------------	--------	---------	--------------

## §95. Имперфект глаголов III-א

Как и в перфекте, выпадение гортанного согласного ' привело к заместительному удлинению предшествующего гласного.

יָקְרָא <i>yīqrā(')</i>	יָקְרָאוּ <i>yīqrā'û</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תִּקְרָאנָה <i>tiqré(')nā</i>
תִּקְרָא <i>tiqrā(')</i>	תִּקְרָאוּ <i>tiqrā'û</i>

תִּקְרָאִי *tigrā'î*    תִּקְרָאֲנָה *tigré(')nā*  
 אֶקְרָא *'eqrā(')*    נִקְרָא *niqrā(')*

Обратите внимание на гласный *é* перед суффиксом *-nā*.

### §96. Существительные בֵּן и שָׁם

Присоединение местоименных суффиксов к форме ед. ч. этих существительных вызывает редукцию гласного *ē* в основе.

בְּנִי <i>bənî</i>	בְּנֵנוּ <i>bənénû</i>	שָׁמִי <i>šamî</i>	שָׁמֵנוּ <i>šaménû</i>
בְּנָה <i>binkā<sup>1</sup></i>	[בְּנָכֶם <i>binkem</i> ]	שָׁמָה <i>šimkā</i>	שָׁמָכֶם <i>šimkem</i>
בְּנֶךְ <i>bənēk</i>	[בְּנֶכֶן <i>binken</i> ]	שָׁמֶךְ <i>šamēk</i>	[שָׁמֶכֶן <i>šimken</i> ]
בְּנוֹ <i>bənô</i>	[בְּנָם <i>bənām</i> ]	שָׁמוֹ <i>šamô</i>	שָׁמָם <i>šamām</i>
בְּנָהּ <i>bənāh</i>	[בְּנָן <i>bənān</i> ]	שָׁמָהּ <i>šamāh</i>	[שָׁמָן <i>šamān</i> ]

К формам мн. ч. (соответственно בְּנִים и שָׁמוֹת) местоименные суффиксы присоединяются по обычным правилам.

### §97. Словарь 23

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

רְכוּשׁ <i>rakûš</i>	имущество (движимое)
כְּנַעֲנִי <i>kəna 'ānî</i>	ханааней (сущ.) или ханаанейский (прил.)
מִזְבֵּחַ <i>mizbēaḥ</i>	(сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ôṭ) жертвенник
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток; מִקְדָּם לְ к востоку от

ГЛАГОЛЫ:

שָׁכַב <i>šākab</i>	(יִשְׁכַּב) ложиться
בָּטַח <i>bāṭaḥ</i>	(יִבְטַח) полагаться, надеяться, быть уверенным
גָּאַל <i>gā'al</i>	(יִגְאַל) выкупать (свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, גָּאַל הָדָם мстить (за родственника); (перен.) спасать (о Яхве по отношению к людям)
שָׂמַח <i>sāmahaḥ</i>	(יִשְׂמַח) радоваться

<sup>1</sup>С прояснением *a > i* (см. §5.3).



ПАРЕЧИЯ:

אָז	'āz	тогда, в то время
מִשָּׁם	miššām	= מִן + שָׁם оттуда
אָנָּה	'ānā	куда?
מֵאֵין	mē'áyin	откуда?

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

אַבְרָם	'abrām	Аврам ( <i>другая форма имени: אַבְרָהָם 'abrāhām Авраам</i> )
אור כַּשְׁדִּים	'ūr kašdīm	Ур Халдейский, <i>город в южной Месопотамии</i>
תְּרַח	térach	Терах ( <i>Фарра в Синодальном переводе</i> ), <i>отец Авраама</i>
חָרָן	hārān	Харран, <i>город в северной Месопотамии</i>
הָרָן	hārān	Аран, <i>сын Тераха</i>
שָׂרַי	sāray	Сара ( <i>другая форма имени: שָׂרָה sārā Сарра</i> ), <i>жена Авраама</i>
לוֹט	lōt	Лот, <i>племянник Авраама</i>
כְּנָעַן	kaná'an	Ханаан, <i>название географической области, которая впоследствии включала в себя Палестину и Финикию</i>
שָׁכֶם	šākem	Сихем, <i>город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима</i>
בֵּית-אֵל	bêt-'ēl	Вефиль, <i>город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима</i>

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אָנָּה תִּשְׁלַח אֹתִי
- (2) אֶל-מִי תִקְרָאוּ
- (3) אֵיפֹה תִמְצָאנָה הַנָּשִׁים לָחֵם לְבָנֵיהֶן וּלְבָנוֹתֵיהֶן
- (4) לָמָּה תִשְׁמַחְנָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
- (5) יִבְחָרוּ לָהֶם בְּמֶלֶךְ
- (6) לֹא אֶבְטַח בְּךָ וּבְדַבְרֵי פִיךָ
- (7) מִי יִגְאֹל אֹתִי מִיַּדֵּי אִיבִי
- (8) מֵאֵין בָּאתָ בְּנִי
- (9) מִקֹּדֶם לָעִיר בָּאתִי אָבִי
- (10) אָנָּה אֶתָּה הוֹלֵךְ

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. наши сыновья и наши дочери | 5. наше войско и наши всадники |
| 2. наш младший брат           | 6. наша община и наш народ     |
| 3. наши имена                 | 7. наша кровь                  |
| 4. наш отец и наш брат        | 8. наш подарок; наши подарки   |

в) Переведите:

- (1) יִשְׂמַח כָּל-בֵּיטָח בְּךָ כִּי יִשׁוּעַת עַמִּינוּ אַתָּה .  
 (2) יִשְׁכְּבוּ הָאֲנָשִׁים שָׁם עַד-הַבֶּקָר .  
 (3) טוֹב הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה .  
 (4) יִכְבֵּד שֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה מִשֵּׁם כָּל-אִישׁ יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַזֹּאת .  
 (5) לֹא יִשְׁמְעוּ בְּנֵי הַזָּקֵן אֶל-קוֹל אֲבִיהֶם כִּי רָעִים הֵם מְאֹד .  
 (6) יִדְעֵתִי כִּי הוּא יִגְאֹל אֶת-עַמִּי .  
 (7) שָׁמַחְתִּי כְּאֲשֶׁר רָאִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ יְהוָה .  
 (8) מִי יִגְאֹל אֶתְנוּ מִיַּד הָאִיִּבִים .  
 (9) תִּכְבֵּד הָעֶבֶדָה עָלַיָּךְ  
 וְתִצְעַק אֵלַי בְּקוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע לְקוֹלְךָ .  
 (10) אֲבַחֵר מִכֶּם אִישׁ לִי לְנָבִיא .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Его враги не найдут его в Египте.
2. Он сотворит новое небо и новую землю.
3. Мы видели, что его руки сильны, и знаем, что в нем наше спасение.
4. Его братья были сподвижниками нечестивого царя.
5. Наши глаза видели славу Яхве.
6. Звездам небесным не было числа.
7. Небеса наполнились великим светом.

д) Текст

**Авраам**

יָשְׁבוּ אַבְרָם בֶּן-תֶּרַח וְלוֹט בֶּן-הָרָן בֶּן-תֶּרַח בְּאוּר כַּשְׂדִּים .  
 יָצָא תֶּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-בְּנוֹ וְאֶת-שָׂרִי אִשְׁתׁ אַבְרָם  
 לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן.<sup>2</sup>  
 יָשְׁבוּ בְּחָרָן וְשָׁם מָת תֶּרַח אָבִי אַבְרָם .

הֲלֹךְ אַבְרָם מִחֶרֶן בְּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ יְהוָה .  
 לָקַח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו אֹתוֹ  
 וְגַם־אֶת־כָּל־הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר הָיָה לָהֶם בְּחֶרֶן .

בָּאֵי אֶרֶץ־כְּנָעַן .

עָבַר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד־מְקוֹם שְׂכָם .

הָיָה הַכְּנַעֲנִי אִזְ בְּאֶרֶץ .

אָמַר יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּשֹׁכְם: אֲנִי נָתַן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזִרְעֲךָ<sup>3</sup> .

בָּנָה אַבְרָם מִזְבֵּחַ לַיהוָה שָׁם .

נָסַע מִשָּׁם הָהָרָה מִקְּדָם לְבֵית־אֵל .

גַּם־שָׁם בָּנָה מִזְבֵּחַ וַקָּרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה .

**Примечания к тексту:**

1. «чтобы идти»
2. Направительный суффикс *-ā* может, как в данном случае, присоединяться к первому члену сопряженного сочетания: «в страну Ханаан».
3. «твоему потомству»
4. См. §58.
5. Выражение **קָרָא בְשֵׁם** (букв.: «звать по имени» или «выкликать имя») часто означает молитвенное призывание божества.

## §98. Глагольные формы в повествовании

Прежде, определяя значение двух основных личных форм древнееврейского глагола — перфекта (§44) и имперфекта (§91), мы рассматривали их употребление в изолированных (не связанных с контекстом) предложениях и описывали функции глагольных форм в самом общем, упрощенном виде. Такой подход позволяет правильно перевести или самостоятельно построить фразу из учебного упражнения, но не позволяет читать реальные тексты, где все предложения связаны друг с другом.

Сказанное верно по отношению к любому языку, но в особенности — по отношению к древнееврейскому. Здесь существовали своеобразные приемы организации текста, основанные на варьировании глагольных форм, мало похожие на те, что нам привычны в европейских языках. Эти приемы были различными для разных жанров. В рамках нашего вводного курса древнееврейского языка основное внимание будет уделено прозаическому повествованию.

### А. «Перевернутый имперфект»

Первое, что бросается в глаза при чтении повествовательных книг Ветхого Завета: почти все предложения в речи рассказчика начинаются с союза ׀ «и». Подчинительные союзы встречаются редко (к построению придаточных предложений древнееврейский повествователь прибегает весьма неохотно), бессоюзное соединение предложений — еще реже, и преобладают длинные цепочки простых предложений, связываемых при помощи союза ׀. Цепочка разрывается, когда повествование перебивается диалогом героев, каким-нибудь отступлением или комментарием, и возобновляется, как только рассказчик вновь вступает в свои права.

Другой характерный признак повествования — постановка после ׀ особой глагольной формы. Как и перфект, она указывает на отнесенность действия к плану прошедшего; но именно она, а не перфект, преобладает в повествовании (о роли перфекта в повествовании скажем ниже).

Эта форма, которую логично было бы назвать *повествовательным прошедшим временем*, по случайности внешне почти совпадает с имперфектом:

וַיִּקְרָא לָהֶם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ

Он позвал их, они услышали его голос и нашли его.

Совпадение повествовательного прошедшего времени с имперфектом – результат фонетической эволюции древнееврейского языка (в прасемитском это были две разные глагольные формы, различавшиеся окончаниями). Для большинства древнееврейских глаголов повествовательное прошедшее отличается от имперфекта только двумя чертами:

- обязательным наличием союза ׀ с огласовкой *a* (не *a!*);
- удвоением первого согласного в глагольном префиксе (׀, ׀, ׀ > ׀, ׀, ׀; согласный *א* не может удваиваться, и перед ним *a* > *ā*):

וַיִּכְתֹּב *wayyiktōb* и он написал      וַיִּכְתְּבוּ *wayyiktōbū* и они (м.) написали  
 וַתִּכְתֹּב *wattiktōb* и она написала      וַתִּכְתְּבֵנָה *wattiktōbnā* и они (ж.) написали  
 ...  
 וָאֲכַתֵּב *wā'ektōb* и я написал      וַנִּכְתֹּב *wanniktōb* и мы написали

(Если союз ׀ оказывается перед настоящим имперфектом, он имеет обычную огласовку *a*, без удвоения согласного: וַיִּכְתֹּב *wayiktōb* и он будет писать, и он может писать и т. д.)

Союз ׀ перед формами повествовательного прошедшего времени получил в еврейской грамматической традиции, а затем и в европейской гебраистике, название «вав перевертывания», «перевертывающий вав» (וּוּ דְהַפּוּיָהּ). Идущую за ним глагольную форму называют «перевернутым имперфектом» (внешне – как будто тот же имперфект, но значение его «перевернуто»: вместо будущего – прошедшее). Такая терминология, конечно, плохо отражает истинное существо дела, но зато легко запоминается. Поэтому и мы будем в дальнейшем называть повествовательное прошедшее время «перевернутым имперфектом», сознавая всю условность этого термина.

Если костяк повествования создается простыми предложениями, начинающимися с ׀ и «перевернутого имперфекта», то где же в повествовании употребляется перфект?

1. После отрицательной частицы לֹא:

וַיִּקְרָא לָהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ

Он позвал их, а они не слышали.

2. После подчинительных союзов:

וַיִּזְכֹּר אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אֲבוֹתָם

И он вспомнил договор, который заключил с отцами их.

3. В предложениях с инверсией, где глагол стоит на втором месте, а перед ним находится вынесенное вперед подлежащее, дополнение или обстоятельство. О предложениях с инверсией у нас будет случай поговорить подробнее в §132. Пока скажем только, что они всегда отмечают некий особый момент в структуре повествования, например (в определенных ситуациях) начало нового рассказа, контраст двух действий или сообщение информации, побочной по отношению к сюжету.

וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֶן יִגָּר שְׁהַדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד

Лаван назвал его (холм из камней) Егар-Сахадута,

а Иаков назвал его Гал-Эд (Быт 31:47).

«Перевернутый имперфект» доминирует в повествовании (в речи рассказчика), но встречается он и в текстах других речевых жанров — например, в диалоге персонажей, когда один из персонажей последовательно рассказывает о каких-то событиях. Впрочем, даже в этих случаях диалогическая реплика строится по иным, чем повествование, правилам. В частности, форма «перевернутого имперфекта» не может стоять в начале диалогической реплики.

### Б. «Перевернутый перфект»

В диалоге, пророчествах и некоторых других речевых жанрах часто встречаются цепочки предложений, описывающие последовательный ряд событий будущего. Это явление с известной долей условности можно было бы назвать «рассказом о будущем»:

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשְׂרָפוּ אֶת-הָעִיר וְלָכְדוּ אֶת-הָעָם

Через три дня сожгут этот город и возьмут в плен жителей.

Структура «рассказа о будущем» зеркально отражает структуру обычного повествования. Роль главной глагольной формы играет здесь — вместо «перевернутого имперфекта» — «перевернутый перфект». И наоборот, в тех случаях, когда в повествовании употребляется перфект (после  $\text{אֲשֶׁר}$ , после подчинительного союза, в предложениях с инверсией), — в «рассказе о будущем» появляется имперфект. Так, начало приведенного выше примера отмечено предложением с инверсией, и в этом предложении употреблен имперфект.

Такая же структура характерна для текстов, в которых описывается некая регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий, — например, «отправлялся», «обходил» и «судил» в приведенном ниже примере. Подобные описания являются частью повествования, но строятся по своим законам.

וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּיו

Самуил был судьей над Израилем всю свою жизнь.

וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגְּלָל וְהַמְצִפָּה

Каждый год он отправлялся в путь: обходил Вефиль, Гилгал, Массифу

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶחָד כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה

и судил израильтян во всех этих местах (1 Сам 7:15–16).

(Обратите внимание, что фраза «был судьей» не входит в описание регулярно повторявшихся действий, а является простой констатацией факта.)

Относительно самой формы «перевернутого перфекта» нужно заметить следующее:

- а) союз ׀ здесь (в отличие от «перевернутого имперфекта») огласуется по обычным правилам;
- б) в 1-м лице ед. ч. и 2-м лице ед. ч. м. р. «перевернутого перфекта» ударение обычно смещается на последний слог (на огласовку это никак не влияет):

וְכָתַבְתִּי *wəḵātabī* и я напишу

וְכָתַבְתָּ *wəḵātabtā* и ты напишешь

Иногда, впрочем, ударение остается на своем обычном месте (в частности, если глагол относится к классу III-א или III-сл.).

### §99. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным

Когда к сеголатному существительному в единственном числе присоединяется местоименный суффикс, то при этом (как и в сопряженной форме множественного числа) восстанавливается односложная основа (ср. §78). Разница, однако, заключается в том, что перед местоименными суффиксами в ед. ч. восстанавливается не только огласовка основы, но и смычное произношение последнего согласного (ср.: מֶלֶךְ *mélek* — מַלְכִי *malké*, но מַלְכִי *malkî*).

min	Eđ. ч.			Mn. ч.	
	абс. ф.	сопр. ф.	с суф.	абс. и сопр. ф.	с суф.
1a	מֶלֶךְ	מְלֻךְ	מַלְכֵי	מְלָכִים	מְלֻכָּי
			מְלַכְךָ	מְלַכֵּי	מְלַכֵּיהֶם
			מְלַכְכֶם		
16	קָבֵר	קְבֻרָה	קְבֻרֵי	קְבֻרִים	קְבֻרָי
			קְבֻרְךָ	קְבֻרֵי	קְבֻרֵיכֶם
			קְבֻרְכֶם		
2	סֵפֶר	סִפְרָה	סִפְרֵי	סִפְרִים	סִפְרָי
			סִפְרְךָ	סִפְרֵי	סִפְרֵיכֶם
			סִפְרְכֶם		
3	קֹדֶשׁ	קְדֻשָּׁה	קְדֻשֵׁי	קְדֻשִׁים	קְדֻשָּׁי
				(qodāšim!)	(qodāšay!)
			קְדֻשְׁךָ	קְדֻשֵׁי	קְדֻשֵׁיכֶם
			קְדֻשְׁכֶם		

Из лексики предыдущих уроков к малочисленному типу 16 о только קָבֵר, קְבֻרָה и שֵׁמֶשׁ, к типу 1a — все остальные существительные с *e* в первом слоге: אֶרֶץ, מֶלֶךְ, חֶסֶד, כֶּסֶף, עֶבֶד, פָּרֶם, יָד, רֶגֶל, עָרֵב, לָחֶם, צֶלֶם, אָנֹן.

### §100. Замечания о некоторых предлогах

a) От существительного פְּנִים (лицо), которое встречается только в форме (со значением единственного), образуется несколько весьма употребительных предлогов:

לִפְנֵי *lipnê* перед (в пространственном и временном значении), в присутствии *mipnê*, מִלְּפְנֵי *millipnê* от, из-за  
עַל-פְּנֵי *'al-pnê* на (на поверхности), по (по поверхности); в присутствии



Присоединение местоименных суффиксов происходит по обычным правилам для существительных мн. ч.:

לְפָנַי <i>ləpānāy</i>	передо мной	לְפָנֵינוּ <i>ləpānēnū</i>	перед нами
לְפָנֶיךָ <i>ləpānēkā</i>	перед тобой и т. д.	לְפָנֵיכֶם <i>lipnēkem</i>	перед вами и т. д.

б) Есть и другие сложные предлоги, образованные сочетанием простого предлога с существительным. Присоединение местоименных суффиксов в каждом случае определяется типом существительного:

עַל־דָּבָר <i>'al-dəbar</i>	из-за, за (что-либо)	עַל־דָּבָרַי <i>'al-dəbārī</i>	из-за меня
בְּתוֹךְ <i>baṭōk</i>	посреди, внутри	בְּתוֹכֹךְ <i>baṭōkō</i>	посреди, внутри <i>тебя</i>
בְּקִרְבִּי <i>baqéreb</i>	посреди, внутри	בְּקִרְבּוֹ <i>baqirbō</i>	посреди, внутри <i>его</i>

в) Некоторые сложные предлоги образованы сочетанием двух простых предлогов. Обычно их значение с очевидностью вытекает из значения обоих элементов:

מֵעַל <i>mē'al</i>	с (с поверхности)
מֵאֵת <i>mē'ēt</i>	из, от (кого-либо) <i>букв.:</i> «из [пребывания] с кем-либо»
מִתַּחַת <i>mittáhat</i>	из-под

## §101. Словарь 24

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

קֶרֶב <i>qéreb</i>	(с суф. קִרְבִּי) внутренняя часть, середина;
בְּקִרְבִּי (предлог)	внутри, посреди
הֶסֶד <i>hésed</i>	(с суф. חֶסֶד; мн. -îm):
	1) в составе фразеологизма עָשָׂה לְךָ חֶסֶד (обычно + עָשָׂה) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любовь или отплатить за нее
	2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружественность, благосклонность, верность ( <i>трад. перевод</i> «милость» <i>неточен</i> )
מִדְּבָר <i>midbār</i>	(мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно незаселенная, но удаленная от городских центров)
פָּנִים <i>pānîm</i>	(только мн. ч.) лицо
מַרְאֵה <i>mar'e</i>	(внешний) вид, наружность

מִצְרַיִם	<i>miṣrî</i>	(мн. מִצְרַיִם) египетский; египтянин; ж. р. מִצְרַיִת
מִקְנֵה	<i>miqne</i>	скот
חֲמֹר	<i>ḥāmôr</i>	(мн. -îm) осел
אֲתוֹן	<i>'ātôn</i>	(мн. -ôl) ослица (ж. р.)
מַגְפָּה	<i>maggēpā</i>	(мн. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва
נֶגֶב	<i>nēgeb</i>	Негев, южная часть Палестины; הַנֶּגֶב к Негеву, на юг
אָחוֹת	<i>'āhôt</i>	(абс. ф. мн. не засвидетельствована) сестра

ГЛАГОЛЫ:

נָגַף	<i>nāgaf</i>	ударять, поражать, карать
-------	--------------	---------------------------

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ.

לְמַעַן	<i>ləmá'an</i>	(союз) чтобы (+ имперфект)
בְּעִבּוּר	<i>ba'ǎbūr</i>	(предлог) ради, из-за
עַל-דָּבָר	<i>'al-dabar</i>	(предлог) ради, из-за

Упражнения.

а) Переведите:

- (1) הָרַגוּ אֶת-מִלְכָּנוּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ מִחוּץ לְעִיר .
- (2) נָגַף אֱלֹהִים אֶת-הָעַם וַיִּשְׁלַח אֶת-נְבִיאָוּ אֲלֵיהֶם .
- (3) לָכְדוּ אֶת-דָּרוֹשׁוֹ וַיִּשְׂרְפוּ אֶת-בֵּיתוֹ .
- (4) יִקְרָאוּ אֲלָיו וְלָקְחוּ אֹתוֹ וּמָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי אֲיָבִיו .
- (5) בָּאוּ אֶל-בֵּית הָאִשָּׁה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם כָּל-הַלַּיְלָה .
- (6) שָׁמְעֵנוּ אֶל-קוֹלָהּ וַנִּבְטַח בְּדַבָּרֶיהָ .
- (7) קָמוּ וַיִּבְחָרוּ לָהֶם מֶלֶךְ .
- (8) בִּצְהָרִים נִרְכַּב עַל-חֲמֹרֵינוּ הַמְדַבְּרָה .
- (9) תִּקְרָאוּ בְּקוֹל גְּדוֹל וְסִבּוֹתֶם אֶת-הָעִיר פְּעַמִּים .
- (10) הֲלֹא שָׁמַעְתָּ בְּאֲזַנֶּיךָ אֶת-דְּבָרֵי נְבִיאֵי .
- (11) טוֹבָה אֲרָצֵנוּ וְטוֹבִים כְּרֵמֵינוּ .
- (12) נִשְׁבַּר אֶת-צַלְמוֹ .
- (13) זָכְרָנוּ אֶת-חֲסִדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵתָנוּ .
- (14) הָאֵלֶּה יְלֹדֶיךָ .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. его книга, его книги
  2. его деньги, его золото
  3. его ухо, его нога
  4. его путь, его пути
  5. его враг, его судьи
- Теперь замените «его» на «ее».

в) Переведите:

- (1) נָגַף יְהוָה אֶת־מֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי עָשָׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינָיו .
- (2) בָּעָרֹב שָׁמָּה הָאִשָּׁה לָחֶם וּמַיִם  
לְפָנָיו עַל־הַשְּׁלֶחַן וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה .
- (3) בָּאוּ הַפְּיָתָה וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם עַד־הַבֶּקֶר .
- (4) לָקְחוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַבָּשָׂר מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ .
- (5) קָבְרוּ אֶת־אֲבִיהֶם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר קָבַר בּוֹ אֲבִיהֶם אֶת־אֲבִיהוּ .
- (6) הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־הַיֶּכֶל וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ  
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־קוֹלָם .
- (7) אֲשַׁלַּח אֶת־הַפָּסָף אֵלֶיךָ בְּעִבּוֹר בְּנֶהֱ הַקָּטָן .
- (8) עָשִׂיתָ חֶסֶד עִמָּנוּ וְעַם־עַמָּנוּ .
- (9) לָקְחוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הָאֲנָשִׁים  
הַיִּרְדִּים מִצְרַיִמָּה וְהֵם מָכְרוּ אֹתוֹ בְּיַדֵי הַמִּצְרַיִם .
- (10) רָכַב עַל־חֲמֹרוֹ הָעִירָה וּבָנוּ אֹתוֹ .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Она рассердилась и перебила все сосуды, какие были в доме.
2. Он вышел из города в поле, стал искать там своих братьев и нашел их около реки.
3. Ты не соблюдал договор, который заключил с нами.
4. Мы постимся, чтобы Бог услышал наши слова и спас нас от врага.
5. Он сильной рукой возьмет в плен народы, и мудрецы земли придут, чтобы слышать его слова.

## д) Текст

## Авраам в Египте

[NB: Пока что мы не изучили правила образования «перевернутого имперфекта» для большинства глагольных классов, поэтому в тексте этого и следующего урока формы «перевернутого имперфекта» появляются лишь спорадически. Таким образом, оба эти текста, как и тексты предыдущих уроков, синтаксически представляют собой скорее набор отдельных предложений, чем связанное повествование.]

יָרַד אַבְרָהָם מִצְרַיִמָּה כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן .  
 אָמַר אַבְרָהָם לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרַיִמָּה :  
 יִדְעָתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּ מְרֹאֶה אֶת .  
 יִרְאוּ<sup>2</sup> אֶתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ :  
 אִשְׁתְּ הָאִישׁ הַזֶּה זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֶתְךָ .  
 אָמְרִי<sup>3</sup> כִּי אֲחֹתִי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְּעַבְדֶיךָ .

כֵּן עָשְׂתָה שָׂרָה כַּאֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרַיִמָּה .  
 אָמְרָה אֶל־הַמִּצְרַיִם כַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר לָהּ אִשָּׁה .  
 לָקְחוּ הַמִּצְרַיִם אֶתְהָ אֶל־בֵּית פַּרְעֹה וְלֹא הָרְגוּ אֶת־אַבְרָהָם .  
 נִתְּנוּ לְאַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וְחֲמָרִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת  
 וְאֶת־זִנּוֹת וּגְמָלִים בְּעַבֹר שָׂרָה .

נִגַּף יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה מִגִּפּוֹת גְּדִלוֹת<sup>5</sup> עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם  
 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר: מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי .  
 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִיא .  
 וַיִּשְׁלַח<sup>6</sup> אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־שָׂרָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לוֹ .  
 עָלָה אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם  
 הוּא וְשָׂרָה וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגֻבָה .  
 וְאַבְרָהָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵה בְכֶסֶף וּבַזָּהָב .

## Примечания к тексту:

1. Прилагательное в сопряженном сочетании с определяющим существительным: «красивая, привлекательная на вид».
2. «они увидят». Далее фраза строится как маленький «рассказ о будущем».
3. «скажи» (повел. накл.)
4. «чтобы мне было хорошо»

5. В древнееврейском языке очень употребительна т. н. *figura etymologica*: *поразить поражением, согрешить грехом*<sup>1</sup>. Часто, хотя необязательно, *figura etymologica* имеет оттенок усиления действия («сильно поразить», «сильно согрешить»).
6. «и выслал»

---

<sup>1</sup> Ср. русск. «жизнь прожить», «праздник праздновать».

§102. Повелительное наклонение

Повелительное наклонение образуется от основы имперфекта. Чтобы получить форму ед. ч. м. р. повелительного наклонения, нужно взять форму 2-го лица ед. ч. м. р. имперфекта и отделить префикс. (При этом, поскольку слово не может начинаться на два согласных, между первым и вторым согласными появится *а*.)

имперфект	повелительное наклонение
תִּכְתֹּב <i>tiktōb</i>	כָּתוּב <i>kaṭōb</i>
תִּשְׁכַּב <i>tiškab</i>	שָׁכַב <i>šakab</i>
תִּשְׁמַע <i>tišma'</i>	שָׁמַע <i>šama'</i>
תִּבְחַר <i>tibhar</i>	בָּחַר <i>bahar</i>
תִּקְרָא <i>tigrā(')</i>	קָרָא <i>qarā(')</i>

В древнееврейском языке повелительное наклонение имеет формы только 2-го лица (в отличие, например, от древнегреческого, где, как известно, есть и формы 3-го лица повелительного наклонения).

Окончания повелительного наклонения совпадают с окончаниями соответствующих форм 2-го лица имперфекта:

	ед. ч.	мн. ч.
м. р.	–	-û
ж. р.	-î	-nā

Присоединение окончаний -î, -û вызывает редукцию последнего гласного основы. Чтобы предотвратить соседство двух сверхкратких гласных, в первом слоге появляется гласный *i*: \*kaṭābî > kitbî (ср. §5.3). Спряжение глагола в повелительном наклонении выглядит следующим образом:

כָּתוּב <i>kaṭōb</i>	כִּתְבִי <i>kitbî</i>	כִּתְבוּ <i>kitbû</i>	כָּתוּבְנָה <i>kaṭōbnā</i>
שָׁכַב <i>šakab</i>	שִׁכְבִי <i>šikbî</i>	שִׁכְבוּ <i>šikbû</i>	שָׁכַבְנָה <i>šakábnā</i>
שָׁמַע <i>šama'</i>	שִׁמְעִי <i>šim'î</i>	שִׁמְעוּ <i>šim'û</i>	שָׁמְעַנָּה <i>šamá'nā</i>
בָּחַר <i>bahar</i>	בַּחְרִי <i>bahārî (!)</i>	בַּחְרוּ <i>bahārû (!)</i>	בָּחַרְנָה <i>bahárnā</i>
קָרָא <i>qarā(')</i>	קִרְאִי <i>qir'î</i>	קִרְאוּ <i>qir'û</i>	קָרְעַנָּה <i>qaré(')nā</i>

К форме ед. ч. м. р. может присоединяться частица  $\text{-ā}$  (пишется слитно), практически не влияющая на смысл. Перед ней (как и перед окончаниями  $\text{-î}$ ,  $\text{-û}$ ) второй гласный основы редуцируется. Но проблема соседства двух сверхкратких решается здесь по-разному, в зависимости от того, какой гласный был исходно в основе имперфекта и повелительного наклонения. Если в основе был долгий  $\bar{o}$ , то, вопреки общему правилу,  $\text{ə}$  в первом слого заменяется кратким  $o$ .

$\text{כֹּתְבָה}$  *koṭbā* пиши (м. р.)

Если же в в основе был гласный  $a$ , то, как обычно,  $\text{ə}$  в первом слого заменяется на  $\text{î}$ .

$\text{שִׁכְבָה}$  *šikbā* ложись (м. р.)

$\text{שִׁלְחָה}$  *šilhā* посылай (м. р.)

Для выражения отрицательной просьбы или приказа вместо повелительного наклонения используется имперфект. Перед ним ставятся отрицательные частицы  $\text{לֹא}$  или  $\text{אַל}$ :

« $\text{לֹא}$  + имперфект» имеет конкретный, связанный с данной ситуацией смысл: «Не делай этого (сейчас)!»

« $\text{אַל}$  + имперфект» имеет более абстрактный и обобщенный смысл: «Ты не должен этого делать (никогда)!»

Ко всем формам повелительного наклонения может прибавляться также частица  $\text{נָא}$ :

$\text{שִׁלְחָנָא}$   
 $\text{שְׁמַעֲנָא}$   
 $\text{קְרָאנָא}$

Перед  $\text{נָא}$  иногда ставится маккеф: это значит, что глагол теряет собственное ударение и примыкает в произношении к частице  $\text{נָא}$  (т. е. становится проклитикой):

$\text{שְׁמַעֲנָא-נָא}$  *šəmor-nā(')*

(Обратите внимание на переход  $\bar{o} > o$  в основе глагола при потере ударения.)

В отрицательной просьбе  $\text{אַל}$  присоединяется маккефом к  $\text{נָא}$ :

$\text{אַל-נָא תִּשְׁלַח}$  Не посылай.

### §103. Глаголы I-горт.: имперфект и повелительное наклонение

Оба основных типа имперфекта ( $\bar{o}$ -имперфект и  $a$ -имперфект) представлены в этом классе и имеют свои особенности:

	имперфект	повел. накл.
(а) עָבַד <i>ʿābōd</i>	יְעַבֵּד <i>ya'ābōd</i>	עֲבֹד <i>'ābōd</i> работать
(б) חָזַק <i>ḥāzaq</i>	יְחַזְּק <i>yehēzaq</i>	חֲזֹק <i>ḥāzaq</i> быть сильным

Если глагол I-горт. образует  $\bar{o}$ -имперфект, то в префиксе стоит гласный  $a$  (но в 1-м л. ед. ч. —  $e$ ). Если же глагол I-горт. образует  $a$ -имперфект, то в префиксе всегда гласный  $e$ .

Как в  $\bar{o}$ -имперфекте, так и в  $a$ -имперфекте после гортанного появляется сверхкраткий гласный (соответственно  $\bar{a}$  или  $\bar{e}$ ). Перед окончаниями  $-î$ ,  $-û$  гласный основы, как обычно, переходит в  $a$ ; далее действует правило о прояснении сверхкратких гласных (6.2.1):

\*יְעַמְדוּ *ya'āmōdû* => יְעַמְדוּ *ya'amdû*  
(с сохранением целевого произношения  $d!$ )

יְעַמְדוּ <i>ya'āmōd</i>	יְעַמְדוּ <i>ya'amdû</i>	יְחַזְּקוּ <i>yehēzaq</i>	יְחַזְּקוּ <i>yehēzqû</i>
תְּעַמְדְנָה <i>ta'āmōd</i>	תְּעַמְדְנָה <i>ta'āmōdnā</i>	תְּחַזְּקְנָה <i>tehēzaq</i>	תְּחַזְּקְנָה <i>tehēzāqnā</i>
תְּעַמְדוּ <i>ta'āmōd</i>	תְּעַמְדוּ <i>ta'amdû</i>	תְּחַזְּקוּ <i>tehēzaq</i>	תְּחַזְּקוּ <i>tehezqû</i>
תְּעַמְדִּי <i>ta'amdî</i>	תְּעַמְדְנָה <i>ta'āmōdnā</i>	תְּחַזְּקִי <i>tehezqî</i>	תְּחַזְּקְנָה <i>tehēzāqnā</i>
אֶעְמֹד <i>'e'ēmōd</i>	נְעַמְד <i>na'āmōd</i>	אֶחַזְּק <i>'ehēzaq</i>	נְחַזְּק <i>nehēzaq</i>

Повелительное наклонение:

עֲבֹד <i>'ābōd</i>	עֲבֹדִי <i>'abdî</i>	עֲבֹדוּ <i>'abdû</i>	עֲבֹדְנָה <i>'ābōdnā</i>
חֲזֹק <i>ḥāzaq</i>	חֲזֹקִי <i>ḥizqî</i>	חֲזֹקוּ <i>ḥizqû</i>	חֲזֹקְנָה <i>ḥāzāqnā</i>

В некоторых глаголах сверхкраткого гласного после гортанного нет:

יְחַשֵּׁב <i>yahšōb</i>	он будет думать
יְחַשְׁבוּ <i>yahšabû</i>	они будут думать
תְּהַדַּר <i>tehdar</i>	ты почтишь

В заключение приводим спряжение глагола חָטָא (грешить) — одновременно I-горт. и III-א :



יְחֶטָּא <i>yehĕtā(')</i>	יְחֶטְאוּ <i>yehet'û</i>
תְּחֶטָּא <i>tehĕtā(')</i>	תְּחֶטְאוּנָה <i>tehĕté(')nā</i>
תְּחֶטָּא <i>tehĕtā(')</i>	תְּחֶטְאוּ <i>tehet'û</i>
תְּחֶטְאוּ <i>tehet'i</i>	תְּחֶטְאוּנָה <i>tehĕté(')nā</i>
אֶחֶטָּא <i>'ehĕtā(')</i>	נְחֶטָּא <i>nehĕtā(')</i>

**§104. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным (продолжение)**

Теперь мы рассмотрим те случаи, когда один из корневых согласных сеголатного существительного — гортанный.

а) Первый согласный — гортанный. (Это влияет только на слова с гласным *ē* в первом слого, типа סֶפֶר; вместо *i* в односложной основе у них появляется *e*, ср. §78.)

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
עֶדְרָא	עֶדְרִי	עֶדְרִים	עֶדְרֵי стадо
	עֶדְרֶךָ	עֶדְרֵי	
	עֶדְרֵכֶם		

б) Второй согласный — гортанный:

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>	
נֶעַר	נֶעַרִי	נֶעַרִים	נֶעַרֵי мальчик
	נֶעַרְךָ	נֶעַרֵי	נֶעַרֵיכֶם
	נֶעַרְכֶם		

  

תֹּאֲרָא	תֹּאֲרִי	<i>to'ōrî</i>	внешность
	תֹּאֲרֶךָ	<i>to'orkā</i>	(мн. не засвидетельствовано)
	תֹּאֲרֵכֶם	<i>to'orkem</i>	

Обратите внимание на формы נֶעַרְךָ, נֶעַרְכֶם, תֹּאֲרֶךָ, תֹּאֲרֵכֶם (здесь действуют правила §5.3).

в) Третий согласный — гортанный:

<i>ед. ч.</i>		<i>мн. ч.</i>		
זָרַע	זָרַעִי	זָרַעִים	זָרַעִי	семья
	זָרַעְךָ	זָרַעִי	זָרַעֵיכֶם	
	זָרַעְכֶם			
זָבַח	זָבַחִי	זָבַחִים	זָבַחִי	жертва
	זָבַחְךָ	זָבַחִי	זָבַחֵיכֶם	
	זָבַחְכֶם			
אֶרֶץ	אֶרֶצִי	אֶרְצוֹת	אֶרְצוֹתַי	путь ( <i>ж. р.</i> )
	אֶרֶצְךָ	אֶרְצוֹת	אֶרְצוֹתֵיכֶם	
	אֶרְצְכֶם			

## §105. Словарь 25

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

צָרָה <i>šārā</i>	( <i>мн. -ôl</i> ) несчастье, беда ( <i>первый гласный не редуцируется; сопр. ф. צַרַת</i> )
גַּבְרֵת <i>gabéret</i>	( <i>мн. не засвидетельствовано</i> ) госпожа ( <i>с суф. גַּבְרֵתִי</i> )
עֵדֶר <i>'éder</i>	( <i>мн. -îm</i> ) стадо
זֵרַע <i>zéra'</i>	( <i>мн. -îm</i> ) семья, отпрыск, потомство, потомки

### ГЛАГОЛЫ:

יָרָא <i>yārē(')</i>	(§87) бояться (+ מִפְּנֵי, מִן или + прямое дополнение)
בָּרַח <i>bārah</i>	(יִבְרַח) убежать, спасаться бегством
שָׁב <i>šāb</i>	возвращаться
הָרָה <i>hārā</i>	забеременеть

### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אֵי-מִזָּה <i>'ê-mizze</i>	( <i>наречие</i> ) откуда? ( <i>собственно: «из какого?»; ср.: עִיר</i> אֵי-מִזָּה из какого города?)
פֶּן <i>pen-</i>	( <i>союз</i> ) чтобы не, как бы не (+ <i>имперфект</i> )

- כִּיּוֹם *kauyôm* (частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения и юссива) сперва
- נָא *nā(')* частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136

Упражнения:

а) Переведите:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| (1) דַּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה          | (7) אַל־תַּעֲזֹב אֶת־כְּהֻנֶּיךָ           |
| (2) קְבִיץ נָא אֶת־הָעַם לְפָנַי  | (8) עֲבְרוּ אֶת־הַשָּׂדֶה עַד־הַכָּרֶם     |
| (3) לְכֹדוּ אֶת־עָרֵי אֲיִבְיִכֶם | (9) דַּרְשׁ־נָא כִּיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה |
| (4) קָבַר אִתְּם שָׁם             | (10) לֹא תַעֲבְרוּ אֶת־מִצּוֹת יְהוָה      |
| (5) רִכְבֵי אֱלֹיו עַל־סוּסֶיךָ   | (11) אַל־תַּעֲמְדֵי שָׁם                   |
| (6) אַל־תִּכְרְתוּ בְרִית אִתְּם  | (12) שִׁלַּחְנָה אֶת־הָאֶתּוֹן אֵלַי       |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Где твоя сестра?
2. Не грешите перед Яхве.
3. Не убивайте тех людей.
4. Пришли мне мои книги.
5. Собери жрецов и пророков.
6. Не переходите в Негев.
7. Продай эти сосуды.
8. Выкупи своего слугу.
9. Пришли ко мне своих служанок.
10. Оставьте свои злые пути.

в) Переведите:

- (1) תִּשְׁמַע אֶל־קוֹלִי וְשַׁבְתָּ הָעִירָה פְּנֵי־הַרְגוּ אֹתָךְ אֲיִבְיָךְ .
- (2) תַּעֲמְדוּ פֹה וְשִׁמְעֶתֶם אֶת־דְּבָרֵי גְבַרְתְּכֶם .
- (3) נִעְבֹר אֶת־הָאָרֶץ וְיִשְׁבְּנוּ עַד־הַיָּם .
- (4) אֲרַכֵּב הָהָרָה וְהַרְגֵתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָרַעִים הַיִּשְׁבִּים שָׁם .
- (5) תִּקְבֹץ אֶת־הָעַם לְפָנַי וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם פְּדוּבְרִים הָאֵלֶּה .
- (6) שָׁכַב הַנְּעָר וַיַּחֲלֵם חָלוֹם .
- (7) לֹא תִחַטְּאוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Я оставляю свое стадо и вернусь в город.
2. Они будут служить Яхве всю свою жизнь (*букв.*: «все дни своей жизни»).
3. Я поеду в город на своем осле, чтобы продать это имущество.
4. Из-за тебя они убьют меня и возьмут себе мое имущество.
5. Его сестра хороша собой (*букв.*: «красивая видом»).
6. В то время ханаanei обитали на востоке, в пустыне.
7. Он старик, и у него нет потомства.
8. Я боюсь тебя и твоих людей.

д) Текст

### Сарра и Агарь

שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם לֹא יָלְדָה לוֹ  
 וְלֹא שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְשָׂמָה הָגָר.<sup>1</sup>  
 נָתַנָּה שָׂרָה אֶת־הָגָר שִׁפְחָתָהּ הַמִּצְרַיִת  
 לְאַבְרָהָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה.<sup>2</sup>

בָּא אַבְרָהָם אֶל־הָגָר<sup>3</sup> וְהִיא הִרְתָּה .  
 חָרָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר רָאָתָה כִּי הִרְתָּה הָגָר .  
 יִרְאֶה הָגָר מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתָהּ וְתִבְרַח הַמִּדְבָּרָה .  
 וַיִּמָּצֵא אֶתָּהּ מִלְּאָף יְהוָה עַל־עֵינַי הַמַּיִם<sup>4</sup> בַּמִּדְבָּר .  
 אָמַר הַמִּלְּאָף: הָגָר שִׁפְחַת שָׂרָה אִי־מִזֶּה בָּאת וְאַנָּה אֶתְּ הַלֵּכֶת .  
 אָמְרָה הָגָר: מִפְּנֵי שָׂרָה גְבוּרָתִי אָנֹכִי בִרְחַת .  
 אָמַר לָהּ מִלְּאָף יְהוָה: שׁוּבִי<sup>5</sup> אֶל־גְּבוּרָתְךָ .  
 אֶת־שֵׁם הַבֵּן אֲשֶׁר אֶתְּ יִלְדֶת תִּקְרְאִי יִשְׁמַעְאֵל  
 כִּי שָׁמַע יְהוָה אֶל־צַרְתְּךָ .  
 שָׁבָה הָגָר אֶל־שָׂרָה גְבוּרָתָהּ .  
 יָלְדָה הָגָר לְאַבְרָהָם בֵּן  
 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר יִשְׁמַעְאֵל .

### Примечания к тексту:

1. Эти два предложения с именными сказуемыми создают экспозицию для последующего рассказа. Хотя они не содержат глагола в перфекте или «перевернутом имперфекте», контекст переводит их в план прошедшего времени.

2. לוּ в переводе может быть опущено: оно как будто бы просто дублирует (риторически выделяя) לְאַבְרָהָם. Впрочем, можно понять и так: «отдала... Аврааму в качестве его жены» (т. е. לְאַבְרָהָם зависит от נִתְּנָה, а לוּ — от אִשָּׁה).
3. Выражение בַּאֲלֵי в частности означает половые отношения.
4. В древнееврейском повествовании нередки случаи, когда перед существительным стоит определенный артикль, при том что данный предмет упоминается впервые. Так и здесь: источник в пустыне, к которому пришла Агарь, до сих пор в рассказе не фигурировал. Появление определенного артикля здесь можно объяснить тем, что для автора речь шла не о «каком-то», а о вполне определенном источнике, известном и отличимом ото всех остальных.
5. «вернись» (повелительное наклонение)

## §106. Юссив и когортатив

Значения желательности и долженствования, как уже отмечалось в §91, выражаются в древнееврейском языке с помощью имперфекта:

יִשְׁלַח	он пошлет/	он должен послать/	пусть он пошлет
תִּשְׁלַח	ты пошлешь/	ты должен послать/	давай ты пошлешь
אֲשַׁלַּח	я пошлю/	я должен послать/	пошлю-ка я

Имеется также особая форма для выражения желательности и долженствования — т. н. *юссив*<sup>1</sup>. Однако формы юссива отличаются от форм имперфекта лишь в 3-м лице ед. ч. и лишь в некоторых классах глаголов. (У всех изученных нами до сих пор глаголов юссив и имперфект совпадают.)

К формам 1-го лица имперфекта со значением желательности обычно прибавляется частица *-ā* (при этом гласный основы редуцируется). Такие формы принято называть *когортативными*<sup>2</sup>:

אֲשַׁלַּח	я пошлю	נִשְׁלַח	мы пошлем
אֲשַׁלַּחְא	пошлю-ка я	נִשְׁלַחְא	давайте пошлем

Частица *-ā* нередко присоединяется и к формам т. н. «перевернутого имперфекта» (по-видимому, ничего не меняя в их значении).

## §107. Побудительные формы в связном тексте

Употребление побудительных форм, как и форм повествовательных (ср. §98), необходимо, конечно, рассматривать не изолированно, а внутри определенным образом организованного текста. Разберем наиболее характерные случаи:

а) **Побудительная форма + побудительная форма.** Часто побудительные формы просто нанизываются друг на друга с помощью союза *ו*:

... וְעָמַד ... וְשָׁלַח ... שְׁמַע Послушай... и отправь... и встань...

В этом случае неважно, связаны ли действия друг с другом или нет, одновременны они или последовательны.

<sup>1</sup> Лат. *jussivus* — от *jubeo* «приказывать».

<sup>2</sup> Лат. *cohortativus* — от *cohortor* «увещевать».

б) Побудительная форма + «перевернутый перфект». После повелительного наклонения, а также юссива, когортатива или имперфекта в побудительном (желательном) значении, могут ставиться формы «перевернутого перфекта». Обычно это делается для того, чтобы выявить логическую и/или временную последовательность действий («сделай А, затем — Б, затем — В...»):

... שְׁמַע וְשַׁלַּחְתָּ וְעַמַּדְתָּ Выслушай, (затем) отправь, (затем) встань...

в) Побудительная форма + имперфект/когортатив.

В этом случае имперфект выражает цель, а союз ׀ фактически означает «чтобы»:

... וְאֶשְׁלַח ... שְׁמַע Выслушай... чтобы я отправил...

... וְאֶשְׁמַע ... כָּתַב Напиши... чтобы я услышал...

... וְיִמְצָא ... גָּלַב Пойдем... чтобы он нашел...

Заметьте: союз ׀ выступает в обычной, не-«перевертывающей» форме.

### §108. Глаголы I-א: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-א распадаются на две группы.

а) У пяти глаголов имперфект образуется с гласным *ō* в префиксе и гласным *a* в основе; звук ' при этом выпадает (א остается только на письме):

אָכַל	'ākal	יֹאכַל	yō(')kal	есть
אָמַר	'amar	יֹאמַר	yō(')mar	говорить
אָבַד	'abad	יֹאבַד	yō(')bad	гибнуть
אָפַח	'āpā			печь
אָבָה	'ābā			хотеть (обычно при отрицании: לֹא אָבָה он не захотел)

(Имперфект глаголов אָבַד и אָפַח будет рассмотрен в §122, в связи с глаголами III-сл.)

Вот образец спряжения этой группы глаголов в имперфекте:

יֹאכַל	yō(')kal	יֹאכְלוּ	yō(')kalû
תֹּאכַל	tō(')kal	תֹּאכְלֶנָּה	tō(')kálnā
תֹּאכַל	tō(')kal	תֹּאכְלוּ	tō(')kalû
תֹּאכְלִי	tō(')kalî	תֹּאכְלֶנָּה	tō(')kálnā
אָכַל	'ōkal	נֹאכַל	nō(')kal

Обратите внимание: в 1-м лице ед. ч. корневой **א** не только не произносится, но и не пишется.

В «перевернутом имперфекте» происходит перемещение ударения на предпоследний слог и переход  $a > e$ :

וַיֹּאמֶר <i>wayyô(')mer</i>	и он сказал
וַתֹּאמֶר <i>wattô(')mer</i>	и ты сказал (или: она сказала)
וַנֹּאמֶר <i>wannô(')mer</i>	и мы сказали

Впрочем, в конце предложения огласовка «перевернутого имперфекта» глаголов I-**א** может совпадать с огласовкой обычного имперфекта. Сравните:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו: שְׁמַע	И он сказал ему: «Слушай».
וַיֹּאמֶר: שְׁמַע	И он сказал: «Слушай».

б) Остальные глаголы I-**א** (кроме пяти перечисленных) отличаются от прочих глаголов I-горт. лишь наличием гласного  $e$  в префиксе:

יֹאסֵר *'āsar* יֹאסְרֵי *ye 'ēsōr* (или יֹאסְרֵי *ye 'sōr*) связывать

Перед окончаниями  $-û$ ,  $-î$  гласный  $e$  в префиксе заменяется на  $a$  (как и идущий за ним сверхкраткий  $ë$ ). Ср:

יְחַזֵּק <i>yeḥēzaq</i>	но	יֹאסֵר <i>ye 'ēsōr</i>
יְחַזְּקוּ <i>yeḥezqû</i>		יֹאסְרוּ <i>ya 'asrû</i>

В спряжении некоторых глаголов наблюдается колебание между группой (а) и группой (б). Так, имперфект глагола יָחַז (держать) — יֹאחֲזֵי или יֹאחֲזִי (обратите внимание на  $\bar{e}$  в основе). Для глагола אָהַב (любить) засвидетельствованы следующие формы имперфекта:

יֹאֲהַב <i>ye 'ēhab</i>	—	—
תֹּאֲהַב <i>te 'ēhab</i>	—	—
תֹּאֲהַבוּ <i>te 'ēhab</i>	תֹּאֲהַבוּ <i>tə 'ēhābû</i>	
—	—	—
אֲהַב <i>'ēhab</i>	}	—
אָהַב <i>'ōhab</i>		—

Все глаголы I-**א** — как группы (а), так и группы (б) — образуют повелительное наклонение по следующему образцу:

אֲסֹר <i>'ēsōr</i>	אֲסְרֵי <i>'isrî</i>	אֲסְרוּ <i>'isrû</i>	אֲסֹרְנָה <i>'ēsōrnā</i>
אֲמֹר <i>'ēmōr</i>	אֲמְרֵי <i>'imrî</i>	אֲמְרוּ <i>'imrû</i>	אֲמֹרְנָה <i>'ēmōrnā</i>



## §109. Словарь 26

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בְּגָד *bēged* (с *суф.* בְּגָדִי — без *дагеша* в **ד**! *мн.* -*îm*) одежда  
 שַׁעַר *šá'ar* (*мн.* -*îm*) ворота (города, дворца, храма);  
 площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь  
 города  
 אָסִיר *'āsîr* (*мн.* -*îm*) узник, пленник

## ГЛАГОЛЫ:

- אָבַד *'ābad* (יָאָבַד) погибнуть, пропасть  
 אָחַז *'āḥaz* (יָאָחַז) или (יִאָחַז) схватить, держать  
 אָסַר *'āsar* (יָאָסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму  
 אָהַב *'āhab* (יָאָהַב) любить  
 קָרַע *qāra'* (יִקְרַע) рвать, разрывать  
 פָּתַח *pātaḥ* (יִפְתַּח) открывать  
 סָגַר *sāgar* (יִסְגֹר) закрывать  
 גָּדַל *gādal* (יִגְדֹל) быть большим, расти, взрослеть

## Упражнения:

## а) Переведите:

- |                 |                               |
|-----------------|-------------------------------|
| אָשַׁכְּבָה (1) | פָּתַח ... וְסָגַר (6)        |
| נִדְרָשָׁה (2)  | קָרָאִי ... וְכָתַבִי (7)     |
| יִזְכֹּר (3)    | שָׁבְרוּ ... וְשָׂרְפָתָם (8) |
| נִשְׁבְּרָה (4) | שָׁמְעוּ ... וַיִּדְעָתָם (9) |
| אָשַׁבְתָּה (5) | עָמְדוּ ... וְתִשְׁמְעוּ (10) |

## б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Давайте заключим договор.
2. Пусть он поест рыбы.
3. Давайте захватим их имущество.
4. Пусть он разобьет каменные таблички.
5. Давайте выберем себе (*букв.:* «нам») царя.
6. Пусть его имя станет великим по (*букв.:* «во») всей земле.
7. Пусть они услышат наши слова и узнают, что мы — хорошие.
8. Послушаю-ка я слова, которые произнес пророк.

в) Переведите:

- (1) קָרַע הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר: תֵּאבְדוּ הָעִיר וְאֶסְרוּ הָאֲיִבִים אֶת־עַמָּהּ .
- (2) בַּבֶּקֶר יִפְתְּחוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר וּבְרַחֲתָם עֲמָנוּ הִהָרֶה פֶּן־יִמָּצְאוּ אֶתְכֶם וְהָרְגוּ אֶתְכֶם .
- (3) נִשְׁלַחְהָ אִתּוֹ אֶל־הַמֶּלְחָמָה וַיֵּאבֹד שָׁם .
- (4) אֶסְרוּ אֹתָם וּלְקַחְתֶּם אֹתָם הַחֹצֵה .
- (5) סָגְרוּ אֶת־שַׁעַר הָעִיר כִּי בָא הָאֲיִב עָלֵינוּ .
- (6) תֵּאַהֲב אֶת־אִמֶּךָ וְאֶת־אָבִיךָ .
- (7) יֵאבְדוּ הַרְשָׁעִים כִּי אֵין לָהֶם יְשׁוּעָה .
- (8) וַיֹּאמֶר הַנָּבִיא: יוֹם רַע בָּא וְנָגַף אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶל־קוֹל נְבִיאָו וְלֹא שָׁמַרְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הַתּוֹרָה .
- (9) אֶחָז אֶת־חֲצִי הַכֶּסֶף לְךָ וְנָתַתְּ לִי אֶת־הַחֲצִי הָאֲחֵר .
- (10) לֹא תֹאכְלוּ מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם .
- (11) נֹאמְרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי הָעֶבֶדָה קָשָׁה מִמֶּנּוּ .
- (12) יֵאָחֲזוּ אֶת־הַזָּהָב וְנָתְנוּ אֹתוֹ לְאֲחֵרִים .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Давайте закроем ворота и просидим до утра в городе.
2. Почему он разбил таблички и сказал, что мы согрешили против Яхве?
3. Помните (м. р.) эти слова, чтобы не грешить.
4. Он полюбил эту женщину, потому что она была хороша собой.
5. В тот день они разорвут свои одежды, потому что враг свяжет их и они пойдут с другими пленниками в другую страну и будут жить там многие годы.

## УРОК 27

### §110. Обособленные обстоятельственные обороты с וְהָיָה/וַיְהִי

В повествовательных текстах обстоятельства времени довольно часто обособляются. Это выражается в том, что они выносятся в начало предложения, а перед ними ставится וַיְהִי (форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола הָיָה):

... וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּשְׁלַח ... А наутро он отправил ...

... וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע קוֹל ... А после этого он услышал голос ...

... וַיְהִי כִּאֲשֶׁר רָאָה אֹתָם וַיִּקְרָא ... Когда же он увидел их, он воскликнул

В последнем примере обособленное обстоятельство времени выражено целым придаточным предложением. Временные придаточные могут вводиться союзами כִּאֲשֶׁר (когда, в то время как) и כִּי (когда, всякий раз как). Часто обособляются обстоятельства времени, включающие слова יוֹם, שָׁנָה, עֵת (время) и т. п. с предлогом בְּ или מִמֶּנּוּ (по прошествии, через).

Как видно из приведенных примеров, обычно после обособленного оборота с וַיְהִי ставится «перевернутый имперфект». Но изредка вместо него появляется перфект:

... וַיְהִי בַיּוֹם אֲמָרְפֶּל ... עָשׂוּ מִלְחָמָה ...

В дни Амарфела... они пошли войной... (Быт 14:1).

Иногда после וַיְהִי стоит предложение с именным сказуемым, близкое по значению к временному придаточному, но не имеющее подчинительного союза. За ним почти всегда следует וְ + подлежащее + перфект:

... וַיְהִי הַמָּחָה בַּדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֵעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד

Когда они были еще в пути, слух дошел до Давида (2 Сам 13:30).

В текстах, костяк которых составляют формы «перевернутого перфекта» (например, в «рассказе о будущем», §986), обособленное обстоятельство вводится формой וְהָיָה:

... וְהָיָה כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְזָכַרְתֶּם ...

И всякий раз, как вы услышите эти слова, вы будете вспоминать ...

... וְהָיָה בַבֹּקֶר וַיִּצְאֹתֶם ...

А утром вы выйдете ...

### §111. Существительные женского рода с окончаниями $-(e)t$ и $-(a)t$

В форме единственного числа перед местоименными суффиксами эти существительные ведут себя подобно сеголатным (вспомним — §12 — что гласные *e* и *a* у них вспомогательные, как у сеголатных).

גְּבֵרַת    גְּבֵרַתִּי    моя госпожа (как קְבֵרִי)  
 דְּעֵת    דְּעֵתִי    мое знание (в отличие от נְעַר, без *ā*)  
 בְּשֹׁת    בְּשֹׁתִי    мой стыд (как קְדָשִׁי)

Некоторые существительные женского рода (ср. §76) в абсолютной форме имеют окончание  $-ā$ , а в сопряженной форме и перед суффиксами — окончание  $-t$ :

מְלַחְמָה    *сопр. ф.*    מְלַחְמַת    *с суф.*    מְלַחְמַתִּי  
 מְלַאכָּה                         מְלַאכְת                         מְלַאכְתִּי

Существительное בַּת перед суффиксами имеет основу  $-בַּת$  *bitt-* (בַּתִּי моя дочь). Существительное אִשָּׁה — основу  $-אִשָּׁה$  *’ist* (אִשָּׁתִּי, אִשְׁתְּךָ и т. д.; ср. сопряженную форму этого слова: אִשְׁתִּי).

Во множественном числе эти слова присоединяют местоименные суффиксы по обычным правилам.

### §112. Существительные, относящиеся к типу פְּרִי

Существительных этого типа немного. В формах ед. ч. перед местоименными суффиксами  $\hat{i} \Rightarrow y$  (перед суффиксами  $-ket$  и  $-ken$  иногда остается  $\hat{i}$ ). Впрочем, эти слова ведут себя весьма непоследовательно.

	ед. ч.	суффиксальные формы					мн. ч.
сосуд	כֵּלִי	כֵּלִיךָ					כֵּלִים
плод	פְּרִי	פְּרִיִּי	פְּרִיךָ	פְּרִיךָ	פְּרִיו	פְּרִיהָ	
		פְּרִיכֶם	פְּרִיהֶם	פְּרִיָן			
горе	עָנִי	עָנִיִּי	עָנִיךָ				
болезнь	חֲלִי	חֲלִיו					חֲלָיִים
половина	חֲצִי	חֲצִיו	חֲצִים				

## §113. Словарь 27

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

זְקוּנִים	<i>zəqûnîm</i>	(только во мн. ч. со значением ед. ч.) старость
בְּאֵר	<i>bə'ēr</i>	(мн. -ōt, сопр. ф. мн. בְּאֵרוֹת) колодец, яма
עֲנִי	<i>'ōnî</i>	(см. §112) страдание, бедственное положение

### ГЛАГОЛЫ:

פָּקַד	<i>pāqad</i>	(יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать
רָע	<i>ra'</i>	(§87; корень רעע) быть плохим (с чьей-то точки зрения), не нравиться (+ לְ בְעֵינַי или לְ; обычно употребляется безлично или с подлежащим הַדָּבָר); быть печальным (при подлежащем לֵב, פָּנִים)
תָּעָה	<i>tā'ā</i>	блуждать
כָּלָה	<i>kālā</i>	кончаться; быть готовым; исполниться

### ПАРЕЧИЕ:

אֲחֵרֵי כֵן	<i>'ahārē kēn</i>	впоследствии, после этого
-------------	-------------------	---------------------------

### ИДИОМА:

מַה-לָּךְ	<i>ma-llākā</i>	Что с тобой? Чего ты хочешь? и т. п.
-----------	-----------------	--------------------------------------

### Упражнения:

#### а) Переведите:

- וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרַח אֶת-עֵרָו וַיִּפְקֹד אֶת-הָאָרֶץ עַד-הַיּוֹם.
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁלַחְתִּי אֶת-אַמְתִּי אֵלֶיךָ בְּאִשֶׁר אֶמְרָתָ לִי אֶתְמוּל.
- וַיְהִי בְּבִקְרֹתַי וַיִּשְׁכַּח אֶת-הַחֲלוּם אֲשֶׁר חָלַם בְּלִילָהּ.
- וַהֲיָה כִּי תִשְׁמָעוּ אֶל-קוֹל גְּבִיאֵי וְזָכַרְתִּי אֶתְכֶם כִּי עָמִי אַתֶּם.
- וַיְהִי כֹאֲשֶׁר רָאָה אֶת-בְּאֵר הַמַּיִם וַיִּשְׁמַח.
- וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע אֶת-קוֹלָהּ וַיִּשְׁלַח אֶת-מַלְאָכָו אֵלֶיָּהּ.
- וַהֲיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְרָעִיתָ אֶת-עַדְרֵךְ פֹּה פְּנֵי-יִאֲסְרוּ אִיְבָנָו אֶתְךָ וְלָקַחוּ אֶת-הָעֵדֶר.
- וַהֲיָה כִּי אֶקְרָא אֵלֶיךָ וּבְרַחֲתָ מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְשָׁבְתָ הַבַּיִתָּהּ.
- וַהֲיָה בַּשָּׁנָה הַהִיא וְסָבְבוּ אִיְבֵיכֶם אֶת-עֵירְכֶם כִּי אָרַר יְהוָה אֶתְכֶם בְּעִבּוֹר הַחֲטָאוֹת אֲשֶׁר חָטַאתֶם לִּי.
- וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁבַּת יְהוָה מִמְּלֶאכֶתוֹ.

б) Переведите:

(1) קוֹל עֲנִיךָ	(6) דְּבַרֵי גְבוּרָתִי
(2) חֲצִי פְרִיּוֹ	(7) אֲמָהוֹת וּשְׁפָחוֹת
(3) שְׁנַת מְלַחְמֹתֵינוּ	(8) אֲחוֹת הַכְּנַעֲנִי
(4) יוֹם מְלֹאכְתָּךְ	(9) רִכּוּשׁ הַמִּצְרִים
(5) יְמֵי זְקוּנְיֶיךָ	(10) מִזְבַּח הַהֵיכָל

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они увидели его, они его позвали.
2. Когда его жизнь закончилась, они похоронили его в гробнице его отцов.
3. Когда вы перейдете реку, вы увидите землю, которую я даю (*причастие*) вам.
4. После этого они послали людей в Египет, потому что в стране был голод.
5. В тот день ты увидишь его стоящим перед тобой.
6. Когда она нашла дерево, она поела его плодов.
7. Вечером ты покинешь город и убежишь в горы.

г) Текст

### Сарра и Агарь (продолжение)

[NB: Начиная с этого урока наши учебные тексты строятся по тем же синтаксическим правилам, что и подлинные повествовательные тексты Ветхого Завета. Точки, запятые, двоеточия и другие знаки препинания, характерные для современных европейских языков, в еврейской Библии отсутствуют. Поэтому и мы, начиная с этого урока, убираем их из учебных текстов, хотя кое-где сохраняем их в упражнениях.]

וַיְהִי כִּשְׁנֵי עָשָׂר יָמִים אַתְּ שָׂרָה כְּאִשֶּׁר אָמַר  
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְוֹנָיו  
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ שָׂרָה יִצְחָק  
וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד עִם־בְּנֵי־הָגֵר הַמִּצְרִית

וַיְהִי כְּאִשֶּׁר רָאָתָה שָׂרָה אֶת־בְּנֵי־הָאִמָּה עִם־בְּנֵיהָ יִצְחָק  
וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אִישָׁה לְאָמֵר גֵּרִישׁ אֶת־הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֵיהָ  
וַיִּרְעַץ הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינַי אַבְרָהָם עַל־דְּבַר בְּנוֹ יִשְׁמַעְאֵל  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם  
כֹּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךְ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זֶרַע

וְגַם אֶת-בְּן־הָאָמָה לְגוֹי גָּדוֹל אֲשֵׁימְנוּ<sup>5</sup> כִּי זָרַעְךָ גַּם־הוּא  
 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁלַח<sup>6</sup> אֲבָרָהָם אֶת־הַגֵּר וְאֶת־בְּנָהּ  
 וַתֵּתֶע' הָאָמָה בַּמִּדְבָּר וַיְהִי כְאֲשֶׁר כָּלוּ הַיָּמִים וְהַלָּחָם אֲשֶׁר נָתַן לָהּ  
 אֲבָרָהָם וַתִּשְׁכַּב עַל־הָאָדָמָה וַתִּבְבֶּ<sup>8</sup> וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר  
 וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים אֵלֶיהָ מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר  
 מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי<sup>9</sup> כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעָר  
 וַתִּמְצָא הַגֵּר בְּאֵר מַיִם וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעָר וַיַּגְדֵּל בַּמִּדְבָּר עַם־אָמוֹ

**Примечания к тексту:**

1. וַתֵּלֶד — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола יָלַד.
2. «выгони» (повелительное наклонение)
3. וַיִּרַע — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָע.
4. «наречется тебе потомство»
5. «я произведу от него великий народ (גוֹי)»; *букв.*: «я сделаю его великим народом»
6. «и прогнал»
7. וַתֵּתֶע' — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола תָּעַד.
8. «и заплакала»
9. «не бойся!»

§114. Инфинитив<sup>1</sup>

Инфинитив в древнееврейском языке представляет собой отглагольное существительное — имя действия; например: כָּתַב «писание» (как процесс), עָמַד «стояние» и т. д. Его синтаксические функции лишь отчасти сходны с функциями инфинитива в русском и других европейских языках.

Как правило, инфинитив внешне совпадает с формой м. р. ед. ч. повел. накл. Но глаголы II-горт. и III-горт. имеют в основе инфинитива гласный *ō*, хотя в основе имперфекта и повелительного наклонения у них гласный *a* (כָּתַב — инф. כָּתוּב; שָׁמַע — инф. שְׁמֹעַ).

К инфинитиву могут присоединяться местоименные суффиксы. При этом огласовка меняется следующим образом: долгий *ō* в основе редуцируется и затем выпадает, сверхкраткий *a* в первом слове заменяется кратким *o* (ср. присоединение частицы *-ā* к форме ед. ч. м. р., §102): כָּתַבִּי *koṭbî*.

	Перфект	Имперфект	Пов. накл.	Инфинитив	Инфинитив с суфф.
Правильный глагол	כָּתַב	יִכְתֹּב	כָּתַב	כָּתוּב	כָּתַבִּי
I-горт.	עָמַד	יַעֲמֹד	עָמַד	עָמוּד	עָמוּדִי
II-горт.	בָּחַר	יִבְחַר	בָּחַר	בָּחוּר	בָּחוּרִי
III-горт.	שָׁמַע	יִשְׁמַע	שָׁמַע	שְׁמוּעַ	שְׁמוּעִי
I-א	אָכַל	יֹאכַל	אָכַל	אָכַל	אָכַלִּי
III-א	מָצָא	יִמְצָא	מָצָא	מָצָא	מָצָאִי

## Примечания.

1. Инфинитив глагола שָׁכַב (лежать, имперф. יִשְׁכַּב) имеет в основе гласный *a* (שָׁכַב *šakab*); перед суффиксами — *o* или *i* (שָׁכַבוֹ *šokbô*, שָׁכַבְהָ *šikbāh*).

<sup>1</sup> Форму, о которой идет речь в этом параграфе, обычно называют *infinitivus constructus*. Кроме того, в древнееврейском языке встречается особая глагольная форма, которую в европейской грамматической традиции принято называть *infinitivus absolutus*. Мы сохраним за ней название «абсолютного инфинитива», хотя ее функции в предложении уже совсем не имеют ничего общего с инфинитивами европейских языков. Подробнее об «абсолютном инфинитиве» мы поговорим в §129.



2. Инфинитив глаголов состояния плохо представлен в библейских текстах; встречаются формы как с гласным *a*, так и с гласным *ō*.

### Таблица присоединения местоименных суффиксов к инфинитиву

כְּתִבִּי <i>koṭbî</i>	мое писание	כְּתִבְנוּ <i>koṭbēnû</i>	наше писание
כְּתִבְךָ <i>koṭbakā</i>	} твое (м.) писание	כְּתִבְכֶם <i>koṭbakem</i>	} ваше (м.) писание
כְּתִבְכֵּךָ <i>kaṭobkā</i>		כְּתִבְכֶּם <i>kaṭobkem</i>	
כְּתִבְךָ <i>koṭbēk</i>	твое (ж.) писание	כְּתִבְכֶּן <i>koṭbakēn</i>	} ваше (ж.) писание
		כְּתִבְכֶּן <i>kaṭobkēn</i>	
כְּתִבוּ <i>koṭbô</i>	его писание	כְּתִבָּם <i>koṭbām</i>	их (м.) писание
כְּתִבְהָ <i>koṭbāh</i>	ее писание	כְּתִבָּן <i>koṭbān</i>	их (ж.) писание

#### Примечания.

- Щелевое произношение третьего корневого согласного перед местоименными суффиксами обычно сохраняется (כְּתִבִּי *koṭbî*). Только перед *-kā*, *-kem*, *-ken* щелевой согласный становится смычным (כְּתִבְךָ *koṭbakā*, כְּתִבְכֶם *koṭbakem*).
- Еще одна особенность суффиксов *-kā*, *-kem* и *-ken*: гласный *ō* перед ними часто не редуцируется, а лишь становится кратким *o*: כְּתִבְךָ *kaṭobkā*, כְּתִבְכֶם *kaṭobkem*.

## §115. Употребление инфинитива

### А. Местоименные суффиксы и зависимые существительные при инфинитиве

Древнееврейский инфинитив — будучи *именем*, но именем *действия* — сочетает синтаксические особенности существительного и глагола.

Глагольные черты инфинитива проявляются прежде всего в том, что он может управлять прямым дополнением.

Близость к существительному проявляется в том, что в предложении инфинитив без предлога бывает подлежащим, прямым дополнением, несогласованным определением, а инфинитив с предлогом — косвенным дополнением или обстоятельством (примеры см. ниже).

Как и существительное, инфинитив может вступать в сопряженное сочетание с другим существительным или иметь при себе притяжательный местоименный суффикс. Таким способом выражается субъект или объект действия:

הָרַג אִישׁ убийство, совершаемое человеком *или* убийство человека (когда кто-то его убил)

הָרַגְי убийство, совершаемое мной *или* мое убийство (когда кто-то меня убил)

Если перед существительным стоит предлог אֶת, то, разумеется, оно может быть понято только как прямое дополнение, ср.:

אֶת-הָאִישׁ הָרַג убийство (этого) человека

Примеры инфинитивов с местоименными суффиксами и зависимыми существительными:

הָרַגְי אֶת-הָאִישׁ убийство мною этого человека (*букв.:* «мое убийство человека»)  
 הָרַג הָאִישׁ אֹתִי убийство этим человеком меня  
 שָׁמְרִי אֶת-הַתּוֹרָה соблюдение мной Закона  
 שָׁמְרִי אֹתוֹ мое наблюдение за ним  
 שָׁמְרוּ אֹתִי его наблюдение за мной  
 כָּתַב דְּבָר פְּתַב פִּי כָתַב אֶת-הַדְּבָר писание слова  
 כָּתַב אֶת-הַדְּבָר писание этого слова  
 כָּתַבְתָּ אֶת-הַדְּבָר писание тобой этого слова

## Б. Функции инфинитива в предложении

Инфинитив без предлога может быть в предложении:

1) подлежащим:

טוֹב שְׁמָרְךָ אֶת-הַתּוֹרָה хорошо, что ты соблюдаешь Закон (*букв.:* «твое соблюдение Закона хорошо»);

2) косвенным дополнением (с предлогом):

עַד-מָצְאָה אֹתוֹ пока ты не найдешь его (*букв.:* «до нахождения его тобой»);

3) прямым дополнением:

לֹא יָכַלְתִּי שָׁמַעַ я не мог слушать;

4) несогласованным определением:

עַתָּה פָּנִים אֲבָנִים время собирать камни.

Однако чаще всего инфинитив употребляется с предлогами **בְּ**, **כִּ** и **לְ**:

- а) С предлогами **בְּ** и **כִּ** инфинитив обычно имеет значение обстоятельства времени (в русском переводе, как правило, приходится строить придаточное предложение). Заметим, что в сочетании с инфинитивами глаголов **שָׁמַע** и **רָאָה** предлог **כִּ** встречается гораздо чаще, чем **בְּ**.

**כִּשְׁמָעוֹ אֶת־הַדָּבָר** когда он услышал это слово (букв.: «при услышании им этого слова»)

**בְּעַמְדִּי לְפָנָיו** когда (или пока) я стоял перед ним

Инфинитив с предлогами **כִּ** и **בְּ** очень часто используется в конструкции, рассмотренной в §110:

... **וַיְהִי כִשְׁמָעוֹ אֶבְרָהָם** и когда Авраам услышал...

... **וְהָיָה כִשְׁמָעֶךָ אֶת־קוֹלִי** и когда ты услышишь мой голос ...

- б) С предлогом **לְ** инфинитив обозначает цель (переводится на русский язык неопределенной формой глагола) или имеет ограничительно-уточняющее значение (обычно переводится деепричастием):

... **לְשָׁמַע** ... **בָּאוּ** Они пришли ... послушать ...

**הַשְׁמֹר אֶת־דְּרָכָי** Соблюдай путь Яхве, творя (инф. глагола **עָשָׂה**)

... **יְהוּהָ לַעֲשׂוֹת צְדָק** справедливость...

Предлог **לְ**, как правило, ставится и перед инфинитивом, зависящим от глаголов со значением «мочь», «уметь», «хотеть», «начать», «перестать» и т. п.

... **לֹא יָכְלוּ לְלָכְד'** Они не могли захватить ...

Реже, главным образом в поэзии, инфинитив при таких глаголах может и не иметь предлога.

Наконец, нужно отметить конструкции:

- 1) **הָיָה + לְ + инфинитив** — «собираться, быть готовым сделать что-л.»:

**הָיָה הַשְׁעָרָה לְסָגֹר** Ворота вот-вот должны были закрыться.

- 2) **עָל + существительное или местоимение + לְ + инфинитив** — означает обязанность или ответственность:

**עָלַי לְמַצֵּא אוֹתוֹ** Я должен найти его.

<sup>1</sup> Обратите внимание: после **לְ** целевое произношение второго парного согласного в инфинитиве обычно заменяется смычным: **לְלָכְד'**, **בְּלָכְד'**, но **לְלָכְד'**.

- 3) אין 'ên + לֹ + *инфинитив* — «нельзя (невозможно, не допускается) сделать что-л.»:  
 אין לְבֹא Вход запрещен.

Для отрицания инфинитива с לֹ используется частица בְּלֹתִי:

לֹבֵלְתִי אֶכֶל אֶת־הַפְּרִי (чтобы) не есть плод  
 לֹבֵלְתִי שָׂרַף אֶת־הַמְּגִלָּה (чтобы) не сжигать свиток

### §116. Существительные, оканчивающиеся на -e

Эти существительные образованы от корней III-сл. (этимологически — либо III-י, либо III-ו). Выпадение согласных י и ו и стяжение гласных привело к появлению ряда особенностей в присоединении местоименных суффиксов.

- 1) Слог - e перед суффиксами теряется:

שָׂדֶה поле      שָׂרִי      שָׂדְךָ      и т. д.  
 מִטָּה посох      מִטְּךָ

- 2) Некоторые суффиксы выступают в видоизмененной форме; так, в 3-м лице единственного числа мужского рода будет суффикс -*êhû*:

מַעֲשֵׂהוּ дело      מַעֲשֵׂהוּ  
 מִקְנֵהוּ скот      מִקְנֵהוּ

- 3) Иногда местоименный суффикс выступает в форме, внешне совпадающей с суффиксами существительных множественного числа на -*îm*:

מִקְנֵי מוֹי скот      מַעֲשֵׂי מוֹי мое дело  
 שָׂדֵי מוֹי поле      מַחֲנֵי מוֹי мой лагерь

Хотя такие формы в словарях и грамматиках нередко трактуются как формы множественного числа, во многих случаях вернее будет относить их к единственному (тем более, что שָׂדֶה и מִקְנֵה образуют множественное число на -*ôî*).

## §117. Словарь 28

### ГЛАГОЛЫ:

יָכַל <i>yākōl</i>	мочь, быть способным; превозмочь, одолеть кого-л. (+ לְ)
חָפֵץ <i>hāpēs</i>	(יִחְפֹּץ) любить; хотеть, желать
חָדַל <i>hādāl</i>	(יִחְדַּל) переставать, останавливаться; (с инфинитивом) прекращать делать что-л.
תָּם <i>tam</i>	(см. §87) заканчиваться, завершаться; (с инфинитивом) заканчивать делать что-л.
אָסַף <i>'āsap</i>	(יֵאָסֵף) собирать

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

תָּאָר <i>tō'ar</i>	внешний вид, наружность
מִשְׁתֶּה <i>mište</i>	пир
אַהֲבָה <i>'ahābā</i>	любовь (иногда употребляется как инфинитив глагола אָהַב)
אֵם <i>'ēm</i>	(с суф. אָמַר; мн. -וֹת) мать

### ПРЕДЛОГИ, КОТОРЫЕ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ С ИНФИНИТИВОМ.

עַד	до (тех пор, пока)	כִּי	когда, как только
אַחֲרַי	после	לְמַעַן	чтобы
כִּי	когда; в то время, как	יְעַן	потому что

### Упражнения:

#### а) Переведите:

- |  |  |
|--|--|
| (1) לְמַעַן שְׁמַרְךָ אֶת־הַתּוֹרָה    | (9) בְּכַתְבָּךְ אֶת־דְּבָרָיו                 |
| (2) בְּהֵרְגוּ אֶת־אֵיבָיו             | (10) בְּשִׂרְף אֵיבֵינוּ אֶת־הָעִיר            |
| (3) כְּשִׁלַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדָּיו | (11) בְּקִרְאוֹ שְׁמוֹת לַחַיִּים              |
| (4) כְּשָׁמַע הָאִישׁ אֶת־קוֹלֵנוּ     | (12) בְּקִרְעֵי אֶת־בְּגָדָיו                  |
| (5) בְּכַרְתָּנוּ בְּרִית              | (13) יְעַן סָגַרְם אֶת־הַשַּׁעַר               |
| (6) בְּבִרְאוֹ אֶת־הַרְמֵשׁ            | (14) עַד־מָצְאָם אֹתוֹ                         |
| (7) לַהֲרֹג כָּל־זָכָר                 | (15) לְבַלְתִּי אֶכְלֵ־אֶת־בְּהֵמוֹת הַשָּׂדֶה |
| (8) בְּצַעֲקָם אֵלַי                   | (16) לְבַלְתִּי עֵבֵר אֶת־מִצּוֹתָיו           |

#### б) Устно переведите на древнееврейский:

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. когда ты забудешь этот закон | 3. после того, как мы собрали их |
| 2. пока я стоял там             | 4. когда они похоронили его      |

- |  |  |
|--|--|
| 5. до тех пор, пока они не связали нас | 9. до тех пор, пока я не разбил таблички |
| 6. после того, как они легли           | 10. в то время, как он ел                |
| 7. чтобы не ездить на лошади           | 11. чтобы он послал тебя к нам           |
| 8. до тех пор, пока ты не позовешь нас | 12. чтобы ты соблюдал их                 |

н) Переведите:

- (1) וְהָיָה בְּבַחֲרָם בּוֹ לְמֶלֶךְ וַיָּשֶׁב עַל־הַפָּסָא .
- (2) לָמָּה עָשִׂיתָ הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמַעַ בְּקוֹלִי .
- (3) וַיְהִי בְּמִצְאוֹ אֶת־הַיָּלֶד וַיַּהַרְגֵהוּ אֹתוֹ .
- (4) וַיְהִי כְּשִׁמְעֵנּוּ אֶת־הַקּוֹל וַנִּשְׁמַח .
- (5) לֹא יִכְלְתִי אֶכְלֵ אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה .
- (6) חָפְצוֹ לַהַרְגֵהוּ אֶת־יִשְׁבֵי הָעִיר וְלֹא יָכְלוּ לְמִצְאֵ אֹתָם .
- (7) וְהָיָה אַחֲרָי אָסְפוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֵלָיו בְּבֵיתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁתָּה גְדוֹל .
- (8) טוֹב אַתָּה כִּי זָכַרְתָּ אֶת־מִצּוֹתַי לְבִלְתִּי חֲטֹא לִי .
- (9) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה אֹתָהּ כִּי יָפֶת תֵּאֵר וַיִּפֹּת מִרְאָהּ הִיא מְאֹד וַיֵּאָהֵב אֹתָהּ וַיַּחְפֵּץ אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה .
- (10) וְהָיָה בְּבִקּוֹר יְהוָה אֶת־שָׂרָה וְהִרְתָּהּ וַיִּלְדָּה בֶן לְאִישָׁה .
- (11) מִי יַחְפֵּץ לְגַאֵל אֹתְךָ .
- (12) וַיֵּצְאוּ מִהַהִיכָל לְבִלְתִּי שְׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ הָרָשָׁע .
- (13) וַיְהִי אַחֲרָי אֲשֶׁר חָדְלוּ לְשָׁמַעַ בְּקוֹל הַנְּבִיא וַיַּחְטְאוּ חַטָּאוֹת רַבּוֹת .
- (14) תָּמוּ הָעַם לְעֵבֶר אֶת־הַנְּהַר .
- (15) הָיוּ הַשָּׁנִים כְּיָמִים בְּעֵינָיו בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ .
- (16) וַיְהִי בְּאַחַז הָאִשָּׁה אֶת־בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־בְּגָדוֹ וַיִּבְרַח מִן־הַבַּיִת .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда они убили узников, мы бежали оттуда и переправились сюда.
2. Ты согрешил тем, что не любишь своего отца и свою мать.
3. Они сидели в ее доме, пока [эти] люди не открыли ворота.
4. Мы хотим помнить и живых, и мертвых.
5. Нельзя есть мясо этих животных.
6. Когда он увидел (*перфект*) сушу, он обрадовался, потому что он знал, что вода сошла (*букв.:* «прекратилась») с поверхности земли.
7. Мы не могли писать и не могли читать.

## УРОК 29

### §118. Глаголы I-ג: имперфект и связанные с ним формы

Особенность этих глаголов заключается, прежде всего, в том, что ג ассимилируется со следующим согласным во всех формах имперфекта (сочетание *n + согласный* заменяется удвоением этого согласного<sup>1</sup>).

יִפֹּל	<i>yippōl</i>	יִפְּלוּ	<i>yippālū</i>
תִּפֹּל	<i>tippōl</i>	תִּפְּלֵנָה	<i>tippōlnā</i>
תִּפֹּל	<i>tippōl</i>	תִּפְּלוּ	<i>tippālū</i>
תִּפְּלֵי	<i>tippālī</i>	תִּפְּלֵנָה	<i>tippōlnā</i>
אִפֹּל	<i>'eppōl</i>	נִפֹּל	<i>nippōl</i>

Огласовка имперфекта, как правило, — *ō*; у некоторых глаголов (прежде всего — II-горт. и III-горт.) — *a*.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	с суф.
<i>ō</i> -имперф.	נִפֹּל	יִפֹּל	נִפֹּל	נִפֹּל	נִפְּלֵי
<i>a</i> -имперф.	נִסַּע	יִסַּע	סַּע	נִסַּע	נִסְּעֵי

Глаголы с гласным *a* в основе имперфекта образуют повелительное наклонение с усечением ג:

סַּע	<i>sa'</i>	}	סְּעֵי	<i>sə'ī</i>	סְּעֹ	<i>sə'ū</i>	סַּעֲנָה	<i>sá'nā</i>
סַּעָה	<i>sə'ā</i>							

Инфинитив глаголов с *a*-имперфектом образуется двумя способами (причем для большинства этих глаголов в библейских текстах засвидетельствованы обе формы):

- 1) правильная форма: נִסַּע *nasō<sup>a</sup>'*;
- 2) усеченная, с суффиксом *-t*: סַּעֲנָה *sá'at<sup>2</sup>*.

<sup>1</sup> Ср. §30.

<sup>2</sup> Перед *-t* вставляется вспомогательный гласный, позволяющий избежать двусогласного окончания — ср. §78.

גַּע	יָנַע	נָנַע	גָּעַת	}	касаться
			נָנַע		

טַע	יָטַע	נָטַע	טָעַת	}	сажать
			נָטַע		

— גָּשָׁתִי גָּשָׁת גָּשׁ יָגֵשׁ — подступать

Замечания:

а) Глагол יָגֵשׁ (\*נָגֵשׁ) в перфекте не употребляется.

б) Глагол נָשָׂא (поднимать, нести) является одновременно I-נ и III-א. Его основные формы:

נָשָׂא	יָשָׂא	שָׂא	שָׂא/שָׂאת	}	שָׂאתִי
			נָשָׂא		

в) Глагол נָתַן образует имперфект (и связанные с ним формы) с гласным ē в основе:

נָתַן	יָתַן	תָּן	תַּת	תַּתִּי
-------	-------	------	------	---------

г) Глагол לָקַח спрягается по образцу глаголов I-נ:

לָקַח	יָלַח	לָח	לָחַת	לָחַתִּי
-------	-------	-----	-------	----------

д) Удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед  $\partial^2$ :

יָיִסּוּ yis 'ū (они отправятся в путь), вместо יָיִסְסוּ yissə 'ū

Приводим полностью спряжение глаголов נָסַע, נָתַן, נָשָׂא и לָקַח в имперфекте и повелительном наклонении:

Имперфект:	יָסַע	יָשָׂא	יָתַן	יָלַח
	תָּסַע	תָּשָׂא	תָּתַן	תָּלַח

<sup>1</sup> В инфинитиве конечный *n* тоже ассимилируется: \**tint* > \**titt* > *tēt* (перед суффиксами удвоение / сокращается: תַּתִּי *tittī*).

<sup>2</sup> Ср. §§ 21, 25 и 149.



תָּסַע	תָּשָׂא	תָּתֵן	תָּקַח
תָּסְעִי	תָּשְׂאִי	תָּתְנִי	תָּקְחִי
אָסַע	אָשָׂא	אָתֵן	אָקַח

יָסְעוּ	יָשְׂאוּ	יָתְנוּ	יָקְחוּ
תָּסְעֶנָּה	תָּשְׂאֶנָּה	תָּתְנֶנָּה	תָּקְחֶנָּה
יָסְעוּ	יָשְׂאוּ	יָתְנוּ	יָקְחוּ
תָּסְעֶנָּה	תָּשְׂאֶנָּה	תָּתְנֶנָּה	תָּקְחֶנָּה
נָסַע	נָשָׂא	נָתַן	נָקַח

Повел. накл.:

סַע	שָׂא	תֵּן	קַח
סְעִי	שְׂאִי	תְּנִי	קְחִי
סְעוּ	שְׂאוּ	תְּנוּ	קְחוּ
סְעֶנָּה	שְׂאֶנָּה	תְּנֶנָּה	קְחֶנָּה

Предлог לִּ before infinitives with stress on the first syllable has the form לְ:

לְתֵת לְקַחַת לְשָׂאת לְגִשָּׁת לְטַעַת

### §119. Словарь 29

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מַגְוֵרִים <i>māgūrîm</i>	(только мн. ч.) жизнь на правах метёка (чужака, не входящего в общину, ср. גָּר, §67)
כְּתוֹנֶת <i>katōnet</i>	} (мн. -ōt) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки)
כֻּתוֹנֶת <i>kuttōnet</i>	
נֶדֶר <i>nēder</i>	} (с суф. נִדְרִי; мн. -îm) обет
נֶדֶר <i>nēder</i>	
תּוֹלְדוֹת <i>tôladôt</i>	история, родословие (только мн. ч.)

ГЛАГОЛЫ:

(יָגַשׁ <i>yiggaš</i> импф.)	недостаточный глагол от корня נָגַשׁ (перфект не употребляется) подходить, приближаться (+ אֶל)
נָדַר <i>nādar</i>	(יָדַר) давать обет
נָעַר <i>gā'ar</i>	(יָנַעַר) упрекать, одергивать, осаживать
שָׂנְאָה <i>sānē(')</i>	(יָשְׂנְאָה) ненавидеть

(הב *hab*, пов. накл.) недостаточный глагол от корня יהב, для которого засвидетельствованы только формы повел. накл.:

הב, הִבָּה, הִבֵּי, הִבּוּ дай, дайте;

הִבָּה + когортатив давай сделаем то и то

נשא *nāšā*(') (ישא) поднимать, нести, уносить; נשא קול громко заговорить, заплакать и т. п.

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ.

צעיר *šā'ir* маленький, молодой, младший

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ:

שְׁנַיִם *šəna'im* (м. р.) два; сопр. ф. שְׁנֵי *šəne*

שְׁתַּיִם *šəta'im*<sup>1</sup> (ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתֵּי *šte*

Числительное «два» может стоять:

1) в абсолютной форме — как перед существительным, так и после существительного:

שְׁנַיִם אֲנָשִׁים или אֲנָשִׁים שְׁנַיִם  
שְׁתַּיִם נָשִׁים נָשִׁים שְׁתַּיִם

2) в сопряженной форме — только перед существительным:

שְׁנֵי אֲנָשִׁים שְׁתֵּי נָשִׁים

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ.

רַחֵל *rāḥēl* Рахиль

לֵאָה *lē'ā* Лия

לָבָן *lābān* Лаван

יַעֲקֹב *ya'āqōb* Иаков

<sup>1</sup> Обратите внимание: это единственное древнееврейское слово, которое начинается на два согласных! (Звук *ə* между *š* и *t* отсутствует, иначе было бы שְׁתַּיִם.)

Упражнения:

а) Переведите:

- |  |  |
|--|--|
| (1) תָּן לִי שְׁנֵי סִפְרִים                       | (8) שְׁנַיִם זְקֵנִים הִלְכִים עַל־הַדֶּרֶךְ |
| (2) קָחִי אֶת־כֶּסֶףְךָ                            | (9) גָּשִׁי אֵלַי בְּתִי                     |
| (3) יָגֵשׁ אֵלַי הָאִישׁ                           | (10) סָעוּ מִצְרֵימָה                        |
| (4) וַתְּדַר הָאִשָּׁה נֶדֶר                       | (11) תָּן לָנוּ לְעֹזֶר                      |
| (5) אֲלֹת־שֹׁנָאוֹ אֶת־אֲחֵיכֶם                    | (12) יִפֹּל אֶרְצָה בְּגִשְׁתָּךְ אֵלָיו     |
| (6) וַיִּגַּף אֲתָם מִגְּבוּת רַבּוֹת וּכְבֹדוֹת   | (13) טוֹב תִּתֶּךָ לִי אֶת־הַכֶּסֶף          |
| (7) וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתְנֵיהוּ וַיִּקְרְעוּ אֹתָהּ | (14) שָׂא אֶת־עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה         |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Помогите (м. р.) нам (букв.: «дайте нам вашу помощь»).
2. Убейте (м. р.) змею.
3. Не ешьте (м. р.) его мяса.
4. Возьми (м. р.) два камня.
5. Посади (м. р.) дерево здесь.
6. Подойди (ж. р.) к нему.
7. и он ударил его
8. и они отдали ему своих сыновей
9. и я упал на землю
10. и он отправился в сторону пустыни
11. мы дадим им пищу
12. мы отправимся утром

в) Переведите:

- (1) לֹא יִכְלֹתִי לְשֹׂאת הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה כִּי כְבֹדוֹת הִנָּה מְשֹׂאתִי אִתָּן .
- (2) לֹא יִחַפֵּץ לְגִשְׁתִּי אֵלָיְךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵלָיו .
- (3) אֲסוּף אֶת־הָעָם הִנָּה פֶּן־יֹאבְדוּ בְיַדִּי הָאִי־בִים .
- (4) בָּרַח הַדֶּרֶה לְבִלְתִּי קַחְתָּם אֹתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ .
- (5) סָגַר אֶת־שַׁעַר הָעִיר פֶּן־יִגְשׁוּ הָאֲנָשִׁים וְהָרְגוּ אֹתָנוּ .
- (6) וַיִּטְעוּ שָׁם כָּרֶם וְעֵצִים רַבִּים .
- (7) וַיְהִי בְּגִשְׁתּוֹ אֵלַי וְאִשָּׁא אֶת־עֵינַי אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה בָּאת אֵלַי בְּנִי .
- (8) תִּעַתְּהָ הָאִשָּׁה עִם־שְׁנֵי בָנֶיהָ וְלֹא יִכְלָה לְמַצֵּא לָהֶם מַיִם .
- (9) חִפְצָתִי לְנִסֵּעַ אֶתְמוֹל וְלֹא יִכְלֹתִי לְמַצֵּא אֶת־בְּגָדִי וְאֶת־כֶּתְנֵתִי .

(10) וְהָיָה כְּפָתַחַם אֶת־הַשְּׁעָר וַיִּצְאֲתָם הַחוּצָה .

(11) הָבָה נִשְׁמָעָה בְּקוֹלוֹ כִּי צָדִיק הוּא בְּעֵינֵינוּ .

(12) קָחוּ אֶת־דְּכוּשְׁכֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָכֶם

וּנְסַעְתֶּם אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וַיִּשְׁבַּתֶּם גַּם־אֲתֶם בְּאָרֶץ מְגוּרֵי אַבְוֹתֵיכֶם .

r) Напишите по-древнееврейски:

1. Когда он подошел к нам, мы позвали наших слуг.
2. И он пустился в путь и прошел до реки.
3. И он поднял свои руки к небу и закричал громким голосом.
4. Возьми (ж. р.) твоих сыновей и выйди («переверн. перф.») из этого места.
5. Мы не могли вынести (букв.: «нести») бедствия, которое он привел на нас.
6. Его песня приятна, и его слова нам приятно слышать (букв.: «хороши в наших ушах»).
7. И после этого они пустились в путь: каждый (букв.: «человек») в свою землю.

d) Текст

### Иаков и Рахиль

וּלְלֶבֶן הָיוּ שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדוֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל  
וְרָחֵל הָיְתָה יֹפֶת תֶּאֱרַר וַיִּפַּת מְרֹאָה וַיֵּיָאֵהֵב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל  
וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן אֶעֱבֹד אִתָּךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל<sup>2</sup> בְּתָךְ הַקְּטָנָה  
וַיֹּאמֶר לָבֶן טוֹב תַּתִּי אִתָּה לָךְ מִתַּתִּי אִתָּה לְאִישׁ אֲחֵר

וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיו בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים<sup>3</sup>  
בְּאֵהֱבָתוֹ<sup>4</sup> אִתָּה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֶבֶן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי  
וַיֵּאָסֶר לָבֶן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה

וַיְהִי בְּעָרֶב וַיִּקַּח אֶת־לְאָה בָתוֹ הַגְּדוֹלָה וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב  
וַיָּבֵא<sup>5</sup> אֵלָיָהּ בְּלֵילָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב בַּבֶּקֶר כִּי לְאָה אִתּוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן מַה זֹאת עָשִׂיתָ לִּי

הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי<sup>6</sup>  
וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן<sup>8</sup> בְּמִקוֹמֵנוּ לְתַת הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה<sup>7</sup>  
אִתָּן גַּם־אֶת־זֹאת בְּעֵבֹדָה<sup>2</sup> אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת  
וַיִּתֵּן לוֹ לָבֶן אֶת־רָחֵל בָּתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ שְׁבַע שָׁנִים אַחֲרוֹת

**Примечания к тексту:**

1. «семь»

2. В этом отрывке три случая употребления предлога **בְּ** заслуживают внимания:

- בְּ עֶבֶד** служить кому-либо за плату или вознаграждение
- בְּאֵהֶבְתּוֹ** потому что он любил ее
- בְּעֵבֹדָה** в обмен на работу, за работу

3. Форма множественного числа числительного **כְּהָאֵלֶּם** означает «несколько».

4. «и он устроил» (*букв.:* «сделал», форма глагола **עָשָׂה**)

5. **וַיִּבֶא** — форма 3-го л. ед. ч. ж. р. «перевернутого имперфекта» от глагола **בָּא**.

6. «ты обманул меня»

7. «первородная, старшая дочь»

8. «так не делается, так не делают» (**יַעֲשֶׂה** — имперфект пассивного залога для глагола **עָשָׂה**)

§120. Глаголы I-י: имперфект и связанные с ним формы

Глаголы I-י разделяются на две группы. Одна часть глаголов I-י образует имперфект и все связанные с ним формы с усечением корневого י, другая часть этот י сохраняет. При этом «усеченные» имеют в основе имперфекта ē, «неусеченные» — a.

	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	с суф.	
ē-имперф.	יָשַׁב	יִשֵּׁב	יֹשֵׁב	שָׁבַת	שִׁבְתִּי	сидеть
a-имперф.	יָשָׁן	יִישָׁן	[יִשָּׁן]	יִשָּׁן	[יִשָּׁנִי]	спать

Глаголы типа יָשַׁב имеют, кроме того, следующие особенности:

- ē в префиксах имперфекта;
- суффикс -t в инфинитиве (как у глаголов I-נ).

У глаголов типа יָשָׁן гласный префикса в имперфекте сливается с корневым י: \*yiyšān > yišān.

По образцу יָשַׁב спрягаются:

יָלַד	יִלֵּד	לֵד	לְדַת	לְדַתִּי	рожать
יָרַד	יִרַד	רַד	רְדַת	רְדַתִּי	спускаться

а также יָצָא (с некоторыми особенностями, характерными для класса III-א):

יָצָא	יִצֵּא	צֵא	צֵאת	צֵאתִי	выходить
-------	--------	-----	------	--------	----------

Глагол יָדַע, хотя и имеет в основе гласный a (из-за того, что третий согласный корня — гортанный), в остальном примыкает к подклассу יָשַׁב:

יָדַע	יִדַּע	דַּע	דַּעַת	דַּעַתִּי	знать
-------	--------	------	--------	-----------	-------

Наконец, к подклассу יָשַׁב относится глагол הָלַךְ (т. е. его имперфект, повелительное наклонение и инфинитив образуются как бы от корня ילך):

הָלַךְ	יִלְךְ	לֶךְ	לֶכֶת	לֶכֶתִּי	идти
--------	--------	------	-------	----------	------

Формы обычного и «перевернутого имперфекта» у глаголов подкласса יָשַׁב различаются огласовкой. Отличия существуют, правда, только в формах без

<sup>1</sup> Инфинитив образуется без вспомогательного гласного перед -t, поскольку выпадение א предотвращает возникновение двусогласного окончания (т. е. \*šē't > šēt).

суффиксов (3 л. ед. ч. м. и ж. р., 2 л. ед. ч. м. р., 1 л. мн. ч.). Основные правила таковы: ударение в «перевернутом имперфекте» переносится на предпоследний слог, если он открыт; долгий  $\bar{e}$ , потеряв ударение, переходит в краткий  $e$ . (Нечто подобное мы уже встречали в §108: יֹאמַר — но יֹאמְרָה):

וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶד	וַיִּרְד	וַיִּלְךָ	וַיִּדַע	но:	וַיֵּצֵא
וַתֵּשֶׁב	וַתֵּלֶד	וַתִּרְד	וַתִּלְכִּי	וַתִּדַע		וַתֵּצֵא
וַיֵּשְׁבוּ	וַיֵּלְדוּ	וַיִּרְדוּ	וַיִּלְכוּ	וַיִּדְעוּ		וַיֵּצְאוּ

Как мы увидим в следующих уроках, обычный и «перевернутый имперфект» различаются огласовкой и в некоторых других классах.

По образцу יִשָּׁן спрягаются:

יִרְשׁ	יִירְשׁ	רִשׁ	רִשָּׁת	רִשָּׁתִּי	наследовать
יִעֵץ	יִיעֵץ	—	—	—	замышлять, советовать
יִקַּץ	יִיקַץ	—	—	—	просыпаться
יִבֶשׁ	יִיבֶשׁ	—	יִבֶשׁ / יִבֶשֶׁת	—	сохнуть

а также глаголом יִרָא (III-א):

יִרָא	יִירָא	יִרָא	יִרָא	—	бояться
-------	--------	-------	-------	---	---------

[Вместо инфинитива глагола יִרָא обычно употребляется существительное יִרְאָה страх.]

Формы повелительного наклонения и инфинитивы глаголов подкласса יִשָּׁן плохо засвидетельствованы в Ветхом Завете; насколько можно судить, здесь наблюдается то же чередование правильных и усеченных форм, что и у глаголов I-ג с гласным  $a$  в основе.

«Перевернутый имперфект» по огласовке не отличается у этих глаголов от обычного имперфекта:

וַיִּירֶשׁ	וַיִּישָׁן	וַיִּיקַץ
------------	------------	-----------

Образцы спряжения:

יִשָּׁב	יִלְךָ	יֵצֵא	יִדַע	יִירְשׁ
תֵּשֶׁב	תִּלְכִּי	תֵּצֵא	תִּדַע	תִּירְשׁ
תֵּשְׁבוּ	תִּלְכוּ	תֵּצְאוּ	תִּדְעוּ	תִּירְשׁוּ
תֵּשְׁבִי	תִּלְכִּי	תֵּצְאִי	תִּדְעִי	תִּירְשִׁי

אִשָּׁב	אֵלֶךְ	אֵצֵא	אִדַּע	אִירָשׁ
יִשְׁבוּ	יֵלְכוּ	יֵצְאוּ	יִדְעוּ	יִירָשׁוּ
תִּשְׁבְּנָה	תֵּלַכְנָה	תֵּצְאֵנָה	תִּדְעֵנָה	תִּירָשְׁנָה
תִּשְׁבוּ	תֵּלְכוּ	תֵּצְאוּ	תִּדְעוּ	תִּירָשׁוּ
תִּשְׁבְּנָה	תֵּלַכְנָה	תֵּצְאֵנָה	תִּדְעֵנָה	תִּירָשְׁנָה
נִשְׁבַּ	נֵלֶךְ	נֵצֵא	נִדַּע	נִירָשׁ

שָׁב	לָךְ	צֵא	דַּע	רָשׁ
שָׁבִי	לְכִי	צֵאִי	דַּעִי	רָשִׁי
שָׁבוּ	לְכוּ	צֵאוּ	דַּעוּ	רָשׁוּ
שָׁבְנָה	לְכַנְה	צֵאֵינָה	דַּעֵנָה	רָשְׁנָה

Глагол **יכל** *yākōl* имеет в имперфекте индивидуальную особенность: гласный префикса и первый согласный корня сливаются в **י** *ū*<sup>1</sup>:

יִכַּל    תֵּיכַל    תֵּיכְלִי    и т. д.

Несколько глаголов, начинающихся на **יצ**, ведут себя как глаголы I-н:

יִצַּר	лепить	<i>имперф.</i>	יִצַּר	(но: וַיִּיצַר)
יִצַּק	лить		יִצַּק	(но: וַיִּיצַק)
יִצַּת	загораться		יִצַּת	

## §121. Словарь 30

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- שָׁלוֹם** *šālôm* мир, благополучие, здоровье; **שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ** осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться
- עֵמֶק** *'ēmeq* (с суф. עֵמָקַי, мн. -*îm*) долина, низина
- בָּעַל** *bá'al* (мн. -*îm*) господин, хозяин, муж. Часто употребляется в сопряженном сочетании с каким-нибудь существительным, в значении: обладатель, носитель такого-то качества (например, **חִלּוּמוֹת בָּעַל** сновидец). Кроме того, **בָּעַל** (Ваал) — имя ханаанейского божества; изредка этот эпитет прилагается и к Яхве.

<sup>1</sup> Здесь первый согласный корня исторически *w* (о переходе *w* => *y* см. §§ 143 и 163).



ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

רָחוֹק <i>rāhōq</i>	далекий; מְרָחוֹק издали, поодаль
קָרוֹב <i>qārôḇ</i>	близкий (к: אֵל)

ГЛАГОЛЫ:

קָרַב <i>qārab</i>	(יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ אֵל, לְ, בְ)
יָשַׁן <i>yāšēn</i>	(יִישָׁן) спать
שָׁאַל <i>šā'al</i>	(יִשְׁאַל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, לְ, אֶת)
עָנָה <i>ānā</i>	отвечать (кому-либо: אֶת); + בְ свидетельствовать против

СОЮЗ:

טָרַם <i>ṭérem</i>	(или בְּטָרַם <i>baṭérem</i> ) прежде чем, еще не. Обычно за этим союзом следует имперфект, даже если речь идет о событиях прошлого. טָרַם יִשְׁכַּב прежде, чем он лег (или: он еще не ложился, когда...)
--------------------	--

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

יִשְׂרָאֵל <i>yisrā'el</i>	Израиль (1) другое имя Иакова; (2) название народа
יוֹסֵף <i>yôsep</i>	Иосиф

Упражнения:

а) Переведите:

(1) רָדַתְנוּ מִצְרַיִמָּה	(7) תִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
(2) יָשַׁב פֶּה	(8) רָדַד הָעִירָה
(3) בָּלְדַתְךָ בֵּן	(9) שָׁבוּ בְּבֵיתְכֶם
(4) דָּעוּ כִּי הַמֶּלֶךְ בָּא	(10) נוֹכַל לְלַכֵּת בְּבִקְרָ
(5) אֶל-תִּירְאֵי	(11) צָאוּ מִהָעִיר
(6) לֹא תוֹכַל לִישָׁן	(12) בְּרִשְׁתְּכֶם אֶתָּה

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Выйди (м. р.) сегодня.
2. и когда мы узнали
3. Она родит сына.
4. Мы не унаследуем эту землю.
5. Он вылепит новый сосуд.
6. Мы не испугаемся их.

7. и когда он вышел
8. Знаешь ли ты все это (букв.: «все эти вещи»)?
9. Давайте пойдём (букв.: «спустимся») в Негев.
10. И они пошли в свою страну.
11. Давайте сядем и поедим.
12. И он спал всю ночь.

в) Переведите:

- (1) לֹא יִישָׁן שָׁמֵר יִשְׂרָאֵל .
- (2) וַיִּקְרְבוּ הָאֲנָשִׁים אֵלָיו לִשְׁאֹל לוֹ לְשָׁלוֹם .
- (3) וְהָיָה בְּקִרְאָה הָעַם אֵלָי וְעָנִיתִי אֹתָם .
- (4) וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיִּחַלֵּם חִלּוֹם .
- (5) רָחוּק מְאֹד מִהַמְּקוֹם הַזֶּה הָעֵמֶק אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים שָׁמָּה .
- (6) הֲרִגוּ אֶת־בַּעַל הַבַּיִת וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־דְּכוּשׁוֹ אֹתָם וַיֵּצְאוּ מִהָעִיר .
- (7) וַיִּשְׁאַל הָאִישׁ וַיֹּאמֶר: מָה עָשִׂיתִי כִּי תִשְׁנָא אֹתִי .
- (8) בְּשָׁלוֹם אֲשָׁכַב וְאִישׁן כִּי אַתָּה עָמִי יְהוָה אֱלֹהִים .
- (9) קָרַב אֶל־הַהִיכָל וּשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי הַנְּבִיא .
- (10) לָמָּה לֹא עָנִיתָ כַּאֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי לָךְ לְשָׁלוֹם .
- (11) לֹא תִקְרַב הָרָעָה בְּבֵיתְךָ
- (12) כִּי נָתַן יְהוָה אֶת־מְלֶאכֶיךָ לְשָׁמֵר אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־דְּרָכֶיךָ .
- (13) מִהַתְּשָׂאֵל מִמֶּנִּי .
- (14) לְכֹדוּ אֶת־הָעִיר בְּטָרֶם יִבְרָחוּ יִשְׁבִּיָהּ הַמְדַבְּרָה .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Кто муж этой красивой женщины, стоящей около ворот?
2. Они пришли в-город издалека, чтобы спросить о здоровье царя.
3. Хозяин поля пришел и сказал нам идти по домам (букв.: «в наши дома»).
4. Они отправились и путешествовали много дней, пока не нашли большую и приятную долину, где они могли жить в мире.
5. Давайте выслушаем его слова, чтобы нам узнать место, из которого он пришел.

д) Текст

Иосиф и его братья (1)

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
אֵלֶּה הַתּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב

יֹסֵף בֶּן־שִׁבְעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אָחָיו בְּצֹאן  
 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי בֶן־זְקוּנִים הוּא לוֹ  
 וַעֲשֶׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים<sup>3</sup> וַיִּרְאוּ<sup>4</sup> אָחָיו כִּי אִתּוֹ אָהַב אָבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו  
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוּ<sup>5</sup> לְשָׁלוֹם

וַיַּחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹמוֹת וּבְחֲלוֹמוֹתָיו יִשְׁתַּחֲוֶה<sup>6</sup> אָחָיו וְאָבִיו וְאִמּוֹ לְפָנָיו  
 וַיַּגִּד<sup>7</sup> אֶת־הַחֲלוֹמוֹת לְאָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ עַל־חֲלוֹמוֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו  
 וַיַּגִּד גַּם־אֶל־אָבִיו וַיַּגִּיעַר בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ

מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ  
 הֲבֹא נְבוֹא<sup>8</sup> אֲנִי וְאִמִּי וְאָחֵיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת<sup>9</sup> לְפָנֶיךָ אֶרְצָה  
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר

**Примечания к тексту:**

1. «семнадцати»
2. По-видимому, это не «перевернутый», а обычный перфект, изредка появляющийся в повествовании после ׀ (см. 197).
3. Вид одежды. Точное значение неизвестно.
4. וַיִּרְאוּ — форма 3-го л. ед. ч. м. р. «перевернутого имперфекта» от глагола רָאָה.
5. «говорить с ним»
6. «кланялись»
7. «и он рассказал»
8. «Неужели мы и впрямь придем?»
9. «кланяться»

§122. Глаголы III-сл.: имперфект и связанные с ним формы

Основа глаголов этого класса оканчивается в имперфекте на *-e*, в тельном наклонении — на *-ē*, в инфинитиве — на *-ōt*.

	בָּנָה строить	עָלָה подниматься	הִגָּה размышлять	נָטָה протягивать
<i>Имперфект</i>	יִבְנֶה	יַעֲלֶה	יִהְיֶה	יִטֶּה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֶּה
	תִּבְנֶה	תַּעֲלֶה	תִּהְיֶה	תִּטֶּה
	תִּבְנִי	תַּעֲלִי	תִּהְיִי	תִּטִּי
	אִבְנֶה	אֶעֱלֶה	אֶהְיֶה	אֶטֶה
	יִבְנוּ	יַעֲלוּ	יִהְיוּ	יִטּוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה
	תִּבְנוּ	תַּעֲלוּ	תִּהְיוּ	תִּטּוּ
	תִּבְנִינָה	תַּעֲלִינָה	תִּהְיִינָה	תִּטִּינָה
	נִבְנֶה	נַעֲלֶה	נֶהְיֶה	נֶטֶה
<i>Повел. накл.</i>	בְּנֶה	עֲלֶה	הִגֵּה	נָטָה
	בְּנִי	עֲלִי	הִגִּי	נָטִי
	בְּנוּ	עֲלוּ	הִגּוּ	נָטוּ
	בְּנִינָה	עֲלִינָה	הִגִּינָה	נָטִינָה
<i>Инфинитив</i>	בְּנוֹת	עֲלוֹת	הִגּוֹת	נָטוֹת

Примечания:

- 1) Огласовка инфинитива при присоединении местоименных суффиксов меняется: בְּנוֹתִי, בְּנוֹתֶךָ и т. д.
- 2) Инфинитив הִיוֹת после предлогов ב, ל и כ имеет форму הִיוֹת.

Глагол **חָיָה** (жить) спрягается так же, как **הָיָה**, но в инфинитиве ный **אֵ: חַיּוֹת** (ср. **הַיּוֹת**).

Глаголы **אָפָה** (печь) и **אָבָה** (хотеть), будучи одновременно III-сл. зуют имперфект **יֵאָפֵה** и **יֵאָבֵה** соответственно.

Формы юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов III-сл. с усечением конечного **-e** и полностью совпадают, если не считать перед формой «перевернутого имперфекта» обязательно ставится

**יַעֲשׂ** пусть он сделает      **וַיַּעֲשׂ** он сделал  
**תִּבְכֶּה** пусть она плачет      **וַתִּבְכֶּה** она заплакала

При этом во многих глаголах, во избежание двусогласного околку первым и вторым корневыми согласными был вставлен всегласный<sup>1</sup>. В части глаголов этого не произошло, и двусогласные сохранились. Приводим список наиболее употребительных III-сл. с засвидетельствованными в текстах формами юссива:

	Перфект	Имперфект	Юсси	
			3 м. ед.	3 ж. ед. 2 м. ед.
строить	<b>בָּנָה</b>	<b>יִבְנֶה</b>	<b>יִבֵּן</b>	
презирать	<b>בָּזָה</b>	<b>יִבְזֶה</b>	<b>יִבֹּז</b>	<b>תִּבְזֶה</b>
плакать	<b>בָּכָה</b>	<b>יִבְכֶּה</b>	<b>יִבְכֶּךָ</b>	<b>תִּבְכֶּךָ</b>
открывать	<b>גָּלָה</b>	<b>יִגְלֶה</b>	<b>יִגַּל</b>	
блудить	<b>זָנָה</b>	<b>תִּזְנֶה</b>		<b>תִּזְנֶן</b>
кончаться	<b>כָּלָה</b>	<b>יִכְלֶה</b>	<b>יִכָּל</b>	<b>תִּכָּל</b>
поворачиваться	<b>פָּנָה</b>	<b>יִפְנֶה</b>	<b>יִפֵּן</b>	<b>תִּפֵּן</b>
приобретать	<b>קָנָה</b>	<b>יִקְנֶה</b>	<b>יִקֹּן</b>	
умножаться	<b>רָבָה</b>	<b>יִרְבֶּה</b>	<b>יִרְבֵּ</b>	<b>תִּרְבֵּ</b>
пить	<b>שָׁתָה</b>	<b>יִשְׁתֶּה</b>	<b>יִשְׁתֵּ</b>	<b>תִּשְׁתֵּ</b>
брать в плен	<b>שָׁבָה</b>	<b>יִשְׁבֶּה</b>	<b>יִשְׁבֵּ</b>	

<sup>1</sup> Аналогичный процесс проходил в сеголатных существительных – ср. §78.

II-горт.:

пасти	רָעָה	יִרְעֶה	יִרְעֶ			
видеть	רָאָה	יִרְאֶה	יִרְאֶ	תִּרְאֶה	אִירְאֶה	
блуждать	תָּעָה	יִתְעָה		תִּתְעָה		

I-горт.:

отвечать	עָנָה	יַעֲנֶה	יַעֲנֶ	תַּעֲנֶה	אֵעֲנֶה	
подниматься	עָלָה	יַעֲלֶה	יַעֲלֶ	תַּעֲלֶה	אֵעֲלֶה	נָעַל
делать	עָשָׂה	תַּעֲשֶׂה	יַעֲשֶׂ	תַּעֲשֶׂ	אֵעֲשֶׂ	נָעַשׂ
забеременеть	הָרָה			תִּהְרֶה		
стоять лагерем	חָנָה	יִחַנֶּה	יִחַנֶּ			
сердиться	חָרָה	יִחַרֶּה	יִחַרֶּ			

I-ב

протягивать	נָטָה	יִטֶּה	יִטֶּ	תִּטֶּ		
-------------	-------	--------	-------	--------	--	--

Неправильные глаголы:

быть	הָיָה	יִהְיֶה	יִהְיֶ	תִּהְיֶה	אֵהְיֶה	נְהָיָה
жить	חָיָה	יִחַיֶּה	יִחַיֶּ			

Примечания:

- 1) В 1-м лице часть глаголов не образует усеченных форм: יִרְאֵשֶׁתְּ я выпил, но רָאָנִכָּה я заплакал.
- 2) «Перевернутый имперфект» глагола רָאָה имеет иную, чем юссив, огласовку: יִרְאֶ (ср. אִירְאֶ).

§123. Словарь 31

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בוֹר *bôr* (мн. -ôṭ) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя
- רֵעַ *rēa'* (мн. -îm) друг, приятель (гласный ē в основе не редуцируется: сопр. ф. мн. ч. רֵעִי; ед. ч. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִהוּ)

שִׁמְלָה *šimlā* (мн. -ôl) верхняя одежда, плащ

## ГЛАГОЛЫ:

שָׁפַךְ *šāpāk* (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать

תָּפַשׁ *tāpāš* (יִתְפֹּש׵) хватать, захватывать

נָטָה *nātā* (יִטֶּה) *perex.* — протягивать (например, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неperex.* — сворачивать (с дороги)

בָּכָה *bākā* (יִבְכֶּה) плакать

שָׁחַט *šāḥaṭ* (יִשְׁחַט) резать (обычно — скот)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

עַתָּה *'attā* (*наречие*) сейчас, теперь; *как вводное слово*: итак, стало быть, так что, а потому

רֵיק *rēq* (*прил.*) пустой; *в перен. смысле* — негодный, бесполезный

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

דֹּתָן *dōtān* Дотан, город в 13 км к северу от Сихема

רְאוּבֵן *rə'ūbēn* Рувим, первенец Иакова (от Лии)

## Несколько замечаний:

- 1 Существительное אִישׁ довольно часто означает «каждый» (приближаясь тем самым по своей функции к местоимению):

הִלְכוּ אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ Каждый пошел в свой дом.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ И они говорили друг другу.

- 2 Формы повелительного наклонения глагола הִלַּךְ часто употребляются как русск. «давай(-те)» — т. е. теряют собственное лексическое значение («идти») и лишь подчеркивают побуждение к действию (выраженное повелительным наклонением или когортативом другого глагола):

לְכוּ וְנַהַרְגָהוּ אֹתוֹ давайте убьем его!

- 3 После форм повелительного наклонения (чаще всего — глагола הִלַּךְ и других глаголов движения) может появляться предлог לְ с местоименным суффиксом 2-го л., придающий высказыванию оттенок большей эмоциональной окрашенности (в переводе передать этот оттенок едва ли возможно):

לֵךְ לְךָ Иди!

## סְעוּ לָכֶם Отправляйтесь в путь!<sup>1</sup>

עֲתָה<sup>4</sup> обычно отмечает переход к главной теме разговора или выводу:

הֲנֵה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת ... עֲתָה נִלְכָּה שָׁם  
[Слуга советует Саулу, ищущему потерянных ослиц:]

– Знаешь, ведь в этом городе есть человек Божий [следует описание его качеств: «он весьма уважаем, все, что он ни скажет, исполняется»] ... *Так что* давай зайдём туда [может быть, он скажет, куда идти] (1 Сам 9:6–7).

### Упражнения:

а) Переведите:

- |   |   |
|---|---|
| <p>(1) יִבְנוּ עִיר חֲדָשָׁה</p> <p>(2) יְהִי אֹר</p> <p>(3) וַיִּחַר לוֹ מְאֹד</p> <p>(4) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ</p> <p>(5) וַנַּעַל יְרוּשָׁלַיִם</p> <p>(6) כִּרְאוֹתַי אַתֶּם</p> <p>(7) נִעֲשָׂה אֱלֹהֵי עַץ</p> <p>(8) בָּרְעוֹתֶם אֶת־צִאֲנָם</p> <p>(9) וַיַּעַן וַיֹּאמֶר</p> <p>(10) אֶל־תִּשְׁתָּה אֶת־הַמַּיִם</p> <p>(11) אֶל־תִּתֵּעַ</p> | <p>(12) תֵּט אֶת־יָדְךָ</p> <p>(13) לָמָּה תִּבְכֶּה</p> <p>(14) וַיִּכְלוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה</p> <p>(15) וַיַּעַל הַהָרָה לִרְאוֹת אֶת־הַחַיּוֹת</p> <p>(16) יִרְעָה אֶת־עַמּוֹ כְּרֵעָה</p> <p>(17) וַיָּשָׁב וַנֹּאכַל וַנִּשְׁתָּה</p> <p>(18) אֶל־תִּבְכֶּה עַל־הַרְשָׁעִים</p> <p>(19) אָטָה אֶת־יָדַי הַשְׂמִימָה</p> <p>(20) וַתִּתֵּעַ הָאִשָּׁה בַּמִּדְבָּר</p> <p>(21) וַיִּשְׁחֲטוּ מִהַבְּקָר וּמִהַצֹּאן</p> |
|---|---|

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Не пролей воду.</p> <p>2. Почему ты плачешь?</p> <p>3. Спрашивай — и он ответит.</p> <p>4. прежде, чем он сотворил землю</p> <p>5. Они боялись приблизиться.</p> <p>6. Помни историю своего народа.</p> | <p>7. Его дом (находится) близко к городу.</p> <p>8. Я спал всю ночь.</p> <p>9. Ее муж оставил ее.</p> <p>10. [Это] место слишком далеко, чтобы мы увидели его.</p> |
|---|---|

<sup>1</sup> Сравните: «Ступай себе в синее море, / Гуляй себе там на просторе» (А. С. Пушкин).



в) Переведите:

- (1) וַתִּדְרֹךְ הָאִשָּׁה נִדְרָה וַתֹּאמֶר: אֲתָן לַיהוָה אֶת־הַיָּלֶד הַזֶּה אֲשֶׁר אֵלֶּךְ  
וְהוּא יֵשֵׁב בְּהֵיכַל יְהוָה וְעָבַד אֹתוֹ כְּלִימֵי חַיִּיו .
- (2) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ: לָמָּה בְּחָרְתָּ בִּי וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי .
- (3) וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוָה לֵאמֹר: אֲהִיָּה עִמָּךְ בְּכָל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה .
- (4) סָבְבוּ אֹתִי שָׁנְאֵי וְעִזְבוּ אֹתִי אֲהַבִּי .
- (5) לָמָּה תַעֲזֹבוּ אֶת־אֶרֶץ מְגוּרֵי אֲבִיכֶם וּשְׁבַתְּם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת .
- (6) בְּשָׁנוּ כִּי לֹא לָקַח אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַנּוּ לוֹ .
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם  
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם  
וַיְהִי חֹשֶׁךְ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו  
וְלֹא קָמוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ .

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Люди [этого] города упрекали его, потому что он не прислушался к словам стариков.
2. Они злые люди, потому что они проливали кровь и грешили против Яхве.
3. И он поднял свои глаза и увидел двух людей, стоящих около колодца.
4. И когда она услышала эти слова, она упала на землю и заплакала.
5. Ты увидишь и узнаешь, что Яхве с нами.
6. Небо и земля полны твоей славы.
7. Ешь и пей, ведь утром мы выйдем на бой.

д) Текст

Иосиф и его братья (2)

וַיֵּלְכוּ אָחָיו לְרַעַת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֹׁכֶם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף  
הֲלֹא אֲחִיךָ רַעִים בְּשֹׁכֶם לָכֵה וְאֲשַׁלַּח אֹתְךָ אֲלֵיהֶם  
לֵךְ נָא רֵאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֲחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן  
וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ מֵעֵמֶק חֲבֵרוֹן וַיָּבֵא שֹׁכְמָה<sup>2</sup>  
וַיְהִי אַחֲרַי אֲשֶׁר לֹא מָצָא אֹתָם בְּשֹׁכֶם וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֹתָם בְּדוֹתָן  
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ אָחָיו מֵרְחוֹק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו  
נָעַל הַחֲלוּמוֹת בָּא

וַעֲתָה לְכוּ וְנִהְרְגָה אֹתוֹ וְשָׁמְנוּ אֹתוֹ בְּאַחַד הַבְּוֹרוֹת  
 וְאָמְרָנוּ חֵיהָ רְעָה אֲכָלָה אֹתוֹ  
 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 אַל־תִּשְׁפְּכוּ דָם וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחוּ בּוֹ

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ  
 וַיִּקְחוּ אֶת־כַּתְנֹתָיו מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ הַבְּוֹרָה וְהַבְּוֹר רֵיק אֵין בּוֹ מַיִם

*Примечания к тексту:*

1. «и он пришел»
2. שָׁמְנוּ с направительным суффиксом -ā
3. «и они бросили»
4. Предложение אֵין בּוֹ מַיִם поясняет смысл только что сказанного, повторяет то же самое другими словами: «яма была пуста — т. е. в ней не было воды». В таких случаях союз ו, обычно вводящий каждое предложение в повествовании (если только оно не вводится каким-либо другим союзом), регулярно отсутствует.

## УРОК 32

### §124. Пустые глаголы (II-ו и II-י): имперфект и связанные с ним формы

Основу перфекта (как мы видели в §64) пустые глаголы II-ו и II-י образуют одинаково (קָם, שָׁם). Однако в основе имперфекта у части пустых глаголов содержится гласный *û* (יִקְוֹם), у части же — *î* (יִשְׁיֹם). Именно по этому признаку первые относят к подклассу II-ו, вторые — к подклассу II-י.

Перфект	Имперфект и родственные формы	Пов. накл.	Инфинитив
II-ו קָם <i>qām</i>	имперфект יִקְוֹם <i>yāqûm</i> юссив יִקְוֹם <i>yāqôm</i> «перевернутый имперфект» וַיִּקְוֹם <i>wayyāqôm</i>	קוֹם <i>qûm</i>	קוֹם <i>qûm</i>
II-י שָׁם <i>sām</i>	имперфект יִשְׁיֹם <i>yāsîm</i> юссив יִשְׁיֹם <i>yāsēm</i> «перевернутый имперфект» וַיִּשְׁיֹם <i>wayyāsēm</i>	שִׁים <i>sîm</i>	{ שִׁים <i>sum</i> שִׁים <i>sîm</i>

В инфинитиве некоторых глаголов II-י *î* часто заменяется на *û*: для שָׁת (יִשִּׁית) «ставить» инфинитив может быть только שִׁית; но для לָן (יִלִּין) «ночевать» — и לִין, и לִין.

Основы юссива и «перевернутого имперфекта» глаголов II-ו содержат гласный *ô/o*, глаголов II-י — *ê/e*. Однако это касается лишь форм 3-го лица ед. ч. м. и ж. р. и 2-го лица м. р. Остальные формы имеют ту же огласовку, что и в имперфекте.

**Имперфект:**

יִקְוֹם <i>yāqûm</i>	יִקְוֹמוּ <i>yāqûmû</i>	יִשְׁיֹם <i>yāsîm</i>	יִשְׁיֹמוּ <i>yāsîmû</i>
תִּקְוֹם <i>tāqûm</i>	תִּקְוֹמֵינָה <i>tāqûmēnā</i>	תִּשְׁיֹם <i>tāsîm</i>	תִּשְׁיֹמֵינָה <i>tāsîmēnā</i>
תִּקְוֹם <i>tāqûm</i>	תִּקְוֹמוּ <i>tāqûmû</i>	תִּשְׁיֹם <i>tāsîm</i>	תִּשְׁיֹמוּ <i>tāsîmû</i>
תִּקְוֹמִי <i>tāqûmî</i>	תִּקְוֹמֵינָה <i>tāqûmēnā</i>	תִּשְׁיֹמִי <i>tāsîmî</i>	תִּשְׁיֹמֵינָה <i>tāsîmēnā</i>
אִקְוֹם <i>'āqûm</i>	נִקְוֹם <i>nāqûm</i>	אִשְׁיֹם <i>'āsîm</i>	נִשְׁיֹם <i>nāsîm</i>

Юссив:	יָקָם <i>yāqōm</i>	יָשַׁם <i>yāsēm</i>
	תָּקָם <i>tāqōm</i>	תָּשַׁם <i>tāsēm</i>
«Перевернутый имперфект»:	וַיָּקָם <i>wayyāqōm</i>	וַיָּשַׁם <i>wayyāsēm</i>
	וַתָּקָם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשַׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתָּקָם <i>wattāqōm</i>	וַתָּשַׁם <i>wattāsēm</i>
	וַתִּקְוֵמי <i>wattāqūmî</i>	וַתִּשְׁמֵמי <i>wattāsīmî</i>
	и т. д.	и т. д.
Когортатив:	אֶקְוֵמָה <i>'āqūmā</i>	אֶשְׁמֵמָה <i>'āsīmā</i>
	נֶקְוֵמָה <i>nāqūmā</i>	נֶשְׁמֵמָה <i>nāsīmā</i>
Повел. накл.:	קֹם <i>qūm</i>	שִׁם <i>sīm</i>
	קְוֵמי <i>qūmî</i>	שְׁמֵמי <i>sīmî</i>
	קְוֵמִי <i>qūmî</i>	שְׁמֵמִי <i>sīmî</i>
	קְוֵמְנָה <i>qōmnā</i>	[שְׁמֵמְנָה] <i>sēmna</i>
Инфинитив с суффиксами:	קוֹמֵמי <i>qūmî</i>	שוֹמֵמי <i>sūmî</i>
	קוֹמְקָה <i>qūmākā</i>	שוֹמְקָה <i>sūmākā</i>
	קוֹמְקֵי <i>qūmēk</i>	שוֹמְקֵי <i>sūmēk</i>
	и т. д.	и т. д.

## Примечания.

1. Перед окончанием **נָה** вставляется соединительный гласный **ê** (תִּקְוֵמֵינָה). Встречаются, однако, и формы без соединительного гласного — типа תִּקְוֵמְנָה.
2. Некоторые глаголы (прежде всего III-горт. и III-ר) имеют гласный *a* вместо *o* или *e* в основе «перевернутого имперфекта»: יָסַר — וַיִּסַּר (он свернул с дороги), יָנַח — וַיִּנַּח (он отдохнул).

Из встречавшихся нам до сих пор пустых глаголов к II-י относятся:

גָּר	יָגוּר	жить как чужак (метék)
צָם	יָצוּם	поститься

קָם יִקּוּם вставить  
 שָׁב יִשׁוּב возвращаться  
 מָת יָמוּת умирать

К II-י:

שָׁם יִשִּׁים ставить  
 שָׂר יִשִּׁיר петь

Небольшая группа пустых глаголов имеет в основе имперфекта гласный *ô*. Вот важнейшие из них:

Перфект	Имперфект/юссив и «не-ревернутый имперфект»	Повел. накл.	Инфинитив
בָּא <i>bā(')</i>	יָבוֹא <i>yābô(')</i> יָבוֹא <i>yābô(')</i> וַיָּבוֹא <i>wayyābô(')</i>	בֹּא <i>bô(')</i>	בּוֹא <i>bô(')</i> приходить
בָּשׁ <i>bōš</i>	יֵבֹשׁ <i>yēbōš</i>	בֹּשׁ <i>bōš</i>	בּוֹשׁ <i>bōš</i> стыдиться
אָר <i>'ôr</i>	[יֵאָר <i>yā'ôr</i> ]	אֹר <i>'ôr</i>	אוֹר <i>'ôr</i> светать

В одних формах этих глаголов *mater lectionis* ך пишется чаще, в других – реже; но это не имеет принципиального значения с точки зрения грамматики.

Обратите внимание на то, что в форме וַיָּבוֹא ударение остается на последнем слоге.

## §125. Словарь 32

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- בְּצֵעַ *béša'* (с суф. בְּצָעִי) выгода, прибыль, польза;  
 (... מִהַבְּצֵעַ כִּי) что пользы? что толку (в том, что...)?
- סָרִיס *sārîs* (во мн. *ā* не редуцируется: סָרִיסִים) сановник; евнух
- אָדוֹן *'ādôn* (мн. *-îm*) господин; часто используется в форме множественного числа со значением единственного
- יִשְׁמַעְאֵלִי *yišmə'ē(')lî* (мн. *-îm*) измаильтянин (измаильтянами в Ветхом Завете называются несколько различных групп кочевников)

ГЛАГОЛЫ:

- שָׂת *šāt* (יִשִּׁית) помещать, класть, ставить (синоним глагола שָׁם)

(יָרוּץ) бежать

(יָנוּס) убегать, спасаться бегством

(יָרִדָּהּ) преследовать, гнаться (+ אַחֲרַי или אַחֲרֶיהָ)

(יִקְנֶה) приобретать, покупать

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

(предл., с суф. לְקַרְאֲתִי и т. д.) навстречу  
частица, обычно переводимая как «ВОТ»

Особый случай: появление הִנֵּה после глагола רָאָה в повествовательных текстах. Это — прием, позволяющий автору изобразить ситуацию глазами героя. В этом случае при переводе הִנֵּה лучше опускать:

וַיֵּרָא וְהִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאִים он увидел, что идут люди.

(Не следует переводить: «он увидел, и вот идут люди».)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

фараон (титул египетского царя)

Потифар

Галаад, область к востоку от реки Иордан

Иуда: (1) четвертый сын Иакова (от Лии); (2) племя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей в Иерусалиме, образовавшееся после распада объединенной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения северного (Израильского) царства

Упражнения:

- (1) וְהָיָה בְּשֵׂאל הָעַם אֹתוֹ וְלֹא יַעֲנֶה אֹתָם .
- (2) נֹסוּ כִּי אֵיבִיכֶם רִדְפִים אַחֲרֵיכֶם .
- (3) מִי הָאִישׁ הָרָץ לְקַרְאֲתִי .
- (4) מָכְרוּ אֶת־הַמְּקָנָה אֲשֶׁר קָנוּ שָׁם .
- (5) אֵיפֹה שָׁתָּ אֶת־כְּלֵי הַמַּיִם .
- (6) וַיְהִי אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה .
- (7) וַיֵּרָא וְהִנֵּה סָרִיס הַמֶּלֶךְ בָּא לְקַרְאֲתוֹ .
- (8) וַיִּקְּם וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ הַמֶּדְבָּרָה .
- (9) וַיִּשֶׁת אֶת־הַסְּפָרִים לְפָנָי אָמוּ .

- (10) וַיְהִי בַצְהָרִים וְאָרָא אִישׁ בָּא לְקַרְאֲתִי .  
 (11) וְאָקוּם וְאָנוּס מִלְפָּנָיו .  
 (12) אָשָׁכַב וַיִּשְׁנֶהָי פֹּה עַד-הַבֶּקֶר .  
 (13) בֵּיתָנוּ קָרוֹב אֶל-הַהֵיכָל .  
 (14) רֹדֶף אַחֲרֵיהֶם כִּי לָקְחוּ אֶת-דְּכוּשָׁנוּ .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Беги в поле.
2. Они будут спасаться бегством из своих домов.
3. Кто унаследует его сад?
4. Где ты будешь покупать скот?
5. Куда ты положил мои деньги?
6. Гнались ли они за тобой?
7. Царский сановник очень богат.
8. Что толку плакать?
9. Мы ушли из-за голода.
10. Ты побежишь и найдешь его.
11. Мы спаслись бегством, когда они сожгли наши дома.

в) Переведите:

- |   |  |
|---|--|
| (1) יָדָנוּ תְהִיָּה בּוֹ בְהָרְגָנוּ אֹתוֹ | (8) וַיָּגֵר שָׁם                          |
| (2) קָוָמִי וְשׁוּבֵי הַבְּיָתָה            | (9) וַיִּשָּׂם אֹתוֹ בְּקִבְרוֹ            |
| (3) לֹא חָפְצָנוּ לָצוּם                    | (10) יָרוּץ הַיָּלֵד אֶל-הַשָּׂדֶה         |
| (4) מֵה-בָּצַע כִּי נָגוּר פֹּה             | (11) הַנְּעָרִים שָׁבִים אִישׁ אֶל-בֵּיתוֹ |
| (5) נָשִׂימָה אֶת-אֲחֵינוּ עַל-הַבֶּסֶא     | (12) נוּס כִּי אֵיבָהּ בָּא                |
| (6) לֹא יִכְלָתִי לָרוּץ                    | (13) חָפְצוֹ לָשׁוּב וְלֹא יִכְלוּ         |
| (7) תְּחַדֵּל לָצוּם                        | (14) מִי יַחְפֵּץ לְשֹׁכֵת שָׁם            |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. А утром его друг встал и пошел в город.
2. Они перережут наш скот и сожгут наши виноградники.
3. Проливать кровь нехорошо.
4. Они встали и пустились за ним в погоню, но не смогли его найти.
5. Итак, давайте выберем себе (букв.: «нам») царя.
6. Куда ты положил его плащ?
7. Знал ли ты, что этот сосуд пуст?

## ד) Текст

## Иосифа уводят в Египет

וַיָּשָׁבוּ אָחִי יוֹסֵף לֶאֱכֹל לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ  
וְהִנֵּה אֲרֻחַת<sup>2</sup> יֹשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד וְהֵם הַלְכִים לְרֶדֶת מִצְרַיִם  
וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־בָּצַע פִּי נְהַרְג אֶת־אָחִינוּ  
לָכוּ וְנִמְכְּרָה אֹתוֹ לַיֹּשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל־תְּהִי בּוֹ פִּי אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הֲוֵא  
וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיֹּשְׁמַעְאֵלִים וַיֵּרֶד יוֹסֵף אִתָּם מִצְרַיִם  
וַיִּקַּן אֹתוֹ פּוֹטִיפַר סָרִיס פַּרְעֹה אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיֹּשְׁמַעְאֵלִים  
וַיְהִי יְהוֹדָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מִצְלִיחַ וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם

*Примечания к тексту:*

1. Хотя существительное **עֵינֵיהֶם** является определенным (имея при себе местоименный суффикс), перед ним, вопреки правилам, нет предлога **אֶת**. Здесь, как и в других подобных случаях, мы воспроизводим синтаксические особенности того библейского текста, адаптация которого приведена в учебнике.
2. **אֲרֻחַת** караван
3. «преуспевающий»



## УРОК 33

### §126. Удвоенные глаголы: имперфект и связанные с ним

Ни в одном классе глаголов не наблюдается такого разнообразия в нии форм имперфекта, как у глаголов с совпадающими вторым корневыми (так называемые «удвоенные» глаголы). При этом ни од голов этого класса не засвидетельствован в Библии во всех своих результате мы вынуждены более или менее условно реконструиров схему, основываясь на сравнительном анализе форм разных глагол

Перфект	Имперфект и родственные формы		Повел. накл.
<b>ō-имперфект</b>			
<b>סָבַב <i>sābab</i></b>	имперфект юссив «перевернутый имперфект»	<b>יָסֹב <i>yāsōb</i></b> <b>יָסֹב <i>yāsōb</i></b> <b>וַיָּסֹב <i>wayyāsob</i></b>	<b>סֹב <i>sōb</i></b>
<b>a-имперфект</b>			
<b>קָל <i>qal</i></b>	имперфект юссив «перевернутый имперфект»	<b>יֵקַל <i>yēqal</i></b> <b>יֵקַל <i>yēqal</i></b> <b>וַיֵּקַל <i>wayyēqal</i></b>	<b>קַל <i>qal</i></b>

У удвоенных глаголов существует два типа спряжения в и (причем один и тот же глагол спрягается то по одному типу, то по д **1-й тип.** Перед окончаниями, начинающимися на гласный, проявление второго корневого согласного. Ударение, как правило, оста нове; оно переносится на соединительный гласный (*-ēnā*) только женского рода множественного числа, где гласный *ō* (попав в безудкрытый слог) замещается гласным *u*: **תַּסְבְּבוּ *tāsōbbû***.

<b>יָסֹב <i>yāsōb</i></b>	<b>יָסֹבוּ <i>yāsōbbû</i></b>	<b>יֵקַל <i>yēqal</i></b>	<b>יֵקְלוּ <i>yēqālû</i></b>
<b>תָּסֹב <i>tāsōb</i></b>	<b>תַּסְבְּבוּ <i>tāsōbbû</i></b>	<b>תֵּקַל <i>tēqal</i></b>	<b>תֵּקְלוּ <i>tēqālû</i></b>
<b>תָּסֹב <i>tāsōb</i></b>	<b>תָּסֹבוּ <i>tāsōbbû</i></b>	<b>תֵּקַל <i>tēqal</i></b>	<b>תֵּקְלוּ <i>tēqālû</i></b>
<b>תַּסְבִּי <i>tāsōbbî</i></b>	<b>תַּסְבְּבִי <i>tāsōbbî</i></b>	<b>תֵּקְלִי <i>tēqallî</i></b>	<b>תֵּקְלִי <i>tēqallî</i></b>
<b>אָסֹב <i>'āsōb</i></b>	<b>נָסֹב <i>nāsōb</i></b>	<b>אֵקַל <i>'ēqal</i></b>	<b>אֵקְלוּ <i>'ēqālû</i></b>

2-й тип. Во всех формах удваивается первый корневой согласный (перед окончаниями — иногда и второй). Спряжение удвоенных глаголов по второму типу легко спутать со спряжением глаголов I-ג:

יִסֹּב <i>yissōb</i>	יִסְבּוּ <i>yissōbbû</i>	или יִסְבוּ <i>yissəbû</i>
תִּסֹּב <i>tissōb</i>	תִּסְבְּנָה <i>tissōbnā</i>	
תִּסֹּב <i>tissōb</i>	תִּסְבּוּ <i>tissōbbû</i>	или תִּסְבוּ <i>tissəbû</i>
תִּסְבְּי <i>tissōbbî</i>	или תִּסְבִּי <i>tissəbî</i>	תִּסְבְּנָה <i>tissōbnā</i>
אִסֹּב <i>'essōb</i>	נִסֹּב <i>nissōb</i>	

По 2-му типу могут спрягаться и глаголы с *a*-имперфектом (יִקַּל: קָל *yiqqal* и т. д.).

В образовании повелительного наклонения и инфинитива тоже возможны отклонения, но чаще всего встречаются следующие формы:

	Повелительное наклонение	Инфинитив
<i>ō</i> -имперфект	סֹב <i>sōb</i> סְבִי <i>sōbbî</i> סְבוּ <i>sōbbû</i> סְבְּנָה <i>sōbnā</i>	סֹב <i>sōb</i> סְבִי <i>subbî</i> סְבָקָה <i>subbakā</i> סְבֵקָה <i>subbēk</i> и т. д.
<i>a</i> -имперфект	קַל <i>qal</i> קָלִי <i>qállî</i> קָלִי <i>qállû</i> קָלְנָה <i>qálnā</i>	

В ж. р. ед. ч. повелительного наклонения ударение может переходить на окончание: גֹּזְזִי *gozzî* (стриги), רֹנְנִי *ronnî* (веселись).

Иногда инфинитив образуется по аналогии с правильными глаголами: שְׁדָד *šadōd* (опустошать), שָׁלַל *šalōl* (грабнуть), גָּזַז *gazōz* (стричь).

Отметьте формы имперфекта для:

תָּם (закончиться):	תָּם или יָתָם
רָע (быть плохим):	רָע

## Примечания:

- 1) Встречаются формы удвоенных глаголов, образованные по аналогии с пустыми: **יָשׁוּד** *yāšûd* — от **שָׁרַד** (опустошать).
- 2) Встречаются формы с огласовкой *ā* в префиксе (по первому типу), но без удвоения согласного перед суффиксом: **יָזְמוּ** *yāzāmû* вместо **יָזְמוּ** *yāzōmmû* (замыслят).
- 3) Изредка встречаются формы, образованные по аналогии с различными другими глагольными классами: **יִחַמוּ** *yehētmû* (они разгорячатся, корень **חמם**), **תִּשְׁמְנָה** *tīšmānā* (вы будете опустошены, корень **שמם**).

## §127. Словарь 33

## ГЛАГОЛЫ:

<b>חָשַׁק</b> <i>hāšak</i>	( <b>יְחַשֵּׁק</b> ) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.), удерживать (чего-л.)
<b>חָנַן</b> <i>hānan</i>	( <b>יְחַנֵּן</b> ) благоволить, быть милостивым (к кому-л.)
<b>שָׁמַם</b> <i>šāmēm</i>	( <b>יִשָּׁמ</b> или <b>יִשָּׁמ</b> ) быть опустошенным (о местности), быть устранным (о человеке); <i>действ. причастие</i> <b>שָׁמַם</b> опустошенный
<b>דָּם</b> <i>dam</i>	( <b>יִדָּם</b> ) быть безмолвным, застывать, замирать
<b>מָדַד</b> <i>māḏaḏ</i>	( <b>יִמְדֵד</b> ) измерять

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

<b>מְאוּמָה</b> <i>mə'ūmā</i>	(местоимение, <i>мн. нет</i> ) что-нибудь; <i>чаще всего в отриц. предложениях</i> : ничего
<b>אָרַב</b> <i>'arāb</i>	( <i>сущ., с суф. אָפִי</i> ) нос; гнев; <i>дв. אָרַבִּים</i> употребляется в тех же значениях, что и <i>ед. ч.</i> , а также в значении <i>лицо</i> <b>אָפַר</b> <b>חָרַה לוֹ</b> = <b>חָרַה לוֹ</b> он рассердился (+ <b>כִּי</b> на кого-либо)
<b>עִבְרִי</b> <i>'ibri</i>	( <i>мн. עִבְרִים</i> ; <i>ж. р. עִבְרִיָּה</i> ) еврей, еврейский
<b>כִּי אִם</b> <i>kī'im</i>	(союз) 1) если не, кроме как, разве лишь ( <i>вводит оговорку к отрицательному высказыванию</i> ): <b>לֹא יֹאכַל כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ</b> Он не должен есть, если не омыл свое тело = <i>кроме как омыв свое тело</i> ;

2) а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается)<sup>1</sup>:

אֵין לֶחֶם חֵל תִּחַת יָדַי כִּי-אִם-לֶחֶם קִנֹּשׁ יֵשׁ У меня нет простого хлеба, но есть освященный

אֵין 'ék } (вопросит. наречие) как, каким образом? Часто в восклицаниях:  
איכה 'ékā } איך נָפְלוּ גִבּוֹרִים! Как пали воины!

#### Упражнения:

а) Переведите:

- (1) תָּחֵן אֶתֹּו וְאַל-תִּשְׁפֹּךְ אֶת־דָּמֹו
- (2) תִּשֵּׁם הָעִיר וַיִּשְׁכְּיָהּ יְהוֹמוֹ
- (3) מִי יָכֹל לָמַד אֶת־הַשָּׁמַיִם
- (4) יִרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו
- (5) תָּמוּ לְעֵבֶר אֶת־הַנָּהָר
- (6) דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר רָאוּ אֶתְנוֹ
- (7) אַחַר מִדְּבָר אֶת־הַשָּׂדֶה
- (8) וַיִּרְעוּ סָנְיוֹ

- (9) אֵין תַּעֲשֶׂה אֶת־הַמְּלָאכָה
- (10) וַיִּתְּמוּ לְאֹכֵל
- (11) וְעָתָה חֵן אֶתִּי כִי אָנִי עֹבְדֶךָ
- (12) בְּטָרֶם תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
- (13) וַתֵּדַעם הָאָרֶץ בְּנִטּוֹתָו אֶת־יָדָיו
- (14) מִדּוֹנוֹ אֶת־הַכֶּסֶף
- (15) וַיְהִי כְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי
- וַיִּחַר אַפּוֹ בִּי

б) Устно переведите на древнееврейский. Используйте инфинитивные конструкции там, где это возможно:

1. и когда он лег
2. и когда я закончу строить дом
3. и когда они умолкли
4. чтобы ему искупить нас
5. и когда я измерил сосуды
6. до тех пор, пока наша работа не закончится
7. и когда они выбрали царя
8. чтобы он не отказал нам (букв.: не удержал от нас) в своем благословении
9. чтобы они не разбили жертвенник
10. когда мы пришли с востока
11. из-за того, что мы согрешили против Яхве
12. после того, как он вышел из стана

<sup>1</sup> Ср. нем. *sondern*.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Случилась война между израильтянами (букв.: «сынами Израиля») и ханаанеями, которые были в [этой] стране в то время.
2. Мы не сможем выйти, если ты не выйдешь с нами.
3. Давайте радоваться, ведь он был милостив к нам и спас нас от наших врагов.
4. Куда ты пойдешь, где ты будешь жить и что ты будешь делать?
5. Схватив наши деньги, он убежал из дома.
6. Он поможет тем, кто полагается на него, но те, кто согрешил против него, погибнут.

г) Текст

Иосиф и жена Потифара

וַיְהִי יוֹסֵף יֹפֶה תֹאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאָה  
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשָּׁת פּוֹטִיפָר אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף  
וַתֹּאמֶר שְׂכָבָה עִמִּי וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
אֲדֹנָי נָתַן בְּיָדִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ לִּי אֵין אִישׁ גְּדוֹל מִמֶּנִּי בְּבַיִת הַזֶּה  
וְלֹא חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָּה כִּי אִם אֶתְךָ בְּאֲשֶׁר אַתְּ אִשְׁתּוֹ  
וְאִךְ אֵעֲשֶׂה הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחָטַאתִי לֵאלֹהִים  
וַיְהִי כַדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם  
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֲצִלָּה לְהִיּוֹת עִמָּה  
וַיְהִי כַּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַפִּיֶתֶה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ  
וַאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת וַתִּתְפֹּשׂ אֹתוֹ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׂכָבָה עִמִּי  
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה  
וַיְהִי כַּרְאֲתָהּ כִּי עָזַב אֶת-בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס הַחוּצָה וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ  
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר  
רְאוּ בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֵבְרִי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל  
וַיְהִי כִשְׁמֻעוֹ אֶת-קוֹלִי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלִּי וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה  
וַיְהִי כִבּוֹא אִישָׁהּ הַפִּיֶתֶה וַתֹּאמֶר גַּם-אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיְהִי כִשְׁמֻעוֹ אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ וַיִּחַר אַפּוֹ  
וַיִּקַּח אֶת-יוֹסֵף וַיִּתֵּן אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ שָׁם

Примечания к тексту:

1. נָשָׂא עֵינַיִם אֶל- поглядеть куда-либо, обратить внимание на кого-либо, на что-либо
2. «(он) отказался»

3. «потому что»

4. «когда она говорила»

5. יוֹם יוֹם ежедневно, день за днем (*подобно этому שָׁנָה שָׁנָה каждый год, год за годом и т. д.*).

6. הַיּוֹם הַזֶּה *здесь* как-то раз, однажды. Заметьте: в этом устойчивом обороте предлог *ka* и артикль могут не сливаться: הַיּוֹם *вместо* הַיּוֹם.

## УРОК 34

## §128. Пассивное причастие

Огласовка пассивного причастия —  $\bar{a}$  -  $\hat{u}$  во всех глагольных классах, кроме класса пустых глаголов.

В нижеследующей таблице приведены формы пассивного причастия и абсолютного инфинитива для разных глагольных классов (о значении абсолютного инфинитива см. следующий параграф).

Перфект	Пассивное причастие		Абсолютный инфинитив	
כָּתַב	כָּתוּב	<i>kāṭûb</i>	написанный	כָּתוּב <i>kāṭôb</i>
עָזַב	עָזוּב	<i>'āzûb</i>	оставленный	עָזוּב <i>'āzôb</i>
בָּחַר	בָּחוּר	<i>bāhûr</i>	избранный	בָּחוּר <i>bāhôr</i>
שָׁלַח	שָׁלוּחַ	<i>šālûḥ</i>	посланный	שָׁלוּחַ <i>šālôḥ</i>
אָכַל	אָכוּל	<i>'ākûl</i>	съеденный	אָכוּל <i>'ākôl</i>
נָטַע	נָטוּעַ	<i>nāṭû'a'</i>	посаженный	נָטוּעַ <i>nāṭô'a'</i>
נָשָׂא	נָשׂוּא	<i>nāsû(')</i>	поднятый	נָשׂוּא <i>nāsô(')</i>
יָדַעַ	יָדוּעַ	<i>yādû'a'</i>	узнанный	יָדוּעַ <i>yādô'a'</i>
סָבַב	סָבוּב	<i>sābûb</i>	окруженный	סָבוּב <i>sābôb</i>
בָּנָה	בָּנוּי	<i>bānûy</i>	построенный	בָּנוּי <i>bānô</i>
מָל	מוּל	<i>mûl</i>	обрезанный	מוּל <i>môl</i>
שָׂם	שָׂוּם	<i>šîm</i>	поставленный	שָׂוּם <i>šôm</i>

Естественно, пассивное причастие образуется только от переходных глаголов. Пустые глаголы, в большинстве своем, — непереходные, поэтому пассивные причастия образуются от них крайне редко: в текстах засвидетельствованы формы מוּל *mûl* (обрезанный), שָׂוּם *šîm* (поставленный).

Приведенная выше таблица почти не нуждается в пояснениях. Отметьте беглый патах в III-горт. и появление ם в III-сл.

Древнееврейское пассивное причастие обычно выражает идею завершенности действия и соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида:

הָאִישׁ הַהָרוּג *hā'ish haḥarûg* убитый человек  
 הַסֵּפֶר הַכָּתוּב *haṣṣêr haḥtûb* написанная книга

Подобно прилагательному и действительному причастию, пассивное причастие может выполнять как функцию определения, так и функцию сказуемого. Предложение со сказуемым — пассивным причастием, может в зависимости от контекста, относиться к плану настоящего, прошедшего или будущего:

הָאִישׁ הָרֹגְגַּ הַאִישׁ הָרֹגְגַּ человек убит (был убит, будет убит)

Глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них в пассивной конструкции. Ср.:

(1) וַיִּחַגֵּר אֹתוֹ אֶפֶוד он опоясал его эфодом

(2) נָעַר חָגוּר אֶפֶוד юноша, опоясанный эфодом

Иногда перед дополнением такого рода пассивное причастие ставится в сопряженной форме:

עִיר שְׂרוּפֹת אֵשׁ город, сожженный огнем

## §129. Абсолютный инфинитив

Абсолютный инфинитив (формы его см. в таблице §128) представляет собой неизменяемую глагольную форму. Ниже перечислены основные синтаксические функции абсолютного инфинитива.

1) Нередко личная форма глагола дублируется абсолютным инфинитивом того же глагола с целью эмпазы (выделения). При переводе приходится подбирать из имеющихся в русском языке средств эмпазы наиболее адекватные данному контексту (в утверждении это могут быть слова «непременно», «действительно», в вопросе — «неужели же» и т. д.):

שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי Неукоснительно соблюдайте мои заповеди.  
אִם־רָאִהָ תִּרְאֶה בְּעֵינֵי אֲמָתְךָ Если ты действительно обратишь внимание на беду рабы твоей...

Чаще всего, как в приведенных примерах, абсолютный инфинитив стоит перед личной формой; реже (если глагол не имеет прямого дополнения) — после личной формы:

שָׁמְעוּ שְׂמוֹעַ... וְרֵאוּ רְאוּ... Внимательно слушайте...  
и внимательно смотрите...



2) При личной форме глагола иногда стоит не один, а два абсолютных инфинитива: первый (как в предыдущих примерах) образованный от того же глагола, что и личная форма, а второй — от другого глагола. В таких случаях второй абсолютный инфинитив часто можно переводить русским деепричастием:

וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וּבָכָה Он пошел плача.

וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוֹב Он (голубь) вылетел и стал летать туда и обратно (букв.: «он вышел, выходя и возвращаясь»).

3) Иногда абсолютный инфинитив заменяет повелительное наклонение:

שְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת Исполни все заповеди.

זְכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה Помни этот день.

הַלֹּךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם Пойди и провозгласи в уши Иерусалима.

4) Изредка абсолютный инфинитив может заменять и какую-нибудь другую личную форму глагола — обычно в предложении с однородными сказуемыми (первое из этих сказуемых выражается личной формой, а второе — инфинитивом):

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֵׂה...

Все это я видел и обратил свое внимание (букв.: «сердце») на все, что делается.

### §130. Количественные числительные от 3 до 10

Эти числительные имеют по две формы: для мужского рода и для женского. При этом, как ни странно, формы *мужского* рода образуются с помощью суффикса *-ā*, а формы *женского* рода — без суффикса:

Мужской род		Женский род	
абс. ф.	сomp. ф.	абс. ф.	сomp. ф.
3 שְׁלֹשָׁה šalōšā	שְׁלֹשֶׁת šalōšet	שְׁלוֹשׁ šalōš	שְׁלוֹשׁ šalōš
4 אַרְבָּעָה 'arbā'ā	אַרְבַּעַת 'arbá'at	אַרְבַּע 'arba'	אַרְבַּע 'arba'
5 חֲמִישָׁה ḥāmiššā	חֲמִשֶּׁת ḥāmēšet	חֲמִשׁ ḥāmēš	חֲמִשׁ ḥāmēš
6 שִׁשָּׁה šiššā	שִׁשֶּׁת šēšet	שֵׁשׁ šēš	שֵׁשׁ šēš
7 שִׁבְעָה šib'ā	שִׁבְעַת šib'at	שִׁבְעַע šéba'	שִׁבְעַע šéba'
8 שְׁמוֹנָה šamōnā	שְׁמוֹנַת šamōnat	שְׁמוֹנֶה šamōne	שְׁמוֹנֶה šamōne
9 תִּשְׁעָה tiš'ā	תִּשְׁעַת tiš'at	תִּשְׁעָה téša'	תִּשְׁעָה téša'
10 עֲשָׂרָה 'āšārā	עֲשָׂרֶת 'āšéret	עֲשָׂרָה 'éser	עֲשָׂרָה 'éser

Числительные от трех до десяти обычно ставятся *перед* существительным — либо в абсолютной форме, либо в сопряженной:

שֶׁבַע נָשִׁים	семь женщин	שֶׁבַע אָנָשִׁים	семь человек
שֶׁבַע פָּרוֹת	семь коров	שֶׁבַע יָמִים	семь дней
שְׁלֹשָׁת אָנָשִׁים	три человека	שְׁלֹשָׁת הָאָנָשִׁים	[эти] три человека

Иногда после числительного стоит собирательное существительное (естественно, в ед. ч.):

שֶׁבַע בָּקָר	семь голов скота
שֶׁבַע לֶחֶם	семь ломтей хлеба
שֶׁבַע רֶכֶב	семь колесниц

### §131. Словарь 34

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

קֵץ	<i>qēs</i>	(мн. <i>нет</i> ) конец; מִקֵּץ по прошествии, через (מִקֵּץ עֶשְׂרֵה יָמִים через десять дней)
קֶצֶה	<i>qāṣe</i>	(мн. <i>нет</i> ) конец, граница, край; מִקְצֵה = מִקֵּץ
פָּרָה	<i>pārā</i>	(мн. - <i>ōt</i> ) корова
שָׂפָה	<i>sāpā</i>	(дв. שִׁפְתַּיִם; <i>сопр. ф. дв. שִׁפְתַּי</i> ) губа; берег, край; язык (букв.: речь)
חָכָם	<i>hākām</i>	(мн. - <i>îm</i> ) мудрый, мудрец

#### ГЛАГОЛЫ:

[יָקַץ]	<i>yāqaṣ</i>	(יִיקַץ) просыпаться, вставать ( <i>перфект не употребляется</i> )
---------	--------------	--

#### ИМЯ СОБСТВЕННОЕ.

יְאֹר	<i>yə'ōr</i>	Нил (обычно с артиклем: הַיְאֹר)
-------	--------------	----------------------------------

Упражнения:

а) Переведите:

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| (1) הָעַם הַנְּגוּף         | (8) הָעֵצִים הַנְּטוּעִים    |
| (2) הַכְּהֲנִים הַהֲרוּגִים | (9) הָאָסִיר אָסוּר          |
| (3) הַכְּלִים שְׁבוּרִים    | (10) הָעֵבְרִים הַקְּרוּאִים |
| (4) הַכָּרֶם שָׂרוּף        | (11) הָעִיר הַבְּנוּיָה      |
| (5) הַרְשָׁעִים הָאֲרוּרִים | (12) הַשָּׂעַר סָגוּר        |
| (6) הַדָּבָר הַכָּתוּב      | (13) הַלּוּחֹת שְׁבוּרִים    |
| (7) הַמְצָרֵי הַשְּׁלֹחַ    | (14) הַפָּרָה הַשְּׁחוּטָה   |

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. шесть мужчин (птиц, сосудов, женщин, служанок, самок)
2. три камня (идола, хозяина)
3. пять ослов (коней, верблюдов, жертвенников)
4. восемь узников (ханаанеев, египтян, подарков)
5. [эти] семь казней, [эти] семь (голов) скота, [эти] девять (лепешек) хлеба

в) Переведите:

- (1) וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלּוֹךְ וּבָכָה
- (2) רָאָה רְאִיתִי אֶת־חַטָּאת עָמִי
- (3) הִנְתּוֹן תִּתֵּן לִי לְעוֹר
- (4) זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
- (5) עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
- (6) תִּשְׁמְעוּ אֶל־קוֹלִי וְשָׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי
- (7) שָׁבוֹת לֹא תִשְׁבְּתוּ מִמְּלֹאכְתְּכֶם לְפָנַי תָּמָּה
- (8) הַבּוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאַמְּךָ לְפָנַיִךְ
- (9) יֵצֵא הָאִישׁ יֵצֵא וְשׁוּב
- (10) שָׁכַח לֹא תִשְׁכַּחוּ אֶת־דְּבָרֵי חֻמֵיכֶם כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Ты обязательно должен помнить эти вещи до конца твоей жизни.
2. Мы сидели плача на берегу реки.
3. Когда мы заговорили громко, он проснулся и подошел ближе, чтобы слышать все, что мы говорим.

4. Неужели ты мудрее, чем мы?
5. А через три года он оставил нас и вернулся в свою землю.
6. В то время был один язык на всей земле.
7. Почему ты отказал мне в своей помощи?

ד) Текст

Иосиф толкует сны

וַיְהִי בַּהֵיוֹת יוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסִירִים  
וַיִּפְתֹּר חֲלוֹמוֹת סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ שָׁם  
וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם כֵּן הָיָה

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַת־יָמִים וּפַרְעֹה חָלַם וַהֲנֵה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר  
וַהֲנֵה מִן-הַיָּאֵר עֹלוֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וְתַרְעִינָה עַל-שֹׁפֵת הַיָּאֵר  
וַהֲנֵה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר רָעוֹת מְרֹאָה  
וְתַעֲמֹדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל-שֹׁפֵת הַיָּאֵר  
וְתֹאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְרֹאָה אֶת-שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֹאָה  
וַיִּיקֶץ פַּרְעֹה

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶל-כָּל-חַכְמֵי מִצְרַיִם  
וְלֹא יָכְלוּ לִפְתֹּר אֶת-חֲלוֹם פַּרְעֹה  
וַיֹּאמֶר סְרִיס פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָיָה בְּבֵית הָאֲסִירִים אֶת-יוֹסֵף לֵאמֹר  
הֲיִיתִי בְּבֵית הָאֲסִירִים וְשָׁם אֶתִּי נָעַר עַבְדִּי  
וַיִּפְתֹּר לִי אֶת-חֲלוֹמִי וַיְהִי כִּאֲשֶׁר פָּתַר כֵּן הָיָה  
וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
חֲלוֹם חֲלָמְתִּי וּפְתֹר אֵין אִתּוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר  
תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אִתּוֹ

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה  
וַיְהִי אַחֲרַי שָׁמְעוּ אֶת-חֲלוֹם פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
אֶת-אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה  
שֶׁבַע הַפָּרוֹת הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִי שָׁבַע הָנָה  
וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הַרָעוֹת שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב הָנָה  
הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת  
שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִי רָעַב אַחֲרֵיהֶן

**Примечания к тексту:**

1. פָּתַר толковать

2. אָתוּ относится к פֶּתַר: «того, кто бы мог истолковать его, — нету»
3. שָׁמַע *здесь*: понимать, разбираться в чем-л.
4. עָנָה *здесь*: даровать
5. «он сообщил»
6. «сытость, изобилие»

## §132. Глагольные формы в повествовании (продолжение)

Как мы уже говорили в §98, костяк повествования (речи рассказчика) составляют простые предложения, вводимые с помощью союза **ו**. Другие союзы встречаются редко. Совсем редки случаи, когда в начале предложения вообще нет никакого союза (обычно это небольшие ремарки, поясняющие смысл только что сказанного — ср. примечание 4 к тексту урока 31).

Предложение после **ו** начинается, как правило, со сказуемого, выраженно-го «перевернутым имперфектом». Реже после **ו** стоит отрицательная частица или — в предложениях с инверсией — вынесенный вперед член предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство). Сказуемое в этом случае оказывается на втором месте в предложении и выражается перфектом (как мы видели в §98) или именем (прилагательным, существительным, причастием, наречием).

Назовем **ו**, за которым следует глагол, «соединительным **ו**», а **ו**, за которым следует любое другое слово, «разделительным **ו**». «Соединительный **ו**» соединяет предложения в цепочку, соответствующую чередованию событий. Каждое следующее предложение цепочки продвигает повествование на шаг дальше, вперед. (В повествовании соединительный **ו** — это практически всегда «перевертывающийся **ו**»; о соединительном «неперевертывающемся» **ו** см. § 197а.)

«Разделительный **ו**» разрывает цепочку — либо внося в спокойное поступательное движение рассказа момент контраста, либо приостанавливая это движение (чтобы дать читателю возможность получить дополнительную информацию о герое; оглядеть ту сцену, на которой будут разворачиваться события; создать «драматическую паузу» перед новым витком сюжета). Рассмотрим подробнее важнейшие случаи появления «разделительного **ו**».

1) *Контраст*. Сказуемое выражается перфектом.

וַיָּשָׁב אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ ... וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה

Он вернул главного виночерпия на его должность...

а главного пекаря повесил (Быт 40:21–22).

2) *Начало нового эпизода*. Характерна конструкция «**ו** + подлежащее + перфект» — ср. несколько примеров из книги Бытия:

וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה ...

Змей, между тем, был хитрее всех зверей полевых... (3:1).

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה ...

А Адам познал Еву...(4:1).

וְשָׂרֵי אִשָּׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ ...

Между тем Сара, жена Аврама, не рожала ему... (16:1).

Перед таким предложением иногда может стоять выделенное обстоятельство времени с וַיְהִי:

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו ...

А Бог, через некоторое время, решив испытать Авраама, сказал ему...

(Быт 22:1).

**3) Фон.** Под этой рубрикой мы объединяем все случаи, когда поступательное движение повествования приостановлено (или — в начале рассказа — просто еще не началось). Создавая фон основного действия, рассказчик обычно описывает состояние, длящееся одновременно с основным действием. Поэтому фон, как правило, состоит из предложений с именным сказуемым:

וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ וַאֲיִן אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבַּיִת

Он вошел в дом, чтобы заняться своей работой, а там в тот момент никого из домашних не было (Быт 39:11).

Иногда в фоновых предложениях употребляется и перфект (в основном, глаголов, описывающих состояние — физическое или душевное).

וַיָּרֶץ אִישׁ-בְּנֵימִין מִהַמְּעָרָה וַיָּבֹא שָׁלָה ...

וַיַּגִּד לְעֵלִי וְעֵלִי בֶן-תְּשָׁעִים וְשָׁמְנָה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמוּ

Один человек, из колена Вениамина, бежал с поля битвы и пришел в Шило... и рассказал [о случившемся] Эли. А Эли к тому времени было девяносто восемь лет, и он уже ослеп (1 Сам 4:12,15).

С точки зрения места, занимаемого фоновыми предложениями в структуре рассказа, можно выделить два случая:

**а) Экспозиция перед началом действия:**

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל-הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל-הָהָר מִזֶּה

וְהָגִי'א בֵּינֵיהֶם וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים

Филистимляне стояли по одну сторону горы, израильтяне -- по другую. Долина была между ними. И вот, вышел единоборец... (1 Сам 17:3–4).

б) Дополнительная информация о героях и ситуации, сообщаемая по ходу рассказа:

... וַתָּקָם חַנָּה ... וְעַלִּי הַכֹּהֵן יָשָׁב עַל־הַכֹּפֶּסֶא עַל־מְזוֹזַת הַיְכָל יְהוָה ...  
וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה

Анна встала ... (жрец Эли сидел в это время в кресле у входа в храм Яхве...) И стала она молиться Яхве (1 Сам 1:9–10).

Попутное замечание (в русском переводе заключенное в скобки) помогает читателю понять, почему Эли заметил Анну и чем объясняется необычность ее поведения.

Точно так же в Быт 29:16 рассказчик прерывает диалог Иакова и Лавана замечанием:

... וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת ... А у Лавана было две дочери...

– чтобы нам была понятна следующая реплика Иакова: «Я готов служить тебе семь лет за твою младшую дочь Рахиль».

К числу подобных примеров можно отнести и процитированные выше Быт 39:11 и 1 Сам 4:15.

### §133. אֵין וְיֵשׁ

Слова **יֵשׁ** (есть) и **אֵין** (нет) присоединяют к себе личные местоимения в виде местоименных суффиксов. В текстах засвидетельствованы следующие формы:

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	— —	אֵינָנִי 'ênénnî	אֵינָנִי 'ênénnû
2 м. р.	יֵשְׁכָּה yeškā	יֵשְׁכֶם yeškem	אֵינְכָּה 'ênakā	אֵינְכֶם 'ênakem
2 ж. р.	— —	— —	אֵינְךָ 'ênēk	— —
3 м. р.	יֵשְׁנֹה yešnô	— —	אֵינָנֹה 'ênénnû	אֵינָם 'ênām
3 ж. р.	— —	— —	אֵינָנְהָ 'ênénnā	— —

Слово **יֵשׁ** с местоименными суффиксами встречается довольно редко, главным образом в условных предложениях со сказуемым-причастием — для того, чтобы выделить условие, исполнения которого ожидает говорящий:



אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים קָסֵד וְאַמַּת Если вы и в самом деле хотите оказать любезность (Быт 24:49).

(ср. более нейтральное: אִם-אַתֶּם עֲשִׂים קָסֵד וְאַמַּת)

Сфера употребления אִין с местоименными суффиксами гораздо шире:

а) в обычном значении «нет, не существует, отсутствует»:

אִינֹנּוּ его нет

הַיְלֵד אִינֹנּוּ Мальчика нет. (Мальчик пропал.)

[Заметьте: есть тенденция прибавлять к אִין местоименный суффикс даже в тех случаях, когда подлежащее выражено существительным, как в последнем примере: *букв.*: «Мальчик — нет его».]

б) в значении отрицательной частицы при именном сказуемом (*букв.*: לֹא), если оно выражено причастием (לֹא перед сказуемым-причастием встречается на-много реже):

אִינֵנִי כֹתֵב Я не пишу.

הָאֲנָשִׁים אִינָם יְדָעִים Эти люди не знают.

[Здесь наличие местоименного суффикса почти обязательно; крайне редки предложения типа אִין הָאֲנָשִׁים יְדָעִים.]

Иногда אִין появляется и перед другими именными сказуемыми:

אִינֶנָּה טוֹהָרָה אֲשֶׁר הִבְהֵמָה אֲשֶׁר אִינֶנָּה טוֹהָרָה животное, которое нечисто (Быт 7:8),

наряду с более регулярным:

אֲשֶׁר לֹא טוֹהָרָה הִיא (Быт 7:2).

## §134. Словарь 35

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אֶכֶל 'ōkel (с суф. אֶכְלִי; *мн. нет*) пища

עֶרְוָה 'erwā (*мн. нет*) нагота, срамные части тела

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ:

נָבוֹן nābôn умный, пронизательный (*ср.* בִּינָה)

כֵּן kēn честный, правдивый

ГЛАГОЛЫ:

טוֹב <i>tôb</i>	(имперф. יִיטֵב от корня יִטַב) употребляется безлично с предлогом לְ (לִי יִיטֵב мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (יִיטֵב בְּעֵינַי мне это понравится)
רָעַב <i>rā'ēb</i>	(יִרְעַב) быть голодным
חָיָה <i>hāyā</i>	(форма 3-го л. ед. ч. перфекта — чаще всего חָיָה; имперфект יִחַי) жить, быть живым
קָרָה <i>qārā</i>	(יִקְרָה) случаться (с кем-л. אֵת); иногда этот глагол пишется с אַ на конце: קָרָא <i>qārā</i> (') (יִקְרָא)

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.

שְׁמִינִי <i>šmīnī</i>	восьмой
תְּשִׁיעִי <i>tašī'ī</i>	девятый
עֲשִׂירִי <i>'āšīrī</i>	десятый

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

רַק <i>raq</i>	только
----------------	--------

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) קַח אֶת-הַלֶּחֶם פֶּן-תִּרְעַב בְּדַרְךְךָ .
- (2) נַעֲזֹבֶה אֶת-הָעִיר וְנִסְנוּ הַהָרָה לְמַעַן נַחֲיָה .
- (3) וַיִּקְרַד דָּבָר רַע אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וְהֵם עֹמְדִים עַל-שַׁפַּת הַיָּאָר .
- (4) תְּהִי עִם-אָחִיךָ פֶּן תִּקְרָא אֹתוֹ רָעָה בְּנִסְעוֹ הַנֶּה .
- (5) וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה אֶל-הַהִיכָל .
- וְהָיָא בְּכָה וַתִּשָּׂא אֶת-עֵינֶיהָ הַשְּׂמִימָה וַתְּדַר נֶדָר לִיהוָה .
- (6) רָדְפוּ אַחֲרָיו וַיִּתְּפְּשׂוּ אֹתוֹ וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ וְהוּא אֶחָד הַכֹּהֵן אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם .
- (7) לָמָּה שָׁחַטָתָּ אֶת-הַבָּקָר הַזֶּה וְהֵם אֵינָם לָךְ .
- (8) יִיטֵב לְעֲשִׂירִים וְהַדְּלִים יֵאבְדוּ .
- (9) וַיִּמְצָא אֹתָנוּ וְאֲנַחְנוּ הַלְכִים אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה .
- (10) הָאֲנָשִׁים אֵינָם יֹדְעִים כִּי אֵינָךְ אַחֹתִי .
- (11) וַיִּשֶׂם אֶת-הַרְקִיעַ בֵּין-הַמַּיִם אֲשֶׁר עַל-הַשָּׁמַיִם וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהַרְקִיעַ הוּא הַשָּׁמַיִם .
- (12) אֵין אִישׁ צָדִיק בָּעִיר רַק רְשָׁעִים בּוֹ .
- (13) אֵין מַיִם בְּבוֹר רַק אֲבָנִים שָׁם .

6) Текст

Голод в Египте и в Ханаане

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וְעַתָּה יֵרָא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וַיֵּשֶׁת אֹתוֹ עַל-אֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וַיִּקְבֹּץ הוּא וְאֲנָשָׁיו אֶת-כָּל-אֹכֵל הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאוֹת הָאֵלֶּה  
 וְהָיָה הָאֹכֵל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וְלֹא תֵאבֹד הָאֶרֶץ בְּרָעָב

וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף  
 אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-עַמִּי  
 רַק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ  
 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף  
 רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיְהִי אַחֲרָי שִׁבַע הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת  
 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם  
 וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵלֶחֶם  
 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף  
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יֵאמֵר לָכֶם תַּעֲשׂוּ

וְהָרָעָב הָיָה עַל-כָּל-פְּנֵי הָאֶרֶץ וְכָל-הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְקַנּוֹת לֶלֶחֶם  
 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ לָחֶם בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו  
 הִנֵּה שָׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ לָחֶם בְּמִצְרַיִם רִדּוּ שָׂמָּה וּקְנוּ לָנוּ מִשָּׂם וּנְחִיֶּה  
 וְלֹא נָמוּת

*Примечания к тексту:*

1. יֵרָא *здесь*: выбирать
2. «про запас»
3. «в отношении трона», т. е. «троном»

## §135. הִנֵּה

Слово הִנֵּה, которое очень часто встречается в древнееврейских текстах, традиционно передается на русский язык частицей «вот». Однако во многих случаях такой перевод звучит искусственно, поскольку реальные значения древнееврейской и русской частиц весьма многообразны и лишь отчасти пересекаются друг с другом.

Если после הִנֵּה должно стоять личное местоимение, оно обычно присоединяется к הִנֵּה в виде местоименного суффикса:

	ед. ч.	мн. ч.
1	הִנְנִי, הִנְנִי הִנְנִי <i>hinnénnî, hinəni</i>	הִנְנִי, הִנְנִי הִנְנִי <i>hinnénnû, hinəni</i>
2 м. р.	הִנְּךָ <i>hinnəkā</i>	הִנְּכֶם <i>hinnəkem</i>
2 ж. р.	הִנְּךָ <i>hinnēk</i>	— —
3 м. р.	הִנּוֹ <i>hinnô</i>	הִנָּם <i>hinnām</i>
3 ж. р.	— —	— —

Иногда местоимение может сохранять самостоятельную форму:

הִנֵּה אֵתָּה זָקֵנָה.

Как правило, הִנֵּה стоит в начале предложения. Сказуемое в предложениях с הִנֵּה чаще всего именное, реже — перфект. Особый случай — употребление הִנֵּה в назывных предложениях (т. е. в предложениях без сказуемого, см. ниже).

Основная сфера употребления הִנֵּה — диалог. Здесь у этой частицы можно выделить следующие значения:

- 1) В назывных предложениях с помощью הִנֵּה говорящий обращает внимание собеседника на присутствие предмета (или лица) здесь и сейчас, перед его глазами.

[Фараон позвал к себе Аврама и сказал:]

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח וְלֵךְ

— *Вот* твоя жена: бери и уходи (Быт 12:18–19).

Близкий случай — употребление הִנֵּה с суффиксом 1-го л. ед. ч. (הִנְנִי) или (гораздо реже) 1-го л. мн. ч. (הִנְנִי). Это не просто подтверждение того, что го-

ворящий здесь и внимательно слушает, а отклик на обращение, побуждающий собеседника к продолжению речи:

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אָבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲפָנִי בְנִי

Сказал Исаак своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, сынок?

(Быт 22:7)

- 2) Часто הִנֵּה выделяет сообщение, которое открывает диалог или придает ему новое направление. Как правило, это сообщение непосредственно затрагивает интересы собеседника, требует его вмешательства и т. п.

[Саулу донесли:]

הִנֵּה הָעַם הַטָּאִים לַיהוָה לֹאכְלֵם עַל־הָדָם

— *Знай, что* народ совершает грех перед Яхве — ест с кровью (1 Сам 14:33).

[Бог приходит к Авимелеху ночью во сне и говорит ему:]

הִנֵּה מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר לָקַחְתָּ

— *Знай, что* ты должен умереть из-за женщины, которую взял себе в жены

(Быт 20:3).

В частности, так вводятся многие пророчества:

[Бог говорит Эли:]

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַּעְתִּי אֶחֶזְרָעַךָ

— *Знай, что* придут дни, когда я сделаю твой род бессильным

(букв. «отрублю твою руку») (1 Сам 2:31).

- 3) Посредством предложения с הִנֵּה говорящий может напомнить собеседнику некий факт, на котором основано следующее высказывание (обычно просьба, приказ, недоумение, возражение). Переход к главной теме после предложения с הִנֵּה может оформляться при помощи עֲתָה (וְעַתָּה)<sup>1</sup>:

[Все старейшины Израиля собрались и пришли к Самуилу в Раму.

Они говорят ему:]

הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבְנֵיךָ לֹא הָלָכוּ בְּדַרְכֶיךָ עַתָּה שְׂיִמָּה־לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ

— *Сам видишь:* ты стар, сыновья твои — совсем не в тебя. *Так* поставь нам царя, чтобы правил нами (1 Сам 8:4–5).

<sup>1</sup> Ср. также объяснение этого слова в словарики урока 31.

- 4) Наконец, иногда в предложении с הִנֵּה говорящий предлагает собеседнику рассмотреть гипотетический случай («представим себе, что...», «допустим, что...»):

[В ответ на пророчество Елисея о конце засухи некий сановник, «правая рука царя», выражает сомнение:]

הִנֵּה יִהְיֶה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בְּשָׁמַיִם הִיְהִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה

– Допустим даже, Яхве сделает отверстия в небе — все равно, разве может это исполниться? (2 Царей 7:1–2)

В некоторых текстах (например, в Пятикнижии) הִנֵּה в значениях (3) и (4) часто заменяется фонетическим вариантом הִן.

Таковы важнейшие функции הִנֵּה в диалоге. Обратимся теперь к речи рассказчика. Естественно, что и здесь הִנֵּה появляется в тех случаях, когда повествование приближается к диалогу рассказчика и читателя.

- 5) Рассказчик делает отступление от повествования и обращается непосредственно к читателю, отсылая его к современной ситуации, хорошо знакомой обоим:

עַל־כֵּן קָרָא לְבְּאֵר בְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֶשׁ וּבֵין בְּרָד

Потому и называли этот колодец «Беер-лахай-рой». Тебе известно это место — между Кадешем и Берedom (Быт 16:14).

- 6) Рассказчик хочет, чтобы читатель живо представил себе описываемое событие, эмоционально включился в ситуацию, увидев ее глазами персонажа. В этом случае перед הִנֵּה обязательно стоит союз ׀:

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהָיָה עִמָּד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵינַן

[Лаван] пришел к этому человеку *и видит* — стоит он с верблюдами у источника (Быт 24:30).

Часто перед הִנֵּה стоит какой-либо глагол чувственного восприятия (обычно «увидел»):

וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָיָה טוֹב מְאֹד

Бог поглядел на все, что он сделал: все было очень хорошо (Быт 1:31).

### §136. הִנֵּה־נָא и נָא

К формам повелительного наклонения, юссива и когортатива нередко присоединяется частица נָא. Обычно ее трактуют просто как усилительную частицу при просьбе и переводят «пожалуйста», «прошу». Однако более веро-

ятно, что **נָא** подчеркивает *связь* просьбы с контекстом. Иными словами, с помощью частицы **נָא** говорящий подчеркивает, что его просьба логически вытекает из только что им сказанного или увиденного.

[Быт 12:12–13. Аврам говорит Саре, когда они приходят в Египет:]

כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי...  
אֲמַרְיֶנָּא אַחֲתִי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְעִבְרֶיךָ

— Когда египтяне тебя увидят, они скажут: «Это его жена!» — и убьют меня...  
*Поэтому* скажи, что ты моя сестра, чтобы ко мне отнеслись хорошо ради тебя.

[Исх 3:2–3. Ангел Яхве явился Моисею как пламя внутри терновника. Заметив, что куст не сгорает, Моисей подумал:]

אֲסַרְהֶנָּא וְאָרְאָה אֶת־הַמְּרֹאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה

— *Раз так* — сверну, пожалуй, погляжу на этакое диво: почему куст не сгорает?

Фраза, являющаяся обоснованием просьбы, часто вводится сочетанием частиц **נָא הִנֵּה** (ср. пункт 3 предыдущего параграфа).

[Суд 19:9. Хозяин говорит гостю:]

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לְעֶרֶב לִינוּ־נָא

— *Смотри, ведь* день склоняется к вечеру, *так что* оставайтесь здесь на ночь.

Интересны случаи, когда просьба прямо не выражена, но подразумевается (после **נָא הִנֵּה** нет побудительной глагольной формы со вторым **נָא**):

[2 Царей 2:19. Жители города надеются на помощь Елисея, но не решаются прямо высказать просьбу:]

הִנֵּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֶדְנִי רָאָה וְהַמַּיִם רָעִים

— *Ведь* город наш хорошо расположен, как господин и сам может видеть, да вода плоха.

### §137. עוֹד и אִיהַ

К слову **עוֹד** местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	ед. ч.	мн. ч.
1	עוֹדִי, עוֹדֵינִי	'ôdénî, 'ôdî
2 м. р.	עוֹדְךָ	'ôdākā
2 ж. р.	עוֹדְךָ	'ôdāk

3 м. р.	עוֹדְנִי 'ôdénnú	עוֹדָם 'ôdām
3 ж. р.	עוֹדְנָה 'ôdénna	— —

עוֹד, подобно русскому «еще», может употребляться в двух значениях:

1) «еще раз», «опять» (обычно в предложениях с глагольным сказуемым):

וַיֵּשֶׁב עוֹד וַיֹּאכַל Он сел и поел еще раз.

וַיַּחֲלֹם עוֹד חֵלֹם אֶחָד Он увидел еще один сон.

2) «все еще», «по-прежнему» (обычно в предложениях с именным сказуемым):

עוֹד יוֹסֵף חַי Иосиф еще жив.

עוֹד הָעָם רַב Народу по-прежнему много.

Если подлежащее при этом выражено личным местоимением, оно обычно присоединяется к עוֹד в виде местоименного суффикса:

עוֹדְנִי שָׁם Он все еще там.

עוֹדְנִי חַי Он еще жив.

Но даже когда подлежащее выражено существительным, есть тенденция прибавлять к עוֹד местоименный суффикс (ср. аналогичную ситуацию с אֵין):

אַבְרָהָם עוֹדְנִי עֹמֵד לְפָנַי יְהוָה Авраам [в это время] все еще стоял перед Яхве.

עוֹד с предлогом בְּ употребляется в следующих значениях:

1) «через», «в течение»:

בְּעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים через пять лет

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים через три дня

2) «(до тех пор,) пока»:

בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок

בְּעוֹדִי пока я [жив]

אֵיךְ (где?) тоже может присоединять местоименные суффиксы:

אֵיךְ (2 м. р. ед. ч.) где ты?

אֵי (3 м. р. ед. ч.) где он?

אֵי (3 м. р. мн. ч.) где они?



## §138. Словарь 36

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- מְרַגֵּל *məraggēl* (мн. -*îm*) лазутчик, разведчик  
 אֵמֶת *'émét* (с суф. אֵמֶתִי; мн. нет) истина

ГЛАГОЛЫ:

- בָּחַן *bāḥan* (יִבְחֵן) испытывать, пробовать, проверять

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

- חַי *hay* } (от חַי живой) в клятвах: חַי אֱלֹהִים клянусь Богом (собствен-  
 חַי *hê* } но — жизнью Бога), חַי פַּרְעֹה клянусь жизнью фараона  
 אִם *'im* (союз) если

В формуле клятвы אִם вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не А»). Например:

... חַי פַּרְעֹה אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה ...

Клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда...

- כֹּל- *kull-* (+ местоим. суф.) весь (все), целиком (ставится после существительного):

כֹּל-הָאָנָשִׁים כֻּלָּם все люди (букв. «люди, все они»)

	ед. ч.	мн. ч.
1	— —	כֻּלָּנוּ <i>kullānû</i>
2 м.	כֻּלְּךָ ( <i>kullākā</i> )	כֻּלְּכֶם <i>kullākem</i>
2 ж.	כֻּלְּךְ <i>kullēk</i>	— —
3 м.	כֻּלּוֹ / כֻּלּוֹהָ <i>kullō / kullô</i>	כֻּלָּם <i>kullām</i>
3 ж.	כֻּלָּהָ <i>kullāh</i>	— —

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אָבִיךָ עוֹדֵנוּ חַי .
- (2) וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס: אֵיפֹה אֲדִנִּי .
- (3) רוּיָן נָא לְקִרְאתוֹ .
- (4) אֵיפֹה נוּכַל לְמַצֵּא אֶכֶל וְאֵין לָחֶם בְּעִיר .
- (5) שָׁמַע נָא אֶל-קוֹלִי וְתַהֲיֶה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם .
- (6) אֵינְנִי נֹס הַדָּרָה .

- (7) קָנָה לָנוּ אֶכֶל פֶּן-נָרָעַב .  
 (8) הִנֵּה אֲשַׁתֶּךָ קַח וְלֵךְ אֶל-אֶרְצָךָ .  
 (9) בָּנוּ עוֹד עֵיר גְּדוּלָה .  
 (10) הִנְנִי נֹתֵן לְךָ בֵּינָה וְחֻכְמָה .  
 (11) הִנֵּה אָחִיךָ בָּרַח מִהָעִיר רְדֵף אַחֲרָיו .  
 (12) הַאִינָה יֵרַע כִּי זֶה יוֹם הַשַּׁבָּת .

б) Устно переведите на древнееврейский:

1. Наша мать все еще здесь, в доме.
2. Вот идет твой брат.
3. Я не собираюсь подниматься в город.
4. В горах еще есть огонь.
5. [Эти] люди не едят.
6. Где сосуды, которые ты слепил?
7. Мы не идем.
8. На 9-й день мы дошли до конца дороги.
9. Ты все еще голоден?
10. Все мы были бедны.

в) Переведите:

- (1) הִנֵּה-נָא אָבִיךָ מֵת שׁוֹב נָא אֶל-אֶרְצָךָ וְאֶל-עַמֶּךָ .  
 (2) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַנְּבִיא הִנֵּה-נָא דְבַרֵי הַנְּבִיאִים הָאֲחֵרִים  
 פֶּה אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ יִהְיוּ נָא דְבַרְיָךְ כְּדְבַרְיָהֶם .  
 (3) הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ הִיא וְאִיךָ אָמַרְתָּ כִּי אָחוֹתְךָ הִיא .  
 (4) הִנֵּה הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ שֵׁב בָּהּ בְּשָׁלוֹם .  
 (5) בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּרַע כִּי אָמַת דְּבַרֵי .  
 (6) הִנֵּה-נָא זְכַנְתִּי וְלֹא יִרְעֵתִי יוֹם מוֹתִי  
 וְעַתָּה שְׁמַע נָא אֶל-קוֹלִי וְאַתָּן לְךָ בְּרָכָה .  
 (7) הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּ שְׁמָה אֶבְרָחָה נָא שְׁמָה וְאַחֲרֶיהָ .

г) Напишите по-древнееврейски. Там, где это возможно, используйте предложения с הִנֵּה.

1. Знай, что у нас еще много пищи, но мы не можем поделиться ею с тобой (букв.: «дать тебе от нее»).

2. Поскольку (как ты знаешь) твой отец умер, я пошлю тебя жить с твоим старшим (букв.: «большим») братом.
3. Знай, что я рядом с тобой, но ты не можешь меня видеть.
4. Раз уж ты пришел, сядь и поешь с нами.
5. Ведь мы здесь чужаки («метэки») — так давайте скажем им, что мы богаты, чтобы нам было хорошо.
6. Как видите, справедливость и истина исчезли в стране — так давайте искать помощи у нашего Бога, чтобы он спас нас.
7. Клянусь жизнью царя, ты не войдешь сюда до вечера.

д) Текст

**Иосиф принимает своих братьев в Египте**

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף עִשְׂרָה לְקִנּוֹת אָכַל מִמִּצְרַיִם  
וְאֶת־בְּנֵי־מִינָן אֲחֵי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֲחָיו כִּי אָמַר  
פֶּן תִּקְרְאוּנִי רָעָה  
וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה כִּי הָיָה הָרָעֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ אֲפָיִם אֶרְצָה וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֲחָיו  
וַיִּכְרַ' אֹתָם וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֹתוֹ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְשׁוֹת<sup>6</sup> לֵאמֹר מֵאִין בָּאתֶם  
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְקִנּוֹת אָכַל  
וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
מְרַגְלִים אַתֶּם לָרְאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְקִנּוֹת אָכַל  
כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד אֲנַחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִי עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לָרְאוֹת  
וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵי עָשָׂר<sup>8</sup> עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וְהִנֵּה הַקֶּטֶן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי<sup>9</sup> אֲלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם בְּזֹאת אָבַחֵן  
אַתֶּם חַי פְּרַעֲה אִם תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי־אִם בָּבוֹא אַחֵיכֶם הַקֶּטֶן הִנֵּה  
שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם תִּשְׁבוּ פֹה  
וְאֶת־דְּבָרֵיכֶם אָבַחֵן הָאֵמֶת<sup>10</sup> אַתֶּם וְאִם לֹא חַי פְּרַעֲה כִי מְרַגְלִים אַתֶּם

**Примечания к тексту:**

1. т. е. его родной (не сводный) брат
2. = תִּקְרָא אֹתוֹ
3. «и они поклонились»
4. «и он узнал»
5. «они не узнали»
6. Прилагательные в ж. р. мн. ч. могут использоваться в наречном смысле: «сурово».
7. После отрицания כִּי вводит категорическое утверждение: «нет, напротив, вы именно пришли посмотреть...».
8. «двенадцать»
9. «как я сказал, так и есть»
10. הֲ («ли») вводит косвенный вопрос.
11. Обратите внимание: здесь тоже כִּי вводит категорическое утверждение: «Клянусь жизнью фараона, вы точно лазутчики».

## §139. Породы глагола

До сих пор, разбирая спряжение древнееврейского глагола, мы исходили из того, что от каждого трехслого корня можно образовать лишь *один* глагол *одним* определенным способом. В действительности, однако, в древнееврейском языке, как и во многих других языках, есть возможность образовывать по нескольку глаголов от одного корня — в соответствии с несколькими словообразовательными моделями (ср. русск. «бежать», «бегать», «выбегать», «убегать», «набегаться» и т. д.).

Модели, по которым глаголы образуются от корня, принято называть в семитологической литературе «породами»; в древнееврейском языке их семь (плюс несколько малоупотребительных). Все встречавшиеся нам до сих пор глаголы относятся к породе QAL (от еврейского слова  $\text{קָל}$  «простой»). «Простой» эта порода названа потому, что основа, от которой образуются ее формы, не содержит ни словообразовательных префиксов, ни удвоенных согласных (только корень с огласовкой). Остальные шесть пород («производные») образуют свои основы от глагольного корня при помощи префиксов и/или удвоения второго корневого согласного.

Название каждой из производных пород — это условно сконструированная форма 3-го л. ед. ч. м. р. перфекта соответствующей породы от корня  $\text{לַעַל}$  «делать»:

NIṢ'AL	Уроки 37–39	NIṢ'IL	Уроки 43–48
PI'EL	Уроки 40–41	HOṢ'AL	Урок 49
PU'AL	Урок 42	NIṬRA'EL	Урок 50

В действительности от корня  $\text{לַעַל}$  образуется только глагол породы QAL. Вообще, лишь немногие корни образуют глаголы всех семи пород. Иногда от корня образуются только производные породы, а QAL отсутствует.

Каждая из производных пород обладает своим набором значений (возвратность, пассивность, интенсивность действия, побуждение к действию и т. п.). Значение глагола складывается, таким образом, из значения корня и значения породы.

## §140. Порода NIP'AL: значение

В самом общем виде породу NIP'AL (глаголы с префиксом *n-*) можно охарактеризовать как возвратно-пассивную. В частности, можно выделить следующие значения NIP'AL:

## 1) Возвратное:

נִמְכַר	продавать себя в рабство	(מָכַר	продавать)
נִשְׁמַר	беречься, остерегаться	(שָׁמַר	хранить, беречь)

## 2) Пассивное:

כָּתַב אֶת־הַדָּבָר	—	נִכְתַּב הַדָּבָר	Слово было написано.
עָזַב אֶת־הָעִיר	—	נֶעְזְבָה הָעִיר	Город был оставлен.
הָרַג אֶת־הָאִישׁ	—	נִהָרַג הָאִישׁ	Человек был убит.

Заметьте: субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается (можно сказать: «Слово написано», но нельзя сказать: «Слово написано *мною, этим человеком* и т. д.»).

## 3) Пассивное значение может получать оттенок потенциальности:

רָאָה	видеть	נִרְאָה	быть наблюдаемым	=>	быть доступным зрению, появляться
יָרָא	бояться	נִוְרָא	быть объектом боязни	=>	быть страшным, грозным
אָכַל	есть	נֶאֱכַל	быть поедаемым	=>	быть съедобным
בָּחַר	выбирать	נִבְחַר	быть избираемым	=>	быть отборным, хорошего качества
אָהַב	любить	נֶאֱהַב	быть любимым	=>	быть достойным любви, привлекательным
יָשַׁב	обитать	נִוָּשַׁב	быть населенным	=>	быть пригодным для жилья
מָצָא	находить	נִמְצָא	быть найденным	=>	находиться, присутствовать где-либо

## 4) Иногда глаголы породы NIP'AL обозначают изменения в состоянии субъекта:

נִחַם	раскаиваться
נִרְדַּם	уснуть

5) Изредка встречаются глаголы породы NIP'AL со значением взаимного действия:

נִלָּחַם сражаться, воевать

Следует отметить, что далеко не всегда от одного и того же глагольного корня можно образовать и QAL, и NIP'AL. Например, не имеют соответствия в QAL такие глаголы, как

נִלָּחַם воевать

נִסְתָּר прятаться

נִמְלֹט спастись бегством

נִרְדָּם зысыпнуть, впасть в забытье

### §141. Порода NIP'AL: образование основ и спряжение (правильные глаголы; II- и III-горт.)

Глаголы породы NIP'AL, как мы уже говорили, образуются от трехслогового корня с помощью префикса *n-*. В основе перфекта между *n* и первым корневым согласным ставится гласный *i*, а между вторым и третьим корневыми – гласный *a*: נִכְתַּב.

В основе имперфекта *n* непосредственно предшествует первому корневому и ассимилируется с ним<sup>1</sup>; за первым корневым следует *ā*, за вторым – *ē*: \**ynkāteb* => יִכְתֹּב *yikkāteb*. Повелительное наклонение и инфинитив образуются от той же основы, что и имперфект, но имеют дополнительный префикс *hi-*. Причастие же образуется от основы перфекта с помощью удлинения *a*: כְּתִיב он был написан – כְּתִיבִיב написанный.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	נִכְתַּב <i>niḵtab</i>	יִכְתֹּב <i>yikkāteb</i>	הִכְתֵּב <i>hikkāteb</i>
III-горт.	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	יִשְׁלַח <i>yiššālah</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>
I-горт.	נִאָּמַן <i>ne'ēman</i>	יִאָּמַן <i>ye'āmēn</i>	הִאָּמַן <i>he'āmēn</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	הִכְתֵּב <i>hikkāteb</i>	נִכְתֵּב <i>niḵtāb</i>
III-горт.	הִשְׁלַח <i>hiššālah</i>	נִשְׁלַח <i>nišlāh</i>
I-горт.	הִאָּמַן <i>he'āmēn</i>	נִאָּמַן <i>ne'ēmān</i>

<sup>1</sup> Ср. §§ 30, 49, 118.

## Примечания:

- а) Единственная особенность глаголов III-горт. в NIP'AL — замена гласного *e* на *a* в имперфекте и связанных с ним формах.
- б) У глаголов I-горт. (включая I-**א**) перфект обычно имеет префикс *ne-* (а после гортанного вставляется *e*): נִאֲמַן. В имперфекте и связанных с ним формах удвоение первого корневого заменяется заместительным удлинением гласного в префиксе: *i* > *e*.

Правильные глаголы	III-горт.	I-горт.
<i>Перфект:</i>		
נִכְתַּב <i>niktab</i>	נִשְׁלַח <i>nišlah</i>	נִאֲמַן <i>ne'ēman</i>
נִכְתְּבָה <i>niktabā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlahā</i>	נִאֲמְנָה <i>ne'emnā</i>
נִכְתְּבֵתָה <i>niktabtā</i>	נִשְׁלַחְתָּה <i>nišlahatā</i>	נִאֲמַנְתָּה <i>ne'ēmāntā</i>
נִכְתַּבְתָּ <i>niktabt</i>	נִשְׁלַחְתָּ <i>nišlahat</i>	נִאֲמַנְתָּ <i>ne'ēmant</i>
נִכְתְּבֵתִי <i>niktabtî</i>	נִשְׁלַחְתִּי <i>nišlahatî</i>	נִאֲמַנְתִּי <i>ne'ēmantî</i>
נִכְתְּבוּ <i>niktabû</i>	נִשְׁלַחוּ <i>nišlahû</i>	נִאֲמְנוּ <i>ne'emnû</i>
נִכְתְּבֵתֶם <i>niktabtém</i>	נִשְׁלַחְתֶּם <i>nišlahatém</i>	נִאֲמַנְתֶּם <i>ne'ēmantém</i>
נִכְתְּבֵתֶן <i>niktabtén</i>	נִשְׁלַחְתֶּן <i>nišlahatén</i>	נִאֲמַנְתֶּן <i>ne'ēmantén</i>
נִכְתְּבוּנָה <i>niktabnû</i>	נִשְׁלַחְנוּ <i>nišlahnû</i>	נִאֲמַנְנוּ <i>ne'ēmānnû</i>
<i>Имперфект:</i>		
יִכְתֵּב <i>yikkātēb</i>	יִשְׁלַח <i>yiššalah</i>	יִאֲמֵן <i>ye'āmēn</i>
תִּכְתֵּב <i>tikkātēb</i>	תִּשְׁלַח <i>tiššalah</i>	תִּאֲמֵן <i>tē'āmēn</i>
תִּכְתֵּבְתָה <i>tikkātēb</i>	תִּשְׁלַחְתָּה <i>tiššalah</i>	תִּאֲמֵנְתָה <i>tē'āmēn</i>
תִּכְתֵּבֵתִי <i>tikkātēbî</i>	תִּשְׁלַחְתִּי <i>tiššalahî</i>	תִּאֲמֵנְתִי <i>tē'āmēnî</i>
אִכְתֵּב <i>'ekkātēb</i>	אִשְׁלַח <i>'eššalah</i>	אִאֲמֵן <i>'ē'āmēn</i>
יִכְתְּבוּ <i>yikkātēbû</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yiššalahû</i>	יִאֲמְנוּ <i>ye'āmēnû</i>
תִּכְתְּבֵתְנָה <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנָה <i>tē'āmānnā</i>
תִּכְתְּבוּ <i>tikkātēbû</i>	תִּשְׁלַחוּ <i>tiššalahû</i>	תִּאֲמְנוּ <i>tē'āmēnû</i>
תִּכְתְּבֵתְנָה <i>tikkātēbnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>tiššalahnā</i>	תִּאֲמַנְנָה <i>tē'āmānnā</i>
נִכְתֵּב <i>nikkātēb</i>	נִשְׁלַח <i>niššalah</i>	נִאֲמֵן <i>ne'āmēn</i>



Повел. накл.:

הִכָּתֵב <i>hikkātēb</i>	הִשָּׁלַח <i>hiššālah</i>	הֵאֱמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātēbî</i>	הִשָּׁלְחִי <i>hiššālāḥî</i>	הֵאֱמַנִי <i>hē'āmānî</i>
הִכָּתְבוּ <i>hikkātēbû</i>	הִשָּׁלְחוּ <i>hiššālāḥû</i>	הֵאֱמַנּוּ <i>hē'āmānû</i>
הִכָּתְבֵנָה <i>hikkātēbnā</i>	הִשָּׁלְחֵנָה <i>hiššālāḥnā</i>	הֵאֱמַנְנָה <i>hē'āmānnā</i>

Инфинитив

(с суф.):

הִכָּתֵב <i>hikkātēb</i>	הִשָּׁלַח <i>hiššālah</i>	הֵאֱמֵן <i>hē'āmēn</i>
הִכָּתְבִי <i>hikkātēbî</i>	הִשָּׁלְחִי <i>hiššālāḥî</i>	הֵאֱמַנִי <i>hē'āmānî</i>
הִכָּתְבֵךְ <i>hikkātēbkā</i>	הִשָּׁלְחֵךְ <i>hiššālāḥākā</i>	הֵאֱמַנְךָ <i>hē'āmānkā</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.

Абс. инф. (1)

נִכְתֹּב <i>niktôb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlôḥ</i>	[נֵאֱמֹן <i>na'āmôn</i> ]
------------------------	------------------------	---------------------------

Абс. инф. (2)

הִכָּתֹב <i>hikkātôb</i>	הִשְׁלַח <i>hiššālôḥ</i>	[הֵאֱמֹן <i>hē'āmôn</i> ]
--------------------------	--------------------------	---------------------------

Причастие:

נִכְתָּב <i>niktāb</i>	נִשְׁלַח <i>nišlāḥ</i>	נֵאֱמָן <i>ne'ēmān</i>
נִכְתָּבָה <i>niktābā</i>	נִשְׁלַחָה <i>nišlāḥā</i>	נֵאֱמָנָה <i>ne'ēmānā</i>
נִכְתָּבִים <i>niktābîm</i>	נִשְׁלַחִים <i>nišlāḥîm</i>	נֵאֱמָנִים <i>ne'ēmānîm</i>
נִכְתָּבוֹת <i>niktābôt</i>	נִשְׁלַחוֹת <i>nišlāḥôt</i>	נֵאֱמָנוֹת <i>ne'ēmānôt</i>

Примечания:

- 1) Абсолютный инфинитив, обычно встречающийся в соседстве с личной формой глагола, имеет тенденцию внешне уподобляться этой форме. Таким образом, порода NIP'AL имеет две формы абсолютного инфинитива.

הִשְׁמוּעַ הַשְּׁמַע *no* נִשְׁמוּעַ נִשְׁמַע

- 2) Форма женского рода причастия в NIP'AL образуется чаще с суффиксом -ā, чем -t : обычно נִכְתָּבָה, но возможно и נִכְתָּבֵת. (В QAL ситуация обратная: обычно כְּתִיבָה, но возможно и כְּתִיבֵת.) Гласный ā при изменении причастия по родам и числам не редуцируется.

## 142. Словарь 37

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- נֶפֶשׁ** *népeš* (с суф. **נִפְשִׁי** и т. д.; мн. -*ôf*) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. Иногда **נֶפֶשׁ** (+ местоим. суф.) соответствует русскому возвратному местоимению «сам»: **נִפְשִׁי** я сам, **נִפְשֶׁךָ** ты сам ...
- שַׂק** *saq* (мн. -*îm*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби
- מִשְׁמַר** *mišmār* (мн. нет) тюрьма, темница; охрана, стража
- מָלוֹן** *mālôn* место ночлега, постоялый двор

## ГЛАГОЛЫ:

- אָשַׁם** *'āšēm* (**יֵאָשָׁם**) быть виновным; прилагательное **אָשָׁם** виновный
- לָן** *lān* (**יִלְיִן**) ночевать
- נִאֲמַן** *ne'ēman* (**יֵאֲמָן**) быть достойным доверия, надежным
- נִשְׂאָר** *niš'ar* (**יִשְׂאָר**) оставаться, выживать

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

- לְבַד** *labadd-* с суф.: один, только (например: **לְבַדִּי** **אֲנִי** Я один, и т. д.)
- אָבָל** *'ābāl* (наречие) поистине, действительно; однако

## Примечание:

Предлог **בֵּין** (между) с местоименными суффиксами имеет следующие формы:

<b>בֵּינִי</b> <i>bēnî</i>	<b>בֵּינֵינוּ</b> <i>bênénû</i>	или	<b>בֵּינוֹתֵינוּ</b> <i>bênôténû</i>	(редко)
<b>בֵּינְךָ</b> <i>bēnākā</i>	<b>בֵּינֵיכֶם</b> <i>bênêkēm</i>		—	
<b>בֵּינֶךָ</b> <i>bênēk</i>	—	—	—	
<b>בֵּינוֹ</b> <i>bēnô</i>	<b>בֵּינֵיהֶם</b> <i>bênêhem</i>	или	<b>בֵּינוֹתָם</b> <i>bênôtām</i>	(редко)

## Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִשְׂבַּר הַכֶּלִי .
- (2) יֵאָכֵל הַבָּשָׂר .
- (3) נִהַרְגוּ הַמְּרַגְלִים .
- (4) יִשְׁמְעוּ דְבַרִי אֲמַת .
- (5) לֹא יִכְרַת אִישׁ מֵעַל הַכֶּסֶּא .

- (6) נשמע קול שירם .  
 (7) לא נחשף מאומה מפה .  
 (8) איך יבחן העם .  
 (9) אנחנו נשארנו לבדנו .  
 (10) יאמן דבר אלהים .  
 (11) תזכרו כלכם .  
 (12) אליפתב שמו בספר .  
 (13) אלה שמות הערים הנלכדות .  
 (14) וימכר יוסף בידי המצרים .  
 (15) חי אלהים אם ישפך דם בהיותי פה .  
 (16) יתפשו הברחים .  
 (17) יחן את הנבחרים .  
 (18) יהמו הנשואים .  
 (19) הפתחו השערים .  
 (20) תשרפנה הערים הנעזבות .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. А когда их слова были выслушаны, мы узнали, что они виновны.
2. Клянусь жизнью Яхве, ты не увидишь своего мужа до дня его смерти.
3. А вечером он пришел на постоялый двор и заночевал там.
4. Ведь ты же избран нашим царем — так помоги нам, чтобы мы перебили наших проклятых врагов прежде, чем наша земля будет захвачена, а наши города сожжены.
5. Они положили пищу в свои мешки и отправились в путь.
6. Смотри, ведь он (уже) измерил поле — так ступай к нему и спроси его, даст ли (hā-) он его нам.

в) Текст

**Иосиф и его братья в Египте**

ויאסף יוסף את אחיו אל-משמר שלשת ימים  
 ויאמר אליהם ביום השלישי  
 זאת עשו וחיו את-אלהים אני ירא  
 אם-בנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם  
 ואתם לכו ושיבו ארצה כנען עם-האכל אשר קניתם

וְאֶת־אֲחֵיכֶם הֶקְטַן תִּקְחוּ מִשָּׁם וְהוּא יָבֵא אֶתְכֶם הִנֵּה וַיֹּאמְרוּ דְבַרְיֶכֶם  
וְלֹא תִמְוֹתוּ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו  
אָבֵל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ  
עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת  
וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתֶם לֵאמֹר  
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אַל־תִּחַטְּאוּ בְיָלֶד  
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דְּמוֹ<sup>2</sup> הִנֵּה נִדְרַשׁ

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ<sup>3</sup> בֵּינֹתָם  
וַיִּסְבּוּ מֵעַלֵיהֶם וַיִּבְכּוּ וַיָּשָׁב אֵלֵיהֶם וַיִּקַּח אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם  
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֶכֶל אֲשֶׁר בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לִקְנוֹת אֹתוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם  
גַּם־צֹדֵה<sup>5</sup> לְדָרְךָ וַיִּשָּׂם אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַנוּ לוֹ בְּשִׁקְיָהֶם וְהֵם לֹא יָדְעוּ  
וַיִּלְכוּ מִשָּׁם לְעֹלוֹת אֶרֶצָה כְּנַעַן

וַיְהִי בְעֹלוֹתָם וַיָּלִינוּ בְּמִלּוֹן  
וַיְהִי כַפְתָּח אֶחָד מֵהֶם אֶת־שִׁקּוֹ לָתֵת מִהָאֶכֶל לַחֲמוּרוֹ  
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה הוּא בְּפִי שִׁקּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הִנֵּה כֶסֶף בְּשִׁקְי  
וַיִּרְאוּ וַיִּירְאוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מִה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ  
וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶת־כָּל־הַקְּרוֹת<sup>6</sup> אֲתֶם  
לֵאמֹר

אָמַר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר כִּי אֲנַחְנוּ מְרַגְלִים  
וְכִי בָּאוּ לְרְאוֹת עֲרוֹת אֶרֶצוֹ  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּנִּים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים  
וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אִדַּע כִּי כִנִּים אַתֶּם  
אֲחֵיכֶם הָאֶחָד יֹאסֶר בְּבֵית הַמִּשְׁמֶר וְאַתֶּם לָכוּ וְשִׁבְתֶּם אֶל־אֶרֶצְכֶם  
וּבֹא יָבֵא אֲחֵיכֶם הֶקְטַן אֶתְכֶם בְּרִדְתְּכֶם עוֹד אֵלַי  
וְכֵן עָשִׂינוּ וְאֶת־אָחֵינוּ שִׁמְעוֹן אָסְרוּ לְעֵינֵינוּ וַיִּשְׁיִמוּ אֹתוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁמֶר

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם  
אֲתִי שִׁבְלֹתֶם<sup>7</sup> יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימִין תִּקְחוּ  
עָלַי הָיָה כְּלָנֵה<sup>8</sup>  
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר  
אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תָמִית<sup>9</sup> אִם־לֹא יָשׁוּב בְּנֵימִין עִמִּי אֵלַי מִמִּצְרַיִם

תָּנָה אֶתֹּו עַל־יָדַי<sup>10</sup> וְהוּא יָשׁוּב עִמִּי מִשָּׁם  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם פִּי אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאַר  
אִם־תִּקְרָא אֹתוֹ רְעָה בְּיָרֵךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ בָּהּ וַיְרַדְתִּי<sup>12</sup> בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה

**Примечания к тексту:**

1. Они вспоминают о том, как поступили с Иосифом прежде.
2. «Вот теперь и кровь его (т. е. наша вина, за то, что мы ее пролили) взыскивается с нас». Слово דָּם часто — метафорически — означает кровопролитие.
3. מְלִיץ переводчик
4. סָבַב здесь: отойти в сторону
5. «запас пищи на дорогу, провизия»
6. Прилагательные и причастия ж. р. мн. ч. часто употребляются в абстрактно-собирательном значении, которое по-русски передается средним родом ед. ч.: «случившееся».
7. «вы лишили детей»
8. Редкая форма; по-видимому, ж. р. мн. ч.: «всё».
9. «можешь убить»
10. «под мою ответственность»
11. Аподосис<sup>1</sup> условного периода довольно часто вводится союзом ׀, причем сказуемое выражается «перевернутым перфектом».
12. יָגוֹן горе, скорбь

<sup>1</sup> Условный период («если... — то...») делится на две части: протасис и аподосис. Протасис (греч. πρότασις, от προτάσσω «ставить вперед»), или условное придаточное — часть периода, содержащая условие («если...»). Аподосис (греч. ἀπόδοσις, от ἀποδίδωμι «отдавать, возвращать»), или главное предложение — часть периода, содержащая следствие («то...»). Подробнее об условном периоде см. §196.

## §143. Порода NĪP'AL: глаголы I-נ, I-י, III-א, III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив
I-נ	נִּטַּן <i>nittan</i>	יִנְטֵן <i>yinnātēn</i>	הִנְטֵן <i>hinnātēn</i>	הִנְטֵן <i>hinnātēn</i>
I-י	נִּוֹלַד <i>nôlad</i>	יִוְוָלֵד <i>yiwwālēd</i>	הִוְוָלֵד <i>hiwwālēd</i>	הִוְוָלֵד <i>hiwwālēd</i>
III-א	נִּקְרָא <i>nīqrā(')</i>	יִקְרֵא <i>yīqqārē(')</i>	הִקְרֵא <i>hiqqārē(')</i>	הִקְרֵא <i>hiqqārē(')</i>
III-сл.	נִּבְנָה <i>nibnā</i>	יִבְנֵה <i>yibbāne</i>	הִבְנֵה <i>hibbāne</i>	הִבְנֹת <i>hibbānôt</i>

## Примечания.

- 1) I-נ. В перфекте и причастии *n* ассимилируется со следующим согласным: \**nintan* > *nittan*; в остальном глаголы I-נ спрягаются как правильные. [В перфекте глагола נִטַּן ассимиляции подвергается также конечный נ; это специфическая особенность корня נִטַּן — ср. спряжение נִטַּן в QAL, §49.]
- 2) I-י. Почти все корни, начинающиеся в древнееврейском языке на у י, ранее, в прасемитскую эпоху, начинались на w י (например, корень *yld* происходит из \**wld*). Этот древний w проявляется в формах породы NĪP'AL. В перфекте NĪP'AL, где древнееврейское *i* восходит к прасемитскому *a*, дифтонг *aw* стянулся в *ô*, \**nawlad* > נִוֹלַד *nôlad*<sup>1</sup> (он родился). В имперфекте, повелительном наклонении и инфинитиве префикс *n-*, как обычно, ассимилировался первым корневым согласным: \**yinwālēd* > יִוְוָלֵד *yiwwālēd* (он родится).
- 3) III-א. Как обычно, א становится немым на конце слова и перед согласным, вызывая заместительное удлинение гласного (ср. §52): אִקְרָא. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте (в отличие от QAL) появляется гласный *ē*, а в имперфекте — *e* (как в QAL).
- 4) III-сл. В NĪP'AL сохраняются те же особенности спряжения класса III-сл., с которыми мы столкнулись при изучении этих глаголов в QAL, а именно:
  - основа перфекта оканчивается на *ā*: נִבְנָה (ср. בָּנָה);
  - основа имперфекта и причастия — на *e*: יִבְנֵה (ср. בְּנֵה);
  - в юссиве и «перевернутом имперфекте» конечный *e* усекается: יִבְנֵ < יִבְנֵה (ср. יִבְנֵ < יִבְנֵה);

<sup>1</sup> Ср. стяжение *aw* > *ô* у существительных типа מִוֵּת *māwet*, §75.

- основа повелительного наклонения оканчивается на *ē*: הַפְּנֶה (ср. פָּנָה);
- основа причастия — на *e*: נִבְנֶה (ср. בָּנָה);
- инфинитив — на *-ôl*: הַפְּנוֹת (ср. פָּנוּת).

Обратите внимание: в отличие от QAL, в 1-м и 2-м лице перфекта вместо *î* появляется *ê*: ср. בָּנִיתִי (я построил) и נִבְנִיתִי (я был построен).

Перфект:

נִתַּן <i>nittan</i>	נוֹלַד <i>nôlad</i>	נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	נִבְנָה <i>nibnā</i>
נִתְּנָה <i>nittānā</i>	נוֹלְדָה <i>nôladā</i>	נִקְרְאָה <i>niqrā'ā</i>	נִבְנְתָה <i>nibnā'ā</i>
נִתְּתָה <i>nittāttā</i>	נוֹלְדְתָה <i>nôladtā</i>	נִקְרְאֶתְּ <i>niqré(')tā</i>	נִבְנֶתְּ <i>nibnétā</i>
נִתַּתְּ <i>nittatt</i>	נוֹלַדְתְּ <i>nôladt</i>	נִקְרְעֶתְּ <i>niqré(')t</i>	נִבְנִיתְּ <i>nibnét</i>
נִתְּתִי <i>nittāttî</i>	נוֹלְדְתִי <i>nôladtî</i>	נִקְרְעִיתִי <i>niqré(')tî</i>	נִבְנִיתִי <i>nibnétî</i>
נִתְּנוּ <i>nittānû</i>	נוֹלְדוּ <i>nôladû</i>	נִקְרְאוּ <i>niqrā'û</i>	נִבְנוּ <i>nibnû</i>
נִתְּתֶם <i>nittattem</i>	נוֹלְדַתֶּם <i>nôladtem</i>	נִקְרְעֶתֶם <i>niqré(')tem</i>	נִבְנִיתֶם <i>nibnétem</i>
נִתְּתֶן <i>nittatten</i>	נוֹלְדַתֶּן <i>nôladten</i>	נִקְרְעֶתֶן <i>niqré(')ten</i>	נִבְנִיתֶן <i>nibnétēn</i>
נִתְּתֵנוּ <i>nittānnû</i>	נוֹלְדֵנוּ <i>nôladnû</i>	נִקְרְעֵנוּ <i>niqré(')nû</i>	נִבְנֵנוּ <i>nibnénû</i>

Имперфект:

יִפְתָּן <i>yinnātēn</i>	יִוָּלְדוּ <i>yiwwālēd</i>
תִּפְתָּן <i>tinnātēn</i>	תִּוָּלְדוּ <i>tiwwālēd</i>
תִּפְתָּן <i>tinnātēn</i>	תִּוָּלְדוּ <i>tiwwālēd</i>
תִּפְתָּנִי <i>tinnātēnî</i>	תִּוָּלְדִי <i>tiwwālēdî</i>
אִפְתָּן <i>'ennātēn</i>	אִוָּלְדוּ <i>'iwwālēd</i>
יִפְתְּנוּ <i>yinnātēnû</i>	יִוָּלְדוּ <i>yiwwālēdû</i>
תִּפְתְּנָה <i>tinnātēnnā</i>	תִּוָּלְדְנָה <i>tiwwālādñā</i>
תִּפְתְּנוּ <i>tinnātēnû</i>	תִּוָּלְדוּ <i>tiwwālēdû</i>
תִּפְתְּנָה <i>tinnātēnnā</i>	תִּוָּלְדְנָה <i>tiwwālādñā</i>
נִפְתָּן <i>ninnātēn</i>	נִוָּלְדוּ <i>niwwālēd</i>
יִקְרָא <i>yiqqārē(')</i>	יִבְנֶה <i>yibbāne</i>
תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנֶה <i>tibbāne</i>
תִּקְרָא <i>tiqqārē(')</i>	תִּבְנֶה <i>tibbāne</i>
תִּקְרְאוּ <i>tiqqārā'î</i>	תִּבְנִי <i>tibbānî</i>

אֶקְרָא 'eqqārē(')	אֶבְנֶה 'ebbāne
יִקְרָאוּ yiqqārā'û	יִבְנוּ yibbānû
תִּקְרָאנָה tiqqārē(')nā	תִּבְנֶינָה tibtānēnā
תִּקְרָאוּ tiqqārā'û	תִּבְנוּ tibtānû
תִּקְרָאנָה tiqqārē(')nā	תִּבְנֶינָה tibtānēnā
נִקְרָא niqqārē(')	נִבְנֶה nibbāne

Повелительное наклонение:

הִנְתֵּן hinnātēn	הִוְלֵד hiwwālēd	הִקְרָא hiqqārē(')	הִבְנֵה hibbānē
הִנְתְּנִי hinnātəni	הִוְלְדִי hiwwālədī	הִקְרָאִי hiqqārə'î	הִבְנֵי hibbānī
и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Инфинитив:

הִנְתֵּן hinnātēn	הִוְלֵד hiwwālēd	הִקְרָא hiqqārē(')	הִבְנֹת hibbānôt
-------------------	------------------	--------------------	------------------

Абс. инфинитив:

נִתֵּן nittôn	[נולוד nôlôd]	נִקְרָא niqrô'	הִבְנֵה hibbānē
			נִבְנֵה nibnô

Причастие:

נִתָּן nittān	נוֹלָד nôlād	נִקְרָא niqrā	נִבְנֵה nibne
נִתָּנָה nittānā	נוֹלָדָה nôlādā	נִקְרָאָה niqrā'ā	נִבְנֵה nibnā
נִתְּנֶת nitténet	נוֹלְדֶת nôlédet	נִקְרָאֶת niqrē(')t	
נִתָּנִים nittānîm	נוֹלָדִים nôlādîm	נִקְרָאִים niqrā'îm	נִבְנִים nibnîm
נִתָּנוֹת nittānôt	נוֹלָדוֹת nôlādôt	נִקְרָאוֹת niqrā'ôt	נִבְנוֹת nibnôt

§144. Порода NIP'AL: глаголы, сочетающие особенности двух классов

Часто в спряжении одного глагола соединяются особенности сразу двух классов. Приведем несколько примеров (все формы вполне предсказуемы и не требуют особых пояснений):

Перфект	Имперфект	Повел. накл.	
I-י(*) + III-горт.			
נודע nōda'	יודע yiwwāda'	הודע hiwwāda'	быть известным



I-י (\*י) + III-א

נוֹרָא nōrā(ʾ) | יִוְוָרֵא yiwwārē(ʾ) | הִוְוָרֵא hiwwārē(ʾ) | быть страшным

I-горт. + III-сл.

נַעֲשָׂה naʿšā | יַעֲשֶׂה yeʿāše | הֵעֲשֶׂה heʿāšē | быть сделанным

I-נ + II-горт. (корень נחם)

נִחַם niḥam | יִנְחֶם yinnāḥēm | הִנְחֶם hinnāḥēm | раскаиваться

Интересный случай представляет собой глагол נָשָׂא (корень נגש). В перфекте он спрягается как глаголы породы NĪPʾAL, а в остальных формах как глагол породы QAL (נָשָׂא, ср. §118).

## §145. Словарь 38

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- רֹאשׁ rō(ʾ)š (мн. *неправ.*: רִאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина
- פֶּתַח pētaḥ (с суф. פִּתְחֵי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); часто употребляется без предлога, в наречном значении: входа
- טַף taḥ (собирает., мн. нет) дети (в сопряженном сочетании не употребляется)
- מְעַט məʿaṭ (мн. нет) мало, немного (собственно: малая толика); часто в сопряженном сочетании: מְעַט מְעַט немного воды; מְעַט מְעַט понемногу; מְעַט בְּעוֹד скоро, в ближайшее время
- עוֹלָם ʿōlām (мн. -îm) неопределенно большой промежуток времени в будущем или в прошлом; *отсюда* — вечность, древность; עוֹלָם לְעוֹלָם, עוֹלָם עוֹלָם вовеки; יְמֵי עוֹלָם древность; נְרִית עוֹלָם вечный договор

## ГЛАГОЛЫ:

- נוֹתַר nōtar (יִנְתַּר) оставаться, сохраняться, выживать
- נִלְחַם nilḥam (יִלְחֶם) сражаться, воевать (+ בְּ с кем-л.)
- נִחַם niḥam (יִנְחֶם) сожалеть, раскаиваться; утешиться
- נִגַּשׁ niggaš (имперфект — по породе QAL: יִנְשֶׂא) приближаться (+ אֶל)
- נִצַּב niṣṣab (имперфекта нет) стать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться
- נִפְלָא niplā(ʾ) (יִפְלֵא) быть чудесным, непостижимым

Упражнения:

а) Восстановите полностью огласовку глаголов NIP'AL и переведите:

- (1) נִשְׁתִּי וְלֹא יִכְלֹתִי לְעֹמֵד לְפָנָיו .
- (2) אֵיפֹה תָּלִין הַלַּיְלָה .
- (3) מִי יבַּחַר לְרֹאשׁ הָעַם .
- (4) הֵם נִלְחָמִים אֲצֶל הַקִּיר .
- (5) לֹא תִזְכַּר בְּקֹהֶל הַצַּדִּיקִים .
- (6) יֵאֲסֹפוּ מִקְצֵי הָאָרֶץ .
- (7) לֹא יוֹתֵר אִישׁ מִהַפְּרָשִׁים .
- (8) קָחוּ אֶת־הַסּוּסִים הַנֹּתָרִים .
- (9) תֵּן לִי מְעַט־לֶחֶם .
- (10) מִי הָאֲנָשִׁים הַנֹּצְבִים שָׁם .
- (11) גַּלְקוּ הָאֲנָשִׁים הַחוּצָה וַיְהִירוּ שָׁם .
- (12) יָשְׁבוּ עַל־שֹׁפֶת הַנָּהָר עַם־טַפָּם .
- (13) אֵינֶנִּי אִשׁ לֹא עָשִׂיתִי דָבָר .
- (14) וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת .
- (15) נִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי .
- (16) רְאִינוּ אֶת־מַלְאֲכָתוֹ הַנִּפְלְאָה וְנֹדֶם .
- (17) לָמָּה יַעֲשׂוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה .
- (18) וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּלְחָמָה וְאוֹתָר אָנִי לְבַדִּי .
- (19) יִנְתֵּן לָהּ כֶּסֶף וְזָהָב .
- (20) יוֹדַע שְׂמֵךְ הַגְּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ .
- (21) וַיִּקַּן שָׁם בָּקָר .
- (22) וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרָיו וַיֵּאֱמְנוּ .
- (23) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעָה יָמִים וַתַּעֲזֹב הָעִיר .
- (24) יִקְרָאוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵי בְּנֵיכֶם .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Между нами и вражеским станом — большой холм.
2. Плоды унесут в дом и там съедят.
3. Праведные будут превознесены (букв.: «подняты»), а нечестивые погибнут.
4. Бессчетное число людей (букв.: «люди, которым нет числа») было убито рядом со стеной.

5. Утешься, мой сын: голос твоего горя был услышан, и тебе будет оказана (букв.: «дана») помощь.
6. Я поставлен охранять женщин и детей.
7. Для тех, кто уцелел (букв.: «остался»), будет построен новый город.

**в) Текст**

**Иаков снова отправляет сыновей в Египет**

וַהֲרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ וְיְהִי כְאִשֶׁר כָּלָה הָאֶכֶל אֲשֶׁר נִקְנְהוּ בְּמִצְרַיִם  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו שׁוּבוּ מִצְרַיִמָּה וְקַחוּ מִשָּׁם מַעֲטָאֶכֶל  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוּדָה לֵאמֹר  
אָמַר הָאִישׁ אֵלֵינוּ לֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אֲתָכֶם  
אִם-יִשְׂדֶּה שְׂלַח אֶת-אֲחֵינוּ אֲתָנוּ גֵרָד וְנִקְנְהוּ לָךְ אֶכֶל  
וְאִם-אֵינְךָ שְׂלַח לֹא גֵרָד  
כִּי אָמַר הָאִישׁ אֵלֵינוּ לֹא תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אֲתָכֶם  
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה אֲמַרְתָּ אֲלֵיו כִּי עוֹד לָכֶם אָח  
וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל שְׂאוּל הָאִישׁ לָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָח  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיו עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
הַיְדוּעַ נִדְעָ<sup>3</sup> כִּי יֹאמֶר אֲחִיכֶם יֵרָד אֲתָכֶם  
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו  
שְׂלַחָה הַנָּעַר אֶתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה  
גַּם-טִפְּיֵנוּ אִם-לֹא יָשׁוּב הַנָּעַר אֵלַיְךָ אֶתִּי וְחָטְאֵתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים  
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אִם-כֵּן זֹאת עָשׂוּ קָחוּ אִישׁ מִנְחָה וְכֶסֶף מִשְׁנֵה<sup>5</sup> קָחוּ  
וְאֶת-אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ וְאֵלֵהֶם יִתֵּן לָכֶם רְחֻמִּים<sup>6</sup>  
לְפָנַי הָאִישׁ וְשְׂלַח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם וְאֶת-בְּנֵימִין

**Примечания к тексту:**

1. בְּלִתִּי если не (будет)
2. Обратите внимание: שְׂאוּל לְ «спрашивать о ком-либо / о чем-либо».
3. נִדְעָ — имперфект в модальном значении: «Откуда нам было знать?».
4. «Я буду нести ответственность (букв.: «буду грешен») перед тобой».
5. «в два раза больше (чем необходимо для покупки) денег»
6. «милость, милосердие»
7. «и пусть он отпустит»

г) Текст

Псалом 24:7–10

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵיכֶם  
וְהִנֵּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יְהוָה עֲזוּז וְגִבּוֹר  
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵיכֶם  
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יְהוָה צְבָאוֹת  
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סְלֵה<sup>3</sup>

*Примечания к тексту:*

1. См. §82 (конец).
2. Редкое слово: «могучий, сильный».
3. Слово, которое часто появляется в Псалмах, отмечая конец стиха или группы стихов. Его значение в точности не известно.

# УРОК 39

## §146. Порода NIṖ'AL: пустые и удвоенные глаголы

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Пустые (כוון)	נָכוֹן <i>nākôn</i>	יִכוֹן <i>yikkôn</i>	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
Удвоен. (סבב)	נָסַב <i>nāsab</i>	יִסַּב <i>yissab</i>	הִסַּב <i>hissab</i>

	Инфинитив	Причастие
Пустые (כוון)	הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	נָכוֹן <i>nākôn</i>
Удвоен. (סבב)	הִסַּב <i>hissēb</i>	נָסַב <i>nāsāb</i>

У пустых глаголов в перфекте **появляется** соединительный гласный *ô* (ср. §68). В тех формах, где на **соединительный** *ô* падает ударение, в основе глагола *ô* переходит в *û*.

Префикс *ni-* заменяется префиксом *nā-* (краткий *i* не может находиться в открытом слоге); в предпредударном слоге этот *ā* редуцируется.

*Перфект:*

נָכוֹן <i>nākôn</i>	}	נָכוֹנוּ <i>nākônû</i>
נָכוֹנָה <i>nākônā</i>		
נְכוֹנוֹתָ <i>nəkûnôtā</i>		נְכוֹנוֹתֶם <i>nəkônôtem</i>
נְכוֹנוֹתִי <i>nəkûnôtî</i>		נְכוֹנוֹתֵיךְ <i>nəkônôten</i>
נְכוֹנוֹתֵיךְ <i>nəkûnôtî</i>		נְכוֹנוֹתֵינוּ <i>nəkûnônû</i>

*Имперфект:*

יִכוֹן <i>yikkôn</i>	יִכוֹנוּ <i>yikkônû</i>
תִּכּוֹן <i>tikkôn</i>	[תִּכּוֹנִינָה] <i>tikkônēnā</i>
תִּכּוֹן <i>tikkôn</i>	תִּכּוֹנוּ <i>tikkônû</i>
תִּכּוֹנִי <i>tikkônî</i>	[תִּכּוֹנִינָה] <i>tikkônēnā</i>
אִכּוֹן <i>'ikkôn</i>	נִכּוֹן <i>nikkôn</i>

*Повелительное наклонение:*

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>	הִכּוֹנוּ <i>hikkônû</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i>	

*Инфинитив:*

הִכּוֹן <i>hikkôn</i>
הִכּוֹנִי <i>hikkônî</i> и т. д.

## Причастие:

נָכוֹן <i>nākôn</i>	נְכוּנִים <i>nəḵônîm</i>
נְכוּנָה <i>nəḵônā</i>	נְכוּנוֹת <i>nəḵônôt</i>

Удвоенные глаголы породы NIP'AL очень плохо засвидетельствованы в текстах; при этом многие из имеющихся форм могут быть интерпретированы по-разному. Например, форму 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта נָסַב (из \**nāsabb*) легко принять за перфект QAL от корня \*נסב. (Правда, в других формах перфекта сходство исчезает: перед суффиксами проявляется удвоение второго корневого согласного). Форму יָסַב тоже можно принять за имперфект QAL — либо от корня \*נסב (ср. יָנַשׁ), либо от корня סבב (ср. יָתַם).

Многие колебания в спряжении объясняются, возможно, именно влиянием глаголов QAL. Так, первоначальное נָמַס — יָמַס превратилось в נָמַס — יָמַס, вероятно, потому, что форма יָמַס воспринималась как имперфект глагола состояния (типа יִכְבֵּד) от корня נמס:

יָכַבַּד — от כָּבַד, значит,  
יָמַס «должно быть» от נָמַס.

Таблицу спряжения удвоенных глаголов приводим с небольшими сокращениями (пропущенные формы вы сможете реконструировать самостоятельно):

## Перфект:

נָסַב <i>nāsab</i>	или	נָסַב <i>nāsēb</i>
נָסַבָּה <i>nāsabbā</i>	или	נָסַבָּה <i>nāsēbbā</i>
נָסַבּוֹת <i>nəsabbótā</i> и т. д.		
נָסַבּוּ <i>nāsabbû</i>	или	נָסַבּוּ <i>nāsēbbû</i>
נָסַבּוֹתֶם <i>nəsabbôtem</i> и т. д.		

## Имперфект:

יָסַב <i>yissab</i> и т. д.	или	יָסַב <i>yissōb</i>
תִּסְבֵּי <i>tissabbî</i> и т. д.	или	תִּסְבֵּי <i>tissōbbî</i>

## Повелительное наклонение:

הִסַּב <i>hissab</i>	или	הִסַּב <i>hissōb</i>
הִסְבֵּי <i>hissabbî</i> и т. д.	или	הִסְבֵּי <i>hissōbbî</i>

Инфинитив:

הִסֵּב *hissēb*  
הִסִּיב *hissibbī* и т. д.

Причастие:

נָסַב <i>nāsāb</i>	נֹסְבִים <i>nasabbîm</i>
נֹסְבָה <i>nasabbā</i>	נֹסְבוֹת <i>nasabbôt</i>

§147. Словарь 39

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

טָבַח <i>ṭēbah</i>	убой (скота)
תְּחִלָּה <i>təhillā</i>	начало
צֵל <i>ṣēl</i>	(с суф. צָלַי; мн. неправ. צִלָּיִם) тень; в перен. смысле: сень, защита
יָמִין <i>yāmîn</i>	правая рука или сторона (ж. р.); יַד יָמִין правая рука
שְׂמֹאל <i>šamō(')l</i>	левая рука или сторона (м. р.); יַד שְׂמֹאל левая рука
לֵב <i>lēb</i>	(с суф. לָבַי; мн. -ôl) сердце

ГЛАГОЛЫ:

נָם <i>nām</i>	(יָנוּם) дремать, спать
טָבַח <i>ṭābah</i>	(יִטְבַּח) резать (скот)
רָחַץ <i>rāḥaṣ</i>	(יִרְחֹץ) мыть, стирать; мыться
נָמַס <i>nāmēs</i>	(порода NIP'AL, корень מָסַס; имперф. יָמַס) таять
נָכוֹן <i>nākôn</i>	(порода NIP'AL, корень כָּוַן; имперф. יִכְוֶן) быть укрепленным, ус- тановленным, твердым, прочным

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

יוֹמָם <i>yômām</i>	(наречие) днем
---------------------	----------------

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) לֹא אֵירָא לָנוּם בְּהִיּוֹתְךָ אִתִּי .
- (2) וַיְהִי בְּגִשְׁתָּנוּ וַנִּרָא אֶת־רְאִישֵׁי הַהָרִים .
- (3) וַנִּרְאֶתָה עֲרוֹתְךָ וּבִשְׂתָּ .
- (4) וַהֲיָה בְּבִקְרָךְ וְלֹא יוֹתֵר הָעֶנְן בְּשָׁמַיִם .

- (5) יָמִס לְבָבִי לְפָנָי אִיבִיָּהֶם .  
 (6) וַיְהִי בְצֵאת הַשָּׁמֶשׁ וַיָּנוּסוּ הַכּוֹכָבִים וְלֹא נִרְאוּ .  
 (7) תִּנְחַמוּ כִּי לֹא לָקַחְתֶּם אֶת־מִנְחָתִי .  
 (8) בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבְךָ .  
 (9) כָּתֹב אֶת־דְּבָרֶי עַל־לוּחַ לִבְךָ .  
 (10) יִכֶּן מִלְּךָ חֶדֶשׁ וְנִבּוֹן עַל־הַכֶּסֶּא .  
 (11) וַיְהִי בַעֲשׂוֹתוֹ אֶת־הַמִּשְׁתָּה וַיִּטְבַּח טֹבַח גָּדוֹל .  
 (12) אֱלֹהִים הוּא צוּרֵנוּ וְצִלָּנוּ .  
 (13) הִרְחַצְתָּ אֶת־אָזְנוֹךָ .  
 (14) וַיִּשְׁכַּב בְּצִל הָעֵץ וַיָּנָם .  
 (15) הִנֵּה אִיבִי עַל־יְמִינִי וְעַל־שְׁמָאֲלִי וְאָנִי נֹסֵפוֹתִי .  
 (16) וַיִּגָּשׁוּ אֵלָיו הַמְּלָאכִים וְהוּא יָשָׁב פָּתַח הַבַּיִת .  
 (17) תִּמְלֵא הָעִיר דָּם עַל־פִּי דְבַר הַנְּבִיא .  
 (18) תִּרְאֶינָה לָכֶם נִפְלְאוֹת .  
 (19) אֵין מִסְפָּר לַנְּלַחֲמִים .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ваши сердца будут разбиты.
2. Город будет окружен, а его жители будут взяты в плен.
3. Справа — гробницы их отцов.
4. К нему (букв.: «над ним») было приставлено семь человек, чтобы он не сбежал.
5. Нам было оставлено лишь немного пищи.
6. Мы вымыли руки и ноги прежде, чем сели есть.
7. Слова его закона утверждены вовеки.
8. Когда я услышал его слова, мое сердце растаяло во мне, и я не мог устоять.

в) Текст

**Иосиф и его братья: второе путешествие в Египет**

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשָּׁנָה<sup>1</sup> כֶּסֶף לָקָחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵי־מִין  
 וַיִּקְוֹמוּ וַיִּירְדוּ מִצְרַיִמָּה וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי יוֹסֵף  
 וַיִּרְא יוֹסֵף אֶתָּם אֶת־בְּנֵי־מִין וַיֹּאמֶר לָאֲשֶׁר<sup>2</sup> עַל־בֵּיתוֹ  
 הָבֵא<sup>3</sup> אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח<sup>4</sup> טֹבַח וְהִכֵּן<sup>5</sup>  
 כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִדְהֵרִים  
 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף



וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ<sup>6</sup> בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ  
עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּשַׁלְּתֵינוּ בַתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מִבָּאִים<sup>7</sup>  
לְקַחַת אֹתָנוּ לְעִבָדִים וְאֶת־חֲמוּרֵינוּ  
וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פְּתַח הַבַּיִת  
יָרֵד יָרְדֵנוּ בַתְּחִלָּה לְקִנּוֹת אֹכֵל  
וַיְהִי כִי בָאנוּ אֶל־הַמְּלוֹךְ וְנִפְתַּחַה אֶת־שַׁלְּתֵנוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּפִי שַׁקֵּן  
וְנָשֵׁב<sup>8</sup> אִתּוֹ בִּירְדֵנוּ לֹא יֵדְעֵנוּ מִי שָׁם כִּסְפֵנוּ בְּשַׁלְּתֵנוּ  
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף שְׁלוֹם לָכֶם אֵל־תִּירָאוּ  
אֵלֵהֶיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הַכֶּסֶף הַהוּא כִּסְפְכֶם בָּא אֵלַי  
וַיֹּצֵא<sup>9</sup> אֵלֵיהֶם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיָּבֵא<sup>10</sup> הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף  
וַיִּתֵּן מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן אֹכֵל לְחֲמוּרֵיהֶם  
וַיִּשְׁבוּ שָׁם עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצֻדְהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִי שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם

**Примечания к тексту:**

1. «двойное количество серебра»
2. «тому, который»
3. «приведи»
4. Неправильная форма повелительного наклонения (с гласным *ō*, хотя глагол III-горт., и мы бы ожидали формы *טִבַּח*!).
5. «и приготовь»
6. «они были приведены»
7. «приведены»
8. «и мы принесли назад»
9. «и он вывел»
10. «и он привел»

**г) Текст**

**Псалом 121 (с небольшими изменениями)**

אִשָּׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים  
מֵאַיִן יָבוֹא עֲזָרִי  
עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה  
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ  
אֵל־יִתְּן לְמוֹטִי רִגְלִי  
אֵל־יָנוּם שֹׁמְרִי

הִנֵּה לֹא יָנוּם  
 וְלֹא יִישָׁן  
 שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה שֹׁמֵרָהּ  
 יְהוָה צִלָּהּ  
 עַל־יַד יְמִינָהּ

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכָּכֶה<sup>3</sup>  
 וְיָרַח בְּלַיְלָהּ  
 יְהוָה יִשְׁמְרֶהָ<sup>4</sup> מִכָּל־רָע  
 יִשְׁמַר אֶת־נַפְשָׁהּ  
 יְהוָה יִשְׁמַר צִאתָהּ וּבֹאֶהּ  
 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

### Примечания к тексту:

1. Глагол נָתַן, как и русское «давать», может иметь значение «позволять, допускать». Отметьте: частица לֹא здесь употребляется не при запрещении, а при констатации факта, т. е. в том же смысле, что и לֹא в следующем стихе. Это примета поэтического языка (ср. §91, в конце) — в прозе в таком значении возможно только לֹא.
2. Инф. מוֹט с לִי: «пошатнуться, поколебаться»; огласовка предлога не совсем обычна (более правильно было бы לְמוֹט).
3. «не ударит (не убьет) тебя»
4. = יִשְׁמַר אֶתָּהּ.

## §148. Порода PĪ'ĒL: значение

Глаголы породы PĪ'ĒL образуются от трехсогласного корня с помощью *удвоения второго корневого согласного*. Это удвоение — главный признак породы PĪ'ĒL, как префикс *n-* — признак породы NĪP'AL.

PĪ'ĒL служит для образования производных глаголов от породы QAL, а также (не менее, а может быть, даже более часто) от прилагательных и существительных:

1. Глаголы PĪ'ĒL, образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество:

Прилагательное	Глагол PĪ'ĒL
גָּדוֹל большой	גִּדְּלֵנִי увеличивать
חָדָשׁ новый	חִדְּשֵׁנִי обновлять
חָזָק сильный	חִזְּקֵנִי усиливать
קָדוֹשׁ священный	קִדְּשֵׁנִי освящать
טָמֵא нечистый	טִמְּאֵנִי делать нечистым
מָלֵא полный	מִלְּאֵנִי наполнять

[Последний пример, правда, осложняется тем, что глагол מִלְּא сам по себе имеет два значения: 1) быть полным; 2) наполнять (= מָלֵא).]

2. Довольно часто порода PĪ'ĒL используется для образования глаголов от существительных:

דְּבָרִים слово	דִּבְּרֵנִי говорить
קֶן гнездо	קִנְּנֵנִי вить гнездо, гнездиться
זְמֵרָה музыка, песня	זִמְּרֵנִי играть на музыкальных инструментах, петь
שְׁלוֹשׁ три	שִׁלְּשֵׁנִי делить на три части; делать что-либо трижды
אֲלָמָה сноп	אָלְלֵנִי вязать снопы <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Иногда глаголы PĪ'ĒL, образованные от существительных, обозначают устранение чего-либо:

שָׁרֵשׁ корень	שִׁרְשֵׁנִי искоренять
חַטָּאת грех	חִטְּאֵנִי отпускать грех, очищать

3. Когда глаголы PI'ĒL образуются от глаголов породы QAL, они обычно означают побуждение (принуждение) к действию (такие глаголы называют *каузативными*<sup>1</sup>):

לָמַד לִמַּד	учиться	לָמַד לִמַּד	учить
אָבַד אִבַּד	гибнуть	אָבַד אִבַּד	губить
כָּלָה כִּלָּה	закончиться	כָּלָה כִּלָּה	закончить, завершить, уничтожить
שָׂמַח שִׂמַּח	радоваться	שָׂמַח שִׂמַּח	радовать
בָּעַר בִּיעַר	гореть	בָּעַר בִּיעַר	жечь

4. Иногда глагол породы PI'ĒL означает действие более интенсивное, чем соответствующий глагол породы QAL:

שָׁבַר שִׁבַּר	разбивать	שָׁבַר שִׁבַּר	разбивать вдребезги
נָשַׁק נִשְׁק	целовать	נָשַׁק נִשְׁק	расцеловать
קָבַר קִבַּר	хоронить	קָבַר קִבַּר	хоронить многих

Впрочем, иногда оттенок интенсивности едва уловим, и глагол PI'ĒL фактически является синонимом соответствующего глагола QAL. В этом случае выбор того или другого в определенном контексте объясняется скорее стилистическими причинами, чем смысловым различием.

Хорошая иллюстрация — поэтический параллелизм, где чередуются QAL и PI'ĒL:

קוֹל יְהוָה שִׁבַּר אֲרָזִים  
וַיִּשְׁבַּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן

Голос Яхве сокрушает кедры —

Яхве сокрушает кедры Ливана (Пс. 29:5).

Не все глаголы PI'ĒL попадают в одну из названных категорий:

פָּזַר <i>pizzar</i>	рассеивать	בִּקַּשׁ <i>biqqēš</i>	искать
מָהַר <i>mihar</i>	спешить	גָּרַשׁ <i>gērēš</i>	выгонять

Заранее предсказать значение глагола PI'ĒL, даже зная значение корня, далеко не всегда возможно.

<sup>1</sup> От лат. *causa* «причина»: одно действие становится причиной другого.

### §149. Порода PĪ'ĒL: образование основ и спряжение (правильные глаголы, II- и III-горт.)

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
Правильный	גִּדְּלַת <i>giddēl</i>	יִגְדֹּל <i>yəgaddēl</i>	גִּדְּלַת <i>gaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šillah</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>	שָׁלַח <i>šallah</i>
II-горт.	בָּעַר <i>bi'ēr</i>	יִבְעַר <i>yəba'ēr</i>	בָּעַר <i>ba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mā'en</i>	יִמָּאֵן <i>yəmə'en</i>	מָאֵן <i>mā'en</i>

	Инфинитив	Причастие
Правильный	גִּדְּלַת <i>gaddēl</i>	מְגִדְּלַת <i>məgaddēl</i>
III-горт.	שָׁלַח <i>šallah</i>	מְשָׁלְלָה <i>məšallēh</i>
II-горт.	בָּעַר <i>ba'ēr</i>	מְבַעֵר <i>məba'ēr</i>
	מָאֵן <i>mā'en</i>	מְמָאֵן <i>məmə'en</i>

Примечания:

1. Две основы противопоставлены в спряжении PĪ'ĒL: основа перфекта и основа имперфекта. (Основа перфекта содержит гласный *i* в первом слогe, основа имперфекта — гласный *a*.)

Повелительное наклонение и инфинитив в PĪ'ĒL (как и в QAL и NĪP'AL) образуются от основы имперфекта. От нее же образуется и причастие — с помощью префикса *מְ- mə-*.

2. В последнем слогe основы перфекта гласный *ē* заменяется на *a* перед окончаниями, начинающимися на согласный (גִּדְּלַת־). У некоторых глаголов эта замена происходит и в 3-м л. ед. ч. м. р.: вместо קִידְּשׁ *qiddēš* — קִידְּשׁ *qiddaš*. Кроме того, в 3-м лице ед. ч. м. р. перфекта нескольких глаголов второй гласный основы — *e*: דִּבְּרַת *dibber*, כִּפְּרַת *kipper* (искупать вину).
3. В глаголах III-горт. второй гласный основы (*ē* у правильных глаголов) заменяется на *a* во всех формах, кроме причастия<sup>1</sup>.
4. Глаголы II-горт. распадаются на две группы: у одних удвоение второго согласного замещается удлинением гласного (*i* > *ē*, *a* > *ā*: ср. выше מָאֵן); у других отсутствие удвоения не сказывается на огласовке (ср. בָּעַר).

<sup>1</sup> В причастии *ē* > *ē<sup>a</sup>* перед гортанным на конце слова, ср. §6.

Перед ך, в отличие от гортанных, заместительное удлинение происходит всегда.

Перфект:

גִּדְּלַל <i>giddēl</i>	שָׁלַח <i>šillah</i>	בִּיעַר <i>bi'ēr</i>	מָאֵן <i>mē'en</i>
גִּדְּלָה <i>giddālā</i>	שָׁלַחָה <i>šillahā</i>	בִּיעַרָה <i>bi'ārā</i>	מָאֵנָה <i>mē'ānā</i>
גִּדְּלָתָהּ <i>giddāltā</i>	שָׁלַחְתָּהּ <i>šillāhtā</i>	בִּיעַרְתָּהּ <i>bi'artā</i>	מָאֵנְתָהּ <i>mē'antā</i>
גִּדְּלַתְּ <i>giddalt</i>	שָׁלַחְתָּ <i>šillāhat</i>	בִּיעַרְתָּ <i>bi'art</i>	מָאֵנְתָּ <i>mē'ant</i>
גִּדְּלַתִּי <i>giddāltî</i>	שָׁלַחְתִּי <i>šillāhtî</i>	בִּיעַרְתִּי <i>bi'artî</i>	מָאֵנְתִי <i>mē'antî</i>
גִּדְּלוּ <i>giddalû</i>	שָׁלַחוּ <i>šillahû</i>	בִּיעַרוּ <i>bi'ārû</i>	מָאֵנוּ <i>mē'ānû</i>
גִּדְּלַתְּם <i>giddaltém</i>	שָׁלַחְתְּם <i>šillahtém</i>	בִּיעַרְתְּם <i>bi'artém</i>	מָאֵנְתְּם <i>mē'antém</i>
גִּדְּלַתְּן <i>giddaltén</i>	שָׁלַחְתְּן <i>šillahtén</i>	בִּיעַרְתְּן <i>bi'artén</i>	מָאֵנְתְּן <i>mē'antén</i>
גִּדְּלַנּוּ <i>giddálnû</i>	שָׁלַחְנוּ <i>šillāhnû</i>	בִּיעַרְנוּ <i>bi'árnû</i>	מָאֵנְנוּ <i>mē'ánnû</i>

Имперфект:

יִגְדֹּל <i>yəgaddēl</i>	יִשְׁלַח <i>yəšallah</i>
תִּגְדֹּל <i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח <i>təšallah</i>
תִּגְדֹּל <i>təgaddēl</i>	תִּשְׁלַח <i>təšallah</i>
תִּגְדֹּלִי <i>təgaddəlî</i>	תִּשְׁלַחִי <i>təšallahî</i>
אִגְדֹּל <i>'əgaddēl</i>	אִשְׁלַח <i>'əšallah</i>
יִגְדְּלוּ <i>yəgaddəlû</i>	יִשְׁלַחוּ <i>yəšallahû</i>
תִּגְדְּלֶנָּה <i>təgaddélnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>təšallahnā</i>
תִּגְדְּלוּ <i>təgaddəlû</i>	תִּשְׁלַחוּ <i>təšallahû</i>
תִּגְדְּלֶנָּה <i>təgaddélnā</i>	תִּשְׁלַחְנָה <i>təšallahnā</i>
נִגְדֹּל <i>nəgaddél</i>	נִשְׁלַח <i>nəšallah</i>
יִבְעַר <i>yəba'ēr</i>	יִמָּאֵן <i>yəmə'en</i>
תִּבְעַר <i>təba'ēr</i>	תִּמָּאֵן <i>təmə'en</i>
תִּבְעַר <i>təba'ēr</i>	תִּמָּאֵן <i>təmə'en</i>
תִּבְעַרִי <i>təba'ārî</i>	תִּמָּאֵנִי <i>təmə'ānî</i>
אִבְעַר <i>'əba'ēr</i>	אִמָּאֵן <i>'əmə'en</i>
יִבְעַרוּ <i>yəba'ārû</i>	יִמָּאֵנוּ <i>yəmə'ānû</i>
תִּבְעַרְנָה <i>təba'érnā</i>	תִּמָּאֵנָה <i>təmə'énnā</i>

תְּבַעֲרוּ <i>təba'ārū</i>	תְּמַאֲנוּ <i>təmə'ānū</i>
תְּבַעֲרָנָה <i>təba'ērṇā</i>	תְּמַאֲנָה <i>təmə'ēnnā</i>
נְבַעֵר <i>nəba'ēr</i>	נְמַאֵן <i>nəmə'ēn</i>

*Повелительное наклонение:*

גַּדֵּל <i>gaddēl</i>	שַׁלַּח <i>šallah</i>	בַּעֵר <i>ba'ēr</i>	מַאֵן <i>mā'ēn</i>
גַּדְלִי <i>gaddəlî</i>	שַׁלְּחִי <i>šallahî</i>	בַּעֲרִי <i>ba'ārî</i>	מַאֲנִי <i>mā'ānî</i>
גַּדְלוּ <i>gaddəlû</i>	שַׁלְּחוּ <i>šallahû</i>	בַּעֲרוּ <i>ba'ārû</i>	מַאֲנוּ <i>mā'ānû</i>
גַּדְלֵנָּה <i>gaddəlṇā</i>	שַׁלְּחֵנָּה <i>šallahṇā</i>	בַּעֲרֵנָּה <i>ba'ērṇā</i>	מַאֲנֵנָּה <i>mā'ēnnā</i>

*Инфинитив:*

גַּדֵּל <i>gaddēl</i>	שַׁלַּח <i>šallah</i>	בַּעֵר <i>ba'ēr</i>	מַאֵן <i>mā'ēn</i>
גַּדְלִי <i>gaddəlî</i>	שַׁלְּחִי <i>šallahî</i>	בַּעֲרִי <i>ba'ārî</i>	מַאֲנִי <i>mā'ānî</i>
גַּדְלָהּ <i>gaddelkā</i>	שַׁלְּחֶיהָ <i>šallahākā</i>	בַּעֲרֶיהָ <i>ba'erkā</i>	מַאֲנֶיהָ <i>mā'enkā</i>
גַּדְלֶיהָ <i>gaddələk</i>	שַׁלְּחֵיהֶן <i>šallahēk</i>	בַּעֲרֵיהֶן <i>ba'ārek</i>	מַאֲנֵיהֶן <i>mā'ānek</i>
и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

*Абсолютный инфинитив:*

גַּדּוֹל <i>gaddôl</i>	שַׁלּוּחַ <i>šallôḥ</i>	בַּעוֹר <i>ba'ôr</i>	מַאוֹן <i>mā'ôn</i>
------------------------	-------------------------	----------------------	---------------------

*Причастие:*

מְגַדֵּל <i>məgaddēl</i>	מְשַׁלֵּחַ <i>məšallēḥ</i>
מְגַדְלָהּ <i>məgaddəlā</i>	מְשַׁלְּחָהּ <i>məšalləḥā</i>
מְגַדְלֵיהֶם <i>məgaddəlîm</i>	מְשַׁלְּחֵיהֶם <i>məšalləḥîm</i>
מְגַדְלוֹת <i>məgaddəlôt</i>	מְשַׁלְּחוֹת <i>məšalləḥôt</i>
מְבַעֵר <i>məba'ēr</i>	מְמַאֵן <i>məmə'ēn</i>
מְבַעֲרָהּ <i>məba'ārā</i>	מְמַאֲנָהּ <i>məmə'ānā</i>
מְבַעֲרֵיהֶם <i>məba'ārîm</i>	מְמַאֲנֵיהֶם <i>məmə'ānîm</i>
מְבַעֲרוֹת <i>məba'ārôt</i>	מְמַאֲנוֹת <i>məmə'ānôt</i>

## Примечания:

1) После *wa-* в форме «перевернутого имперфекта» префикс *ya-* теряет удвоение, гласный *a* выпадает:

וַיִּמָּאֵן *way-mā-'ēn* (не: \**way-ya-mā-'ēn*) он отказался

2) Характерное для *PI'ĒL* удвоение второго корневого согласного иногда теряется перед *a* (гласный *a* при этом выпадает)<sup>1</sup>:

בִּקֶּשׁ *biqqēš* он искал

но: בִּקְשׁוּ *biqšû* они искали

יִבְקֹשׂ *yabbaqqēš* он будет искать

но: יִבְקֹשׂוּ *yabbaqšû* они будут искать

Однако согласные **ב ג ד כ פ ת** никогда не теряют удвоения (иначе, вместе с удвоением, они потеряли бы и смычное произношение).

3) Формы абсолютного инфинитива, приведенные в этом и в следующем уроке, употребляются довольно редко. Чаще абсолютный инфинитив замещается в *PI'ĒL* обычным инфинитивом.

## §150. Словарь 40

## ГЛАГОЛЫ:

קִדַּשׁ *qiddaš* освящать (ср. קִדְּוֹשׁ)

בָּעַר *bā'ar* (יִבְעֹר) гореть; жечь (только если субъект неодушевленный: огонь и т. п.)

בָּעַר *bi'ēr* (יִבְעֹר) жечь (субъект одушевленный); истреблять

דִּבֶּר *dibber* (יִדְבֹּר) говорить (ср. דִּבַּר)

בֵּרַךְ *bērak* (יִבְרַךְ) благословлять (ср. בִּרְכָה) [וַיְבָרֶךְ]

בִּקֶּשׁ *biqqēš* (יִבְקֹשׂ) искать

שִׁלַּח *šillah* (יִשְׁלַח) изгонять, высылать, отпускать

גָּרַשׁ *gērēš* (יִגְרֹשׁ) прогонять [וַיִּגְרֹשׁ]

נִאָּץ *ni'eš* (יִנְאָץ) презирать, отвергать с презрением

מָאֵן *mē'en* (יִמָּאֵן) отказываться

שָׂרַת *šērēt* (יִשְׂרֹת) быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах) [וַיִּשְׂרֹת]

<sup>1</sup> Относительно потери удвоения, описанной в (1) и (2), см. §§ 21, 25 и 118.



ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

או' (союз) или

Предлог כְּ, повторенный дважды (כְּ ... כְּ), означает, что два предмета, о которых идет речь, в каком-то отношении равны, подобны. Например,

- כְּמֹדֶךָ כְּפַרְעֹה Ты равен фараону.  
 כְּמֹדֶךָ כְּמֹדֵי Ты и я равны.  
 כְּקָטָן כְּגָדֹל תִּשְׁמָעוּן Вам следует равно выслушивать [на суде] как малого, так и великого.

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) וַיִּגְרַשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים פְּעָמַיִם וְלֹא שָׁבוּ .
- (2) נֹאצָּתָ אֶת־בְּרִיתִי וְאֶת־תּוֹרָתִי מֵאַנְתָּ לְשֹׁמֵר .
- (3) וַיִּשְׁרֹת הַיָּלֶד בְּהִיכַל יְהוָה .
- (4) וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ כִּי הוּא מְצָא חֵן בְּעֵינָיו .
- (5) יִבְקָשׂוּ אֶת־הָאֲשָׁמִים וְשִׁלְחוּ אֹתָם מִן־הָעִיר .
- (6) אֲנִי לְבָדִי אוֹכַל לְבָרֶךְ אֹתָךְ .
- (7) תִּשְׁמֹר אֶת־דְּבָרֵי בְּלִבְךָ .
- (8) מֵאֲנִי לֶאֱכֹל אֶת־הַבְּהֵמוֹת הַטְּבוּחוֹת .
- (9) אֶת־מִי אֵת תִּבְקָשִׁי .
- (10) וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה .
- (11) קוֹל שִׁמְחָה יִשְׁמַע בְּאַרְץ .
- (12) וַיִּקְדָּשׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים לִפְנֵי בּוֹאֵם בַּיִת יְהוָה .
- (13) אֲמָאן לְרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם .
- (14) וַיִּדְבַּר אֵלָי עַל־הַמְּלוֹן אֲשֶׁר לָן בּוֹ הַלִּילָה .
- (15) לֹא תֹאכַל אֶת־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה .
- (16) מֵאֲנָה לְרַחֵץ אֶת־הַבְּגָדִים .
- (17) וַיְהִי כְּנוֹמוֹ וַיִּבְקָשׂוּ אֹתוֹ וַיִּהְרָגוּ אֹתוֹ .
- (18) בַּיּוֹם הַהוּא יִמָּסוּ הַקְּהָרִים וְהָיוּ כְּמִים .
- (19) תִּקְדָּשׁ אֶת־הַנְּשָׂאָרִים כִּי נִאֲמָנִים הֵם בְּעֵינָי .

б) Устно переведите на древнееврейский:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Прогони их.                            | 6. Я освятил тебя.                     |
| 2. Не относись к его словам с презрением. | 7. Он не хотел совершать богослужение. |
| 3. Почему ты отказываешься говорить?      | 8. Они изгнали нас.                    |
| 4. Ты ищешь меня?                         | 9. Давайте благословим их.             |
| 5. Благослови меня.                       | 10. Мы искали их.                      |

в) Напишите по-древнееврейски:

- Они взяли утварь, с которой они служили, и отдали ее жрецу.
- Фараон разгневался и прогнал их от себя.
- Он отказался освятить их, потому что знал, что они нечестные люди.
- Он искал там своих братьев, потому что не знал, что они ушли к востоку.
- Истреби зло из своей среды (*букв.:* «из своей середины»).
- Мы прогнали виновных людей из общины.
- Мы не могли отказаться переночевать там.

г) Текст

### Иосиф и его братья: последнее испытание

(Бытие 44:18–26, с небольшими изменениями)

*Приведя Вениамина и добившись освобождения Симеона, братья отправились обратно в Ханаан с полученным в Египте продовольствием. Иосиф между тем положил в мешок Вениамина серебряный кубок. Как только сыновья Иакова пустились в путь, он отправил своих людей в погоню за ними. Кубок нашли, и Иосиф обвинил братьев в воровстве и вероломстве. Затем Иосиф согласился отпустить всех, кроме Вениамина. Тогда Иуда обратился к Иосифу с такой речью:*

(18) וַיֵּשֶׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדֹנָי יְדָבָרְנָא עֲבָדְךָ דָּבָר

בְּאֲזְנֵי אָדֹנָי וְאֶל־יָחַר אַפֶּךָ בְּעֲבָדְךָ כִּי כִמּוֹךָ כִּפְרָעָה:

(19) אָדֹנָי שָׂאֵל אֶת־עַבְדֶּיךָ לֵאמֹר הֲיִשׁ לָכֶם אָב אוֹ אָח:

(20) וַנֹּאמֶר אֶל־אָדֹנָי יֵשׁ לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זְקוּנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּתְּרָה

הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהֵבוֹ<sup>2</sup>:

(21) וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ הוֹרִידוּהוּ<sup>3</sup> אֵלָי וְאֶשְׁיֵמָה עֵינַי עָלָיו:

(22) וַנֹּאמֶר אֶל־אָדֹנָי

לֹא יוּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעַזְבֹּ אֶת־אָבִיו וּמָת:

(23) וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדַיָּה אִם לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תוֹסִיפוּן לְרֹאוֹת פָּנַי:

(24) וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עֲבֹדָה אָבִי וַנְּגַדֶּה לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲדֹנָי:

(25) וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שׁוּבוּ שְׂבוּרֵי לָנוּ מְעַט־אֶכֶל:

(26) וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת אִם יֵשׁ אֲחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדְּנוּ<sup>6</sup>

כִּי לֹא נוֹכַל לְרֹאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ וְאֲחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ:

**Примечания к тексту:**

1. **בִּי אֲדֹנָי** — этикетная формула при обращении к высокопоставленному лицу (в том числе — к Богу); по смыслу примерно сходна с нашим: «не вели меня казнить, а дозвожь слово молвить».
2. = **אָהַב אֹתוֹ**
3. «приведите (*букв.*: «отведите вниз») его ко мне»
4. **וְצֹב ... וְמָת** по смыслу — условный период, хотя нет никакого специального условного союза: «если он оставит ... тот умрет».
5. «вы больше не увидите»
6. «мы сказали ему»
7. **שָׂבוּר** *здесь*: закупать продовольствие
8. Аподосис условного предложения, как это часто бывает, вводится союзом **וְ**; сказуемое выражается «перевернутым перфектом».

§151. Порода *PI'ĒL*: глаголы III-**א**, III-сл., удвоенные

Класс	Перфект	Имперфект	Повел. накл.
III- <b>א</b>	מִלָּא <i>millē(')</i>	יִמְלֵא <i>yəmallē(')</i>	מִלָּא <i>malleē(')</i>
III-сл.	עֲנָה <i>'innā</i>	יִעֲנֶה <i>yə'anne</i>	עֲנָה <i>'anne</i>
Удв.	הִלֵּל <i>hillēl</i>	יִהַלֵּל <i>yəhallēl</i>	הִלֵּל <i>hallēl</i>

Класс	Инфинитив	Причастие
III- <b>א</b>	מִלָּא <i>malleē(')</i>	מִמְלָא <i>məmallē(')</i>
III-сл.	עֲנֹת <i>'annôṭ</i>	מְעַנֶּה <i>mə'anne</i>
Удв.	הִלֵּל <i>hallēl</i>	מְהַלֵּל <i>məhallēl</i>

Примечания:

1) У глаголов III-сл. конечный гласный основы (в бессуффиксальных формах) не зависит, как мы уже видели, от породы глагола:

- в 3-м лице перфекте всегда — *-ā*,
- в имперфекте и в причастии — *-e*,
- в повелительном наклонении — *-ē*,
- инфинитив заканчивается на *-ôṭ*

(ср. QAL и NIP'AL).

В формах 1-го и 2-го лица перфекта у глаголов III-сл. конечный гласный основы — обычно *-î* (как и в QAL); но в 1-м лице ед. ч. возможен и *-ê* (как в NIP'AL).

2) У глаголов III-**א** гласный *a*, как обычно, удлиняется перед немым **א**. Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный *ê* (как в NIP'AL), в имперфекте — *e* (как в QAL и NIP'AL).

Перфект:

מִלָּא <i>millē(')</i> <sup>1</sup>	עֲנָה <i>'innā</i>	הִלֵּל <i>hillēl</i>
מִלָּאָה <i>millə'ā</i>	עֲנַתָּה <i>'innatā</i>	הִלְלָהּ <i>hilalā</i>
מִלָּעֵי <i>millé(')tā</i>	עֲנִיתָ <i>'innitā</i>	הִלְלֵתָ <i>hillāltā</i>

<sup>1</sup> Встречается также и форма с гласным *ā*: מִלָּאָה *millā(')*.

מִלָּאת <i>millé(')t</i>	עֲנִית <i>'innît</i>	הִלַּלְתָּ <i>hillalt</i>
מִלָּאתִי <i>millé(')tî</i>	{ עֲנִיתִי <i>'innéti</i> עֲנִיתִי <i>'innîti</i> }	הִלַּלְתִּי <i>hillalti</i>
מִלָּאוֹ <i>millā'û</i>	עֲנוּ <i>'innû</i>	הִלְלוּ <i>hilalu</i>
מִלָּאתֶם <i>millé(')tem</i>	עֲנִיתֶם <i>'innîtem</i>	הִלַּלְתֶּם <i>hillaltem</i>
מִלָּאתֶן <i>millé(')ten</i>	עֲנִיתֶן <i>'innîten</i>	הִלַּלְתֶּן <i>hillalten</i>
מִלָּאֵנוּ <i>millé(')nû</i>	עֲנִינוּ <i>'innînu</i>	הִלַּלְנוּ <i>hillalnu</i>

Имперфект:

יִמְלֵא <i>yamallē(')</i>	יַעֲנֶה <i>ya'anne</i>	יִהַלֵּל <i>yahallēl</i>
תִּמְלֵא <i>tamallē(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tā'anne</i>	תִּהַלֵּל <i>tahallēl</i>
תִּמְלֵא <i>tamallē(')</i>	תַּעֲנֶה <i>tā'anne</i>	תִּהַלֵּל <i>tahallēl</i>
תִּמְלֵאִי <i>tamallā'î</i>	תַּעֲנִי <i>tā'annî</i>	תִּהַלְּלִי <i>tahalalî</i>
אִמְלֵא <i>'āmallē(')</i>	אַעֲנֶה <i>'ā'anne</i>	אִהַלֵּל <i>'āhallēl</i>
יִמְלֵאוּ <i>yamailā'û</i>	יַעֲנוּ <i>ya'annû</i>	יִהַלְּלוּ <i>yahalalû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>tamallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tā'annēnā</i>	תִּהַלְּלֶנָּה <i>tahallēlnā</i>
תִּמְלֵאוּ <i>tamallā'û</i>	תַּעֲנוּ <i>tā'annû</i>	תִּהַלְּלוּ <i>tahalalû</i>
תִּמְלֵאנָה <i>tamallé(')nā</i>	תַּעֲנִינָה <i>tā'annēnā</i>	תִּהַלְּלֶנָּה <i>tahallēlnā</i>
נִמְלֵא <i>namallē(')</i>	נַעֲנֶה <i>nā'anne</i>	נִהַלֵּל <i>nahallēl</i>

Повелительное наклонение:

מִלֵּא <i>mallē(')</i>	עֲנֶה <i>'annē</i>	הַלֵּל <i>hallēl</i>
מִלֵּאִי <i>malla'î</i>	עֲנִי <i>'annî</i>	הַלְּלִי <i>halalî</i>
מִלֵּאוּ <i>malla'û</i>	עֲנוּ <i>'annû</i>	הַלְּלוּ <i>halalû</i>
מִלֵּאנָה <i>mallé(')nā</i>	עֲנִינָה <i>'annēnā</i>	הַלְּלֶנָּה <i>hallēlnā</i>

Инфинитив:

מִלֵּא <i>mallē(')</i>	עֲנוֹת <i>'annôt</i>	הַלֵּל <i>hallēl</i>
מִלֵּאִי <i>malla'î</i> и т. д.	עֲנוֹתִי <i>'annôti</i> и т. д.	הַלְּלִי <i>halalî</i> и т. д.

Абсолютный инфинитив:

מַלְלָא <i>mallō(')</i>		עֲנֶה <i>'annō</i>		הִלְלֵה <i>hallōl</i>
		עֲנֶה <i>'annē</i>		

Причастие:

מַמְלֵלָא <i>məmallē(')</i>		מְעַנֶּה <i>mə'anne</i>		מְהַלְלֵל <i>məhallēl</i>
מַמְלֵלְאָה <i>məmallə'ā</i>	}	מְעַנֶּה <i>mə'annā</i>	}	מְהַלְלָה <i>məhalalā</i>
מַמְלֵלְאָת <i>məmallē(')t</i>				מְהַלְלֵלֶת <i>məhallélet</i>
מַמְלֵלְאִים <i>məmallə'îm</i>		מְעַנִּים <i>mə'annîm</i>		מְהַלְלִים <i>məhaləlîm</i>
מַמְלֵלְאוֹת <i>məmallə'ôṭ</i>		מְעַנּוֹת <i>mə'annôṭ</i>		מְהַלְלוֹת <i>məhaləlôṭ</i>

Глаголы I-י, I-נ, I-горт. не имеют в PĪ'ĒL никаких особенностей и спрягаются как правильные. Пустые глаголы в PĪ'ĒL практически не встречаются.

## §152. Акцентные знаки и паузальные формы

Точки, запятые и другие привычные нам знаки препинания (которыми мы пользуемся и в упражнениях этого учебника) отсутствуют в оригинальных древнееврейских текстах. Весь текст Ветхого Завета членится на ритмико-синтаксические единицы, называемые стихами. Каждый стих в свою очередь, как правило, распадается на два полустишия. (Эти полустишия часто могут быть и неравной длины).

Конец первого полустишия отмечается обычно подстрочным знаком *атнах* (אֲתַנַּח, א), который ставится под ударным слогом последнего слова полустишия:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

Конец второго полустишия отмечается подстрочным знаком *силлук* (סִלּוּק, ל), который, как и атнах, ставится под ударным слогом последнего слова полустишия. (Внешне силлук не отличается от метега, §3.4.) Одновременно конец всего стиха отмечается знаком *соф пасук* (סוּף פְּסוּק, :), который ставится на строке:

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

Каждое полустишие может разбиваться на более мелкие ритмико-синтаксические группы, количество которых зависит от длины полустишия. Слова, находящиеся в начале или середине ритмико-синтаксической группы, по-

мечены в масоретском тексте так называемыми соединительными акцентными знаками (надстрочными или подстрочными), слова, находящиеся на конце ритмико-синтаксической группы — так называемыми разделительными акцентными знаками (они тоже могут быть надстрочными или подстрочными). Подробное изучение акцентных знаков выходит за рамки задач этого учебника. В текстах следующих уроков мы будем пользоваться только знаками атонах, силлук и соф пасук.

Последнее слово ритмико-синтаксической группы часто меняет свою огласовку. Тогда говорят, что это слово стоит в *паузальной* форме (т. е. в форме, которая появляется перед паузой). Чаще всего паузальные формы встречаются в конце стиха и в конце полустушия (т. е. в словах, отмеченных знаками силлук и атонах). Обычно в огласовке паузальных форм происходят следующие изменения:

- 1)  $\acute{a} > \acute{a}$ : כָּתַבְּ (он писал) вместо כָּתַבְ;
- 2)  $\acute{e} > \acute{a}$  в сеголатных существительных: קִבְּרָה (могила) вместо קִבְּרָה;
- 3) Если в предпоследнем слоге слова — гласный *a*, возникший в результате редуциции, то восстанавливается (более того — получает ударение и удлиняется) первоначальный (т. е. не-редуцированный) гласный:

כָּתְבָהּ > כָּתְבָהּ она писала (ср. паузальную форму כָּתַבְּ, с удлинением  $a > \bar{a}$ )

כָּבְדָהּ > כָּבְדָהּ она была тяжелой

יִכְתְּבוּ > יִכְתְּבוּ они напишут

Перед суффиксом *-kā* соединительный гласный *-ə* регулярно заменяется на *é*

מִלְכֶךָ > מִלְכֶךָ твой царь

סוּסֶךָ > סוּסֶךָ твой конь

שְׁמֶרְךָ > שְׁמֶרְךָ твой страж (второй гласный основы сократился в *a*, как в שְׁמֶרִי)

Паузальные формы для לָהּ и בָּהּ — לָהּ и בָּהּ (совпадают с соответствующими формами женского рода).

## §153. Словарь 41

### ГЛАГОЛЫ:

צִוָּה *šiwwā* (יִצְוֶה, יִצְוָה) приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; поручать; назначать

וַיִּצֹו שְׁפֹטִים עֲלֵיהֶם он назначил им судей

וַיִּצֹו אֶת־הָאֲנָשִׁים לָלֶכֶת он приказал людям идти

וַיִּצֹו אֹתָם לֵאמֹר... он заповедал им, сказав...

וַיִּצֹו אֹתָם בְּיַד מַלְאָכּוֹ он поручил их заботам своего посланца

הִלֵּל *hillēl* (יְהַלֵּל) восхвалять, прославлять; *отсюда* — הִלְלוּהָ аллилуия, *т. е.* «прославьте Яхве»

כָּסָה *kissā* (יִכְסֶה, יִכְסֶה) покрывать

עָנָה *'innā* (יַעֲנֶה, יַעֲנֶה) мучить, притеснять (*ср.* עָנִי)

סִפֵּר *sippēr* (יִסְפֵּר) рассказывать, перечислять по порядку (*ср.* סִפָּר)

קָלַל *qillēl* (יִקְלֵל) проклинать

עָרַב *'ārab* (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо

קָשַׁר *qāšar* (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת־) к чему-либо (עַל); составлять заговор (против — עַל)

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שֵׁבָה *šēbā* седина; старость

שָׂאֵל *šā'ōl* преисподняя, страна мертвых

### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

אָךְ *'ak* наверно, по всей вероятности; только, но, однако

עַד־הַנִּינָה *'ad-hēnnā* до сих пор

### Упражнения:

a) Переведите:

(1) וַיִּצֹו אֹתָם לָתֵת מְעֵט אֶכְל לְטַפָּם .

(2) לְכָדוּ אֶת־דְּכוּשׁ הַכְּנַעֲנִי וַיִּבְעֵרוּ אֹתוֹ .

(3) שָׁמְעָה הָאֵמָה קוֹל וַתִּפֹּל אַרְצָה וַתִּכַּס אֶת־פְּנֵיהָ בְּיָדֶיהָ .

(4) וַיִּצֹו אֶת־הַנְּצֻבִים וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו .



- (5) לֹא מֵאֵן לְעֶרֶב אֶת־הַיָּלֶד וְלֹא מֵאֵן לְגֹאֵל אֹתוֹ .  
 (6) שָׁלַח אַתֶּם מֵאֲרֻצּוֹ  
 כִּי קָשְׁרוּ עָלָיו לְהַרְגֵנוּ וְלִבְחֹר אִישׁ אַחֵר לְרֹאשׁ הָעָם .  
 (7) וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ הַרְשָׁע אֶת־בְּתוֹ הַקְּטָנָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ .  
 (8) וַיִּסְפְּרוּ לוֹ אֶת־הַקְּרוֹת אַתֶּם בְּיָרֵךְ .  
 (9) עַד־הֵנָּה לֹא רָאִיתִי אֶת־יְשׁוּעַת עַמִּי .  
 (10) לָמָּה תַחֲפִיץ לְעַנּוֹת אֹתִי .  
 (11) אֲהַלְלָה אֹתְךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם .  
 (12) וַיִּכַּס אֶת־פָּנָיו בְּיָדָיו וַיִּבֶךְ .  
 (13) אַל־תִּקְלָלוּ אֶת־הַנְּתַנִּים לְכֶם עֶזֶר .  
 (14) וְאַבְרָחָם כִּי בִקְשׂוֹ אֹתִי לְהַרְגֵנוּ אֹתִי .  
 (15) זָכַר נָא אֶת־הַבְּטָחִים בְּךָ וְאַל־תִּנְאַץ אֶת־דְּבָרֵיהֶם .  
 (16) וַיִּצְוּ אֶת־בָּנָיו בְּיַד הַנּוֹתָרִים כִּי הִיָּה לָמוֹת .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он привязал своего осла к дереву, лег под деревом и заснул.
2. Давайте проклянем их и место, из которого они пришли.
3. Я поручусь за тебя и за твоих сыновей.
4. Он будет восхвалять Яхве все дни своей жизни, пока не спустится в преисподнюю старым (букв.: «в седине»).
5. Нехорошо притеснять бедных и не давать им пищи.
6. Тьма покрывает землю в тот день.
7. Он прогнал нас от колодца, и мы не смогли найти воды в другом месте.

в) Текст

**Иуда просит за Вениамина**

(Бытие 44:27–34)

- (27) וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלָיִנוּ  
 אַתֶּם יַדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי:  
 (28) וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֹתִי וָאִמַר אֵךְ טָרַף טָרַף<sup>1</sup>  
 וְלֹא רָאִיתִיו<sup>2</sup> עַד־הֵנָּה:  
 (29) וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעַם פָּנָי וְקָרְהוּ<sup>3</sup> אֶסּוֹן<sup>4</sup>  
 וְהוֹרְדֶתֶם<sup>5</sup> אֶת־שִׁיבְתִי בְרָעָה שְׂאֵלָה:  
 (30) וְעַתָּה כִּבְאֵי אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וְהִנְעִר אֵינָנוּ אֶתְּנוּ

- וּנְפָשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:  
 (31) וְהָיָה כִּי־רְאוּתוֹ כִּי־אֵין הַנְּעַר וּמָת  
 וְהוֹרִידוּ<sup>6</sup> עֲבָדָיָה אֶת־שִׁיבַת עֲבָדָה אֲבִינוּ בְּיָגוֹן<sup>7</sup> שְׁאֵלָה:  
 (32) כִּי עֲבָדָה עָרַב אֶת־הַנְּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר  
 אִם־לֹא אָבִיאֲנֹ<sup>8</sup> אֵלָיָה וְחָטָאתִי<sup>9</sup> לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:  
 (33) וְעַתָּה יֵשֵׁב נָא עֲבָדָה תַּחַת הַנְּעַר לְעָבֵד לְאֹדְנִי  
 וְהַנְּעַר יַעַל עִם־אֲחָיו:  
 (34) כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנְּעַר אֵינְנוּ אִתִּי  
 פֶּן<sup>10</sup> אֲרֹאֶה בְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:

**Примечания к тексту:**

1. «видно, его растерзали (дикие звери)»
2. = רָאִיתִי אֹתוֹ
3. = קָרָה אֹתוֹ
4. «беда, несчастный случай»
5. «вы сведете (спустите)»
6. «сведут (спустят)»
7. «горе, скорбь»
8. «я приведу его»
9. См. прим. 8 к тексту урока 40.
10. פֶּן здесь: так, чтобы при этом не (т. е.: «как мне вернуться к отцу... не увидев при этом»)

*Иосиф, не в силах продолжать обман, открылся своим братьям. Простив им прежнее их преступление, он предложил им перебраться в Египет вместе с Иаковом и со всем семейством. Так Иаков и его дети поселились в дельте Нила. Иаков умер и был перенесен для погребения в Ханаан, как он завещал перед смертью. Умер и Иосиф, его набальзамированное тело поместили в саркофаг. Следующая глава священной истории открывается рассказом о фараоне, «не знавшем Иосифа», и о Моисее.*

# УРОК 42

## §154. Порода PU'AL

Порода PU'AL имеет свой пассивный залог, называемый PU'AL. В PU'AL сохраняется удвоение второго корневого согласного. Огласовка основ перфекта и имперфекта совпадает: *u* в первом слоге, *a* во втором. В причастии *a* становится долгим (огласовка *u* - *ā*).

גִּדַּל => גֻּדַּל <i>guddal</i>	он был возвеличен
בִּקַּשׁ => בֻּקַּשׁ <i>buqqaš</i>	он был разыскиваем
הִלַּל => הֻלַּל <i>hullal</i>	он был прославлен

Формы PU'AL относительно редки; несколько чаще других встречаются причастия:

מְבָרָךְ => מְבֻרָךְ <i>məbōrāk</i>	благословенный
מְבֻקָּשׁ => מְבֻקָּשׁ <i>məbuqqaš</i>	разыскиваемый

Повелительное наклонение в PU'AL не образуется, почти не встречается и инфинитив.

Класс	Перфект	Имперфект	Инфинитив	Причастие
Правильный	גִּדַּל <i>guddal</i>	יִגְדַּל <i>yəguddal</i>	—	מְגֻדָּל <i>məguddāl</i>
II-горт.	בָּרַךְ <i>bōrak</i>	יִבְרַךְ <i>yəbōrak</i>	—	מְבֻרָךְ <i>məbōrāk</i>
III-א	מָלָא <i>mullā(')</i>	יִמְלָא <i>yəmullā(')</i>	—	מְמֻלָּא <i>mənullā(')</i>
III-сл.	עָנָה <i>'unnā</i>	יַעֲנֶה <i>yə'unne</i>	עֲנוּת <i>'unnōt</i>	מְעֻנָּה <i>mə'unne</i>

Образцы спряжения:

Перфект:

גִּדַּל <i>guddal</i>	בָּרַךְ <i>bōrak</i>	מָלָא	עָנָה
גִּדַּלְהָ <i>guddalā</i>	בָּרַכְהָ <i>bōrakā</i>	מָלְאָהּ	עָנְתָהּ
גִּדַּלְתָּ <i>guddāltā</i>	בָּרַכְתָּ <i>bōrāktā</i>	מָלְאתָ	עָנִיתָ
גִּדַּלְתִּי <i>guddalt</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrakt</i>	מָלְאתִי	עָנִיתִי
גִּדַּלְתִּי <i>guddāltî</i>	בָּרַכְתִּי <i>bōrāktî</i>	מָלְאתִי	עָנִיתִי
גִּדַּלְוּ <i>guddalû</i>	בָּרְכוּ <i>bōrakû</i>	מָלְאוּ	עָנוּ
גִּדַּלְתֶּם <i>guddaltem</i>	בָּרַכְתֶּם <i>bōraktem</i>	מָלְאתֶם	עָנִיתֶם
גִּדַּלְתֶּן <i>guddalten</i>	בָּרַכְתֶּן <i>bōrakten</i>	מָלְאתֶן	עָנִיתֶן

גִּדְּלָנוּ <i>guddálnû</i>	בִּרְכָנוּ <i>bōrākñû</i>	מִלְאָנוּ
<i>Имперфект:</i>		
יִגְדַּל <i>yəguddal</i>	יִבְרַךְ <i>yəbōrak</i>	יִמְלֵא
תִּגְדַּל <i>təguddal</i>	תִּבְרַךְ <i>təbōrak</i>	תִּמְלֵא
הִגְדַּל <i>həguddal</i>	הִבְרַךְ <i>həbōrak</i>	הִמְלֵא
תִּגְדַּלִּי <i>təguddālî</i>	תִּבְרַכִּי <i>təbōrākî</i>	תִּמְלֵאִי
אִגְדַּל <i>'əguddal</i>	אִבְרַךְ <i>'əbōrak</i>	אִמְלֵא
יִגְדַּלּוּ <i>yəguddəlû</i>	יִבְרַכּוּ <i>yəbōrākû</i>	יִמְלֵאוּ
תִּגְדַּלְנָה <i>təguddálnā</i>	תִּבְרַכְנָה <i>təbōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה
הִגְדַּלּוּ <i>həguddəlû</i>	הִבְרַכּוּ <i>həbōrākû</i>	הִמְלֵאוּ
תִּגְדַּלְנָה <i>təguddálnā</i>	תִּבְרַכְנָה <i>təbōrākñā</i>	תִּמְלֵאנָה
נִגְדַּל <i>nəguddal</i>	נִבְרַךְ <i>nəbōrak</i>	נִמְלֵא
<i>Причастие:</i>		
מְגִדַּל <i>məguddāl</i>	מְבִרַךְ <i>məbōrāk</i>	מְמֵלֵא
מְגִדַּלָּה <i>məguddālā</i>	מְבִרַכָּה <i>məbōrākā</i>	מְמֵלֵאָה
מְגִדַּלֶּת <i>məguddélet</i>	מְבִרֶכֶת <i>məbōrēket</i>	
מְגִדַּלִּים <i>məguddālîm</i>	מְבִרַכִּים <i>məbōrākîm</i>	מְמֵלֵאִים
מְגִדַּלֹּת <i>məguddālôt</i>	מְבִרַכֹּת <i>məbōrākôt</i>	מְמֵלֵאוֹת

Примечания:

- 1) В глаголах PU'AL II-горт. возможны, как и в соответствующих либо заместительное удлинение гласного ( $u > \bar{o}$ : בִּרְכָּךְ), либо обычной огласовки (נִחַם *niḥam* «он был утешен», от נָחַם «утеша
- 2) У глаголов III-сл. конечный гласный основы в бессуффиксальной зависит от породы глагола. В формах 1-го и 2-го лица перфекта гласный основы —  $\hat{e}$  (как в NIṔ'AL).
- 3) У глаголов III-ס гласный  $a$  удлиняется перед немым ס. Перед начинающимися на согласный, в перфекте появляется гласный и NIṔ'AL), в имперфекте —  $e$  (как в QAL, PI'ĒL и NIṔ'AL).
- 4) Изредка встречаются формы с гласным  $o$  вместо  $u$  в первом слог *kossû* (они покрылись).

Как уже было отмечено в §140, субъект действия в древнееврейской пассивной конструкции обычно никак не выражается. Но глаголы, допускающие в древнееврейском языке два прямых дополнения, часто сохраняют одно из них и в пассивной форме:

מִלֵּא אֶת־הַכֵּלִי מַיִם Он наполнил сосуд водой.  
מִלֵּא הַכֵּלִי מַיִם Сосуд наполнен водой.

Пассивные формы часто употребляются безлично, сохраняя при этом прямое дополнение активной формы:

סִפְּרָ לוֹ אֶת־הַדָּבָר Ему рассказали (букв. «было рассказано») об этом.

### §155. Проклисис, перенос ударения и соединительный дагеш

В этом параграфе мы разберем некоторые фонетические явления, связанные с объединением слов внутри стиха в ритмические группы (ср. §152).

а) *Проклисис*. Иногда два слова настолько тесно примыкают друг к другу в потоке речи, что первое из них теряет собственное ударение. Это явление называется проклисисом, а потерявшие ударение слова — проклитиками<sup>1</sup>. В древнееврейском тексте проклитики обозначаются знаком маккеф (מִקְּפֵי, ׀ ).

Еще в первом уроке учебника (§15) мы говорили о предлогах, почти всегда являющихся проклитиками (אֶל־, עַל־, עִם־, מִן־); так же ведут себя союзы וְ־ и אֶם־ и отрицательная частица אֵל־.

Иногда и другие слова становятся проклитиками и получают маккеф:

לֹא־יִסְוֹר	он не свернет	קִנְה־אֶתְנוּ	купи нас
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי	которого он дал мне	נִמְצָא־חַן	мы найдем милость
כִּי־יִשִׁית	потому что он поставит	יִשְׁבוּ־נָא	пусть они поселятся

Гласные ē и ō в закрытом слоге становятся в проклитиках краткими:

יִתֵּן־לִי он даст мне  
שָׁמֵר־נָא храни

<sup>1</sup> От греч. προκλίνω «наклонять вперед».

б) *Перенос ударения* (נְסִיגָה или אָחֹרֶךְ).

В древнееврейском языке существует тенденция (не ставшая, однако, жестким правилом) избегать в потоке речи двух ударных слогов подряд (как это получается, например, в словосочетании תֹּאכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб). В таких случаях часто прибегают либо к проклисису (תֹּאכַל-לָחֶם, где первое ударение просто исчезает), либо к переносу первого ударения на один слог назад:

תֹּאכַל לָחֶם ты будешь есть хлеб  
וַיְהִיו שָׁם и они были там

Если предпоследний слог содержит *a* (или *ǎ, ǒ, ǝ*), то ударение смещается на третий от конца слог:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ и они сказали ему

в) *Соединительный дагеш*. Если за словом, оканчивающимся на безударный гласный *-ā* или *-ē*, следует слово с ударением на первом слоге, начальный согласный этого слова может получить дагеш:

הָיִיתָ לָנוּ ты был для нас

При этом не важно, является ли конечный *-ā* или *-ē* исконно безударным, как в приведенном выше примере, стал ли он безударным в результате проклисиса (הָבֵה-לָנוּ дай нам) или же в результате переноса ударения (יַעֲשֶׂה לוֹ ему сделают).

Означает соединительный дагеш реальное удвоение согласного или нет — вопрос спорный.

## §156. Словарь 42

### ГЛАГОЛЫ:

זָעַק <i>zā'aq</i>	(יִזְעַק) (синоним צָעַץ) кричать, звать на помощь
סָר <i>sār</i>	(יִסוֹר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь
חִלְלַל <i>hillēl</i>	(יִחַלְלַל) осквернять
כִּפֶּר <i>kipper</i>	(יִכַּפֵּר) искупать, заглаживать (вину)

<sup>1</sup> Букв.: «отступление», «отступающее назад».

נָחַם *niḥam* (יִנְחֵם) утешать (ср. נָחַם в породе NIP'AL)  
 שִׂמְחָה *šimmaḥ* (יִשְׂמַח) радовать (ср. שִׂמְחָה, שִׂמְחָה)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.

חֹתֵן *hōtēn* тесть  
 לֶהָבֵה *lehābā* (לֵבֵת לֶהָבֵה или לֵבֵת; мн. -ōt) пламя  
 נָעַל *ná'al* (мн. -îm) сандалия  
 קֹדֶשׁ *qódeš* (мн. -îm) святыня, нечто священное  
 עֹוֹן *'āwōn* (мн. -ōt) вина, преступление, грех; наказание

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מִדּוּעַ *maddû'a* (вопр. наречие) почему?  
 הֵלֹם *hālōm* (наречие) сюда (синоним הִנֵּה)

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

מֹשֶׁה *mōše* Моисей  
 מִדְיָן *midyān* Мидьян (Мадиям в Синодальном переводе), область в северо-западной Аравии  
 יִתְרוֹ *yitrō* Итро (Иофор в Синодальном переводе), тесть Моисея  
 הַרֵב *hōrēb* гора Хорев (она же — Синай), на Синайском полуострове (точное местонахождение неизвестно)

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) מִדּוּעַ חָלַלְתָּ אֶת־מְקוֹם קֹדֶשׁ י .
- (2) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה .
- (3) טוֹב־לִי כִי־עָנִיתִי לְמַעַן אֶזְכֹּר אֶת־תּוֹרַתְךָ .
- (4) כִּי אֲשֶׁר־לֹא סֵפֶר לָהֶם יֵרְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ יִדְעוּ .
- (5) מִבְּרַכְיוֹ יִירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וּמִקְלָלָיו יִכָּרְתוּ .
- (6) שִׂמַּח נַפְשׁ עֲבָדֶךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדַנִּי נַפְשִׁי אֲשָׂא .
- (7) אִישׁ־אֲהַב חֻכְמָה יִשְׂמַח אָבִיו .
- (8) כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמוּ תִנְחַם אֹתוֹ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֵם אֶתְכֶם וּבִירוֹשָׁלַם תִּנְחָמוּ .
- (9) גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קֹדֶשׁוֹ .
- (10) וַיִּפֹּל דָּוִד וְהִזְקֵנִים מְכַסִּים בְּשִׁקִּים עַל־פְּנֵיהֶם .
- (11) נִרְאָה אֵלַי בַּחֲלוֹם אַחֵר .
- (12) קָשׁוּר קִשְׁרָתִי עַל־אֲדָנִי וְאֶהְרַג אֹתוֹ .

(13) וַיֹּאמֶר קִיִן אֱלֹהֵיהוּהָ גְדוֹל עוֹנֵי מִנְשָׂא .

הֵן גְּרִשְׁתָּ אֵתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה .

(14) אֶל־תְּסוּדַר עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמָאל .

(15) אֲכַסֶּה צִלְךָ .

(16) בְּקִשׁוֹ הָאֲתוֹנוֹת וְלֹא נִמְצְאוּ .

(17) עַד־הִנֵּה צִמְתִּי עַל־דְּבַר עוֹנֵי הַגְּדוֹל לְמַעַן יִכְפֹּר .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Ради праведных я не пошлю на город пламя огня, чтобы уничтожить его и его жителей.
2. Где ты положил свои сандалии?
3. Его тесть был египетским жрецом.
4. Если ты коснешься сосудов, которые в храме, то ты осквернишь их.
5. Они свернули с дороги и остались (= «сели») на постоялом дворе до утра.
6. Она приходила на реку каждый день со своей сестрой стирать одежду, а когда одежда была выстирана, она возвращалась домой.
7. Почему ты не взял к себе людей, которые были изгнаны из города?

в) Текст

**Моисей и горящий куст**

(Исход 2:23–3:6)

(23) וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעַקוּ

וַתַּעַל שׁוֹעַתָם<sup>2</sup> אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:

(24) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם<sup>3</sup>

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:

(25) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּדַע אֱלֹהִים:

(1) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנו כֹּהֵן מִדִּיָן

וַיִּנְהַג<sup>4</sup> אֶת־הַצֹּאן אַחֲרָ<sup>5</sup> הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרִיבָה:

(2) וַיֵּרָא מִלְּאֻךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה<sup>6</sup>

וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינֶנּוּ אֲכָל<sup>7</sup>:

(3) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרָאָה הַגְּדוֹל הַזֶּה

מִדַּוְעַ לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה:



(4) וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרַאֲוֹת

וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:

(5) וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הַלֵּם

שֶׁל־נְעֻלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ

כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֶדֶשׁ הוּא:

(6) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

וַיִּסְתֵּר<sup>9</sup> מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבַּיִט<sup>10</sup> אֶל־הָאֱלֹהִים:

**Примечания к тексту:**

1. נִאָּנַחּ вздыхать, стонать
2. שוֹעָה крик (о помощи)
3. נִאָּקָה крик, стон
4. נִהַג вести
5. אֶחָר *здесь:* до края
6. סִנֶּה вид кустарника
7. אֶכְל — причастие пассивного залога QAL (см. §179): «съедаемый» (*здесь:* «сгорающий»).
8. «сними»
9. «и он спрятал»
10. «смотреть»

§157. Порода  $hi\bar{p}'il$  : значение

Глаголы породы  $hi\bar{p}'il$  образуются с помощью префикса *hi-/ha-*. В формах имперфекта, «перевернутого имперфекта», юссива и причастия согласный *h* поглощается префиксом, образующим данную форму; понять, что перед нами глагол породы  $hi\bar{p}'il$ , в этих формах можно только по огласовке.

Значения пород  $hi\bar{p}'il$  и  $pi\bar{e}l$  в значительной части совпадают, как мы сейчас увидим. Для некоторых корней имеются синонимичные пары типа  $הַקְדִּישׁ = קִדְּשׁ$  (освящать), такие синонимы могут слегка различаться оттенками значения или стилистически. От многих других корней образуется только  $pi\bar{e}l$  или только  $hi\bar{p}'il$ .

1) Чаще всего  $hi\bar{p}'il$  служит для образования каузативных глаголов (т. е. глаголов, означающих побуждение или принуждение к действию, ср. §148).

Примеры:

עָבַר	=>	הֶעֱבִיר	перевести (на другую сторону), провести (через что-то);
יָצָא	=>	הוֹצִיא	вывести;
יָרַד	=>	הוֹרִיד	вести вниз;
עָלָה	=>	הֶעֱלָה	вести вверх;
שָׁב	=>	הִשִּׁיב	вернуть;
בָּא	=>	הִבִּיא	привести, принести

При этом, если глагол породы  $qal$  — переходный, то соответствующий каузативный глагол в  $hi\bar{p}'il$  может быть «дважды переходным» — т. е. иметь два прямых дополнения (объект побуждения к действию и объект самого действия).

שָׁמַע => הִשְׁמִיעַ он заставил (кого-либо) услышать (что-либо)

Например:

הִשְׁמִיעַ אֶת-הָאִישׁ אֶת-דְּבַר־הַמֶּלֶךְ Он заставил этого человека услышать (букв.: сообщил этому человеку) слова царя.

Правда, часто из двух дополнений остается одно, второе подразумевается:

הַשְׁמִיעַ אֶת-הָאִישׁ он известил (уведомил) этого человека  
 הַשְׁמִיעַ אֶת-דְּבַרֵי הַמֶּלֶךְ он провозгласил слова царя

Как видим, в зависимости от синтаксического контекста глагол הַשְׁמִיעַ приходится переводить немного по-разному.

Ср. еще примеры с глаголом הִרְאָה (заставить увидеть = показать, явить):

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶתְךָ בְּהָרַר как он показал тебе на горе  
 יִרְאָה אֶת-כְּבוֹדוֹ он покажет (явит) свою славу

2) Частный случай каузативного значения — «позволить или дать возможность совершить то или иное действие»:

הִרְאָה אֶתִּי אֱלֹהִים גַּם-אֶת-זִרְעֶךָ Бог дал мне увидеть и твоих детей

3) Глаголы породы  $HI\bar{P}'IL$ , образованные от качественных прилагательных, обозначают действие, придающее предмету (лицу) данное качество. Здесь чаще всего встречаются синонимические пары  $PI'E\bar{L}$  —  $HI\bar{P}'IL$ :

כָּבַד	почитать; (реже) делать тяжелым	הִכְבִּיד	делать тяжелым; (реже) почитать
קִדַּשׁ	освящать, посвящать Богу	הִקְדִּישׁ	освящать, посвящать Богу
גָּדַל	увеличивать, выращивать, воз- величивать	הִגְדִּיל	1) то же, что и $PI'E\bar{L}$ , 2) делать нечто великое, необыкновенное

4) Иногда образованные от прилагательных глаголы  $HI\bar{P}'IL$  получают значение «приобрести (такое-то) качество», «достичь (такого-то) состояния», «вести себя (таким-то) образом». Наряду с непереходным обычно возможно и переходное значение: «придавать кому-либо (такое-то) качество».

לָבָן	белый	הִלְבִּין	побелеть, но также сделать белым
קָרוֹב	близкий	הִקְרִיב	приблизиться, но также приблизить
רָחוֹק	далекий	הִרְחִיק	удалиться, но также удалить
טוֹב	хороший (корень טוב/יטב)	הִיטִיב	поступать хорошо, но также улучшить
רַע	плохой (корень רעע)	הִרַע	поступать плохо

5) Как и  $PI'E\bar{L}$ , порода  $HI\bar{P}'IL$  используется для образования глаголов от существительных:

אָזן ухо      האַזין слушать  
 לערב вечер      העריב делать что-либо вечером

Впрочем, многие глаголы не попадают ни в одну из названных категорий:

השקה поить, орошать;  
 השכים делать что-либо рано утром;  
 השליך бросать  
 השמיד истреблять, разрушать

**§158. Порода HĪP'ĪL: образование основ и спряжение  
 (правильные глаголы, I-ג, I-горт.)**

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив
Правильный	השמיד <i>hišmîd</i>	ישמיד <i>yašmîd</i>	ישמד <i>yašmēd</i>
I-ג	הגיד <i>higgîd</i>	יגיד <i>yaggîd</i>	יגד <i>yaggēd</i>
I-горт.	העמיד <i>he'ēmîd</i>	יעמיד <i>ya'āmîd</i>	יעמד <i>ya'āmēd</i>

Повелительное наклонение	Инфинитив	Абсолютный инфинитив	Причастие
השמד <i>hašmēd</i>	השמיד <i>hašmîd</i>	השמד <i>hašmēd</i>	משמיד <i>mašmîd</i>
הגד <i>haggēd</i>	הגיד <i>haggîd</i>	הגד <i>haggēd</i>	מגיד <i>maggîd</i>
העמד <i>ha'āmēd</i>	העמיד <i>ha'āmîd</i>	העמד <i>ha'āmēd</i>	מעמיד <i>ma'āmîd</i>

Образец спряжения:

Перфект:

השמיד *hišmîd*      }  
 השמידה *hišmîdā*      }      השמידו *hišmîdû*

השמדת *hišmādtā*      השמדתם *hišmadtem*  
 השמדת *hišmadt*      השמדתן *hišmadten*  
 השמדתי *hišmādtî*      השמדתו *hišmādnû*

Имперфект:

ישמיד *yašmîd*      ישמידו *yašmîdû*  
 תשמיד *tašmîd*      תשמידנה *tašmēdnā*

תִּשְׁמַדְוּ <i>tašmîḏ</i>	תִּשְׁמַדְוּ <i>tašmîḏû</i>
תִּשְׁמַדְי <i>tašmîḏî</i>	תִּשְׁמַדְנָה <i>tašmêḏnā</i>
אִשְׁמַד <i>'ašmîḏ</i>	נִשְׁמַד <i>našmîḏ</i>

Юссив:

יִשְׁמַד <i>yašmēḏ</i>	וַיִּשְׁמַד <i>wayyašmēḏ</i>
תִּשְׁמַד <i>tašmēḏ</i>	וַתִּשְׁמַד <i>wattašmēḏ</i>

Когортатив:

אִשְׁמַדְהָ <i>'ašmîḏā</i>	נִשְׁמַדְהָ <i>našmîḏā</i>
----------------------------	----------------------------

Повел. накл.:

הִשְׁמַד <i>hašmēḏ</i>	הִשְׁמַדְוּ <i>hašmîḏû</i>
הִשְׁמַדְי <i>hašmîḏî</i>	הִשְׁמַדְנָה <i>hašmêḏnā</i>

Инфинитив:

הִשְׁמַד <i>hašmîḏ</i>	
הִשְׁמַדְי <i>hašmîḏî</i>	
הִשְׁמַדְהָ <i>hašmîḏākā</i>	и т. д.

Абсолютный  
инфинитив:

הִשְׁמַד *hašmēḏ*

Причастие:

מִשְׁמַד <i>mašmîḏ</i>	מִשְׁמַדִּים <i>mašmîḏîm</i>
מִשְׁמַדְהָ <i>mašmîḏā</i>	מִשְׁמַדוֹת <i>mašmîḏôt</i>

Глаголы I-ג (הִנִּיד) и I-горт. (הִנְנִיד) спрягаются аналогично.

Примечания:

1) Основной признак породы  $\text{NIP}'\text{IL}$  — префикс *hi-/ha-*. Гласный префикса в перфекте — *i*, в остальных формах — *a*.

У глаголов I-горт. (включая I-ס) в перфекте гласный префикса — *e*. После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный (*ě* — в перфекте, в остальных формах — *ā*).

2) Префикс *ha-* поглощается в имперфекте, «перевернутом имперфекте» и юссиве личными префиксами, в причастии — префиксом *m-*. При этом согласный *h* выпадает, а гласный *a* сохраняется (как в случае присоединения предлогов בּ, בַּ и לְ к словам с артиклем הַ).

3) Гласный  $\hat{i}$  характеризует основу перфекта, имперфекта, инфинитива и причастия. Гласный  $\bar{e}$  — основу «перевернутого имперфекта», юссива, повелительного наклонения и абсолютного инфинитива. Об изменении огласовки перед окончаниями см. ниже.

4) В глаголах I-נ происходит обычная ассимиляция согласного  $n$ :  
\**hingîd* > *higgîd*.

5) Гласный  $\hat{i}$  не сохраняется перед окончаниями на согласный:

$\hat{i}$  >  $a$  в перфекте (הַשְׁמִידְתִּי и т. д.),

$\hat{i}$  >  $\bar{e}$  в имперфекте (תִּשְׁמְדֶנָּה и т. д.).

Гласный  $\bar{e}$ , наоборот, переходит в  $\hat{i}$  перед окончаниями на гласный (повел. накл.: הַשְׁמִירוּ, הַשְׁמִירִי).

6) Еще одна особенность глаголов I-горт. заслуживает упоминания: в «перевернутом перфекте», при перемещении ударения на окончание, гласный  $e$  в префиксе заменяется на гласный  $a$ :

וְהִאֲמַנְתָּ и ты поверишь  
וְהִאֲמַנֹתִי и я поверю

### §159. Словарь 43

Ниже приводятся глаголы породы  $hP\bar{I}L$ , образованные от уже встречавшихся нам корней:

הָאָבִיד *uничтожать, губить* (אָבַד)

הָאָמִין *верить* (נָאֵמַן)

הַגְדִּיל *возвеличивать, увеличивать* (גָדַל)

הָעָבִיר *перевести, провести* (עָבַר)

הָעָמִיד *ставить, устанавливать* (עָמַד)

הַקָּרִיב *приближать, приносить* (קָרַב)

הַזְכִּיר *напоминать, упоминать* (זָכַר)

הַחֲזִיק *хватать, держать* (חָזַק)

הַגִּישׁ *приносить* (נָגַשׁ)

הַצִּיב *ставить, устанавливать (вертикально)* (נָצַב)

ГЛАГОЛЫ:

הִבִּיט *hibbîṭ* (корень נבט) *смотреть*

(+ אֶל, לְ или + *прямое дополнение*)

הִגִּיד <i>higgîd</i>	(корень נגד) сообщать (+ לְ)
הִצִּיל <i>hiššîl</i>	(корень נצל) вытаскивать, спасать
הִשִּׁיג <i>hiššîg</i>	(корень נשג) догонять, достигать
הִסְתִּיר <i>histîr</i>	(корень סתר) прятать, скрывать
נִקְרָה <i>niqrā</i>	} (имперф. יִקְרָא, יִקְרָה) (+ אֶל, עַל, בְּ) встретиться кому-либо на пути (неожиданно), случайно оказаться где-либо
נִקְרָא <i>niqrā(')</i>	

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חָלָב <i>hālāb</i>	(сopр. ф. חֲלִיב) молоко
דְּבַשׁ <i>dəbaš</i>	мед
זֵכֶר <i>zēker</i>	(с суф. זְכָרִי; мн. нет) воспоминание, упоминание; отсюда имя (поскольку по имени человека упоминают), т. е. часто практически = שֵׁם
אוֹת <i>ôṭ</i>	(мн. -ôṭ) знак
דּוֹר <i>dôr</i>	(мн. -îm или -ôṭ) поколение, век, эпоха

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

רָחֵב <i>rāhāb</i>	широкий
--------------------	---------

Примечание:

Бывает, что глагол NIP'ÂL, обладая каузативным значением, соотносится при этом не с QAL, а с NIP'AL соответствующего корня (обычно QAL для таких корней не существует или малоупотребителен). Кроме נָצַב, נִצַּב, נִצְּבָם можно назвать еще

נִצָּל *niššal* спасаться (каузатив: הִצִּיל),  
נִסְתָּר *nistar* прятаться (каузатив: הִסְתִּיר).

Упражнения:

a) Переведите:

- (1) וַיִּסֹּר מֹשֶׁה לְהַבִּיט אֶל-לְהֶבֶת הָאֵשׁ .
- (2) תָּבוֹא וְהֵאבִדְתָּ אֹתָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם .
- (3) מִדּוּעַ אֵינְכֶם מְאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם .
- (4) וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְלִילָהּ .
- (5) וַיְהִי כִּהְשִׁיגְנוּ אֹתָם וַיִּזְעְקוּ בְקוֹל גָּדוֹל וַיִּסְתְּרוּ אֶת-פְּנֵיהֶם .
- (6) וַהֲיָה בְּהִזְכִּירָם אֶת-שִׁירֵי אֲבֵיהֶם וּבְכוּ .
- (7) הָעֵבִיר אֹתָם אֶת-הַנֶּהָר וַיִּקְרַב אֹתָם הָעִירָה .

- (8) הַחַיִּיקָה אֶת־בְּגָדוֹ וְהוּא נָס הַחוּצָה .  
 (9) אַנְדִּיל אֶת־שִׁמְךָ הַקָּדוֹשׁ יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא אֲשַׁכַּח אֶת־מִצְוֹתֶיךָ .  
 (10) אִי־מִזָּה אַתָּה תִּבְאֵי הַלֵּם וְאֶת־מִי אַתָּה מִבְּקִשְׁת פֶּה .  
 (11) אֶל־תִּקְרִיבוּ אֶת־הַבְּהֵמָה פֶּן־תִּחַלְּלוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה .  
 (12) וַתִּסְתֵּר אֶת־הָאֲנָשִׁים פֶּן־יִמָּצְאוּ וְנִהְרְגוּ .  
 (13) הַזְכִּיר אֶתְּנוּ אֶת־הָאוֹתוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלֵינוּ .  
 (14) יַגִּדִיל אֶת־שֵׁם הַמַּאֲמִין בּוֹ .  
 (15) הַגִּדְלוּ כִּי סָבְבוּ אֶתְנוּ אֵיבֵינוּ וְכִי אֵין מַצִּיל אֶתְנוּ בְּצַרְתָּנוּ .  
 (16) אָרוּר אַתָּה עַל־דְּבַר עֲוֹנְךָ הַגָּדוֹל הַזֶּה .  
 (17) תִּנֵּי אֶת־הַחֶלֶב אֶל־גְּבִרְתְּךָ לְמַעַן תִּשְׁתָּה .

6) Напишите по-древнееврейски:

1. Служанка спряталась у колодца.
2. Догони его и скажи ему, что мы возвращаемся в город.
3. Мы не смогли спасти их.
4. Посмотри на горы и скажи, что ты там видишь.
5. Он поставит своих людей у дороги.
6. Человек, который встретит тебя, скажет тебе, где я спрятался.
7. Зачем ты пришел погубить нас?
8. Он спрятал деньги, чтобы никто не мог их найти.

в) Текст

**Моисей и горящий куст**

(продолжение: Исход 3:7–15)

- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאָה רָאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם  
 וְאֶת־צַעֲקוֹתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשִׁיר<sup>2</sup> כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבֵיוֹ:<sup>3</sup>  
 (8) וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ<sup>5</sup> מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה  
 וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת<sup>6</sup> חֶלֶב וְדָבָשׁ  
 אֶל־מָקוֹם הַכֹּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:<sup>7</sup>  
 (9) וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי  
 וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחֲץ<sup>8</sup> אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:  
 (10) וְעַתָּה לָכֵה וְאִשְׁלַחְךָ<sup>9</sup> אֶל־פְּרַעֲוֹה .  
 וְהוֹצֵא<sup>10</sup> אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:  
 (11) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרַעֲוֹה



וְכִי אֹצִיא<sup>11</sup> אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

(12) וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֵתִיךָ<sup>12</sup>

בְּהוֹצִיאֲךָ<sup>13</sup> אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:

(13) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים

הֲנִה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי<sup>14</sup> אֵלֵיכֶם

וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֵמַר אֵלֵהֶם:

(14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה<sup>15</sup>

וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

(15) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי<sup>14</sup> אֵלֵיכֶם

זֶה שְּׁמִי לְעַלְמֵם וְזֶה זְכוּרִי לְדֹר דָּר<sup>16</sup>:

**Примечания к тексту:**

1. צַעֲקָה צַעַק (צַעַק) крик
2. נִגְשׁוּ притеснять
3. מִכָּאֵב боль, страдания
4. Местоименный суффикс -וֹ указывает здесь на объект действия.
5. «вывести его» (букв.: «поднять» — движение из Египта в Ханаан обозначается глаголом עָלָה)
6. זָב източать
7. Обитатели доеврейской Палестины.
8. לַחֲץ угнетение; לָחַץ угнетать
9. = וְאֶשְׁלַח אֹתָךְ
10. «и выведи»
11. «я выведу»
12. = שְׁלַחְתִּי אֹתָךְ
13. инфинитив глагола הוֹצִיא (выводить)
14. = שְׁלַח אֹתִי
15. Точное значение этой фразы неясно.
16. «навек» (букв.: «век за веком», как יוֹם יוֹם — «день за днем», т. е. каждый день).

§160. Порода  $\text{NIP}'\text{IL}$ : глаголы III-горт., III- $\aleph$

класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.	Инфинитив	Причастие
III-горт.	הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע	הִשְׁמִיעַ	מִשְׁמִיעַ
III- $\aleph$	הִמְצִיא	יִמְצִיא	יִמְצֵא	הִמְצֵא	הִמְצִיא	מִמְצִיא

Образец спряжения III-горт.:

Перфект	Имперфект	Юссив	Повел. накл.
הִשְׁמִיעַ	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	הִשְׁמַע
...	תִּשְׁמִיעַ	תִּשְׁמַע	הִשְׁמִיעֵי
	...	...	הִשְׁמִיעוּ
	תִּשְׁמַעְנָה	...	הִשְׁמַעְנָה

Примечания:

- 1) В имперфекте, «перевернутом имперфекте», юссиве и повелительном наклонении глаголов III-горт. перед гортанным  $\bar{e} > a$ .
- 2) Гласный  $\hat{i}$  переходит в дифтонг  $\hat{i}^a$ , когда гортанный оказывается на конце слова (הִשְׁמִיעַ, יִשְׁמִיעַ).

Образец спряжения III- $\aleph$ :

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִמְצִיא	יִמְצִיא	הִמְצֵא
הִמְצִיאָה	...	הִמְצִיאֵי
הִמְצִיאתָ	תִּמְצִיאָנָה	הִמְצִיאוּ
...	...	הִמְצִיאָנָה

Примечание:

Гласный  $a$  удлиняется перед немым  $\aleph$ . Перед окончаниями, начинающимися на согласный, в перфекте глаголов III- $\aleph$  появляется гласный  $\bar{e}$  (как в  $\text{PI}'\bar{\text{E}}\text{L}$ ,  $\text{PU}'\text{AL}$  и  $\text{NIP}'\text{AL}$ ), в имперфекте —  $e$  (как в  $\text{QAL}$ ,  $\text{PI}'\bar{\text{E}}\text{L}$ ,  $\text{PU}'\text{AL}$  и  $\text{NIP}'\text{AL}$ ).

Глагол הִקְטִיא (вводить в грех) сочетает особенности классов I-горт. и III- $\aleph$ .

## §161. Числительные (продолжение)

## а) Десятки.

Кроме числительного «двадцать» (עָשָׂרִים), представляющего собой форму мн. ч. слова עָשָׂר «десять», остальные названия десятков образованы от соответствующих названий для единиц:

שְׁלֹשִׁים	тридцать	שִׁבְעִים	семьдесят
אַרְבָּעִים	сорок	שְׁמֹנִים	восемьдесят
חֲמִשִּׁים	пятьдесят	תְּשַׁעִים	девяносто
שִׁשִּׁים	шестьдесят		

Существительное может стоять при этих числительных как в форме единственного, так и в форме множественного числа. Однако единственное число предпочтительнее:

שְׁלֹשִׁים אִישׁ (или אַנְשֵׁים שְׁלֹשִׁים) тридцать человек

Те же числительные используются в качестве порядковых:

בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים в сороковой год

б) Специальные обозначения для дробей почти не встречаются. Слово «половина» (חֲצִי) не связано с числительным «два». Четверть обозначается словом רִבְעָה (или רִבְעָה), пятая часть — חֲמִשָּׁה.

в) Слова שְׁלֹשִׁים и רִבְעִים, употребительные только в форме множественного числа, означают соответственно «третье поколение» (т. е. внуков) и «четвертое поколение» (т. е. правнуков).

г) От числительных образованы два наречия со значением «столько-то раз»: אַרְבַּעַתַּיִם (четырежды) и שִׁבְעַתַּיִם (семижды).

Однако чаще встречаются сочетания со словом פְּעַם (раз).

פְּעַם	один раз (однажды)
פְּעַמַּיִם	два раза (дважды)
שְׁלוֹשׁ פְּעַמַּיִם	три раза (трижды)

д) От числительных первого десятка образуются глаголы (в основном породы Pī'ēL) со значениями «сделать что-либо столько-то раз», «разделить на столько-то частей», «сделать что-либо такой-то по счету раз» и т. п.:

שָׁנָה повторять, делать вторично

שָׁלַשׁ делить на три части

רָבַע быть квадратным

רָבַע делать квадратным

## §162. Словарь 44

### ГЛАГОЛЫ:

הִשְׁמִיעַ заставить услышать => объявлять, провозглашать

הִמְצִיא заставить найти => предоставлять, приносить

הִחֲטִיא вводить в грех

הִצְלִיחַ давать успех, процветание; добиваться удачи, процветания

הִשְׁלִיךְ бросать

הִשְׁמִיד разрушать

הִאָּרַיךְ удлинять, продлевать; продлеваться

זָבַח (יִזְבֵּחַ) приносить жертву

גָּנַב (יִגְנֹב) красть, воровать

רָצַח (יִרְצֹחַ) убивать (*юридический термин, означающий убийство одного члена общины другим; общее значение «убивать» выражается глаголом הָרַג*)

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מִטָּה (-וֹת) посох; племя

כַּף ладонь; רֶגֶל подошва

### ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

הֵן см. §135

### Упражнения:

а) Переведите:

(1) יִשְׁמְדוּ אֶת־שַׁעְרֵי עִירָנוּ .

(2) וַיִּצְלַח יְהוָה אֶת־יוֹסֵף .

(3) צִוִּיתִי אֹתוֹ לְהַחְזִיק אֶת־הַצְּלָמִים וְלִהְשֹׁמֵד אֹתָם .

(4) הִשְׁלִיכוּ אֶת־אֲחֵיהֶם בְּבוֹר .

(5) גָּדוֹל עֲוֹנֵנוּ כִּי הִחֲטֵאנוּ אֹתוֹ .

(6) יִאָּרֶךְ יְהוָה אֶת־יְמֵי חַיֶּיךָ .

(7) הִשְׁמִיעוּ אֶת־כָּל־הָעָם אֶת־דְּבָרֵי .

(8) יִבְרַךְ הַמַּאֲמִין בּוֹ וְהַמְקַלֵּל אֹתוֹ יֵאבֵד .

- (9) אֲצִיל אֶת־הָעַם הַמְּעַנֶּה הַזֶּה .  
 (10) אֶל־תַּחֲטִיא אֶת־רַעְךָ .  
 (11) לָמָּה תִּסְתַּר מִפְּנֵי .  
 (12) לֹא תַעֲנֶנּוּ אֶת־הַדְּלִים .  
 (13) מִי גָּנַב אֶת־הַלֹּחֹת .  
 (14) הַשְּׁלִיךְ אֶת־הַדָּג בַּיָּם .  
 (15) בָּאוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .  
 (16) נִשְׁיגָה־נָּא אֹתוֹ לִפְנֵי הַקָּרְאוֹ עַל־מַחְנֵה אִי־בִינוּ .  
 (17) קָרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּכַּס אֶת־רֹאשׁוֹ בַשָּׂקִים .  
 (18) זֶה אוֹת אֶהְבְּתִי .  
 (19) קָם עַל־רַעְהוֹ וַיִּרְצַח אֹתוֹ .  
 (20) אֶל־תִּזְבְּחוּ אֶת־עֹף הַשָּׁמַיִם .

б) Устно переведите на древнееврейский:

- 1) 50 рыб
- 2) 20 табличек
- 3) 30 камней
- 4) 40 дней и 40 ночей
- 5) 50 праведников
- 6) 90 одежд
- 7) половина молока

в) Напишите по-древнееврейски:

1. И, провозгласив заповеди Яхве, он ушел от них.
2. А когда они разрушат этот город, ты будешь убит с оставшимися жителями.
3. Когда же они рассказали ему о вражеском войске, его сердце растаяло в нем, и он бежал от лица их.
4. Посмотри, ведь Бог дал тебе успех — так оставь свое место и приходи к нам, чтобы стать нашим царем.
5. Нехорошо воровать и убивать.

g) Текст

## Моисей и горящий куст (окончание: Исход 3:16–4:5)

- (16) לָךְ וְאִסְפַּתְּ אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּצְחַק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר  
 פֶּקֶד פְּקֻדָּתַי אִתְּכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:  
 (17) וְאָמַר אֲעֲלֶה אִתְּכֶם מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי  
 וְהַפְּרִזִי וְהַחִוִי וְהַיְבוּסִי<sup>2</sup>  
 אֶל־אֶרֶץ זְבַת<sup>3</sup> חֶלֶב וְדָבָשׁ:  
 (18) וְשָׁמְעוּ לְקִלְךָ  
 וּבָאתָ אִתָּהּ וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו  
 יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים  
 נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה גִלְכָה־נָא הָרֶךְ<sup>4</sup> שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה  
 לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:  
 (19) וְאָנֹכִי יִדְעֵתִי כִּי לֹא־יִתֵּן אִתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהִלָּךְ<sup>5</sup>  
 וְלֹא בֶיַד חֲזָקָה<sup>6</sup>:  
 (20) וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדַי וְהַפִּיתִי<sup>7</sup> אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נַפְלְאוֹתַי  
 אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ  
 וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אִתְּכֶם:  
 (21) וְנִתַּתִּי אֶת־חַן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינַי מִצְרַיִם  
 וְהָיָה כִּי תִלְכוּן לֹא תִלְכוּ רֵיקָם<sup>8</sup>:  
 (22) וְשִׁאלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ<sup>9</sup> וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כָּל־כֶּסֶף וְכָל־זָהָב וְשִׁמְלֹת  
 וְשִׁמְתֶם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בָּנוֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם<sup>10</sup> אֶת־מִצְרַיִם:  
 (1) וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי  
 כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלָיִךְ יְהוָה:  
 (2) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה<sup>11</sup> בִּידֶךָ  
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:  
 (3) וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ<sup>12</sup> אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ<sup>13</sup> אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ  
 וַיִּנֶּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:  
 (4) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחַז בְּזַנְבוֹ<sup>14</sup>  
 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחַזְק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:  
 (5) לְמַעַן<sup>15</sup> יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלָיִךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

**Примечания к тексту:**

1. «я выведу» (букв.: «подниму»)
2. Полумифические народы, обитатели доеврейской Палестины.
3. זָבּ источать
4. «на три дня пути»
5. לְהִלֵּךְ редко встречающаяся правильная форма инфинитива הִלֵּךְ
6. «если не заставить его силой»
7. «и я поражу»
8. רִיקָם с пустыми руками (*наречие*)
9. «у своей соседки» (שִׁכְנָה — форма ж. р. к שָׁכַן — «сосед»)
10. נָצַל (PI'EL) ограбить
11. = מֵהָזֶה
12. = הַשָּׂלֵךְ אֹתוֹ
13. = וַיִּשְׁלַךְ אֹתוֹ
14. זָנַב хвост
15. Стих 5 по смыслу является продолжением речи Яхве в первой половине предыдущего стиха.

§163. Порода  $\text{NĪP'ĪL}$ : глаголы I-י

У тех глаголов I-י, которые этимологически являются глаголами I-י\* (их большинство), за согласным префикса во всех формах  $\text{NĪP'ĪL}$  следует гласный  $\hat{o}$ . Дело в том, что префиксальный гласный породы  $\text{NĪP'ĪL}$  ( $i/a$  в правильных глаголах) восходит к прасемитскому  $a$ ; это  $a$  образовывало с корневым  $w$  дифтонг, который затем сливался ( $*aw > \hat{o}$ ), как и в формах типа נוֹלַד породы  $\text{NĪP'AL}$  (см. §143).

Перфект	Имперфект	Юссив	«Перевернутый имперфект»	Повелит. накл.
הוֹרִיד	יורִיד	יורֵד	וַיֹּרֵד	הורֵד

Инф.	Причастие	
הוֹרִיד	מוֹרִיד	спускать, вести вниз

В формах «перевернутого имперфекта» ударение отступает на предпоследний слог, поскольку этот слог открыт (при этом  $\bar{e} > e$ : וַיֹּרֵד).

В остальном спряжение глаголов I-י не отличается от правильного.

Следующие глаголы соединяют особенности сразу двух классов:

a) I-י и III-גорт.:

הוֹדִיעַ	יודִיעַ	וַיֹּדִיעַ/יודֵעַ	הודֵעַ	הוֹדִיעַ	מוֹדִיעַ	объявлять (делать известным)
הוֹשִׁיעַ	יֹשִׁיעַ	וַיֹּשִׁיעַ/יֹשֵׁעַ	הֹשֵׁעַ	הוֹשִׁיעַ	מוֹשִׁיעַ	приходить на помощь
הוֹכִיחַ	יֹכִיחַ	וַיֹּכִחַ/יֹכֵחַ	הֹכֵחַ	הוֹכִיחַ	מוֹכִיחַ	обличать

б) I-י и III-א:

מוֹצִיא הוֹצִיא וַיֹּצִיא/יוֹצֵא הוֹצֵא יוצֵא הוצִיא выводить

Глаголу הָלַךְ (идти) в  $\text{NĪP'ĪL}$  соответствует הוֹלִיךְ (вести), образованный как бы от корня ילך.

В тех немногочисленных случаях, когда первый י в корне — исконный (т. е. не из ו), в формах породы  $\text{NĪP'ĪL}$  за согласным префикса следует гласный  $\hat{e}$ :

מֵיטִיב הֵיטִיב יֵיטֵב ייטֵב הֵיטִיב היטיב хорошо поступать



## §164. Числительные от 11 до 19

Числительные второго десятка образуются прибавлением слова «десять» к соответствующему числительному первого десятка. Слово «десять» при этом изменяет свою форму: עָשָׂר вместо עֶשְׂרֵה для мужского рода, עֶשְׂרֵה вместо עָשָׂר — для женского.

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
11	אֶחָד עָשָׂר	אֶחָת עֶשְׂרֵה
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עֶשְׂרֵה
18	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
19	תְּשַׁעָּה עָשָׂר	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה

## Примечания.

- 1) В женском роде используется сопряженная форма числительных от 3 до 9 (שְׁלוֹשׁ, חֲמֵשׁ, שִׁבַּע, תְּשַׁע), а в мужском — абсолютная (напр., שְׁלֹשָׁה — не תְּלוּשָׁה!).
- 2) Числительные 11 и 12 имеют по две параллельных формы. Слово עֶשְׂתֵּי отдельно не встречается.

После числительных от 11 до 19 (как и после названий десятков — §161a) существительное может стоять либо в единственном, либо во множественном числе. Единственное число предпочтительнее для слов אִישׁ, יוֹם, שָׁנָה (в значении «человек»), שֵׁבֶט (племя, колено):

חֲמִשָּׁה עָשָׂר אִישׁ пятнадцать человек

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה נְפֻשׁוֹת пятнадцать человек (слово נְפֻשׁוֹת — женского рода)

Другие существительные чаще ставятся в форме множественного числа.

## §165. Словарь 45

## ГЛАГОЛЫ:

- הוֹשִׁיב сажать (*напр., на трон*), поселять (*ср. יָשַׁב*)  
 הוֹרִיד спускать, вести (*или нести*) вниз (*ср. יָרַד*)  
 הוֹלִיד рождать (*об отце; ср. יָלַד о матери*)  
 הוֹרִיעַ объявлять, сообщать (*делать известным*) (*ср. יָדַע*)  
 הוֹצִיא выводить (*ср. יָצָא*)  
 הוֹלִיךָ вести (*ср. הָלַךְ*)  
 הוֹסִיף 1) прибавлять

2) с инфинитивом или личной формой другого глагола:  
 сделать еще раз; продолжать. *Например:*

וַיֹּסֶף לְצוֹם } он опять постился; он продолжил пост  
 וַיֹּסֶף וּלְצוֹם }

3) в формуле клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף Пусть то и то сделает мне Бог, и даже больше (если я говорю неправду)

- הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать  
 הוֹכִיחַ рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать  
 קִנָּא ревновать (*אֶת-אִשְׁתּוֹ*); завидовать (*кому-л. — אֶת אוּ בְּ*); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- פְּסִל (мн. *неправ. פְּסִלִים*) идол  
 אֱל 1) бог (любое божество);  
 2) Бог Израиля (*в этом случае может стоять с артиклем или без него — как имя собственное*)<sup>1</sup>  
 שָׁוְא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוְא напрасно, зря, попусту  
 גֵּר метék (человек иноземного происхождения, не являющийся членом общины и лишенный гражданских прав), чужак (*ср. מְגוּרִים, גֵּר*)  
 שׁוֹר бык, корова (*без уточнения пола; соответствует בָּקָר как единичное собирательному*)

<sup>1</sup> См. §59.

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

מִמַּעַל наверху; + לְ над

מִתַּחַת внизу; + לְ под

Упражнения:

а) Переведите:

- (1) אֶת־הָרְשָׁעִים הוֹשִׁיב בְּחֹשֶׁךְ וְאֶת־הַצַּדִּיקִים הוֹלִיךְ בְּאוֹר פְּנָיו .
- (2) הוֹלִיךְ אֹתִי בְּדַרְכֵי עֲנִי וְלֹא שָׁמַע לְקוֹלִי בְּקִרְאֵי אֱלֹוֵי .
- (3) לֹא אוֹסִיף עוֹד לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּכֶם .
- (4) וַיִּוֹדַע אֹתִי אֶת־הָאֱתוֹת וְאֶת־הַנִּפְלְאוֹת אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ בִּימֵי הָהֵם .
- (5) אֱלֹהִים הוּא הַמוֹצִיא אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִעֲנִינוּ .
- (6) וַיִּוֹלַד בֵּן לְזִקְוֵנָיו וְהַיֶּלֶד שָׁמַח אֶת־לֵב אָבִיו עַד־קֶץ יָמָיו .
- (7) וַיִּוֹרַד אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו מִצְרִימָה .
- (8) הוֹשִׁיעָה אֹתָנוּ יְהוָה וּפְקֻדָה אֹתָנוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ .
- (9) לֹא אוֹכִיחַ אֶתְכֶם עַל־חַטָּאת בְּנֵיכֶם .
- (10) הַגִּשְׁנָא אֶת־סִפְרֵי וְאֶקְרָאָה אֵלֶיךָ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בָּם .
- (11) וְעֲשִׂיתָ נָא עִמָּדֵי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּ אֹתִי אֶל־פְּרַעַה וְהוֹצֵאתָ אֹתִי מִבֵּית הָאֲסִירִים הַזֶּה .
- (12) לִשְׂוֹא דִּבְרַתִּי אֲלֵיכֶם כִּי לֹא שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי .
- (13) אֶל־תִּתֵּן אֶת־הַגְּרִים לָבוֹא הַהִיכָל כִּי מְקוֹם קֹדֶשׁ הוּא .
- (14) וַיִּבְחַר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אִישׁ וַיִּקְרַב אֹתָם אֶל־הָעִיר .
- (15) וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ אָחָיו כִּי אַבְיָהֶם אָהַב אֹתוֹ מִכָּל־אָחָיו .
- (16) לֹא תוֹסִיפוּ לַתַּעוֹת כִּי אוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶת־הַדָּרֶךְ .
- (17) לֹא יִכְלְנוּ לְנַחַם אֹתָהּ אַחֲרֵי מוֹת אִישָׁהּ .

б) Напишите по-древнееврейски:

1. Он родил в течение своей жизни семнадцать сыновей.
2. Они поселили этот народ в двенадцати маленьких городах около большой реки.
3. Мы осквернили их священное место и унесли пятнадцать больших камней, которые они там установили.
4. Когда он увидел пламя огня, он выбежал из дому без одежды и обуви (букв.: «а его одежды и сандалий не [было] с ним»).

5. Поскольку дни моей жизни на земле закончились, я препоручаю эти восемнадцать душ тебе, чтобы ты был им помощником и утешителем.

6. А после этого он покинул дом своего тестя и пустился в путь с этим народом, будучи чужаком (букв.: «как чужак, метек») в его среде.

в) Текст

Десять заповедей

(Исход 20:1–17)

- (1) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:
- (2) אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
- אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים<sup>2</sup>:
- (3) לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:
- (4) לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה<sup>3</sup>
- אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת
- וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
- (5) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם<sup>5</sup>
- כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא<sup>6</sup> פֶּקֶד עֵוֹן אָבֹת עַל־בְּנִים עַל־שְׁלֹשִׁים<sup>7</sup>
- וְעַל־רִבְעִים<sup>8</sup> לְשִׁנָּאִי:
- (6) וְעָשָׂה חֹסֵד לְאֵלֶפִים<sup>8</sup>
- לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי:
- (7) לֹא תִשָּׂא<sup>9</sup> אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא
- כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא:
- (8) זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ<sup>10</sup>:
- (9) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֹאכְתְּךָ:
- (10) וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
- לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֵמָתְךָ וּגְרֶךָ
- אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:
- (11) כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
- וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח<sup>11</sup> בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
- עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ<sup>12</sup>:
- (12) כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ
- לְמַעַן יֵאָרְכוֹן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:
- (13) לֹא תִרְצַח:

(14) לֹא תִנְאַף<sup>13</sup>:

(15) לֹא תִגְנֹב:

(16) לֹא־תַעֲנֶה<sup>14</sup> בְּרַעְךָ עַד<sup>15</sup> שִׁקְרָ:

(17) לֹא תַחֲמֹד<sup>16</sup> בֵּית רַעְךָ

לֹא־תַחֲמֹד אִשְׁתִּי רַעְךָ וְעַבְדוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׂוֹרוֹ וְחַמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעְךָ:

**Примечания к тексту:**

1. = הוֹצֵאתִי אֶתְךָ
2. Множественное число в значении абстрактного понятия: «рабство».
3. תִּמְוֵנָה образ, изображение
4. הִשְׁתַּחֲוָה падать ниц, поклоняться
5. = תַּעֲבֹד אִתָּם
6. בָּנָא ревнивый
7. См. §161(в).
8. אֶלֶף тысяча
9. נִשָּׂא здесь: произносить (вероятно, в клятве); נִקָּה объявлять невиновным (PI'EL, ср. прилагательное נִקְיָי невиновный)
10. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «освящать его» (ср. §194).
11. נָח (יִנּוּחַ) оседать, покоиться (на чем-л.); отдыхать
12. = וַיִּקְדֵּשׁ אֹתוֹ
13. נִאָּף прелюбодействовать
14. עָנָה בְּ свидетельствовать против (кого-л.)
15. עַד свидетель; שִׁקְרָ ложь
16. חָמַד желать

§166. Порода  $\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$ : глаголы III-сл.

Класс	Перфект	Имперфект	Юссив	Повел.	Инф.	Причастие
III-сл.	הִרְבָּה	יִרְבֶּה	יִרְבֵּ	הִרְבֵּה	הִרְבוֹת	מִרְבָּה
+I-горт.	הִעֲלָה	יִעֲלֶה	יִעֲלֵ	הִעֲלֵה	הִעֲלוֹת	מִעֲלָה
+I-י	הוֹרָה	יֹוֹרֶה	יֹוֹרֵ	הוֹרֵה	הוֹרוֹת	מוֹרָה
+I-נ	הִכָּה	יִכֶּה	יִכֵּ	הִכֵּה	הִכּוֹת	מִכָּה

Гласный  $\hat{i}$  (характерный признак породы  $\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$ ) в основе глаголов III-сл. отсутствует. Ведь, как мы уже знаем, конечный гласный основы у этого класса глаголов не зависит от породы: в перфекте у них всегда  $\bar{a}$  (בָּנָה — נִבְנָה — עָנָה — הִרְבָּה), в имперфекте и причастии —  $e$  (יִבְנֶה — יִבְנֵה — יִעֲנֶה — יִעֲנֵה) и т. д.

В юссиве/«перевернутом имперфекте»  $\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$  (как и в юссиве/«перевернутом имперфекте» QAL) гласный  $e$  на конце основы глаголов III-сл. усекается, а чтобы слово не оканчивалось теперь на два согласных, между ними вставляется вспомогательный гласный:  $yarbe > *yarb > yéreb$ . При этом формы юссива и «перевернутого имперфекта» пород QAL и  $\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$  различаются только гласным первого слога: в QAL —  $i$  или  $\bar{e}$ , в  $\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$  —  $e$ .

QAL	וַיִּגְל	он уведен в плен	וַתִּרְב	она умножилась
$\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$	וַיִּגְל	он увел в плен	וַתִּרְב	она умножила

Мы приводим таблицу спряжения глаголов III-сл.  $\text{HI}\bar{\text{P}}'\text{IL}$  в сокращении: пропущенные формы вы легко сможете образовать по аналогии. Обратите внимание: в перфекте перед окончаниями 1-го и 2-го лица свободно чередуются  $\hat{e}$  и  $\hat{i}$ .

Перфект	Имперфект	Повел. накл.
הִרְבָּה	יִרְבֶּה	הִרְבֵּה
הִרְבָּתָה	...	הִרְבִּי
הִרְבִּיתָ	תִּרְבִּי	הִרְבוּ
(или הִרְבִּיתְּ)	...	הִרְבִּינָה
и т. д.	תִּרְבִּינָה	
	и т. д.	

*Инфинитив:* הַרְבֹּתִי, הַרְבֹּתֶךָ, הַרְבֹּתֶהּ и т. д.

*Абсолютный инфинитив:* הַרְבֵּה

*Причастие:* מְרַבֵּה, מְרַבֶּה, מְרַבִּים, מְרַבֹּת

Глаголы הִעֲלָה (I-горт.), הוֹרָה (I-י) и הִכָּה (I-נ) дают пример сочетания особенностей класса III-сл. с особенностями других классов. Они спрягаются так же, как и הִרְבָּה.

Примечания.

1. У глаголов I-горт. почти все формы имперфекта и юссива/«перевернутого имперфекта» HĪP'ĪL совпадают с соответствующими формами QAL:

יַעֲלֶה	QAL	он поднимется	HĪP'ĪL	он поднимет
וַיַּעַל	QAL	он поднялся	HĪP'ĪL	он поднял

Только в 1-м лице ед. ч. имперфекта формы QAL и HĪP'ĪL этих глаголов различаются:

אֶעֱלֶה	QAL	я поднимусь, но:	אֶעֱלֶה	HĪP'ĪL	я подниму
---------	-----	------------------	---------	--------	-----------

2. В юстиве глагола הִכָּה (корень נכח) усечение конечного гласного должно было дать форму \**yakk* (< *yakke*), но поскольку удвоенный согласный на конце слова невозможен, то получается יַךְ *yak* (ср. в QAL: נָטַח «протягивать» => יָטַח => יָט).

3. Эпизодически встречаются формы перфекта с гласным *e* в префиксе (вместо *i*):

הִרְאָה	он показал
הִגְלָה	он увел в плен

4. Абсолютный инфинитив הַרְבֵּה (от הִרְבָּה «делать многочисленным») часто употребляется в значении «много»:

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וְתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד

Бог дал Соломону мудрость и очень много разума (1 Царей 5:9).

## §167. Числительные от 21 до 99

Примеры:

двадцать один	עֶשְׂרִים וְאֶחָד	или	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
тридцать два	שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם	или	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
			и т. д.

Заметьте, что в отличие от русского языка:

- 1) между десятками и единицами ставится союз ׀ («двадцать и один»);
- 2) единицы могут стоять как до, так и после десятков («двадцать и один» или «один и двадцать»).

Согласуются в роде с существительным только единицы (поскольку числительные, обозначающие десятки, одинаковы для обоих родов). Само же существительное после составных числительных обычно бывает в форме ед. ч.:

אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִשָּׁה	сорок три женщины
אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ אִישׁ	сорок три мужчины
חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ נָפֶשׁ	пятьдесят шесть человек

Но если существительное стоит перед числительным, оно может быть в форме мн. ч.:

אַנְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד	тридцать один человек
------------------------------	-----------------------

## §168. Словарь 46

ГЛАГОЛЫ:

הִרְאָה	дать увидеть, показать (ср. רָאָה)
הִכָּה	ударять, бить, убивать (корень נכח)
הוֹדָה	благодарить (в имперфекте иногда сохраняется ה: יהוֹדָה = יוֹדָה)
הִשְׁקָה	поить; орошать (употребляется как каузатив к שָׁתָה)
יָרָה	стрелять из лука
הוֹרָה	1) стрелять из лука; 2) учить, наставлять
הִעֲלָה	вести (нести) вверх (ср. עָלָה)
גָּלָה	(יִגְלֶה) 1) открывать, делать явным; גָּלָה אֶת-אָזְנִי он сообщил мне; 2) быть угнанным в плен, насильственно переселенным
הִגְלָה	угонять в плен, насильственно переселять
לָמַד	(יִלְמַד) учиться
לָמַד	(יִלְמַד) учить
רָבָה	(יִרְבֶּה) быть, становиться многочисленным



הִרְבֵּה *делать многочисленным, умножать*

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

חֹק (с суф.: חֻקִּי; мн. -*îm*) закон

חֻקָּה (мн. -*ôl*) = חֹק

מִשְׁפָּט (мн. -*îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость

לֵבָב (мн. -*ôl*) = לֵב сердце

Упражнения:

а) Образуйте сначала имперфект, а затем перфект глаголов, приведенных ниже в форме юссива или «перевернутого имперфекта».

Например: הִרְבֵּה > יִרְבֶּה > יָרַב.

Переведите.

- |               |                  |                |
|---------------|------------------|----------------|
| 1) וַיִּשָּׁב | 6) יִתַּע        | 11) יִשָּׁג    |
| 2) יִקָּר     | 7) יִגָּל        | 12) יִעַן      |
| 3) וַיִּוָדַע | 8) יִכָּל        | 13) יִזַר      |
| 4) וַיִּשְׁק  | 9) יִעַן         | 14) וַיִּוֹסֶף |
| 5) יִעַל      | 10) וַיִּוָּשַׁע | 15) יָדַ       |

б) Переведите:

- (1) וַיִּדַּף אֶת־הַמִּצְרִי וַיַּהַרְג אֹתוֹ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ פֶּן־יִמָּצֵא .
- (2) הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ אֶת־שְׁמוֹ כִּי טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ .
- (3) בָּאוּ אֶל־הָעֵינָן לְהַשְׁקוֹת אֶת־צֵאֲנָם .
- (4) וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹב וְהִיָּשֵׁר .
- (5) וְאַתָּה תַעֲלֶה אֶת־עַמִּי אֶרְצָה כְּנַעַן .
- (6) וַיְהוֹה גָּלָה אֶת־אֶזְנֵן הַנְּבִיא יוֹם אֶחָד לְפָנָי בּוֹא הַמָּלָךְ .
- (7) יוֹדוּ שְׁמִי כִּי קָדוֹשׁ אַתָּה .
- (8) גָּלָה כְבוֹד יִשְׂרָאֵל .
- (9) לִמַּד אֹתִי אֶת־חֻקֶּיךָ וְאַהֲבִיהָ לְאִישׁ צַדִּיק .
- (10) מִדוּעַ הִכִּיתָ אֶת־הַגֵּר לְהַרְג אֹתוֹ .
- (11) לָכוּ וְנִהַרְגָה אֹתָם פֶּן־יִרְבוּ וְנִלְחַמוּ בָנוּ .
- (12) גַּם הָעַם מִן־הַמְּלַחְמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעַם .
- (13) וַיִּצְוּ אֹתָנוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה .
- (14) שָׁלַח אֶת־הָאִישׁ לְפָנֵיהֶם לְהוֹרֹת אֹתָם אֶת־הַדֶּרֶךְ .
- (15) יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֵה אֶת־יְהוָה .

- (16) אַרְבֵּה אֶתְךָ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהָיִיתָ לְעַם גְּדוֹל וְחָזָק .  
 (17) וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל־בְּגֵדְכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם .  
 (18) יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁהַ וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם .  
 (19) וַיַּגֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה .

в) Напишите по-древнееврейски:

- 1) Возблагодарю Бога.
- 2) Они увели нас в плен.
- 3) Наставь меня, чтобы я знал твои многочисленные чудеса.
- 4) Когда он услышит об этом деле, он начнет ревновать.
- 5) Зря вы им служили — ведь они вам не помогут.
- 6) Спаси нас от рук наших врагов.
- 7) Бог обличит свой народ.

г) Текст

**Второзаконие 6:1–9**

- (1) וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים  
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם  
 לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
 (2) לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו  
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ<sup>2</sup> אֶתָּה וּבֵן־בְּנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
 וּלְמַעַן יֵאָרֶכַךְ יְמֶיךָ:  
 (3) וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר<sup>3</sup> יֵיטֵב לְךָ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן מְאֹד  
 כִּי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:  
 (4) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:  
 (5) וְאַהֲבַתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ<sup>5</sup>  
 (6) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ<sup>2</sup> הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ:  
 (7) וְשָׁנַנְתָּם<sup>6</sup> לְבִנְיֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם  
 בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:  
 (8) וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יְדֶיךָ  
 וְהָיוּ לְטֹטְפֹת<sup>7</sup> בֵּין עֵינֶיךָ:  
 (9) וְכָתַבְתָּם עַל־מְזוֹזֹת<sup>8</sup> בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

**Примечания к тексту:**

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение (см. §194).
2. = מְצִיָּדָה אֹתָךְ.
3. אֲשֶׁר *здесь*: чтобы
4. Возможно, подразумевается глагол «дать».
5. מְאֹד *здесь существительное*: сила
6. = אֲתָם שֶׁנִּלְמַדְתֶּם לְשׁוֹן *по-видимому* учить (глагол встречается только в этом стихе)
7. = וְקִשְׂרֹתַי אֲתָם
8. טֹפֶת (только мн.) повязка на лбу
9. מְזוּזָה *дверной косяк*

§169. Порода  $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$ : пустые глаголы

В породе  $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$  глаголы II-ו (יָקוּם) и II-י (יָשִׁים) не различаются.

Перфект	Имперфект	Юссив	Пов. накл.	Инфинитив	Причастие
הָקִים	יָקִים	יָקֻם	הָקֻם	הָקִים	מְקִים
+ III-горт.					
הִנִּיחַ	יִנִּיחַ	יִנַּח	הִנַּח	הִנִּיחַ	מִנִּיחַ
+ III-א					
הִבִּיאַ	יִבִּיאַ	יִבֵּא	הִבֵּא	הִבִּיאַ	מִבִּיאַ

Обратите внимание на огласовку префикса: в перфекте и причастии —  $\bar{e}$ , в остальных формах —  $\bar{a}$ . Об особенностях глаголов III-горт. и III-א см. §160.

В перфекте  $\text{H}\bar{\text{P}}^{\text{I}}\text{L}$  пустых глаголов имеется два параллельных типа спряжения: с соединительным гласным  $-ô-$  перед окончанием (ср. §146) — и без соединительного гласного.

I	II
הָקִים } הָקִימוּ	הָקִים } הָקִימוּ
הָקִימָה } הָקִימוּ	הָקִימָה } הָקִימוּ
הָקִימוּתם } הָקִימוּתם	הָקִימוּתם } הָקִימוּתם
הָקִימוּתן } הָקִימוּתן	הָקִימוּתן } הָקִימוּתן
הָקִימוּתִי } הָקִימוּנוּ	הָקִימוּתִי } הָקִימוּנוּ

Формы с соединительным  $-ô-$  встречаются гораздо чаще. Однако полезно помнить, что очень употребительный глагол הִבִּיאַ (приносить, приводить — корень בוא) обычно спрягается по второму типу: הִבֵּאתִי, הִבֵּאתָ и т. д.

Имперфект	Юссив	Повелительное накл.
יָקִים } יָקִימוּ	יָקֻם } וְיָקֻם	הָקֻם
תָּקִים } תָּקִימִינָה	תָּקֻם } וְתָקֻם	הָקִימִי
תָּקִים } תָּקִימוּ		הָקִימוּ
תָּקִימִי } תָּקִימִינָה		
אָקִים } נָקִים		

## Примечания:

- 1) Перед суффиксом **נָדַ** появляется соединительный гласный  $\hat{e}$  (ср. §§ 124, 126).
- 2) Заметьте, что ударение в «перевернутом имперфекте» переходит на предпоследний слог; при этом безударный  $\bar{e} > e$ : **יָקָם**, но **יִקָּם**.

*Инфинитив:* **הִקָּם, הִקְיָמִי, הִקְיָמָה** и т. д.

*Абсолютный инфинитив:* **הִקָּם**

*Причастие:* **מְקַיֵּם, מְקַיְמָה, מְקַיְמִים, מְקַיְמוֹת**

§170. Конструкции с глаголом **הִלֵּךְ**

Для того, чтобы обозначить постепенное нарастание какого-либо состояния или качества, древнееврейский язык использует следующие две конструкции:

- 1) причастие **הִלֵּךְ** + **וְ** + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество;
- 2) личная форма глагола **הִלֵּךְ** (обычно **וַיִּלְכֶּךָ**, **וַיִּלְכֶּךְ**) + абсолютный инфинитив + **וְ** + причастие (или прилагательное), означающее данное состояние/качество.

В обеих конструкциях глагол **הִלֵּךְ** — вспомогательный, он теряет свое лексическое значение и передает лишь идею постепенности.

Первая конструкция (**...וְ הִלֵּךְ**) употребляется в тех случаях, когда сказуемое должно быть именным, а вторая (**...וְ הִלְכָהּ**) — когда оно должно быть глагольным.

## Примеры:

## Конструкция (1)

**וַהֲיָם הִלֵּךְ וְסָעַר**

А море бушевало все сильнее (Иона 1:11, 13).

**וַהֲנַעַר שְׁמוּאֵל הִלֵּךְ וַגְּדַל וְטוֹב עִם יְהוָה וְגַם עִם אַנְשֵׁים**

А мальчик Самуил все рос и делался все приятнее и Богу, и людям (1 Сам 2:26).

**דָּוִד הִלֵּךְ וַחֲזַק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וְדָלִים**

Давид все более укреплял свои позиции, а дом Саула постепенно слабел (2 Сам 3:1).

## Конструкция(2)

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הַלֹּוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד

Этот человек стал великим: его значение все более увеличивалось, пока он не стал чрезвычайно велик (Бытие 26:13).

וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלֹּוֹךְ וַקָּשָׁה עַל יָבִין מְלֹךְ־כַּנְעַן

Рука сынов Израиля все более тяготела над Иавином, царем Ханаана (Суд 4:24).

וַיֵּלֶךְ הַלֹּוֹךְ וַקָּרַב

Он [бегущий человек] постепенно приближался (2 Сам 18: 25).

Заметим, что сюда не относятся случаи типа:

וַיֵּלֶךְ הַלֹּוֹךְ וַאֲכֹל Он шел и ел на ходу (Суд 14:9),

поскольку здесь הֵלֵךְ – смысловой глагол, а не вспомогательный.

## §171. Словарь 47

## ГЛАГОЛЫ:

- זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זָנָה блудница  
 מָהַר (יִמְהַר) спешить,  
*абсол. инф. מָהַר используется как наречие: быстро*  
 עָרַף (יַעְרֹף) устраивать, раскладывать по порядку (*в том числе* устраивать войска)  
 הִחָרִים (יִחָרִים) предать закланию и уничтожить  
 הִכִּין (יִכְיִן) готовить; прочно устанавливать (*ср. נָכוֹן*)  
 הִבִּין (יִבְיִן) понимать; давать понимание = наставлять (*ср. בִּינָה*)  
 הִסִּיר (יִסִּיר) убрать, удалять (*ср. סָר*)  
 נָח (יִנּוּחַ) оседать, оставаться в покое; отдыхать.  
*От נָח образуется два глагола породы HIṔ'IL:*  
 1) הִנִּיחַ (יִנְיִחַ) давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;  
 2) הִנְיִחַ (יִנְיִחַ) класть, ставить, устанавливать  
 רָם (יִרָם) быть высоким; הִרָם (יִרָם) поднимать, возвышать  
 הִשִּׁיב (יִשִּׁיב) возвращать, привозить/приносить обратно (*ср. שָׁב*)  
 הִבִּיאַ (יִבִּיאַ) приносить, приводить (*ср. בָּא*)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

גַּב (с суф.: גַּבִּי мн. -ôl) крыша

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נָוִן Иисус Навин

יְרִיחוֹ Иерихон (город в южной части долины Иордана)

שִׁטִּים Шиттим, местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне не разбили лагерь перед переправой через Иордан

רָחַב Раав, блудница в Иерихоне

סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана

עוֹג Ог, царь Башана (Васана)

Упражнения:

а) Переведите:

- |  |  |
|--|--|
| (1) הָבֵא אֹתוֹ הֵנָּה .               | (6) הָשִׁב אִתְּם אֵלַי .                      |
| (2) הֵנַח אֹתוֹ שָׁם .                 | (7) הֵנַח לָנוּ .                              |
| (3) הָסִירוּ אֹתוֹ מֵעַל הַשְּׁלֶחָן . | (8) הָרִימוּ אֶת-הָאֲבָנִים .                  |
| (4) הָכִינִי לִי מַעֲט לֶאֱכֹל .       | (9) הָבִיאי אֵלַינוּ מַיִם וְלֶחֶם .           |
| (5) הַנִּיחוּ אֶת-סִפְרֵי פֹה .        | (10) מָהְרוּ כִּי הִמָּה רֹדְפִים אַחֲרֵינוּ . |

б) Сделайте предложения из упражнения (а) отрицательными.

Образец: אַל-תָּבִיא (תָּבֵא) אֹתוֹ הֵנָּה.

в) Переведите:

- |   |  |
|---|--|
| (1) הִבֵּאתִי אֶת-מִנְחָתִי .                 | (6) הָרִימוֹתִי אֶת-קוֹלִי וְאֶבְךָ .              |
| (2) הָסִירוּ אֶת-פְּנֵיהֶם .                  | (7) הָשִׁיב אִתְּנוּ אֶל-אֲרָצֵנוּ .               |
| (3) הָכִינוֹתִי אֶת-הַפֵּיִת לָכֶם .          | (8) הָחֲרִימוּ אֶת-עָרֵי הָאִיבִים .               |
| (4) הִנַּחְנוּ אֶת-הַזֶּהָב אֲצֶל הַכֵּלִים . | (9) עֲרֹכְנוּ אֶת-הָאֲבָנִים עַל-שֹׁפֵת הַנָּהָר . |
| (5) הִבִּין אֶת-דְּבָרֵי הַחֲקִים .           | (10) מָהְרָה לְקַרְאֵתִי .                         |

г) Замените в упражнении (в) перфект на «перевернутый имперфект».

Образец: וְאֶבְיֵא אֶת-מִנְחָתִי.

а) Переведите:

- (1) יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ .
- (2) וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים .
- (3) אֵיפֹה הִנָּחַת אֶת־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ .
- (4) יִרְאֶח הָעָם בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבו יִבִּין וְשָׁב אֵלַי .
- (5) וַיְהִי כִּהְרִימוּ אֶת־מִטְהוֹ וַיִּדְּם הָעָם .
- (6) מִדּוּעַ לֹא תָשִׁיב אֹתָנוּ אֶל־עִירָנוּ וְאֶל־עַמָּנוּ .
- (7) סֹדְרוֹ מִדְּרֹךְ הַרְשָׁעִים וְשָׁמְרוּ אֶת־תּוֹרוֹתַי אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִצְוֹתַי לַעֲשׂוֹת אוֹתָן כָּל־יְמֵי חַיֵּיכֶם .
- (8) אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט כִּי תָבוֹא חֲכָמָה בְּלִבְךָ וְהָיִיתָ לְאִישׁ יָשָׁר .
- (9) לֹא הִבִּינוּ אֶת־עֲצָתִי וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי .
- (10) יַעַן אֲשֶׁר הִרִימוֹתִי אֹתְךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאָתָּן אֹתְךָ רֹאשׁ עַל־עַמִּי וְלֹא הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת־מִצְוֹתַי וְאֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּכָל־לִבָּבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֶיךָ הַנְּנִי מִבֵּיא רָעָה עַל־בֵּיתְךָ וּבְעֵרָתִי אַחֲרֶיךָ עַד־תִּתְּמָךְ .

б) Переведите на древнееврейский:

1. Он сделает спокойной жизнь своего народа, поселив его в новом городе.
2. Я привел их в место, которое я приготовил для них, и поместил их там.
3. Где эти люди устроили лагерь?
4. Я пойду с тобой и дам тебе покой (*букв.:* «сделаю твою жизнь спокойной»).
5. Не говори громко, чтобы они не услышали и не пришли и не убили нас.
6. Как он увел нас в изгнание, так приведет и обратно.
7. Он научит нас множеству новых песен, чтобы мы могли благодарить Яхве.

в) Текст

Раав и лазутчики (Книга Иисуса Навина 2:1–11)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹון מִן־הַשְּׁטִיִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגָּלִים חָרָשׁ לֵאמֹר  
לָכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ  
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:
- (2) וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר  
הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר<sup>2</sup> אֶת־הָאָרֶץ:
- (3) וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחַב לֵאמֹר



הוֹצִיָאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לַחֲפֹר  
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ:

(4) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפְּנֵנּוּ<sup>3</sup>

וַתֹּאמֶר בֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הֵמָּה:

(5) וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגוֹר בְּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ

לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים

רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם<sup>4</sup>:

(6) וְהִיא הֶעֱלָתָם<sup>5</sup> הַגָּגָה

וַתִּטְמַנֵּם<sup>6</sup> בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל-הַגָּג:

(7) וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דָּרָךְ<sup>8</sup> הִירָהֵן עַל הַמַּעְבְּרוֹת<sup>9</sup>

וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כֵּן אֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם:

(8) וְהֵמָּה טָרֵם יִשְׁכַּבּוּן

וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגָּג:

(9) וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ

וְכִי-נִפְלְאָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגּוּ<sup>10</sup> כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:

(10) כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת" אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ<sup>12</sup> יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף<sup>13</sup>

מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

וְאֲשֶׁר<sup>14</sup> עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי<sup>15</sup> אֲשֶׁר בְּעֵבֶר<sup>16</sup> הִירָהֵן

לְסִיחֹן וְלַעֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:

(11) וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבֵּנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:

### Примечания к тексту:

1. חָרַשׁ *по-видимому, секретно, тайком (слово больше ни в одном тексте не засвидетельствовано)*
2. חָפַר *копать; изучать, исследовать*
3. צָפַן *прятать: «и она спрятала их»*
4. תִּשְׁיָגוּם = תִּשְׁיָגוּ אֹתָם
5. הֶעֱלָתָם = הֶעֱלָתָה אֹתָם
6. טָמַן *прятать, синоним צָפַן: «и она спрятала их»*
7. פִּשְׁתִּים (ж. р.) *лен; פִּשְׁתֵּי הָעֵץ стебли льна (букв.: «лен дерева»)*
8. דָּרָךְ *(без предлога) часто означает по направлению к*
9. מַעְבְּרָה *переправа*
10. נִמְגּוּ *таять (корень מוּג)*

11. אֲשֶׁר указывает на то, что придаточное после אֲשֶׁר играет роль прямого дополнения к глаголу שָׁמַעְנִי
12. הוֹבִישׁ иссушать (корень יִבֵּשׁ, ср. יִבֵּשׁה)
13. יַם־סוּף Тростниковое море (обычно отождествляется с Красным морем или одним из его заливов)
14. «о том, что»
15. אֱמֹרֵי здесь собирательно амореи (народ в Палестине)
16. בְּעֵבֶר на той стороне (реки)

§172. Порода nīp·īl: удвоенные глаголы

Перфект	Имперфект	«Перев. имперфект»	Пов. накл.	Инф.	Абс. инф.	Причастие
הִסֵּב	יִסֵּב	וַיִּסֵּב	הִסֵּב	הִסֵּב	הִסֵּב	מִסֵּב
+ II/III-горт.						
הִרַע	יִרַע	וַיִּרַע	הִרַע	הִרַע	הִרַע	מִרַע

Примечание:

Обратите внимание: гласный  $\bar{e}$  перед гортанным заменяется на  $a$  почти во всех формах без окончаний (הִסֵּב — но הִרַע). В формах же с окончаниями, где согласный должен был бы удваиваться, он, будучи гортанным, естественно, не удваивается; при этом гласный  $i$  перед гортанным в результате заместительного удлинения переходит в  $\bar{e}$  (הִרַעוֹתִי — הִסֵּבוֹתִי).

Перфект

הִסֵּב	}	הִסֵּבוּ	הִרַע	}	הִרַעוּ
הִסֵּבָה		הִסֵּבוֹתֶם	הִרַעְתֶּם		הִרַעוֹתֶם
הִסֵּבוֹתָ		הִסֵּבוֹתֶן	הִרַעוֹתָ		הִרַעוֹתֶן
הִסֵּבוֹתִי		הִסֵּבוֹנוּ	הִרַעוֹתִי		הִרַעוֹנוּ

Имперфект

יִסֵּב	יִסֵּבוּ	יִרַע	יִרַעוּ
תִּסֵּב	תִּסֵּבְינָה	תִּרַע	תִּרַעְינָה
תִּסֵּב	תִּסֵּבוּ	תִּרַע	תִּרַעוּ
תִּסֵּבִי	תִּסֵּבְינָה	תִּרַעִי	תִּרַעְינָה
אִסֵּב	נִסֵּב	אִרַע	נִרַע

Повел. накл.

הִסֵּב	הִסֵּבוּ	הִרַע	הִרַעוּ
הִסֵּבִי	(הִסֵּבְינָה)	הִרַעִי	(הִרַעְינָה)

## Примечания:

- 1) В 1-м и 2-м лице перфекта (перед окончаниями, начинающимися на согласный) появляется соединительный гласный *ô* (как и в соответствующих формах пород QĀL и NĪP'ĀL, а также в NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 2) В имперфекте перед окончаниями, начинающимися на согласный, вставляются соединительный гласный *ê* (как и в соответствующих формах породы QĀL, а также в QĀL и NĪP'ĪL пустых глаголов).
- 3) Встречаются формы с удвоением первого согласного корня (יִסֵּב вместо יִסֵּב). Ср. аналогичные колебания в спряжении глаголов породы QAL (§126).

<i>Инфинитив</i>			
	הָסֵב	הָרַע	
	הִסְבִּי	הִרְעִי	
	הִסְבֶּה	הִרְעֶה	
<i>Причастие</i>			
מִסֵּב	מְסִבִּים	מְרַע	מְרַעִים
מְסִבֶּה	מְסִבֹּת	מְרַעֶה	מְרַעוֹת

## §173. Глагольный гендиадис

Во фразе וַיִּבְכֶּה וַיִּשָּׁב «он снова заплакал» два глагола идут друг за другом как однородные сказуемые (буквально: «и он вернулся, и он заплакал»). Однако по смыслу здесь только одно действие, обозначенное глаголом וַיִּבְכֶּה (заплакал), а первый глагол (וַיִּשָּׁב) выражает характеристику действия, поэтому мы и переводим его наречием («снова»). Такие конструкции принято называть *гендиадисом*<sup>1</sup>. Есть целый ряд глаголов, регулярно употребляемых таким образом:

- שָׁב *делать что-либо снова*
- הוֹסִיף *делать что-либо снова, продолжать делать*
- הוֹאִיל *делать что-либо добровольно; решить сделать что-либо; в повел. накл. употребляется при вежливой просьбе: изволь..., будь так любезен...*
- מָהֵר *делать что-либо быстро*
- הִשְׁפִּיחַ *делать что-либо рано утром*
- הִרְבֵּה *делать что-либо многократно, в большом количестве*

<sup>1</sup> Лат. *hendiadys* (испорченное греч. ἐν διὰ δυοῖν – «одно через два»).

Примеры:

וַיִּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה

Авраам женился второй раз (Быт 25:1).

לוּ הוּאֲלָנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

О, если бы мы решили остаться на той стороне Иордана! (Ис Нав 7:7).

וַיָּשָׁב וַיֵּלֶן שָׁם

Он снова заночевал там (Суд 19:7).

וּמְהֵרָתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־אָבִי הַנֶּה

Скорее приведите сюда моего отца (Быт 45:13).

וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם

Рано утром вы пойдете своей дорогой (Быт 19:2).

Союз **ו** между двумя глаголами может и опускаться (особенно часто — в повелительном наклонении, реже — при повествовательных формах).

אָשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ

Давай я снова буду пасти твоих овец (Быт 30:31).

שׁוּב שָׁכַב

Ложись опять (1 Сам 3:5).

אוֹסִיף אֲבַקֶּשְׁנוּ עוֹד

Поищу-ка его опять (Притч 23:35).

הוּאֵל קַח כֶּכָּרִים

Будь так любезен, возьми два таланта (2 Царей 5:23).

מָה רָאִיתֶם עָשִׂיתִי מְהֵרָוּ עֲשׂוּ כַמוֹנִי

Вы видели, что я делал — делайте скорее то же самое (Суд 9:48).

Глагольный гендиадис обычно легко может быть заменен конструкцией с инфинитивом (перед которым ставится **ל**):

כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׁ עָלֶיךָ Ибо Яхве опять будет радоваться о тебе (Втор 30:9).

וַיֹּאֵל מֹשֶׁה לְשָׁבַת אֶת־הָאִישׁ Моисей пожелал остаться у этого человека (Исх 2:21).

וַיַּמְהָר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ Он быстро приготовил его (Быт 18:7).

מְהֵרָוּ לָלֶכֶת Идите быстро (2 Сам 15:14).

Два инфинитива тоже могут образовать гендиадис:

לֹא יוּכַל ... לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ Он не сможет опять взять ее (Втор 24:4).

Изредка перед основным глаголом стоит не один, а два глагола, выражающих характеристику действия:

וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁפְּימוּ וַיֵּצְאוּ Рано утром они быстро отправились в путь (Ис Нав 8:17).

Сочетание глагола קָם с другим глаголом часто приближается по смыслу к гендиадису. Буквальный перевод в таких случаях искусствен или невозможен: וַיִּקָּם означает просто начало действия (обычно начало движения).

וַיִּקְוּמוּ וַיֵּלְכוּ они пустились в путь

Повелительная форма קוּם усиливает побуждение (как русское: «давай», но без фамильярного оттенка).

קוּם-נָא שְׁבָה Сядь-ка (Быт 27:29). [*Едва ли осмысленным будет перевод: «Встань и сядь».*]

קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים Сделай-ка нам бога (Исх 32:1).

## §174. Словарь 48

### ГЛАГОЛЫ:

- הִרַע (корень רעע) причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л.  
(+ прямое дополнение или + לְ/בִ/עִם)
- הִסִּב (корень סבב) поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.
- הִחֵל (корень חלל) начинать (обычно + инфинитив другого глагола)
- הִפִּיר (корень פּרר) нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)
- הִשְׁפִּימוּ делать что-л. рано утром (ср. §173)
- הוֹאִיל делать что-л. добровольно, решить сделать что-л. (ср. §173)
- נִשְׁבַּע клясться
- הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо
- חִיָּה сохранять жизнь, растить, питать, воскрешать
- הִחְיָה то же (имперф. неупотребителен)
- פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + בִּ)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

שְׁבוּעָה (мн. -וֹת) клятва

חוֹמָה (мн. -וֹת) стена (городская)

דֶּלֶת (с суф. וְדִלְתֵי; дв. דִּלְתַיִם; мн. דִּלְתוֹת) дверь (дома или комнаты)

ПРЕДЛОГИ:

בְּעַד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)

בְּעַד הַחֲלוֹן через окно

2) после глаголов, означающих «закрывать, запереть» может либо соответствовать русскому «за», либо вводить объект действия:

וַיִּסְנְרוּ בְּעַדָם они заперли за собой дверь

וַיִּסְגֵּר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה Яхве затворил ее утробу

3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, заступничество)

וְאַתָּה מִגֵּן בְּעָדַי ты — щит для меня

וַיִּזְעַק שָׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל Самуил помолился Яхве об Израиле (букв.: за Израиль) (1 Сам 7:9)

עַל־יָד около

Упражнения:

а) Переведите:

(1) הִפְרוֹתַי אֶת־מְצוֹתוֹ .

(2) לֹא נָתַן אִתּוֹ יְהוָה לְהִרְעַע עַמִּדַי .

(3) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־הִרְעַע בְּעֵינַי יְהוָה וַיִּרַע מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו .

(4) הִחֲלוּ לְבָבוֹת וּלְקָרַע אֶת־בְּגָדֵיהֶם .

(5) וַתִּחַל לְזָנוֹת וּלְהִרְעַע .

(6) וַיִּפֹּר אֶת־בְּרִיתוֹ עִמִּי .

(7) וַיִּחַל לְהַבִּין בְּדַבְּרֵי אֱלֹהִים .

(8) יִרְעוּ דַבְּרֵיהֶם בְּעֵינָיו כִּי יִרְעוּ .

(9) הִחֲלוּנוּ לְעַרְךָ מִלְחָמָה .

(10) וַיִּסַּב אֶת־עֵינָיו מִהַמְּרָאָה .

6) Переведите на древнееврейский, употребляя глагольный гендиадис (§173):

1. и мы опять придем
2. они решили отдохнуть
3. я быстро разложил его по порядку
4. и он убрал их рано утром
5. и он опять ударил его
6. и он опять приготовил
7. и они быстро принесли ее
8. будь любезен вернуть эту вещь

в) Переведите:

- (1) וַיִּשְׁכַּם וַיַּעֲמֵד עַל־יַד דְּרָךְ הַשָּׁעַר.
- (2) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְךָ פָּנַע בּוֹ וְהַפִּיטָה אֹתוֹ וַיָּמוּת.
- (3) וְהָאִישׁ מָהֵר וַיָּבֵא וַיַּגִּד אֶת־הַדְּבָרִים לְכָהֵן.
- (4) וְהָיָה בְּסַבְּנוֹ אֶת־הָעִיר וְנִפְלָה חוֹמָתָהּ.
- (5) הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה.
- (6) וַיָּבֵאוּ הַבַּיִת וַיִּסְגְּרוּ אֶת־הַדָּלֶת בְּעֶדָם.
- (7) וַיִּשְׁכַּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלָכֶת בְּבֹקֶר לָשׁוּב אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא.
- (8) בַּיּוֹם הַהוּא יַחֲזִיחַ אֶת־הַמַּתִּים וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמָּוֹת.
- (9) מִהֵרָו לְלָכֶת פְּתִימָהֵר וְהַשִּׁיג אֶתְנוּ.
- (10) הֲלֹא נִשְׁבַּעְתִּי לָכֶם כִּי אֶלְחָם אִתְּכֶם. לָמָּה לֹא הֶאֱמַנְתֶּם לְדַבְּרֵי שְׂבוּעָתִי.
- (11) הוֹאֲלֶתָ לְבָרֶךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִיּוֹת לְעוֹלָם.
- (12) וַתִּשָּׁבַע אַתָּם כִּי לֹא יִרְצָחוּ אֹתָהּ וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ.

г) Текст

Раав и лазутчики

(продолжение: Книга Иисуса Навина 2:12–24)

- (12) וַעֲתָה הַשָּׁבַעוּנָא לִי בִיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אַמָּת:
- (13) וְהַחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אָחִי וְאֶת־אֲחִיוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֹת:
- (14) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת? אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ



זֶה וְהָיָה בְּתִיּוֹהוּ לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת:  
(15) וַתּוֹרְדֵם<sup>4</sup> בְּחֶבֶל<sup>5</sup> בְּעַד הַחִלּוֹן<sup>6</sup>

כִּי בַיְתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה וּבַחוּמָה הִיא יּוֹשְׁבֹת:  
(16) וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲהָרָה לָכֹּה פְּנֵי־פָנָעוּ בְּכֶם הָרֹדְפִים  
וְנַחֲבֹתֶם<sup>7</sup> שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב<sup>8</sup> הָרֹדְפִים וְאַחֲרָיִךְ תֵּלְכוּ  
לְדַרְכְּכֶם:

(17) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים  
נְקִיִּים<sup>10</sup> אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה<sup>11</sup> אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ<sup>12</sup>:

(18) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ  
אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה<sup>13</sup> תִּקְשְׁרֵי בְּחִלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדִתָּנוּ<sup>14</sup> בּוֹ  
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹּאסִפֵי אֵלֶיךָ  
הַבַּיְתָה:

(19) וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדִּלְתֵי בַיְתְךָ הַחוּצָה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נְקִיִּים  
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ:

(20) וְאִם־תִּגִּידֵי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה  
וְהָיִינוּ נְקִיִּים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

(21) וַתֹּאמֶר כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן־הוּא וַתִּשְׁלַחֶם<sup>15</sup> וַיֵּלְכוּ  
וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בְּחִלּוֹן:

(22) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הֲהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים  
וַיִּבְקְשׂוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:

(23) וַיֵּשְׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון  
וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת כָּל־הַמְצָאוֹת<sup>16</sup> אוֹתָם:

(24) וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ  
וְגַם־נִמְנָנוּ<sup>17</sup> כָּל־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

**Примечания к тексту:**

1. «моих сестер»
2. «ручаемся своей жизнью за вашу жизнь»
3. Обратите внимание на отсутствие артикля перед זה.
4. וַתּוֹרְדֵם = אַתֶּם = וַתּוֹרְדֵם
5. חֶבֶל веревка
6. חִלּוֹן окно
7. נַחֲבֹתֶם = נִחְבְּאוּ (от נִחְבֵּא прятаться)
8. שׁוּבֵי вместо שׁוּב (инфинитив)

9. אַחַר *здесь наречие*: потом
10. נָקִי невинный (מְשֻׁבָּעַתָּה נָקִי — свободный от клятвы). Стих 17, возможно, был ошибочно перемещен переписчиком из нижней части текста — ср. стих 20.
11. По неясным причинам указательное местоимение стоит в форме м. р. при существительном ж. р. שְׂבוּעָה.
12. הַשְּׂבָעָתָּה אֲתָנוּ = הַשְּׂבָעָתָנוּ
13. «этот красный шнур» (букв.: «шнур алой нити»)
14. הוֹרִדְתָּ אֹתָנוּ = הוֹרִדְתָּנוּ
15. וַתִּשְׁלַח אֲתָם = וַתִּשְׁלַחֵם
16. *здесь*: приключения
17. נִמְוָג таять (корень מוּג)

§175. Порода HOṖ'AL

Подробно породе PI'ĒL, имеющей свой пассивный залог (PU'AL), имеет его и порода HIṖ'ĪL. Это так называемый HOṖ'AL.

Класс глагола	HIṖ'ĪL	HOṖ'AL		
Правильный	הִשְׁמִיד	הִשְׁמַד	יִשְׁמַד	מִשְׁמַד
I-горт.	הִעֲמִיד	הִעֲמַד	יִעֲמַד	מִעֲמַד
I-נ	הִגִּיד	הִגִּד	יִגִּד	מִגִּד
III-א	הִמְצִיא	הִמְצַא	יִמְצַא	מִמְצַא
I-י(*))	הוֹרִיד	הוֹרִד	יוֹרִד	מוֹרִד
III-сл.	הִבְנִה	הִבְנָה	יִבְנָה	מִבְנָה
Пустые	הִקִּים	הִקִּם	יִקִּם	מִקִּם
Удвоенные	הִסֵּב	הִסֵּב	יִסֵּב	מִסֵּב

Примечания:

- 1) Перед удвоенным согласным гласный префикса (o) переходит в u (напр., הִגִּד), а в открытом слоге удлинняется в ū (напр., הוֹרִיד).
- 2) После гортанного согласного во всех формах глаголов I-горт. появляется сверхкраткий гласный ǝ (הִעֲמַד), который перед ʾ переходит в краткий o (הִעֲמַדָּה).

Таблицу спряжения приводим в сокращении (приведенных ниже форм вполне достаточно, чтобы восстановить остальные по аналогии).

Перфект

הִשְׁמַד	הִעֲמַד	הִבְנָה	הִקִּם
הִשְׁמַדָּה	הִעֲמַדָּה	הִבְנַתָּה	הִקַּמְתָּה
הִשְׁמַדְתָּ	הִעֲמַדְתָּ	הִבַּנִּיתָ	הִקַּמְתָּ

Имперфект

יִשְׁמַד	יִעֲמַד	יִבְנֶה	יִקַּם
תִּשְׁמַדִּי	תִּעֲמַדִּי	תִּבְנֶי	תִּקַּמִּי
תִּשְׁמַדְנָה	תִּעֲמַדְנָה	תִּבְנִינָה	תִּקַּמְנָה

Причастие

מְשַׁמֵּד	מַעֲמֵד	מְבַנֶּה	מוֹקֵם
מְשַׁמֵּד / מְשַׁמְּדָה	מַעֲמֵד / מַעֲמֵדָה	מְבַנֶּה	מוֹקֵם / מוֹקֵמֶת
מְשַׁמְּדִים	מַעֲמֵדִים	מְבַנִּים	מוֹקְמִים
מְשַׁמְּדוֹת	מַעֲמֵדוֹת	מְבַנּוֹת	מוֹקְמוֹת

Поскольку הוֹפְ'AL представляет собой лишь пассивную форму הִפְ'IL, при переводе он обычно не вызывает затруднений:

הִשְׁמִיד	он истребил	הִשְׁמַד	он был истреблен
הִשְׁלִיךְ	он бросил	הִשְׁלַךְ	он был брошен
הוֹרִיד	он низвел	הוֹרַד	он был низведен

Если в активной форме глагол имеет два прямых дополнения — объект побуждения к действию и объект самого действия, — то в пассивной конструкции подлежащим становится первый, а второй остается прямым дополнением:

הִרְאָה אֶת-הָאִישׁ אֶת-הָאוֹר	Он дал человеку увидеть свет.
הִרְאָה הָאִישׁ אֶת-הָאוֹר	Человеку дали увидеть свет.
הֶעֱבִיר אֶת-הָעָם אֶת-הַנָּהָר	Он перевел народ через реку.
הֶעֱבַר הָעָם אֶת-הַנָּהָר	Народ был переведен через реку.

§176. Словарь 49

ГЛАГОЛЫ:

- מְשַׁל (יִמְשַׁל) править (+ בְּ)
- יָשַׁר (יִישַׁר) быть прямым
- יָשַׁר בְּעֵינַי быть приятным кому-либо, правильным с чьей-либо точки зрения
- קָצַף (יִקְצַף) сердиться, гневаться (+ עַל)
- שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать
- חָזַק (יִחְזַק) быть сильным, твердым

הָגָה (יְהַגֵּה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

אַרְיָה } (мн. אַרְיֹת) лев  
אַרְיָ

עַת (с суффиксом עֲתִי, мн. -it или -ôt) время, пора (ж. р.)

גִּזְרֵי (мн. גִּזְרִים, сопр. ф. גִּזְרֵי) козленок

עֵדָה (нет мн.) собрание, община

בְּחוּרָה (мн. неprav.: בְּחוּרִים) юноша

ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

פְּלִשְׁתִּי (прилагательное) филистимский; (существительное) филистимлянин

עָרֵל (прилагательное) необрезанный

עַל־כֵּן (наречие) поэтому

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА:

שָׁמְשׁוֹן Самсон

תִּמְנַתָּה Тимната, город, принадлежавший филистимлянам (точное местоположение неизвестно)

Упражнения:

а) Преобразуйте активную конструкцию в пассивную по образцу:

הֵבִיא אֶת־הָאִישׁ он привел человека => הוּבָא הָאִישׁ человек был приведен

(1) הֵסִיר אֶת־הַכְּלִי מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ. (6) הָעֵלָה אֶת־הַפָּרָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

(2) וַיִּכּוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים. (7) הִגִּיד לוֹ אֶת־דְּבָרֵי הַסָּרִיס.

(3) הוֹשִׁיב אֶת־הָעַם שָׁם. (8) הִשְׁלִיךְ אֶת־הָאִישׁ מֵעַל הַחוּמָה.

(4) הוֹרִידָה אֶת־הָאֲנָשִׁים מִן־הַגֶּגֶז. (9) הִרְאִיתִי אֶתְכֶם נִפְלְאוֹת רַבּוֹת.

(5) הוֹצִיא אֶת־הַרְשָׁעִים חוּצָה. (10) וַיָּבֵא אֹתוֹ אֶל־הַהֵיכָל.

б) Переведите:

(1) הִצְלִנּוּ. (5) הָעַם הִמְגִּלָּה. (9) הָעֶבְדוּ.

(2) הָעֶמְדוּ. (6) הוֹסֵרְתִי. (10) הָאֲנָשִׁים הַמְּכִים.

(3) הַגִּשָּׂה. (7) יוֹכְלוּ. (11) יוֹסְרוּ.

(4) הָאִישׁ הַמוּבָא. (8) הָעַם הַמוּשָׁב. (12) הַבְּרִית הַמוּפָּרָה.

в) Переведите:

- (1) הַמָּשָׁל תִּמְשַׁל בְּנוֹ.
- (2) אָתָּן אַתָּה לְאִשָּׁר יִשָּׂר בְּעֵינַי.
- (3) וַיְהִי כִּדְאוֹתוֹ אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְצַף עֲלֵיהֶם.
- (4) חֲזֹק הָרֶעֶב בְּכָל־הָאָרֶץ בַּעַת הַהִיא.
- (5) בְּאֲרֵי אֲרָדָף אַחֲרֵי שָׁנָאִי וְעֲלֵיהֶם אֶהְיֶה בְּאִשָּׁר יִהְיֶה אֲרִיהָ.
- (6) וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינַי הַמְּלֶךְ.
- (7) חֲזֹקוּ וְאַל־תִּירְאוּ כִּי אֲנִי אִתְּכֶם.
- (8) וּבַתּוֹרַת יְהוָה יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה.
- (9) אַל־תִּקְצַף עָלַי אָבִי כִּי לֹא חָטָאתִי לָךְ.
- (10) מָשַׁל יוֹסֵף בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם.
- (11) וַיִּחְזַק לֵב פְּרָעָה וַיִּמָּאֵן לְשַׁלַּח אֶת־הַעֲבָרִיִּים.
- (12) עַל־כֵּן לֹא יָקוּמוּ רְשָׁעִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים.
- (13) וַיְכֹן דְּבַר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל.
- (14) וַיִּטְבַּח אֶת־הַגְּדִי וַיִּשָּׂם אֹתוֹ מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Договор был расторгнут.
2. Работа была начата, но не была закончена.
3. Его заставили поклясться, что он вернется рано утром на четвертый день.
4. Он упал с городской стены и умер.
6. Она стояла у дверей, пока они не уехали.

д) Текст

### Самсонова загадка

(Книга Судей 14:1–10)

- (1) וַיָּרֶד שִׁמְשׁוֹן תַּמְנָתָהּ  
וַיִּרְא אִשָּׁה בְּתַמְנָתָהּ מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:
- (2) וַיַּעַל וַיִּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנָתָהּ מִבָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים  
וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
- (3) וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחִיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה  
הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים  
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׂרָהּ בְּעֵינַי:

- (4) וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי־תֹאנְהָ הוּא־מִבְּקֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּים  
 וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל:
- (5) וַיֵּרֶד שְׁמֹשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנְתָה  
 וַיִּבְאוּ עַד־כְּרֵמֵי תִּמְנְתָה וְהָיָה כְּפִיר<sup>3</sup> אֲרִיּוֹת שֹׂאֵג<sup>4</sup> לְקָרְאָתוֹ:
- (6) וַתִּצְלַח<sup>5</sup> עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁסַעֵהוּ<sup>6</sup> כְּשֹׁסַע הַגְּדִי וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ  
 וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:
- (7) וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה  
 וַתִּישֶׁר בְּעֵינָי שְׁמֹשׁוֹן:
- (8) וַיָּשָׁב מִזְּמִים לְקַחְתָּהּ<sup>7</sup> וַיָּסֶר לְרְאוֹת אֵת מִפְּלֶת<sup>8</sup> הָאָרֶיָה  
 וְהָיָה עֵדֶת דְּבוּרִים<sup>9</sup> בְּגוּיֹת<sup>10</sup> הָאָרֶיָה וּדְבָשׁ:
- (9) וַיִּרְדֵּהוּ<sup>9</sup> אֶל־כַּפְּיוֹ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וְאָכַל וַיִּלְךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן  
 לָהֶם וַיֹּאכְלוּ  
 וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מְגוּיֹת הָאָרֶיָה רָדָה הַדְּבָשׁ:
- (10) וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה  
 וַיַּעַשׂ שָׁם שְׁמֹשׁוֹן מִשְׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים:

*Примечания к тексту:*

1. «что это происходит по воле Яхве»
2. תֹּאנְהָ предлог (для ссоры)
3. כְּפִיר молодой лев
4. שֹׂאֵג рычать
5. צִלַּח бросаться, устремляться куда-либо; וַיִּצְלַח רוּחַ יְהוָה сошел дух Яхве
6. שֹׁסַע разодрать, разделить: «и он разодрал его»
7. -āh – объектный суффикс: «чтобы взять ее»
8. מִפְּלֶת труп
9. דְּבוּרָה (мн. -îm) пчела
10. גּוּיָה тело
11. רָדָה выскрести: «и он выскреб его»

## §177. Порода HITPA'ĒL

Признаки породы HITPA'ĒL — удвоение второго корневого согласного (как в PE'ĒL и PU'AL) и префикс (*h*)it.

Класс глагола	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инф.	Причастие
Правильный	הִתְנַדֵּל	יִתְנַדֵּל	הִתְנַדֵּל	הִתְנַדֵּל	מִתְנַדֵּל
III-сл.	הִתְנַלָּה	יִתְנַלָּה	הִתְנַלָּה	הִתְנַלֹּת	מִתְנַלָּה
Удвоен.	הִתְפַּלֵּל	יִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	הִתְפַּלֵּל	מִתְפַּלֵּל

Примечания :

- а) Если корень начинается на свистящий или шипящий согласный (ס, ז, ש, שׁ, צ), то этот согласный меняется местами с согласным ה префикса; например: \**hitšammēr* > הִשְׁתַּמֵּר *hištammēr*. При этом в случае ז и צ звук *t* частично ассимилируется (уподобляется по качеству) соседнему согласному: \**tz* > \**zt* > *zd* (уподобление по звонкости); \**tš* > \**št* > *št* (уподобление по эмфатичности, т. е. более напряженному произношению — см. §1.Б):

\**hitzakkēr* > \**hiztakkēr* > הִזְדַּקֵּר *hizdakkēr*

\**hitsaddēq* > \**hištaddēq* > הִשְׁטַדְּקֵךְ *hištaddēq*

Если корень начинается на ה, הֲ или ט, то согласный ה префикса полностью ассимилируется:

הִתַּמֵּם *hittammēm* вести себя непорочно

הִדַּבֵּר *hiddabbēr* (< \**hitdabbēr*) разговаривать

הִטְהַר *hiṭṭahēr* (< \**hiṭṭahēr*) очищаться

Изредка это происходит и перед ה:

הִנַּבֵּא *hinnabbē*(') вместо הִתְנַבֵּא *hitnabbē*(') пророчествовать.

- б) Удвоение второго согласного иногда может упрощаться перед ה (как в PE'ĒL), особенно часто это случается у глаголов с одинаковыми вторым и третьим согласными («удвоенных»): הִתְחַנְּנוּ в. הִתְחַנְּנוּ.



в) У глаголов класса II-горт. удвоение второго согласного либо заменяется удлинением предшествующего гласного, либо становится скрытым (ср. аналогичную ситуацию в PĪ'ĒL — §149): הַתְּנַחֵם, הַתְּרַאֵה.

[По не вполне ясным причинам удвоение פ заменяется удлинением а в формах глагола הַתְּפַקֵּד «подвергнуться смотрю, проверке».]

г) У глаголов класса III-горт. гласный ē заменяется на а по тем же правилам, что и в PĪ'ĒL (в причастиях и в паузальных формах гласный ē заменяется на ē<sup>0</sup>): הַתְּנַלֵּחַ он побрился.

д) У глаголов класса I-י (этимологически I-ו) иногда восстанавливается w: הַתְּוַכַּח (судиться с кем-либо), הַתְּוַדַּע (дать себя узнать, открываться). Но – הַתְּוַלֵּד (вести родословную), הַתְּוַעֵץ (составлять заговор).

е) Пустые глаголы обычно не образуют NITPA'ĒL.

Таблица спряжения NITPA'ĒL.

*Перфект*

הַתְּנַדְּדַל	}	הַתְּנַדְּדַלְו	הַתְּנַלֵּה	}	הַתְּנַלְו	הַתְּפַלֵּל	}	הַתְּפַלְלו
הַתְּנַדְּדַלָּה		הַתְּנַדְּדַלְתֶּם	הַתְּנַלְתֶּה		הַתְּנַלְתֶּם	הַתְּפַלְלָה		הַתְּפַלְלֶתֶם
הַתְּנַדְּדַלְתֶּ		הַתְּנַדְּדַלְתֶּן	הַתְּנַלְתִּי		הַתְּנַלְתֶּן	הַתְּפַלְלֶתֶן		הַתְּפַלְלֶתֶן
הַתְּנַדְּדַלְתִּי		הַתְּנַדְּדַלְנוּ	הַתְּנַלְתִּי		הַתְּנַלְתֶּנוּ	הַתְּפַלְלֶתִי		הַתְּפַלְלֶתֶנוּ

*Имперфект*

יַתְּנַדְּדַל	יַתְּנַדְּדַלְו	יַתְּנַלֵּה	יַתְּנַלְו	יַתְּפַלֵּל	יַתְּפַלְלו
תַּתְּנַדְּדַל	תַּתְּנַדְּדַלְנָה	תַּתְּנַלֵּה	תַּתְּנַלְיָנָה	תַּתְּפַלֵּל	תַּתְּפַלְלָנָה
תַּתְּנַדְּדַל	תַּתְּנַדְּדַלְו	תַּתְּנַלֵּה	תַּתְּנַלְו	תַּתְּפַלֵּל	תַּתְּפַלְלו
תַּתְּנַדְּדַלִּי	תַּתְּנַדְּדַלְנָה	תַּתְּנַלִּי	תַּתְּנַלְיָנָה	תַּתְּפַלִּלִּי	תַּתְּפַלְלָנָה
אַתְּנַדְּדַל	נַתְּנַדְּדַל	אַתְּנַלֵּה	נַתְּנַלֵּה	אַתְּפַלֵּל	נַתְּפַלֵּל

*Повел. накл.*

הַתְּנַדְּדַל	הַתְּנַדְּדַלְו	הַתְּנַלֵּה	הַתְּנַלְו	הַתְּפַלֵּל	הַתְּפַלְלו
הַתְּנַדְּדַלִּי	הַתְּנַדְּדַלְנָה	הַתְּנַלִּי	הַתְּנַלְיָנָה	הַתְּפַלִּלִּי	הַתְּפַלְלָנָה
	הַתְּנַדְּדַל		הַתְּנַלְו		הַתְּפַלְלו

## Причастие

מתגדל	מתגדלים	מתגלה	מתגלים	מתפלל	מתפללים
מתגדלה	מתגדלות	מתגלה	מתגלות	מתפללה	מתפללות
מתגדלת				מתפללת	

## Значения глаголов породы NITPA'EL:

1) Возвратное действие<sup>1</sup>:

התקדש освятить себя (ср. קדש, הקדיש)

התחבא прятаться

## 2) К возвратному значению близко значение «выдавать себя за кого-либо», «считать себя кем-либо», «вести себя как кто-либо»:

התחלה прикидываться больным

התחכם мудрствовать

התגדל превозноситься

התנבא пророчествовать (собственно выступать в качестве пророка, вести себя как пророк)

התילד вести свой род (от такого-то)

3) Взаимное действие<sup>2</sup>:

התראה переглядываться; видется друг с другом (ср. ראה)

## 4) Действие, нацеленное на достижение собственных интересов (т. н. «косвенная возвратность»):

התחנן умолять (ср. חנן)

התפלל молиться (собственно — искать заступничества; ср. פליל третейский судья, פלל выступать в качестве третейского судьи)

הצטיד запастись провизией (צידה провизия)

## 5) Действие многократное и меняющее свое направление («туда-сюда», «взад-вперед»):

התהלך ходить туда-сюда, прохаживаться

התהפך поворачиваться туда-сюда

<sup>1</sup> Это значение объединяет NITPA'EL с NIP'AL.

<sup>2</sup> Это значение тоже встречается и в NIP'AL (נלחם сражаться), но гораздо реже.

## §178. Словарь 50

## ГЛАГОЛЫ:

- הִתְפַּלֵּל *молиться*  
 הִתְחַנֵּן *умолять*  
 הִתְחַבֵּא *прятаться*  
 נָחַב (יִחַבֵּא) *прятаться*  
 הִתְהַלֵּךְ *ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять*  
 הִתְנַבֵּא *пророчествовать*  
 נָבֵא (יִנְבֵּא) *пророчествовать*  
 חָרַשׁ (יִחַרֵּשׁ) *пахать; гравировать, вырезать*  
 פָּרַשׁ (יִפְרֵשׁ) *распростирать, расстилать*  
 סָפַר (יִסְפֹּר) *считать*

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- מֵאֲכָל *пища*  
 מְשִׁיחַ *помазанник (чаще всего — избранный Богом царь Израиля); Мессия*  
 עֶז (עֲזִי или עִזִּי) *сила, мощь*  
 תְּפִלָּה (мн. - *ôl*) *молитва*  
 עֵגֶל (с суф. עֲגָלִי; мн. - *îm*) *теленок*  
 עֲגֻלָּה (мн. - *ôl*) *телка*

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

- עֶז (прилаг.) *сильный, могучий, свирепый*  
 לוֹאִי (союз) *если бы не*  
 כֹּה *так (обычно отсылает к последующему — «сделай так: [...]», «так говорит Яхве: [...]»)*

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

- אַשְׁקֹלֹן *Ашкелон (Аскалон), один из главных филистимских городов; находится на побережье Средиземного моря, приблизительно в 20 км к северу от Га-зы*

## Упражнения:

а) Переведите:

- (1) לָמָּה הִתְחַבַּאתָּם מִמֶּנִּי (2) הִתְחַנֵּן אֵלַי וְחַנּוּתִי אֶתְּךָ (3) הַבְּחוּרִים הַמְתְּהִלְכִים בְּרַגְלָיו (4) וַיָּחַל לְהִתְנַבֵּא

(5) הַתְּפִלָּה לְתִי אֵלָיו וְלֹא שָׁמַע

(6) וַיִּתְחַבְּאוּ כִּי יֵרְאוּ מְאֹד

(7) הַתְּפִלָּה בְּעַדֵּי

(8) מִי הַמִּתְנַבְּאִים

(9) נִשְׁמָעָה תְּפִלָּתְךָ

(10) אֲנִיבֵא עַל־בֵּיתְךָ

(11) הַחֲבָאִי

6) Переведите:

(1) אָבֵל אֲשֵׁמִים אֲנַחֲנוּ עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ  
וְלֹא שָׁמַעְנוּ.

(2) וַיִּגַּד לְדָוִד לֵאמֹר

מִבִּקְשׁ אָבִי לְהָמִית אֹתְךָ וְעַתָּה הִשְׁמַר נָא בְּבִקְרֹךְ וּנְחַבְּאֵתָ.

(3) וַהֲקִימוּתִי לִי כִּהְיוֹן נְאֻמָּן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה

וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת נְאֻמָּן וְהִתְהַלַּךְ לְפָנַי מִשִּׁיחֵי כָּל־הַיָּמִים.

(4) חֲטֵאת יְהוּדָה חֲרוּשָׁה עַל־לוֹחַ לְבָם.

(5) וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־שִׁמְלוֹתֵיהֶם עַל־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהֶן.

(6) וַיּוֹצֵא יְהוָה אֶת־אֲבָרָם הַחֹצֵה וַיֹּאמֶר

הַבֶּט־נָא הַשְׁמִימָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ.

(7) וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה

וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לִיבָשָׁה.

(8) וַיִּפְרֹשׂ אֶת־כַּפְּיוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּתְפַּלֵּל.

(9) וַיִּשְׁמָעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּתְךָ בְּגֹן

וַיִּתְחַבְּאוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן.

(10) וְאִתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר

אֲדַנִּי יְהוָה

אֲתָה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־עֲזָרְךָ וְאֶת־יַדְּךָ הַחֲזֹקָה

כִּי מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אֲתָה עֹשֶׂה.

в) Напишите по-древнееврейски:

1. Лев был убит, а его труп (מִפְּלֵת) был брошен у дороги.
2. Они искали весь вечер, но не смогли найти пропавшего козленка.
3. В то время не было царя, правящего над Израилем.
4. Мы решили поселиться там.
5. Поэтому будь тверд и не беги от своих врагов.
6. Община будет уничтожена.

7. Не было никого, кто бы пророчествовал (букв.: «человека пророчествующего») в этой стране в те дни.

г) Текст

**Самсонова загадка**

(окончание: Книга Судей 14:11–20)

(11) וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ

וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרַעִים וַיְהִיו אִתּוֹ:

(12) וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן אֲחוּדָה־נָּא<sup>2</sup> לָכֶם חִידָה<sup>3</sup>

אִם־הִגִּיד תִּגְיִדוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַע־תִּי יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וּמִצְאָתָם וְנִתְתִּי

לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים<sup>5</sup> וְשְׁלֹשִׁים חֲלֻפֹת<sup>6</sup> בְּגָדִים:

(13) וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהִגִּיד לִי וְנִתְתָּם אֲתָם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וְשְׁלֹשִׁים

חֲלֻפֹת בְּגָדִים

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמַעְנָה<sup>7</sup>:

(14) וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהֲאֵכֶל יֵצֵא מֵאֵכֶל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק<sup>8</sup>

וְלֹא יִכְלוּ לְהִגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

(15) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁת־שְׁמֹשׁוֹן פְּתִי<sup>9</sup> אֶת־אִישְׁךָ וַיִּגְד־לָנוּ

אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ

הַלִּיר־שָׁנוּ<sup>10</sup> קָרָאתָם לָנוּ הֲלֹא<sup>11</sup>:

(16) וַתִּבֶּךְ אִשְׁת־שְׁמֹשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שָׁנֵאתָנִי<sup>12</sup> וְלֹא אֶהְבֶּתָנִי<sup>13</sup>

הַחִידָה חֲדָתָ לְבָנִי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּהּ

וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֶגִּיד:

(17) וַתִּבֶּךְ עָלָיו שְׁבַע־תִּי הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתָּה

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּגְד־לָהּ כִּי הִצִּילְתָּהּ<sup>14</sup> וַתִּגַּד הַחִידָה לְבָנֵי עַמָּה:

(18) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא הַחֲרֹסָה<sup>15</sup> מִהַמְּתוֹק

מִדְּבַשׁ וּמֵה עֵז מֵאָרֶץ

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־חֲרַשְׁתָּם בְּעַגְלָתִי לֹא מִצְאָתָם חִידָתִי:

(19) וַתִּצְלַח<sup>16</sup> עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרְדַּ אֲשַׁקְלוֹן וַיִּן מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח

אֶת־חֲלִיצוֹתָם<sup>17</sup> וַיִּתֵּן הַחֲלֻפֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה

וַיַּחַר אָפוּ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:

(20) וַתְּהִי אִשְׁת־שְׁמֹשׁוֹן

לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רָעָה<sup>18</sup> לוֹ:

### Примечания к тексту:

1. מֵרֵעַ друг, приятель; шафер на свадьбе
2. חָדַד (корень חוּד) загадать загадку
3. חֵידָה загадка
4. Обратите внимание на отсутствие предлога: «в течение семи дней».
5. סָרִיץ льняное покрывало
6. חֲלִיפָה перемена (одежды)
7. נִשְׁמַע אֵתָהּ = וְנִשְׁמָעָנָה
8. מְתוּק сладкий
9. פָּתָה обмануть, одурачить, соблазнить
10. הֲלִירָשָׁנוּ = הֵ + לְ + יִרְשׁ + суф. 1-го л. мн. ч. («не для того ли, чтобы обобрать нас?») )
11. הֲלֵא — вероятно, ошибочное чтение вместо הֲלֵם. Впрочем, можно понять эту фразу как вопрос и обойтись без исправлений: «Вы позвали нас, не так ли?»
12. שָׁנֵאתָ אֵתִי = שָׁנֵאתָנִי
13. אָהַבְתָּ אֵתִי = אָהַבְתָּנִי
14. הִצִּיקָה докучать: «она докучала ему»
15. חָרָם = חֶרֶם солнце
16. צִלָּח см. прим. 5 к тексту 49
17. חֲלִיצָה доспехи
18. רָעָה быть другом; *здесь*: быть шафером на свадьбе

# УРОК 51

## §179. Пассивный залог породы QAL

В тексте Ветхого Завета встречаются формы, напоминающие по своей огласовке PU'AL или HOṖ'AL, но в действительности представляющие собой остатки почти исчезнувшего пассивного залога породы QAL.

<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	
לָקַח	יִקַּח	быть взятым
יָלַד	—	родиться
—	יִתֵּן	быть данным

Встречаются иногда и причастия вроде אֲכָל съеденный; יֵלִיד рожденный. Почему эти формы не следует считать формами PU'AL и HOṖ'AL?

- 1) Нет соответствующих глаголов в PĪ'ĒL и HĪṖ'ĪL, зато они есть в QAL.
- 2) В немногих сохранившихся причастных формах отсутствует префикс הִ.
- 3) Ассимиляция ל (יִקַּח) характерна для корня לָקַח только в породе QAL.
- 4) Если считать לָקַח, יָלַד и т. п. формами PU'AL, а יִקַּח, יִתֵּן и т. п. формами HOṖ'AL, то получится, что перфект одной породы соотносится с имперфектом другой породы.

Это самые очевидные примеры пассивных форм QAL. В ряде случаев можно понять ту или иную форму и как PU'AL (или HOṖ'AL), и как пассив QAL.

## §180. Породы PÔLĒL, PÔLAL, HĪṬPÔLĒL

От пустых корней вместо PĪ'ĒL, PU'AL и HĪṬPA'ĒL образуются формы с повторением последнего корневого согласного и с гласным ô в первом слоге основы:

	PÔLĒL (активный залог)	PÔLAL (пассивный залог)	HĪṬPÔLĒL (возвратная порода)
<i>Перфект</i>	קוּמָם	קוּמָם	הִתְקוּמָם
<i>Имперфект</i>	יְקוּמָם	יְקוּמָם	יְהִתְקוּמָם
<i>Инфинитив</i>	קוּמָם	—	—
<i>Причастие</i>	מְקוּמָם	מְקוּמָם	מְהִתְקוּמָם

Примеры: קוּמִם (восстанавливать), מוֹתֵת (умерщвлять), רוּמִם (поднимать, перевозносить), כּוֹנֵן (устанавливать, основывать) и עוֹרֵר (будить) — от корней קוּם, מוּת, רוּם, כּוּן и עוּר соответственно.

В спряжении перфекта все формы PŌLEĒL и PŌLAL, кроме исходной (3 л. ед. ч. м. р.), совпадают:

PŌLEĒL	PŌLAL
קוּמִם	קוּמִם
קוּמְמָה	קוּמְמָה
קוּמְמָתָּ...	קוּמְמָתָּ...

Иногда PŌLEĒL образуется и от удвоенных корней: חוּנֵן (помиловать; корень חִנַּן) и סוּבֵב (окружать; корень סָבַב).

### §181. Редкие породы

В древнееврейском языке есть еще небольшое число пород настолько редких, что даже невозможно полностью реконструировать их спряжение. Приведем несколько примеров:

- PŌ'ĒL: имеет ту же огласовку, что и PŌLEĒL (см. предыдущий параграф), но образуется от обычных трехсогласных форм. Например: שָׂרַשׁ (пускать корни, имперф. יִשְׂרֹשׁ, причастие מְשֻׂרֵשׁ) — глагол, образованный от существительного שָׂרֵשׁ (корень). Ср. PĪ'ĒL — שָׂרַשׁ вырывать с корнем.
- PA'LAL: немногочисленные глаголы этой породы образованы от трехсогласного корня путем повторения последнего согласного: שָׂאֲנַן (жить спокойно, в безопасности, благоденствовать).
- PU'LAL: пассив от PA'LAL — например, אֲמַלַל (слабеть, чахнуть).
- PILPĒL: эти глаголы восходят к двусогласным корням и образованы путем повторения обоих корневых согласных: כָּבַל (имперф. יִכְבֵּל, инф. כֹּבֵל, причастие מְכַבֵּל) поддерживать, содержать; גָּלַגַל катить.

Довольно часто встречается в Ветхом Завете глагол הִשְׁתַּחֲוָה (кланяться, поклоняться). Прежде его объясняли как HĪTPA'ĒL от корня חָפַח, теперь же — в свете сравнения с другими семитскими языками — он считается единственным в древнееврейском языке образцом породы HĪSTAĪ'ĒL (т. е. префикс [h]išt-, корень חָפַח). Спряжение его подобно спряжению прочих глаголов III-сл.



<i>Перфект</i>	<i>Имперфект</i>	<i>Повел. накл.</i>	<i>Инф.</i>	<i>Причастие</i>	<i>Юссив</i>
הִשְׁתַּחֲוָה	יִשְׁתַּחֲוֶה	[הִשְׁתַּחֲוֶה]	הִשְׁתַּחֲוֹת	מִשְׁתַּחֲוֶה	יִשְׁתַּחֲוֶי

### §182. Заключительные замечания о числительных

Для обозначения чисел, больших чем 99, используются слова

		<i>сопр. ф.</i>	<i>дв. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>	<i>сопр. ф. мн. ч.</i>
сто	מֵאָה	מֵאֹת	מֵאֹתַיִם	מֵאוֹת	מֵאוֹתַיִם
тысяча	אַלְפָּה	אַלְפֵּי	אַלְפַּיִם	אַלְפִּים	אַלְפֵי
десять тысяч	רִבְבָּה (רבו)		רִבְבַּיִם	רִבְאוֹת (רבות)	

Поскольку слово מֵאָה женского рода, для образования числительных, обозначающих сотни, берутся формы ж. р. числительных первого десятка:

400 אַרְבַּע מֵאוֹת 300 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

Но אַלְפָּה — мужского рода, поэтому:

4000 אַרְבַּעַת אַלְפַּיִם 3000 שְׁלֹשֶׁת אַלְפַּיִם

Что касается синтаксиса, в большинстве случаев соблюдаются следующие правила:

а) После מֵאָה существительные обычно ставятся в форме единственного числа:

מֵאָה שָׁנָה 100 лет  
 מֵאָה רֶכֶב 100 колесниц  
 מֵאָה כֶּסֶף 100 [сиклей] серебра

Числительное при этом может стоять и в сопряженной форме:

מֵאֹת שָׁנָה 100 лет  
 מֵאֹת כֶּסֶף 100 талантов

б) После מֵאֹתַיִם, אַלְפֵי, אַלְפַּיִם существительное, как правило, ставится в форме единственного числа, реже — в форме множественного числа:

מֵאֹתַיִם שָׁנָה 200 лет  
 אַלְפֵי פְעָמִים 1000 раз  
 מֵאֹתַיִם אִישׁ 200 человек  
 מֵאֹתַיִם כֶּסֶף 200 [сиклей] серебра

אֲלָפִים סוּסִים 2000 коней  
 אֶלֶף אִישׁ 1000 человек

в) Обычно (но не всегда) порядок слов, составляющих числительное, такой же, как и в русском: сначала тысячи, затем сотни, затем десятки и единицы. Только последний элемент изменяется в зависимости от рода существительного (ср. §130, §161).

Разберите примеры с числительным אֶלֶף:

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים	3 000	עֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה אֶלֶף	25 000
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000	מֵאָת אֶלֶף	100 000
עֶשְׂרִים אֶלֶף	20 000	מֵאָתַיִם אֶלֶף	200 000

Проанализируйте также следующие примеры составных числительных:

מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁה	103
מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר	113
מֵאָה (ו) עֶשְׂרִים וְשֹׁלֶשָׁה	123
מֵאָתַיִם (ו) שְׁלֹשָׁה	203
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשָׁה	303
אֶלֶף (ו) שְׁלֹשָׁה	1003
אֶלֶף (ו) מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁה	1103
אֶלֶף (ו) מֵאָתַיִם (ו) שְׁלֹשָׁה	1203
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (ו) מֵאָתַיִם (ו) שְׁלֹשָׁה	3203
שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	13 000
עֶשְׂרִים וְשֹׁלֶשָׁה אֶלֶף	23 000
מֵאָת אֶלֶף	100 000
מֵאָה וְשֹׁלֶשָׁת אֶלֶף	103 000
מֵאָה (ו) שְׁלֹשָׁת עָשָׂר אֶלֶף	113 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף	300 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף	303 000
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (ו) שְׁלֹשָׁת אֶלֶף	303 333

## §183. Словарь 51

## ГЛАГОЛЫ:

- מוֹתֵת умерщвлять, убивать (§180)  
 כּוֹנֵן устанавливать, упрочивать, основывать (§180)  
 עוֹרֵר будить (§180)  
 רוֹמֵם поднимать, превозносить (§180)  
 הִשְׁתַּחֲוָה кланяться, поклоняться (§181)  
 הִתְיַצֵּב стоять, предстоять; устоять (перед кем-л.)  
 שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить  
 כִּחַד (יִכְחֹד) умалчивать, скрывать правду  
 פָּרַץ (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (אָ); стремительно расти, распространяться

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- אָרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик, чаще всего ковчег Яхве  
 זֶבַח (с суф. זָבַחַי, мн. -ît) жертва  
 מֵאָה сто, сотня (см. §182)  
 אֶלֶף тысяча (см. §182)

## НАРЕЧИЕ:

- לָכֵן поэтому (часто вводит пророчество, в котором Бог объявляет свой приговор или открывает свое решение)

## ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

- עֵלִי Эли (Илий Синодального перевода), жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

## Упражнения:

а) Переведите на древнееврейский:

- |         |            |             |
|---------|------------|-------------|
| 1) 3554 | 6) 7325    | 11) 100 000 |
| 2) 1238 | 7) 5899    | 12) 220 000 |
| 3) 9671 | 8) 2107    | 13) 460 000 |
| 4) 8442 | 9) 4960    | 14) 587 963 |
| 5) 7683 | 10) 10 349 | 15) 666 666 |

6) Определите корень, породу и форму, а затем переведите:

- |                    |                     |                     |
|--------------------|---------------------|---------------------|
| (1) מוֹתָנוּ       | (5) מְכַנְנִים      | (9) הִתְעוֹרְרָתָם  |
| (2) תִּתְּפוֹנְנִי | (6) רוֹמְמֶתָ       | (10) מוֹתָתִי       |
| (3) תְּעוֹרֵר      | (7) יִתְמוֹתְתוּ    | (11) הִתְרוֹמְמֶתִי |
| (4) הִתְיַצְּבִי   | (8) וַיִּשְׁתַּחֲוּ | (12) הִשְׁתַּחֲוּוּ |

8) Переведите:

- (1) פָּרַץ יְהוָה אֶת־אִיְבֵי לְפָנָי.
- (2) מִי אָנִי כִּי אֲשַׁפֵּט אֶת־עַמֶּךָ הַזֶּה.
- (3) וְעוֹרְרָתִי אֶת־אֲנָשִׁי עַל־אִיְבֵי.
- (4) לֹא כַחֲדָתִי חֲסִדָּה וְאַמְתָּה מִהַעֲדָה הַזֹּאת.
- (5) וַיִּפְרְצוּ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם.
- (6) וְאִין מִתְעוֹרֵר לְקֹרָא בְּשִׁמָּה.
- (7) יִשְׁפֹטוּ וְהִשְׁמְדוּ מֵעַל הָאָרֶץ.
- (8) וַיִּפְרָץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד.
- (9) הִגִּידָנָא לִי מָה עָשִׂיתָ וְאֶל־תִּכְחַד מִפְּנֵי.
- (10) בָּעֵת הַהִיא יִקַּח אַרְוֹן הַבְּרִית מִקֶּרֶבְנֹו.
- (11) אֲסַפָּה שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִקְחָתָּ אֹתָם וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.
- (12) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח שָׁם.
- (13) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי דָוִד דְּמָה עַל־רֹאשְׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר  
אֲנֹכִי מוֹתָתִי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה.
- (14) לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחַ אֹתְךָ.
- (15) כּוֹנֵן יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ עַל־הַנְּהָרוֹת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ.
- (16) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה.

9) Переведите на древнееврейский:

1. Он был честным и праведным человеком и ходил путем Яхве.
2. Он услышит твою молитву, когда ты будешь молиться ему.
3. Когда они начнут пророчествовать во имя мое, не слушайте их слов, потому что они плохие люди, ходящие путем злодеев.
4. Они приблизились к нему и поклонились до земли, потому что очень его боялись.
5. Этот народ будет стремительно расти и одолеет нас.
6. Наше спасение — в его силе; он не оставит нас, если мы будем умолять его (לְ).  
(לְ) (предлог).

д) Текст

Самуил и Эли

(1-я кн. Самуила 3:1-18)

- (1) וַהֲפֹעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עָלָי  
וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בְּיָמַימִם הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָזִי:
- (2) וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בְּמִקְוֹ  
וַעֲיִנָּיו הִחְלוּ כְהוֹתִי לֹא יוּכַל לְרְאוֹת:
- (3) וַנֵּר אֱלֹהִים טָרַם יִכְבְּהוּ וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב  
בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים:
- (4) וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:
- (5) וַיִּרְרֵץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב  
וַיִּלְךָ וַיִּשְׁכַּב:
- (6) וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלְךָ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי  
כִּי קָרָאתָ לִּי  
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שָׁכַב:
- (7) וּשְׁמוּאֵל טָרַם יָדַע אֶת־יְהוָה  
וְטָרַם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה:
- (8) וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁיתוֹ וַיִּקָּם וַיִּלְךָ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי  
כִּי קָרָאתָ לִּי  
וַיִּבֶן עָלָי כִּי יְהוָה קְרָא לְנֹעַר:
- (9) וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלָיָה וְאָמַרְתָּ  
דְּבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדָהּ  
וַיִּלְךָ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוֹמוֹ:
- (10) וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפַּעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל  
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדָהּ:
- (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תִצְלִינָה שְׁתֵּי אָזְנוֹ:
- (12) בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ  
הַחַל וְכִלְהָה:
- (13) וְהִנְדַּרְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפֵט אָנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם  
בַּעֲוֹן<sup>10</sup> אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה" בָּם:
- (14) וְלָכֵן נִשְׁפָּעְתִּי לְבֵית עָלָי

אִם־יִתְכַפֵּר<sup>13</sup> עֹן בֵּית־עַלְי בְּזָבַח וּבִמְנַחָה עַד־עוֹלָם:  
(15) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֶּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דִּלְתוֹת בַּיִת־יְהוָה

וַשְׁמוּאֵל יֵרָא מִהַגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה<sup>14</sup> אֶל־עַלְי:  
(16) וַיִּקְרָא עַלְי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי  
וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(17) וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלַיךָ אֲלֵנָּה תִכְחַד מִמֶּנִּי  
כֹּה<sup>15</sup> יַעֲשֶׂה לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר  
אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלַיךָ:

(18) וַיַּגִּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

**Примечания к тексту:**

1. Ряд предложений, вводимых разделительным ו, создают экспозицию для последующего рассказа.
2. חָזוֹן נִפְרָץ частые видения. Обратите внимание на отсутствие ו перед אֵין — это характерно для кратких пояснений, в которых повествователь обычно повторяет только что сказанное другими словами, иногда добавляя или уточняя какие-то детали («А — то есть/другими словами, Б»). Ср. в тексте урока 31: וְהַבּוֹר רִיק אֵין בּוֹ מַיִם и примечание 4 там же.
3. כָּהָה подслеповатый
4. נֵר светильник
5. כָּבָה гаснуть
6. שְׁלִישִׁית — форма ж. р. порядкового числительного употреблена наречно: «в третий раз»
7. «как в тот и другой раз»
8. צָלַל звенеть. Форма הִצְלִינָה огласована так, как будто это имперфект породы nīf'il. Однако другие засвидетельствованные в текстах формы этого глагола показывают, что перед нами глагол породы QAL.
9. Абсолютные инфинитивы в наречном значении: «от начала до конца».
10. עֹן — сопр. ф. существительного עוֹן. Вторым членом сопряженного сочетания является в данном случае все придаточное, вводимое אֲשֶׁר: «за грех [состоящий в том, что] он знал».
11. לָהֶם здесь: во вред себе, т. е.: «его сыновья навлекают проклятие на самих себя». Возможно, однако, что вместо לָהֶם следует читать אֱלֹהִים.
12. כָּהָה упрекать

§184. Глагол с объектными местоименными суффиксами

Личное местоимение, выполняющее функцию прямого дополнения, может присоединяться в виде суффикса к предлогу אֶת־ (אֹתִי, אֹתָּךְ и т. д.), а может присоединяться и прямо к глаголу — в качестве так называемого *объектного суффикса*:

רָאִיתִיּוֹ אֹתוֹ — רָאִיתִיהוּ Я увидел его.  
הִרְגָּהּ אֹתָּהּ — הִרְגָּהּהּ Он убил ее.

Эти две конструкции синонимичны (хотя, по-видимому, между ними существовала какая-то стилистическая разница).

Форма местоименного суффикса зависит:

- во-первых, от того, предшествует ли ему гласный или согласный,
- во-вторых, от того, падает ли на него ударение.

	А. После согласного, ударные	В. После гласного, безударные	С. После согласного, безударные
1 ед.	נִי - <i>aní</i>	נִי - <i>ní</i>	נִי - <i>ní</i>
2 ед. м.	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>	ךָ - <i>kā</i>
2 ед. ж.	ךְ - <i>ēk</i>	ךְ - <i>k</i>	ךְ - <i>ek</i>
3 ед. м.	הוּ - <i>dhû</i> или וֹ - <i>ô</i>	הוּ - <i>hû</i> или ו - <i>w</i>	הוּ - <i>hû</i> или ו - <i>û</i>
3 ед. ж.	הָ - <i>āh</i>	הָ - <i>hā</i>	הָ - <i>āh</i>
1 мн.	נוּ - <i>dnû</i>	נוּ - <i>nû</i>	נוּ - <i>nû</i>
3 мн. м.	ם - <i>ām</i>	ם - <i>m</i>	ם - <i>am</i>
3 мн. ж.	ן - <i>ān</i>	ן - <i>n</i>	ן - <i>an</i>

Объектные суффиксы 2-го лица мн. ч. так редко встречаются, что мы не включили их в таблицу. По-видимому, они всегда имели форму כֶּם - *ket* и כֶּן - *ken*.

### §185. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. м. р. перфекта

Примеры:

שָׁמַרְנִי	он хранил меня
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְךָ	он хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְהוּ / שָׁמַרוּ	он хранил его
שָׁמַרְהָ	он хранил ее
שָׁמַרְנוּ	он хранил нас
שָׁמַרְם	он хранил их (м. р.)
שָׁמַרְןָ	он хранил их (ж. р.)

Объектные суффиксы взяты из колонки А (см. таблицу в предыдущем параграфе). В породе QAL последний гласный основы удлиняется в *ā* при присоединении местоименных суффиксов, а первый гласный основы, оказавшись теперь в предпредударном слоге, редуцируется (ср. §5.2.2).

В породе PI'ĒL происходит редукция второго гласного основы: בִּקְשֵׁנִי он искал меня (ср. §5.2.1). Обратите также внимание на переход *ē* в *e* перед суффиксом 2-го лица м. р. ед. ч.: בִּקְשֶׁךָ он искал тебя.

Следующая таблица показывает, как присоединяются объектные суффиксы к глаголам пород QAL, PI'ĒL, HI'ĪL :

QAL

שָׁמַר	שָׁמַרְנִי	שָׁמַרְךָ	שָׁמַרְךָ и т. д.
עָזַב	עָזַבְנִי	עָזַבְךָ	
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ	
מָצָא	מָצָאֲנִי	מָצָאְךָ	
בָּנָה	בָּנָנִי	בָּנָהְךָ	
שָׁם	שָׁמְנִי	שָׁמְךָ	
סָבַב	סָבַבְנִי	סָבַבְךָ	
חָנַן	חָנַנִי	חָנַןְךָ	

PI'ĒL

בִּקְשֵׁ	בִּקְשֵׁנִי	בִּקְשֵׁךָ
שָׁלַח	שָׁלַחְנִי	שָׁלַחְךָ



	בָּרַךְ	בִּרְכֵנִי	בִּרְכֶךָ
	עָנָה	עֲנֵנִי	עֲנֶיךָ
HIP'IL			
	הִשְׁמִיד	הִשְׁמִידֵנִי	הִשְׁמִידְךָ
	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמִיעֵנִי	הִשְׁמִיעֶךָ
	הִמְצִיא	הִמְצִיאֵנִי	הִמְצִיאֶךָ
	הִעְמִיד	הִעְמִידֵנִי	הִעְמִידְךָ
	הִעֲלָה	הִעֲלֵנִי	הִעֲלֶיךָ
	הוֹרִיד	הוֹרִידֵנִי	הוֹרִידְךָ
	הָשִׁיב	הָשִׁיבֵנִי	הָשִׁיבְךָ
	הִסֵּב	הִסֵּבֵנִי	הִסֵּבְךָ

Примечания:

- 1) Глаголы III-сл., независимо от породы, присоединяют суффиксы к усеченной форме основы: הַגִּלְךָ > הַגִּלְךָ, עָנָה > עָנָה, בָּרַךְ > בָּרַךְ.
- 2) В глаголах типа הָשִׁיב гласный первого слога, редуцируясь, дает либо *ě*, либо *ǎ*: הָשִׁיבֵנִי или הָשִׁיבֵנִי.

### §186. Объектные суффиксы при форме 2-го лица ед. ч. м. р. перфекта

שָׁמַרְתָּנִי	ты хранил меня	שָׁמַרְתָּנוּ	ты хранил нас
שָׁמַרְתָּהוּ / שָׁמַרְתָּו	ты хранил его	שָׁמַרְתָּם	ты хранил их (м. р.)
שָׁמַרְתָּהּ	ты хранил ее	שָׁמַרְתָּן	ты хранил их (ж. р.)

Окончание *-tā* перед суффиксами превращается в *-t*: שָׁמַרְתָּ > שָׁמַרְתָּ (первый гласный основы глаголов QAL редуцируется, как и в 3-м лице ед. ч. м. р.). Поскольку слово теперь заканчивается на согласный (*t*), суффиксы вновь берутся из колонки А. Получаем:

QAL

שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתָּנִי	שָׁמַרְתָּו
עָזַבְתָּ	עָזַבְתָּנִי	עָזַבְתָּו
שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתָּו
מָצְאָתָּ	מָצְאָתָּנִי	מָצְאָתָּו

בְּנִיתָ	בְּנִיתָנִי	בְּנִיתוֹ
שָׁמַתָּ	שָׁמַתָּנִי	שָׁמַתּוֹ
סָבַתָּ	סָבַתָּנִי	סָבַתּוֹ

PI'ĒL

בִּקְשָׁתָּ	בִּקְשָׁתָּנִי	בִּקְשָׁתּוֹ
שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּנִי	שָׁלַחְתּוֹ
בִּרְכַּתָּ	בִּרְכַּתָּנִי	בִּרְכַּתּוֹ
עֲנִיתָ	עֲנִיתָנִי	עֲנִיתּוֹ

HIĪ'ĪL

הִשְׁמַדְתָּ	הִשְׁמַדְתָּנִי	הִשְׁמַדְתּוֹ
הִשְׁמַעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּנִי	הִשְׁמַעְתּוֹ
הִמְצֵאתָ	הִמְצֵאתָנִי	הִמְצֵאתּוֹ
הִעַמְדְתָּ	הִעַמְדְתָּנִי	הִעַמְדְתּוֹ
הִרְאִיתָ	הִרְאִיתָנִי	הִרְאִיתּוֹ
הִשִּׁיבְתָּ	הִשִּׁיבְתָּנִי	הִשִּׁיבְתּוֹ
הִסְבֹּתָ	הִסְבֹּתָנִי	הִסְבֹּתּוֹ
הִפְרוֹתָ	הִפְרוֹתָנִי	הִפְרוֹתּוֹ

Примечание:

Отдельного комментария заслуживают глаголы I-горт. породы HIĪ'ĪL. В конце §158 мы отметили, что в форме הִהֲאַמַּנְתָּ («перевернутый перфект») в первых двух слогах на месте обычных e - ĕ (הִהֲאַמַּנְתָּ) стоят гласные a - ā. Это различие перфекта и «перевернутого перфекта» сохраняется и при присоединении объектных суффиксов:

הִהֲאַמַּנְתָּנִי ты поверил мне  
 וְהִהֲאַמַּנְתָּנִי и ты поверишь мне

Поскольку ударение в обеих формах падает на предпоследний слог, то различие в огласовке носит грамматический характер (а не является чисто фонетическим). Впрочем, иногда указанное различие соблюдается не вполне последовательно.

## §187. Словарь 52

## ГЛАГОЛЫ:

מָאַס	(ימָאַס)	отвергать, отказываться, презирать
מָלַךְ	(ימָלַךְ)	царствовать, править (עַל/בְּ над кем-л., чем-л.)
קָצַר	(יקָצַר)	жать, собирать урожай
בָּלַע	(יבָּלַע)	глотать
סָלַח	(יסָלַח)	прощать (+ לְ кого-л., что-л.)
מָרַד	(ימָרַד)	поднимать мятеж, восставать (עַל/בְּ против кого-л.)
כָּשַׁל	(יכָּשַׁל)	спотыкаться; идти неверной походкой, с трудом
הֵעִיד	(יעִיד)	свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

מַעֲשֵׂה	(мн. - <i>îm</i> )	дело, действие, работа
זַיִת	(мн. - <i>îm</i> )	маслина
שָׂר	(мн. - <i>îm</i> )	вельможа, чиновник; военачальник
קָצִיר	(мн. нет)	урожай, жатва; сезон жатвы
גּוֹי	(мн. - <i>îm</i> )	народ (синоним עַם; но גּוֹי редко относится к Израилю, чаще — к другим народам)

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

רָמָה	Рама, город в области колена Ефремова, резиденция Самуила
-------	---

## Упражнения:

1) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הֵרַג אֹתִי => הֵרַגְנִי он убил меня

זָכַרְתָּם (1)	שָׁבַרְתָּו (6)	שָׁכַחְתָּנִי (11)
שָׁפַטְנוּ (2)	קָבַצְתָּן (7)	עֲזַבְתָּהוּ (12)
לָכַדְתָּנִי (3)	מָכַרְךָ (8)	אַסְרֶךָ (13)
סָגְרוּ (4)	גָּנְבָהּ (9)	בָּרְאַם (14)
תַּפְּסִיתָהּ (5)	גָּאֵלְךָ (10)	מָאֲסָהוּ (15)

б) Преобразуйте конструкцию по данному образцу и переведите.

Образец:

הִרְגִּנִי => הִרַג אֹתִי

- |                     |                      |                     |
|---------------------|----------------------|---------------------|
| (1) אָחַז אֹתָהּ    | (6) קָצַר אֹתוֹ      | (11) שָׁתָה אֹתוֹ   |
| (2) נָגַפְתָּ אֹתוֹ | (7) שָׂם אֶתְךָ      | (12) בָּזָה אֹתִי   |
| (3) נָשָׂא אֶתְנוּ  | (8) שָׁלַחְתָּ אֹתִי | (13) רָאִיתָ אֶתְךָ |
| (4) נָתַתָּ אֶתְנוּ | (9) בָּנִיתָ אֹתוֹ   | (14) עָנִיתָ אֹתוֹ  |
| (5) יָצַר אֹתָם     | (10) קָנָה אֹתָהּ    | (15) סָבַב אֶתְנוּ  |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде суффикса при глаголе.

Образец:

הִלְלוּ אֶת־הַנְּבִיאַ הַלֵּל => הִלְלוּ אֹת־הַנְּבִיאַ

- |                            |                             |                                 |
|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) קָדַשׁ אֶת־הַשָּׁר     | (6) עָנָה אֶת־הַדְּלִים     | (11) הָעֵבִיר אֶת־הָעַם         |
| (2) גִּרַשׁ אֶת־הַגּוֹיִם  | (7) צָוָה אֶת־שָׂרָיו       | (12) הִגִּישׁ אֶת־הַלֶּחֶם      |
| (3) בִּרְךָ אֶת־הַקְּצִיר  | (8) כָּחַד אֶת־הַמַּעֲשֵׂה  | (13) הוֹרִיד אֶת־הַמַּרְגְּלִים |
| (4) שָׁלַח אֶת־הַמַּלְאָךְ | (9) הִזְכִּיר אֶת־שְׁמוֹ    | (14) הִרְאָה אֶת־אֹתוֹ          |
| (5) נָאֵץ אֶת־הָאָדוֹן     | (10) הִקְרִיב אֶת־מִנְחָתוֹ | (15) הִחֲיָה אֶת־הַמְּלֶךְ      |

г) Поставьте глаголы из упражнения (в) в форму 2-го л. ед. ч. м. р. и присоедините местоименный суффикс 1-го лица мн. ч. Образец:

קָדַשׁ => קָדַשְׁתָּ => קָדַשְׁתָּנוּ

д) Устно переведите на древнееврейский, употребляя местоименные суффиксы:

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. И он порадует нас.           | 6. И он ударит его.       |
| 2. И он утешит их.              | 7. И ты спасешь ее.       |
| 3. И ты заставил их поклясться. | 8. И он бросит их.        |
| 4. И он вернет тебя.            | 9. И он предостережет их. |
| 5. И ты возьмешь меня.          | 10. И ты посадишь его.    |

е) Напишите по-древнееврейски:

- И когда они восстали против него, он очень разгневался и послал своих людей, чтобы они умертвили их.

2. Но когда они вошли в город, они увидели, что народ бежал и оставил свои дома, свое имущество, свой урожай и все, что [принадлежало] им.
3. Когда народ увидел дела, которые сделали их военачальники, они восстали против них и убили их.
4. Зачем я буду поклоняться этим деревянным и каменным идолам? В них нет духа жизни, и они не могут ничего сделать ради меня, когда я молюсь им и призываю их имя.

ж) Текст

**Израиль требует царя**

(1-я кн. Самуила 8:4–22)

- (4) וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
- (5) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זִקְנֹתָ וּבְנֵיךָ לֹא הָלָכוּ בְּדַרְכֶיךָ  
עִתָּה שִׁמְמָה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם:
- (6) וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תִנְהַלְנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ  
וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה:
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ  
כִּי לֹא אֶתָּה מָאֲסוּ כִּי-אֲתִי מָאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם:
- (8) כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֵלְתִי אֶתָּם מִמִּצְרָיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה  
וַיַּעֲזֹבְנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
כֵּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָךְ:
- (9) וְעִתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם  
אֲךָ כִּי-הָעַד תָּעִיד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם:
- (10) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דְּבַרֵי יְהוָה  
אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ:
- (11) וַיֹּאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיכֶם  
אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמַרְכָּבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מַרְכָּבָתוֹ:
- (12) וְלָשׂוֹם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשָּׁים  
וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ<sup>5</sup> וְלַקְצֹד קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי-מִלְחָמָתוֹ וְכָלֵי רִכְבּוֹ<sup>6</sup>:
- (13) וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם יִקַּח  
לְרִקְחוֹת<sup>7</sup> וְלִטְבָּחוֹת וְלְאִפוֹת:
- (14) וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-כָּרְמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח

וַנִּתֵּן לְעַבְדֵיכֶם:

(15) וְזָרְעֵיכֶם וְכָרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה<sup>8</sup>

וַנִּתֵּן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדֵיכֶם:

(16) וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחֲוָרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם

יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאכָתּוֹ:

(17) צֹאנְכֶם יַעֲשֶׂה

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לְעַבְדִּים:

(18) וְזַעֲקֶתֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מֶלֶכְכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם

וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

(19) וַיִּמְאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:

(20) וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם

וְשִׁפְטָנוּ מִלִּפְנֵינוּ וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וּנְלַחֵם אֶת־מֶלֶךְ־חַמְתָּנוּ:

(21) וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דְּבַר־יְהוָה

וַיְדַבֵּר<sup>9</sup> בְּאָזְנֵי יְהוָה:

(22) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִי וְהִמְלַכְתָּ לָּהֶם מֶלֶךְ

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשִׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ:

**Примечания к тексту:**

1. Местоименный суффикс имеет объектное значение: «судить нас».
2. וַיַּעֲזְבוּ אֹתִי = וַיַּעֲזְבוּנִי
3. כִּי אֵךְ но только
4. Инфинитив здесь можно перевести деепричастием: «ставя (их)...».
5. חֲרִישׁ пахотная земля
6. רֶכֶב колесничное войско
7. רִקְחָה женщина, составляющая благовонные мази; טַבָּחָה кухарка; אָפָה пекарка
8. עֲשֵׂה брать десятую часть
9. וַיְדַבֵּר אִתָּם = וַיְדַבֵּרֵם

# УРОК 53

## §188. Объектные суффиксы при форме 3-го лица ед. ч. ж. р. перфекта

Окончание женского рода  $-ā$  заменяется на  $-āt$  (перед гласным) и на  $-at$  (перед согласным). Местоименные суффиксы берутся из колонки С (таблица в §184):

שָׁמְרָתְנִי	она хранила меня	שָׁמְרָתְנֵנוּ	она хранила нас
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (м. р.)		
שָׁמְרָתְךָ	она хранила тебя (ж. р.)		
שָׁמְרָתְהוּ	} она хранила его	שָׁמְרָתָם	она хранила их (м. р.)
שָׁמְרָתוֹ			
שָׁמְרָתָהּ	она хранила ее		

Примечания.

- 1) Во втором слоге основы QAL восстанавливается и, более того, удлиняется гласный  $a$ .
- 2) Отметьте редукцию  $\bar{a} > a$  в предупредительном слоге.
- 3) В суффиксах  $-hū$  и  $-hā$  согласный  $h$  ассимилируется:  $at + hū > áttū$ ,  $at + hā > áttā$ .

QAL

שָׁמְרָה	שָׁמְרָתְנִי	שָׁמְרָתְךָ
עֲזָבָה	עֲזָבָתְנִי	עֲזָבָתְךָ
שָׁלַחָה	שָׁלַחָתְנִי	שָׁלַחָתְךָ
רָאָתָה	רָאָתְנִי	רָאָתְךָ

PI'ĒL

בִּקְשָׁה	בִּקְשָׁתְנִי	בִּקְשָׁתְךָ
עָנְתָה	עָנְתְנִי	עָנְתְךָ

HIĪ'ĪL

הִשְׁמִידָה	הִשְׁמִידָתְנִי	הִשְׁמִידָתְךָ
הִרְאָתָה	הִרְאָתְנִי	הִרְאָתְךָ
הִעֲלָתָה	הִעֲלָתְנִי	הִעֲלָתְךָ
הִשִּׁיבָה	הִשִּׁיבָתְנִי	הִשִּׁיבָתְךָ

## §189. Объектные суффиксы при прочих формах перфекта

Прежде всего, обратим внимание на изменение личных окончаний перед суффиксом:

- а) Окончание 2-го лица ед. ч. ж. р.  $-t$  (תִּי-) меняется на  $-tî$  (-תִּי-);
- б) Окончание 2-го лица мн. ч. м. р.  $-tem$  (תֵּם-) меняется на  $-tû$  (-תֵּוּ-).

Таким образом, во всех оставшихся формах перфекта объектному суффиксу будет предшествовать гласный. Поэтому суффиксы берутся из колонки В (§184). Вот небольшая выборка полученных форм (см. также упражнения):

שָׁמַרְתִּנִּי	ты хранила меня
שָׁמַרְתֵּם	ты хранила их (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (м. р.)
שָׁמַרְתִּיךָ	я хранил тебя (ж. р.)
שָׁמַרְתֵּם	я хранил их (м. р.)
שָׁמַרְוּנִי	они хранили меня
שָׁמַרְוּךָ	они хранили тебя (ж. р.)
שָׁמַרְוּהוּ	они хранили его
שָׁמַרְוּם	они хранили их (м. р.)
שָׁמַרְתִּוּנִי	вы хранили меня
שָׁמַרְתִּוּהוּ	вы хранили его
שָׁמַרְנוּךָ	мы хранили тебя (м. р.)
שָׁמַרְנוּהוּ	мы хранили его

Следует отметить:

- 1) появление долгого  $\bar{a}$  во втором слоге основы (общая черта всех форм 3-го лица перфекта QAL): שָׁמַרְוּהוּ и т. д.;
- 2) редукцию  $\bar{a} > \bar{a}$  в предпредударном слоге;
- 3) омонимию форм 2-го лица ед. ч. ж. р. и 1-го лица ед. ч.: перед объектными суффиксами обе имеют окончание  $-tî$  /  $-tî$ .

QAL

שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתִּיהוּ	שָׁמַרְוּ	שָׁמַרְוּהוּ
עָזַבְתִּי	עָזַבְתִּיהוּ	עָזַבוּ	עָזַבוּהוּ



	מְצַאֲתִי	מְצַאֲתִיהוּ	מְצַאוּ	מְצַאוּהוּ
	רְאִיתִי	רְאִיתִיהוּ	רְאוּ	רְאוּהוּ
PI'ĒL				
	בְּקִשְׁתִּי	בְּקִשְׁתִּיהוּ	בְּקִשׁוּ	בְּקִשְׁוּהוּ
	עֲנִיתִי	עֲנִיתִיהוּ	עֲנוּ	עֲנוּהוּ
	בֵּרַכְתִּי	בֵּרַכְתִּיהוּ	בֵּרְכוּ	בֵּרְכוּהוּ
HIP'ĪL				
	הִשְׁמַדְתִּי	הִשְׁמַדְתִּיהוּ	הִשְׁמַדוּ	הִשְׁמַדוּהוּ
	הִעֲלִיתִי	הִעֲלִיתִיהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוּהוּ
	הִשִּׁיבֹתִי	הִשִּׁיבֹתִיהוּ	הִשִּׁיבוּ	הִשִּׁיבוּהוּ

§190. Группа неправильных глаголов породы QAL

У некоторых глаголов породы QAL во втором слогe основы перед местоименными суффиксами появляется гласный *e* или *i*. Впрочем, у двух глаголов из этой группы — יִרְשׁ и שָׁאַל — данная особенность проявляется и в форме 2-го лица мн. ч. без суффиксов: שָׁאַלְתֶּם вы спросили; יִרְשַׁתֶּם вы унаследовали. Ниже приведены засвидетельствованные в текстах формы четырех важнейших глаголов этой группы. Иногда, впрочем, встречаются и правильно образованные формы.

אָהַבְּ <i>или</i>	אָהַבְּ	любить	3 м. ед.	אָהַבְּךָ	אָהַבוּ	אָהַבְּהָ
			3 ж. ед.	אָהַבְּתְּךָ	אָהַבְּתֵהוּ	
			3 м. мн.	אָהַבְּכֶם	אָהַבְּוּ	
	יָלַדְּ	рожать	2 ж. ед.	יָלַדְתְּנִי		
			1 ед.	יָלַדְתִּיךָ	יָלַדְתִּיהוּ	
	יִרְשׁ	наследовать	2 м. ед.	יִרְשַׁתְּהָ	יִרְשַׁתֶּם	
			3 м. мн.	יִרְשַׁתְּכֶם	יִרְשַׁתְּוּ	
			2 м. мн.	יִרְשַׁתְּכֶם		
	שָׁאַלְ	спрашивать	3 м. ед.	שָׁאַלְךָ		
			1 ед.	שָׁאַלְתִּיךָ	שָׁאַלְתִּיהוּ	
			3 м. мн.	שָׁאַלְכֶם		
			2 м. мн.	שָׁאַלְתֶּם		

## §191. Словарь 53

## ГЛАГОЛЫ:

חָמַל (יִחְמַל) жалеть (беречь, экономить);  
жалеть (проявлять жалость, милосердие)  
(с предл. עַל)

שָׁלַם (יִשְׁלַם) возмещать (долг), воздавать, отплачивать

מָשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать

בָּזָה (יִבְזֶה) презирать

בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать

עָזַר (יַעְזֹר) помогать

רָפָא (יִרְפֵּא) лечить; רָפָא = רִפְאָה

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

כִּבְשֵׁי (мн. -*îm*) ягненок, барашек

כִּבְשָׁה (мн. -*ôl*) овечка

חֵיק пазуха

חֶרֶב (с суф. חֶרְבִּי; мн. -*ôl*) меч (ж. р.)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

חֶתְתִּי (прилагательное) хеттский; (существительное) хетт

יַחְדָּו } (наречие) вместе  
יַחַד }

עַקְבֵי אֲשֶׁר } (союз) за то, что  
עַקְבֵי כִּי }

נֶגֶד } (предлог) перед, напротив; с суф. נֶגְדִי и т. д.  
לְנֶגֶד }

אֶפֶס редкий синоним к אֵין ничто

אֶפֶס כִּי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку к предыдущему высказыванию)

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ:

נָתָן Натан, пророк (в Синодальном переводе — Нафан)

אוּרִיָּה Урия

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

עֲזָרוּנִי = > עֲזָרוּ אֹתִי они помогли мне

- |                   |                  |                       |
|-------------------|------------------|-----------------------|
| גָּרָשׁוּם (1)    | שָׁתִיתִיהוּ (6) | בָּרְכוּךָ (11)       |
| מְכַרְנוּם (2)    | קָדְשׁוֹנִי (7)  | הֶעֱבִירוּם (12)      |
| אַחֲזוֹנִי (3)    | לְכַדְתִּים (8)  | הִזְכַּרְתִּיהוּ (13) |
| זָכַרְתִּיהּ (4)  | גָּנְבִנְהוּ (9) | סָגַרְתִּיהוּ (14)    |
| קָצַרְתִּיהוּ (5) | נִגְפִתִנִי (10) | גָּאֲלָנוּךָ (15)     |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

רָאִיתִיהוּ = > רָאִיתִי אֹתוֹ я увидел его

- |                        |                       |                          |
|------------------------|-----------------------|--------------------------|
| תָּפַשְׁתִּי אֹתוֹ (1) | נֶאֱצַו אֹתוֹ (6)     | עָנְתָה אֲתָם (11)       |
| שָׁלַח אֹתוֹ (2)       | צִוִּינוּ אֲתָם (7)   | שָׁכַחוּ אֹתְךָ (12)     |
| עָנִינוּ אֲתָם (3)     | הִרְאוּ אֹתִי (8)     | בָּזִינוּ אֹתוֹ (13)     |
| מָשַׁחוּ אֹתוֹ (4)     | הוֹרִידָה אֲתָם (9)   | הִגִּשְׁתִּי אֹתָהּ (14) |
| שָׁמְנוּ אֲתָם (5)     | בָּנִיתִי אֹתָהּ (10) | בָּזְתָה אֹתִי (15)      |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса.

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| עָזְבוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם (1)    | הוֹשִׁעֵנוּ אֶת־הַשָּׂרִים (9)   |
| שָׁבַרְתִּי אֶת־הַחֶרֶב (2)   | נִטְעַתֶם כָּרְמִים (10)         |
| רָאִיתָ אֶת־עַגְלֵיהֶם (3)    | בָּקְעוּ אֶת־הָעֵצִים (11)       |
| עָנּוּ אֶת־הָעַם (4)          | נִחְמוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים (12)     |
| אָסְרוּ אֶת־הַבַּחֲוָרִים (5) | קָבַצְתִּי אֶת־הַכְּבָשִׁים (13) |
| מָאָסוּ אֶת־דְּבָרֵי (6)      | הֶעֱלִיתָ אֶת־הַיְלָדִים (14)    |
| עֲזָרוּ אֶת־הַדְּלִים (7)     | שָׁלַם אֶת־הַכֶּסֶף (15)         |
| לָקַחוּ אֶת־קִצְיָרֵנוּ (8)   |                                  |

г) Напишите по-древнееврейски:

- Мы снова встретим его.
- Они начали приближаться к городу вечером, прежде чем закрылись ворота.
- В то время не было для нас места, в котором бы мы поселились, поэтому мы продолжали путешествовать.

4. Даже в этой общине есть нечестивые люди, которые не слушают слово Яхве и радуются, нарушая его законы.
5. А теперь пророчествуй этому народу, что приходят дурные дни, и они не смогут спрятаться от страха, который падет на них.
6. Поклоняйтесь тому, кто сотворил вас, и возблагодарите того, кто спас вас из (вашей) беды.

д) Текст

**Притча Натана**

(2-я кн. Самуила 12:1–15a)

- (1) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד  
וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ  
שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ׃
- (2) לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
- (3) וְלָרֶשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כֹּבֶשֶׁת אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזֶה וַתִּגְדַּל עִמּוֹ  
וְעַם-בְּנָיו יַחְדָּו  
מִפְתּוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶד תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתִּהְיֶה לוֹ כְּבַת׃
- (4) וַיָּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר׃  
וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאִיִּחַ הַבֶּאֱ-לוֹ  
וַיִּקַּח אֶת-כֹּבֶשֶׁת הָאִישׁ הָרֶאשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבֶּאֱ אֵלָיו׃
- (5) וַיַּחֲרֶאף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד  
וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה כִּי בֶן-מֹתֶ׃ הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃
- (6) וְאֶת-הַכֹּבֶשֶׁת יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם׃  
עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל׃
- (7) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְאָנֹכִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל׃
- (8) וְאַתָּנָה לָּךְ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ וְאַתָּנָה לָּךְ  
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה  
וְאִם-מֵעַט וְאִם-כֶּפֶה לָּךְ כֹּהֲנָה וְכַהֲנָה׃
- (9) מִדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי אֵת אֹרְיָה הַחֹתֵי  
הַכִּיתָ בְּחָרֵב וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לְקַחַת לָּךְ לְאִשָּׁה  
וְאוֹתוֹ הֲרַגְתָּ בְּחָרֵב בְּנֵי עִמּוֹן׃
- (10) וְעַתָּה לֹא-תָסוּר חָרֵב מִבֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם

- עָקַב כִּי בִזְתָּנִי וַתִּקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲוִרָה הַחֲתָנִי לְהִיּוֹת לָהּ לְאִשָּׁה:  
 (11) כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי  
 אֶת־נָשִׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה  
 וְשָׁכַב עִם־נָשִׁיךָ לְעֵינַי הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת:  
 (12) כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַּסֵּתֶר<sup>13</sup>  
 וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגְדְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגְדְךָ הַשָּׁמַשׁ:  
 (13) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חֲטָאתִי לַיהוָה  
 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חֲטָאתְךָ לֹא תָמוּת:  
 (14) אָפֶס כִּי־נֹאֵץ נֹאצָּת אֶת־אִיבִי<sup>14</sup> יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה  
 גַּם הֵבִן הַיְלֹד<sup>15</sup> לָהּ מוֹת יָמוּת:  
 (15) וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ

**Примечания к тексту:**

1. אָחַת — паузальная форма числительного אַחַת
2. רָשׁ (или רַשׁ) бедный
3. יַחֲיֶיהָ = יַחֲיֶיהָ אֶתָּה
4. פֶּתֶם кусок (хлеба), краюха
5. כַּסּ или כוּס чаша
6. הַלֵּךְ путник
7. Обратите внимание: прилагательное עָשִׂיר здесь имеет артикль, но существительное אִישׁ — не имеет. В подобных случаях (относительно редких) существительное исходно неопределенно, и лишь прилагательное устанавливает связь его с одним определенным предметом: «к человеку [какому-то одному из двух, а именно — к тому], который был богат».
8. וַיַּעֲשֶׂה = וַיַּעֲשֶׂה אֶתָּה
9. «достоин смерти»
10. См. §161 (г).
11. «а если (этого) мало, я бы мог прибавить тебе (увеличить твои богатства и власть) еще столько же»
12. עַמּוֹנִי аммонитяне (народ в Заиорданье)
13. סֵתֶר (паузальная форма — סֵתֶר) тайком; סֵתֶר тайна
14. וַיַּעֲשֶׂה אֶת־אִיבִי יְהוָה — по-видимому, эвфемистический оборот, заменяющий кощунственно звучащую фразу וַיַּעֲשֶׂה אֶת־יְהוָה.
- נֹאֵץ здесь — абсолютный инфинитив (неправильная форма).
15. יְלֹד — причастие пассивного залога QAL (см. §179).

# УРОК 54

## §192. Объектные суффиксы при формах имперфекта

Если форма имперфекта оканчивается на согласный, перед объектным суффиксом вставляется *-ē-* или *-ēn-*; например:

*yīšmōr + ē/ēn + nî > yīšmārēnî/yīšmārēnnî* (он сохранит меня).

При сращении вставного *-ē-/ -ēn-* и объектного суффикса происходят различные фонетические изменения, как показано в таблице:

	(1)		(2)	
1 ед. ч.	נִיְ	- <i>énnî</i>	נִיְ	- <i>éñî</i>
2 м. р. ед. ч.	כִּיְ	- <i>ékkā</i>	—	—
2 ж. р. ед. ч.	—	—	כִּיְ	- <i>ék</i>
3 м. р. ед. ч.	נֻיְ	- <i>énnû</i>	הֻיְ	- <i>éñû</i>
3 ж. р. ед. ч.	נָהִיְ	- <i>énnā</i>	הָהִיְ	- <i>éñā</i>
1 мн. ч.	נֻיְ	- <i>énnû</i>	נֻיְ	- <i>éñû</i>
3 м. р. мн. ч.	—	—	םִיְ	- <i>ém</i>
3 ж. р. мн. ч.	—	—	ןִיְ	- <i>én</i>

Две колонки этой таблицы дополняют друг друга: ни одна не дает полного набора форм для всех лиц, родов и чисел. Формы из обеих колонок употребляются безо всякой разницы в значении.

У глаголов QAL и PE'EL при присоединении объектных суффиксов гласные *ō* и *ē* редуцируются; гласный *a*, напротив того, удлиняется в *ā* (как в перфекте).

Формы мн. ч. имперфекта с окончанием *-û* (например, יִשְׁמְרוּ, יִשְׁמְרוּ) принимают суффиксы, приведенные в колонке В, §184. Там, где в основе имперфекта исходно был гласный *a*, он восстанавливается и, более того, удлиняется: יִשְׁמְרוּ => יִשְׁמְרוּ.

QAL

יִשְׁמֹר	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ	יִשְׁמְרוּ
יִלְמֹד	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ	יִלְמְדוּ

	יִשְׁמַע	יִשְׁמְעֵנִי	יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמְעוּנִי
	יַעֲזֹב	יַעֲזֹבֵנִי	יַעֲזֹבוּ	יַעֲזֹבוּנִי
	יִמְצֵא	יִמְצֵאֵנִי	יִמְצְאוּ	יִמְצְאוּנִי
	יֹאכַל	יֹאכַלֵּהוּ	יֹאכְלוּ	יֹאכְלוּהוּ
	תִּלְד	תִּלְדֵּהוּ	—	—
	יִדַע	יִדְעֵהוּ	יִדְעוּ	יִדְעוּהוּ
	יִשִּׁים	יִשִּׁימֵהוּ	יִשִּׁימוּ	יִשִּׁימוּהוּ
	יִסֵּב	יִסִּיבֵהוּ	יִסִּיבוּ	יִסִּיבוּהוּ
	יִתֵּן	יִתְּנֵנִי	יִתְּנוּ	יִתְּנוּנִי
PI'ĒL				
	יִבְקֹשׁ	יִבְקֹשֵׁנִי	יִבְקֹשׁוּ	יִבְקֹשׁוּנִי
	יִשְׁלַח	יִשְׁלַחֵנִי	יִשְׁלַחוּ	יִשְׁלַחוּנִי
	יִבְרַךְ	יִבְרַכֵּנִי	יִבְרְכוּ	יִבְרְכוּנִי
HIP'ĪL				
	יִשְׁמִיד	יִשְׁמִידֵהוּ	יִשְׁמִידוּ	יִשְׁמִידוּהוּ
	יִמְצִיא	יִמְצִיאֵהוּ	יִמְצִיאוּ	יִמְצִיאוּהוּ
	יֹרִיד	יֹרִידֵהוּ	יֹרִידוּ	יֹרִידוּהוּ
	יִקִּים	יִקִּימֵהוּ	יִקִּימוּ	יִקִּימוּהוּ
	יִסֵּב	יִסִּיבֵהוּ	יִסִּיבוּ	יִסִּיבוּהוּ

Примечания:

1. Юссив и «перевернутый имперфект» имеют перед местоименными суффиксами огласовку обычного имперфекта.

וַיִּשְׁמַד אֹתוֹ => וַיִּשְׁמִידֵהוּ и он истребил его

2. В имперфекте некоторых глаголов PI'ĒL (יִשְׁלַח) и у глаголов I-א гласный *a*, вопреки сказанному выше, редуцируется:

יִשְׁלַח אֹתוֹ => יִשְׁלַחֵהוּ он прогонит его

יֹאכַל אֹתוֹ => יֹאכַלֵּהוּ он съест его

3. Объектный суффикс *-kā* (тебя, м. р.) может присоединяться без вставного *-ē/-ēn-*, т. е. непосредственно к основе. В этом случае имеет место сокращение *ō > o*, *ē > e*; гласные *a* и *i* сохраняются.

יִשְׁמְרֶךָ	=>	יִשְׁמֹר אֹתְךָ
יִתְּנֶךָ	=>	יִתֵּן אֹתְךָ
יִבְקֶשׁךָ	=>	יִבְקֹשׂ אֹתְךָ
יִשְׁלַחֲךָ	=>	יִשְׁלַח אֹתְךָ
יִשְׁמִידֶךָ	=>	יִשְׁמִיד אֹתְךָ

4. Глаголы III-сл. теряют слог -e перед местоименными суффиксами.

QAL	יִבֶּן/יִבְנֶה	יִבְנֶהוּ	יִבְנֶךָ	יִבְנֶנּוּ
PI'ĒL	יִצְוֶה/יִצְוֶהוּ	יִצְוֶהוּ	יִצְוֶךָ	יִצְוֶנּוּ
HIṖ'ĪL	יִרְאֶה	יִרְאֶהוּ	יִרְאֶךָ	יִרְאֶנּוּ
	יִעֲלֶה	יִעֲלֶהוּ	יִעֲלֶךָ	יִעֲלֶנּוּ

### §193. Объектные суффиксы при формах повелительного наклонения

Здесь используются те же самые суффиксы и действуют в общем те же правила изменения огласовки, что и в имперфекте.

QAL	שְׁמֹר	שְׁמֹרְנִי	שְׁמֹרוּ	שְׁמֹרוּנִי
	תֵּן	תֵּנֵנִי	תֵּנוּ	תֵּנוּנִי
	שְׁמַע	שְׁמַעֲנִי	שְׁמַעוּ	שְׁמַעוּנִי
	מְצַא	מְצַאֲנִי	מְצַאוּ	מְצַאוּנִי
	בְּנֵה	בְּנֵהוּ	בְּנוּ	בְּנוּהוּ
	שִׁים	שִׁימֵהוּ	שִׁימוּ	שִׁימוּהוּ
	סֹב	סֹבֵהוּ	סֹבוּ	סֹבוּהוּ
PI'ĒL	בִּקֶּשׂ	בִּקֶּשׂהוּ	בִּקְשׁוּ	בִּקְשׁוּהוּ
	שְׁלַח	שְׁלַחֵהוּ	שְׁלַחוּ	שְׁלַחוּהוּ
HIṖ'ĪL	הִשְׁמֹד	הִשְׁמִידֵהוּ	הִשְׁמִידוּ	הִשְׁמִידוּהוּ
	הִרְבֵּה	הִרְבֵּהוּ	הִרְבוּ	הִרְבוּהוּ
	הִעֲלֵה	הִעֲלֵהוּ	הִעֲלוּ	הִעֲלוּהוּ



## §194. Объектные суффиксы при инфинитиве

Инфинитив, как и личные формы глагола, может присоединять объектные местоименные суффиксы. Но местоименные суффиксы при инфинитиве могут обозначать и субъект действия (ср. §115). Таким образом, предложение: **הָרַגְנִי בְּקִשׁ הָרַגְנִי** (букв.: «он искал моего убийства») можно понять и как *Он хотел убить меня* (1), и как *Он хотел, чтобы я (кого-то) убил* (2).

Правда, двусмысленности не возникает, когда вместо **הָרַגְנִי** в тексте стоит **הָרַגְנִי**: в этом случае форма суффикса ясно указывает на то, что этот суффикс — объектный, а не притяжательный. Аналогичным образом в 3-м лице м. р. ед. ч. суффикс *ô* двусмысленен, а *-êhû* — нет. В целом, однако, при выборе объектного или субъектного значения суффикса вернее всего полагаться на контекст.

## §195. Словарь 54

## ГЛАГОЛЫ:

**הָטָף** (корень **נָטַף**, порода **HIṖ·ʿIL**) поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

**פָּנָה** (**יִפְנֶה**) поворачиваться (к чему-либо)

**נָטַף** (**יִטֹּף**) оставлять, покидать

**חָשַׁב** (**יִחַשֵּׁב**) думать, придумывать, считать (что-либо чем-либо), полагать

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

**תְּחִנָּה** (мн. *-ôl*) мольба

**צְדָקָה** (мн. *-ôl*) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело

**מָטָר** (мн. *-ôl*) дождь

**נַחְלָה** (мн. *-ôl*) надел, удел, владение, наследство

**זְרוּעַ** (мн. *-îm / -ôl*) рука (от кисти до плеча<sup>1</sup>); (перен.) сила (обычно ж. р.)

**יִרְאָה** страх; употребляется также в качестве инфинитива глагола **יָרָא** (сопр. ф. **יִרְאַה**)

## ДРУГИЕ ЧАСТИ РЕЧИ:

**נִכְרִי** (прилагательное) чужеземный, иностранный; (как существительное) — чужеземец; ж. р. **נִכְרִיָּה**

**אֱמָנָם** } (наречие) действительно, вправду, на самом деле  
**אֱמָנָם** }

<sup>1</sup> Ср. наше примечание к слову **זְרוּעַ** в словарице урока 21.

Упражнения:

а) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: תְּשַׁמְרֶם אֲתָם => תְּשַׁמְרֶם תוּ будешь хранить их

- |                        |                        |                          |
|------------------------|------------------------|--------------------------|
| (1) יִטֶּה אֲתָם       | (6) רִפָּא אֲתָם       | (11) הֵיטָה אֲתוֹ        |
| (2) יִמָּאֶסוּ אֲתוֹ   | (7) מִשְׁחוּ אֲתוֹ     | (12) נָרַשׁ אֲתָם        |
| (3) שָׁלַם אֲתָהּ      | (8) יִכְחַד אֲתָם      | (13) אֶל-תִּקְלַל אֲתָהּ |
| (4) אֶל-תִּטֵּשׁ אֲתִי | (9) תִּנְחַמוּ אֲתָנוּ | (14) שָׁרַת אֲתוֹ        |
| (5) עֲזַר אֲתָנוּ      | (10) תִּמְצָא אֲתִי    | (15) אֶל-תִּבְזֶה אֲתִי  |

б) Преобразуйте по данному ниже образцу и переведите:

Образец: שְׁמְרוּהוּ => שְׁמְרוּ אֲתוֹ храните его

- |                 |                    |                     |
|-----------------|--------------------|---------------------|
| (1) הֶעִידֶם    | (6) יַחֲשֹׁבוּנִי  | (11) שְׁלַחוּנִי    |
| (2) יֶאֱרִיכֶם  | (7) יַגְדִּילֶם    | (12) וַיִּכְנִי     |
| (3) הוֹרִידֶהוּ | (8) וַיּוֹרֶהוּ    | (13) הֶצְלִיחֵנִי   |
| (4) יוֹלִיכֶךָ  | (9) וַיִּשְׁיֶנּוּ | (14) וַיִּשְׁמִיעֵם |
| (5) יִבְקַעֶם   | (10) הֶאֱבִידֶם    | (15) יִטְשׁוּךָ     |

в) Переведите. Замените существительное соответствующим личным местоимением в виде объектного суффикса. Например: הָרַג אֶת-הָאִישׁ => הָרַגְתִּהוּ

- |                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| (1) יִתֵּן לָנוּ מָטָר     | (9) אֶל-תִּזְבַּח אֶת-הַכֶּבֶשׂ   |
| (2) שְׁמַע אֶת-תְּחִנָּתִי | (10) יִשְׁלִיךְ אֶת-חֲרָבוֹ אֶרֶץ |
| (3) הָשִׁב אֶת-הַנְּכָרִי  | (11) תֵּן לִי אֶת-נַחְלָתִי       |
| (4) נָאֵץ אֶת-הַרְשָׁעִים  | (12) הִזְכֵּר אֶת-שְׁמוֹ          |
| (5) הִשְׁמַע אֶת-הַגּוֹיִם | (13) הִזְכִּירוּ אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם  |
| (6) הִסְתֵּר אֶת-הַכֶּסֶף  | (14) הִבֵּא אֶת-הָאָרוֹן          |
| (7) הָמַת אֶת-שָׂרֵיהֶם    | (15) נָטַע אֶת-הַיְזִיתִים        |
| (8) בָּעַר אֶת-עָרֵיהֶם    |                                   |

г) Напишите по-древнееврейски:

1. Пусть моя молитва придет к тебе, Яхве.
2. Он снова пошлет (*букв.*: «даст») дождь на землю.
3. Кто этот чужеземец, с которым говорят старейшины?

- 
4. Страх перед ним пал на них, и сердца их растаяли в них.
  5. Я буду ходить в истине и праведности все дни своей жизни.
  6. Страх перед Яхве — начало мудрости.
  7. Даже сильные падут перед ним.
  8. Поскольку ты убил его помазанника, ты тоже умрешь.
  9. Пожалей бедных, ибо некому больше помочь им.
  10. Я не услышу ваши молитвы и мольбы.

## §196. Условный период

### А. Условный период, оформленный как последовательность простых предложений

Любые два предложения, первое из которых содержит реальное или гипотетическое условие, а второе — реальное или гипотетическое следствие, вытекающее из него, можно в принципе рассматривать как условный период. Но далеко не всегда в древнееврейском языке логическое соотношение условия и следствия оформляется с помощью специальных условных союзов. Часто условный период внешне не отличается от обычной цепочки предложений, связанных друг с другом при помощи ׀:

וְעִזָּב אֶת־אָבִיו וְמָת׃ А если он оставит отца, тот (т. е. отец) умрет (Быт 44:22).

וְשָׁמַע שָׂאוּל וְהָרְגָנִי׃ А если Саул услышит (об этом), он убьет меня (1 Сам 16:2).

Понять, что перед нами условный период, в подобных предложениях можно только по контексту. Но часто контекст допускает и другое их понимание — как обычной последовательности двух действий. Если же перед нами серия из трех и более предложений, начинающихся с ׀, не всегда бывает ясно, где заканчивается перечень условий и начинается перечень следствий.

### Б. Условная конструкция с подлежащим-причастием

В законодательных текстах, а также в поэзии и афоризмах встречается близкая по значению к условному периоду конструкция с подлежащим-причастием:

וּמִכֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת׃

А если кто убьет (букв.: «а убивающий») отца или мать, он должен быть предан смерти (Исх 21:15).

וְגֵנֵב אִישׁ וּמִכְרָו וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמָת׃

А если кто похитит человека и продаст его и если будет найден (похищенный) у него, он должен быть предан смерти (Исх 21:16).

Условный период в собственном смысле слова (т. е. оформленный специальным союзом со значением «если») может быть двух типов:

- 1) реальный (действие выполнено или может быть выполнено);
- 2) ирреальный (действие не выполнено или не может быть выполнено).

## В. Реальный условный период

Протасис обычно вводится союзом **אם**, реже — **כִּי** (**הִנֵּה**, **הִנֵּן**)<sup>1</sup> и **אֲשֶׁר**. Сказуемое в протасисе может быть выражено перфектом, имперфектом или причастием. Не всегда удается уловить смысловое различие между ними. Иногда перфект означает действие в прошлом; иногда такое действие в будущем, которое рассматривается говорящим как завершенное к определенному моменту (ср. англ. Future Perfect или лат. Futurum exactum). Так, в переводе можно попробовать отразить разницу между (1) и (2).

- (1) ... **אם מְצָאתִי חֵן** ... если я снискал (или смогу снискать к тому времени) расположение ...
- (2) ... **אם אֶמְצָא חֵן** ... если я смогу снискать расположение ...

Но искусственной выглядела бы попытка увидеть разницу между (3) и (4):

- (3) **אם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִיתָ עִלִּי לְמִשָּׂא** Если ты пойдешь со мной, то будешь мне в тягость (2 Сам 15:33).
- (4) ... **אם יַעֲבְרוּ אִתְּכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם** ... Если они пойдут с вами, дайте им... (Числ 32:29).

Аподосис обычно вводится союзом **וְ**. Сказуемое аподосиса может быть выражено, в зависимости от смысла предложения:

- «перевернутым перфектом»;
- имперфектом;
- повелительным наклонением;
- причастием, существительным, прилагательным и т. д. (именное сказуемое).

Примеры:

- וְאִם יֵשְׁבְנוּ פֹה וּמָתוּ** Если же мы останемся здесь, то умрем (2 Царей 7:4).
- אם לֹא הֵבִיאתִיו אֵילַיְךָ וְחָטָאתִי לָךְ** Если я не приведу его к тебе, то я буду виновен перед тобой (Быт 43:9).
- וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָתָ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ** А если она тебе не понравится, отпусти ее (Втор 21:14).
- וְאִם-יְהִיוּ חַטָּאתֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יִלְבְּנוּ** Если будут ваши грехи как багряное — они станут белы как снег (Ис 1:18).

<sup>1</sup> **כִּי** см. §135, **אֲשֶׁר** см. §70.

וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׂאֲלֶךָ ... וְאָמַרְתָּ: А если кто-нибудь придет и спросит тебя ... то скажи (Суд 4:20).

Союз **אם** входит в состав стандартной формулы клятвы:

כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-לֹא שָׂר-צָבָא תְהִיָּה לְפָנַי

Пусть то и то сделает мне Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне (*букв.:* клянусь, что ты им будешь; 2 Сам 19:14).

Выражение «пусть то и то сделает мне Бог» — эвфемизм. Клянущийся призывает на свою голову ужасные кары за нарушение клятвы, но рассказчик не намерен повторять за ним столь страшные слова. Очень часто в формуле клятвы аподосис вообще опускается. При этом получается, что союз **אם** вводит отрицательное утверждение («клянусь, что не ...»), а **אם לֹא**, наоборот, вводит положительное утверждение «клянусь, что ...»

כִּי-אֲנִי אִם-לֹא בְּאִשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנַי כֵּן אַעֲשֶׂה לָכֶם

Клянусь жизнью своей, как вы говорили мне, так и я поступлю с вами (Числ 14:28).

וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ לְךָ תְהִיָּה לְנַחֲלָה

И Моисей поклялся, сказав: «Клянусь, что эта страна будет твоим уделом» (Ис Нав 14:9).

### Г. Ирреальный условный период

Ирреальный условный период вводится с помощью союза **לו** (при отрицательном условии **לוֹלִי** или **לוֹלֵא**, из **לו** + **לֹא**):

לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עֲתָה הִרְגָתִיךָ

Если бы был у меня в руке меч, я бы тотчас убил тебя (Числ 22:29).

לוֹ חֲכָמוֹ יִשְׁכָּילוּ זֹאת

Если бы они были мудры, они бы это поняли (Втор 32:29).

לוֹ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגָתִי אֹתְכֶם

Если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас (Суд 8:19).

לוֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי הָיָה לִי כִּי-עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי

Если бы не был со мною Бог отца моего, ты бы отпустил меня ни с чем (Быт 31:42).

Установить критерий выбора той или иной глагольной формы в условных предложениях с לו крайне сложно из-за недостаточного количества материала.

לו может употребляться также в значении «о, если бы» «хоть бы» в предложениях, выражающих пожелание:

וְלוֹ הוּאֵלְנוּ וַיִּשָׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן! О, если бы мы решили остаться за Иорданом!  
(Ис Нав 7:7).

### §197. Заключительные замечания о глагольных формах в повествовании

Читая Ветхий Завет, мы подчас сталкиваемся с нарушением всех известных нам правил древнееврейского синтаксиса. Отчасти это может быть объяснено порчей текста в рукописной традиции<sup>1</sup>, отчасти — тем, что Ветхий Завет представляет собой сложнейший сплав разнородных и разновременных текстов, результат работы множества авторов и редакторов, живших в разные эпохи. Древнееврейский язык со временем неизбежно менялся, а кроме того, как и во всяком живом языке, в нем существовали какие-то диалектные различия. Естественно, каждый из тех, кто участвовал в создании (и пере-создании) библейских текстов, вносил в них лексические и грамматические особенности своей эпохи и своего диалекта.

Например, известно, что синтаксис послебиблейской еврейской литературы (прежде всего, Мишны<sup>2</sup>) резко отличается от ветхозаветного — здесь совершенно вышли из употребления «перевернутые» глагольные формы. Вероятно, этому предшествовал долгий переходный период, когда новые тенденции боролись со старой нормой. Вполне правдоподобна гипотеза, что отдель-

<sup>1</sup> Под порчей текста понимаются такие типичные ошибки, как: смешение схожих букв (например, ך и ך, ך и ך); случайный пропуск или повторение буквы и т. п. Подразумевая в грамматически или лексически неясном тексте подобные ошибки, современные ученые прибегают к ~~амандукам~~ — поправкам, ~~подразумевая~~ иногда ссылкой на ~~древние парадигмы~~. Для обсуждаемой в данном параграфе проблемы (употребление глагольных форм) существенно, что смешение, пропуск или повторение букв ך и ך в неогласленном тексте могли привести к ~~превращению~~ формы имперфекта в форму перфекта, и наоборот.

<sup>2</sup> Мишна — собрание нормативных текстов иудаизма, ~~основополагающая~~ часть Талмуда. Сложилась к 200 г. н. э.

ные синтаксические аномалии в библейском тексте как раз и отражают эту борьбу.

Впрочем, некоторые из кажущихся непоследовательностей библейского синтаксиса объясняются не порчей текста и не влиянием позднейшей языковой нормы, а чисто стилистическими факторами.

### А. Однородные сказуемые в перфекте

Как правило, когда в повествовательном тексте встречается сочетание « $\text{ו}$  + перфект», это означает, что перед нами описание некоей регулярно повторяющейся в прошлом последовательности действий. Союз  $\text{ו}$  в подобных случаях является «переворачивающим» (ср. §98 Б). «Перевернутые перфекты» такого рода обычно образуют целые цепочки, нередко довольно длинные.

Но для некоторых случаев такое объяснение явно не подходит:

[Во 2 Сам 15:14–16:14 мы читаем о бегстве Давида из Иерусалима:]

... וְדָוִד עָלָה בְּמַעְלֵה הַזַּיִתִּים  
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפְזוּ אִישׁ רֵאשׁוֹ וְעָלוּ עִלָּה וּבָכָה

Давид тем временем поднимался на Масличную гору...

и все люди, бывшие с ним, покрыли свои головы *и шли* с плачем.

(2 Сам 15:30)

[Во 2-й кн. Самуила 23:8–38 библейский историограф перечисляет наиболее знаменитых витязей Давида, приводя краткие сведения о некоторых из них. В частности, о некоем Бенаяху бен Иехояда (Ванее, сыне Иодая) сказано:]

וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבַּר

Это он, спустившись, убил льва в яме (2 Сам 23:20).

Следует ли считать формы  $\text{וְעָלוּ}$  и  $\text{וְהִכָּה}$  в этих примерах случаями «перевернутого перфекта»? Исходя из известных нам значений «перевернутого перфекта» — едва ли. Скорее союз  $\text{ו}$  в сочетании « $\text{ו}$  + перфект» является здесь не «переворачивающим», а «простым». Он соединяет два однородных сказуемых в одном предложении. Первое сказуемое выражено перфектом, а второй перфект появляется здесь словно по инерции. Такой «неперевернутый» перфект с союзом  $\text{ו}$  может встретиться в разного рода отступлениях и отклонениях от главной линии повествования, но никогда не встречается при изложении основного действия.



## Б. «Перевернутый имперфект», разрывающий цепочку «перевернутых перфектов»

Регулярно повторявшаяся в прошлом последовательность действий описывается, как мы уже говорили в §98, цепочкой «перевернутых перфектов». Но иногда рассказчик разбивает эту цепочку на несколько частей (возможно, что точке разрыва соответствует какое-то факультативное отклонение от обычной последовательности действий). В точке разрыва используется форма «перевернутого имперфекта»:

וּבְנֵי עֲלִי בְנֵי בְלִיעֵל  
 לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה:  
 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעַם  
 כָּל־אִישׁ זִבַּח זָבַח וּבָא נֹעַר הַכֹּהֵן כְּבִשָּׁל הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹש־הַשָּׁנִים  
 בְּיָדוֹ:  
 וְהָכָה בְּפִיזֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקְלָחַת אוֹ בַפָּרוֹר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח  
 הַכֹּהֵן בּוֹ  
 כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה:  
 גַּם בְּטָרֶם יִקְטְרוּן אֶת־הַחֶלֶב וּבָא נֹעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לְאִישׁ הַזִּבַּח תִּנְחַה  
 בָּשָׂר לְצִלוֹת לַכֹּהֵן  
 וְלֹא־יִקַּח מִמֶּה בָּשָׂר מִבְּשָׁל כִּי אִם־חֵי:  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יִקְטִירוּן כִּיֹּם הַחֶלֶב וְקַח־לָהּ פֶּאֶשֶׁר תִּאָּוֶה  
 בַּפֶּשֶׁה  
 וְאָמַר לוֹ כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם־לֹא לְקַחְתִּי בְחֻזְקָה:

Сыновья Эли были негодяи — они не знали Яхве. Вот как эти жрецы обходились с народом: только начнет кто-нибудь приносить жертву, как приходит слуга жреца с трехзубой вилкой в руке, и, пока мясо еще готовится, тыкает ею в кастрюлю, в котел, в сковороду или в горшок — и что вынетя, берет себе. Так они поступали со всеми израильтянами, приходившими к ним в Шило. Даже прежде, чем сожгут жир, приходил слуга жреца и говорил человеку, приносящему жертву:

— Дай мяса на жаркое жрецу! Вареного мяса он не возьмет у тебя, только сырое!

*Иной раз тот возражал ему:*

— Постой, вот сожгут жир — и бери себе, чего душа пожелает.

Но тогда [слуга] говорил:

— Нет, дай сейчас, а не то возьму силой

(1 Сам 2:12–16).

Схематически место «перевернутого имперфекта» в цепочке «перевернутых перфектов» в этом примере можно изобразить так:

וּבָא נֶעַר הַכֹּהֵן    начало 1-й цепочки «перевернутых» перфектов  
 וְהָכָה  
 וּבָא  
 וְאָמַר  
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ    «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)  
 וְאָמַר    начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»

Следующий пример взят не из речи рассказчика, а из диалога (Давид убеждает Саула, чтобы тот позволил ему сразиться с Голиафом). Однако внутри диалогической реплики здесь разворачивается настоящий рассказ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל רְעָה הִיָּה עֲבָדְךָ לְאָבִיו בַּצֹּאֵן  
 וּבָא הָאֲרִי וְאָתַתְּ הַדּוֹב וְנָשָׂא שָׂה מִהָעֵדְרָה:  
 וַיִּצְאָתִי אַחֲרָיו וְהִכֹּתִיו וְהִצְלֹתִי מִפְּיֹ  
 וַיִּקָּם עָלַי וְהִחֲזַקְתִּי בְּזִקְנוֹ וְהִכֹּתִיו וְהִמִּיתִיו:

Давид сказал Саулу:

— Раб твой раньше пас овец у своего отца. Бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада. Тогда я пускался за ним в погоню, убивал его и вырывал [овцу] из его пасти. *Если же он бросался на меня*, то я хватал его за нижнюю челюсть, наносил удар и убивал.

(1 Сам 17:34–35)

וּבָא הָאֲרִי    начало 1-й цепочки «перевернутых перфектов»  
 וְנָשָׂא  
 וַיִּצְאָתִי  
 וְהִכֹּתִיו  
 וְהִצְלֹתִי  
 וַיִּקָּם    «перевернутый имперфект» (разрыв цепочки)  
 וְהִחֲזַקְתִּי    начало 2-й цепочки «перевернутых перфектов»  
 וְהִכֹּתִיו  
 וְהִמִּיתִיו

## §198. Словарь 55

## ГЛАГОЛЫ:

- כָּלַל (יְכַלֵּל) вмещать; содержать (*напр. семью*), поддерживать, подкреплять  
 שָׁבַח (יִשְׁבַּח) уводить в плен; NIP'AL быть уведённым в плен  
 רָחַם (יִרְחַם) жалеть, миловать  
 הִבְדִּיל (יִבְדִּיל) разделять, отделять  
 כָּלָה (יִכְלֶה) заканчивать, завершать;  
 + *инф.*: кончить, перестать делать что-либо  
 כָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени  
 אָנַף (יִאָּנַף) сердиться, гневаться  
 פָּשַׁע (יִפְשַׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בִּי против кого-либо)

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:

- רִנָּה (мн. нет) радостные крики, ликование (*реже — о молитвенных возгласах*)  
 בְּרִזָּל (мн. нет) железо  
 פְּשָׁע (с суф. פִּשְׁעִי; мн. -*it*) преступление, грех  
 מְנוּחָה (мн. -*ot*) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие

## ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ:

- בְּרוּךְ благословенный

## ИМЯ СОБСТВЕННОЕ:

- שְׁלֹמֹה Соломон

Текст

Молитва Соломона

(1-я кн. Царей 8:22–30; 44–58)

(22) וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנַי מִזְבַּח יְהוָה נֹגֵד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיֹו הַשָּׁמַיִם:

(23) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֵינְךָ כִּמֹּדֶה אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת  
 שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֹד לְעַבְדֶּיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לְבָבָם:  
 (24) אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לּוֹ  
 וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְנִידֶךָ מִלֵּאת פִּיֹו הַזֶּה:

(25) וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לְעַבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר  
 דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

- וְכִּי אָסִיּוּמְרוּ בְנֵי־יָהּ אֶת־דִּרְכָם לְלַכֵּת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הִלַכְתָּ לְפָנָי:  
 (26) וְעָתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
- יֵאָמֵן נָא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי:  
 (27) כִּי הָאֲמַנָּם יֹשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ  
 הַגְּדוֹה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָכְלוּךָ אַךְ  
 כִּי־הִבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:
- (28) וּפְנִיתִי אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי  
 לְשִׁמְעַע אֶל־הַרְנָה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:  
 (29) לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פֶּתַח־חַוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לְיִלָּה וַיּוֹם אֶל־הַמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שָׁמַי שָׁמַי  
 לְשִׁמְעַע אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְּפִלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:  
 (30) וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנָּת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר יִתְּפִלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה  
 וְאַתָּה תִשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:  
 (44) כִּי־יֵצֵא עַמֶּךָ לְמִלְחָמָה עַל־אֵיבוֹ בְּדָרְךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם  
 וְהַתְּפִלָּלוּ אֶל־יְהוָה דְרָךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת  
 אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
- (45) וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ  
 וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִים:
- (46) כִּי יַחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחְטָא וְאַנְפֹתְךָ בָּם  
 וּנְתַתָּם לְפָנַי אוֹיֵב  
 וְשָׁבוּם שָׁבִיָּהֵם אֶל־אָרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:  
 (47) וְהָשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּו־שָׁמַי  
 וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיךָ בְּאָרֶץ שָׁבִיָּהֵם לֵאמֹר חָטְאוּנוּ וְהִעֲוִינוּ<sup>9</sup> רַשָּׁעֵנוּ<sup>10</sup>:  
 (48) וְשָׁבוּ אֵלַיךָ בְּכָל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאָרֶץ אֵיבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֲתָם  
 אֵלַיךָ דְרָךְ אֶרֶצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ  
 וְהַתְּפִלָּלוּ  
 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
- (49) וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן<sup>11</sup> שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ  
 וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִים:
- (50) וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בְךָ  
 וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים<sup>12</sup> לְפָנַי שָׁבִיָּהֵם וּרְחַמּוּם:
- (51) כִּי־עַמֶּךָ וּנְחַלְתָּךְ הֵם

- אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר<sup>13</sup> הַבְּרִזָּל:  
 (52) לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
 לִשְׁמַע אֲלֵיהֶם בְּכֹל קְרָאָם אֵלֶיךָ:  
 (53) כִּי־אָתָּה הִבְדַּלְתָּם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ  
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם  
 אֲדַנִּי יְהוָה:  
 (54) וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפִיל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה  
 הַזֹּאת  
 קָם<sup>14</sup> מִלְּפָנָי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו<sup>15</sup> וַכִּפְּיו פָּרְשׂוֹת הַשָּׁמַיִם:  
 (55) וַיַּעֲמֵד וַיִּבְרַךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל  
 קוֹל גָּדוֹל<sup>16</sup> לֵאמֹר:  
 (56) בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבַּר  
 לֹא־נִפְל דְּבַר אֶחָד מִכָּל דִּבְרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:  
 (57) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ  
 אֶל־יַעֲזְבֵנוּ וְאֶל־יִטְשֵנוּ:  
 (58) לְהַטּוֹת לְבָבֵנו אֵלָיו  
 לָלַכְתָּ בְּכָל־דֶּרֶכָיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וַחֲקָיו וּמִשְׁפָּטָיו  
 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ:

### Примечания к тексту:

1. Заметьте: הַשָּׁמַיִם в этом отрывке означает то «к небу», то «на небе».
2. הַיּוֹם כִּי־נִינֵה ныне
3. Форма множественного числа огласована масоретами как форма единственного числа.
4. Это הַיּוֹם нужно соотнести с אֵף כִּי: «Ведь (как известно) небеса и небеса небес не могут вместить тебя — тем более этот дом, который я построил».
5. וַפְּנֵיתָ продолжает ст. 26.
6. В библейском тексте здесь пропущен второй י (т. е. должно быть עֵינֶיךָ) — это один из случаев т. н. *неполного написания* (см. §2).
7. הֵרָרָךְ здесь: по направлению к
8. הַשִּׁיב אֶל־לִבְּךָ) вдумываться во что-л., крепко задумываться о чем-л.
9. הֵעָוָה грешить
10. רָשַׁע совершать преступление, быть виновным в преступлении
11. מְכוֹן = מקום

12. נָתַן לְרַחֲמִים возбудить сострадание к кому-либо
13. כּוּר горн, плавильная печь
14. Иногда после обстоятельственного оборота с וַיִּזְרֵי вместо «перевернутого имперфекта» употребляется перфект. Ср. §110.
15. בְּרַפְּיִם (двойств. число) колени
16. קוֹל גָּדוֹל здесь употреблено наречно: «громким голосом»







## Приложение А

### Справочная таблица изменения существительных и прилагательных

Устройство этой таблицы таково:

— под одной римской цифрой объединяются слова более или менее сходной структуры (например: сеголатные, односложные с неизменяемым долгим гласным и т. п.);

— под одной арабской цифрой объединяются все слова с одинаковой огласовкой абс. ф. ед. ч.;

— если между ними обнаруживаются различия в образовании других форм, то группа, обозначенная арабской цифрой, разбивается на несколько подгрупп, обозначенных латинскими буквами.

Например, в разделе III (сеголатные) под пунктом 7 собраны все слова с огласовкой *e* — *e*. К 7a относятся только те из них, что имеют гласный *a* в формах с суффиксами (מִלְךָ, אָבִי, אֵלֶיךָ и т. д.).

В таблице постоянно приводятся пять форм слова:

Абс. ф. ед. ч.	Сопр. ф. ед. ч.	Ед. ч. с суф. 1-го л. ед. ч. («мой...»)	Абс. ф. мн. ч.	Сопр. ф. мн. ч.
-------------------	--------------------	--	-------------------	--------------------

В некоторых случаях к ним добавляются и другие формы с местоименными суффиксами.

Формы, не засвидетельствованные в текстах, но реконструированные с высокой степенью надежности, заключены в круглые скобки. Например, форма (יָמִי) «мое море» в Ветхом Завете не встречается, но можно быть уверенным, что образована оно правильно, поскольку встречается יָמֶיהָ «ее море». В квадратные скобки заключены формы, реконструкция которых менее достоверна.

Формы двойственного числа см. в §92.

1 Односложные существительные и прилагательные с гласными  $\bar{a}$ , *a*,  $\bar{e}$  в основе (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §§85, 88, 89).

1a.	יָד	יָד	יָדַי	יָדוֹת	יָדוֹת	рука (ж. р.)
		יָדְכֶם	יָדְךָ		(יָדוֹתַי)	
1b.	דָּם	דָּם	דָּמַי	דָּמִים	דָּמִי	кровь

		דְּמֹכֶם	דְּמֹךְ	(דְּמִי)	(דְּמִיכֶם)	
--	--	----------	---------	----------	-------------	--

1c.	אָב	אָבִי	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹת	отец
		אָבִיכֶם	אָבִיךָ		אָבוֹתַי	

1d.	אָח	אָחִי	אָחִי	אָחִים	אָחִי	брат
		אָחִיכֶם	אָחִיךָ	אָחִי	אָחִיכֶם	
				אָחִיו		

1e.	יָם	יָם/יַם	(יַמִּי)	יַמִּים	---	more
	יָמָה					

2a.	עַם	עַם	עַמִּי	עַמִּים	עַמִּי/עַמִּי	народ
		עַמִּיכֶם	עַמִּיךָ	עַמִּי	עַמִּיכֶם	

Так же изменяются:

- |      |          |  |               |      |                |
|------|----------|--|---------------|------|----------------|
| אָף  | нос      | חַיִּים  | жизнь         | כַּף | ладонь         |
| בֵּן | (ôl) сад | חַג  | (îm) праздник | עַז  | сильный        |
| דָּל | бедный   | טַף  | дети          | רַב  | многочисленный |
| חַי  | живой    | <i>При присоединении артикля a &gt; ā в словах: הַחַג הַבֵּן הָעַם</i> |               |      |                |

2b.	שָׂר	שָׂר	שָׂרִי		שָׂרִי	вельможа
		שָׂרְכֶם	שָׂרְךָ	שָׂרֵיכֶם		

Так же изменяются:

- |      |                   |     |           |
|------|-------------------|-----|-----------|
| מָר  | горький           | צָר | (îm) враг |
| פָּר | (îm) бык (הַפָּר) | רָע | злой      |

2c.	הָר	הָר	הָרִי/הַרְרִי	הָרִים	הָרִי/הַרְרִי	гора
	הָרָה	הָרְכֶם	הָרְךָ	הָרֵי		
	הָהָר			הַרְרֵיהֶם		

2d.	צַד	צַד	(צַדִּי)	צַדִּים	צַדִּי	бок
		(צַדְכֶם)	צַדְדָּה	(צַדִּי)	צַדִּיכֶם	

3a.	עֵץ	עֵץ	(עֵצִי)	עֵצִים	עֵצִי	дерево
		(עֵצְכֶם)	עֵצָה	(עֵצִי)	(עֵצִיכֶם)	

Так же изменяется:

מַעִים нутро

3b.	גֵר	גֵר	גֵרִי	גֵרִים	גֵרִי	метék
		גֵרְכֶם	גֵרָה	גֵרִי	גֵרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֵל (*îm*) бог      מֵת (*îm*) мертвый

רֵעַ (*îm*) друг

3c.	בֵּן	בֵּן/בָּן	בְּנִי	בָּנִים	בְּנִי	сын
		(בְּנֵיכֶם)	בְּנָה	בְּנִי	בְּנֵיכֶם	

3d.	שֵׁם	שֵׁם/שָׁם	שְׁמִי	שְׁמוֹת	שְׁמוֹת	имя
		שְׁמֵיכֶם	שְׁמָה		(שְׁמוֹתִי)	

3e.	חֵץ	חֵץ	חֲצִים	חֲצִי		стрела
		(חֲצֵיכֶם)	חֲצָה	חֲצִי	חֲצֵיכֶם	
			חֲצֵיכֶם			

Так же изменяются:

אֵם (*ôl*) мать

חֵן милость

קֵץ конец

אֵשׁ огонь

לֵב (*ôl*) сердце

שֵׁן (*áyim*) зуб

3f.	צֶל	צֶל	צֵלִי	צֵלָלִים	צֵלְלִי	тень
-----	-----	-----	-------	----------	---------	------

3g.	חַטָּא	(חַטָּא)	(חַטָּאי)	חַטָּאים	חַטָּאי	грех
				חַטָּאי	חַטָּאיכֶם	

II. Односложные существительные и прилагательные с гласными *î, ô/ô, û* (мн. ч. §34; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §§78-79; с суф. §85).

4a.	שִׁיר	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירים	שִׁירִי	песня
		שִׁירְכֶם	שִׁירְךָ	שִׁירִי	שִׁירֵיכֶם	

Так же изменяются:

קִיר (*ôl*) стена

רִיב (*îm, ôl*) тяжба

4b.	עִיר	עִיר	עִירִי	עָרִים	עָרִי	город
		(עִירְכֶם)	עִירְךָ	עָרִי	עָרֵיכֶם	

4c.	אִישׁ	אִישׁ	אִישִׁי	אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁי	человек
		(אִישְׁכֶם)	(אִישְׁךָ)	אֲנָשִׁי	(אֲנָשֵׁיכֶם)	

5a.	קוֹל	קוֹל	קוֹלִי	קוֹלוֹת	קוֹלוֹת	голос
		קוֹלְכֶם	קוֹלְךָ		קוֹלוֹתַי	

Так же изменяются:

אֹר (*îm*) свет

דוֹר (*ôl*) век

עוֹף птицы

אוֹת (*ôl*) знак

הוֹד величие

עוֹר (*ôl*) кожа

בוֹר (*îm*) яма

טוֹב хороший

צֹאן овцы и козы

גּוֹי (*îm*) народ

כֹּחַ сила

שׁוֹר (*îm*) бык, корова

Примечание: один раз в Библии встречается форма שְׁוֹרִים — мн. ч. от слова שׁוֹר.

5b.	יוֹם	יוֹם	(יוֹמִי)	יָמִים	יָמִי	день
		(יוֹמְכֶם)	יוֹמְךָ	יָמִיכֶם		

5c.	ראש	ראש	ראשי	ראשים	ראשי	голова
		ראשכם	ראשה	(ראשי)	ראשיכם	

5d.	עז	עז/עזד	עזי/עזי	[עזים]	[עזי]	сила
		עזכם	עזה/עזה			

Так же изменяются:

הם цельность                      רב множество

5e.	חק	חק/חקד	חקי	חקים	חקי	закон
		חקכם	חקה			

6.	סוס	סוס	סוסי	סוסים	סוסי	лошадь
		סוסכם	סוסה	סוסי	סוסיכם	

Так же изменяются:

לוח (ôl) доска                      רוח (ôl) ветер                      צור (îm) скала

III. Двусложные существительные и прилагательные с ударением на первом слоге (сеголатные) и родственные им типы (мн. ч. §§19, 50; сопр. ф. ед. ч. §§73, 75; сопр. ф. мн. ч. §99; с суф. §§99, 104).

7a.	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מְלָכִי	מְלָכִים	מְלָכִי	царь
			מְלָכֶךָ	מְלָכַי	מְלָכֵיכֶם	
			מְלָכֵיכֶם			

Так же изменяются:

אֶבֶן (îm) камень	חֶסֶד (îm) дружеская услуга, дружественность	עֶבֶד (îm) раб
אֶלֶף (îm) тысяча	חֶרֶב (ôl) меч	עֶצֶם (îm/ôl) кость
אֶרֶז (îm) кедр	יָלֵד (îm) ребенок	עֶרֶב вечер
אֶרֶץ (ôl) земля	כֶּסֶף (îm) серебро	צֶלֶם (îm) образ
גִּבּוֹר (îm) муж	כַּרְם (îm) виноградник	קָרָן (îm/ôl) рог

גָּפֶן (*îm*) лоза                      לֶחֶם (*ôl*) хлеб                      רֶגֶל (*îm*) нога  
 דֶּרֶךְ (*îm*) дорога                      נֶפֶשׁ (*ôl*) душа                      שֶׁמֶן (*îm*) масло

7b.	חֲדָר	חֲדָר/חֲדָר	(חֲדָרִי)	חֲדָרִים	חֲדָרִי	комната
			(חֲדָרְךָ)	(חֲדָרֵי)	(חֲדָרֵיכֶם)	
			(חֲדָרְכֶם)			

Так же изменяется:

הֶבֶל (*îm*) суета

7c.	קֶבֶר	קֶבֶר	קֶבְרִי	קֶבְרִים	קֶבְרִי	могила
			קֶבְרְךָ	קֶבְרֵי	קֶבְרֵיכֶם	
			קֶבְרֵיכֶם			

Так же изменяются:

גֶּשֶׁם (*îm*) дождь                      צְדָקָה правда                      שֶׁמֶשׁ (*ôl*) солнце  
 יֶתֶר остаток                      קָרֶב внутренность                      שֶׁקֶל (*îm*) сикль  
 כֶּבֶשׂ (*îm*) ягненок                      רֶכֶב колесницы                      שֶׁקֶר (*îm*) ложь  
 נָדָר (*îm*) обет                      שֶׁבֶר (*îm*) зерно                      פָּסֵל идол  
 פָּגֶר (*îm*) труп                      (מִנ. ח. פְּסִילִים)

8a.	זֶרַע	זֶרַע	זֶרְעִי	זֶרְעִים	זֶרְעִי	семя
			זֶרְעֶךָ			
			זֶרְעֵיכֶם			

Следующие три слова принадлежат либо к этому, либо к следующему типу (8b) — засвидетельствованные в библейских текстах формы не позволяют решить этот вопрос:

פֶּסַח (*îm*) пасха                      יָרַח (*îm*) месяц                      בָּטַח уверенность

8b.	זֶבַח	זֶבַח	זִבְחִי	זִבְחִים	זִבְחִי	жертва
			זִבְחֶךָ	זִבְחֵי	זִבְחֵיכֶם	
			זִבְחֵיכֶם			

Так же изменяются:

נָבַע (*îm*) язва      פָּשַׁע (*îm*) преступление      פָּתַח (*îm*) вход

9.	נָעַר	נַעֲרָה	נַעֲרִים	נַעֲרִים	נַעֲרֵי	мальчик
			נַעֲרָהּ	נַעֲרֵי	נַעֲרֵיכֶם	
			נַעֲרֵיכֶם			

Так же изменяются:

בָּעַל (*îm*) хозяин      פָּחַד (פָּחַדָּה) (*îm*) страх  
 יָעַר (*îm*) лес      שַׁעַר (*îm*) ворота  
 נָחַל (*îm*) ручей

10a.	סָפַר	סַפְּרָה	סַפְּרִים	סַפְּרִים	סַפְּרֵי	книга
			סַפְּרָהּ	סַפְּרֵי	סַפְּרֵיכֶם	
			סַפְּרֵיכֶם			

Так же изменяются:

עֲמָק (*îm*) долина      שֵׁבֶט (*îm*) посох

10b.	עָדָר	עֲדָרָה	עֲדָרִים	עֲדָרִים	עֲדָרֵי	стадо
			עֲדָרָהּ	עֲדָרֵי	עֲדָרֵיכֶם	
			עֲדָרֵיכֶם			

Так же изменяются:

חֵלֶב (*îm*) жир      עֲזָרָה помощь  
 חֵלֶק (*îm*) часть      עֵשֶׂב трава  
 עֲגֵל (*îm*) теленок

11.	קָדַשׁ	קִדְּשָׁה	קִדְּשִׁים	קִדְּשִׁים/קִדְּשִׁים	קִדְּשֵׁי	святыня
			קִדְּשָׁהּ	קִדְּשֵׁי/קִדְּשִׁים	קִדְּשֵׁיכֶם	
			קִדְּשֵׁיכֶם			

Так же изменяются:

אָהֶל ( <i>îm</i> ) шатер	גֶּזֶן ( <i>ôl</i> ) гумно	עֶרֶף шея
אָזֶן ухо	חֹדֶשׁ ( <i>îm</i> ) месяц	צָהָרִים полдень
אֶכֶל пища	חֹשֶׁךְ тьма	שָׁרֵשׁ ( <i>îm</i> ) корень
בֹּקֶר утро	מִתְנַיִם чресла	

Формы мн. ч. слова אָהֶל (шатер):

אֶהְלִי      אֶהְלִים  
 אֶהְלִיךָ      בְּאֶהְלִים  
 אֶהְלִיכֶם

12a.	אֶרֶח	אֶרַח	אֶרְחִי	אֶרְחוּת	אֶרְחוּת	путь
			אֶרְחֶךָ		(אֶרְחוּתֵיכֶם)	
			אֶרְחֶכֶם			

12b.	רֶחֶב	רֶחֶב	רְחַבִּי	---	---	ширина
			רְחַבְּךָ			
			רְחַבְּכֶם			

Так же изменяется:

תְּאֵר (תְּאָרוֹ תְּאָרוֹ) внешность

13a.	עֵיִן	עֵיִן	עֵינִי	עֵינֹת	עֵינֹת	глаз
			עֵינֶךָ			
			עֵינֶכֶם			

Так же изменяются:

יַיִן (îm) сила      חֵיל вино

13b.	יַיִת	יַיִת	יַיִתִּי	יַיִתִּים	יַיִתִּי	маслина
			יַיִתְּךָ	(יַיִתִּי)	יַיִתֵּיכֶם	
			(יַיִתְּכֶם)			



Так же изменяется:

אֵיל (*îm*) баран

13c.	בֵּית	בֵּית	בֵּיתִי	בָּתִּים	בָּתִּי	дом
		בֵּיתְכֶם	בֵּיתְךָ	(בָּתִּי)	בָּתִּיכֶם	

14.	גַּי (א)	גַּי (א)	---	גַּיּוֹת	(גַּיּוֹת)	долина
-----	----------	----------	-----	----------	------------	--------

15.	מָוֶת	מוֹת	מוֹתִי	---	---	смерть
		מוֹתְכֶם	מוֹתְךָ			

16.	שָׁא					пустое, ложное
-----	------	--	--	--	--	----------------

IV. Двусложные с огласовкой  $\text{ə} - e, \text{ə} - a, \text{ə} - \bar{a}, \text{ə} - \bar{e}$ .

17.	שֵׁכֶם	שֵׁכֶם	שֵׁכְמִי	---	---	плечо
			(שֵׁכְמְךָ)			

18.	דְּבַשׁ	---	דְּבַשִּׁי	---	---	мед
-----	---------	-----	------------	-----	-----	-----

19.	שְׂאָר	שְׂאָר	---	---	---	остаток
-----	--------	--------	-----	-----	-----	---------

20.	בְּאֵר	בְּאֵר	(בְּאֵרִי)	בְּאֵרוֹת	בְּאֵרוֹת	колодец
	זֶאֵב	זֶאֵב	(זֶאֵבִי)	זֶאֵבִים	זֶאֵבִי	волк

V. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой  $\text{ə} - \hat{o}, \text{ə} - \hat{u}, \text{ə} - \hat{i}$  (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

22.	בְּכוֹר	בְּכוֹר	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִים	בְּכוֹרִי	первенец
		בְּכוֹרְכֶם	בְּכוֹרְךָ	בְּכוֹרִי	בְּכוֹרִיכֶם	

Так же изменяются:

אֱלֹהִים (*îm*) бог

חֵלוֹם (*ôl*) сон

רְחוֹב (*ôl*) площадь

אָרוֹן (הָאָרוֹן) ковчег      חֲמוֹר (*îm*) осел      שְׂמָאלֹּל левая рука  
 זְרוּעַ (*ôl, îm*) рука      יָאֵר Нил

23.	גְּבוּלֹּ	גְּבוּלֹּ	גְּבוּלֵי	גְּבוּלִים	גְּבוּלֵי	граница
-----	-----------	-----------	-----------	------------	-----------	---------

Так же изменяются:

לְבוּשׁ одежда      כְּרוּב (*îm*) херувим      נְאוּם слово  
 רְכוּשׁ имущество

24.	מְעִיל	(מְעִיל)	(מְעִילֵי)	מְעִילִים	(מְעִילֵי)	верхняя одежда
-----	--------	----------	------------	-----------	------------	----------------

VI. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой  $\bar{a} - \bar{a}, \bar{a} - \bar{e}, \bar{e} - \bar{a}$ .

25a.	דָּבָר	דְּבַר	דְּבָרִי	דְּבָרִים	דְּבָרַי	слово
		דְּבָרְכֶם	דְּבָרְךָ	דְּבָרֵי	דְּבָרֵיכֶם	

Так же изменяются:

בָּקָר быки и коровы      יָקָר дорогой      רָשָׁע нечестивец  
 בָּשָׂר мясо      יָשָׁר прямой      שָׁלַל добыча  
 זָהָב золото      מָטָר (*ôl*) дождь      רָעַב голод  
 קָהָל (*îm*) община      נָהָר (*ôl*) река

(сопр. ф. мн. ч. נְהָרוֹת)

25b.	הָדָר	הֲדַר	הֲדָרִי	הֲדָרִים	הֲדָרַי	честь, почет
		הֲדָרְכֶם	הֲדָרְךָ	הֲדָרֵי	הֲדָרֵיכֶם	

Так же изменяются:

קָלָל павший      אָדָם человек  
 חָזָק сильный      עָנָן (*îm*) облако  
 חָדָשׁ новый      עָפָר (*ôl*) песок  
 חָכָם умный

25c.	פָּרָשׁ	(פָּרָשׁ)	(פָּרָשִׁי)	פָּרָשִׁים	(פָּרָשִׁי)	всадник
------	---------	-----------	-------------	------------	-------------	---------

		(פְּרָשִׁיכֶם)	פְּרָשִׁי	(פְּרָשֶׁה)	(פְּרָשִׁים)
--	--	----------------	-----------	-------------	--------------

Так же изменяется:

חַרְשׁ (*im*) кузнец

25d.	גַּמְלָה	גַּמְלָה	(גַּמְלֵי)	גַּמְלִים	גַּמְלֵי	верблюд
			(גַּמְלֵה)	(גַּמְלֵי)	(גַּמְלֵיכֶם)	

25e.	חֶלֶב	חֶלֶב	חֶלְבֵי	---	---	МОЛОКО
			חֶלְבֵיךְ			

26a.	זָקֵן	זָקֵן	זָקֵנִי	זָקֵנִים	זָקֵנִי	старик
		זָקֵנְכֶם	זָקֵנְךָ	זָקֵנִי	זָקֵנֵיכֶם	

Так же изменяются:

כָּבֵד тяжелый      שָׂלֵם полный  
 שְׂמֵחַ радостный      שָׁכֵן (*im*) сосед

26b.	חֲצֵר	חֲצֵר	חֲצֵרֵי	חֲצֵרוֹת	חֲצֵרוֹת	двор
------	-------	-------	---------	----------	----------	------

Так же изменяется:

עָרֵל необрезанный

26c.	כַּתֵּף	כַּתֵּף	כַּתְּפֵי	כַּתְּפוֹת	כַּתְּפוֹת	плечо
------	---------	---------	-----------	------------	------------	-------

Так же изменяются:

יָרֵחַ луна      יָרֵךְ бедро      עָרֵל необрезанный

26d.	מָלֵא	מָלֵא	(מָלְאֵי)	מָלְאִים	(מָלְאֵי)	полный
------	-------	-------	-----------	----------	-----------	--------

Так же изменяются:

צָמָא жаждущий      טָמֵא нечистый

26e.	מָגֵן	מָגֵן	מָגֵנִי	מָגֵנִים	מָגֵנִי	щит
			(מָגֵנְךָ)	(מָגֵנִי)	(מָגֵנֵיכֶם)	

27a.	לֵבָב	לֵבָב	לִבְבִי	לְבָבוֹת	(לְבָבוֹת)	сердце
		לִבְבֵכֶם	לְבַבְךָ			

Так же изменяются:

עֵנָב (*îm*) виноград    שֵׁעָרַר    волосы

27b.	צֵלַע	צֵלַע/צֵלַעַת	(צֵלַעַי)	צֵלַעַיִם	צֵלַעוֹת	ребро
------	-------	---------------	-----------	-----------	----------	-------

VII. Двусложные существительные и прилагательные с огласовкой  $\bar{a} - \hat{i}$ ,  $\bar{a} - \hat{o}$ ,  $\bar{a} - \hat{u}$  (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

28a.	נְגִיד	נְגִיד	נְגִידִי	נְגִידִים	נְגִידַי	предводитель
		נְגִידְכֶם	נְגִידְךָ	נְגִידֵי	נְגִידֵיכֶם	

Так же изменяются:

יְמִין    правая рука	נְשִׂיא    ( <i>îm</i> ) князь
מְשִׁיחַ    ( <i>îm</i> ) помазанник	עָשִׂיר    богатый
נְדִיב    благородный	פְּלִיט    ( <i>îm</i> ) уцелевший (в сражении)
פְּקִיד    ( <i>îm</i> ) представитель	קְצִיר    жатва
צַעִיר    маленький	שֹׁעִיר    ( <i>îm</i> ) козел

28b.	סָרִיס	סָרִיס	(סָרִיסִי)	סָרִיסִים	סָרִיסַי / סָרִיסֵי	евнух
------	--------	--------	------------	-----------	---------------------	-------

29a.	מָקוֹם	מָקוֹם	מָקוֹמִי	מָקוֹמוֹת	מָקוֹמוֹתַי	место
		מָקוֹמְכֶם	מָקוֹמְךָ		מָקוֹמוֹתֵיכֶם	

Так же изменяются:

אֲדוֹן    ( <i>îm</i> ) господин	לָשׁוֹן    ( <i>ôl</i> ) язык
גְּאוֹן    гордость	עוֹן    ( <i>ôl</i> ) грех
הַמּוֹן    шум	צָפוֹן    север
כְּבוֹד    слава	שָׁלוֹם    ( <i>îm</i> ) мир

29b.	מַעוֹז	מַעוֹז	מַעוֹזִי	מַעוֹזִים	(מַעוֹזִי)	убежище
------	--------	--------	----------	-----------	------------	---------

30a.	כָּתוּב	כְּתוּב	כְּתוּבִי	כְּתוּבִים
		כְּתוּבְכֶם	כְּתוּבְךָ	

Сюда относятся все пассивные причастия QAL.

30b.	בְּחֹרֶךָ	---	---	וְיָוִי'ם
------	-----------	-----	-----	-----------

30c.	שָׁבוּעַ	שְׁבוּעַ	---	שְׁבוּעוֹת / עֵימָם
				עַ

VIII. Двусложные существительные и прил...

31a.	כָּלִי	כְּלִי	(כְּלִי)	לָיִם
			כְּלִיךָ	לַי
	פְּרִי	פְּרִי	פְּרִי	---
		פְּרִיהֶם	פְּרִיךָ	
			פְּרִיכֶם	
	שְׁבִי	שְׁבִי	(שְׁבִי)	---
		שְׁבִיכֶם	שְׁבִיךָ	
			שְׁבִימֶם	

31b.	חֲצִי	חֲצִי	(חֲצִי)	---
			(חֲצִיךָ)	
			חֲצִיו	
	אָרִי	---	---	רָיִים
	(אָרִיה)			רֵיוֹת/

(Ср. также אָרִיה – 52.)

31c.	חֲלִי	---	(חֲלִי)	לָיִים
	עָנִי	עָנִי	עָנִי	---
			(עָנִיךָ)	
			עָנִים	

32.	נָקִי	נָקִי	נָקִי	נְקִיִּים	נְקִיִּי	невиновный
-----	-------	-------	-------	-----------	----------	------------

(Ср. 28a: различие только в том, что здесь третий согласный корня — слабый.)

IX. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым (*ô, ê, î* или стоящим в закрытом слоге) полным гласным в первом слоге и гласным *a, ā* или *ē* во втором слоге (мн. ч. §50; сопр. ф. ед. ч. §73; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

33.	מוֹשֵׁב	מוֹשְׁבִי	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבִים	מוֹשְׁבֵי	жилище
		מוֹשְׁבֵיכֶם	מוֹשְׁבֵיךָ	מוֹשְׁבֵי	מוֹשְׁבֵיכֶם	

Так же изменяются:

גּוֹרָל (*ôl*) жребий      נוֹרָא страшный      שׁוֹפֵר рог  
 בּוֹכָב (*îm*) звезда      עוֹלָם (*îm*) вечность

34.	הַיְכָל	הַיְכָל	הַיְכָלִי	(הַיְכָלִים)	הַיְכָלִי	дворец
				הַיְכָלוֹת		

Так же изменяется:

תֵּימָן юг

35.	אִיב	אִיב	אִיבִי	אִיבִים	אִיבִי	враг
			אִיבֵיךָ	אִיבִי	אִיבֵיכֶם	
			אִיבֵיכֶם			

Так же изменяются:

חַתָּן (*îm*) тесть      מוֹעֵד (*îm*) срок  
 כֹּהֵן (*îm*) жрец      סֵפֶר (*îm*) книжник

36.	חֵרֵשׁ	---	---	חֵרָשִׁים	---	глухой
-----	--------	-----	-----	-----------	-----	--------

37.	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטִי	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטִי	правосудие
-----	-----------	-----------	-------------	--------------	-------------	------------

Так же изменяются:

מְגִדָּל (*îm,ôl*) башня      מִזְרָח восток      מִשְׁכָּן (*ôl*) скиния  
 מְגִרָּשׁ (*îm*) пастбище      מִסְפָּר (*îm*) число  
 מְדִבְרָא пустыня      מִקְדָּשׁ (*îm*) святилище

38.	גָּנַב	גָּנַב	גָּנַבְי	גָּנָבִים	גָּנָבִי	вор
-----	--------	--------	----------	-----------	----------	-----

Так же изменяются:

מֵאֵכֶל пища      מַעֲלָל (*îm*) деяние      צַוָּאר (*îm*) шея  
 מְלִאָּךְ (*îm*) вестник      מְשָׂא пророчество      שַׁבַּת (*ôl*) суббота

Но שַׁבַּת с суффиксами: שַׁבַּתוֹ и т. д. (с удвоением ט и кратким *a*).

39.	אֶצְבַּע	אֶצְבַּע	(אֶצְבָּעִי)	אֶצְבָּעוֹת	אֶצְבָּעוֹת	палец
-----	----------	----------	--------------	-------------	-------------	-------

40.	שֻׁלְחָן	שֻׁלְחָן	שֻׁלְחָנִי	שֻׁלְחָנוֹת	שֻׁלְחָנוֹת	стол
-----	----------	----------	------------	-------------	-------------	------

41a.	עוֹרֵר	—	—	עוֹרְרִים	—	слепой
------	--------	---	---	-----------	---	--------

Так же изменяется:

פֶּסֶחַ хромой

41b.	כִּסֵּא	כִּסֵּא	כִּסְאִי	כִּסְאוֹת	(כִּסְאוֹת)	трон
			כִּסְאָךְ			

41c.	מִזְבֵּחַ	מִזְבֵּחַ	מִזְבְּחִי	מִזְבְּחוֹת	מִזְבְּחוֹת	жертвенник
------	-----------	-----------	------------	-------------	-------------	------------

К. Двусложные существительные и прилагательные с нередуцируемым полным гласным в обоих слогах (§50).

42.	אֶבְיוֹן	אֶבְיוֹן	(אֶבְיוֹנִי)	אֶבְיוֹנִים	אֶבְיוֹנִי	бедный
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	--------

Так же изменяются:

עֲלִיוֹן верхний; Всевышний

43.	גִּבּוֹר	גִּבּוֹר	(גִּבּוֹרִי)	גִּבּוֹרִים	גִּבּוֹרִי	воин
-----	----------	----------	--------------	-------------	------------	------

Так же изменяется:

מְזֹמֹר (*îm*) псалом

44.	תַּחְתּוֹן	---	---	תַּחְתּוֹנִים	---	нижний
-----	------------	-----	-----	---------------	-----	--------

Так же изменяется:

אַחֲרוֹן последний

45.	תִּיכוֹן	---	---	תִּיכוֹנִים	---	средний
-----	----------	-----	-----	-------------	-----	---------

Так же изменяется:

רִאשׁוֹן первый

46.	צְדִיק	צְדִיק	(צְדִיקִי)	צְדִיקִים	צְדִיקֵי	праведный
-----	--------	--------	------------	-----------	----------	-----------

47.	עַמּוּד	עַמּוּד	(עַמּוּדִי)	עַמּוּדִים	עַמּוּדֵי	столб, колонна
-----	---------	---------	-------------	------------	-----------	----------------

XI. Существительные и прилагательные на -e и -ê (§§88, 116).

48a.	פֶּה	פִּי	פִּי	---	---	рот
			פִּיךָ			
			(פִּיכֶם)			

48b.	שֶׁה	שֵׁה	שֵׂהוּ / שֵׂהוֹ	---	---	овца/баран
------	------	------	-----------------	-----	-----	------------

49.	שָׂדֶה	שֵׂדֶה	שָׂדֵי	שָׂדוֹת	שֵׂדוֹת	поле
			שָׂדֶךָ			

Так же изменяются:

יָפֵה красивый

קֵץ конец

קָנָה (*îm, ôl*) тростник

קָשָׁה трудный

50.	מִקְנֵה	מִקְנֵה	מִקְנֵי / מִקְנֵי	(מִקְנֵים)	(מִקְנֵי)	скот
			מִקְנֵיהוּ / מִקְנֵיוּ			

Так же изменяется:

מִשְׁתָּה пир



51.	מַחֲנֶה	מַחֲנֶה	מַחֲנֵי/מַחֲנֵי	מַחֲנֹת	מַחֲנֹת	лагерь
			מַחֲנֵהוּ			

Так же изменяются:

מֵטֶה (*ôl*) посох    מַעֲשֵׂה (*im*) дело    מַרְאֵה вид

52.	אַרְיֵה	---	---	---	---	лев
-----	---------	-----	-----	-----	-----	-----

XII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-ā* (мн. ч. §53; сопр. ф. ед. ч. §76; сопр. ф. мн. ч. §78-79; с суф. §85).

53a.	שָׁנָה	שָׁנָה	(שָׁנָתִי)	שָׁנִים	שָׁנֵי/שָׁנֹת	год
------	--------	--------	------------	---------	---------------	-----

53b.	צָרָה	צָרָה	צָרָתִי	צָרוֹת	צָרוֹת	беда
------	-------	-------	---------	--------	--------	------

Так же изменяются:

פָּרָה (*ôl*) корова

רָעָה (*ôl*) злая

а также причастия ж. р. пустых глаголов (קָם, שָׁם и т. п.)

53c.	בָּמָה	---	---	בָּמוֹת	בָּמוֹתִי/בָּמוֹתֵי	возвышенное место

53d.	שִׁפָּה	שִׁפָּה	(שִׁפָּתִי)	---	---	губа
				שִׁפָּתַי	שִׁפָּתֵי	

53e.	אַמָּה	(אַמָּת)	אַמָּתִי	אַמָּהוֹת	אַמָּהוֹת	рабыня
------	--------	----------	----------	-----------	-----------	--------

54.	עֲצָה	עֲצָה	עֲצָתִי	עֲצוֹת	עֲצוֹת	замысел
-----	-------	-------	---------	--------	--------	---------

Так же изменяются:

קָמָה гнев    עֲבָרָה община

מָאָה (*ôl*) сто    פְּאֵה край

55.	עוֹלָה	עוֹלָת	עוֹלָתִי	עוֹלוֹת	עוֹלוֹת	всесожжение
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------------

Так же изменяются:

חוֹמָה (ôl) стена    טוֹבָה хорошая    הוֹרָה (ôl) наставление

56.	בִּינָה	בִּינַת	בִּינָתִי	---	---	разум
-----	---------	---------	-----------	-----	-----	-------

57.	אַמָּה	(אַמַּת)	(אַמָּתִי)	אַמּוֹת	(אַמּוֹת)	локоть
-----	--------	----------	------------	---------	-----------	--------

Так же изменяется:

חַיָּה (ôl) животное

58a.	פְּנָה	פְּנַת	(פְּנָתִי)	פְּנוֹת	פְּנוֹת	угол
------	--------	--------	------------	---------	---------	------

Так же изменяется:

מִדָּה (ôl) мера

58b.	אִשָּׁה	אִשָּׁת	אִשָּׁתִי	נָשִׁים	נָשִׁי	женщина
------	---------	---------	-----------	---------	--------	---------

59.	חֻקָּה	חֻקַּת	חֻקָּתִי	חֻקּוֹת	חֻקּוֹת	закон
-----	--------	--------	----------	---------	---------	-------

60a.	מַלְכָּה	מַלְכַּת	מַלְכָּתִי	מַלְכוֹת	מַלְכוֹת	царица
------	----------	----------	------------	----------	----------	--------

60b.	נַחֲלָה	נַחֲלַת	נַחֲלָתִי	נַחֲלוֹת	נַחֲלוֹת	удел
------	---------	---------	-----------	----------	----------	------

Так же изменяются:

אַהֲבָה любовь    נַעֲרָה (ôl) девушка

61a.	גְּבֻעָה	גְּבֻעַת	גְּבֻעָתִי	גְּבֻעוֹת	גְּבֻעוֹת	холм
------	----------	----------	------------	-----------	-----------	------

Так же изменяются:

יִרְאָה страх    שְׂמֵחָה (ôl) радость    שְׂפָחָה (ôl) рабыня

מְנַחָה (ôl) подарок    שְׂמֵלָה (ôl) плащ

61b.	מִצְוָה	מִצְוַת	מִצְוָתִי	מִצְוֹת	מִצְוֹת	заповедь
------	---------	---------	-----------	---------	---------	----------

62.	חֶרְפָּה	חֶרְפַּת	חֶרְפָּתִי	חֶרְפוֹת	חֶרְפוֹת	позор
-----	----------	----------	------------	----------	----------	-------

Так же изменяются:

עֲגֻלָּה (ôl) телка עֲרוּהָ нагота

63.	חֲכָמָה	חֲכֵמַת	חֲכָמָתִי	חֲכָמוֹת	(חֲכָמוֹת)	мудрость
-----	---------	---------	-----------	----------	------------	----------

64a.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	בְּרָכָתִי	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	благословение
------	----------	-----------	------------	-----------	-----------	---------------

Так же изменяются:

צְדָקָה (ôl) справедливость רַבְבָּה 10 000

קְלָלָה проклятие שְׁמָמָה опустошение

64b.	אֲדָמָה	אֲדָמַת	אֲדָמָתִי	אֲדָמוֹת	(אֲדָמוֹת)	земля
------	---------	---------	-----------	----------	------------	-------

64c.	מַעְרָה	מַעְרַת	—	מַעְרוֹת	מַעְרוֹת	пещера
------	---------	---------	---	----------	----------	--------

64d.	מְלָאכָה	מְלָאכַת	מְלָאכָתִי	(מְלָאכֹת)	מְלָאכֹת	работа
------	----------	----------	------------	------------	----------	--------

65a.	נְבִילָה	נְבִילַת	נְבִילָתִי	—	(נְבִילוֹת)	падаль
			נְבִילָתְךָ			
			נְבִילָתוֹ			

65b.	שְׁאֵלָה	—	שְׁאֵלָתִי	—	—	вопрос
			שְׁאֵלָתְךָ			
			שְׁאֵלָתוֹ			

65c.	בְּהֵמָה	בְּהֵמַת	(בְּהֵמָתִי)	בְּהֵמוֹת	בְּהֵמוֹת	скотина
			בְּהֵמָתְךָ			

65d.	בְּרָכָה	בְּרַכַּת	—	בְּרָכוֹת	בְּרָכוֹת	пруд
------	----------	-----------	---	-----------	-----------	------

Так же изменяются прилагательные ж. р. типа כְּבִדָּה.

66.	עֲבֹדָה	עֲבֹדַת	עֲבֹדָתִי	—	—	работа
-----	---------	---------	-----------	---	---	--------

67.	תְּבוּאָה	תְּבוּאֹת	תְּבוּאוֹתַי	תְּבוּאוֹת	תְּבוּאוֹת	урожай
-----	-----------	-----------	--------------	------------	------------	--------

Так же изменяются:

בְּתוּלָה (ôl) девственница      יְשׁוּעָה спасение  
 תְּבוּנָה разум      מְנוּחָה отдых

68.	תְּפִלָּה	תְּפִלֹּת	תְּפִלָּתִי	תְּפִלוֹת	תְּפִלוֹת	молитва
		תְּפִלְתְּכֶם	תְּפִלְתְּךָ			

Так же изменяются:

מְגִלָּה (ôl) свиток      תְּהִלָּה хвала      תְּחִנָּה мольба  
 מְסָלָה (ôl) столбовая дорога      תְּחִלָּה начало

69.	אַחֲזָה	אַחֲזֹת	אַחֲזֹתִי	---	---	владение
-----	---------	---------	-----------	-----	-----	----------

70.	מְמַלְכָּה	מְמַלְכֹת	מְמַלְכָּתִי	מְמַלְכוֹת	מְמַלְכוֹת	царство
-----	------------	-----------	--------------	------------	------------	---------

Так же изменяется:

אַלְמָנָה (ôl) вдова

71.	מְרַפָּה	מְרַפֵּי	(מְרַפֵּי)	מְרַפּוֹת	מְרַפּוֹת	колесница
-----	----------	----------	------------	-----------	-----------	-----------

72.	מְשֻׁפָּחָה	מְשֻׁפָּחֹת	מְשֻׁפָּחָתִי	מְשֻׁפָּחוֹת	מְשֻׁפָּחוֹת	семья
-----	-------------	-------------	---------------	--------------	--------------	-------

Так же изменяется:

מְלַחְמָה (מְלַחְמֹת) война

73.	תּוֹעֵבָה	תּוֹעֵבוֹת	---	תּוֹעֵבוֹת	תּוֹעֵבוֹת	мерзость
	---	---	---	(תּוֹלְדוֹת)	תּוֹלְדוֹת	родословие

XIII. Существительные и прилагательные женского рода с окончанием *-t* (мн. ч. §62; с суф. §111).

74.	בַּת	בָּת	בְּתִי	בָּנוֹת	בְּנוֹת	дочь
-----	------	------	--------	---------	---------	------

75.	עַת	עָת	עֵתוֹ	עֵתִים	(עֵתִי)	время
				עֵתוֹת	(עֵתוֹת)	

76.	אִמָּה	---	אִמָּתְךָ	---	---	истина
-----	--------	-----	-----------	-----	-----	--------

77.	דֶּלֶת	דָּלֶת	(דֶּלֶתִי)	דְּלָתוֹת	דְּלָתוֹת	дверь
-----	--------	--------	------------	-----------	-----------	-------

Так же изменяется:

לִקְשֵׁת *лук*

78.	דַּעַת	דָּעַת	דַּעַתִּי	---	---	знание
-----	--------	--------	-----------	-----	-----	--------

79.	נְחֹשֶׁת	נָחֹשֶׁת	נְחֹשֶׁתִי	---	---	медь
-----	----------	----------	------------	-----	-----	------

80.	(מוֹלְדָת)	מוֹלְדָת	מוֹלְדָתִי	---	---	рождение
-----	------------	----------	------------	-----	-----	----------

81.	מְשַׁמְרֶת	מְשַׁמְרֶת	מְשַׁמְרֶתִי	מְשַׁמְרוֹת	מְשַׁמְרוֹת	стража
-----	------------	------------	--------------	-------------	-------------	--------

Так же изменяется:

תְּפִאָּרָה *красота*

82.	חַטָּאת	חָטָאת	חַטָּאתִי	חַטָּאוֹת	חַטָּאת	грех
-----	---------	--------	-----------	-----------	---------	------

83a.	חֲנִית	(חֲנִית)	(חֲנִיתִי)	חֲנִיתִים	(חֲנִיתִי)	копье
------	--------	----------	------------	-----------	------------	-------

Так же изменяются:

בְּרִית *союз*    אַחֲרִית *конец*    שְׁבִית *плен*

83b.	מִצְרִית	(מִצְרִית)	מִצְרִיתִי	מִצְרִיּוֹת	(מִצְרִיּוֹת)	египтянка
------	----------	------------	------------	-------------	---------------	-----------

Так же изменяются многие прилагательные, а также порядковые числительные, оканчивающиеся в женском роде на *-it* (например, שְׁלִישִׁית).

84.	עֵדוּת	---	---	---	עֵדוּת	свидетельство
-----	--------	-----	-----	-----	--------	---------------

85.	מַלְכוּת	מַלְכוּת	מַלְכוּתִי	מַלְכוּת	---	царство
-----	----------	----------	------------	----------	-----	---------

86.	אַחֻת	אַחֻת	אַחֻתִי	(אַחֻת)	(אַחֻת)	сестра
-----	-------	-------	---------	---------	---------	--------

XIV. Существительные мужского рода на -ā.

87.	לַיְלָה	---	---	לַיְלֹת	לַיְלֹת	ночь
-----	---------	-----	-----	---------	---------	------

88.	פְּחָה	פְּחָת	(פְּחָתִי)	פְּחֹת	פְּחֹת/פְּחֹתֹת	правитель
-----	--------	--------	------------	--------	-----------------	-----------

## Приложение В

### Справочная таблица спряжения глаголов QAL

В таблицу включены все глаголы породы QAL, которые встречаются в учебнике. В графе «Имперфект» приводятся формы: (1) собственно имперфекта; (2) юссива (если он отличается от имперфекта); (3) «перевернутого имперфекта». В графе «Повелительное наклонение»: (1) форма ед. ч. м. р.; (2) форма ед. ч. ж. р.; (3) «усиленная» форма с суффиксом *-ā*. В графе «Инфинитив»: (1) форма без суффиксов; (2) форма с суффиксом 1-го л. ед. ч. В графе «Прочие формы»: (1) активное причастие; (2) пассивное причастие; (3) абсолютный инфинитив.

Цифры в скобках означают номера соответствующих параграфов учебника, где можно найти более полные таблицы спряжения.

№	Перфект	Имперфект	Повел. накл.	Инфинитив	Прочие формы
---	---------	-----------	--------------	-----------	--------------

#### 1. Глаголы без фонетических особенностей («правильные»).

1a.	פָּתַח (43)	יָכַח (90)	פָּתַח (102)	פָּתַח (114)	פָּתַח (26)
		וַיִּכַּח	פָּתַחַי	פָּתַחַי	פָּתוּחַ (128)
			פָּתַחָה		פָּתוּחָה

גָּנַב воровать	פָּרַץ прорывать
דָּרַךְ топтать	פָּרַשׁ расстилать
דָּרַשׁ искать	קָבַץ собираться
זָכַר помнить	קָבַר хоронить
כָּרַח резать	קָצַף гневаться
כָּשַׁל спотыкаться	קָצַר жать
כָּתַב писать	קָשַׁר связывать
לָכַד ловить	רָדַף гнаться
מָכַר продавать	שָׁרַף жечь
מָלַךְ царствовать	שָׁבַר разбивать
מָרַד бунтовать	שָׁבַת прекращаться
מָשַׁךְ тянуть	שָׁכַן обитать
מָשַׁל править	שָׁמַר хранить

סָגַר закрывать

שָׁפַט судить

סָפַר считать

שָׁפַךְ лить

פָּקַד заботиться

הִפִּישׁ хватать

1b.	לָמַד (43)	יִלְמַד (94)	לָמַד (102)	לָמַד (114)	לָמַד (26)
		וַיִּלְמַד	לְמַדִּי	לְמַדִּי	לְמוֹד (128)
			לְמַדָּה		לְמוֹד

לָמַד учиться

שָׁכַב лежать (инф. שָׁכַב, с суф.

רָכַב ехать верхом

שָׁכַבִּי или שְׁכַבִּי

1c.	קָרַב (43)	יִקְרַב (94)	קָרַב (102)	קָרַב (114)	-----
		וַיִּקְרַב	קָרַבִּי	קָרַבִּי	-----
			קָרַבָּה		קָרוֹב

גָּדַל быть большим

קָרַב приближаться

לָבַשׁ надевать

1d.	פָּבַד (87)	יִפְבֹּד (94)	פָּבַד (102)	פָּבַד/פְּבֹד (114)	-----
		וַיִּפְבֹּד	פָּבַדִּי	פָּבַדִּי	-----
					פְּבוֹד

זָקַן быть старым

רָעַב быть голодным

טָהַר быть чистым

שָׁפַל быть низким

פָּבַד быть тяжелым

1e.	קָטַן	יִקְטַן (94)	(קָטַן)	(קָטַן) (87)	-----
		וַיִּקְטַן			-----
					קָטַן

(быть маленьким)



2. Глаголы II/III-горт. и III-א.

2a.	בָּחַר (48)	יִבְחַר (94)	בִּבְחַר (102)	בִּבְחַר (114)	בִּבְחַר (35)
		וַיִּבְחַר	בִּבְחַרִי	בִּבְחַרִי	בִּבְחַר (128)
					בִּבְחַר

בָּחַר	выбирать	פָּעַל	делать
בָּחַן	испытывать	צָחַק	смеяться
בָּעַר	гореть	צָעַק	кричать
גָּאַל	выкупать	רָחַץ	мыть
גָּעַר	упрекать	שָׂחַק	смеяться
זָעַק	кричать	שָׂאַל	спрашивать
מָאַס	отвергать	שָׂחַט	резать

2b.	שָׁמַע (48)	יִשְׁמַע (94)	שָׁמַע (102)	שָׁמַע (114)	שָׁמַע (35)
		וַיִּשְׁמַע	שָׁמַעִי	שָׁמַעִי	שָׁמַע (128)
			שָׁמַעָה	שָׁמַעִי	שָׁמוּעַ
			שָׁמַעָה		

בָּטַח	полагаться	פָּשַׁע	грешить
בָּלַע	глотать	פָּתַח	открывать
בָּקַע	рубить	קָרַע	рвать
בָּרַח	убегать	רָצַח	убивать
זָבַח	приносить жертву	שָׂבַע	насыщаться
כָּרַע	становиться на колени	שָׂמַח	радоваться
מָשַׁח	помазать	שָׂכַח	забывать
סָלַח	прощать	שָׁלַח	посылать
פָּגַע	встречать	תָּקַע	трубить
שָׁמַע	слышать		

2c.	מָצָא (52)	יִמְצָא (95)	מָצָא (102)	מָצָא (114)	מָצָא (35)
		וַיִּמְצָא	מָצָאִי	מָצָאִי	מָצָא (128)
			מָצָאָה		מָצָא (128)

בָּרָא	творить	קָרָא	звать
מָצָא	находить	רָפָא	лечить

2d.	מָלֵא (87)	יִמְלֵא (95)	מָלֵא (102)	מָלֵא (114)	-----
		וַיִּמְלֵא	מְלֵאִי		-----
					מָלוֹא (128)

מָלֵא быть полным שָׂנֵא ненавидеть

3. Глаголы I-горт. (кроме I-א).

3a.	עָמַד (48)	יַעֲמֹד (103)	עָמַד (103)	עָמַד (114)	עָמַד (26)
		וַיַּעֲמֹד	עֹמְדִי	עָמַדִי	עָמַד (128)
			עֹמְדָה		עָמַד (128)

- |         |                                   |        |                                |
|---------|-----------------------------------|--------|--------------------------------|
| הִפִּיף | переворачивать                    | חָשַׁף | отказывать в чем-л. (יִחָשֵׁף) |
| הָרַג   | убивать                           | עָבַד  | работать                       |
| הָרַס   | разрушать (имперф. тж. יִהָרֵס)   | עָבַר  | проходить                      |
| חָגַר   | опоясывать (יִחָגֵר)              | עָזַב  | покидать                       |
| חָלַם   | видеть сны                        | עָזַר  | помогать (имперф. тж. יַעֲזֹר) |
| חָמַל   | жалеть                            | עָמַד  | стоять                         |
| חָקַר   | исследовать (имперф. тж. יִחָקֵר) | עָרַב  | ручаться                       |
| חָרַשׁ  | пахать                            | עָרַף  | расставляя по порядку          |
| חָשַׁב  | думать (יִחָשֵׁב)                 |        |                                |

3b.	חָזַק (48)	יִחַזֵּק (103)	חָזַק (103)	חָזַק (114)	-----
		וַיִּחַזֵּק	חֹזְקִי	חָזַקִי	-----
					חָזַק (128)

חָזַר почитать (יִהְיֶהֱרַ) חָזַק быть сильным  
יִחַדֵּל прекращать (יִחַדֵּל)

3c.	חָטָא (52)	יִחַטֵּא (103)	-----	חָטָא (114)	חָטָא
		וַיִּחַטֵּא	-----	חָטָאִי	-----

(грешить)

3d.	חָפֵץ (48)	יִחַפֵּץ (103)			
-----	------------	----------------	--	--	--

(хотеть)

4. Глаголы I-א .

4a.	אָסר (48)	יֵאָסר (108)	אָסר (108)	אָסר (114)	אָסר (26)
		וַיֵּאָסר	אָסְרִי	אָסְרִי	אָסֹר (128)
			אָסְרָה		אָסֹר (128)

4b.	אָכַל (48)	יֵאָכַל (108)	אָכַל (108)	אָכַל (114)	אָכַל (26)
		וַיֵּאָכַל	אָכְלִי	אָכְלִי	אָכֹל (128)
			אָכְלָה		אָכֹל (128)

אָבַד гибнуть

אָכַל есть

אָחַז хватать (יֵאָחַז или יִאָחַז)

אָמַר говорить (וַיֵּאָמֶר)

4c.	אָהַב (48)	יֵאָהַב/יֵאָהַב (108)	אָהַב (108)	אָהַב (114)	אָהַב (35)
	אָהַב	וַיֵּאָהַב	-----	אָהַבְתִּי	אָהֹב (128)

אָהַב любить      אָשַׁם (יֵאָשַׁם) быть виновным

5. Глаголы I-נ .

5a.	נָפַל (43)	יִפֹּל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (118)	נָפַל (26)
		וַיִּפֹּל	נָפְלִי	נָפְלִי	(נָפֹל) (128)
			נָפְלָה		נָפֹל (128)

נָגַף ударить

נָפַל падать

נָדַר давать обет

נָצַר хранить

נָטַש покидать

5b.	נָגַע (43)	יִגַּע (118)	נָגַע (118)	נָגַע/נָגַע (118)	נָגַע (35)
		וַיִּגַּע	נָגַעִי	נָגַעְתִּי	נָגֹעַ (128)
			נָגַעָה		נָגֹעַ (128)

נָגַע касаться      נָסַע отправляться в путь

נָטַע сажать

5c.	נָשָׂא (52)	יָשָׂא (118)	שָׂא (118)	שָׂאת (118)	נִשְׂא (35)
		וַיָּשָׂא	שָׂאִי	שָׂאתִי	נִשְׂוֹא (128)
			שָׂאה		נִשְׂוֹא (128)

(подниматься)

5d.	נָתַן (49)	יָתַן (118)	תָּן (118)	תַּת (118)	נִתֵּן (26)
		וַיָּתַן	תָּנִי	תַּתִּי	נִתּוֹן (128)
			תָּנה		נִתּוֹן (128)

(давать)

5e.	לָקַח (48)	יָקַח (118)	קַח (118)	קַחַת (118)	לִקַּח (35)
		וַיִּקַּח	קַחִי	קַחַתִּי	לִקְוֹחַ (128)
			קַחה		לִקְוֹחַ (128)

(брать)

6. Глаголы I-י .

6a.	יָשַׁב (43)	יָשַׁב (120)	שָׁב (120)	שָׁבַת (120)	יִשֵּׁב (26)
		וַיָּשַׁב	שָׁבִי	שָׁבַתִּי	
			שָׁבה		יִשְׁוֵב

יָרַד спускаться    יָשַׁב сидеть

יָלַד рожать

6b.	יָדַע (48)	יָדַע (120)	דָּע (120)	דָּעַת (120)	יִדְעַ (35)
		וַיִּדְעַ	דָּעִי	דָּעַתִּי	יִדְוֵעַ (128)
			דָּעה		יִדְוֵעַ (128)

(знать)

6c.	יָצָא (52)	יָצָא (120)	צָא (120)	צָאת (120)	יִצְא (35)
		וַיִּצְא	צָאִי	צָאתִי	
			צָאה		יִצְוֹא (128)

(выходить)

6d.	יָרַשׁ (43)	יִירָשׁ (120)	יָרַשׁ (120)	רָשַׁת (120)	יָרַשׁ (26)
		יִירָשׁ		רָשַׁתִּי	יָרַשׁ (128)
					יָרַשׁ (128)

יָרַשׁ быть прямым  
יָרַשׁ наследовать יְעִיץ советовать

6e.	יָשָׁן (87)	יִישָׁן (120)	-----	יָשָׁן (120)	
-----	-------------	---------------	-------	--------------	--

(спать)

6f.	יָרָא (87)	יִירָא (120)	יָרָא (102)		
-----	------------	--------------	-------------	--	--

(бояться)

6g.	יָצַר (43)	יִיצַר/יָצַר (118)	-----	-----	יָצַר (26)
		יִיצַר/יָצַר			

(лепить)

6h.	יָצַק (43)	יִיצַק (118)	יָצַק/יָצַק (118)	יָצַקְתָּ (120)	
-----	------------	--------------	-------------------	-----------------	--

(лить)

6i.	יָכַל (87)	יִיכַל (120)	-----	יָכַלְתָּ	
-----	------------	--------------	-------	-----------	--

(мочь)

6j.	הָלַךְ (48)	יִלְכֵךְ (120)	לָךְ (120)	לָכַת (120)	הָלַךְ (26)
		יִלְכֵךְ	לָכִי	לָכַתִּי	
			לָכַה (128)		

(идти)

1. Пустые глаголы.

7a.	קָם (64)	יָקוּם (124)	קוּם (124)	קוּם (124)	קָם (64)
		יָקוּם	קוּמִי	קוּמִי	-----
		וַיָּקוּם	קוּמָה		קוּם (128)

קָם жить на правах метэка פָּיץ рассеяться  
מָלַץ обрезать צָם поститься

נָח	отдыхать (וַיִּנַּח)	צָר	осаждать (וַיִּצַר)
נָם	дремать	קָם	вставать
נָס	убегать	רָם	быть высоким
סָר	сворачивать (וַיִּסֹּר)	רָץ	бежать
עָר	пробуждаться	שָׁב	возвращаться

7b.	שָׁם (64)	יָשִׁים (124)	שָׁים (124)	שָׁים/שָׁים (124)	שָׁם (64)
		יָשִׁם	שָׁיְמִי	שָׁיְמִי	שָׁים (128)
		וַיָּשִׁם	שָׁיְמָה		שָׁים (128)

גָּל	радоваться	שָׁם	ставить, класть
דָּן	судить	שָׂר	петь
לָן	ночевать	שָׂת	ставить, класть

7c.	מָת (87)	יָמוּת (124)	מוּת (124)	מוּת (124)	מָת (87)
		יָמוּת			-----
		וַיָּמוּת			מוּת (128)

(умереть)

7d.	בָּשׁ (87)	יִבְשׁ (124)	בָּשׁ (124)		
-----	------------	--------------	-------------	--	--

(стыдиться)

7e.	בָּא (64)	יָבֵא (124)	בָּא (124)	בָּא (124)	בָּא (64)
		וַיָּבֵא	בָּאִי	בָּאִי	
			בָּאָה		בָּא (128)

(приходить)

8. Глаголы III-сл.

8a.	בָּנָה (57)	יִבְנֶה (122)	בָּנָה (122)	בְּנוֹת (122)	בָּנָה (41)
		יִבְנֶן	בְּנִי	בְּנוֹתִי	בְּנוֹי (128)
		וַיִּבְנֶן			בָּנָה (128)

בָּזָה	презирать	קָנָה	покупать
בָּכָה	плакать (וַיִּבְכֶּה)	קָרָה	случаться

בָּנָה	строить	רָאָה	видеть (וַיִּרְאֵ)
גָּלָה	открывать	רָבָה	множиться
זָנָה	блудить	רָעָה	пасть (וַיִּרְעֵ)
כָּלָה	заканчиваться	שָׁבָה	брать в плен
פָּדָה	выкупать	שָׁתָה	пить (וַיִּשְׁתֵּ)
פָּנָה	поворачиваться	תָּלָה	вешать
		תָּעָה	заблудиться

8b.	עָלָה (57)	יַעֲלֶה (122)	עָלָה (122)	עָלוֹת (122)	עָלָה (41)
		יַעַל	עָלִי	עָלוֹתִי	
		וַיַּעַל			עָלָה

הָרָה	забеременеть	עָנָה	отвечать
חָנָה	встать лагерем	עָשָׂה	делать
עָלָה	подниматься		

8c.	חָזָה (57)	יַחֲזֶה (122)	חָזָה (122)	חָזוֹת (122)	חָזָה (41)
		יַחַז	חָזִי	חָזוֹתִי	חָזוּי (128)
		וַיַּחַז			חָזָה (128)

הִגָּה	размышлять	חָזָה	видеть
הָמָה	реветь	חָרָה	сердиться

8d.	הָיָה (57)	יִהְיֶה (122)	הָיָה (122)	הָיוֹת (122)	
		יְהִי	הִי	הָיוֹתִי	
		וַיְהִי		לְהָיוֹת	

הָיָה БЫТЬ    הָיָה ЖИТЬ

8e.	אָבָה (57)	יֵאָבֵה (122)			
-----	------------	---------------	--	--	--

אָבָה СОГЛАСИТЬСЯ    אָפָה ПЕЧЬ

8f.	נָטָה (57)	יִטֶּה (122)	נָטָה (122)	נָטוֹת (122)	נָטָה (41)
		יִט			נָטוּי (128)
		וַיִּט			

(протягивать)

9. Удвоенные глаголы (об особенностях спряжения отдельных глаголов см. §126).

9a.	סָבַב (68)	יָסַב/יָסַב (126)	סָב (126)	סָב (126)	סָבַב (26)
		וַיָּסַב	סָבִי	סָבִי	סָבַב (128)
					סָבַב (128)

(окружать)

9b.	אָרַר (68)	יָאָר (126)	אָר (126)	---	אָרַר (128)
-----	------------	-------------	-----------	-----	-------------

(проклинать)

9c.	תָּם (87)	יָתַם (126)	---	תָּמִי תָּם (126)	
-----	-----------	-------------	-----	-------------------	--

רָע не нравится    תָּם быть завершённым    קָל быть легким



## Приложение С

### Производные породы: обзор основных форм

Ради наглядности спряжение всех пород показано на примере только одного корня для каждого глагольного класса (независимо от того, засвидетельствованы ли эти формы в текстах).

Цифры в скобках указывают номера соответствующих параграфов учебника.

	NIP'AL	PI'ĒL	PU'AL	HIṖ'ĪL	HOṖ'AL	HIṬPA'ĒL
<i>1. Правильные</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתִּיב	הִכְתַּב	הִתְכַּתַּב
Имперфект	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתִּיב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Юссив	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב
Повел. накл.	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתֵּב	—	הִתְכַּתֵּב
Инфинитив	הִכְתֵּב	כָּתַב	—	הִכְתִּיב	—	הִתְכַּתֵּב
Абс. инф.	נִכְתַּב	כָּתַב	כָּתַב	הִכְתֵּב	הִכְתַּב	הִתְכַּתֵּב
Причастие	נִכְתָּב	מְכַתֵּב	מְכַתֵּב	מְכַתִּיב	מְכַתֵּב	מְתַכַּתֵּב
<i>2. I-горт.</i> (кроме I-א)	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִעְמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמִיד	הִעָמַד	הִתְעַמַּד
Имперфект	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמִיד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Юссив	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִעָמֵד	יִתְעַמֵּד
Повел. накл.	הִעָמֵד	עָמַד	—	הִעָמֵד	—	הִתְעַמֵּד
Инфинитив	הִעָמֵד	עָמַד	—	הִעָמִיד	—	הִתְעַמֵּד
Абс. инф.	נִעְמַד	עָמַד	עָמַד	הִעָמֵד	הִעָמַד	הִתְעַמֵּד
Причастие	נִעְמָד	מְעַמֵּד	מְעַמֵּד	מְעַמִּיד	מְעַמֵּד	מְתַעַמֵּד
<i>3. II-горт.</i>	(141)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִבְרָא	בָּרָא	בָּרָא	הִבְרִיא	הִבְרָא	הִתְבַּרְא
Имперфект	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרִיא	יִבְרֵא	יִתְבַּרֵּא
Юссив	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִבְרֵא	יִתְבַּרֵּא
Повел. накл.	הִבְרֵא	בָּרָא	—	הִבְרֵא	—	הִתְבַּרֵּא
Инфинитив	הִבְרֵא	בָּרָא	—	הִבְרִיא	—	הִתְבַּרֵּא

Абс. инф.	נְבָרָךְ	בָּרָךְ	—	הַבָּרָךְ	הָבָרָךְ	הַתְּבָרָךְ
Причастие	נִבְרָךְ	מְבָרָךְ	מִבְרָךְ	מְבָרִיךְ	מְבָרָךְ	מִתְבָּרָךְ
4. III-горт.	(141)	(149)	(154)	160)	(175)	(178)
Перфект	נִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	הִשְׁמִיעַ	הִשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
Имперфект	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמִיעַ	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Юссив	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
Повел. накл.	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	—	הִשְׁתַּמַּע
Инфинитив	הִשְׁמַע	שָׁמַע	—	הִשְׁמִיעַ	—	הִשְׁתַּמַּע
Абс. инф.	נִשְׁמוֹעַ	שָׁמַע	—	הִשְׁמַע	הִשְׁמַע	—
Причастие	נִשְׁמָע	מִשְׁמָע	מִשְׁמָע	מִשְׁמִיעַ	מִשְׁמַע	מִשְׁתַּמַּע
5. I-א	(143)	(151)	(154)	(160)	(175)	(178)
Перфект	נִמְצָא	מָצָא	מָצָא	הִמְצִיא	הִמְצָא	הִתְמַצָּא
Имперфект	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצִיא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Юссив	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִמְצָא	יִתְמַצָּא
Повел. накл.	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	הִתְמַצָּא
Инфинитив	הִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצִיא	—	הִתְמַצָּא
Абс. инф.	נִמְצָא	מָצָא	—	הִמְצָא	—	—
Причастие	נִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצָא	מִמְצִיא	מִמְצָא	מִתְמַצָּא
6. I-נ	(143)	(149)	(154)	(158)	(175)	(178)
Перфект	נִפְּלַ	נָפַל	נָפַל	הִפִּיל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Имперфект	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפִּיל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Юссив	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִנְפֹּל	יִפֵּל	יִפֵּל	יִתְנַפֵּל
Повел. накл.	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפֵּל	—	הִתְנַפֵּל
Инфинитив	הִנְפֹּל	נָפַל	—	הִפִּיל	—	הִתְנַפֵּל
Абс. инф.	נִפְּלַ	נָפַל	—	הִפֵּל	הִפֵּל	הִתְנַפֵּל
Причастие	נִפְּלַ	מִנְפֹּל	מִנְפֹּל	מִפִּיל	מִפֵּל	מִתְנַפֵּל
7. I-י	(143)	(149)	(154)	(163)	(175)	(178)
Перфект	נִוָּשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	הִתְיָשַׁב
Имперфект	יִוָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יִיָּשַׁב	יּוֹשִׁיב	יּוֹשַׁב	יִתְיָשַׁב

Юссив	יֹשֵׁב	יִישֵׁב	יֵישֵׁב	יּוֹשֵׁב	יוֹשֵׁב	יְתִישֵׁב
Повел. накл.	הֲיֹשֵׁב	יִשֵׁב	—	הוֹשֵׁב	—	הֲתִישֵׁב
Инфинитив	הֲיֹשֵׁב	יִשֵׁב	—	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	הֲתִישֵׁב
Абс. инф.	—	יִשֵׁב	—	הוֹשֵׁב	—	הֲתִישֵׁב
Причастие	נוֹשֵׁב	מֵישֵׁב	מֵישֵׁב	מוֹשִׁיב	מוֹשֵׁב	מֵתִישֵׁב
<i>8. Пустые</i>	(146)			(169)	(175)	
Перфект	נָקוּם	קָיִים	—	הִקָּיִים	הוֹקָם	הֲתִקָּיִים
Имперфект	יִקוּם	יִקָּיִים	—	יִקָּיִים	יוֹקָם	יְתִקָּיִים
Юссив	יִקוּם	יִקָּיִים	—	יִקָּם	יוֹקָם	יְתִקָּיִים
Повел. накл.	הֲקוּם	קָיִים	—	הִקָּם	—	הֲתִקָּיִים
Инфинитив	הֲקוּם	קָיִים	—	הִקָּיִים	הוֹקָם	הֲתִקָּיִים
Абс. инф.	נָקוּם	קָיִים	—	הִקָּם	—	הֲתִקָּיִים
Причастие	נָקוּם	מְקָיִים	—	מְקָיִים	מוֹקָם	מֵתִקָּיִים
<i>9. III-сл.</i>	(143)	(151)	(154)	(166)	(175)	(178)
Перфект	נִבְּנָה	בִּנְּה	בִּנְּה	הִבְּנָה	הִבְּנָה	הֲתִבְּנָה
Имперфект	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יִבְּנָה	יְתִבְּנָה
Юссив	יִבֵּן	יִבֵּן	—	יִבֵּן	—	יְתִבֵּן
Повел. накл.	הֲבִנְה	בִּנְה	—	הִבְנְה	—	הֲתִבְנְה
Инфинитив	הֲבִנּוֹת	בִּנּוֹת	בִּנּוֹת	הִבְנּוֹת	—	הֲתִבְנּוֹת
Абс. инф.	נִבְּנָה	בִּנְה	—	הִבְנְה	הִבְנְה	—
Причастие	נִבְּנָה	מְבִנְה	מְבִנְה	מְבִנְה	מְבִנְה	מֵתִבְנְה
<i>10. Удвоенные</i>	(146)	(151)	(154)	(172)	(175)	(178)
Перфект	נָסַב	סָבַב	סָבַב	הִסַּב	הוֹסַב	הֲסִתַּב
Имперфект	יִסַּב	יִסַּב	יִסַּב	יִסַּב	יוֹסַב	יְסִתַּב
Юссив	יִסַּב	יִסַּב	יִסַּב	יִסַּב	יוֹסַב	יְסִתַּב
Повел. накл.	הֲסַב	סַבַּב	—	הִסַּב	—	הֲסִתַּב
Инфинитив	הֲסַב	סַבַּב	—	הִסַּב	—	הֲסִתַּב
Абс. инф.	הִסּוֹב	—	—	הִסַּב	—	הֲסִתַּב
Причастие	נָסַב	מְסַבַּב	מְסַבַּב	מְסַב	מוֹסַב	מֵסִתַּב

### Краткая аннотированная библиография<sup>1</sup>

#### СЛОВАРИ

На сегодняшний день единственный полный древнееврейско-русский словарь — это составленный О. Н. Штейнбергом «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета» (Вильна, 1878). Однако пользоваться им стоит с большой осторожностью, так как часто он дает значения неточные либо неверные. Еще меньше подходят для изучения древнееврейского языка словари современного иврита. Вплоть до появления новых древнееврейско-русских словарей мы рекомендуем пользоваться современными западными словарями древнееврейского языка. Ниже дается краткий обзор древнееврейско-английских словарей.

1. *Brown F., Driver S. R., Briggs C. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907 (имеются многочисленные репринты издательств Clarendon и Hendrickson Publishers)<sup>2</sup>.

В основе этого издания лежит немецкий словарь основателя современной гебраистики Вильгельма Гезениуса, неоднократно переиздававшийся и перерабатывавшийся учениками Гезениуса. Словарь содержит этимологии, каждое значение иллюстрируется примерами, для отдельных слов приведены все места, где эти слова встречаются в еврейской Библии.

Слова даны по корневым гнездам (т. е. не в алфавитном порядке самих слов, а в алфавитном порядке их корней). Для удобства начинающих в репринтах издательства Hendrickson Publishers печатается алфавитный указатель древнееврейских слов и нестандартных грамматических форм со ссылками на соответствующую колонку самого словаря.

До появления *Brown–Driver–Briggs* стандартным древнееврейско-английским словарем был перевод немецкого словаря Гезениуса, осуществлен-

---

<sup>1</sup> В данную библиографию включена литература только на английском и русском языках.

<sup>2</sup> Большинство стандартных словарей регулярно перепечатывается репринтным образом. Мы даем даты первого издания, а также тех переизданий, которые сопровождалась перенабором текста. Даты репринтных переизданий не указываются.

ный Э. Робинсоном (1836). Словарь Гезениуса–Робинсона до сих пор переиздается репринтным способом в издательстве Baker, но он слишком устарел для того, чтобы рекомендовать его студентам.

2. *Koehler L., Baumgartner W. Lexicon in Veteris Testamenti libros. Leiden, 1953* (неоднократно переиздавался репринтным образом; репринт 1957 г. носит название *второго издания*, хотя изменения и дополнения не были внесены в текст самого словаря, а изданы в качестве отдельного тома — *Supplementum ad Lexicon in Veteris Testamenti libros*).

*Koehler–Baumgartner* — это трехязычный (древнееврейско-немецко-английский) словарь. Как и *Brown–Driver–Briggs*, он содержит этимологии, примеры, а для ряда слов — полный список всех мест, где они встречаются в еврейской Библии.

Во многих отношениях *Koehler–Baumgartner* современнее, чем *Brown–Driver–Briggs*, но английские переводы еврейских слов не всегда точны. Все слова даны в обычном алфавитном порядке.

3. *Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Revised by W. Baumgartner and J. Stamm. English translation under the supervision of M. Richardson. Vol. I–III, Leiden, 1994–1996.*

По сути дела, это совершенно новый словарь. В его основе лежит третье немецкое издание *Koehler–Baumgartner* (1967–1995), материал полностью пересмотрен с учетом последних достижений семитологии, переводы выверены заново. К сожалению, цена этого словаря делает его практически недоступным для студента.

4. *Holladay W. L. A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden, 1988.*

Словарь для учащихся, составленный на основе второго и частично третьего издания словаря *Koehler–Baumgartner*. Не содержит этимологий, примеры сведены к минимуму. Все переводы выверены заново.

5. *Clines D. J. A. (ed.). The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. I–III, Sheffield, 1993–1996.*

В этом словаре обработаны, кроме Библии, тексты, найденные в Кумране и в других местах Иудейской пустыни, надписи (вплоть до 200 г. н. э.) и текст

книги Бен-Сирь. К настоящему моменту вышли три увесистых тома, до буквы **□** включительно.

6. *Feyerabend K. Langescheidt's Pocket Hebrew Dictionary to the Old Testament. 13th edition, New York, 1961.*

Карманный словарь для любителей изучать древнееврейский язык в электричках.

Опыт показывает, что наибольшую пользу для начинающего могут принести, дополняя друг друга, словари *Holladay* (краткий, но современный) и *Brown-Driver-Briggs* (несколько устаревший, но по-прежнему замечательный полнотой и аккуратностью).

## ГРАММАТИКИ

Первая научная грамматика древнееврейского языка, как и первый научный словарь, была написана В. Гезениусом. После смерти Гезениуса его грамматика переиздавалась, постоянно совершенствуясь, Э. Редигером (14–21 издания) и Э. Каучем (22–28 издания).

20-е издание грамматики Гезениуса (1866 г.) было переведено профессором К. Коссовичем на русский язык и вышло в свет в 1874 г. Несмотря на тяжелый язык и отдельные неточности перевода, оно может пригодиться и сегодняшнему читателю. Однако лучше пользоваться современными западными грамматиками. Наибольшей популярностью в англоязычном мире пользуются следующие две грамматики.

1. *Gesenius W., Kautsch E., Cowley A. E. Hebrew Grammar. Oxford, 1910.*

Перевод, выполненный А. Коули с 28-го издания грамматики Гезениуса. Остается и на сегодняшний день стандартным справочником по древнееврейской грамматике.

2. *Joüon, P. A Grammar of Biblical Hebrew. Transl. and revised by T. Muraoka. Roma, 1991.*

Английский перевод французской грамматики Жоуона (*Joüon, P. Grammaire de l'Hébreu biblique. Roma, 1923*). Переводчик серьезно переработал текст Жоуона с учетом современной лингвистики и новых открытий в семитологии. На

сегодняшний день это наиболее современный очерк древнееврейской грамматики, особенно интересен синтаксический раздел, вынесенный в отдельный том.

## КОНКОРДАНСЫ (СИМФОНИИ)

1. *A. Even-Shoshan. A New Concordance of the Bible. 2nd ed. Jerusalem, 1990.*

Подробный конкорданс к Библии. Для каждого слова (включая служебные слова и имена собственные) указаны все засвидетельствованные в Библии формы, а для каждой формы — все контексты, где она встречается.

2. *G. Lisowsky. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament, Stuttgart, 1958.*

Краткий конкорданс. Для служебных слов приведен лишь их стандартный перевод на немецкий/английский/латынь, а для имен собственных (даны в отдельной рубрике) — лишь номера стихов, где они встречаются. Для остальных слов приведены все контексты, причем сгруппированные не по формам слова, а в зависимости от его синтаксической функции: для существительных указаны сперва контексты, где они не являются ни подлежащим, ни прямым дополнением, затем — контексты, где они являются подлежащими, и наконец — контексты, где они являются прямыми дополнениями. Для глаголов все контексты даются подряд, в порядке следования библейских книг, но при этом регулярно указывается подлежащее,

В последнее время печатные конкордансы все больше уступают место компьютерным Библиям с их изощренными поисковыми механизмами.

## ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ

Текст еврейской Библии практически одинаков во всех изданиях (различия касаются прежде всего акцентуации и масоретских помет, отчасти огласовки). Вплоть до третьего издания *Biblia Hebraica*, подготовленного Р. Киттелем и П. Кале (выходило в свет отдельными выпусками с 1929 по 1937гг.), печатные издания еврейской Библии, как правило, основывались на т. н. *Второй Раввинской Библии* (отпечатана в Венеции в 1524–25).

*Biblia Hebraica* Киттеля и сменившая ее *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart, 1967–1977) — издание еврейской Библии, которым пользуется большинство современных гебраистов — основаны на копии с рукописи Аарона Бен-Ашера (последнего представителя семейства Бен-Ашеро́в), создан-

ной около 1008/9 г. и находящейся сейчас в Российской национальной библиотеке (бывшей Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге. Это самая ранняя из дошедших до нас полных рукописей Библии.

К числу достоинств Штуттгартской Библии следует отнести наличие большого критического аппарата, где приводятся многочисленные текстуальные варианты, в частности, из древнейших переводов и из Свитков Мертвого моря.

В Израиле уже длительное время готовится новое издание еврейской Библии; оно основано на Алеппском кодексе, который не без оснований считается подлинной рукописью, исходящей из семейства Бен-Ашеров (к сожалению, значительная часть Алеппского кодекса ныне утрачена). На сегодняшний день вышел в свет только один том — с книгой пророка Исаяи (*The Book of Isaiah: The Hebrew University Bible*, M. H. Goshen-Gottstein, Jerusalem 1995).

## ТЕКСТОЛОГИЯ

1. *E. Tov. Textual Criticism of the Hebrew Bible. Minneapolis: Fortress, 1992.*

Обзор важнейших рукописных традиций еврейской Библии и древнейших переводов Ветхого Завета, а также методов и принципов библейской текстологии.

2. *I. Yeivin. Introduction to the Tiberian Masorah (English Tr. by E.J.Revell, Missoula, 1980).*

Детальное описание масоры — т. е. гласных значков, кантилляции и дополнительных помет, которые встречаются в стандартных изданиях еврейской Библии.

## ОБЩАЯ СЕМИТОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1. *Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.*
2. *Дьяконов И. М. Языки Древней Передней Азии. М., 1967.*
3. *Языки Азии и Африки. IV. Афразийские языки. Книга 1: Семитские языки. М., 1991.*



## Древнееврейско-русский словарь

Глаголы приводятся в этом словаре по корневым гнездам. В начале словарной статьи приводится глагол породы QAL, а затем — глаголы производных пород. Используются следующие сокращенные обозначения производных пород:

N.	NIṔ·AL	H.	NIṔ·ĪL
P.	PI·ĒL	Ht.	NIṬPA·ĒL
Po.	PÔLĒL		

### Примеры:

- הָלַךְ (יָלַךְ) идти; H. הוֹלִיךְ вести; Ht. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)  
(כּוּא) בָּא (יָכוּא) приходить, входить (B7e); H. הָבִיא приносить, приводить

Остальные слова даны в обычном алфавитном порядке.

Сокращения типа A1c или B8e отсылают к справочным таблицам учебника (Приложения А и В соответственно).



- אָב (мн. -ôf) отец (A1c)  
אָבַד (יָאָבַד) погибнуть, пропасть (B4b); H. הָאָבִיד уничтожать, губить  
אָבָה хотеть, соглашаться (обычно в отрицат. предл.: אָבָה לֹא он не хотел) (B8e)  
אָבֵל поистине, действительно; однако  
אָבֶן (мн. -îm) камень (ж. р.) (A7a)  
אַבְרָהָם Авраам  
אַבְרָם Аврам = Авраам  
אָדוֹן (мн. -îm) господин (A29a)  
אָדָם 1) человеческий род, человечество, человек вообще;  
2) имя собств. Адам (§80)  
אָדָמָה земля (почва); земельный надел (A64b)  
אָהַב (יָאָהַב) любить (B4c)

- אַהֶבָה** любовь (A60b)  
**אוֹ** или  
**אֹר** (мн. -*it*) свет (A5a)  
**אֹר כַּשְׂדִּים** Ур Халдейский (*город в южной Месопотамии*)  
**אֹרִיָּה** Урия  
**אוֹת** (мн. -*ot*) знак (A5a)  
**אָז** тогда, в то время  
**אָזֶן** (дв. **אָזְנַיִם**) ухо (ж. р.) (A11)  
**אָח** (мн. **אָחִים**) брат (A1d)  
**אָחָד** один (ж. р. *неправ.*: **אָחַת**)  
**אָחוֹת** сестра (A86)  
**אָחַז** (**יִאָחַז** или **יִאָחַז**) схватить, держать (§108, B4b)  
**אָחֵר** другой (ж. **אָחֵרַת**; мн. м. **אָחֵרִים**, мн. ж. **אָחֵרוֹת**)  
**אָחֵר, אַחֲרֵי** (*предлог*) за, после;  
**אָחֵר אֲשֶׁר, אַחֲרֵי אֲשֶׁר** после того как  
**אַחֲרֵי כֵן** впоследствии, после этого  
**אֵיב** (мн. -*it*) враг (A35)  
**אֵיבָה** где?  
**אֵיבָה, אֵיךְ** (*вопросит. наречие*) как, каким образом?  
*в восклицаниях: «Как!»*  
**אֵימָה** ужас (ср. A55, A56)  
**אֵי-מִזָּה** (*наречие*) откуда?  
**אֵין** нет, не имеется  
**(אֵין): מֵאֵין** откуда?  
**אֵיפֹה** где? (*синоним* **אֵיבָה**)  
**אִישׁ** (мн. *неправ.*: **אֲנָשִׁים**) человек, мужчина, муж (A4c)  
**אִךְ** наверно, по всей вероятности; только, но, однако  
**אִכְל** есть (B4b)  
**אִכְל** (с суф. **אִכְלִי**; мн. *нет*) пища (A11)  
**אִל** к; в (*направление движения*)  
**אִל** бог (*любое божество*); Бог (A3b)  
**אֵלֶּה** эти (§40)

- אלהים боги; Бог (§59; ср. A22)
- אלף тысяча (§182; A7a)
- אם (с суф. אַמַּי; мн. -ôl) мать (A3e)
- אם если; в клятве אם фактически означает клянусь, что не ...;
- אם כי если не, кроме как, разве лишь (вводит оговорку к отрицательному высказыванию: רָחֵץ בְּשָׁרוֹ Он не должен есть, если не омоет свое тело); а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается: עוֹד שְׂמֵךְ כִּי אִם יִשְׂרָאֵל Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
- אָמָה (мн. неправ.: אֲמָהוֹת) служанка, рабыня (синоним שִׁפְחָה) (A54e)
- (אמן) N. נֶאֱמָן (יֵאֱמָן) быть достойным доверия, надежным; H. הֵאֱמִין верить
- אָמֵן/אֱמָנִים действительно, вправду, на самом деле
- אָמַר сказать, говорить; לֵאמֹר вводит прямую речь (B4b)
- אֱמֶת (с суф. אֱמַתִּי; мн. нет) истина (A76)
- אָנָּה куда?
- אֲנַחְנוּ мы (§81)
- אֲנִי, אַנְכִּי я (§81)
- אָנַף (יֵאֲנַף) сердиться, гневаться (B3b)
- אָסִיר (мн. -îm) узник, пленник (A28a)
- אָסַף (יֵאֲסַף) собирать (B4a)
- אָסַר (יֵאֲסַר) связывать, заковывать в кандалы, заключать в тюрьму (B4a)
- אָף (сущ., с суф. אֲפִי) нос; гнев;  
 дв. אֲפִים употребляется в тех же значениях, что и ед. ч., а также в значении лицо;  
 לוֹ קָרָה אָפוּ = לוֹ קָרָה он рассердился (+ כִּי на кого-либо) (A2a)
- אֲפֹס כִּי (союз) правда, однако, впрочем (вводит оговорку)

- אַצֵּל около, возле, рядом с (A10b)
- אַרְבַּע четыре (ж. р.)
- אַרְבָּעָה четыре (м. р.)
- אַרְבַּעִים сорок
- אַרוֹן (с артиклем הָאָרוֹן) ящик; чаще всего «ковчег Яхве» (A22)
- אַרוּר проклятый (A30a)
- אַרְיָה, אַרְיָה (мн. אַרְיֹת) лев (A31b, A52)
- (אָרַךְ) Н. הִאָּרִיךְ удлинять, продлевать; продлеваться
- אֶרֶץ (мн. -ôl) страна, земля (ж. р.) (A7a)
- אַרַּר проклинать (B9b)
- אֵשׁ (мн. нет) огонь (ж. р.) (A3e)
- אִשָּׁה (мн. неправ.: נְשִׁים) женщина, жена (A58b)
- אָשָׁם (יאָשָׁם) быть виновным; прилагательное אָשָׁם ви-  
новный (B4c)
- אַשְׁקֹלוֹן Аскалон, один из главных филистимских городов; на  
побережье Средиземного моря, приблизительно в 20  
км к северу от Газы
- אֲשֶׁר который (-ая, -ые); כַּאֲשֶׁר как, когда; עַד־אֲשֶׁר до  
тех пор, пока не
- אַתָּה, אַתְּ с, вместе с (синоним עִם)
- אַתָּה предлог прямого дополнения
- אַתָּה ты (ж. р.) §81
- אַתָּה ты (м. р.) §81
- אַתּוֹן (мн. -ôl) ослица (ж. р.) (A58b)
- אַתֶּם вы (м. р.) §81
- אַתְּמול, אֶתְמול вчера
- אַתְּנָה, אַתְּן вы (ж. р.) §81

## ב

- בָּ в; передает значение творит. падежа (с суц., озна-  
чающим орудие или способ совершения действия)
- בְּאֵר (мн. -ôl, сопр. ф. мн. בְּאָרוֹת) колодец, яма (A20a)

- בְּגָד (с суф. בְּגָדִי) (мн. -îṯ) одежда (A7c)  
 (בַּד): לְבַד־ с суф.: один, только;  
 например: אֲנִי לְבַד־י Я один, и т. д. (§142)
- (בָּרַל) Н. הִבְדִּיל разделять, отделять
- בְּהֵמָה (сопр. ф. בְּהֵמָת, мн. -ôṯ) животное (обычно домашнее) §80 (A65c)
- (בוא) בָּא (יָבֵא) приходить, входить (B7e); Н. הֵבִיא приносить, приводить
- בֹּר (мн. -ôṯ) яма, цистерна для хранения воды; в перен. смысле: преисподняя (A5a)
- (בוש) בָּשָׁ (יִבְשׁ) стыдиться (B7d)
- בָּזָה (יִבְזֶה) презирать (B8a)
- בְּחֹרֶן (мн. неправ.: בְּחֹרִים) юноша (A30b)
- בָּחַן (יִבְחֵן) испытывать, пробовать, проверять (B2a)
- בָּחַר выбирать (+ בָּ или прямое дополнение) (B2a)
- בָּטַח (יִבְטַח) полагаться, надеяться, быть уверенным (B2a)
- בֵּין между (§47)
- (בין) Н. הֵבִין (יִבִּין) понимать; наставлять; Н. נָבִין быть умным, проницательным
- בִּינָה понимание, разум (A56)
- בַּיִת (בְּתֵימ) дом (A13c)
- בֵּית־אֵל Вефиль (город приблизительно в 20 км к северу от Иерусалима)
- בָּכָה (יִבְכֶּה) плакать (B8a)
- בָּלַע (יִבְלַע) глотать (B2b)
- בְּלֹתִי не (отрицательная частица при инфинитиве; §115)
- בֵּן (мн. неправ.: בְּנִים) сын (A3c)
- בָּנָה (יִבְנֶה) строить (B8a)
- בְּעִבּוֹר ради, из-за
- בְּעָד 1) сквозь, через (какую-либо преграду)  
 2) за (после глаголов, означающих «закрывать, запретить»)  
 3) для, ради, за (после слов, означающих защиту, за-

*ступничество*) (§174)

- בְּעֵינַי в глазах, по мнению кого-л.  
 בַּעַל (мн. -îm) господин, хозяин, муж (§121; A9)  
 בָּעַר (יִבְעַר) гореть; жечь (*только если субъект неодушевленный: огонь и т.п.*) (B2a); Р. בָּעַר (יִבְעַר) жечь (*субъект одушевленный*); истреблять  
 בְּצַע (с суф. בְּצָעִי) выгода, прибыль, польза (פִּי) מַה־בְּצַע Что пользы? Что толку? (A8b)  
 בָּקַע (יִבְקַע) раскалывать, рассекать (B2b)  
 בֹּקֶר утро (A11)  
 בָּקָר (*собирает.*) крупный рогатый скот: быки и коровы (A25a)  
 (בִּקֵּשׁ) Р. בִּקֵּשׁ (יִבְקֵשׁ) искать  
 בָּרָא творить, создавать (B2c)  
 בָּרוּךְ благословенный  
 בְּרִזְלֵי железо  
 בָּרַח (יִבְרַח) убежать, спастись бегством (B2b)  
 בְּרִית договор, союз (*ж. р.*) (A83)  
 (בִּרְךָ) Р. בִּרְךָ (יִבְרְךָ) благословлять  
 בְּרָכָה (мн. -ôl) благословение (A64a)  
 בָּשָׂר плоть, мясо; כָּל־בָּשָׂר человеческий род (A25a)  
 בַּת (мн. בָּנוֹת) дочь (A74)  
 בְּתוֹךְ среди, внутри

ג

- גָּאַל (יִגְאַל) выкупать (*свое имущество или имущество родственника; родича, попавшего в долговое рабство*), брать в жены вдову умершего бездетного родственника, גָּאַל הָדָם мстить (*за родственника*); (*перен.*) спасти (*о Яхве по отношению к людям*) (B2a); N. גִּגְאַל быть выкупленным, спасенным  
 גִּבּוֹר (мн. -îm) могучий воин, витязь (A43)  
 גִּבְעָה холм (A61a)

- נְבִיָּא** госпожа (ср. A81)  
**נָג** (с суф.: **נָגַי** *мн. -ôl*) крыша (A2a)  
**נָדוֹל** большой, великий (A29a)  
**נָדִי** (*мн. נָדִיִּים, сопр. ф. נָדִי*) козленок (A31a)  
**נָדַל** (**יִנְדַּל**) быть большим, расти, взрослеть (B1c);  
 Н. **הִגְדִּיל** возвеличивать, увеличивать  
**נָוִי** (*мн. -îm*) народ (A5a)  
**(גֹּרֵר) נָר (יִגְוֹר)** жить где-либо в качестве метэка  
 (человека иноземного происхождения, не являюще-  
 гося членом местной общины и не имеющего граж-  
 данских прав), быть чужаком (B7a)  
**(גִּיל) גָּל (יִגִּיל)** веселиться, радоваться (B7b)  
**נָלָה** (**יִנְלָה**) 1) открывать, делать явным; **נָלָה אֶת-אֲזַנִּי**  
 он сообщил мне; 2) быть угнанным в плен, насиль-  
 ственно переселенным (B8a); Н. **נִגְלָה** быть откры-  
 тым Н. **הִנְלָה** угонять в плен, насильственно пере-  
 селять  
**נְלָעָד** Галаад, область к востоку от реки Иордан  
**נָם** тоже, также, даже, и  
**נָמַל** (*мн. נָמַלִּים*) верблюды (A25d)  
**נָן** (*мн. נָנוֹת, с артиклем הַנָּן*) сад (§21; A2a)  
**נָנַב** (**יִנְנַב**) красть, воровать (B1a)  
**נָעַר** (**יִנְעַר**) упрекать, одергивать, осаживать (B2a)  
**נָר** метэк (человек иноземного происхождения, не яв-  
 ляющийся членом общины и лишенный граждан-  
 ских прав), чужак (A3b)  
**(גֹּרֵשׁ) ר. יִגְרֹשׁ (יִגְרֹשׁ)** прогонять
- ד**
- (דָּבַר) ר. דָּבַר** говорить (ср. **דָּבַר**)  
**דָּבָר** (*мн. -îm*) слово; предмет, вещь, дело;  
**עַל-דָּבָר** ради, из-за  
**דָּבַשׁ** мед (A18)

- דָּג (мн. -îṯ) рыба (A1a, A1b)  
 דָּגָה (собират.) рыба (A53a)  
 דָּוִד Давид  
 דּוֹר (мн. -îṯ или -ôṯ) поколение, век, эпоха (A5a)  
 דּוֹתָן Дотан, город в 13 км севернее Сихема  
 דָּל бедный (§22; A2a)  
 דֶּלֶת (с суф. דִּלְתִּי; дв. דִּלְתָיִם; мн. דִּלְתוֹת) дверь (дома или комнаты) (A77)  
 דָּם (мн. -îṯ) кровь (A1b)  
 (דָּמָם) דָּם (יָדָם) быть безмолвным, застывать, замирать (B9a,c)  
 דֶּרֶךְ дорога, путь (м. или ж. р.) (A7a)  
 דָּרַשׁ (יִדְרֹשׁ) искать, требовать (B2a)

## ה

- הַ , הָ , הֵּ определенный артикль (§§14, 18, 21)  
 הַ , הָ ли (вопросительная частица)  
 הַב (от недостаточного глагола יִהַב) дай (§119)  
 הֶבְלֵ Авель  
 הִגֵּה (יִהַגֵּה) издавать звуки (рычать, ворковать, стенать...); произносить, говорить; размышлять, обдумывать (B8c)  
 הוּא он, тот  
 הוּא = הִיא (ср. §81)  
 הִיא она, та  
 הִיָּה (יִהְיֶה) быть; случаться, происходить; появляться, возникать, становиться (+ לָ) (B8d)  
 הִיכָל дворец, храм (A34)  
 הִלֵּךְ (יִלְכֶה) идти; Н. הוֹלִיךְ вести; Нт. הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда, прохаживаться, расхаживать, гулять (B6j)  
 (הִלַּל) הִלַּל Р. הִלְלוּ восхвалять, прославлять (отсюда — הִלְלוּהָ аллилуия, т. е. прославьте Яхве)  
 הֵלֵם сюда



- הָן см. §135  
 הֵנָּה см. §§135–136  
 הֵנָּה сюда; עַד־הֵנָּה до сих пор  
 הָר (мн. הָרִים) гора (A2c)  
 הָרַג (יַהְרֹג) убивать (B3a)  
 הָרָה забеременеть (B8b)

ר

רַ и, а (§17)

ז

- זָאת эта (§40)  
 זָבַח (יִזְבֹּחַ) приносить жертву (B2b)  
 זֶבַח (с суф. זִבְחִי, мн. -îm) жертва (A8b)  
 זֶה этот (§40)  
 זָהָב золото (A25a)  
 זַיִת (мн. -îm) маслина (A13b)  
 זָכַר помнить, вспоминать (B1a); Н. הִזְכִּיר напоминать, упоминать  
 זִכְרֹן (с суф. זִכְרִי; мн. нет) воспоминание; имя (= שֵׁם) (A10a)  
 זָכָר мужской пол; мужчина; самец (A25a)  
 זָנָה (יִזְנֶה) блудить, развратничать; זֹנָה блудница (B8a)  
 זָעַק (יִזְעַק) кричать, звать на помощь (B2a)  
 זָקֻנִים (только во мн. со значением ед. ч.) старость  
 זָקֵן (יִזְקֶן) быть старым, состариться (B1d)  
 זָקֵן старый; старик; старейшина (A26a)  
 זָרֹעַ (мн. -îm / -ôl) рука (от кисти до плеча); (перен.) сила (обычно ж. р.) (A22)  
 זָרַע (мн. -îm) семя, отпрыск, потомство, потомки (A8a)

## ק

- (חבא) N. נִחְבֵּא (יִחְבֵּא) прятаться; Ht. הִתְחַבֵּא прятаться  
 קָרַל (יִחְדַּל) переставать, останавливаться (*неперех.*);  
 (с инфинитивом) прекращать делать что-л. (§117, B8b)
- קָרַשׁ новый (A25b)
- קָרָה Ева
- (חורה) הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה NIŠTAṔ·ĒL кланяться, поклоняться (§181)
- קוֹמָה (мн. -ôl) стена (городская) (A55)
- קוֹיץ улица, вообще пространство снаружи от чего-либо;  
 הָחוּצָה и הָחוּצָה наружу, вовне, за пределы; מְחוּץ לְ  
 вне, снаружи от
- קוֹזֵק (יִחְזֹק) быть сильным, твердым (B3b); H. הִחְזִיק  
 хватать, держать
- קוֹזֵק сильный, крепкий (A25a)
- קָטָא (יִחְטֵא) грешить (B3c); H. הִחְטִיא вводить в грех
- קָטָאת (мн. חַטָּאוֹת) грех (ж. р.) (A82)
- קַי живой; קַי/קַי в клятвах: אֶל־קַי клянусь Бо-  
 гом (*собственно* — жизнью Бога), קַי פֶּרַעַה кля-  
 нусь жизнью фараона (§138, A2a)
- קַיָּה (יִחְיֶה) жить, быть живым (B8d); P. הִיָּה сохранять  
 жизнь, растить, питать, воскрешать; H. הִחְיֶה = P.
- קַיָּה (мн. -ôl) животное (*обычно дикое, в отличие от*  
 בְּהֵמָה) (A57)
- קַיִים жизнь (A2a)
- קַיִל (мн. חַיִּלִּים) сила; войско; богатство (A13a);  
 גְּבוּרַת קַיִל воин
- קַיִק пазуха (A3b)
- קַחֵם (мн. -îm) мудрый, мудрец (A25b)
- קַחְמָה мудрость (A63)
- קַחֵב (сопр. ф. חֵלֵב) молоко (ср. A25b)
- קַחֵם (мн. -ôl) сон (A22)

- (חלל) Р. חָלַל осквернять; Н. חָלַל начинать  
 חָלַם (יַחְלֵם) видеть сны (В3а)  
 (חמד) N. נִחְמַד быть приятным  
 חָמֹר (мн. -îm) осел (А22)  
 חַמִּישִׁי пятый (ж. р. חַמִּישִׁית)  
 חָמַל (יַחְמַל) жалеть (беречь, экономить); жалеть (проявлять жалость, милосердие: + עַל) (В3а)  
 חָמֵשׁ пять (ж. р.)  
 חַמְשָׁה пять (м. р.)  
 חַמְשִׁים пятьдесят  
 חָן привлекательность, изящество; благосклонность (А3е)  
 חָנַן (יַחְנֵן) благоволить, быть милостивым (к кому-л.) (В9а); Нт. הִתְחַנֵּן умолять  
 חָסַד (с суф. חֶסֶדִי; мн. ч. -îm):  
 1) в составе фразеологизма עָשָׂה חָסַד (обычно + עַם) сделать что-л. по дружбе к кому-л.; оказать услугу, любезность или отплатить за нее;  
 2) в независ. употреблении — чаще всего в поэзии, как обозначение качества Яхве: дружественность, благосклонность, верность (трад. перевод «милость» неточен)  
 חָפֵץ (יַחְפֵּץ) любить; хотеть, желать (В3d)  
 חֶצִי (мн. нет) половина (А31b)  
 חֹק (с суф.: חֻקִי; мн. -îm) закон (А5d)  
 חֻקָּה (мн. -ôf) закон (А59)  
 חֹרֵב гора Хорев (она же — Синай), местонахождение точно не известно  
 חֶרֶב (с суф. חֶרֶבִי; мн. -ôf) меч (ж. р.) (А7а)  
 חָרָה (יַחְרֶה) сердиться, досадовать; употребляется безлично, с לֵל: חָרָה לְאִישׁ לֵל (Этот) человек разгневался; или с אָפוֹ: חָרָה אָפוֹ:אָף он рассердился (В8с)  
 (חרם) Н. הִחְרִים (יַחְרִים) предать заклятию и уничтожить

- חָרָן Харран, *город в северной Месопотамии*  
 חָרַשׁ (יַחֲרֹשׁ) пахать; гравировать, вырезать (B3a)  
 חָשַׁן (יַחֲשִׁן) отказывать (в чем-л.), пожалеть (чего-л.),  
 удерживать (от чего-л.) (B3a)  
 חָשָׁן тьма (A11)  
 חָשַׁב (יַחֲשֹׁב) думать, придумывать, считать (что-либо  
 чем-либо), полагать (B3a)  
 חֲתִי хеттский; (*существительное*) хетт  
 חָתָן тесть (A35)

## ט

- טָבַח убой (скота) (B2b)  
 טָבַח (יִטְבַּח) резать (скот) (A8b)  
 טוֹב хороший, добрый (A5a)  
 טוֹב (יִיטֵב) *употребляется безлично с предлогом לַ*  
*(יִיטֵב לִי мне будет хорошо) или בְּעֵינַי (בְּעֵינַי*  
*мне это понравится)* (B6d)  
 טָף (*собирает., мн. нет*) дети (A2a)  
 טָרַם (בְּטָרַם) прежде чем, еще не (§121)

## י

- (יָאֵל) Н. הוֹאִיל *делать что-л. добровольно, решить сде-*  
*лать что-л. (ср. §173)*  
 יָאֵר Нил (*обычно с артиклем: הַיָּאֵר*)  
 יַבֶּשֶׁת суша (*ср. A70*)  
 יָד (*дв. יָדַי; мн. -ôf*) рука (*кисть руки*), сторона; в *пе-*  
*реносном смысле: сила (ж. р.)* (A1a); עַל-יָד около  
 (יָדָה) Н. הוֹדָה благодарить  
 יָדַע (יָדַע) знать (B6b); Н. הוֹדִיעַ *объявлять, сообщать*  
*(делать известным)*  
 יְהוּדָה Иуда: (1) *четвертый сын Иакова (от Лии); (2) пле-*  
*мя, носящее его имя; (3) южное царство со столицей*  
*в Иерусалиме, образовавшееся после распада объеди-*

ненной монархии Саула–Давида–Соломона и отделения севера (Израильского царства)

יהודה Яхве (§51)

יהושע בן-נון Иисус Навин

יום (мн. יָמִים) день (A5b); הַיּוֹם сегодня, כְּיָוֶם сперва, прежде

יוֹמָם днем

יוסף Иосиф

יחד, יחדו вместе

טוב ייטב см. טוב (יטב)

Н. הוֹכִיחַ (יכח) рассудить спорящих (*выступив посредником*); обвинять, обличать

יכל (יוכל) мочь, быть способным; (с לֵ) превозмочь, одолеть кого-л. (B6d)

יָלַד (יילд) рожать (B6a); Н. הוֹלִיד рожать (*об отце*)

יָלֵד (мн. -*îm*) мальчик, ребенок (A7a)

ים (мн. יָמִים) море (A1e); יָמָה к морю, на запад

יָמִין правая рука или сторона (*ж. р.*) (A28a); יַד יָמִין правая рука

Н. הוֹסִיף 1) прибавлять

2) с инф. или лич. формой другого глагола: сделать еще раз; продолжать

יַעַן из-за; יַעַן אֲשֶׁר из-за того что, потому что

יעקב Иаков

יָפָה красивый, привлекательный (A49)

יָצָא (יציא) выходить (B6c); Н. הוֹצִיא выводить

Нт. הִתְיָצַב (יצב) стоять, предстоять, устоять

יָצַר (יѳיצר) лепить, ваять (B6g)

(יקץ) יִקָּץ просыпаться, вставать (B6d)

יָקָר драгоценный (A25a)

יָרָא (יירא) бояться (+ מִפְּנֵי, מִן или + прямое дополнение) (B6f); Н. נוֹרָא быть страшным, грозным

- יִרְאָה** страх (A61a)  
**יָרַד** (יִרְד) спускаться (B6a); Н. הוֹרִיד спускать, вести  
 (или нести) вниз  
**יָרָה** стрелять из лука;  
 Н. הוֹרָה *то же*; учить, наставлять  
**יְרוּשָׁלַם** Иерусалим  
**יָרַח** луна (A26c)  
**יְרִחוֹ** Иерихон  
**יָרַשׁ** (יִירַשׁ) наследовать (B6d)  
**יִשְׂרָאֵל** Израиль: (1) *другое имя Иакова*; (2) *название народа*  
**יֵשׁ** есть, имеется  
**יָשַׁב** (יִישַׁב) сидеть, обитать, жить (B6a); Н. הוֹשִׁיב сажать  
 (например, на трон), поселять  
**יְשׁוּעָה** (мн. -ôf) спасение, победа (A67)  
**יִשְׁמַעְאֵלִי** (мн. -îm) измаильтянин  
**יָשַׁן** (יִישַׁן) спать (B6e)  
 (יִשַׁע) Н. הוֹשִׁיעַ приходить на помощь, спасать  
**יָשָׁר** прямой, справедливый (A25a)  
**יִשָּׂר** (יִישָּׂר) быть прямым (B6d)  
**יִשָּׂר בְּעֵינַי** быть приятным кому-либо, удовлетво-  
 рять кого-либо  
 (יתר) Н. נִוְתַר оставаться, сохраняться, выживать  
**יִתְרוֹ** Иофор, *тесть Моисея*

## כ

- כִּי** как, подобно, в соответствии с  
**כְּאִשֹּׁר** как, когда  
**כָּבֵד** (יִכְבֵּד) быть тяжелым; быть значительным (*напри-*  
*мер: многочисленным, богатым и т. д.*); прил. כָּבֵד  
 тяжелый (B1d)  
**כְּבוֹד** слава, значительность, честь, богатство (A29a)  
**כְּבִישׁ** (мн. -îm) ягненок, барашек (A7c)

- כְּבִשָּׂה** (мн. -*ôl*) овечка (A61a)  
**כֵּן** так (в отличие от **כִּן**, обычно отсылает к последующему — «так: [...]»)
- כֹּהֵן** (мн. -*îm*) жрец (A35)  
**כּוֹכַב** (мн. -*îm*) звезда (A33)
- (**כוֹן**) N. **נִכְוֵן** быть укрепленным, установленным, твердым, прочным; H. **הִכִּין** готовить; устанавливать; P. **כּוֹנֵן** устанавливать, упрочивать, основывать
- (**כַּחַד**) P. **כַּחַד** умалчивать, скрывать правду  
**כִּי** потому что; что; когда; если
- כִּי אִם** если не, кроме как, разве лишь (вводит оговорку к отрицательному высказыванию: **כִּי אִם רָחַץ בְּשֹׁרוֹ** Он не должен есть, если не омоет свое тело = кроме как омыв свое тело); а, но (при противопоставлении двух возможностей, первая из которых отрицается, а вторая утверждается: **אִם יִשְׂרָאֵל** Ты будешь теперь зваться не Иаковом, а Израилем)
- כִּיּוֹם** сперва
- כָּל/כֹּל-כָּל** весь, целый; любой, каждый (с местоим. суф.: **כָּלּוֹ**, §138, A5d)
- כָּלָה** (**יִכָּלֶה**) кончатся; быть готовым; исполниться (B8a); P. **כָּלָה** заканчивать, завершать; + инф.: кончить, перестать делать что-либо
- כֶּלִי** (мн. **כֵּלִים**) орудие, сосуд и т. д. (может означать оружие, музыкальные инструменты, посуду, украшения, упряжь, культовую утварь — т. е. любые предметы, сделанные человеком для использования с определенной целью) (A31a)
- (**כלל**) **כָּלַל** **כָּלְלֵל** (**יִכָּלְלֵל**) вмещать; содержать (например, семью), поддерживать, подкреплять
- כֵּן** так, таким образом (в отличие от **כֵּן**, обычно отсылает к «старой информации», т. е. к тому, о чем уже говорилось); **עַל-כֵּן**, **לְכֵן** поэтому

- כֵּן честный, правдивый (A3b)  
 כְּנָעַן Ханаан  
 כְּנַעֲנִי ханаанейский, ханааней  
 כִּסֵּא (мн. כְּסֵאוֹת) трон, кресло (царя, верховного жреца или иного высокопоставленного лица) (A41b)  
 (כסה) Р. כִּסֶּה покрывать  
 כֶּסֶף серебро, деньги (A7a)  
 כַּף (дв. כַּפַּיִם; мн. -ôf) ладонь; כַּף רֶגֶל подошва (A2a)  
 (כפר) Р. כִּפֶּה искупать, заглаживать (вину)  
 כְּרָם (мн. -îm) виноградник (A7a)  
 כָּרַע (יִכְרַע) вставать на колени (B2b)  
 כָּרַת (יִכְרֹת) отрезать (B1a); כָּרַת בְּרִית заключить договор  
 כַּשְׁדִּי халдей, халдейский  
 [Халдеи — родственный арамеям семитский народ, обитавший в болотистых областях Нижней Месопотамии. Халдейские по происхождению цари (из них наиболее известен Навуходоносор II) правили Вавилоном в период его могущества, с конца VII в. до середины VI в. Поэтому в Ветхом Завете «халдеями» называются вообще все жители Вавилонии.]  
 כָּשַׁל (יִכְשַׁל) спотыкаться, идти неверной походкой, с трудом (B1a)  
 כָּתַב (יִכְתֹּב) писать (B1a)  
 כְּתֹנֶת , כְּתָנִת (мн. -ôf) туника (вид одежды, наподобие длинной рубашки) (A79)

כ

- כֹּ 1) передает значение дательного падежа;  
 2) к, для;  
 3) передает значение принадлежности

לֹא не, нет

לִיא Лия



- לְאמֹר** *вводит прямую речь; обычно не переводится*  
**לֵב** (с суф. **לְבִי**; *мн. -ôl*) сердце (A3e)  
**לֵבָב** (*мн. -ôl*) = **לֵב** сердце (A27a)  
**לְבַד־** с суф.: один, только (*например: לְבַדִּי я один)  
**לָבָן** Лаван, брат Ревекки, отец Лии и Рахили  
**לְהִבֵּה** (сопр. ф. **לְהִבֵּת** или **לִבַּת**; *мн. -ôl*) пламя (A71)  
**לוּחַ** (*мн. -ôl*) табличка, доска, скрижаль (A6)  
**לוֹט** Лот, племянник Авраама  
**לוֹלֵא / לוֹלֵי** если бы не  
**לֶחֶם** хлеб; пища (A7a)  
**(לחם) N. נִלְחַם** сражаться, воевать (+ **עִ** с кем-л.)  
**לַיְלָה** (*мн. לַיְלֹת*) ночь; ночью (A87)  
**לָן (לִין)** ночевать (B7b)  
**לָכַד (יִלְכֹד)** захватывать, брать в плен (B1a)  
**לָכֵן** поэтому  
**לָמַד (יִלְמַד)** учиться (B1b); P. **לְמַד** учить  
**לָמָּה** почему? (*перед א, ע и ה обычно לָמָּה*) §74  
**לְמַעַן** чтобы  
**לְפָנַי** перед (*в пространственном и временном значении*),  
 в присутствии; **מִלְפָנַי** от  
**לָקַח (יִקַּח)** брать (B5e); N. **נִלְקַח** быть взятым  
**לְקָרְאָתָּה** (с суф. **לְקָרְאָתִי** и т. д.) навстречу §125*

## מ

- מְאֹד** очень  
**מֵאָה** сто, сотня (см. §182)  
**מֵאוּמָּה** что-нибудь; *в отриц. предложении*: ничего (A67)  
**מֵאֵיִן** откуда?  
**מֵאֲכָל** пища (A38)  
**(מאן) P. מֵאֵן** отказываться  
**מֵאֵס (יִמְאֵס)** отвергать, отказываться, презирать (B2a)  
**מִגּוּרִים** (*только мн.*) жизнь на правах метёка — чужака, не

- входящего в общину (A30a)
- מִנְפֶּה (мн. -ôl) удар; кара, казнь; моровая язва (A73)
- מִדְבָּר (мн. нет) пустошь, пустыня (земля, пригодная для выпаса скота — не обязательно необитаемая, но удаленная от городских центров) (A37)
- מָדַד (יָמַד) измерять (B9a)
- מִדּוּעַ почему?
- מִדְיָן Мадиям (область в северо-западной Аравии)
- מָה что? לָמָּה לָּמָּה почему? (Перед א, ע и ה обычно לָּמָּה)
- (מָהָר) Р. מָהָר спешить; абс. инф. מָהָר используется как наречие: быстро
- (מִל) מָל (יָמַל) обрезать (крайнюю плоть) (B7a)
- מָוֶת смерть (A15)
- (מִוֶת) מָוֶת (יָמַוֶת) умирать (B7c); Н. הִמְיִת умерщвлять, убивать; Ро. מוֹתֵת = Н.
- מִזְבֵּחַ (сопр. ф. מִזְבֵּחַ; мн. -ôl) жертвенник (A41c)
- מִחָנֶה (мн. -ôl) стан, лагерь (A51)
- מִטָּה (мн. -ôl) посох; племя (A51)
- מִטָּר (мн. -ôl) дождь (A25a)
- מִי кто? (без различия рода)
- מַיִם (только мн.) вода
- מָכַר (יָמַכַר) продавать (B1a)
- מָלֵא (יָמַלֵא) быть полным, наполниться чем-либо; исполниться, завершиться (о каком-либо сроке); прил. מָלֵא полный (B2d); Р. מָלֵא наполнять
- מִלְאָךְ (мн. -îm) вестник, ангел (A38)
- מִלְאָכָה занятие, работа, род деятельности (A64d)
- מִלּוֹן место ночлега, постоялый двор (A29a)
- מִלְחָמָה битва, война (A72)
- מִלְךְ (мн. -îm) царь, правитель (A7a)
- מָלַךְ (יָמַלַךְ) царствовать, править (בְּ/עַל над кем-л., чем-л.) (B1a)

- מֶלֶכָּה (мн. -ôl) царица (A60a)  
 מִמַּעַל наверху; + לָ над  
 מִן (предлог) из, от; מִלְּפָנַי, מִפְּנֵי от, из-за  
 מְנוּחָה (мн. -ôl) постоянное местонахождение, резиденция; покой, спокойствие (A67)  
 מְנַחָה (мн. מְנַחוֹת) подарок, подношение; жертвоприношение (A61a)  
 (מסס) N. נָמַס таять  
 מִסְפָּר число (A37); לֵ אֵין מִסְפָּר לֵ нет числа (чему-либо) = неисчислимо, бесчисленно; מִסְפָּר אֲנָשִׁי (всего лишь) несколько человек, יָמֵי מִסְפָּר (всего лишь) несколько дней  
 מְעַט (мн. нет) мало, немного (собственно: малая толика); מְעַט מְעַט понемногу;  
 מְעַט עוֹד еще немного, отсюда скоро  
 (מַעַל): מִמַּעַל наверху; + לָ над  
 (מַעַן): לְמַעַן чтобы  
 מַעֲשֵׂה (мн. -îm) дело, действие, работа (A51)  
 מִפְּנֵי от, из-за, по причине  
 מִצָּא (יִמְצָא) находить (B2c); N. נִמְצָא находится;  
 N. הִמְצִיא предоставлять, приносить  
 מִצְוָה (мн. -ôl) приказ, заповедь (A61b)  
 מִצְרִי египетский; египтянин; ж. р. מִצְרַיִת  
 מִצְרַיִם Египет; מִצְרַיִמָה в Египет  
 מְקוֹם (мн. -ôl) место (A29a)  
 מִקְנֵה скот (A50)  
 מְרֹאֶה (внешний) вид, наружность (A51)  
 מְרַגֵּל (мн. -îm) лазутчик, разведчик (причастие Р.)  
 מְרַד (יִמְרֹד) поднимать мятеж, восставать (עַל/בִּי против кого-л.) (B1a)  
 מְרַכְבָּה (мн. מְרַכְבוֹת) колесница (A71)  
 מֹשֶׁה Моисей  
 מְשַׁח (יִמְשַׁח) мазать маслом, помазывать (B2b)

- מְשִׁיחַ** помазанник (*чаще всего — избранный Богом царь Израиля*); Мессия  
**מָשַׁל** (יִמְשַׁל) править (*с предлогом בְּ*) (B1a)  
**מִשָּׁם** (= מִן + שָׁם) оттуда  
**מִשְׁמַר** (*мн. нет*) тюрьма, темница; охрана, стража (A37)  
**מִשְׁפָּט** (*мн. -îm*) суд, решение суда; правосудие, справедливость (A37)  
**מִשְׁתֵּה** пир (A50)  
**מִתּוֹךְ** из, изнутри  
**מִתַּחַת** внизу; + לְ под

## נ

- נָא** частица, которая употребляется после форм повелительного наклонения, когортатива и юссива; см. §§102,136  
**(נֹאֵץ)** P. נֹאֵץ презирать, отвергать с презрением  
**(נִבֵּא)** N. נִבֵּא пророчествовать; Ht. הִתְנַבֵּא = N.  
**נָבוֹן** умный, проницательный (A29a)  
**(נִבֵּט)** H. הִבִּיט смотреть (+ אֶל, לְ или + прямое дополнение)  
**נְבִיא** (*мн. -îm*) пророк (A28a)  
**נֶגֶב** Негев, южн. часть Палестины; (הַ)נֶּגֶב к Негеву; на юг  
**נֶגֶד**, לְנֶגֶד перед, напротив; с суфф. נִגְדִי и т. д.  
**(נִגֵּד)** H. הִגִּיד сообщать (+ לְ)  
**נָגַע** (יִנָּע) касаться (B5b)  
**נָגַף** (יִנָּף) ударять, поражать, карать (B5a)  
**(נִגַּשׁ)** N. נִגַּשׁ (*имперфект — по породе קָל: יִגַּשׁ*) подходить, приближаться; H. הִגִּישׁ приносить  
**נָדַר** (יִדֹּר) давать обет (B5a)  
**נֶדָר** / נִדְרֵי (*с суфф. נִדְרֵי; мн. -îm*) обет (A7c, 10a)  
**נְהַר** река (A25b)  
**(נִוַּח)** נָח (יִנוּחַ) оседать, оставаться в покое, отдыхать

(B7a);

Н. (1) **הִנִּיחַ (יְנִיחַ)** давать отдых, покой; делать чью-л. жизнь спокойной, приводить после скитаний на место постоянного обитания;

(2) **הִנִּיחַ (יְנִיחַ)** класть, ставить, устанавливать

(**נוּם**) **נָם (יְנוּם)** дремать, спать (B7a)

(**נוּם**) **נָם (יְנוּם)** убежать, спастись бегством (B7a)

**נַחֲלָה** (*мн. -ôl*) надел, удел, владение, наследство (A60b)

(**נָחַם**) **נָחַם (יְנַחֵם)** сожалеть, раскаиваться; утешиться;  
Р. **נָחַם (יְנַחֵם)** утешать

**נְחָמָד** приятный (A39)

**נָחָשׁ** (*мн. -îm*) змея (A25b)

**נָטָה (יָטָה)** *перех.* — протягивать (*например*, руку), растягивать, разбивать (шатер); *неперех.* — сворачивать (с дороги) (B8f); Н. **הִטָּה** поворачивать в сторону, наклонять, отстранять

**נָטַע (יָטַע)** сажать (дерево) (B5b)

**נָטַשׁ (יָטַשׁ)** оставлять, покидать (B5a)

(**נָכָה**) Н. **הִכָּה** ударять, бить, убивать

**נִכְרִי** чужеземный, иностранный; *как сущ.* — чужеземец;  
*ж. р.* **נִכְרִיָּה**

**נָסַע (יָסַע)** отправляться в путь, путешествовать (B5b)

**נָעַל** (*мн. -îm*) сандалия (A9)

**נָעַר** юноша, мальчик; слуга (A9)

**נָפַל (יָפַל)** падать (B5a), Н. **הִפִּיל** заставлять падать, бросать, ронять

**נַפְשׁ** (*мн. -ôl*) душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо. *Иногда נַפְשׁ (+ местоим. суф.) соответствует русскому возвратному местоимению «сам»:* **נַפְשִׁי** я сам, **נַפְשֶׁךָ** ты сам... (A7a)

(**נָצַב**) Н. **הִצִּיב** ставить, устанавливать (вертикально),  
Н. **נָצַב** встать (на определенное место с определенной целью), стоять (на посту, на страже и т. п.), размещаться

(**נָצַל**) Н. **הִצִּיל** вытаскивать, спасать; Н. **נָצַל** спастись

- נִקְבָּה женский пол; женщина; самка (A65a)  
 נָשָׂא (יָשָׂא) поднимать, нести, уносить; נָשָׂא קוֹל закричать, заплакать и т. д. (B5c); N. נָשָׂא быть поднятым, унесенным  
 (נָשַׁג) N. הִשְׁיִיג достигать, догонять  
 נָתַן (יָתַן) давать; ставить, помещать (B5d)  
 נָתַן Нафан, пророк

## ס

- סָבַב (יָסַב) поворачиваться; окружать, обходить вокруг (B9a); N. הִסִּב поворачивать, отворачивать в сторону; обносить, обводить вокруг чего-л.  
 סָגַר (יָסַגַּר) закрывать (B1a)  
 סוּס (мн. -*îm*) лошадь, конь (A6)  
 (סוּר) סָר (יָסוּר) сворачивать (с дороги), уклоняться, отступать (от правильного пути); уходить прочь (B7a); N. הִסִּיר убрать, удалять  
 סִיחֹן Сихон, царь Хешбона, города на восточном берегу Иордана  
 סָלַח (יָסַלַח) прощать (+ לְ кого-л., что-л.) (B2b)  
 סָפַר (יָסַפַּר) считать (B1a); P. סִפֵּר рассказывать, перечислять по порядку  
 סֵפֶר (мн. -*îm*) книга, свиток, письмо (A10a)  
 סָרִיס (мн. סָרִיסִים) евнух; сановник (A28b)  
 (סָתַר) N. נִסְתַּר прятаться; N. הִסְתַּיר прятать, скрывать

## ע

- עָבַד (мн. -*îm*) раб, слуга (A7a)  
 עָבַד служить, работать; возделывать (землю) (B3a)  
 עֲבָדָה работа, служба, рабство (A66)  
 (עָבוּר): פִּעְבוּר ради, из-за  
 עָבַר (יָעַבַּר) переходить, проходить; преступать (запо-

- ведь)(В3а); Н. הַעֲבִיר *перевести, провести*
- עֲבָרִי (мн. עֲבָרִים; ж. р. עֲבָרִיָּה) *еврей, еврейский*
- עֲגֹל (с суф. עֲגָלִי; мн. -îm) *теленок, телец (A10b)*
- עֲגֹלָה (мн. - ôl) *телка, телица (A62)*
- עַד до; עַד-אֲשֶׁר до тех пор, пока не; עַד-הַנֶּהָה до сих пор; עַד-עוֹלָם навеки
- עֲדָה *собрание, община (A54)*
- עֲדָר (мн. -îm) *стадо (A10b)*
- עוֹג *Ог, царь Башана (Васана)*
- עוֹד 1) еще (еще раз), опять; 2) все еще, до сих пор;  
בְּעוֹד *через, в течение (בְּעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים через пять лет); до тех пор, пока (בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי пока жив ребенок)*
- (עוֹד) Н. הָעִיד *свидетельствовать, предупреждать, предостерегать (בְּ кого-л.)*
- עוֹלָם (мн. -îm) *неопределенно-большой промежуток времени в будущем или в прошлом; отсюда — вечность, древность; עַד-עוֹלָם, לְעוֹלָם вовеки; יְמֵי עוֹלָם древность (A33)*
- עוֹן (мн. -ôl) *вина, преступление, грех; наказание (A29a)*
- עוֹף (собир., мн. отсутствует) *птицы (A5a)*
- (עוֹר) Ро. עוֹרֵר *будить (§180)*
- עֹז (עֹזִי или עֲזִי) *сила, мощь (A5e)*
- עֹז (прилаг.) *сильный, могучий, свирепый (A2a)*
- עֹזֵב (יַעֲזֹב) *покидать (В3а)*
- עֲזָר *помощь (A10b)*
- עֲזָר (יַעֲזֹר) *помогать (В3а)*
- עֵין (дв. עֵינַיִם; мн. -ôl) *глаз; источник, колодец (ж. р.); בְּעֵינַיִם в глазах, по мнению кого-л. (A13a)*
- עִיר (мн. עָרִים) *город (ж. р.) (A4b)*
- עַל- *на, над; о, об; עַל-דָּבָר ради, из-за; עַל-יָד около; עַל-כֵּן поэтому; עַל-פָּנָי на поверхности, над*
- עָלָה (יַעֲלֶה) *подниматься (В8b); Н. הָעֵלָה вести (нести)*

наверх

עֲלִי Эли, жрец Яхве в Шило (Силоме), которому прислуживал Самуил

עִם с, вместе с

עַם народ (A2a)

עָמַד (יַעֲמֹד) стоять (B3a); הָעֵמִיד ставить, устанавливать

עֲמָק (с суфф. עֲמָקִי, мн. -îm) долина, низина (A10a)

I. עָנָה (יַעֲנֶה) отвечать (кому-либо: אֶת־); + כִּי свидетельствовать против (B8b)

II. (עָנָה) Р. עָנָה мучить, притеснять

עָנִי страдание, бедственное положение (A32a)

עָנָן (мн. -îm) облако (A25b)

עֵץ (мн. עֵצִים) дерево (A3a)

עֲצָה замысел, план, совет (A54)

עָקַב אֲשֶׁר, עָקַב כִּי за то, что

עָרַב вечер (A7a)

עָרַב (יַעֲרֹב) ручаться за кого-либо (B3a)

עָרוּהָ (мн. нет) нагота, срамные части тела (A62)

עָרַף (יַעֲרֹף) устраивать, раскладывать по порядку (в т. ч. выстраивать войска) (B3a)

עָרַל необрезанный (A26b)

עֵשֶׁב (собир.) трава (A10b)

עָשָׂה (יַעֲשֶׂה) делать (B8b)

עֲשִׂירִי десятый (ж. р. עֲשִׂירִית)

עָשָׂר десять (ж. р.);

в составе числительных 11–19 — עֲשָׂרָה

עֲשָׂרָה десять (м. р.);

в составе числительных 11–19 — עָשָׂר

עֲשָׂרִים двадцать

עָשִׂיר богатый (A28a)

עַת (с суффиксом עֲתִי, мн. -îm или -ôl) время, пора



(ж. р.) (A75)

**עָתָּה** сейчас, теперь; как вводное слово (отмечает переход от преамбулы к основной теме беседы, от аргументации — к выводу и т. п.): итак, стало быть, так что, а потому

## פ

**פָּגַע** (יִפְגַּע) встречать; нападать (+ прямое дополнение или + ב) (B2b)

**פָּדָה** (יִפְדֶּה) выкупать (B8a)

**פֹּה** здесь

**פֶּה** рот (A48a); לְפִי, כְּפִי и עַל־פִּי согласно (чему-либо), в соответствии с (чем-либо); כְּפִי אֲשֶׁר в соответствии с тем, что; פֶּה אֶחָד единодушно

**פוֹטִיפָר** Потифар

(פלא) N. נִפְלָא быть чудесным, непостижимым

(פלל) Ht. הִתְפַּלֵּל молиться

**פְּלִשְׁתִּי** филистимский; филистимлянин

**פֶּן** чтобы не, как бы не (+ имперфект)

**פָּנָה** (יִפְנֶה) поворачиваться (к чему-либо) (B8a)

**פָּנִים** (только мн.) лицо; לְפָנַי перед (в пространственном и временном значении), в присутствии; מִלְּפָנַי, מִפְּנֵי от, из-за; עַל־פָּנַי на поверхности, над (§100, 101, A89)

**פִּסְלָל** (мн. פְּסִילִים) идол (A7c/28a)

**פַּעַם** (мн. -îm) раз; פַּעַמַּיִם дважды (A9)

**פָּקַד** (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; проверять, устраивать смотр; наказывать; назначать (B1a)

**פָּרָה** (мн. -ôl) корова (A53b)

**פְּרִי** плоды (собирает., не имеет мн.) A31a

**פַּרְעֹה** фараон

**פָּרַץ** (יִפְרֹץ) прорывать, пробивать (стену); прорываться, вырываться, внезапно устремляться на кого-либо (+ ב); стремительно расти, распространяться

(B1a)

(פרר) Н. הִפַּר הַפָּר нарушать, расторгать (договор, обет); разрушать (планы, замыслы)

פָּרַשׁ (יִפְרֹשׁ) распростирать, расстилать (B1a)

פָּרָשׁ (сопр. ф. פָּרָשׁ; мн. פְּרָשִׁים) всадник (A25c)

פְּשָׁע (с суф. פִּשְׁעִי; мн. -îm) преступление, грех

פָּשַׁע (יִפְשָׁע) бунтовать, совершать преступление, грех (בְּ- против кого-либо) (B2b)

פָּתַח (יִפְתַּח) открывать (B2b)

פִּתְּחָה (с суф. פִּתְּחִי; мн. -îm) отверстие, вход (в шатре, доме, пещере и т. д.); в наречном значении: у входа (A8b)

## ז

צֹאן (собират., не имеет мн.) мелкий рогатый скот: овцы и козы (ср. A5c)

צָבָא (мн. -ôl) войско; вообще любая организованная группа, вместе несущая определенную службу (в том числе: жрецы при одном храме; ангелы; небесные тела) (A25e)

צַדִּיק невинный, справедливый, праведный; (как сущ.) праведник (A46)

צֶדֶק правда, справедливость, праведность (A7c)

צִדְקָה (мн. -ôl) праведность, справедливость, праведное (справедливое) дело (A64a)

צַהֲרִים (только дв.) полдень (A12b)

(צוה) Р. צָוָה приказывать, отдавать распоряжения, заповедовать; поручать; назначать (§153)

(צום) צָם (יִצְוֹם) поститься (B7a)

(צור) צָר (יִצְוֹר) осаждать (A6)

צוּר (мн. -îm) скала, утес; в перен. смысле: поддержка, защита (A3f)

צֶל (мн. צִלְלִים) тень; в перен. смысле: сень, защита (A3f)

- (צלח) הַצְלִיחַ *Н.* давать успех, процветание; добиваться  
удачи, процветания
- צֶלֶם (*мн. -îm*) изображение, образ (A7a)
- צֶלַע (*сопр. ф. צֶלַע; мн. -îm или -ôl*) ребро; бок (A27b)
- צָעִיר маленький, младший, молодой (A28a)
- צָעַק (*יִצְעֵק*) кричать, звать на помощь (B2a)
- צָרָה (*мн. -ôl*) несчастье, беда (A53b)

# ק

- קָבַץ (*יִקְבֹּץ*) собирать (B1a); *Нт.* הִתְקַבְּץ собираться
- קֶבֶר (*мн. -îm*) могила, гробница (A7c)
- קָבַר (*יִקְבֹּר*) хоронить (B1a)
- קָדוֹשׁ священный
- קָדָם восток; קָדְמָה на восток; מִמְּקֹדָם לְ к востоку от (*ср.*  
A7b)
- (קדש) קָדַשׁ *Р.* освящать
- קֹדֶשׁ (*мн. -îm*) святыня, нечто священное (A11)
- קָהָל собрание, община (A25b)
- קוֹל (*мн. -ôl*) голос, звук, шум (A5a)
- (קום) קָם (*יִקְוֹם*) вставать (B7a); *Н.* הִקְיִם устанавливать
- קָטָן, קָטֹן маленький, младший; незначительный (A25d)
- קַיִן Каин
- קִיר (*мн. -ôl*) стена (дома, комнаты) (A4a)
- (קלל) קָלַל (*יִקְלֵל*) быть легким; незначительным (B9c);  
*Р.* קָלַל проклинать
- (קנא) קָנְא *Р.* ревновать, завидовать (кому-л. — קָנְא *или*  
בְּ); ревновать (о Боге, о стране и т. п. — לְ)
- קָנָה (*יִקְנֶה*) приобретать, покупать (B8a)
- קָץ (*мн. нет*) конец; מִקְץ по прошествии, через (*יָמִים*  
מִקְץ עֶשְׂרֵה через десять дней) (A3e)
- קָצָה (*мн. нет*) конец, граница, край; מִקְצָה = מִקְץ по  
прошествии, через (A49)
- קָצִיר (*мн. нет*) урожай, жатва; сезон жатвы (A28a)

- קָצַף (יִקְצֹף) сердиться, гневаться (+ עַל) (B1a)  
 קָצַר (יִקְצֹר) жать, собирать урожай (B1a)  
 I. קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать (к кому-либо: + אֶל); звать, призывать (кого-либо: + לְ); провозглашать; читать (вслух); называть (B2c)  
 II. קָרָא (יִקְרָא) см. קָרָה  
 קָרַב (с суф. קִרְבִּי) внутренняя часть, середина; בְּקִרְבִּי (предлог) внутри, посреди (A7c)  
 קָרַב (יִקְרַב) быть близко; приближаться (+ אֶל, לְ, אֵל) (B1c); Н. הִקְרִיב приближать, приносить  
 קָרָה (יִקְרָה) случаться (B8a); инф. לִקְרֹת употребляется как предлог: навстречу; N. נִקְרָא/נִקְרָה (+ אֶל, עַל, בְּ) (неожиданно) встретиться кому-либо на пути, случайно оказаться где-либо  
 קָרוֹב близкий (к: אֶל) (A29a)  
 קָרַע (יִקְרַע) рвать, разрывать (B2b)  
 קָשָׁה трудный, тяжелый, суровый (A49)  
 קָשַׁר (יִקְשֹׁר) привязывать что-либо (אֶת) к чему-либо (עַל); составлять заговор (против – עַל) (B1a)

ר

- רָאָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть (B8a); Н. הִרְאָה дать увидеть, показать; N. נִרְאָה являться, появляться, быть видимым  
 רְאוּבֵן Рувим, первенец Иакова (от Лии)  
 רֹאשׁ (רְאשִׁים, см. §34) голова; глава (предводитель); вершина (A45)  
 רִאשׁוֹן первый (ж. р. רִאשׁוֹנָה) (A45)  
 רַב многочисленный (A2a)  
 רָבָה (יִרְבֶּה) быть многочисленным, умножаться (B8a); Н. הִרְבֶּה умножать  
 רְבִיעִי четвертый (ж. р. רְבִיעִית)  
 רֶגֶל (דַּבְּרֵי רַגְלִים; мн. -îm) нога (ж. р.); אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו сопровождающий, верный, сторонник (обычно о военном)

- отряде:* אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי דָּוִד הָעָם войско Давида; те, кто пошли с Давидом) (A7a)
- (רגל) Р. רָגַל разведывать
- רָדַף (יִרְדֹּף) преследовать, гнаться (+ אָחַז или אֶחָרִי) (B1a)
- רוּחַ (мн. -*ôl*) дыхание, ветер, дух (ж. р.) (A6)
- (רום) רָם (יָרוּם) быть высоким (B7a); Н. הֵרִים поднимать, возвышать; Ро. רוּמָם поднимать, превозносить
- (רוץ) רוץ (יָרוּץ) бежать (B7a)
- רָחֵב широкий (A25b)
- רָחַב Раав (*блудница в Иерихоне*)
- רָחוֹק далекий; מִרְחוֹק издали, поодаль (A29a)
- רַחֵל Рахиль
- (רחם) Р. רָחַם (יִרְחֵם) жалеть, миловать
- רָחַץ (יִרְחֹץ) мыть, стирать; мыться (B2a)
- רֵיק пустой; в перен. смысле — негодный, бесполезный (A3b)
- רָכַב (יִרְכֹּב) ехать верхом (B1b)
- רְכוּשׁ имущество (движимое) (A23)
- רָמָה Рама (*город в гористой области колена Ефрема, резиденция Самуила*)
- רָמַשׁ (*собират., мн. нет*) мелкая живность
- רָנָה (мн. нет) радостные крики, ликование (*реже* — молитвенные возгласы)
- רֵעַ (мн. -*îm*) друг, приятель (*гласный ē в основе не сокращается: сопр. ф. мн. רֵעִי; ед. с суффиксом 3-го л. ед. ч. м. р. — רֵעִיהוּ*) (A3b)
- רַע плохой (A2b)
- רָעַב (יִרְעַב) быть голодным (B2a); прилаг. רָעַב голодный (A26)
- רָעַב голод (A25b)
- רָעָה перех. пасти (+ *прям. доп. или + בַּ*); неперех. пасть (B8a)

- רָעָה пастух (*субстантивированное причастие от רָעָה*)  
 (רעע) רע не нравиться (+ בְּעֵינַי или לְ; обычно употребляется безлично или с подлежащим הַדָּבָר); быть печальным (*при подлежащем לֵבָב, פְּנִים*) (B9d);  
 Н. הִרַע причинять зло, вред кому-л., плохо поступать с кем-л. (+ *прямое дополнение или + בְּ/לְ*)  
 רָפָא (יִרְפָּא) лечить (B2c); Р. רִפֵּא то же  
 רָצַח (יִרְצַח) убивать (B2b)  
 רַק только  
 רָקִיעַ небесный свод (A28a)  
 רָשָׁע преступный, нечестивый, злой; *чаще как сущ.* — преступник, нечестивец, злодей (A25a)

## ש

- שָׂדֶה поле (A49)  
 שֵׁבִיבָה седина; старость (ср. A56)  
 (שִׁים) שָׂם (יִשֵּׁם) класть, ставить, помещать; превращать что-л. (*прям. дополнение*) во что-л. (לְ) (B7b)  
 שְׂמָאל левая рука или сторона (*м. р.*) (A22)  
 שָׂמַח (יִשְׂמַח) радоваться (B2b); Р. שָׂמַח радовать  
 שְׂמֻחָה (*мн. -ôl*) радость (A61a)  
 שְׂמֻלָּה (*мн. -ôl*) верхняя одежда, плащ (A61a)  
 שְׂנֵא (יִשְׂנֵא) ненавидеть (B2d)  
 שִׁפָּה (*дв. שִׁפְתַּיִם; сопр. ф. дв. שִׁפְתַּי*) губа; берег, край; язык (= речь) (A53d)  
 שָׂק (*мн. -îm*) мешок; одежда из мешковины, надевавшаяся в знак скорби (A2a)  
 שָׂר (*мн. -îm*) вельможа, чиновник; военачальник (A2b)  
 שָׂרָה, שָׂרַי Сарра, Сара (*жена Авраама*)  
 שָׂרַף (יִשְׂרַף) жечь (B1a)

## ש

- שָׂאֵל преисподняя, страна мертвых (A22)
- שָׂאֵל (יִשְׂאֵל) спрашивать, просить (чего-либо: אֵת; кого-либо: מִן, ל, אֶת) (B2a)
- (שָׂאֵר) N. נִשְׂאֵר оставаться, выживать
- שָׁבָה (יִשְׁבֶּה) уводить в плен (B8a); N. נִשְׁבָּה быть увезенным в плен
- שְׁבוּעָה (мн. -וֹת) клятва (A67)
- שְׁבִיעִי седьмой (ж. р. שְׁבִיעִית)
- (שָׁבַע) N. נִשְׁבַּע клясться; N. הִשְׁבִּיעַ заставлять поклясться в чем-либо
- שֶׁבַע семь (ж. р.)
- שִׁבְעָה семь (м. р.)
- שִׁבְעִים семьдесят
- שָׁבַר (יִשְׁבֹּר) разбивать, ломать (B1a)
- שָׁבַח (יִשְׁבַּח) прекращаться; прекращать работу, отдыхать (B1a)
- שַׁבָּת (мн. שַׁבְּחוֹת) суббота (м. или ж. р.) (A82)
- שָׁוָא пустое, бесполезное, ложное; לְשָׁוָא напрасно, зря, попусту
- (שָׁוָב) (יִשְׁוֹב) (יִשְׁוֹב) возвращаться (B7a); N. הִשְׁוִיב (יִשְׁוִיב) возвращать, привозить (приносить) обратно
- שֹׂר бык, корова (без уточнения пола; соответствует בָּקָר как единичное собирательному) (A5a, примечание)
- שָׁחַט (יִשְׁחַט) резать (обычно — скот) (B2a)
- שִׁטִּים Шиттим, неотожествленная местность на восточном берегу Иордана, где израильтяне разбили лагерь перед переправой через Иордан
- שִׁיר (мн. -וֹת) песня (A4a)
- (שָׁר) (יִשְׁר) петь (B7b)
- (שִׁית) (יִשְׁית) помещать, класть, ставить (B7b)

- שָׁכַב (יִשְׁכַּב) ложиться (B1b)  
 שָׁכַח (יִשְׁכַּח) забывать (B2b)  
 שִׁיחַ Сихем (*город приблизительно в 60 км к северу от Иерусалима*)  
 (שָׁחַ) Н. הִשְׁפִּיחַ делать что-л. рано утром (§173)  
 שָׁכַן (יִשְׁכֵּן) жить (где-л.), обитать (B1a)  
 שָׁלוֹם мир, благополучие, здоровье; שָׁאַל לְשָׁלוֹם לְ осведомляться о состоянии здоровья и благополучии кого-либо; здороваться (A29a)  
 שָׁלַח (יִשְׁלַח) посылать, отправлять (B2b); Р. שָׁלַח изгнать, высылать, отпускать  
 שֻׁלְחָן (*мн. -וֹף*) стол (A40)  
 שְׁלִישִׁי третий (*ж. р. שְׁלִישִׁית*)  
 (שָׁלַךְ) Н. הִשְׁלִיךְ бросать  
 (שָׁלַם) Р. שָׁלַם возмещать (долг), воздавать, оплачивать  
 שְׁלֹמֹה Соломон  
 שָׁלֹשׁ три (*ж. р.*)  
 שְׁלֹשָׁה три (*м. р.*)  
 שְׁלֹשִׁים тридцать  
 שֵׁם (*мн. -וֹף*) имя (A3d)  
 שָׁם там; מִשָּׁם оттуда  
 (שָׁמַד) Н. הִשְׁמִיד разрушать  
 שְׁמוּאֵל Самуил  
 שָׁמַיִם (*только мн.*) небо, небеса  
 שְׁמִינִי восьмой (*ж. р. שְׁמִינִית*)  
 שָׁמָם (יִשָּׁם или יִשָּׁם) быть опустошенным (о местности), быть уstraшенным (о человеке); причастие שָׁמָם опустошенный (B9c)  
 שְׁמֹנֶה восемь (*ж. р.*)  
 שְׁמֹנָה восемь (*м. р.*)  
 שְׁמֹנָה עָשָׂר восемьдесят  
 שָׁמַע слышать (B2b); + אָז или לְ слушать, прислушиваться; + לְקוֹל или לְקוֹלָא слушаться;



- Н. הַשְׁמִיעַ заставить услышать, т.е. объявлять, провозглашать
- שָׁמַר (יִשְׁמֹר) охранять, сторожить; хранить = соблюдать (заповеди, обычаи) (B1a)
- שֶׁשׁ солнце (A7c)
- שָׁמְשׁוֹן Самсон
- שָׁנָה (мн. -îm) год (A53a)
- שֵׁנִי второй (ж. р. שְׁנִיָּת)
- שְׁנַיִם (м. р.) два; сопр. ф. שְׁנַיִם
- שַׁעַר (мн. -îm) ворота (города, дворца, храма); площадь у городских ворот, где происходила общественная жизнь города (A9)
- שִׁפְחָה (мн. -ôf) служанка, рабыня (A61a)
- שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править (B1a)
- שֹׁפֵט (мн. -îm) судья (этим словом часто называются также военные вожди израильских племен до установления монархии — отсюда название книги Судей)(A35)
- שָׁפַךְ (יִשְׁפֹּךְ) лить, проливать (B1a)
- (שָׁקָה) Н. הִשְׁקָה поить; орошать
- (שָׂרַת) Р. שָׂרָת быть домашним слугой, прислуживать; совершать богослужение (о жрецах)
- שֵׁשׁ шесть (ж. р.)
- שֶׁשׁ шесть (м. р.)
- שֵׁשִׁי шестой (ж. р. שְׁשִׁיָּת)
- שִׁשְׁסִים шестьдесят
- שָׁתָה (יִשְׁתֶּה) пить (B8a)
- שְׁתַּיִם (ж. р.) два; сопр. ф. שְׁתַּיִם

## ת

- תֵּאָרַח внешний вид, наружность (A12b)
- תָּוֶךְ середина; בְּתוֹךְ среди, внутри; מִתּוֹךְ из, изнутри (A15a)

- תּוֹלְדוֹת (только мн. ч.) история, родословие (A73)  
 תּוֹרָה наставление, инструкция; Закон Моисеев (A55)  
 תְּחִלָּה начало (A68)  
 תְּחִנָּה (мн. -ôl) мольба (A68)  
 תַּחַת под; вместо; מִתַּחַת внизу; + לַ под  
 תָּלָה (יִתְּלֶהָ) вешать (B8a)  
 תָּמּוּל, אַתְּמּוּל вчера  
 תָּמַם (תָּמַם) (יִתְּמַם) заканчиваться, завершаться; (с инфини-  
 тивом) заканчивать делать что-л. (B9c)  
 תָּעָה (יִתְּעֶהָ) блуждать (B8a)  
 תְּפִלָּה (мн. -ôl) молитва (A68)  
 תִּפְּשׁ (יִתְּפֹשׂ) хватать, захватывать (B1a)  
 תָּרַח Терах, отец Авраама  
 תְּשִׁיעִי девятый (ж. р. תְּשִׁיעִיָּה)  
 תִּשְׁעַת девять (ж. р.)  
 תִּשְׁעָה девять (м. р.)  
 תְּשַׁעִים девяносто

# А

а  
ангел

מַלְאָךְ

# Б

барашек

כֶּבֶשׂ

бегство:

спасаться бегством

בָּרַח, נָס

беда

צָרָה

бедный

דָּל

бедствие

עָנִי, צָרָה

бежать

רָץ

(спасаться бегством)

בָּרַח, נָס

безмолвный:

быть безмолвным

דָּם

берег

שֹׁפָה

битва

מִלְחָמָה

бить

הָפָה

благоволить

חָנַן

благодарить

הוֹדָה

благосклонность

חֵן

благословение

בִּרְכָה

благословенный

בְּרוּךְ

благословлять

בִּרַךְ

близкий, близко

קָרֹב

быть близко

קָרַב

блудить

זָנָה

блудница

זֹנָה

блуждать

תָּעָה

Бог

אֱלֹהִים

богатый, богач

עָשִׂיר

богослужение:

совершать богослужение שָׁרַח

Божий

см. Бог

(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)

бой

מִלְחָמָה

бок

צִלְע

большой

גָּדוֹל

быть большим

גָּדַל

бояться

יָרָא

брат

אָח

брать

לָקַח

брать в плен

לָכַד

бросать

הִשְׁלִיךְ

будить

עוֹרָר

бунтовать

פָּשַׁע

бык

שׁוֹר

быстро:

употребите гендиадис с глаголом מָדַר, см. §173

быть

הָיָה

# В

в (местонахождение)

בְּ

(направление движения)

אֶל

ведь

(הֲזֵן) הִנֵּה, כִּי

век

דוֹר

великий

גָּדוֹל

вельможа

שָׂר

верблюд

גָּמֵל

верить

הֵאֱמִין

вернуть

הִשִּׁיב

вернуться

שָׁב

верх: одерживать		возвращаться	שָׁב
верх над кем-л.	יָכַל לְ	возвышать	הָרִים
вершина	רֹאשׁ	воздавать	שָׁלַם
вести	הוֹלִיךְ	возделывать	עָבַד
вести наверх	הָעֹלָה	возле	אֶצֶל, עַל-יַד
вестник	מַלְאָךְ	возмещать	שָׁלַם
весь	כָּל/כָּל-	воин	גִּבּוֹר
ветер	רוּחַ	война	מִלְחָמָה
Вефиль	בֵּיח־אֵל	войско	חֵיָל, צָבָא
вечер	עָרֵב	войти	בָּא
вечность	עוֹלָם	воровать	גָּנַב
вещь	דָּבָר	ворота	שַׁעַר
взрослеть	גָּדַל	восемнадцать (м. р.)	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
взять	לָקַח	восемнадцать (ж. р.)	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
вид (внешность)	מְרֹאֶה, הָאָר	восемь (м. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть	רָאָה	восемь (ж. р.)	שְׁמֹנֶה
видеть сны	חָלַם	воспоминание	זָכַר
вина	עוֹן	восставать	מָרַד
виновный,	אָשָׁם	восток	קִדְמָה
быть виновным	אָשָׁם	восхвалять	הִלָּל
виноградник	כַּרְם	восьмой	שְׁמִינִי
витязь	גִּבּוֹר	впоследствии	אַחֲרַי כֵּן
владение	נַחֲלָה	враг	אֵיב
вместе	יַחַד, יַחְדָּו	вражеский	см. враг
вместе с	(אַחַד-) אֵת, עִם	<i>(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)</i>	
вместо	תַּחַת	время	עֵת
вмещать	כִּלְכֵּל	всадник	פָּרָשׁ
вне	מִחוּץ לְ	вспоминать	זָכַר
внизу	מִתַּחַת	вставать	נָצַב, קָם
внутри	בְּקִרְבֵּי	вставать на колени	פָּרַע
вовсеки	לְעוֹלָם, עַד-עוֹלָם	встретиться (случайно кому-либо на пути)	נִקְרָא/נִקְרָה
вода	מַיִם	встречать	פָּנַע
военачальник	שָׂר	всякий	כָּל, כָּל-
возблагодарить	см. благодарить		
возвеличивать	הִגְדִּיל		
возвращать	הָשִׁיב		

второй	שְׁנִי
вход	פְּתַח
входить	בָּא
вчера	תְּמוּל, אֶתְמוּל
вы (м. р.)	אַתָּם
вы (ж. р.)	אַתְּנָה
выбирать	בָּחַר
выводить	הוֹצִיא
выгода	בְּצֵעַ
выживать	נִשְׂאֵר, נוֹחֵר
выйти	יָצָא
выкупать	בָּאֵל, פָּדָה
высокий: быть высоким	רָם
высылать	שָׁלַח
вытаскивать	הִצִּיל
выходить	יָצָא

# Г

где?	אֵיפֹה, אֵינָה
гибнуть	אָבַד
глава	רֹאשׁ
глаз	עֵין
глотать	בָּלַע
гнаться	רָדַף
гневаться	חָרָה
	(безлично + לְ или с אֶת)
	קָצַף, אָנַף
говорить	דִּבֶּר, אָמַר
год	שָׁנָה
голова	רֹאשׁ
голод	רָעַב
голодный: быть голодным	רָעַב
голос	קוֹל
гора	הַר
гореть	בָּעַר

город	עִיר
городской	см. город
	(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)
господин	אָדוֹן, בָּעַל
Господь	אֱדֹנָי
госпожа	גְּבִיָּרָה
граница	קְצֵה
грех	פְּשָׁע, חַטָּאת, עֲוֹן
грех: вводить в грех	הִחֲטִיא
грешить	חָטָא
гробница	קִבְר
громкий	גָּדוֹל
громко:	
заговорить громко	נִשְׂאָ קוֹל
губа	שִׁפָּה
губить	הֵאָבִיד

# Д

давай(-те) (сделаем что-л.):	
употребите когортатив соотв. глагола (можно добавить הִבְהֵ)	
давать	נָתַן
давать успех, процветание	הִצְלִיחַ
Давид	דָּוִד
даже	גַּם
далекий, далеко	רְחוֹק
дать	נָתַן (יָתַן)
два	שְׁנַיִם
две	שְׁתַּיִם
двадцать	עֶשְׂרִים
дважды	פַּעַמַּיִם
двенадцать	
(м. р.)	שְׁנַיִם עָשָׂר, שְׁנַיִם עָשָׂר
двенадцать	
(ж. р.)	שְׁתַּיִם עָשָׂרָה

	שְׁתֵי עֶשְׂרֵה	доска	לֹחַ
дверь	דָּלֶת	дочь	בַּת
дворец	הַיְכָל	драгоценный	יָקָר
девятый	תְּשִׁיעִי	дремать	נָם
девять (м. р.)	תְּשִׁעה	друг	רֵעַ
девять (ж. р.)	תֵּשַׁע	другой	אַחֵר
делать	עָשָׂה	думать	חָשַׁב
дело:		дурной	רַע
1. вещь, нечто (напр. «поговорить об этом деле»)	דָּבָר	дух	רוּחַ
2. действие, деяние	מַעֲשֵׂה	душа	נַפְשׁ
день	יוֹם	<b>Е</b>	
деньги	כֶּסֶף	Ева	חַוָּה
дерево	עֵץ	евнух	סָרִיס
деревянный	см. дерево	еврей	עִבְרִי
(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)		еврейский	עִבְרִי
держать	הִחֲזִיק, אָחַז	Египет	מִצְרַיִם
десятый	עֲשִׂירִי	египетский	מִצְרִי
дети	טַף, יְלָדִים	египтянин	מִצְרִי
для	לְ	ездить верхом	רָכַב
слишком...для	מִן	если	אִם
днем	יוֹמָם	если бы не	לוֹלִי
до	עַד	если не	כִּי אִם
до сих пор	עַד-הַנְּהָה	есть (имеется)	יֵשׁ
добрый	טוֹב	есть (пищу)	אָכַל
доверие:		ехать верхом	רָכַב
быть достойным доверия	נֶאֱמַן	еще	עוֹד
договор	בְּרִית	еще не	טָרַם
догонять	הִשִּׁיג	<b>Ж</b>	
дождь	מָטָר	жалеть	חָמַל, רַחַם
долина	עֵמֶק	жатва	קָצִיר
дом	בַּיִת	жать	קָצַר
дорога	דֶּרֶךְ	желать	חָפַץ
досадовать	חָרָה לְ (безлич.)	железо	בְּרִזַל
	или חָרָה אֶף		

жена	אִשָּׁה	замирать	דָּם
женщина	נִקְבָּה, אִשָּׁה	замысел	עֲצָה
жертва	זֶבַח	зачековать	לָן
жертвенник	מִזְבֵּחַ	занятие	מְלָאכָה
жертвоприношение	מִנְחָה	запад	יָם
жечь	שָׂרַף, בָּעַר	на запад	יָמָה
живой	חַי	заповедь	מִצְוָה
животное:		заснуть	יָשָׁן
домашнее	בְּהֵמָה	заставить поклясться	
дикое	חַיָּה	в чем-либо	הַשְּׂבִיעַ
жизнь	חַיִּים	застывать	דָּם
житель	יָשָׁב	захватывать	לָכַד
жить:		зачем	לְמָה
1) быть живым	חַיָּה	[перед א, ע и ה обычно לְמָה]	
2) обитать	יָשָׁב, שָׁכַן	звать	קָרָא
жрец	כֹּהֵן	звать на помощь	צָעַק, זָעַק
		звезда	כּוֹכַב
		зверь	חַיָּה
		звук	קוֹל
		здесь	פֹּה
		здоровье	שְׁלוֹם
		земля	אֲדָמָה, אָרֶץ
		зло	רָע
		злодей	רָשָׁע
		злой	רָע
		змея	נָחָשׁ
		знак	אוֹת
		знать	יָדַע
		значительный:	
		быть значительным	כָּבֵד
		золото	זָהָב
		зря	לְשׁוֹא
		<b>И</b>	
		и	וְ
		Иаков	יַעֲקֹב

### 3

за:	
1) = вслед за	אַחַר; אַחֲרָי
2) после глаголов, означающих «закрыть, запретить»	בָּעַד
3) после слов, означающих защиту, заступничество	בָּעַד
за то, что	עֲקָב אֲשֶׁר/כִּי
заботиться	פָּקַד
забывать	שָׁכַח
завидовать	קָנָא
заканчивать	תָּם, כָּלָה
заключить договор	כָּרַת בְּרִית
закон	חֻק
Закон (Моисеев)	תּוֹרָה
закончиться	תָּם
закрывать	סָגַר
закрыться	נִסְגָּר

ибо	כִּי	итак	עַתָּה	
идол	פֶּסֶל	<b>К</b>	אֵל, לַ	
идти	הִלֵּךְ		каждый	כָּל / כָּל-
Иерихон	יְרִיחוֹ		казнь	מִגֵּפָה
Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִם		как (подобно)	כִּי, כַּאֲשֶׁר
из	מִן		как ?	אֵיךְ (אֵיכָה) אֵיךְ
изнутри	מִתּוֹךְ		как бы не	פֶּן
из-за	מִפְּנֵי, בְּעֵבוּר		каменный	см. камень
из-за того, что	יַעַן אֲשֶׁר (+ <i>придат.</i> ) יַעַן (+ <i>инф.</i> )		(вместо сочетания с прилагательным используйте сопряженное сочетание)	
избирать	בָּחַר		камень	אֶבֶן
изгонять	שָׁלַח		кара	מִגֵּפָה
издалека	מֵרְחוֹק		карать	נָגַף
измаильтянин	יִשְׁמַעְאֵלִי		кланяться	הִשְׁתַּחֲוָה
измерять	מָדַד		клясться	הִנִּיחַ, שָׁת, שָׁם
изображение	צֶלֶם		клятва	נִשְׁבַּע
Израиль	יִשְׂרָאֵל		книга	סֵפֶר
израильтяне	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל		ковчег	אָרוֹן
Иисус Навин	יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן		когда	כַּאֲשֶׁר (+ <i>придат.</i> ) כִּי (+ <i>инф.</i> )
или	אוֹ		козленок	גִּדִי
имущество	רְכוּשׁ		колени:	
имя	שֵׁם	вставать на колени	כָּרַע	
иностранный	נִכְרִי	колесница	מַרְכָּבָה	
Иосиф	יוֹסֵף	колодец	בְּאֵר	
искать	דָּרַשׁ, בִּיקַשׁ	конец	קֵץ, קֵץ	
искупать	כָּפַר	кончатся	כָּלָה	
исполниться	מָלֵא	конь	סוּס	
исполнять (заповеди)	שָׁמַר	корова	פָּרָה	
испугаться	יָרָא	коснуться	נָגַע	
испытывать	בָּחַן	который	אֲשֶׁר	
истина	אֱמֶת	край	קֵצֶה	
история	תּוֹלְדוֹת			
источник	עֵינַן			
истребить	בָּעַר			
исчезнуть	אָבַד			



красивый	יָפֵה
красть	גָּנַב
кричать	צָעַק, זָעַק, קָרָא
кровь	דָּם
крупный скот (быки, волы и коровы)	בָּקָר
крыша	גָּג
кто?	מִי
куда?	אֵינָה

## Л

Лаван	לָבָן
лагерь	מַחֲנֶה
ладонь	כַּף
лазутчик	מְרַגֵּל
лев	אַרְיָה, אֲרִיָּה
левая рука (сторона)	שְׂמָאל
лепить	יָצַר
лечить	רָפָא
лечь	שָׁכַב
ли (вопрос. частица)	ה, הַ
лить	שָׁפַךְ
лицо	פָּנִים
лишь	אֵין, בְּרַק
Лия	לֵיאָה
ложиться	שָׁכַב
ломать	שָׁבַר
лошадь	סוּס
луна	יָרֵחַ
любезный: будь любезен (сделай что-л.) הוּאֵל (+смысл. гл. в пов. накл.)	
любить	אָהַב
любовь	אֲהָבָה
любой	כָּל/כָּל-

## М

мазать (маслом)	מָשַׁח
маленький	צָעִיר; קָטָן / קָטִין
мало	מְעַט
мальчик	יָלֵד, נֶעָר
маслина	זֵית
мать	אִם
мед	דְּבַשׁ
между	בֵּין
мелкая живность	רְמֶשׂ
мелкий рогатый скот (овцы и козы)	צֹאן
мертвый	מֵת
место	מָקוֹם
метёк	גֵּר
жить как метёк	יְגוּר (גֵּר)
меч	חֶרֶב
мешок	שָׁק
миловать	רָחַם
милостивый: быть милостивым	חַנּוּן
мир	שָׁלוֹם
младший	צָעִיר; קָטָן / קָטִין
мнение: по мнению	בְּעֵינַי
много, многие	רַבִּים
многочисленный быть многочисленным	רַב
могила	קְבֹרָה
Моисей	מֹשֶׁה
молитва	תְּפִלָּה
молиться	הִתְפַּלֵּל
молодой	צָעִיר
молоко	חָלָב
мольба	תְּחִנָּה
море	יָם

морозная язва	מִנְפֶה	не	לֹא
мочь	יָכַל	небо, небеса	שָׁמַיִם
мудрец	חָכָם	небосвод	רָקִיעַ
мудрость	חֲכָמָה	Негев	נֶגֶב
мудрый	חָכָם	незначительный	צָעִיר; קָטָן / קָטָן
муж	אִישׁ, בְּעַל	нельзя	אֵין לִ
мужчина	זָכָר, אִישׁ	немного	מְעַט
мучить	עָנָה	ненавидеть	שָׂנֵא
мы	אֲנַחְנוּ	необрезанный	עָרֵל
мыть	רָחַץ	нести	נָשָׂא
мясо	בָּשָׂר	несчастье	צָרָה
<b>Н</b>		нет (не имеется)	אֵין
на	עַל-	неужели	הֲ, הֲ
на поверхности	עַל-פְּנֵי	нечестивец	רָשָׁע
навстречу	לְקִרְאָת	нечестивый	רָשָׁע
над	עַל-	никто (никого)	אִישׁ
надеяться	בָּטַח	Нил	יַאֲרֵד
называть	קָרָא	ничто (ничего)	מְאוּמָה
найти	מָצָא	но	וְ, אֵךְ
наказание	עוֹן	новый	חֲדָשׁ
наклонять	הִטָּה	нога	רֵגֶל
нападать	פָּגַע	нос	אָף
наполниться	מָלָא	ночевать	(יָלִין) לָן
напоминать	הִזְכִּיר	ночь	לַיְלָה
напротив	לְנֶגֶד, נֶגֶד	<b>О</b>	
народ	עַם, גּוֹי	о, об	עַל-
нарушать	הִפְרָה	обет	נֶדֶר/נֶדָר
насильственно переселять	הִגְלָה	давать обет	נָדַר
наследовать	יָרַשׁ	обитатель	יָשָׁב, שָׁכָן
наследство	נַחֲלָה	облако	עָנָן
наставляя	הִבִּין, הוֹרָה	обличать	הוֹכִיחַ
находить	מָצָא	образ	צֶלֶם
начало	רֵאשִׁית	обратно: приносить,	
начать	הִחֵל	привозить обратно	הָשִׁיב

обрезать	יָמַל (יְמַל)	отделять	הִבְדִּיל
обходить вокруг	סָבַב -	отдыхать	נָח, שָׁבַת
община	קָהָל, עֵדָה	отец	אָב
объявлять	הִשְׁמִיעַ	отказывать (в чем-л.)	חָשַׁךְ
огонь	אֵשׁ	отказываться	מָאֵן, מָאָס
одежда	בְּגָד	открывать (дверь и т. п.)	פָּתַח
один	אֶחָד	открывать (делать явным)	נִלְהָה
однако	אָךְ	откуда?	מֵאֵינן, אֵי-מִזָּה
одолеть кого-л.	יָכַל	отплачивать	שָׁלַם
оказаться		отправляться (в путь)	נָסַע
где-либо случайно	נִקְרָא/נִקְרָה	отпускать	שָׁלַח
около	אֶצֶל, עַל-יַד	отрезать	כָּרַת
окружать	סָבַב	отстранять	הִטָּה
он	הוּא	оттуда	מִשָּׁם
она	הִיא	охранять	שָׁמַר
они (ж. р.)	הֵנָּה	очень	מְאֹד
они (м. р.)	הֵמָּה, הֵם		
опустошенный:		<b>П</b>	
быть опустошенным	שָׁמַם	падать	נָפַל
опять что-л. делать:		пазуха	חֵיק
הוֹסִיף, שָׁב + <i>смысл. глагол</i>		пасти, пасть	רָעָה
орошать	הִשְׁקָה	пастух	רָעָה
освящать	קִדַּשׁ	пахать	חָרַשׁ
оседать	נָח	первый	רִאשׁוֹן
осел	חָמַר	перевести	הִעֲבִיר
осквернять	חָלַל	перед	לְנֶגֶד, לְנֶגֶד, לְפָנַי
ослица	אֲתוֹן	переправляться	עָבַר
основывать	כּוֹנֵן	переставать	חָדַל
оставаться	נִשְׁאַר, נוֹתַר	переходить	עָבַר
оставаться в покое	נָח	песня	שִׁיר
оставлять	נָטַשׁ, עָזַב	петь	שָׁר
останавливаться	חָדַל	пир	מִשְׁתָּה
от	מִן	писать	כָּתַב
отвергать	נָאץ, מָאָס	письмо	סִפָּר
отверстие	פָּתַח	пить	שָׁתָה
отвечать	עָנָה		

пища	מֵאֲכָל, אֲכָל	покупать	קָנָה
плакать	בָּכָה	полагаться	בָּטַח
пламя	לֶהֱבֵה	полдень	צֹהַר־יָמִים
план	עֲצָה	поле	שָׂדֶה
плащ	שֹׁמְלָה	полный	מָלֵא
племя	מִטָּה	полный: быть полным	מָלֵא
плен:		половина	חֲצִי
брать в плен	לָכַד	положить	הִנִּיחַ, שָׂם
уводить в плен, изгнание	הִגְלָה	польза	בְּצֵעַ
пленник	אֲסִיר	помазанник	מְשִׁיחַ
плоды	פְּרִי	помазывать	מָשַׁח
плоть	בָּשָׂר	помещать	נָתַן, שָׂם
плохой	רַע	помнить	זָכַר
победа	יְשׁוּעָה	помогать	עָזַר
поворачивать в сторону	הָטָה	помощь	עֲזָרָה
поворачиваться	פָּנָה	понимание	בִּינָה
погибнуть	אָבַד	понимать	הִבִּין
под	תַּחַת	понравиться	מָצָא חֵן בְּעֵינַי
подарок	מִנְחָה	пора	עֵת
поддерживать	כִּלְכֵּל	поражать	נָגַף
подкреплять	כִּלְכֵּל	порядок:	
поднимать	הָרִים, נָשָׂא	раскладывать по порядку	עָרַךְ
подниматься	עָלָה	поселять	הוֹשִׁיב
подношение	מִנְחָה	поскольку	חֵן / הֵנָּה
подходить	(יִגַּשׁ <i>имперф.</i> ) נִגַּשׁ	после	אַחַר; אַחֲרָי
поистине	אֲבָל	после того как	אַחַר אֲשֶׁר, אַחֲרַי אֲשֶׁר
поить	הִשְׁקָה	после этого	אַחֲרַי כֵּן
пока (в то время, как)	כִּי	посох	מִטָּה
пока (пока не)	עַד	посреди	בְּקֶרֶב
показать	הִרְאָה	поститься	צָם
покидать	נָטַשׁ, עָזַב	постоялый двор	מָלוֹן
поклоняться	הִשְׁתַּחֲוָה	посылать	שָׁלַח
покой	מְנוּחָה	потомство	יָרַע
давать покой	הִנִּיחַ	потому что	כִּי
поколение	דּוֹר	почему?	מִדּוּעַ, לָמָּה
покрывать	כִּסָּה		

поэтому	לָכֵן, עַל-כֵּן	приставить (например, охрану к кому-л.)	צָנָה
правда	צֶדֶק	притеснять	עָנָה
правдивый	כֵּן	приходить	בָּא
праведник	צַדִּיק	приятель	רֵעַ
праведность	צֶדֶקָה, צֶדֶק	приятный	נְחָמָד
праведный	צַדִּיק	проверять	בָּחַן
править	מָשַׁל, מָלַךְ	провести	הֶעֱבִיר
превозносить	רוֹמַם	провозглашать	הִשְׁמִיעַ
предостерегать	הַעֲיִד	прогонять	גָּרַשׁ
прежде чем	טָרַם	продавать	מָכַר
презирать	נָאץ	продлевать	הֶאָרִיךְ
преисподняя	שָׁאֵל	продлеваться	הֶאָרִיךְ
прекращать делать что-л.	חָדַל	продолжать:	
прекращать работу	שָׁבַת	הוֹסִיף (+ <i>смысл. глагол</i> )	
прекращаться	שָׁבַת	проклинать	קָלַל, אָרַר
препоручать	צָנָה	проклятый	אָרוּר
преследовать	רָדַף	проливать	שָׁפַךְ
преступать	עָבַר	пропадать	אָבַד
преступление	עֲוֹן	пророк	נְבִיא
совершать преступление	פָּשַׁע	пророчествовать	נָבֵא, הִתְנַבֵּא
прибавлять	הוֹסִיף	просить	שָׁאֵל
приближать	הִקְרִיב	прославлять	הִלֵּל
приближаться	קָרַב	просыпаться	יָקַץ
		против	עַל-
		протягивать	נָטָה
привлекательный	יָפָה	проходить	עָבַר
приводить	הֵבִיא	прощать	סָלַח
привязывать что-либо		прятать	הִסְתִּיר
к чему-либо	קָשַׁר	прятаться	נִסְתָּר, נִחְפָּא, הִתְחַבֵּא
приготавливать	הִכִּין	птицы	עוֹף
призывать	קָרָא	пуститься в путь	נָסַע
приказ	מִצְוָה	пустой	רִיק
приказывать	צָוָה	пустыня	מִדְבָּר
приносить	הֵבִיא	путешествовать	נָסַע
приносить жертву	זָבַח	путь	דֶּרֶךְ
прислушиваться			
(к чьим-л. словам)	שָׁמַע (אֶל-)		

пятый	חַמִּישִׁי	резать (скот)	שָׁחַט , טָבַח
пять (ж. р.)	חַמֵּשׁ	река	נָהָר
пять (м. р.)	חַמְּשָׁה	решить (сделать что-л.)	הוֹאִיל
пятьдесят	חַמְּשִׁים	рождать:	
		(о матери)	יָלַד
		(об отце)	הוֹלִיד
<b>Р</b>		рот	פֶּה
раб	עֶבֶד	рука (кисть руки)	יָד
работа	מְלָאכָה , עֲבֹדָה	рука (от плеча до кисти)	זְרוּעַ
работать	עָבַד	ручаться за кого-либо	עָרַב
рабство	עֲבֹדָה	рыба	דָּגָה , דָּג
рабыня	אִמָּה , שִׁפְחָה	рядом с	אַצֵּל
ради	עַל-דְּבַר , בְּעִבּוּר	<b>С</b>	
радовать	שִׂמַּח	с	(אֶת-) אֵת , עִם
радоваться	שִׂמַּח	сад	גֵּן
радость	שִׂמְחָה	сажать	נָטַע
разбивать	שָׁבַר	самка	נִקְבָּה
разве	ה , הֲ	Самуил	שָׁמוּאֵל
разделять	הִבְדִּיל	сандалия	נֶעַל
размещаться	נָצַב	сановник	סָרִיס
разрушать	הִשְׁמִיד	свет	אוֹר
разрывать	קָרַע	свод небесный	רָקִיעַ
разум	בִּינָה	сворачивать (с дороги)	סָר , נָטָה
рано утром делать что-л.:		связывать	אָסַר
הַשְּׂפִים + <i>смысл. глагол</i>		святыня	קֹדֶשׁ
раскалывать	בָּקַע	сегодня	כִּיּוֹם
распростирать	פָּרַשׁ	седина	שֵׁיבָה
рассекать	בָּקַע	седьмой	שְׁבִיעִי
рассказывать	סָפַר	семя	זָרַע
расстилать	פָּרַשׁ	сердиться	חָרָה לְ (безлич.)
растаять	נָמַס	или קָצַף , אָנַף , חָרָה אִף	
расторгать	הִפָּר	сердце	לֵבָב , לֵב
рвать	קָרַע	серебро	כֶּסֶף
ребенок	יָלֵד	середина	קֶרֶב
ребро	צִלְעַ		
ревновать	קָנָא		

сестра	אָחוֹת	спасать	נָצַל, הִצִּיל, הוֹשִׁיעַ
сесть	יָשַׁב	спасаться	נִצַּל
сидеть	יָשַׁב	спасаться бегством	נָס, בָּרַח
сила	עֹז	спасение	יְשׁוּעָה
сильный	חֲזָק	спать	נָם, יָשָׁן
сказать	אָמַר	спешить	מָהַר
скот	מִקְנֵה	спокойный:	
скрижаль	לוּחַ	делать спокойной	
скрывать	הִסְתִּיר	чью-л. жизнь	הִנִּיחַ
слава	כְּבוֹד	справа	מִיְמִין
слово	דָּבָר	справедливость	מִשְׁפָּט, צְדָקָה
слуга	נָעַר, עֶבֶד	справедливый	יִשְׂרָאֵל
служанка	אִמָּה, שִׁפְחָה	спрашивать	שָׁאַל
служить	עָבַד	спускаться	יָרַד
случайно оказаться		среди	בְּתוֹךְ
где-либо	נִקְרָא/נִקְרָה	ставить (вертикально)	הִצִּיב
случаться	הִיָּח	ставить	
слушать	שָׁמַע	(помещать)	נָתַן, הִנִּיחַ, שָׂם
слышать	שָׁמַע	стадо	עֶדְרָה
смерть	מוֹת	стан	מַחֲנֵה
смотреть	הִבִּיט, רָאָה	старейшина	זָקֵן
снаружи от	מִחוּץ לְ	старик	זָקֵן
снова что-л. делать	הוֹסִיף, שָׁב	старость	זְקִינִים
	+ <i>смысл. глагол</i>	старый	זָקֵן
собирать	קָבַץ	стена (города)	חוֹמָה
соблюдать	שָׁמַר	стена (дома, комнаты)	קִיר
собрание	קָהָל, עֵדָה	стирать	רָחַץ
совет	עֵצָה	сто	מֵאָה
создать	בָּרָא, עָשָׂה	стол	שֻׁלְחָן
солнце	שֶׁמֶשׁ	сторожить	שָׁמַר
сон	חֲלוֹם	стоять	נָצַב, עָמַד
видеть сон	חָלַם	страна	אֶרֶץ
сообщать	הִגִּיד	страх	יִרְאָה
сорок	אַרְבָּעִים	стремительно расти	פָּרַץ
сосуд	כֵּלִי	строить	בָּנָה
союз	בְּרִית	стыдиться	בָּשָׁ

суббота	שַׁבָּת
судить	שָׁפַט
судья	שֹׁפֵט
суша	יַבְשָׁה
схватить	הִחֲזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ
считать	סָפַר
сын	בֵּן
сюда	הֵלֵם, הֵנָּה

## Т

табличка	לוּחַ
так	כֵּן, כֹּה
там	שָׁם
таять	נָמַס
твердый: быть твердым	חִזַּק
творить	פָּרָא
теперь	עַתָּה
тесть	חַתָּן
тоже	גַּם
только	אֵין, בְּרַק
тот	הוּא
та	הִיא
те (ж. р.)	הֵנָּה
те (м. р.)	הֵמָּה, הֵם
трава	עֵשֶׂב
требовать	דָּרַשׁ
третий	שְׁלִישִׁי
три (ж. р.)	שָׁלֹשׁ
три (м. р.)	שְׁלֹשָׁה
трон	כִּסֵּא
трудный	קָשָׁה
ты (ж. р.)	אַתְּ
ты (м. р.)	אַתָּה
тысяча	אַלְפַיִם
тьма	חֲשֵׁךְ

тяжелый	קָשָׁה
быть тяжелым	כָּבֵד

## У

у:	ל
(«у него есть»)	מִן
(«у него взяли»)	אֶצֶל
(«стоит у дороги»)	נֶסֶם, בָּרַח
убегать	מֹתֵת, רָצַח, הִפָּה, הִרְג
убивать	הִסִּיר
убрать	הִגְדִּיל
увеличивать	בָּטַח
уверенный: быть уверенным	הִגְלָה
уводить в плен, изгнание	הִסִּיר
удалять	מִנְפָה
удар	נָגַף, הִכָּה
ударять	הִאָרִיף
удлинять	אָסִיר
узник	תּוֹרָה
указание	כָּחַד
умалчивать	מֹתֵת
умерщвлять	מָת
умирать	הִרְבָּה
умножать	נִבּוֹן
умный	(דָּמַם) דָּם
умолкнуть	הִתְחַנֵּן
умолять	הִאָבִיד
уничтожать	נָשָׂא
уносить	הִזְכִּיר
упоминать	נָעַר
упрекать	קָצִיר
урожай	הִעֲמִיד
устанавливать	קָם
устоять	עָרַף
устраивать	



утварь כְּלִים  
(ед. ч. כֶּלִי)

утвержденный:  
быть утвержденным נִכּוֹן

утешать נָחַם

утешиться נָחַם

утро בֹּקֶר

ухо אָזְן

учить לַמֵּד, הוֹרָה

учиться לַמֵּד

## Ф

фараон פַּרְעֹה

Фарра פָּרַח

филистимлянин פְּלִשְׁתִּי

филистимский פְּלִשְׁתִּי

## Х

Ханаан כְּנָעַן

ханааней כְּנַעֲנִי

ханаанейский כְּנַעֲנִי

хватать הֶחֱזִיק, אָחַז, תָּפַשׁ

хетт חֲתִי

хеттский חֲתִי

хлеб לֶחֶם

ходить הִלְךְ

хозяин מַעֲלֵל

холм גְּבֻעָה

Хорив חֲרִיב

хоронить קָבַר

хороший טוֹב

хорошо:

мне (тебе, ему...) будет

хорошо יֵיטֵב לִי (לוֹ, לָהּ, ...)

хотеть חָפֵץ

не хотеть לֹא חָפֵץ; לֹא אָבָה

храм הַיְכָל  
хранить שָׁמַר

## Ц

царица מַלְכָּה

царствовать מָלַךְ

царь מֶלֶךְ

целый כָּל/כֻּל-

## Ч

человек אָדָם; אִישׁ (только собир.)

чем (при сравн. степени прилаг.

или наречия) מִן

через בְּעוֹד

честный כֵּן

четвертый רְבִיעִי

четыре (м. р.) אַרְבַּעַה

четыре (ж. р.) אַרְבַּע

чиновник שָׂר

число מִסְפָּר

читать קָרָא

что כִּי

что-нибудь מְאוּמָה

что? מָה

чтобы לְמַעַן

чтобы не כִּי־לֹא

чудеса נִפְלְאוֹת

чудесный נִפְלָא

чужеземный נִכְרִי

чужеземец נִכְרִי

# Ш

шестой  
 шесть (*м. р.*)  
 шесть (*ж. р.*)  
 шестьдесят  
 широкий  
 шум

# Э

Эли  
 этот  
 эта

שְׁשִׁי  
 שֵׁשָׁה  
 שֵׁשׁ  
 שְׁשִׁים  
 רָחֵב  
 קוֹל

עֲלִי  
 זֶה  
 זֹאת;

ЭТИ

# Ю

юг  
 юноша

# Я

я  
 ягненок  
 язык  
 яма  
 Яхве

אֱלֹהִים

נָגֵב  
 בְּחֹר, נֶעַר

אֲנִי, אָנֹכִי  
 כֶּבֶשׂ  
 שָׂפָה  
 בּוֹר  
 יְהוָה

## Индекс

Все ссылки относятся к номерам параграфов. Номера параграфов, в которых приводятся глагольные парадигмы, сведены в отдельную таблицу в конце индекса.

אִיָּה с суффиксами 137

אִין 37, с суффиксами 133

אֵלֵהֶם (произношение и значение) 59

אֲשֶׁר 32, 55, 70

אֶת / אֵת (предлог, вводящий прямое дополнение) 27, с суффиксами 38, при пассивных глаголах в безличном значении 154

ב, ג, ד, כ, פ, ת 1, 4

ה (вопросительная частица) 54

הִיא (как глагол-связка) 61

הִלָּךְ (как вспомогательный глагол в конструкции) 170

הִנֵּה 135, הִנֵּה־נָא 136

הִשְׁתַּחֲוּהָ 181

ו:

- соединительный и разделительный 132

- «переворачивающий» 98, 132,

- формы 46, 98

וְ הַהֲפֹיֵךְ 98, 132

וְהִיא/וְהִיא:

- обособленные обороты с

וְהִיא/וְהִיא 110

יְהוּה (произношение) 59

יֵשׁ 37, с суффиксами 133

כֹּל / כָּל־ 66, с суффиксами 138

מִן:

- с местоименными суффиксами 65

- сравнительное значение מִן с прилагательными 31

- с глаголами состояния 87

נָא 136

נִלְוֹת с суффиксами 137

-ā (направительный суффикс) 58

NIṔ·ĪL 157–158; 160, 163, 166, 169, 172

NIṬPA·ĒL 177

NIṬPŌLEL 180

NOṔ·AL 175

matres lectionis 8

NIṔ·AL 140–141, 143–144, 146

*patah furtivum* 6

PI·ĒL 148–149, 151

PILPĒL 181

PŌ·ĒL 181

PU·AL 154

PŌLAL 180

PŌLEL 180

QAL пассивный залог 179

абсолютный инфинитив 129

акцентные знаки 11, 52

алеф немой 8

алфавит 1

артикуль (определенный) 14, 18, 21

беглый патах 6

гендиадис (глагольный) 173

глаголы — см. таблицу в конце индекса

гласные:

- заместительное удлинение 6

- обозначение на письме 2
- чередование 5
- гортанные согласные 1, 6
- дагеш:
  - сильный 1
  - слабый 1
  - соединительный 155
- диалог:
  - глагольные формы 98, 107, 197
  - **הָיָה** и **נָסַח** 135–136
- заместительное удлинение гласного 6
- имена Бога в Ветхом Завете 59
- имперфект (употребление) 91
  - «перевернутый имперфект» 98
- инфинитив (= *infinitivus constructus*) 91
- инфинитив абсолютный 129
- клятвенная формула 138, 196
- когортатив 106–107
- маккеф 15, 155
- маппик 9
- местоимения:
  - вопросительные 82
  - указательные 40
  - личные (в неслитной форме) 81
- местоименные суффиксы — см. предлоги, существительные, объектные суффиксы
- метег 11
- мн. ч. существительных (образование) см. существительное
- направительный суффикс -ā 58
- немой алеф 8
- неполное написание 2
- обособленные обороты с **וְהָיָה/וְנָסַח** 110
- объектные местоименные суффиксы (при глаголе):
  - при перфекте 184–186, 188–189
  - при имперфекте 192
  - при повелительном наклонении 193
- определенный артикль 14, 18, 21
- орфография 1–2, 8–11
- патах беглый 6
- паузальные формы 152
- перенос ударения 155
- «перевернутый имперфект» 98
- «перевернутый перфект» 98, 107
- «переворачивающий» **וּ** 98, 132
- перфект:
  - общее значение 44
  - в повествовании 98, 132, 197
- повелительное наклонение 102
- повествование (речь рассказчика):
  - глагольные формы 98, 132, 197, **וְהָיָה** 135
  - обособленные обороты с **וְהָיָה/וְנָסַח** 110
- предлоги:
  - общий обзор 15
  - **בְּ, לְ, מִ** + существительное 29
  - **מִן** + существительное 30
- с местоименными суффиксами:
  - **בְּ, לְ, אֶת-** (предлог прямого дополнения) 38
  - **בְּ, מִן** 65
  - **עִם, אֶת-** (с) 69

- אֶל- , תַּחַת , עַל , אַחֲרַי 83
- בֵּין 142
- прилагательные:
  - образование форм 22
  - синтаксическая роль 23
- причастие:
  - активное (QAL) 26, см. тж. таблицу в конце индекса
  - пассивное (QAL) 128
- проклитис 155
- разделительный ׀ 132
- редукция гласных 5
- род существительных 12
- сказуемое:
  - глагольное 45 (см. также повествование, диалог)
- именовое:
  - выраженное прилагательным 23
  - наречием 16
  - существительным 60
  - существительным с предлогом 16
  - словами יֵשׁ и אֵין 37
- скрытое удвоение 6
- слог 3
- смычные и щелевые согласные (ב, ג, ד, פ, כ, ט) 1, 4
- согласные (особенности системы согласных древнееврейского языка) 1
- соединительный ׀ 132
- сопряженная форма 72–73, 75–76, 78–79
- сопряженное состояние 72
- сопряженное сочетание 72
- сравнительное значение предлога ׀:
  - с прилагательными 31
  - с глаголами состояния 87
- существительные:
  - род 12
  - число 13
  - образование мн. ч. для:
    - לָבַב, זָקֵן, דָּבָר 19
    - מְלִךְ 19
    - מְשֻׁפֵּט, מְזִבֵּחַ 25
    - פּוֹכֵב, אֵיב 25
    - עוֹר, כֶּסֶף 25
  - односложных существительных 34
  - זֵית 50
  - גְּבוּר, אֲבִיוֹן и т. д. 50
  - существительных на -e 50
  - существительных ж. р. на -ā 53
  - существительных ж. р. на -t 62
  - с направительным суффиксом -ā 58
- сопряженная форма:
  - употребление 72
  - образование 73, 75–76, 78–79
- с местоименными суффиксами:
  - общий случай 85
  - אָב, אָח, אָב 88
  - אֵם, בֵּן 96
- сеголатные 99, 104
- существительные ж. р. на -et, -at 111
- פְּרִי и т. п. 112
- существительные на -e 116
- двойственное число 92
- паузальные формы 152

указательные местоимения 40

условный период 196

числительные:

— количественные:

• 1–2 119

• 3–10 130

• десятки (20, 30, 40...) 161

• 11–19 164

• 21–99 167

• 100 и более 182

— порядковые 77

— существительные, наречия и глаголы, образованные от числительных 161

число (у существительных) 13

щелевые и смычные согласные (ב, ג, ד, כ, פ, ת) 1, 4

юссив 106–107

QAL: пассивный залог 179

RÔLĒL, RÔLAL, HITRÔLĒL 180

Перфект נָתַן 49

Перфект יָלַד, אָהַב, יָרַשׁ, שָׁאַל 190

Имперфект הָלַךְ 120, לָקַח 118, יָכַל 120



Религиозное издание

**УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

Формат 70x108 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Объем - 32 п.л. Усл.печ.л.22,4. Усл.кр.отт. 22,4. Тираж 5100 экз. Зак. 8100/189

Типография "ПИКОРП" ЛП № 161 от 30.12.97 г.:  
220141, г. Минск, ул. Жодинская, 18.

Отпечатано с готовых диапозитивов 08.07.98 г.  
в типографии издательства «Белорусский Дом печати».



Религиозное издание

**УЧЕБНИК ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

Формат 70x108<sup>1/16</sup>. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Объем - 32 п.л. Усл.печ.л.22,4. Усл.кр.отт. 22,4. Тираж 5100 экз. Зак. 8100/1893

Типография "ПИКОРП" ЛП № 161 от 30.12.97 г.:  
220141, г. Минск, ул. Жодинская, 18.

Отпечатано с готовых диапозитивов 08.07.98 г.  
в типографии издательства «Белорусский Дом печати».